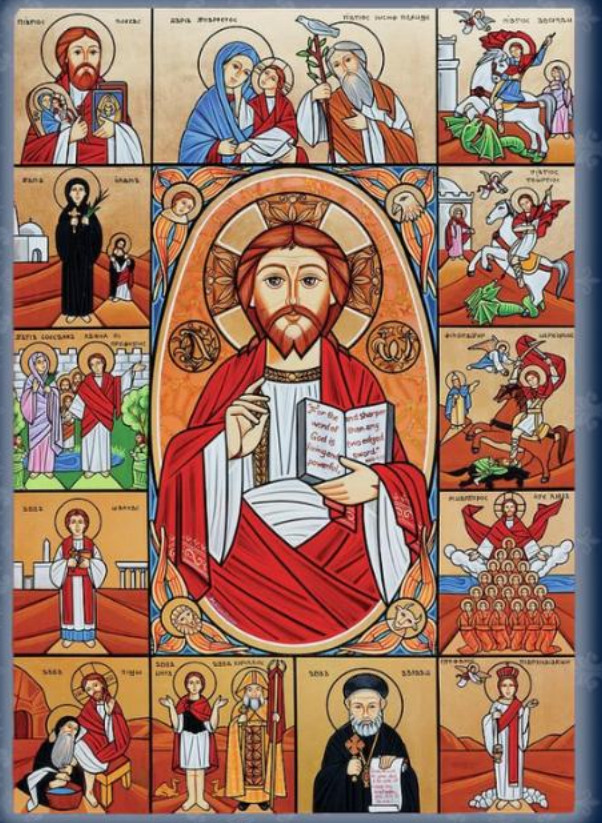
Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Sommaire des chants de la Communion (1 / 6)

Période Annuelle	Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge	29ème jour de chaque mois Copte
Fête du Nayrouz	Fête de la Théophanie	Dimanche des Rameaux
Fête de la Sainte Croix	Fête des Noces de Cana	Samedi Saint
Mois de Kiahk	Fête de l'entrée au Temple	Fête de la Résurrection
Paramoun de la Nativité	Jeûne & Fête de Ninive	Fête de l'Ascension
Fête de la Nativité	Saint grand Carême	Pentecôte + Jeûne & Fête des Apôtres
Fête de la Circoncision	Fête de l'Annonciation	Fête de l'entrée en Égypte
Paramoun de la Théophanie	Samedi de Lazare	Fête de la Transfiguration

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Sommaire des Hymnes Coptes pour les Saints (2/6)

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ

Ⲱ̀ⲁⲱϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲏⲥ

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ

Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲗⲓⲙⲏⲛ

Ⲫⲏⲟ ⲑⲱⲁⲩ

Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ

Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ

Ⲓ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ

Ⲡⲓϩⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

Ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲇⲁⲩ Ⲁⲃⲉⲗ

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲗⲟⲝ

Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ

Ⲡⲟⲩⲣⲟ

Ⲏ̀ⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ

Ⲱ Ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲧ}}$ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{ⲡⲭⲥ}}$

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : $\overline{\text{ⲁⲗ}}$.

Sommaire des hymnes pour la Vierge Marie durant la procession (2 bis / 6)

Ⲟⲩⲣⲟϥ ⲉⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ – Réjouis-toi Marie - افرَحي يا مريمُ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ - Salut à Marie - السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ - Salut à toi, Marie (tasbeha) - السلام لكِ يا مريم

Sommaire des Cantiques des Saints (3 / 6)

Ste. Vierge Marie (1)	مديح للقديسة العذراء مريم (١)	Français	Ar. - عربي
Ste. Vierge Marie (2)	مديح للقديسة العذراء مريم (٢)	Français	Ar. - عربي
	مديح السلام لك يا مريم، كنز الآب المرهوب		Ar. - عربي
Archange Michel	لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل	Français	Ar. - عربي
	مديح التوزيع لجميع أعياد رئيس الملائكة الجليل ميخائيل		Ar. - عربي
Archange Gabriel	رئيس الملائكة جبرائيل	Français	Ar. - عربي
Archange Raphaël	لرئيس الملائكة الجليل رافائيل	Français	Ar. - عربي
St. Marc	للقديس الشهيد مارمرقس	Français	Ar. - عربي
St. Georges (1)	مديح للقديس الشهيد مارجرجس	Français	Ar. - عربي
St. Georges (2)	مديح للقديس الشهيد مارجرجس	Français	Ar. - عربي
St. Philopatir Mercourios	للقديس الشهيد فيـــلوباتيـــر مرقوريوس	Français	Ar. - عربي
St. Mina	للقديس الشهيد مارمينا العجايبي	Français	Ar. - عربي

Sommaire des Cantiques des Saints (4 / 6)

Ste. Damienne	الشهيدة دميانة	Français	Ar. - عربي
Ste. Marina	للقديسة الشهيدة مارينا	Français	Ar. - عربي
St. Maurice	القديس موريس	Français	Ar. - عربي
St. Abouna Mina (Martyr)	القديس أبونا مينا (شهيد)	Français	Ar. - عربي
Sts. Martyrs d'Akhmim	القديسين شهداء أخميم	Français	Ar. - عربي
St. Pape Athanase l'Apostolique	القديس البابا أثناسيوس الرسولي	Français	Ar. - عربي
St. Abba Antoine	القديس الأنبا أنطونيوس	Français	Ar. - عربي
St. Abba Paul	القديس الأنبا بولا	Français	Ar. - عربي
St. Abba Paul - Ô grand abba Paul	القديس الأنبا بولا - يا أنبا بولا		
St. Abba Pichoï	الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح	Français	Ar. - عربي
St. Abba Chenouté l'Archimandrite	الأنبا شنودة رئيس المتوحدين	Français	Ar. - عربي
Sts. Maximos & Dométios	مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس	Français	Ar. - عربي

Sommaire des Cantiques des Saints (5 / 6)

St. Abba Moïse Le Noir	القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود	Français	Ar. - عربي
St. Abba Samuel le Confesseur	الأنبا صموئيل المعترف	Français	Ar. - عربي
St. Abba Karas	القديس الأنبا كاراس	Français	Ar. - عربي
St. Abba Abraham	الأنبا إبرآم أسقف الفيوم	Français	Ar. - عربي
S.S. Pape Abba Cyrille VI	قداسة البابا أنبا كيرلس السادس	Français	Ar. - عربي
S.S. Pape Abba Chenouda III	قداسة البابا أنبا شنودة الثالث	Français	Ar. - عربي

Sommaire des Chants de la Ste. Vierge Marie (6 / 6)

Cantique Ô Vierge Marie - مديح يا م ر ى م

Cantique Je loue la Vierge - مديح أمدح في البتول

Cantique Fille de David - مديح يا ابنة داود

Cantique Ô Mère de Lumière - مديح يا أُمَ النور

مديح أبدي باسم القدوس، الرب المتعالي

ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ
(أَتَيْتَ / قُمْتَ)
وَخَلَّصْتَنَا.

Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | Ⲱ̀ⲫⲁⲩⲏ | Ⲇⲉⲩⲧⲉ | Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ | Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲗⲓⲱⲙⲏⲛ | Ⲡⲉⲑⲟ

Ⲁ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁ̀ⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | Ⲫ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓⲥⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ | Ⲥⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁ̀ⲇⲁⲙ | Ⲡⲓⲥ̀ⲗⲟⲭ | Ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲱⲉⲛ | Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅

Χερε Θεὸτοκε Παρθενε : ο πρεσβεβοτ σε ὑπερ τοτ κοσμοτ τον Σωτηρὶα κε τον Θεον ἠμων : προσφεριν παν τα τον ὑμνον ἠμων : σε μεγαλινομεν.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلْإِلَهِ
ٱلْعَذْرَاءَ، يَا شَفِيعَةً فِي
ٱلْعَالَمِ عِنْدَ ٱلْمُخَلِّصِ إِلٰهِنَا،
نُقَدِّمُ لَهُ كُلَّ تَسَابِيحِنَا،
وَنُعَظِّمُكِ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
ô médiatrice du monde auprès du Sauveur, notre Dieu ;
nous Lui présentons toute notre louange
et nous t'exaltons.

Χερε Θεὸτοκε Παρθενε :
Ιντερ τοϒ Εμμανοϒηλ
τηc πινα πιροϛαωη.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلْإِلَهِ
ٱلْعَذْرَاءَ،
وَالِدَةَ عِمَّانُوئِيل،
يَا غَيْرَ مُجَرَّبَةٍ بِزَوَاجٍ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
mère d'Emmanuel,
sans passer par le mariage.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲛ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲥⲉ ⲙⲉⲅⲁⲗⲩⲛⲟⲙⲉⲛ.

اِفْرَحِي يَا طَقْسَ ٱلْمَلَائِكَةِ،
اِفْرَحِي يَا شَفِيعَتَنَا
عِنْدَ ٱلْآبِ إِلٰهِنَا،
وَنُعَظِّمُكِ.

Réjouis-toi ô rang des anges,
réjouis-toi notre médiatrice
auprès du Père notre Dieu,
et nous t'exaltons.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلإِلَهِ ٱلْعَذْرَاءَ،
أَنْتَ يَا ٱللهُ يَجِبُ لَكَ ٱلتَّسْبِيحُ
فِي صِهْيَوْنَ، وَتُوفَى لَكَ
ٱلنُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ،
وَنُعَظِّمُكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲉ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏ ⲉ̀ⲣⲉϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲧⲉ̀ⲧ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲉ
ⲙⲉⲥⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
À Toi est due ô Dieu la louange dans Sion,
pour Toi le vœu est acquitté à Jérusalem,
et nous t'exaltons.

ⲱ̀ⲁⲱϥ | ⲁ̀ⲉⲣⲧⲉ | ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ | ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ | ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲗⲓⲱⲙⲏⲛ | ⲡ̀ⲑⲟ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁ̀ⲛⲟⲕ | ϕⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ̀

ⲁ̀ⲇⲁⲙ | ⲡⲓⲥⲓⲗⲟⲝ | ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϩⲓⲛ | ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ̄

(Χερε κεχαριτωμενη Μαριὰ Ὁ Κυριος μετα σου.)

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ὁ Πατηρ Βασιλευσιν : θεπενθεβιὸ : γενος ὴⲇⲟⲍⲓⲛ : του Ⲡⲛευμα του ἁγιου.

(اِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، يَا مَرْيَمُ اَلرَّبُّ مَعَكِ.)

قدوس الآب الملك الذي نظر إلى اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.

(Réjouis-toi ô pleine de grâce, Marie, Le Seigneur est avec toi.)

Saint est le Père, le roi qui a regardé notre humilité, l’essence de gloire, avec le Saint-Esprit.

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲍⲱⲏⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

عادل هو الآب معيننا : في ضعفنا من اجل : الحياة السمائية والروح : القدس.

Juste est le Père, notre secours dans notre faiblesse pour la vie céleste et le Saint-Esprit.

Ⲏⲡⲁⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ
ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

المديح يليق بالآب كنز
اتضاعنا ويسوع
السمائي والروح
القدس.

La louange convient au Père,
trésor de notre humilité et Jésus
qui vient du ciel et le Saint-Esprit.

✣ Κυριος εστιν : ὁ Πατηρ λαλεων : θεπενθεβιὸ : ματους ὲὲπουρανιον : του Ὶπνευμα του ἁγιου.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذي شابهنا في اتضاعنا والروح القدس.

Le Seigneur, le Père qui parle avec vérité céleste qui nous a ressemblé dans notre humilité avec le Saint-Esprit.

Ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ
ϫⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ :
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

مكرم هو الآب المتهلل
بإتضاعنا الحق
السمائي والروح
القدس.

**Honoré est le Père qui se réjouit
de notre humilité, la céleste
vérité avec le Saint-Esprit.**

✣ Πιωενοc ectin : ὁ Πατηρ paparcin : θεπενθεβιὸ : Ὲταγροc ὲὲπογρανιον : τογ Ὶπνευμα τογ ἁγιογ.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.

Le Père est le Pasteur qui parle de notre affliction, la céleste Croix avec le Saint-Esprit.

Ⲑⲓⲙⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀
Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲙⲟⲛⲫⲓⲛ :
ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

مكرم هو الآب
المشرق على مذلتنا
بالنور السمائي
والروح القدس.

Honoré est le Père qui éclaire
notre affliction de sa lumière
céleste avec le Saint-Esprit.

✣ Χερε ϵcτιν ϵcτιν : ὸ
Πατηρ ψαλϵτcιν :
θϵπϵνθϵβιὸ :
ωντωc ὲὲπορρανιον :
τοῦ Ἅγιου Πνϵυμα τοῦ ἁγιου.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

La joie éternelle par le Père
joyeux de notre humilité et la
vérité céleste avec le Saint-Esprit.

ⲥⲁⲱⲕ

- ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ (Tasbeha)
- ⲇⲉⲧⲧⲉ
- ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ
- ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ
- ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲗⲓⲱⲙⲏⲛ
- ⲡⲟⲟ
- ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
- ⲁⲛⲟⲕ
- ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ
- ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ
- ⲡⲓⲥⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲓ
- ⲥⲉⲛⲉⲁ
- ⲁⲇⲁⲙ
- ⲡⲓⲥⲗⲟⲩ
- ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
- ⲁⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
- ⲡⲟⲩⲣⲟ
- ⲃⲉⲛ
- ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

☩ Ⲱⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ :
ϯⲛⲁ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل.

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose.

ⲁⲓⲉⲣϕⲱⲉⲛⲓ ⲱⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲓϫⲉⲱⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
: ⲫⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة.

J’invoquai ton nom
Tu m’as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux.

✤ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁⲣⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يَسُوع الْمَسِيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من اجل خلاصنا،
اتي متجسداً.

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s’incarna.

Ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة.

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure.

✣ Ⲁⲛⲫⲱⲛⲥ ⲁⲡⲉⲛⲥⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ.

وحول حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي.

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنه.

Et prosternons-nous
À Lui, et chantons
Chantons pour Sa mère
La belle colombe.

✢ Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل.

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩⲁ
ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم
السلام ... ام الملجأ
السلام ... تهليل حواء
السلام ... فرح الأجيال.

Salut à toi Marie, Salut d'Adam notre père
Salut... Mère du refuge
Salut... Allégresse d'Ève
Salut... Joie des générations.

ⲭⲉ : ϣⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲟⲩⲙⲏⲓ

ⲭⲉ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲙⲏⲓ

ⲭⲉ : ϣⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲱⲉ

ⲭⲉ : ⲧⲁⲧⲟⲩⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام ... فرح هابيل البار

السلام ... العذراء الحقيقية

السلام ... خلاص نوح

السلام ... غير الدنسة الهادئة.

Salut... Joie d'Abel le juste

Salut...Vierge véritable

Salut... Délivrance de Noé

Salut... L'immaculée et calme.

Ⲭⲉ : ⲡⲉϣⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام ... نعمة إبراهيم
السلام ... الإكليل غير المضمحل
السلام ... خلاص إسحق القديس
السلام ... ام القدوس.

Salut... Grâce d'Abraham
Salut... Couronne inaltérable
Salut... Salut d'Isaac le saint
Salut... Mère du Très Saint.

☩ Χε : ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
Χε : ⲅⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ
Χε : ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
Χε : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

السلام ... تهليل يعقوب
السلام ... ربوات مضاعفة
السلام ... فخر يهوذا
السلام ... ام السيد.

Salut... Allégresse de Jacob
Salut... Des milliers de fois
Salut... Fierté de Judas
Salut... Ô Mère du Maître.

Ⲭⲉ : ⲡⲥⲓⲱⲩ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥ
ⲭⲉ : ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲭⲉ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام ... كرازة موسى
السلام ... والدة السيد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل.

Salut... Prédication de Moïse
Salut... Ô Mère du Maître
Salut... Honneur de Samuel
Salut... Fierté d'Israël.

ⲭⲉ : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏ
ⲭⲉ : ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲭⲉ : ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

السلام ... ثبات أيوب البار
السلام ... الحجر الكريم
السلام ... أم الحبيب
السلام ... ابنة الملك داود.

Salut... Patience de Job le juste
Salut... La pierre précieuse
Salut... Mère du Bien-Aimé
Salut... Fille du roi David.

Ⲭⲉ : ϯⲥ̀ⲱⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
Ⲭⲉ : ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
Ⲭⲉ : ⲡ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ
Ⲭⲉ : ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام ... صديقة سليمان
السلام ... رفعة الصديقين
السلام ... خلاص اشعياء
السلام ... شفاء إرميا.

Salut... Amie de Salomon
Salut... La gloire des justes
Salut... Délivrance d'Isaïe
Salut... Guérison de Jérémie.

☩ χε : ⲡⲉⲱⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
χε : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
χε : ⲧⲭⲟⲱ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ
χε : ⲡⲓⲉⲱⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إليشع.

Salut... Science d'Ezéchiel
Salut... Grâce de Daniel
Salut... La force d'Elie
Salut... Grâce d'Elisée.

ⲭⲉ : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

ⲭⲉ : ⲑⲱⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ

ⲭⲉ : ⲧⲃⲣⲟⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

ⲭⲉ : ⲑⲱⲁⲩ ⲛ̀ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

السلام ... والدة الإله

السلام ... أم يَسُوع الْمَسِيح

السلام ... الحمامة الحسنة

السلام ... أم ابن الله.

Salut... La Mère de Dieu

Salut... Mère de Jésus Christ

Salut... La belle colombe

Salut... Mère du fils de Dieu.

✣ Χερε νε Μαριὰ :
ετ̀αγερμεθρε νας : ν̀χε
νὶπροφητης τηρογ : ογοω
ὰγχω μμος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✣ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲫⲛⲏ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
: ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحدانية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s’incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d’égale.

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة.

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲧⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليتها.

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✣ ⲇⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲥⲡⲛⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲁ.

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✣ ϩιτεν ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟⲥ
: ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Église.

Ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟ : ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ϫⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲕⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

أسألك
يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲉϧⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲱⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

✝ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ
ⲧⲥⲩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور.

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ ⲉⲛⲱⲱⲓ :
ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✣ Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمراً.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ ⲱⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲍⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Était sans corruption.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ :
ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲏⲥ

ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ | ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ | ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲗⲓⲱⲏⲛ | ⲡⲑⲟ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲫⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲅⲁⲡ | ⲡⲓⲉⲗⲟⲝ | ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϧⲱⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̄

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲏ
ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲁⲛ : ⲛⲁⲙⲉⲛⲡⲟⲙⲉⲛ : Ⲭⲉⲣⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلي رئيس
الملائكة قائلين : السلام
لك يا مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l’archange en disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

✝ Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلي رئيس الملائكة قائلين : السلام لك يا مريم وجدة نعمة. الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l'archange en disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεὸτοκε : τον
χωρον τον κοσμον : τον
λογον : το πατρο : χερε
Μαριαμ : κεχαριτωμενη
: ὁ Κυριος μετα σου.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام لمريم
المملوءة نعمة الرب
معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la parole du Père. Salut à Marie, la pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

✢ Χερε Θεὸτοκε : τον κοσμον τον χωρον : τον λογον το πατρο : χερε ὲτωελετ : χερε ὲτσαβη κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σου.

السلام لوالدة الاله القصر المزين بكلمة الآب. السلام للعروسة. السلام للحكيمة المملوءة نعمة. الرب معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la parole du Père. Salut à l'épouse, salut à la sage. Salut à Marie, la pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲙⲉⲛⲏ : ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲑⲉⲃ : ⲙⲓⲑⲉ̀ⲣⲉ : ⲛⲉⲱ ⲫⲉⲩⲑⲉ : ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲁⲥⲑⲉ ⲕⲉ ⲟ ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲟⲕⲓ ⲇⲓⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲑⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ :

السلام لك يا والدة الاله يا من الروح حل عليك وملأك من النعمة يا أم الختن العريس الله مجدك والكلمة تجسد منك لأن ملائكة السماء،

Salut à toi la mère de Dieu, toi sur qui l’Esprit descendit et te remplit de la grâce; ô mère de l’époux, le Dieu te glorifie et le Verbe S'est incarné de toi car les anges du ciel,

✣ Ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓ̀ : ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲉⲥⲓⲛⲁ̀ : ⲡⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲏⲥ ϣⲣⲉⲛⲉⲑⲉ : ⲁ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲏ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲓ : ⲁ̀ⲗⲑⲓⲛⲛⲁ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲓ : ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

تكرمك دائما في البشريين
الفرح لجميع الشعوب
رؤساء الملائكة يهتفون مع
صفوف الملائكة قائلين :
إفرحي يا مريم يا ممتلئة
نعمة. الرب معك.

T'honorent toujours par les humains. La joie est pour tous les peuples, les archanges proclament avec les chœurs des anges en disant : Réjouis-toi Marie, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲁ̀ⲥⲭⲫⲉ Ⳑⲫⲧ : ⲣⲁϣⲓ ⲱ Ⳑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲣⲁϣⲓ ⲑⲱⲁⲩ ⲙⲠⲭⲥ.

السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا إفرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة إفرحي ايتها العذراء الطاهرة إفرحي يا أم المسيح.

Salut à la mère de Dieu, salut à la Sainte Vierge, salut à la mère de notre Sauveur. Réjouis-toi Marie, toi qui as donné naissance à Dieu le Verbe. Réjouis-toi ô Vierge pure, réjouis-toi mère du Christ.

✣ Χερε ⲧⲫε : χερε ⲱ ⲥⲉⲙⲛⲉ : السلام للسماء. السلام للعفيفة
χερε ⲙⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : السلام لأم المسيح السلام
χερε ⲧⲱⲗⲉⲧ : χερε ⲧⲥⲁⲃⲏ : للعروسة. السلام للحكيمة.
ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲣⲁⲱⲓ إفرحي يا ام نور العالم
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : χερε السلام للتي بشرها رئيس
ⲁⲫⲧ ⲁⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲛ الملائكة.
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.

Salut au ciel, salut à la chaste, salut à la mère du Christ, salut à l'épouse, salut à la sage. Réjouis-toi ô mère de la lumière du monde, salut à celle qu'a annoncé l'archange.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲫⲛⲁⲩ
: ⲛⲍⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ
: ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

إفرحي يا كرامة منظر
صفوف الملائكة
إفرحي يا مريم يا
مملوءة نعمة. الرب
معك.

Réjouis-toi, toi qui es honorée par les choeurs des anges réjouis-toi Marie pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

☩ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲛ : ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓ : ⲟⲩⲥⲁⲣⲝⲁ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

مبارك ميلادك ومبارك
هو ثمرتك بفرح قلبك،
إفرحي يا مريم يا
ممتلئة نعمة. الرب
معك.

**Bénie est ta naissance, et béni est ton fruit,
joie de ton cœur, salut à toi Marie pleine de
grâce. Le Seigneur est avec toi.**

ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲱⲙⲓ : ⲫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲙⲏⲧ ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

مباركة أنت في النساء
مبارك هو ثمرتك
المفرح قلبك يا مريم
وجدت نعمة. الرب
معك.

Bénie es-tu parmi les femmes, béni est ton fruit, joie de ton cœur, ô Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ

ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ | ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲗⲓⲱⲙⲏⲛ | ⲡⲁⲑⲟ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁⲛⲟⲕ | ϥⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲫⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲉⲓⲥⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲁⲁⲙ | ⲡⲉⲓⲥⲗⲟⲭ | ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϩⲓⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

☩ Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲥⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲟ ⲑⲱⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ.

الفرح لك يا إبنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫⲣ̀ⲫ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲱⲫⲣ̀ⲫ̀ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.

هَلِّلوا لِلّهِ مُعِينُنا، اِهتِفُوا لِإلهِ يَعْقُوبَ.
(مزمور ٨١: ١).

Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✣ ⲫⲓⲁⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲥⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲫⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ، يَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ.
(مزمور ١٤: ٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ.

يَتَهَلَّلُونَ إِلى الأَبَدِ، : وَيَحِلُّونَ فِي الرَّجَاءِ.

(مزمور ٥:١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✣ Παθελησ ⲥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲱϯ.

يا تهلّيلي نجّني، مِنَ الذينَ يُحيطونَ بى.
(مزمور ٣٢:٧).

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ⲁⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣⲫⲣⲁⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ.

قَدْ فَرِحَ قلبِى، وتَهلَّلَ لسانِي.
(مزمور ١٦:٩).

Mon cœur s’est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✢ Θαβωρ νεω ερωωνιω
: ϲενⲁθελⲏⲗ ⲍεν
Πεκραν.

طَابُورُ وحِرمونَ،
يتهللاَن باسِمِكَ.
(مزمور ٨٩:١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ⲥⲉⲛⲁ ⲧⲱⲟ

ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲗⲓⲱⲏⲛ | ⲡⲁⲱⲟ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲡⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲁⲙ | ⲡⲓⲥⲗⲟⲩ | ⲁⲛ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲛⲧⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲏⲃⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

ⲥⲉⲛⲁϯⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲥⲉⲱⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲑⲉⲛ ⲟϫⲱϥⲛⲣⲓ
: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ. Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ...

الرب ربنا ما أعجب
إسمك على الارض
كلها.
كثيرة هي عجائبك...

Le Seigneur notre Seigneur
que ton Nom est merveilleux
sur toute la terre.
Nombreuses...

Cενaϯⲱo ⲛⲛeⲱϕhρi
thρoy : ⲛceⲱo ⲙπeⲱoy
: πⲱoyⲱoy ⲛⲛiπaρθenoc
thρoy : Ⲙaρiⲁ ϯϧρoⲙπi
eθneⲥⲱc.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
: ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛϫⲗⲟⲙ
ⲉⲧⲃⲟⲥ. Ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ...

مجدا مع اكراما
لأمك الإكليل العالي.
كثيرة هي عجائبك...

Gloire et honneur
à Ta mère la haute couronne.
Nombreuses…

Cενα ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲥⲉⲱⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

ⲑⲛⲁⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲑⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ...

عجائبك هي عالية جميعها
وفرحك وبهجتك.
كثيرة هي عجائبك...

Élevées sont toutes tes merveilles
et ta joie et ton allégresse.
Nombreuses…

Cενα ⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲥⲉⲱⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

ⲑⲛⲁⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

عالية هي عجائبك
كلها
وممجدة هي جميع
عظائمك.

Élevées sont toutes tes merveilles
et glorieuses sont toutes tes grandeurs.

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲗⲓⲱⲏⲛ

Ⲡⲁⲑⲟ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ϯⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲉ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲇⲁⲙ | ⲡⲉⲓⲥⲗⲟⲝ | ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϧⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الإله،
مريم ام ابْنُ الله.

C’est l’image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲫⲁⲓ...

عمود منير هو مريم العذراء. هذه...

Le pilier de lumière
c'est la Vierge Marie.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲏ ⲉⲧⲁⲓ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲅⲁⲛ ⲑⲱⲉⲧⲛⲓⲁⲧⲥ
ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. Ⲫⲁⲓ...

صابرة هذه العذراء
وحسنة هي بتوليتها.
هذه...

Patiente est cette Vierge
et belle est sa virginité.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲫⲁⲓ...

من اجل هذا مخلصنا
رفعها الي ملكوته.
هذه...

Pour cela notre Sauveur
l'a élevée à Son Royaume.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ :
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲱⲡⲉ ⲃⲁⲗ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ...

وأعطاها الخيرات
التي لم ترها عين.
هذه...

Et il lui donna les bienfaits
que l'œil n'a jamais vus.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲥⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲓ̀
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ...

أنت هي البرج العالي
كقول الحكيم.
هذه...

Tu es la haute tour
comme l'a dit le sage.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

ⲧⲙⲉⲩ ⲥⲁⲣ
ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.
Ⲫⲁⲓ...

أنت هي خلاص آدم
وجميع بنيه معا.
هذه...

Tu es le Salut d'Adam
et de tous ses fils avec.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲱϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ...

أنت هي بالحقيقة العروس النقية. هذه...

Tu es en vérité
l'épouse pure.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϣⲣⲁⲩⲓ مريم فرح الملائكة
ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : .
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ مريم فخر الرسل.
ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ... هذه...

Marie l'allégresse des anges
Marie la fierté des apôtres.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲱ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة
الاله،
مريم ام ابْنُ الله.

C'est l'image de la mère de Dieu,
Marie mère du Fils de Dieu.

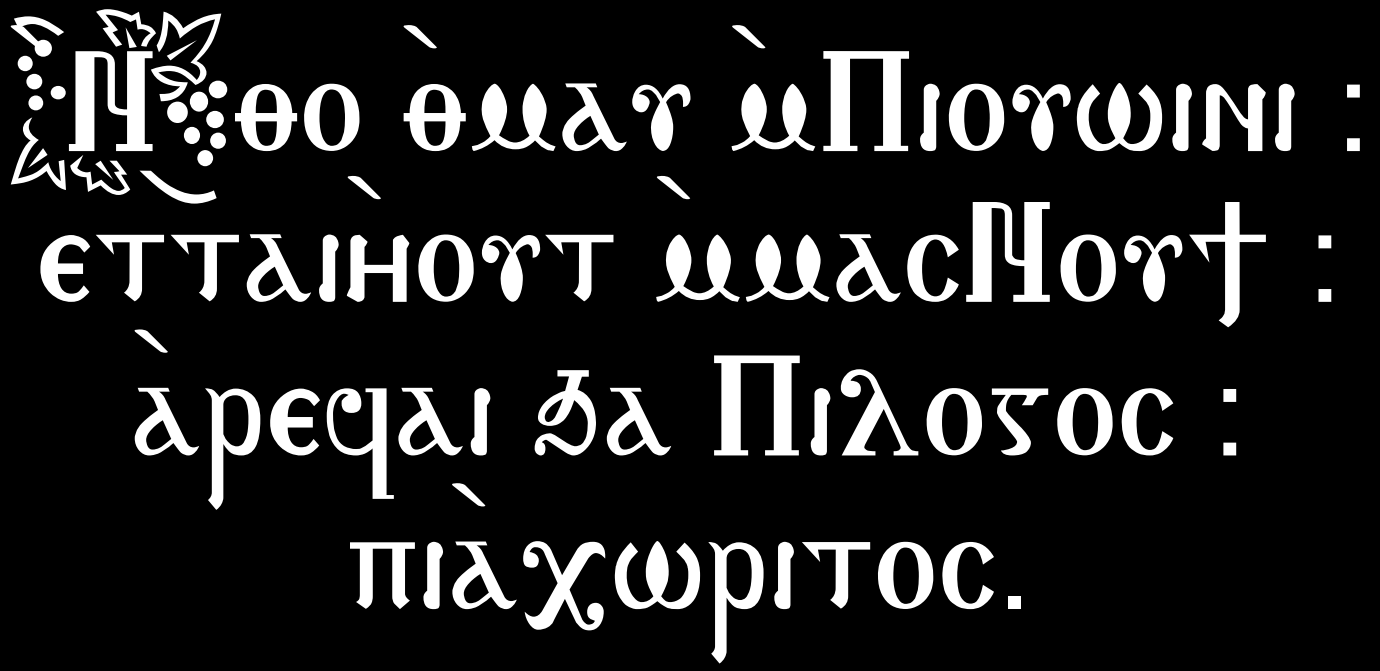
ⲡⲛ̀ⲑⲟ ⲑⲱⲗⲁⲩ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁ̀ⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ̀

ⲁ̀ⲗⲁⲙ | ⲡⲓⲥ̀ⲗⲟⲭ | ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϩⲱⲛ | ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

أَنْتِ يا أُمَّ النُّورِ،
المُكَرَّمَةُ وَالِدَةُ الإِلَهِ،
حَمَلْتِ الكَلِمَةَ،
غَيْرَ المُحْوَيِ.



Et L’ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

وَمِنْ بَعْدِ أَنْ وَلَدْتِهِ،
بَقِيتِ عَذْرَاءَ،
نُعَظِّمُكِ،
بِتَسَابِيحٍ وَبِرَكَاتٍ.

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲙⲁⲥϥ :
ⲁⲣⲉⲧⲉⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲙⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas.

لأَنَّهُ بِإِرادَتِهِ،
وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ القُدُسِ،
أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Ⲭⲉ Ⲡϩⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲩ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲧⲱⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Aussi nous demandons
D’avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l’Ami des hommes.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكِ،
لَدَى مُحِبِّ البَشَرِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le Trône du Père.

البُخُورُ المُخْتَارُ،
الَّذِي لِبَتُولِيتِكِ،
صَعِدَ،
إِلَى كُرْسِيِّ الآبِ.

ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ :
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ :
ⲱⲁ Ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲫⲣⲓⲱⲧ.

Plus noble que l’encens
L’encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

أَفْضَلُ مِنْ بُخُورٍ،
الشَّارُوبِيمِ،
وَالسِّيرافيم،
يا مَرْيَمَ العَذْرَاءَ.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ :
ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé.

السَّلَامُ لِلسَّمَاءِ الجَدِيدَةِ،
الَّتِي صَنَعَهَا الآبُ،
وَجَعَلَهَا مَوْضِعَ رَاحَةٍ،
لِابْنِهِ الحَبِيبِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ :
ⲑⲏⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲩⲓⲟⲥ :
ⲁⲩϫⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ :
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲓⲧ.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins.

السَّلَامُ لِلكُرْسِيِّ،
المَلُوكِيِّ،
الَّذِي لِلْمَحْمُولِ،
عَلَى الشَّارُوبِيمِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲙⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ :
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain.

السَّلَامُ لِشَفِيعَةِ،
نُفُوسِنَا،
أَنْتِ بِالحَقِيقَةِ،
فَخْرُ جِنْسِنَا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲁⲛⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ.

اشْفَعِي فِينَا،
يا مُمتَلِئَةَ نِعْمَةً،
أَمَامَ مُخَلِّصِنَا،
رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيحَ.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲥⲙⲟⲧ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés.

لِكَيْ يُثَبِّتَنَا،
فِي الإِيمَانِ المُسْتَقِيمِ،
وَيَنْعَمَ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟⲛ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲥϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Par les intercessions
De la Mère de Dieu, Sainte Marie
Ô Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بِشَفَاعَاتِ،
وَالِدَةِ الإِلَهِ القُدّيسَةِ مَرْيَمَ،
يا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ϩιτεν νιⲡρεcβιὰ :
ⲛτε ⲑⲉⲟ̀τοκοc ⲉⲑⲩ Ⲙαρὶà :
Ⲡⲥ ⲁ̀ριϩⲙοτ ⲛⲁⲛ :
ⲱⲡιχω ⲉⲃⲟλ ⲛτε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃι.

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour La Sainte Vierge Marie

ⲁⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲅⲁⲡ | ⲡⲉⲓⲥⲗⲟⲝ | ⲁⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϩⲱⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲱⲫⲟⲩ : ⲁ ⲧⲁⲓ
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲫⲟⲩ : ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲭⲟⲗϩ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛ ϣⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲉⲕⲕⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ.

هذه العذراء نالت اليوم
كرامة هذه العروس نالت
اليوم مجد، هذه الملتحفة
بأطراف موشاة بالذهب
مزينة بأنواع كثيرة.

Cette vierge a reçu ce jour de l’honneur cette vierge a reçu ce jour de la gloire celle-ci qui porte des vêtements tissés d’or décorés de beaucoup de couleurs.

ⲇ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲱ ⲁⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲕⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲩⲣⲟ.

داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخا قائلا : قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ أيها الملك.
(مزامير ٤٤ : ١٢)

David a bougé la première corde de sa cithare en criant et en disant : À ta droite se tient la Reine ô Roi. (Ps. 44 : 12)

ⲁⲩϭⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁϩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲃ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲯⲉⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁⲯϫ ⲁⲣⲓⲡⲱⲃⲯ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخا قائلا : اِسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَانْظُرِي وَمِيلِي أُذُنَكِ، وَانْسِي شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ. (مزامير ٤٤ : ١٣)

Et il a bougé la deuxième corde de sa cithare en criant et en disant : Écoute, ma fille, regarde et incline l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton père. (Ps. 44 : 13)

Ⲇⲉϥⲕⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁϩ ⲯⲟⲩⲧ (ϛ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ ⲉⲥⲭⲟⲗϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲯⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخا قائلا : كُلُّ مَجْدِ ابْنَةُ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلِ. مُشْتَمِلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوَشَّاةٍ بِالذَّهَبِ. (مزامير ٤٤ : ١٥)

Et il a bougé la troisième corde de sa cithare en criant et en disant : Toute la gloire de la fille du Roi est au-dedans ; elle est ornée de franges d'or. (Ps. 44 : 15)

Ⲇⲉⲫⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲍ ⲫⲧⲟⲟⲩ
(Ⲇ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲫⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲉⲫⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲍⲁⲛⲡⲁ
ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲍⲓⲫⲁⲍⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.

وحرك الوتر الرابع من
قيثارته صارخا قائلا :
يَدْخُلْنَ إِلَى الْمَلِكِ
عَذَارَى خَلْفَهَا. (مزامير
٤٤ : ١٦)

Et il a bougé la quatrième corde de sa cithare en criant et en disant : À la suite, des vierges sont amenées au Roi. (Ps. 44 : 16)

Ⲇⲉⲫⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲍ ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ
(ϵ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲉϥⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخا قائلا : عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدّاً، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ. (مزامير ٤٧ : ١)

Et il a bougé la cinquième corde de sa cithare en criant et en disant : Grand est le Seigneur, et très digne de louange dans la ville de notre Dieu, sur sa Sainte montagne. (Ps. 47 : 1)

وحرك الوتر السادس من
قيثارته صارخا قائلا : أَجْنِحَةُ
حَمَامَةٍ مُغَشَّاةٌ بِحِلِيِّ الْفِضَّةِ
وَمَنْكَبَاهَا بِصِفْرَةِ الذَّهَبِ.
(مزامير ٦٧ : ١٥)

Ⲁϥⲕⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁⲥ ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅)
ⲛⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲉϥⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲥⲁⲛⲧⲉⲛⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲩⲟⲩϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲧ ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

Et il a bougé la sixième corde de sa cithare en criant et en disant : Les ailes de la colombe se revêtiront d'argent, et les extrémités de son dos auront l'éclat d'or. (Ps. 67 : 15)

Ⲇⲉϥⲕⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁⲍ ⲯⲁⲯϥ (ⲍ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⳐⲪ̅ⲢⲤ̅ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخا قائلا : جَبَلُ اللهِ الْجَبَلُ الدَّسِمُ، الْجَبَلُ الْمُجَبَّنُ، الْجَبَلُ الدَّسِمُ. (مزامير ٦٧ : ١٦)

Et il a bougé la septième corde de sa cithare en criant et en disant : La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne coagulée, une montagne fertile. (Ps. 67 : 16)

Ⲇⲉⲭⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲍ ⲱⲱⲏⲛ (ⲏ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲱⲙⲁⲣⲁ ⲉⲭⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲛⲉⲭⲥⲉⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲡⲥ ⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخا قائلا : أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ. أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيَوْنَ. (مزامير ٨٦ : ١)

Et il a bougé la huitième corde de sa cithare en criant et en disant : Ses fondations reposent sur les Saintes montagnes ; le Seigneur aime les portes de Sion. (Ps. 86 : 1)

Ⲇ̅ⲫⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲍ ⲯⲓⲧ
(ⲑ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲫⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲉⲫⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲍⲁⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ⲝ̅.

وحرك الوتر التاسع من
قيثارته صارخا قائلا :
أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ
لِأَجْلِكِ يَا مَدِينَةَ اللهِ.
(مزامير ٨٦ : ٢)

Et il a bougé la neuvième corde de sa cithare en criant et en disant : On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. (Ps. 86 : 2)

ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲍ ⲙⲛⲧ (ⲓ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ.

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا : لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيَوْنَ وَرَضِيَهَا مَسْكَناً لَهُ. (مزامير ١٣١ : ١٠)

Et il a bougé la dixième corde de sa cithare en criant et en disant : Le Seigneur a choisi Sion, il l'a élue pour demeure. (Ps. 131 : 10)

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

Hymne qui se prie avant ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
À la Communion après le Ps.150 à la Divine Liurgie
Pour La Sainte Vierge Marie

ⲡ̀ⲑⲉⲟ

ϥⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲙ̀ⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ̀

ⲁ̀ⲗⲁⲙ | ⲡⲉⲓⲥ̀ⲗⲟⲅ | ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϧⲉⲛ | ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ̄

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓϩⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

من انا الضعيف، أكثر من
كل من على الأرض، لكي
أنطق بكرامتك، يا مريم
ابنة يواقيم.

Qui suis-je, le plus faible
que tous les habitants de la terre,
pour parler de ton honneur,
ô Marie, fille de Joachim ?

Ⲡ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
: ⲓ̀ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧ
: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

الكلمة الخالق، أتي وتجسد
منك، ولدتيه وأنت باقية
عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

Le Verbe Créateur
est venu et S'est incarné de toi,
et tu Lui as donné naissance en restant vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁⲫⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲧⲉ
ⲧⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲭⲥ
ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲏⲧ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

براشيا دعاك، الشرق
الحقيقي، الذي أشرق لنا
المسيح منك، يا مريم ابنة
يواقيم.

Barachie t'a appelé
le véritable Orient
qui a brillé pour nous, Christ, par toi,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ :
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛ
ⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

قضيب أزهر، بغير غرس
ولا سقي، صار مثالا
للعذراء، يا مريم ابنة
يواقيم.

Bâton qui s'épanouit
sans être planté ni arrosé,
il devint un exemple de la Vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
: ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

كل جنس البشرية،
وطغمات العلاء، ارتفعت
انت أكثر منهم جميعا، يا
مريم ابنة يواقيم.

Toute la race de l'humanité
et les groupes d'exaltation,
tu t'es élevée au-dessus d'eux tous,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲣⲭⲟⲥ :
ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲫ : ⲱ
ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ :
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

لأن الرب الذي بلا بداية،
اختارك له كرسيا، ايتها
العروس العجيبة، يا مريم
ابنة يواقيم.

Car le Seigneur, qui n'a pas de commencement,
t'a choisie pour son trône,
ô épouse merveilleuse,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ⲣ̀ⲏ̀
: ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲙⲡⲓ : Ⲥⲓⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉ ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

داود قال ان الرب الاله،
اختار صهيون له مسكنا،
لأن صهيون هي العذراء،
يا مريم ابنة يواقيم.

David a dit que le Seigneur Dieu
a choisi Sion comme sa demeure,
parce que Sion est la Vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲫⲭⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲏⲣⲟⲛ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

دانيال دعاك، الجبل
العقلي، أنت هي الجبل
الثابت، يا مريم ابنة يواقيم.

Daniel t'a appelée
la montagne intellective.
Tu es la montagne inébranlable,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲉⲡⲓⲁϫⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ
: ⲁ Ⲡⲭⲥ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉⲑⲃⲏϯ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

رتبة آدم، ومسكنه الأول،
المسيح ردهما له من أجلك،
يا مريم ابنة يواقيم.

Le rang d'Adam
et sa demeure originelle,
le Christ les lui a restitués à cause de toi,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ :
ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
: ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲱ ⲛⲛⲉ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

من في الحكماء، الفهماء
والمؤمنين، لم يقل
بطوباويتك، يا مريم ابنة
يواقيم.

Lequel parmi les sages,
les savants et les fidèles
n'a pas dit ta bénédiction,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ

Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ
ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ
: ⲛⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَتَنَا
كُلَّنَا السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الإِلَهِ،
مَرْيَمَ أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, Mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Πογρο

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا مَلِكَ السَّلَامِ،
أَعْطِنَا سَلامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ،
وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Ô Toi, Roi de la paix,
Ta paix, donne-la nous,
Accorde-nous Ta paix,
et remets nos péchés.

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

فَرِّقْ أَعْدَاءَ، الكَنِيسَةِ،
وَحِصْنَهَا،
فَلا تَتَزَعْزَعَ
إِلَى الأَبَدِ.

Et chasse les ennemis,
Les ennemis de l'Église,
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

عِمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا،
فِي وَسْطِنَا الآنَ،
بِمَجْدِ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ القُدُسِ.

Notre Dieu Emmanuel,
Est maintenant parmi nous,
Avec la gloire du Père,
Avec le Saint-Esprit.

✣ Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

لِيُبَارِكْنَا كُلَّنَا،
وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَيَشْفِي أَمْرَاضَ،
نُفُوسِنَا وَأَجْسَادَنَا.

Qu'Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs,
Guérisse les maladies,
De nos âmes et nos corps.

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬⲤ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ القُدُسِ،
لِأَنَّكَ (أَتَيْتَ / قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

Nous T'adorons ô Christ,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Cantique Ste. Vierge Marie (1) - مديح للقديسة العذراء مريم (١)

1. Salut à toi Marie,
de Dieu Très-Saint, la Mère,
Salut à toi Marie,
Épouse et Vierge, éclaire.

السلام لكِ يا مريم،
يا أُم الله القدوس،
السلام لكِ يا مريم،
يا بكر بتول وعروس،

2. Salut à toi Marie,
Arche d'Alliance de Grâce,
Salut à toi Marie,
doux fruit, de noble race.

السلام لكِ يا مريم،
يا تابوت عهد النعمة،
السلام لكِ يا مريم،
يا ثمرة لذيذة طعمة.

3. Salut à toi Marie,
ô toi le Paradis,
Salut à toi Marie,
tu portas l’Infini.

السلام لكِ يا مريم،
يا جنة وفردوس،
السلام لكِ يا مريم،
حملتِ الغير محسوس،

4. Salut à toi Marie,
de Salomon, l’Amie,
Salut à toi Marie,
remède qui guérit.

السلام لكِ يا مريم،
يا خليلة سُليمان،
السلام لكِ يا مريم،
يا دواء يبرئ التعبان.

5. Salut à toi Marie,
de toute virginité,
Salut à toi Marie,
Espoir de Chrétienté.

السلام لكِ يا مريم،
يا ذات البتولية،
السلام لكِ يا مريم،
يا رجاء المسيحية،

6. Salut à toi Marie,
Ton Fruit pur a germé,
Salut à toi Marie,
de tout mal, épargnée.

السلام لكِ يا مريم،
يا زرع طاهر مبرور،
السلام لكِ يا مريم،
يا سالمة من الشرور.

7. Salut à toi Marie,
tu es l’intercesseur,
Salut à toi Marie,
vertu pour les pécheurs.

السلام لكِ يا مريم،
يا شفيعة في المؤمنين،
السلام لكِ يا مريم،
يا صلاحاً للخاطئين،

8. Salut à toi Marie,
lueur dans le désert,
Salut à toi Marie,
ô chaste et pure Mère.

السلام لكِ يا مريم،
يا ضياء في البرية،
السلام لكِ يا مريم،
يا طاهرة ونقية.

9. Salut à toi Marie,
rayonne de clarté,
Salut à toi Marie,
Épouse vénérée.

السلام لكِ يا مريم،
يا ظاهرة بأجلي بيان،
السلام لكِ يا مريم،
يا عروسة للديان،

10. Salut à toi Marie,
chère à nos cœurs, précieuse,
Salut à toi Marie,
Fidèle et vertueuse.

السلام لكِ يا مريم،
يا غالية وثمينة،
السلام لكِ يا مريم،
يا فاضلة وأمينة.

11. Salut à toi Marie,
forte dans les combats,
Salut à toi Marie,
Trésor de Dieu le Roi.

السلام لكِ يا مريم،
يا قوية في الحروب،
السلام لكِ يا مريم،
يا كنز الله المرهوب،

12. Salut à toi Marie,
Table d’Alliance Nouvelle,
Salut à toi Marie,
secours pour qui l’appelle.

السلام لكِ يا مريم،
يا لوح العهد الجديد،
السلام لكِ يا مريم،
يا معونة لمَنْ يُريد.

13. Salut à toi Marie,
de noble descendance,
Salut à toi Marie,
Temple pur d’espérance.

السلام لكِ يا مريم،
يا نسل طاهر مغبوط،
السلام لكِ يا مريم،
يا هيكل نقي مضبوط،

14. Salut à toi Marie,
Ô la Mère de Dieu,
Salut à toi Marie,
digne de Lui aux cieux.

السلام لكِ يا مريم،
يا والدة الإله،
السلام لكِ يا مريم،
يا لائقة له في علاه.

15. Salut à toi Marie,
Joyau au très grand prix,
Salut à toi Marie,
fleur au jardin, bénie.

السلام لكِ يا مريم،
يا ياقوت غالي الأثمان،
السلام لكِ يا مريم،
يا زهرة في البستان.

16. Sur les lèvres, ton nom,
sans cesse est invoqué ;
Dieu de Vierge Marie,
Prions de nous aider.

تفسير إسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العذراء مريم أعنا أجمعين.

Cantique Ste. Vierge Marie (2) - مديح للقديسة العذراء مريم (٢)

1. Salut, Vierge Marie,
Colombe douce et pure,
ta voix est mélodie,
mon âme, elle rassure.

السلام لكِ يا مريم،
يا يمامة جليله تصيح،
لنا بسر معظم،
صوتها مبهج وفريح.

2. Salut, vigne féconde,
Ton Fruit était bien mûr,
et de Sagesse profonde,
Il est la source pure.

السلام لكِ يا كرمة،
عنقودها قد أثمر،
رأس ينبوع الحكمة،
وفهم عالي معظم.

3. Salut, urne précieuse,
tes flancs ont embrassé,
Lumière si curieuse,
au sein du Père aimé.

السلام للإناء المستور،
قبل كون العالمين،
المحتوي نور من نور،
في حضن الأب كل حين.

4. Salut trésor enfoui,
abrite les Mystères,
Promesse est accomplie,
pour tous les justes pères.

السلام لكِ يا كنز خفي،
حامل كل الأسرار،
وبك الموعد وفي،
لسائر الْآبَاء الأبرار.

5. Salut tente et abri,
d’Abraham notre père,
Sagesse s’accomplit,
inexpliqué mystère.

السلام لكِ يا مظلة،
أب الْآبَاء أبراهيم،
حكمة خفية وظهرت،
إحتار فيها كل فهيم.

6. Salut source d’Isaac,
salut céleste aurore,
éclaire la nuit opaque,
dans la vallée de mort.

السلام لينبوع إسحق،
مروي الزرع المثمر،
السلام لفجر مشرق،
أشرق في عالم مقفر.

7. Salut joie de Jacob,
engendre toutes grâces,
nos peines se dérobent,
la damnation s’efface.

السلام لتهليل يعقوب،
وأصل كل البركات،
وراحة للشعوب،
وبها زالت اللعنات.

8. Salut, ô toi le champ,
où le trésor enfoui,
remplace or et argent,
et saint Joseph Le vit.

السلام لحقل مشهور،
وفي وسطه الجوهر،
وجده يوسف مبرور،
ويفوق كَنْزاً أبهر.

9. Ô toi le champ très pur,
porta le Créateur,
guérit maux et blessures,
à Lui, puissance, honneur.

يا حقلاً نقي مبرور،
وفي وسطه خالق لَا يُرَى،
صير المشجوب مبرور،
له العظمة والقدرة.

10. Salut Arche de Noé,
étoile de l’aurore,
ton aube s’est levée,
nous illumine encore.

السلام لسفينة نوح،
والنجمة البدرية،
إشراقك فجر يلوح،
نوره لكل البرية.

11. Salut, champ assoiffé,
et que l'Esprit arrose,
choisie pour ta pureté,
en toi, grâce est éclose.

يا حقلاً غير مفلح،
من ذاته بغير تفليح،
سقاه صار مفلح،
روحاً قدوساً وصريح.

12. Salut ô Créature,
portas ton Créateur,
Il t’a créée très pure,
et naît de toi, Sauveur.

السلام للمصنوعة،
وصانعها هو جنينها،
وهي بيده مبدوعة،
وولد كصبي منها.

13. Heureuse ! Ton secret,
immense et inouï,
longtemps je l’ai cherché,
et nul ne l’a compris.

طُوبَاكِ يا من سرك،
متعالي عجيب ورهيب،
إحتار عقلي في أمرك،
بل وعقل كل نجيب.

14. Radieuse est ta lueur,
éclaire ceux qui ploient,
les pièges du Menteur,
j'y suis tombé parfois.

ما أبهج نورك في ضياه،
يضئ على أهل الظلمة،
عبدك إبليس أغواه،
صيره من أهل النقمة.

15. Alors malheur à moi,
ma vie s’est envolée,
le juste héritera,
mais moi, sans rien, j’irai.

فيا ويلي ويا أسفاه،
فات العمر ولا أدراه،
أجر الكرام أجراه،
وأنا خالي من الأجرة.

16. L’hiver, l’été passèrent,
point de salut pour moi,
des liens, je me libère,
car la moisson viendra.

عبر الشتاء والصيف،
ولم أظفر بخلاص،
قرب الحصاد والهيف،
وأنا مربوط بقصاص.

17. Espoir des cœurs brisés,
ô Vierge, trône et Mère,
Ton Fils va pardonner,
mes lourds péchés, j’espère.

يا رجاء من خاب رجاه،
أم وعرش وعذرا،
عفو ابنك أترجاه،
لا يحسبني من الْيُسْرَا.

18. Que j’ai tardé, Seigneur,
ma vie, en vain, se perd,
mais à la onzième heure,
j’espère mon salaire.

تأخرت في المتجر،
فخابت مني التجرة،
جئت في الحادي عشر،
راجي قبض الأجرة.

19. À l’heure du trépas,
guéris plaies et blessures,
mon âme espère en toi,
en ce moment si dur.

طمعان فيكِ يوم الحشر،
وجرحي بكِ يبرأ،
وقت خروجي حضر،
وفي الساعة المرة.

20. Accorde-moi l’espoir,
ô Vierge, et donne aux tiens,
couronne de victoire,
pourvois au lendemain.

جريني وأنا في الْيسْرِ،
في حسبك يا عذراء،
ألبسيني إكليل الظفر،
وأوفيني أجرة بكرة.

21. Et que tous les Chrétiens,
demeurent dans la paix,
Intercède pour les tiens,
Prie pour l’humanité.

مع كافة المسيحيين،
أجمع يكونوا في سلام،
ولشفاعتك طالبين،
يا شفيعة في الْأَنَام.

22. Sur les lèvres, ton nom,
sans cesse est invoqué ;
Dieu de Vierge Marie,
Prions de nous aider.

تفسير إسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العذراء مريم أعنا أجمعين.

Ben Fhan

Menu

ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̀ⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

بِاسْمِ الْآبِ وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي.

Au Nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, La Sainte Trinité consubstantielle.

(ⲁⲝⲓⲁ)ⲥ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ مَرْيَمُ الْقِدِّيسَةُ ٣(مُسْتَحِقَّةٌ)
ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. الْعَذْرَاءُ.

(ⲁⲝⲓⲟⲥ)ⲥ (...) ٣(مُسْتَحِقٌّ) (...)

(ⲁⲝⲓⲟⲓ)ⲥ (...) ٣(مُسْتَحِقِّينَ) (...)

(Digne)³ la Sainte, Marie la Vierge.

(Digne)³ (...)

(Dignes)³ (...)

ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
: ⲙⲙⲁⲓⲣⲟⲩⲧ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ
ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲱ
(...).

فَلْنَجْتَمِعْ نَحْنُ، ٱلشَّعْبُ
ٱلْمُحِبُّ لِلإِلَهِ يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ، لِنُكْرِمَ (وَالِدَةُ الإِلَهِ
القِدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ) ٱلْعَذْرَاءُ
مَرْيَمُ وَ (...).

Réunissons-nous, le peuple aimant Dieu Jésus-Christ, pour honorer la Vierge Marie et (...).

Ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : إِكْلِيلٌ ذَهَبٍ، إِكْلِيلٌ فِضَّةٍ،
ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲧ : إِكْلِيلٌ مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ،
ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲓ عَلَى رَأْسِ القِدِّيسَةُ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ (الطَّاهِرَةُ) ٱلْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ
ⲧ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ وَ (...).
Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ (...).

Couronne d’or, couronne d’argent, couronne de joyau, sur la tête de la Sainte Vierge Marie et (...).

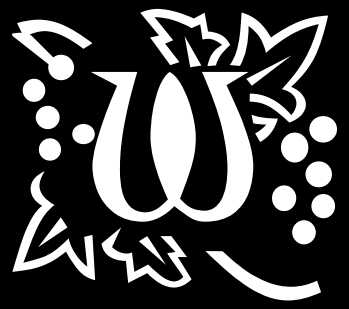
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ
ⲡⲉⲙⲁϣⲭ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ :
Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
Ⲡⲉⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

اَسْمَعِي يَا اَبْنَتِي وَاَنْظُرِي
وَمِيلِي أُذُنَكِ، وَاَنْسَيْ شَعْبَكِ
وَبَيْتَ أَبِيكِ، فَإِنَّ اَلْمَلِكَ قَدِ
اَشْتَهَى حُسْنَكِ، لِأَنَّهُ هُوَ
رَبُّكِ وَلَهُ تَسْجُدِينَ.

Écoute ma fille, regarde et incline l’oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le Roi a désiré ta beauté, puisqu’Il est ton Seigneur et tu L’adores.

وَسَلَامُ ٱللَّهِ يَكُونُ مَعَكُمْ يَا شَعْبَ ٱلْمَسِيحِ بِأَجْمَعِكُمْ،
وَبِصَوْتِهِ ٱلْفَرِحِ يُسْمِعُكُمُ ٱلْقَائِلَ : ٱدْخُلُوا إِلَيَّ فَرَحَ
ٱلْفِرْدَوْسِ. بِصَلَاةِ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَاءِ وَ (...).

La paix de Dieu soit avec vous tous, ô peuple du Christ réuni, et de Sa voix joyeuse vous fait entendre : Entrez dans la joie du paradis. Par les prières de Marie la Vierge et (...).



Πενοc Ihc Πχc

Ⲁ|ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ

Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲥϕⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲕ.

يا ربنا يَسُوع الْمَسِيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite.

☩ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕϣⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas;

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉϯⲥⲱⲙⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁⲩⲟⲏϥ :
ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant :

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ
: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة
الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Cenaì ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :
cenaì ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ̀.

يأتي الشهداء.
حاملين عذاباتهم.
ويأتي الصديقون.
حاملين فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus.

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲉⲫⲣⲏ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتي ابن الله
في مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التي عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
À chacun selon ses œuvres.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ :
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ :
ⲉⲕⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحاً.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

☩ Καταφρητ ετακτηις : ⲛⲛⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيكم سلامى.

Comme Tu l'avais donnée
À Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

سلامي أنا
الذي أخذته من أبى
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

☩ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲇⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر
الى العلو بهذه التسبحة
اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Évoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين في كل شدة
يا ربى أعنا وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les.

☩ Ⲉⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ
ⲫⲫ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ :
ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

يباركنا الله
ولنبارك أسمه القدوس
في كل حين تسبحته
دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son Saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲱⲱⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Κυριὲ ἐλέησον :
Κυριὲ ἐλέησον :
Κυριὲ ἐλέησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يَا رَبُّ اسْمَعْنَا،
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا،
يَا رَبُّ بَارِكْنَا.

Seigneur, écoute-nous,
Seigneur, aie pitié de nous,
Seigneur, bénis-nous.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. ٱلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
(...).
Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : (...).
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

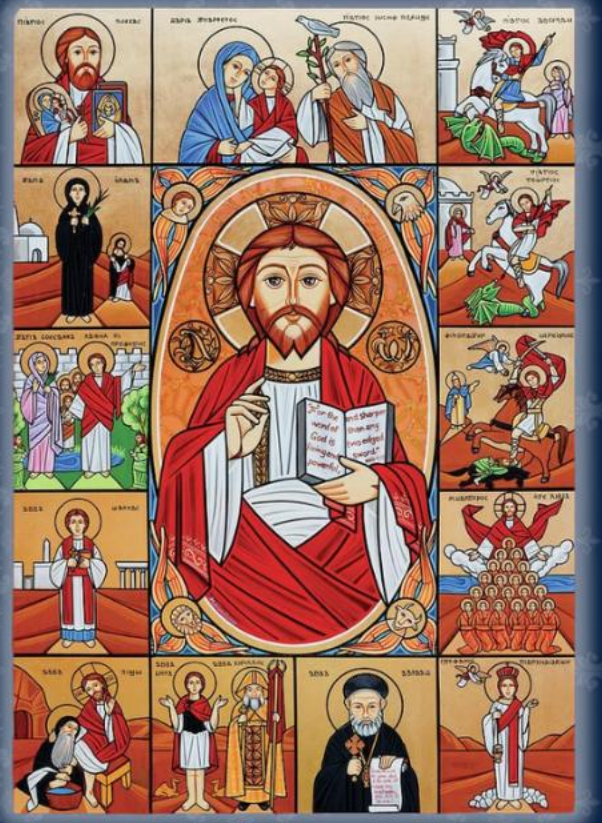
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : (...). Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période Annuelle

Psaume 150	Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Ⲡⲓⲱⲓⲕ

Cantique Écoute Peuple de Jésus	مديح إسمعوا يا شعب المسيح
Cantique Notre Père qui es aux Cieux	مديح أبانا الذي في السموات
Cantique Hosanna, Fils de David	مديح أوصنا يا إبن داود
Cantique Lors du Repas Sacré	مديح ليل العشاء السري
Cantique Jésus Rédempteur t'invite	مديح إن فادينا دعانا

Période Annuelle

Psaume 150

ⲁⲗⲗ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا اللهَ فِي
جَمِيعِ قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲱⲙ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Période Annuelle

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲡⲓⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲡⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗⲏ : ⲁⲗⲏ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ
ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲏ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲫ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période Annuelle

Menu Période Annuelle

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك (أَتَيْتَ /
قُمْتَ) وخلصتنا.

Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Période Annuelle

Menu Période Annuelle

ⲡⲉⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ :
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲁϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

خبز الحياة، الذي
نزل، من السماء،
وهب الحياة للعالم.

Le Pain de la vie,
qui nous est descendu
du ciel, et a donné
la vie à notre monde.

Ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲁⲣⲉϥⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϧⲓ
: ⲛ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

وأنتِ أيضاً يا مريم،
حملتِ في بطنك،
المن العقلي، الذي
أتى من الآب.

Et toi aussi, Marie,
tu portas en ton sein
la Manne spirituelle
Qui est venu du Père.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ
: ⲁⲛⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

ولدته بغير دنس،
وأعطانا جسده، ودمه
الكريم، فحيينا الى
الأبد.

Tu L'as enfanté sans souillure
et Il nous a donné Son Corps
et Son Sang précieux
pour que nous ayons la vie éternelle.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉⲱⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

يقوم حولك، الشاروبيم، والسيرافيم، ولا يستطيعون أن ينظروك.

Les Chérubins et les Séraphins se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder.

Ⲓⲉⲛⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟϩϣⲓ : ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟϩⲧ.

ونحن ننظرك، كل
يوم على المذبح،
ونتناول من جسدك،
ودمك الكريم.

Nous Te contemplons
sur l'autel tous les jours
et nous communions à
Ton Corps et Ton Sang précieux.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك، باستحقاق، بتماجيد، نبوية.

Ainsi c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques.

Χε ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲥⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.

لأنهم تكلموا من
أجلك، بأعمال
كريمة، أيتها المدينة
المقدسة، التي للملك
العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du Grand Roi.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
: ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب
البشر.

Nous demandons, prions,
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲘⲀⲣⲓⲁ : ⲡⲥ ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
أنعم لنا، بغفران
خطايانا.

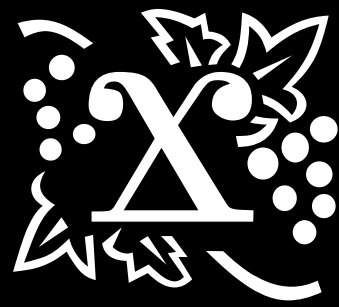
Par les intercessions
De la Mère de Dieu, Sainte Marie
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
: Ⲡⲥ ⲁⲣⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، رئيسي
الملائكة المقدسين
ميخائيل وغبريال، يا
رب أنعم لنا، بغفران
خطايانا.

Par les intercessions
des archanges purs Michel et Gabriel,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Période Annuelle



ϩⲉ ⲧⲥⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Ⲭⲉ ⲡⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مُبَارَكٌ الْآبُ وَالِابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الثَّالُوثُ
الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُمَجِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l'Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Période Annuelle

Cantique Écoute Peuple de Jésus

Cantique Écoute Peuple de Jésus

1. Écoute peuple de Jésus
Éveille-toi, sois prévenu
Proclame fort, aux coins des rues
Le Messie nous offre le Salut.

2. Louez Dieu éternellement
Louez Ses grâces dans vos chants
Il révéla Ses Sacrements
Le Messie nous offre le Salut.

3. Par Sa divine volonté
Les Sacrements, nous a donnés
Et Sa Parole est incarnée
Le Messie nous offre le Salut.

4. Accourent les anges lumineux
Vers les mystères si précieux
Lumière qui réjouit les yeux
Le Messie nous offre le Salut.

5. Le Christ Jésus par Son pardon
Détruit le piège du démon
De Son Corps, Il nous a fait don
Le Messie nous offre le Salut.

6. Mystère immense, très précieux
Toi seul Tu le comprends, ô Dieu
Ce don divin et mystérieux
Le Messie nous offre le Salut.

7. Offert sur un plateau, le Pain
Corps de Jésus, secret divin
Rachète les péchés humains
Le Messie nous offre le Salut.

8. Vin pur versé pour racheter
Sang de Jésus mort crucifié
Pour effacer tous nos péchés
Le Messie nous offre le Salut.

9. Buvez de cette coupe sacrée
À vos péchés, vous renoncez
La damnation, vous écartez
Le Messie nous offre le Salut.

10. Salut aux âmes de tout âge
Royaume de Dieu en héritage
Le ciel, vous gagnez en partage
Le Messie nous offre le Salut.

11. Celui qui croit au Christ Jésus
Celui qui croit sans L'avoir vu
Auprès de Dieu, sera élu
Le Messie nous offre le Salut.

12. Ce sacrement te guérira
De Paix et Joie te remplira
Jésus, Lumière, t'habitera
Le Messie nous offre le Salut.

13. L'ère des ténèbres est dissipée
Le Christ Jésus a triomphé
Lumière du Ressuscité
Le Messie nous offre le Salut.

14. Jésus, Lumière et Vérité
Notre Chemin d'Éternité
Conduit les âmes à Sa clarté
Le Messie nous offre le Salut.

15. Suivez toujours Sa volonté
Dieu seul toujours, adorerez
Et le prochain, vous aimerez
Le Messie nous offre le Salut.

16. Chantez cet air si mélodieux
Chantez jusqu'au plus haut des cieux
Chantez car Christ est notre Dieu
Le Messie nous offre le Salut.

17. Ô Saint Saint Saint Dieu des Armées
Saint le Seigneur, Celui Qui est
Le Christ, Lumière et Vérité
Le Messie nous offre le Salut.

Période Annuelle

مديح إسمعوا يا شعب المسيح

مديح إسمعوا يا شعب المسيح

١ إسمعوا يا شعب المسيح
وتفهموا بعقل رجيح
وصيحوا بلسان فصيح
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢ أُشكروا فضله وإحسانه،
لأنه أعطانا جزيل أنعامه،
وأنعم علينا بأسراره،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٣ بإرادته الآلهية،
وحكمته العلوية،
أوهب لنا أسراراً خفية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٤ تشتهي الملائكة النورانية،
أن تنظر هذه العطية،
التي أنعم بها للبشرية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٥ جاد علينا بالغفران،
وكسر عنا فخ الشيطان،
وأعطانا جسده قربان،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٦ حكمة عميقة وسر خفي،
لا يدركهما عقل بشري،
إلا الإله الحي الأزلي،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٧ خبزاً موضوعاً في الصينية
لمحو الذنوب والخطية،
من أكله ينال حياة أبدية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٨ خمراً طاهراً ممزوج بالكأس
لأجل التوبة والخلاص
من يشربه ينجي من القصاص
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٩خلاصاً لأرواح ونفوس
ومن يؤمن بإسم القدوس
ينال ميراث الفردوس
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٠ دواء يبري كل جراحات
ويمحي الخطايا والسيئات
ونرث ملكوت السموات
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١١ راحة لنفوس المؤمنين
الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم
الرب في يوم الدين
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٢ زمان الضلالة زال عنا
وأضاء علينا نور مخلصنا
وإبتهجت نفوسنا وفرحنا
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٣ سراج الحق أضاء فينا
ونوره أشرق علينا
يسوع الحي فادينا
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٤ شرف زائد ومجد جليل
موهبة تامة ليست تمثيل
جسد ودم عمانوئيل
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٥ صفوف الملائكة العلويين
وقوف قدامه مرتعدين
لجلال عظمته خاضعين
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٦ ضياء نوره في كل مكان
له العظمة والسلطان
والسجود الآن وكل آوان
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٧ ظهر بالخلاص للشعوب
وخزق كتاب العهد المكتوب
طوبي لمن يؤمن به ويتوب
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٨ أعطانا وصاياه الألهية
الاعتراف وترك الخطية
والتناول من أسراره المحيية
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٩ غسل خطايانا بدمه الكريم
وخلصنا من نار الخطبة
وفتح لنا باب النعيم
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٠ فلنسبح رب الآنام
ونقول مع الملائكة الكرام
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام

٢١ فلنسبح رب الآنام
ونقول مع الملائكة الكرام
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام

٢٢ ونصيح بأعلى صوت
نحو الحي الذي لا يموت
لينعم علينا بالملكوت
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٣ قدوس قدوس رب القوات
قدوس الممجد في السموات
الذي أنعم علينا بالخيرات
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٤ كرامة ومجداً وأكرام
بإسم الله الحي الأعظم
الذي اعطانا مواهب عظام
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٥ ليس لنا معين سواك
وأعين الكل تترجاك
جود عينا برضاك
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٦ منك نطلب غفران الذنوب
أنت الغاية والمطلوب
تفرح بخاطئ واحد يتوب
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٧ نسألك يا رب الصابؤوت
الحي الأزلي الذي لا يموت
أن تنعم علينا بالملكوت
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٨ أعطينا يا رب توبة نقية
وأعمالاً بارة مرضية
لكي نرث حياة أبدية
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Période Annuelle

Cantique Notre Père qui es aux Cieux

Cantique Notre Père qui es aux Cieux

1. Ô notre Père qui es aux Cieux
Puissant et Fort, Tu es Glorieux
Vers Toi je crie et pleure anxieux
Χε Πενιωτ ετϩεν νιφηοτ̀.

2. Et que Ton Nom soit sanctifié
Qu'Il soit toujours béni, loué
Pour nous pauvres pécheurs, pitié
Χε Πενιωτ ετϩεν νιφηοτ̀.

3. Et que Ton Règne arrive, Seigneur
Ton Saint-Esprit vienne en mon cœur
Ta paix écartera la peur
Χε Πενιωτ ετϩεν νιφηοτ̀.

4. Ta volonté soit faite ô Père
Que tous les hommes Te vénèrent
Pour que Ta Loi soit leur critère
Χε Πενιωτ ετϩεν νιφηοτ̀.

5. Que sur la terre comme aux Cieux
Anges et humains respectueux
Te soient soumis ô Dieu glorieux
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

6. Le Pain du jour, ô donne aussi
Oiseaux du ciel, Tu les nourris
Les fleurs aussi, Tu les vêtis
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

7. Pardonne aussi tous nos péchés
Ô Dieu de compassion, pitié
Nos fautes, Tu les as lavées
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

8. Comme à mes frères j'ai pardonné
Ô Père efface mes péchés
Et l'ennemi sera aimé
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

9. La tentation, chasse-la Seigneur
Le mal, éloigne de nos cœurs
Préserve tous mes frères et sœurs
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

10. Car à Toi appartiennent Seigneur
Puissance et Règne et tout Honneur
Pour toute éternité, Vainqueur
Χε Πενιωτ ετϑεν νιφηοτ̀.

Période Annuelle

مديح أبانا الذي في السموات

مديح أبانا الذي في السموات

١ أبانا الذي في السموات
تمجدك كل الطغمات
نصرخ إليك في الضيقات
يا أبانا الذي في السموات.

٢ ليتقدس إسمك يا معين
وليتبارك في كل حين
إرحم عبيدك الخاطئين
يا أبانا الذي في السموات.

٣ ليأتي ملكوتك يا ربي
وروحك القدوس يملك قلبي
هذا رجائي وطلبي
يا أبانا الذي في السموات.

٤ لتكن مشيئتك في كل حين
نافذة ونحن لها خاضعين
إجعلنا لأوامرك طائعين
يا أبانا الذي في السموات.

٥ كما في السماء كذلك
على الأرض أنت السيد المالك
نج عبيدك من المهالك
يا أبانا الذي في السموات.

٦ خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم ياذا المجد
مراحمك كثيرة لا تعد
يا أبانا الذي في السموات.

٧ وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا
يا ربي بمراحمك لا تنسانا
كرحمتك وليس كخطايانا
يا أبانا الذي في السموات.

٨ كما نغفر نحن للمذنبين
إلينا والأعداء المسيئين
علمنا أن نكون متسامحين
يا أبانا الذي في السموات.

٩ ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا
وأن سمحت فلا تتخلى عنا
على إحتمال التجارب أعنا
يا أبانا الذي في السموات.

١٠ لكن نجنا من الشرير
يا صاحب الأمر والتدبير
أنت يا إلهي على الكل بصير
يا أبانا الذي في السموات.

١١ بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا
يا رب بمعونتك إشملنا
وبصوتك المفرح إسمعنا
يا أبانا الذي في السموات.

١٢ لأن لك الملك والقوة
والمجد والعظمة والقدرة
بك نسير من قوة إلى قوة
يا أبانا الذي في السموات.

١٣ إلى أبد الآبدين
إجعلنا في إيمانك ثابتين
وإسمعنا عندما نصرخ قائلين
يا أبانا الذي في السموات.

Période Annuelle

Cantique Hosanna, Fils de David

Menu Période Annuelle

Cantique Hosanna, Fils de David

1. C’est le Sacrement précieux,
ô fierté des hommes pieux,
c’est la joie des âmes pures,
ô Mystère immense qui dure.

2. Le voici, Agneau de Dieu,
Qui nous a ouvert les Cieux,
Rédempteur, Agneau Pascal,
Qui anéantit le Mal.

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

3. Le voici, le Pain vivant,
Corps du Fils du Tout-Puissant,
Celui qui viendra à Lui,
Rassasié aura la Vie.

4. Et Son Sang pur fut versé,
effaça tous nos péchés,
et celui qui croit en Lui,
du péché, s'est repenti.

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

5. Peuple aimé, Jésus t'appelle,
va vers Lui, Vie éternelle,
car le Verbe t'a sauvé,
tu auras l'Éternité.

6. Ô Sagesse, ô profondeur,
rendez grâce de tout vos cœurs,
magnifiez le Fils, Parole,
que vos chants vers Lui s’envolent.

Refrain

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

7. Chantez tous et glorifiez,
Christ Jésus la Vérité,
chantez-Le et louez-Le,
Hosanna, au plus haut des Cieux.

8. Nourriture pour nos âmes,
sur la terre, jeta la flamme,
feu qui divisa le temps,
hommes, idées, comportements.

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

9. Les derniers seront premiers,
et joyeux, les affligés,
et les sages et les puissants,
deviendront petits enfants.

<u>Refrain</u>
Hosanna, Fils de David,
Voie et Vérité limpide,
Qui nous donne le Pain précieux,
Hosanna, au plus haut des Cieux.

Période Annuelle

مديح أوصنا يا إبن داود

Menu Période Annuelle

مديح أوصنا يا إبن داود

١. أوصنا يا إبن داود،
يا مَنْ أتحفنا بالجود،
وأعطانا خبز الخلود،
أوصنا في الأعالي.

٢. هذا هو سر الأسرار،
هذا هو فَخْرُ الأبرار،
هذا هو فرحُ الأطهار،
هذا هو السر العالي.

٣. هذا هو خبزُ السماء،
هذا هو قوتُ الحُكماء،
هذا هو قُوتُ الفُهماء،
من يناله لا يبالي.

٤. هذا هو تاجُ الكهنوت،
هذا هو قُربانُ اللاهوت،
هذا هو عربونُ الملكوت،
هذا هو بابُ المعالي.

٥. هذا هو الخُبزُ الفريد،
جسدُ الإبن الوحيد،
دمه الأزكى المجيد،
صار قوتاً للموالي.

٦. أيها الشعبُ المبرور،
رنموا بِنَغَمَاتِ الحبور،
إرفعوا صَوْتَ السُّرُور،
أوصنا في الأعالي.

٧. إعلموا قدرَ الحكمة،
أشكروا هذه النعمة،
عظِّموا الإبنَ الكلمة،
رب المجد المتعالي.

٨. أيها الشعبُ المُختار،
هلموا بكل وقار،
كي نحظَى بأبهَى الأسرار،
سِر خفي وعالي.

٩. ونشكر نِعَم المسيح،
ونمجده بالتسبيح،
وبصوت التهليل نصيح،
أوصنا في الأعالي.

Période Annuelle

Cantique Lors du Repas Sacré

Cantique Lors du Repas Sacré

1. Lors du Repas Sacré
Lors du Repas Sacré
Il prit le Pain, le rompit
Et dit : "Mon Corps est Ceci" (ter)

2. Lors du soir des douleurs
Lors du soir des douleurs
Il prit la Coupe, la bénit
Et dit : "Mon Sang est Ceci" (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter).

3. De l'âme le Repas
Les plaies, Il guérira
Embaumera de senteurs
L'Autel sacré du Seigneur (ter)

4. Nuptial Festin Sacré
Offert à la Mariée
Promesse du paradis
Pour qui, le pacte, a rempli (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter).

5. Mon Seigneur bien-aimé
Rédempteur des péchés
Guéris mon âme des plaies
Pardonne tous nos méfaits (ter)

6. Mon cœur, je Te confie
Mes biens, je sacrifie
Mon seul espoir, toujours Toi
Source d'Amour et de Foi (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter).

7. Toi qui es la Conscience
Sagesse et Prescience
Purifie-moi des souillures
Et garde-moi toujours pur (ter)

8. Les fautes, Tu pardonnes
La paix, Tu nous la donnes
Des hommes, Tu es Sauveur
Jésus, je T'offre mon cœur (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter).

9. D'épines couronné
De vinaigre abreuvé
Crucifié comme un voleur
Jésus je T’offre mon cœur (ter).

10. Seigneur Jésus meurtri
Lorsqu'Il rendit l'Esprit
Trois Maries, crient de douleur
Jésus je T’offre mon cœur (ter).

<u>Refrain</u>

Seigneur Tu as versé

Le Vin d’Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T’offre mon cœur (ter).

11. Ils Le portent au jardin
L'enroulent dans le lin
"Ô jardinier, vois mes pleurs
Où as-tu mis mon Seigneur ?" (ter)

12. Ressuscité Jésus
Et Marie, l'Ange, a cru
Ressuscité, Rédempteur
Jésus habite nos cœurs (ter)

<u>Refrain</u>

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter).

Période Annuelle

مديح ليل العشاء السري

مديح ليل العشاء السري

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

١ ليل العشاء السري
ليل العشاء السري
اخذ خبزا وكسر
وقال هذا جسدي.

٢ ليل للام ربى
ليل الام ربى
اخذ كأسا وشكر
وقال هذا دمي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٣ هذا غذاء الروح
وضامد الجروح
عبيره يفوح
في هيكل الرب.

٤ هذا عشاء العريس
قدم للعروس
والوعد بالفردوس
لحافظ العهد.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٥ يا سيدي المحبوب
يا ساتر العيوب
يا ماحي الذنوب
داو سقام نفسي.

٦ قلبي انا اعطيك
ومالي اهديك
قوى رجائي فيك
يا مصدر الحب.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٧ يا واضع الضمير
والحسن والتفكير
طهرني يا قدير
من وصمة الاثم.

٨ يا غافر الذنوب
يا ماسح العيوب
يا حافظ القلوب
الرب حبيب قلبي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٩ بالشوك كللوك
والمر قد سقوك
بالحربة سقوق
الرب حبيب قلبي.

١٠ يا سيدي المجروح
لما سلمت الروح
والمريمات تنوح
الرب حبيب قلبي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

١١ اخذوه للبستان
لفوه في الاكفان
يا حارس البستان
اين وضعوا ربى.

١٢ قام من القبور
واندهش الجمهور
جاء الملاك يقول
يسوع حبيب قلبي.

Période Annuelle

Cantique Jésus Rédempteur t’invite

Cantique Jésus Rédempteur t’invite

1. Après avoir rendu grâce
Prit le Pain et le bénit
Puis Il le rompit, "Ceci est Mon Corps
Faites-en Ma mémoire ceci".

2. Jésus leur donna la coupe
Sang de l'Alliance nouvelle
Qui fut répandu pour tous les pécheurs
T'offrant la Vie Éternelle.

Refrain

Jésus Rédempteur t’invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t’a convié

Belle preuve de Son amour.

3. Voici la Manne céleste
De Jésus, le Corps Sacré
Et le Sang précieux, Sang pur de Jésus
Du Malin t'a préservé.

4. Infinie Miséricorde
Ô Sagesse, Amour précieux
Et ton âme s'unit, Amour infini
Au Christ Jésus notre Dieu.

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t'a convié

Belle preuve de Son amour.

5. Ô Mystère divin immense
Harmonie pure, ineffable
À Toi les louanges, à Toi tout honneur
Perfection inégalable.

6. Dans les cieux, sur notre terre
Créatures, éveillez-vous
Multitudes célestes, louez le Seigneur
Adorez, prosternez-vous !

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t'a convié

Belle preuve de Son amour.

Période Annuelle

مديح إن فادينا دعانا

مديح إن فادينا دعانا

ان فادينا دعانا
كلنا نحيا به
معطيا عهدا جديدا
ضمن سر حبه
٣ ناول الكأس وقال
هذا عهد للحياة
ذا دمي المسفوك عنكم
يغفر اثم الخطاة

٢ اخذ الخبز وبار
كه ثم شكرا
جسدي هذا كلوه
قال ذا وكسرا
٤ انه المن السماوي
اكله يحيي الأنام
يملأ النفس حياة
وكمالا وسلام

٥ هوذا القوت السمائي
جسد الفادي الكريم
والدم الطاهر يعطي
ضد قوات الجحيم
٧ يا له سرا عظيما
ذا جلال وبهاء
فاق عقل الناس طرا
ونهي اهل السماء

٦ رحمة الرب تناهت
ضمن ذا السر العجيب
وبه النفس تلاقي
ربها الفادي الحبيب
٨ كل شخص ذي حياة
والملائك الجنود
يخضعون له طرا
بوقار وسجود

٩ ربنا رب العطايا
صاحب المجد العظيم
قد غدا دوما بقربي
وهو في قلبي يقيم
١١ اشرب سر الحبيب
فهو لي خير طبيب
انه الدواء لنفسي
وبه الغم يغيب

١٠ تفرح النفس بهذا
ثم يكمل الوفاق
كلما منوت منه
زادني فيه اشتياق
١٢ يغتذي منه فؤادي
ثم يشتد الرجاء
وبه الايمان يغدو
مع حبي في نماء

١٣ يهرب الشر اذا ما
كنت منه اقرب
وكذا الاحزان والآل
ام عني تهرب

١٤ نحن لا نخشي المنايا
لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا
وبه تمحي الذنوب

١٥ هو عربون خلاص
فيه ذخر للسلام
فيه صون وعفاف
وانتصار في الختام

Période Annuelle

Conclusion des Prières

Menu Période Annuelle

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ نَصْرُخُ قَائِلِينَ :

ⲁⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : (...) : فَلْتَكُنْ (...)، : الْمَسِيحِ

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : وَسَلاَمُكَ، حِصْناً رَحْمَتُكَ

ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. لِشَعْبِكَ.

ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
(...) ; que Ta miséricorde et Ta paix, soient un rempart pour Ton peuple.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϩⲃ ⲛⲧⲉ
ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :
ⲧⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ⲡⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ
ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

نِلْتُ نِعْمَةَ مُوسَى،
وَكَهَنُوتَ مَلْكِيّ صَادِق،
وَشَيْخُوخَةَ يَعْقُوبَ،
وَطُولَ عُمْرِ مُتُوشَالَحَ،

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob, et la longue vie de Mathusalem.

Πικαϯ ετϲωτπ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯϲⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ϧⲏⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

وَٱلْفَهْمَ ٱلْمُخْتَارَ الَّذِي
لِدَاوُدَ، وَحِكْمَةَ سُلَيْمَانَ،
وَٱلرُّوحُ ٱلْمُعَزِّي الَّذِي
حَلَّ عَلَى ٱلرُّسُلِ.

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit Paraclet Qui est descendu sur les apôtres.

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲓⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

ٱلرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ
أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ، الْبَابَا أَنْبَا (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (...).

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ / وَأَبِينَا (الْمُطْرَانِ
(ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ الأُسْقُفِ) أَنْبَا (...).
/ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

Et notre père
(le métropolite / l'évêque)
abba (...).

ⲫⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ
(ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ⲉⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
: ⲛⲉⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲱⲡⲓ ⲛⲉⲱ
ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمْ)
عَلَى كُرْسِيِّهِ
(كَرَاسِيهِمْ)، سِنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمِنَةً سَلَامِيَّةً.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son (leurs)
trône(s) de nombreuses
années paisibles.

Ⲏⲧⲉϥϩⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ
(ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ (أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ أَقْدَامِهِ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲗⲁⲩϫ (أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعاً.
(ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

et qu’Il lui (leur) soumette tous
ses (leurs) ennemis rapidement.

ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

أُطْلُبْ مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ
كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

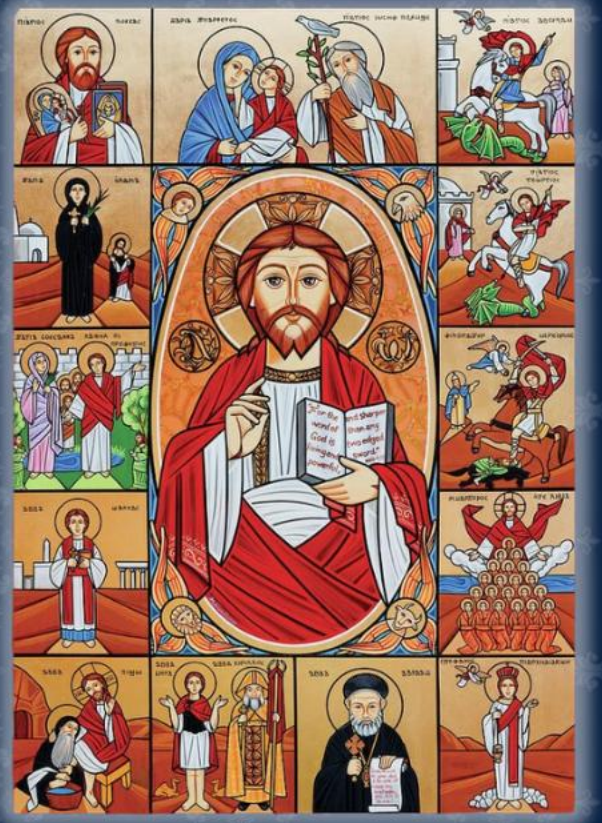
**Implore Le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde la rémission
de nos péchés en paix selon Sa
grande miséricorde.**

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

Cantique pour le Nayrouz

مديح عيد النيروز

ⲡⲓⲱϩⲛ : ⲁⲗ.

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

✝ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅
ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭ̅ⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire.
Alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲙⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲱⲙ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Période Nayrouz

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Période Nayrouz

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ.

Bénis la couronne de l'année,
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲱⲫⲣ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Cantique pour le Nayrouz

Cantique pour la Fête du Nayrouz

1. Dieu de Miséricorde à Toi la gloire
Ce jour est béni, louez Dieu
De nos martyrs c'est la mémoire
Paix sur la terre, joie dans les cieux

2. Saint Paul dans son épître nous éclaira
L'Alliance ancienne est révolue
L'Alliance d'amour la remplaça
Soyons tous de Christ revêtus

3. L'ancienne loi, Jésus l'a accomplie
Pour nous, Il est mort sur la Croix
Par Lui, les hommes naissent à l'Esprit
L'amour est sa nouvelle Loi

4. "Et je veux le pardon, pas le sacrifice"
La lettre qui tue, rejetée
Aveugles voient, malades guérissent
Saint, Saint, Saint, le Ressuscité

5. Fais vibrer ta cithare, ô roi David
L'année nouvelle est couronnée
Chantons la Vie, Jésus nous guide
Semons la Joie, l'Amour, la Paix

6. Seigneur, nos récoltes, Tu les bénis
Des sources d'eau coulent au désert
Et nos troupeaux, Tu multiplies
Béni sois-Tu, ô Dieu le Père

7. Le Jour du Seigneur vient comme un voleur
Saint Paul prévient tous les Chrétiens
"Enfants de la lumière, c'est l'heure
Veillez, priez, le Christ revient"

8. Jésus entra au temple et enseignait
Le Livre d'Isaïe déroulé
Jésus de Nazareth lisait :
"L'Esprit de Dieu M'a consacré"

9. "Pour évangéliser, Je suis venu
Guérir enfin les cœurs brisés
Et aux aveugles, donner la vue
Et libérer les opprimés"

10. Alors, Il expliqua à tous, ces mots :
"L'Oracle accompli en ce jour
Marie conçut par le Très-Haut
Le Dieu fait homme, le Dieu d'Amour"

11. En ce moment, Jésus frémit de joie
Il dit : "Je Vous loue ô Seigneur
Car les petits croient tous en Moi
Les sages ferment à Dieu leurs cœurs"

12. Le règne de Jésus sera donné
À ceux qui L'auront accueilli
La pierre de l'angle, pierre rejetée
Sera le faîte de ce logis

13. Tous ceux qui écoutaient Jésus disaient :
"N'est-Il pas le Fils de Marie ?
Paroles de grâce, Il nous prêchait
Fils de Joseph, Il nous surprit "

14. Car aveuglés, durcis, ils ne croyaient
Jésus, Dieu fait homme qui naquit
Les Siens eux-mêmes le rejetaient
Jésus, Fils de Vierge Marie

15. Dieu, à Ta source pure je voudrais boire
Et sur Ton chemin conduis-nous
À Ton Esprit, honneur et gloire
Ô Christ Jésus, protège-nous

16. Donne aux morts le repos et souviens-Toi
De ceux qui peinent ici-bas
Et aux Chrétiens donne la joie
Au Patriarche donne Ton bras

17. La pure foi, préserve à Tes brebis
Et veille aussi sur leur Berger
Ô Toi qui fais le jour, la nuit
Accorde-nous l'Éternité

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

١ المجد لله في علاه
الذي نزل إلينا برضاه
ليرد آدم من منفاه
يا رب ارفع غضبك عنا

٢ يا الله تراءف علينا
وبمعونتك اشملنا
واشرق بأنوارك فينا
يا رب ارفع غضبك عنا

٣ بارك أكليل هذا العام
واصفح عن جميع آثامنا
وجدد قلوبنا والأفهام
يا رب ارفع غضبك عنا

٤ عرفنا يا رب سبلك
ولعمل شريعتك أهلنا
أظهر لكل الناس عدلك
يا رب ارفع غضبك عنا

٥ نشكرك لحسن أعمالك
ونعترف بجودك علينا
ونمجد عظمتك وجلالك
يا رب ارفع غضبك عنا

٦ نفرح بحلولك فينا
ونسبحك في كنائسنا
لأنك إلهنا وفادينا
يا رب ارفع غضبك عنا

٧ حكمك عدل وحق يا رحمان
ووعدت التائب بالغفران
لأنك رؤوف على كل الأكوان
يا رب ارفع غضبك عنا

٨ نصرخ إليك كل الأوقات
في التجارب لا تدخلنا
واترك لنا كل الزلات
يا رب ارفع غضبك عنا

٩ نتوسل إليك وبابتهال
أمل أذنيك واسمعنا
لكي نسبحك ليلاً ونهاراً
يا رب ارفع غضبك عنا

١٠ سامحنا بكل الأوزار
تعطف علينا وارحمنا
طالبين عفوك كبار وصغار
يا رب ارفع غضبك عنا

١١ طهرنا من كل العيوب
وإلى الأعداء لا تسلمنا
واجعـــــل الخاطئ فينا يتوب
يا رب ارفع غضبك عنا

١٢ امنـــــع الغلاء وأيضاً الحروب
واغنى الفقراء وابطل مطامعنـــا
وامنحنا كل المطلوب
يا رب ارفع غضبك عنا

١٣ عول الارامل والأيتام
واشفي جميع اسقامنا
لأنك رجانا على الدوام
يا رب ارفع غضبك عنا

١٤ امنع الأوبئة والأوجاع
وفي الضيق كن عنائلنا
وأكثر خيراتك – للجياع
يا رب ارفع غضبك عنا

١٥أوفي دين المديونين
ومن جميع الشدائد نجينا
وخلص كل المسبين
يا رب ارفع غضبك عنا

١٦ حزاني القلوب عزيهم
وبصوتك الفرح اسمعنا
والذين في الشدة أفرج عنهم
يا رب ارفع غضبك عنا

١٧ ثبتنا على الإيمان
بطلبات قديسيك اقبلنا
وابعد عنا فكر الشيطان
يا رب ارفع غضبك عنا

١٨ لك الشكر على الدوام
ونسبحك بأفواهنا
متعنا بجزيل الأنعام
يا رب ارفع غضبك عنا

١٩منك تصدر البركات
بغلات الأرض تشبعنا
تسبحك جميع المخلوقات
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٠ أخرجت الثمرة من الأشجار
وجعلتها طعام في أفواهنا
نمجدك ليلاً ونهاراً
يا رب ارفع غضبك عنا

٢١ يا رب املانا من بركتك
وفي كنيستك اجمعنا
لنكون أهلاً لخدمتك
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٢وبطريرك هذا الزمان
بصلواته يا رب نفعنا
واحفظه من التجارب والأحزان
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٣ إلهنا يباركنا كل حين
ويشفي أمراضنا واوجاعنا
ويشبع الفقراء والمحتاجين
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٤باركنا ببركات السموات
ولغيرك لا تحوجنا
املأ بيوتنا من الخيرات
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٥ بارك جميع المسيحيين
الحاضرين والغائبين عنا
ارحمنا جميعاً يوم الدين
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٦ فليكن اسمك مخوف ومبارك
ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا
اسكنـــــــا نعيمك وديارك
يا رب ارفع غضبك عنا

Fête du Nayrouz
(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)
Conclusion des Prières

Menu Période Nayrouz
Menu
Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. + ⲁⲕⲃⲓ

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲁⲗⲱ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ : بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَا رَبُّ، الْأَنْهَارَ وَالْيَنَابِيعَ وَالزُّرُوعَ وَالْأَثْمَارَ.
خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

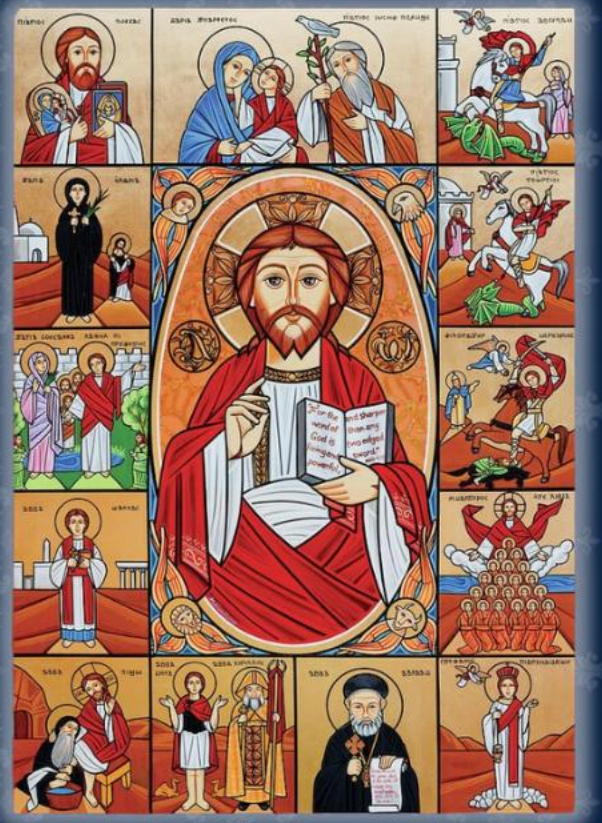
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Bénis la couronne de l'année, par Ta bonté, Ô Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Sainte Croix

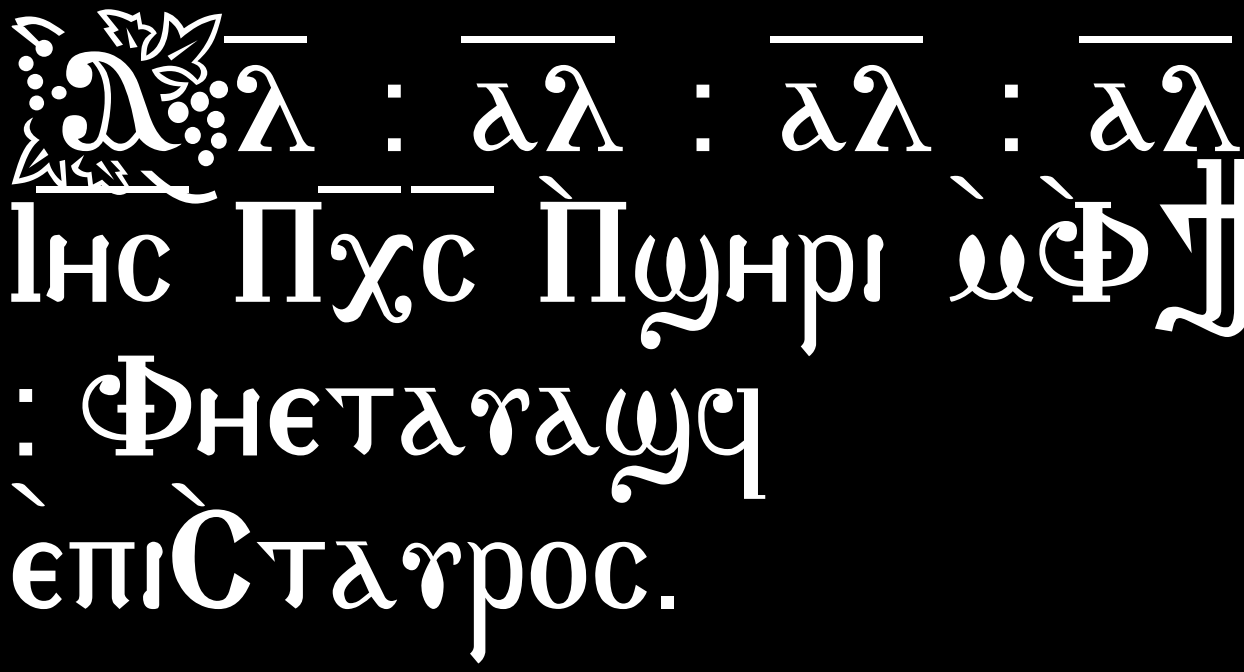
Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

مديح الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

Fête de la Sainte Croix

Psaume 150



هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲏⲓ
ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، سَبِّحُوهُ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩϫⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête Ste. Croix

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ
: ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، صُلِبَ عَلَى
ٱلصَّلِيبِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de la Sainte Croix

Menu Fête Ste. Croix

لما وردَت مكاتبات السلام،
التي لقسطنطين إلى
الإسكندرية قائلة، "أغلِقوا
أبوابَ البرابي، وإفتَحوا
أبوابَ الكنائس."

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ :
ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲱⲩⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀
: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Quand les écritures de paix
de Constantin qui ont atteint l'Alexandrie qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises".

Ⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

الأساقفةُ سمعوا ففرحوا،
والقساوسةُ إبتَهجوا،
وسَبْعُ رتب الكنيسة،
مجَّدوا ألهَ السَّماء.

Les évêques ont entendu et furent joyeux,
les prêtres se sont réjouis
et les sept grades de l'Église
ont glorifié le Dieu du Ciel.

Ⲁⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲁⲱⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ
ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أيُّ لسان جسدي، يقدِر أن
ينطق بعِظَم سرورك، أيها
الشعب المؤمن، في جميعِ
الكنائس.

Quelle langue corporelle
peut prononcer la grandeur de ta joie
ô peuple croyant
dans toutes les Églises.

Ⲩⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲇⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

عندما سَمِعوا كُتب،
قسطنطين الملك قائلاً،
"أغلِقوا أبوابَ البرابي،
وإفتَحوا أبوابَ الكنائس.

Quand ils entendirent les écritures,
du roi Constantin qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises.

Ⲙⲁⲩⲫⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲑⲏ
: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲗⲁⲁⲥ ⲫⲁⲓ
: ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲟⲩⲁⲅⲥⲁⲅⲛⲓ
ⲛⲁⲥ.

أغلِقُوا بيوتَ الشياطين،
وافتَحُوا بيوتَ الله، "
مغبوط هذا الشعب،
الذي قيل له هذا الأمر.

Fermez les maisons des démons
et ouvrez les maisons de Dieu,
béni soit ce peuple
qui a reçu cet ordre.

Ⲱ Ⲣⲱⲙⲓⲁⲧⲕ ⲱ
Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲙⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫ✝ ⲧⲁⲛⲇⲟⲕ :
ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

طوباكَ يا قسطنطين،
لأنك أحيَيْتَ الإيمان،
فلذلك أحياكَ الله، في
ملكوتِ السَّمَاوَات.

Salut à toi Constantin
car tu as ranimé la foi.
C'est pourquoi Dieu t'a donné la vie
dans le Royaume des Cieux.

ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطلبا مِن الربِّ عنَّا، يا
سيِّدي الملك قسطنطين،
و هيلانة الملكة، ليغفر لنا
خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mon seigneur le roi Constantin
et Hélène la Reine,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

1. Ô Éternelle Trinité
Ô Dieu vivant, Dieu Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
Nous acclamons Ta Vérité
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

2. Dieu décida de révéler
La Croix, symbole de tout succès
Par Dieu, le roi fut informé
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

3. L'ange apparut à Constantin
Successeur de Dioclétien
Ce roi vénérait le Christ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

4. Et les Églises il fit ouvrir
Temples païens, il fit détruire
Et les idolâtres, il faisait fuir
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

5. Partout, ses émissaires partaient
La foi en Jésus, ils prêchaient
Et l'idolâtrie, ils condamnaient
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταρος.

6. Païens, la guerre, lui déclarent
Le roi au combat se prépare
Soucieux de la force des barbares
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταρος.

7. Au ciel il vit une grande Croix
De l'ange il écouta la voix
Qui dit : "Par ce signe tu vaincras"
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταρος.

8. "Ce signe est celui de la Foi
L'emblème que doit porter le roi
Et sur tes armes dessine une Croix"
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταρος.

9. À l'ange, le roi obéit
Sur sa bannière, le crucifix
Clamant la victoire sur l'ennemi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

10. Constantin après sa victoire
Rechercha l'objet de sa gloire
La Croix de Jésus, il voulait voir
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

11. La Croix du Christ, on lui apprit
Est à Jérusalem, enfouie
Sa mère Hélène le sut aussi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

12. La reine supplia le roi :
"Je veux partir chercher la Croix"
Symbole de Victoire et de Foi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ.

13. Arrivée à Jérusalem
Hélène recherche son emblème
Ses hommes qui la suivent de même
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

14. Trois Croix enfouies dans un fossé
Au Golgotha, ils ont trouvé
Que faire pour les départager ?
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

15. Des funérailles passent alors
Sainte Hélène dit : "Posez ce mort
Sur l'une des Croix"; vivant il sort!
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

16. Posé sur les deux autres Croix
Le mort était demeuré froid
Ô Sainte Hélène, grande est ta foi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

17. Des cris! Des chants! car c'est la joie
Enfin, du Christ voici la Croix
Ô quel triomphe, ô quel émoi !
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

18. Ce jour est un grand jour de fête
Annoncé par tous les prophètes
Sur toutes les morts, c'est la conquête
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

19. Croix de Jésus, salut à toi
Salut arme puissante, Croix
Salut couronne de notre Foi
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

20. Signe béni, signe de Croix
Tu es le pilier de la Foi
Honneur et gloire des hommes droits
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

21. Salut symbole de la joie
Salut lumière de la Foi
Satan écrasé par cette Croix
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

22. Salut à toi navire sauveur
Refuge de tous les pécheurs
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

23. Au supplice, tu avais servi
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ
Tu nous as ouvert le Paradis
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

24. Ô Vierge Mère de la Lumière
Salut à toi, si pure, si fière
Satan, tu écrases dans la poussière
Χε χερε νακ ὠ Πὶσταυρος.

25. Et par le signe de la Croix
Le Malin est rempli d'effroi
Les maux s'écarteront de toi
Χε χερε ναк ὠ Πὶсταγрос.

26. Salut au roi Constantinos
Révéla Croix de Π̄χ̄c̄
Salut ! bienheureux et ⲁⲝⲓⲟⲥ
Χε χερε ναк ὠ Πὶсταγрос.

27. Ô Sainte Hélène salut à toi
De Jésus, tu trouvas la Croix
Louons ton courage et ta foi
Χε χερε ναк ὠ Πὶсταγрос.

Fête de la Sainte Croix

مديح الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

مديح الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

١ ابدي باسم الثالوث
الحي رب الصباؤوت
ونصيح جميعاً بأعلا صوت
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢لما أراد الملك الديان
أن يظهر صليبه بالإيمان
دبر تدبيرا بالاحسان
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣ فظهر للملك قسطنطينوس
بعد هلاك دقلديانوس
وكان محبا لاسم ايسوس
شيريه ناك أوبي استافروس.

٤ أبواب الكنائس فتحهم
وبيوت البرابي أهدمهم
وأهلك جميع من يتبعهم
شيريه ناك أوبي استافروس.

٥ ارسل عساكر في الوديان
ينادوا فيها بالإيمان
وأهلك جميع عباد الأوثان
شيريه ناك أوبي استافروس.

٦ فطار عليه حرب البربر
فجمع جيوشا مع عسكر
وقام بالليل وهو يتفكر
شيريه ناك أوبي استافروس.

٧ فظهر له في السماء علامات
مثل صليب مع ارشادات
واوحي إليه في الرؤيا
شيريه ناك أوبي استافروس.

٨ قائلا يا ملك الأفراح
اعمل صليب على رؤوس السلاح
في بريق الحرب يصير لك فلاح
شيريه ناك أوبي استافروس.

٩أعمل هذه العلامة تنال مناك
بإرادة يسوع تغلب أعداك
فصنع كما قال له الملاك
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٠ فطلع للبربر وغلبهم
وهلك اعداءه وبددهم
وظفر بالقوم وشتتهم
شيريه ناك أوبي استافروس.

١١ فلما رجع من حرب البربر
جلس بين العظماء يتفكر
فقال أين صليب المسيح يظهر
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٢ قالوا له في مدينة أورشليم
صليب المسيح فيها مقيم
وهو صار له زمانا قديم
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٣ والملكة هيلانة اتت إليه
وهي تخضع ما بين يديه
قائلة انهض وحارب عليه
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٤ اذ بالصليب تغلب أعداك
بالصليب تنال مناك
الله اختارك واصطفاك
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٥ فجمعت عسكر مع جيش عظيم
ومضت بسرعة إلى أورشليم
فسمعت بها المدن والأقاليم
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٦ ولما وصلت المدينة بالإمكان
وعساكرها ملكوا ألأركان
ارتجت المدينة بالسكان
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٧طلعوا أكابر تلك البلدان
ينظروا هذا الأمر الذي كان
وجدوا جيش ملكة مع سلطان
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٨احتارت المدينة في ذاك الحين
لما نظروا أم الملك قسطنطين
فسألتهم كلام باللين
شيريه ناك أوبي استافروس.

١٩ قائلة اخبروني بالصحيح
عن صليب يَسُوع الْمَسِيح
أني وضعوه اليهود بالصريح
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٠ قالوا لها يا مليكتنا
هذا شيء قديم عنا
ليس هو في ايام مدتنا
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢١قالت الملكة يا حضار
ائتوا لنا أناس اخيار
ليتحققوا تلك الأخبار
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٢ احضروا لها ثلاث رجال يهود
يحقوا الأزمان والعهود
قالت لهم يا قوم جحود
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٣ قائلة اخبروني عن صليب المسيح
اين وضعوه اليهود بالصريح
وكان فيهم واحد فصيح
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٤ فأجابوا عليها بالانكار
قالوا لها لا نعلم ما قد صار
فحسبتهم في دخان ونار
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٥قالوا اطلقينا ونحن نقول لك
عن صليب المسيح ونخبرك
في أي مكان نحن نعلمك
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٦ قال يهوذا كلام موزون
الصليب في كوم الجلجلة مدفون
هاتوا لنا اناس فحاتون
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٧ فحتوا الكوم والمكان
ظهر منه ثلاثة صلبان
فلم يعلموا أيهما صليب الديان
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٨ الا وميت أتي عليهم
ورجال حاملينه بأيديهم
أمرت الملكة ان يحضروه إليهم
شيريه ناك أوبي استافروس.

٢٩ قالت الملكة إنزلوه
وهاتوا الصليب عليه أوضعوه
ففرحوا الجميع لما رأوه
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٠ وضعوا عليه الأول والثاني
والثالث قام بألأكفان
صاحوا الجميع بالعبراني
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣١ حملوه بإكرام وتهليل
وتراتيل أيضاً مع تبجيل
هذا اليوم عظيم وجليل
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٢ هذا هو اليوم الموعود
الذي تنبأ فيه داود
في ذلك اليوم تم المقصود
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٣السلام للصليب سلاح الغلبة
السلام للصليب تاج الملكة
بعلامة الصليب تحل البركة
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٤ السلام للصليب عمود الدين
السلام للصليب فخر المؤمنين
السلام للصليب فرح المسيحيين
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٥ السلام للصليب نور الإيمان
السلام للصليب نور الإنسان
بعلامة الصليب جحد الشيطان
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٦ السلام للصليب ثمرة الحياة
السلام للصليب سفينة النجاة
السلام للصليب سفينة الخطاة
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٧بالصليب رجع آدم إلى الفردوس
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس
بالصليب هلك بذيافلوس
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٨ السلام للعذراء أم النور
تخلصنا من كل شرور
وتجعل أيامنا في فرح وسرور
شيريه ناك أوبي استافروس.

٣٩ بإشارة صليب مخلصنا
نجحد قوة الشيطان عنا
وشفاعة العذراء تكون معنا
شيريه ناك أوبي استافروس.

٤٠ السلام للملك قسطنطينوس
الذي أظهر صليب بي اخرستوس
طوباه ثم طوباه اكسيوس
شيريه ناك أوبي استافروس.

٤١ والسلام للملكة هيلانة
التي جاهدت بأمانة
نســـــــــأل يا الله الإعانة
شيريه ناك أوبي استافروس.

Fête de la Sainte Croix

Conclusion des Prières

Menu Fête Ste. Croix

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲉ ⲱ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲉ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الَّذِي صُلِبَ عَلَى
الصَّلِيبِ، أَسْحَقَ الشَّيْطَانَ
تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

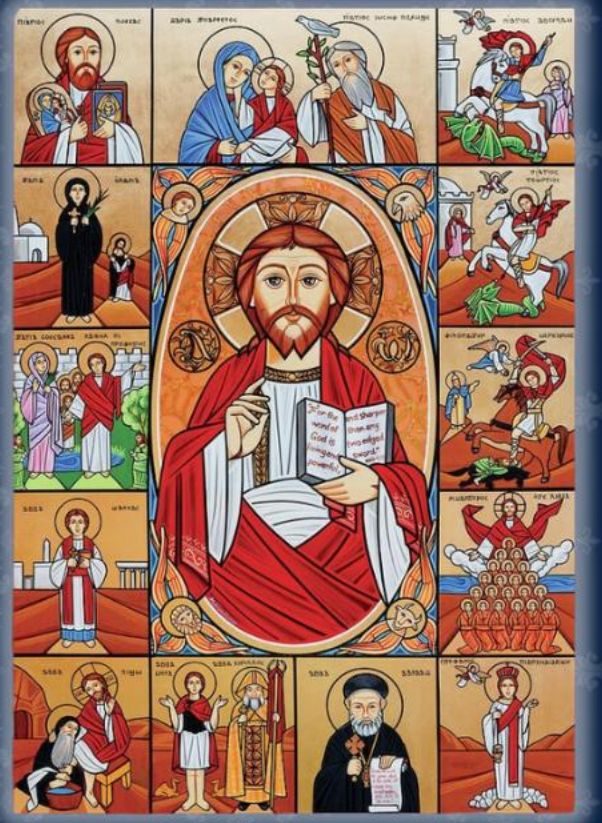
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui a été crucifié sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds.* Sauve-nous et aie pitié de nous.

Κυριὲ ἐλέησον : Κυριὲ ἐλέησον : Κυριὲ ἐλέησον : ἀμὴν : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Mois de Kiahk

Psaume 150

Ⲭⲉ ϫⲥⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ
(Dimanche uniquement)

Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
(Lundi au Samedi)

Cantique pour l'Avent
« J'ouvre la bouche ... »

مديح شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

مديح شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

Ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Mois de Kiahk

Psaume 150

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia, alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟⲩⲏ ⲛⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲏ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوجٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Mois de Kiahk

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⲗ̅.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الْمَوْلُودُ مِنَ الآب قَبْلَ
كُلِّ الدُّهُورِ.

L’engendré du Père avant tous les siècles.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓⲉ
Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : Ⲫ̅Ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ
ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père, le Fils
et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Ⲉⲓⲙⲏⲡⲱⲁ ⲅⲁⲣ
(Dimanche uniquement)

Ⲫ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
(Lundi au Samedi)

Menu Mois de Kiahk

Mois de Kiahk

(Dimanche uniquement)

Menu Mois de Kiahk

ⲫⲉⲙⲛⲏⲩⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣ̀ⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲱⲛⲓ
: Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

لأنه بالحقيقة مستحق
وعادل أن نسبح الإله
الحقيقي الرب الكائن
في السماء.

En vérité il est digne
et juste de louer
le vrai Dieu le Seigneur
Qui demeure dans le Ciel.

Πεqραϩ ϩⲟλⲭ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫ ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ Πⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

أسمه حلو ومبارك في
أفواه القديسين أى الله
الأب والابن والروح
القدس

Son Nom est beau et béni
dans la bouche des saints
c'est Dieu le Père
le Fils et l'Esprit Saint.

Ⲟⲩⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲧ̀ⲙⲁⲥⲥ̀ⲫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲡⲓⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

ونمجد العفيفة مريم
والدة الإله القبة الثانية
الكنز الحقيقي

Nous glorifions la pure
Marie la mère de Dieu
la deuxième coupole
le vrai trésor.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲧⲉⲛⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁϣⲉⲧⲥⲁⲓⲉ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

وتصرخ جهراً بعظم
بهاء قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب
معك

Nous proclamons en criant
avec grand éclat en disant :
Salut à toi la Vierge
le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲧⲡⲥⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ
: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء
السلام... فرح الأجيال

Salut à toi la Vierge ;
salut d'Adam et d'Ève,
Salut à toi la Vierge ;
joie des générations

ⲭⲉ : ϣⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ
ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ : ⲭⲉ :
ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ.

السلام... فرح هابيل
البار
السلام...
المرتفعة
على الهيكل

Salut à toi la Vierge
joie d'Abel le juste
Salut à toi la Vierge
l'élevée au-dessus du Temple

ⲭⲉ : ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲱⲉ̀ : ⲭⲉ : ⲱⲁ
ⲡⲓⲛⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲁⲁⲉ̀.

السلام... سفينة نوح
السلام... إلى النفس
الأخير

Salut à toi la Vierge
l'arche de Noé
Salut à toi la Vierge
jusqu'au dernier soupir

ⲭⲉ : ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ :
ϯⲛ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲩ

نعمة السلام...
إبراهيم أبينا السلام...
الشفيعة المؤتمنة

Salut à toi la Vierge
grâce de notre père Abraham
Salut à toi la Vierge
ô médiatrice fidèle

ⲭⲉ : ⲡⲥⲱϯ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲭⲉ
ⲡⲉⲉⲑϒ : ⲑⲱⲁϒ ⲱⲫⲏⲉⲑϒ

السلام... خلاص
اسحق القديس السلام
أم القدوس

Salut à toi la Vierge
rédemption d'Isaac le saint
Salut à toi la Vierge
mère du saint

ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲭⲉ : ⲥⲁⲛⲁⲛⲱⲟ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ.

السلام... تهليل أبينا
يعقوب السلام...
ألوف وربوات
اضعاف

Salut à toi la Vierge
allégresse de Jacob notre père
Salut à toi la Vierge
des milliers et des myriades

ⲭⲉ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲭⲉ :
ⲱⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲏⲟ
ⲩ

السلام... فخر يهوذا
واخوته. السلام إلى
كمال الأزمان

Salut à toi la Vierge
fierté de Judas et de ses frères
Salut à toi la Vierge
jusqu'à la fin des temps

ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲭⲉ ⲑⲱⲧ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

السلام... رؤيا موسى
السلام... أم السيد

Salut à toi la Vierge
l'apparition de Moïse
Salut à toi la Vierge
Ô mère du Maître

Ⲭ̅ⲉ : ⲭⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
Ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ : Ⲭ̅ⲉ :
ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲙⲁⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ

السلام... قوة يشوع
وجدعون السلام...
غلبة باراق وشمشون

Salut à toi la Vierge
puissance de Josué et de Gédéon
Salut à toi la Vierge
triomphe de Barack et de Samson

ⲭⲉ̅ قوة السلام...

: ⲑⲱⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ صموئيل

: ⲭⲉ̅ : ملكة السلام...

ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. إسرائيل

Salut à toi la Vierge
force de Samuel
Salut à toi la Vierge
Ô reine d'Israël

ⲭⲉ : ϯⲥⲩⲙⲟⲩⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ
ⲓⲱⲃ : ⲭⲉ : ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲱⲏⲯ ⲛⲥⲟⲡ

السلام..صبر ايوب
السلام... بأنواع
كثيرة ومراراً شتى

Salut à toi la Vierge
patience de Job
Salut à toi la Vierge
par de diverses manières

ⲭⲉ̅

: ⲭⲱⲣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ

: ⲭⲉ̅ :

ⲑⲏⲉⲧⲭⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

السلام..ابنة داود

الملك

السلام..المشتملة

Salut à toi la Vierge
fille du roi David
Salut à toi la Vierge
vêtue de pureté.

Ⲭⲉ : ϯⲱⲫⲉⲣⲓ
ⲛⲤⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲱⲉ
ⲱⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ

السلام..خليلة
سليمان السلام..عصا
خشب اللوز

Salut à toi la Vierge
l'amie de Salomon
Salut à toi la Vierge
la tige en bois d'amandes.

ⲭⲉ̅ : السلام..نبوة إشعياء
ϯⲡ̅ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : السلام..عودة ارميا
ⲭⲉ̅
: ⲡⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

Salut à toi la Vierge
prophétie d'Isaïe
Salut à toi la Vierge
restauration de Jérémie

ⲭⲉ
: ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ :
ⲭⲉ
ⲧⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

السلام..مركبة
حزقيال السلام..رؤيا
دانيال

Salut à toi la Vierge
le char d'Ézéchiel
Salut à toi la Vierge
la vision de Daniel

Ⲭⲉ̅ : ⲛ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : Ⲭⲉ̅
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

السلام... رفعة إيليا
السلام..التي ولدت
ماسيا

Salut à toi la Vierge
Ô exaltation d'Élie
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance au Messie

ⲭⲉ : ⲡⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ
:
ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ

ⲭⲉ

السلام... نعمه اليشع
:
السلام... العروسة
النقية

Salut à toi la Vierge
la grâce d'Élisée
Salut à toi la Vierge
Ô toi l'épouse pure

ⲭⲉ
: ϣⲣⲁⲱⲓ ⲛⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲭⲉ
: ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉ
ⲗⲟⲥ.

السلام..فرح الملائكة
السلام..بهجة رؤساء
الملائكة

Salut à toi la Vierge
la joie des anges
Salut à toi la Vierge
réjouissance des archanges

ⲭⲉ̅
: ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
: ⲭⲉ̅ : ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

كرامة
الأباء
كرازة

السلام...
رؤساء
السلام...
الأنبياء

Salut à toi la Vierge
L'honneur des patriarches
Salut à toi la Vierge
prédication des prophètes

ⲭⲉ̅ لسان السلام...
: ϣⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : الرسل
ⲭⲉ̅ طهر السلام...
: ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ العذراى

Salut à toi la Vierge
la langue des apôtres
Salut à toi la Vierge
Ô la pureté des vierges

ⲭⲉ
ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉ
: ⲧ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

السلام..إكليل الشهداء :
السلام..تهليل
الصديقين

Salut à toi la Vierge
Ô couronne des martyrs
Salut à toi la Vierge
La joie des justes

ⲭⲉ̅

: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

: ⲭⲉ̅ : ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ

Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

ثبات

السلام...

الكنائس

السلام..القديسة

الحقيقيه مريم

Salut à toi la Vierge

confirmation des églises

Salut à toi la Vierge

Ô la vraie Sainte Marie

ⲭⲉ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϩ
ⲉⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ : ⲭⲉ
: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

السلام... ينبوع الحياة
الفائض
السلام..غفران
الخطايا

Salut à toi la Vierge
Ô source de vie qui reste
Salut à toi la Vierge
La rémission des péchés

Ⲭⲉ̅ : ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : Ⲭⲉ̅ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام... نسل
إسرائيل
السلام... ولدت لنا
عمانوئيل

Salut à toi la Vierge
Ô descendance d'Israël
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance à Emmanuel

ⲭⲉ̅

: ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ

ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ̅ :

ⲧⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

السلام... حلة لباس

الصليب السلام... :

رجاء المسيحيين

Salut à toi la Vierge
parure des porteurs de la Croix
Salut à toi la Vierge
L'espérance des chrétiens

ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲓ ⲙ̀ ⲱ
ⲧⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲁⲭⲉⲣⲣⲱⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲧ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ

نسأل اذكرينا ايتها
الشفيعة المؤتمنة امام
الرب الذى تأنس
واعطانا نعمته

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ
ⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲛⲃⲓⲱⲱⲓⲧ
ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲧⲱⲁϯ :
ⲯⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ.

ليثبتنا في الإيمان نحن
كلنا غنمه ويرشدنا في
مسيرته الى كمال الأيام

Qu'Il nous affermisse dans la foi, nous
tous son troupeau,
et qu'Il nous guide dans Sa joie,
jusqu'à la fin des jours.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟ ويحفظ راعينا أنبا
ϫ : ⲁⲃⲃⲁ (...) (...)ويرفع مجده
ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟϫ : ليرعى شعبه مع آبائنا
ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : الأساقفه
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

Et qu'Il garde notre berger abba (...), qu'Il relève sa gloire pour qu'il conduise son peuple avec nos pères les évêques.

ⲏⲧⲉⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲛⲉⲩⲭ
ⲏ : ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
: ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲧⲟⲛ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
: ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ

ويقبل اليه صلواتنا
ويكون لنا ملجأ وينيح
انفس المسيحيين
المضجعين

Et qu'Il accepte nos prières,
et soit notre refuge, qu'Il accorde le repos aux âmes des chrétiens qui se sont endormis

Ⲏⲧⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲁ ⲡⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ

ويمنحنا داله بطلبات
وشفاعات سيدتنا السيدة
مريم الى تمام النهايات

Et qu'Il nous accorde confiance par les prières et les intercessions de notre Dame Marie jusqu'à la fin.

ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نمجدك ايتها المؤتمنة
مع ملاك البركة قائلين
السلام لك يا ممتلئه
نعمه الرب معك

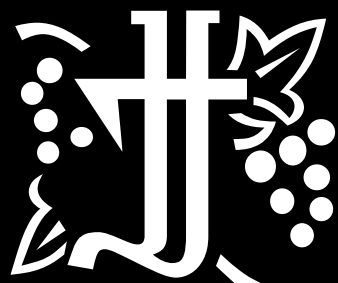
Nous te glorifions toi la fidèle avec l'ange de bénédiction en disant : Salut à toi pleine de grâce le Seigneur est avec toi.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲑⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر
لنا خطايانا

Intercèdes pour nous tous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la
mère de notre Sauveur
afin qu'Il nous pardonne nos péchés

Mois de Kiahk



Παρθενος Μαριὰ

(Lundi au Samedi)

Menu Mois de Kiahk

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲏ :
ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲛϩ.

أيتها العذراء مريم،
والدة الإله الحكيمة،
بستان العطر، ينبوع
ماء الحياة المقدسة

Ô Vierge Marie,
sage mère de Dieu,
jardin de parfum,
la Sainte source d'eau de vie

ϫ Πικαρπος ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ :
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ
ⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲛ
: ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲅⲓⲣⲏⲛⲏ.

ثمرة بطنِك، أتى
وخلَّص المسكونة،
ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه

Le fruit de ton ventre,
est venu et a sauver le monde,
Il a détruit l'animosité
et nous a accordé son salut.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲥⲉⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

إسم فخر هو إسمك، يا
نسيب عمانوئيل، أنت
عظيم في جميع القديسين،
يا يوحنا المعمدان.

Un nom de fierté est ton nom,
parent d'Emmanuel,
tu es grand parmi tous les saints,
ô Jean-Baptiste.

Ⲕⲃⲟⲥ ⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲕ.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches,
plus honoré que les prophètes,
car nul né d'une femme,
ne te ressemble.

ⲇⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ :
ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ :
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲩⲥ.

تعالوا اسمعوا الحكيم،
لسان الذهب ثاؤدوسيوس،
ينطق بكرامة الصابغ،
يوحنا المعمدان.

Venez écouter le sage,
la langue d'or Théodose,
prononcer l'honneur du Baptiste,
Jean-Baptiste.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛⲁⲱ ⲛⲣⲏⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲱⲡⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع
أكرمك، وبأي شبه
أشبهك، يا مستحق كل
كرامة.

Comment te nommer ?
Comment t'honorer ?
À qui te comparer ?
Toi qui mérites tout honneur.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲗⲍ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲁ̀ⲧⲟⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲱⲱϩⲛ : ⲉⲧⲣϩⲧ ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ
هو مُحرِّك الأغصان، أنت
هو الزاهر من الأشجار،
النابت في الفردوس."

Tu es la douceur des fruits,
tu es le mouvement des branches,
tu es la fleur des arbres,
fleurissants dans le paradis.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ
ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا، يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله،
مريم أُم مخلصنا، ليغفر
لنا خطايانا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu,
Marie mère de notre Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲱ :
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ
: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا، أيها السابق
الصابغ،
يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Intercède pour nous,
ô Précurseur et Baptiste,
Jean-Baptiste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Mois de Kiahk

Cantique pour l'Avent

Cantique pour l’Avent

1. J'ouvre la bouche pour chanter Tes louanges
Ô Seigneur Dieu, Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Je crie vers toi, Reine des Anges
Salut à toi, Mère de Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

2. Marie Parure des peuples, c'est par toi
Qu'après les millénaires, se pose
Au Paradis, l'homme de foi
Salut à toi, Mère de Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

3. C'est Gabriel, l'ange qui te parla
Chef des armées, ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
"Bénie es-tu", il te nomma
Salut à toi, Mère de Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

4. "Vers toi Marie, c'est Dieu qui me manda
Ô Vierge pure, Dieu te propose
Et Sa Vertu te couvrira"
Salut à toi, Mère de Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

5. Le Dieu de Gloire, c'est toi qui Le portas
Et en toi la Grâce est éclose
Promesse de Dieu, elle révéla
Salut à toi, Mère de Πχc.

6. Sainte Marie, tu es l'Encensoir d'argent
Où la Braise divine repose
Toi, la demeure du Tout-Puissant
Salut à toi, Mère de Πχc.

7. Ô Vierge Sainte, Marie, tu fus nommée
Verbe incarné, en toi se pose
L'Inaccessible, tu as porté
Salut à toi, Mère de Πχc.

8. C'est dans ton sein que le Dieu Tout-Puissant
Le Créateur de toutes choses
De toi prit Corps, se fit Enfant
Salut à toi, Mère de Πχc.

9. Et ses premières paroles, tu Lui appris
Car dans tes bras, Jésus repose
Enfant parfait, Il t'obéit
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅Ⲩ̅Ⲥ̅.

10. Vierge Marie, ô Fierté des humains
Sainte Marie, ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Dieu Tout-Puissant te voit enfin
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅Ⲩ̅Ⲥ̅.

11. Roi Salomon au Cantique des Cantiques
A chanté le parfum de roses
Plus pur que l'ambre, de ta tunique
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅Ⲩ̅Ⲥ̅.

12. Et Isaïe avait prophétisé :
"À Satan la Vierge s'oppose
Dieu Tout-Puissant de Vierge est né"
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅Ⲩ̅Ⲥ̅.

13. Tu as porté la Colonne de Feu
Moïse L'a vue avant toute chose
Dans le Buisson, il a vu Dieu
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅ⲩ̅ⲥ̅.

14. Arche de Dieu qui créa Ciel et terre
Neuf mois tu as porté Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Plus immense que tout l'Univers
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅ⲩ̅ⲥ̅.

15. Reine des Anges, Reine des Chérubins
Et tu devins ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
Tu dépassas les Séraphins
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅ⲩ̅ⲥ̅.

16. Que tous les peuples de la terre te louent
Marie, ô Mère de Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Trône de Dieu, tu pries pour nous
Salut à toi, Mère de Ⲑ̅ⲩ̅ⲥ̅.

17. Vierge Marie, Coupole du Pardon
Autel pur où tu nous exposes
Ton Fils, le Dieu de Compassion
Salut à toi, Mère de **Πχc**.

18. Tu délivras tes Pères du trépas
Dont le Malin était la cause
Les fils d'Adam tu libéras
Salut à toi, Mère de **Πχc**.

19. Car ta lumière éclipse le soleil
Se comparer à toi, nulle ose
L'Orthodoxie éclaire et veille
Salut à toi, Mère de **Πχc**.

Mois de Kiahk

مديح شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا إيسوس

مديح شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا إيسوس

١أنا افتح فاي بالتسبيح
لسيدنا ايسوس بي اخرستوس
أمدح مريم واصرخ وأصيح
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢بك يا زين البشرية
رجعنا ثاني إلى الفردوس
بعد خمسة آلاف وخمسمائة
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٣ تكلم معك غبريال
رئيس رتب ني انجليوس
بشرك بالسلام وقال
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٤ جيت من عند الآب مرسول إليك
بالنعمة يا بكرة وعروس
وقوة الآب تظللك
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٥حملت يا عذراء المجد
سوف يولد منك القدوس
وبك يتم كل الوعد
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٦ خالق كل البشرية
في بطنك قد صار مدسوس
تسعة أشهر متوإلية
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٧دعايت عذراء وولدت
خالق كل أرواح ونفوس
وفوق ذراعيك حملت
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٨ ربيته كشبه إنسان
بشرى ظاهر كل ملموس
وهو مكون كل الأكوان
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٩ زينت العالم أجمع
يا مريم تي بارثينوس
حتى أن الآب لك أطلع
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٠ سليمان قال في نشيد الأنشاد
روائح ثيابك أفخر الملبوس
شبه العنبر وأيضاً زاد
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١١ أشعيا نطق قولا بثبات
وقال عنك يا بكرة وعروس
أنك تلدين رب الأرباب
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٢ صوفونيوس قال قولا موصوف
عن حبلك في ابنك القدوس
مثل مطر ينزل على الصوف
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٣ ضربوا فيك كام مثال
واحتار الرئيس والمرؤوس
وأرميا مع دانيال
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٤ طوباك يا من قد رآها
شبه نار توقد في غروس
وقد صار حبلك جواها
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٥ ظهر منك عنبر مخزون
مدحك داود في ابصالموس
وقال أنت هي أبواب صهيون
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٦ عليت فوق الشاروبيم
يا من صرت بي اثرونوس
وتشرفت فوق السيرافيم
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٧ إلى مدحك وحلى في فاي
أحلى من السكر في كؤوس
كوني لي في يوم لقاي
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٨ فكيت آبائك المسبيين
من حبس إبليس المنجوس
آدم وبنيه اجمعين
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

١٩ قبه صرت للغفران
مذبح طاهر من غير دنوس
يعجز في وصفك كل لسان
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٠ كل اللغات البشرية
يصيحوا بحناجر وحسوس
ويقولوا بأصوات بهية
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢١ لوح المرتل هو أنت
المكتوب بأصبع الله القدوس
وبكرسى الرب تشبهت
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٢ مجمرة فضة فيها النار
في يد هارون بي ابريسفيتيروس
وأيضا عكاز هارون البار
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٣ نجمة تضئ في الصبحية
تنور أكثر من الفانوس
مصباح دي الأرثوذكسية
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٤ هيئ لي موضع راحة
لكي أتنعم في الفردوس
لأني غارق في الأباحة
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٥ وأيضاً نظامي أنا المسكين
متاؤوس بي هي غومينوس
خاطي ومسكين بائس مهين
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٦ وبلدي تسمى بهجورة
وفيها بيعة جاورجيوس
ورفع القرابين معمورة
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٧ لأنه من قدم الأزمان
بي اثلوفوروس اممارتيروس
له في كل بلد صيت ومقام
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٨ يا مريم خلصينا
من غواية بي ذيافلوس
ونحن شعبك جيرينا
السلام لك يا أم بي اخرستوس.

٢٩ واقوى سلامك ليل ونهار
إليك أو تي بارثينوس
السلام لك يا طهر الأطهار
وشفيعة إني اخرستيانوس

Mois de Kiahk

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

Cantique pour la visite de Sainte Marie à Élisabeth

1. Ô Second Ciel, Marie Trône de Dieu
Salut de l'ange, a écouté
« Tu seras Mère du Roi des Cieux »
Car Vierge pure va enfanter

Refrain
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

2. Élisabeth, ta cousine aussi conçut
Un fils que Dieu a désigné
Dans sa vieillesse, qui l'eut cru
Stérile, enfin va enfanter

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

3. Voilà six mois après stérilité
Qu'Élisabeth porte un enfant »
Dit l'Ange à la Vierge troublée
Qui se soumet au Tout-Puissant

4. Et Marie dit : Je suis Ta servante ô Dieu
À Gabriel, la Vierge dit :
« Qu'il me soit fait selon Ses vœux »
Et l'Ange émerveillé partit

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

5. Marie se lève à l'instant, se dépêcha
Vers les montagnes s'envolait
La terre aride, ville de Juda
Colombe pure, elle l'embaumait

6. Telle la rosée, abreuve le désert
Telle la nuée qui vivifie
Comme un chariot de feu, Lumière
Dans la maison de Zacharie

Refrain
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

7. Toi la Colombe annoncée par les prophètes
Vigne féconde au précieux fruit
Marie salue Élisabeth
Et dans son sein l'enfant bondit

8. Élisabeth remplie du Saint-Esprit
Qui s'écria « Marie, ta voix
Fait tressaillir mon fils béni
Ô Mère de Dieu, tu viens à moi »

Refrain
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

9. L’eau dans son sein, c’est Dieu qui la remue
Saint Jean par Dieu est baptisé
Quand la Colombe la salue
Élisabeth s’est écriée :

Refrain
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

10. « De toutes les femmes, Marie tu es bénie
Heureuse es-tu car tu as cru
De grâce, Dieu t’avait remplie
Mère de mon Dieu, tu es venue

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l’accueillait

11. Ève devient la Mère des vivants
Péché d'Adam sera lavé
Par le Sauveur Dieu, ton Enfant
Malédiction sera levée »

12. Et Marie dit : « Mon âme magnifie
Le Seigneur Dieu, mon doux Sauveur
Et mon esprit s'était réjoui
En Dieu qui sonde tous les cœurs

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

13. Et désormais, toutes générations
M’appelleront la Bienheureuse
Dieu Tout-Puissant, Saint est Son Nom
Écarte idées vaines orgueilleuses

14. Dieu rassasie de dons les affamés
Petits et humbles élèvera
Les riches à vide, a renvoyé
Pauvres en esprit, Il a comblé »

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l’accueillait

Mois de Kiahk

مديح شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مديح شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١ السماء الثانية الجسدانية

مريم عرش الله المتعال

قبلت البشرى الجبرائيلية

حين بشرها النذير وقال

٢ بالابن الخالق تحبلين

وأعطاها علامة للتصديق

اليصابات عاقر لسنين

وإلوم حبلى بنبي وصديق

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣ تمت ستة أشهر بتمام

لها من بعد العقورية

لا يقول إلهك قط كلام

إلا وفيه قدرة أزلية

٤ ترأى البشير صاعد لمولاه

فكرت مريم قائلة أقوم

لانظر هذا الحبل وآراه

فتركت الناصرة والتخوم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٥ جاءت الحمامة الوديعة
كندي حرمون فوق جبل صهيون
سحابة وأمطارها بديعة
أمطرت طل الرخا في صهيون

٦ جذب شمس البر سواعى ضياه
حملا للعجلة النارية
وفي عين كارم حل برؤياه
ودخل إلى بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٧ حل القصر النفساني

وأقدامه عجلات نارية

حامل واحد ليس له ثاني

خالق أزلي نار محيية

٨ حمامة يمامة كقول سليمان

ونخلة حاملة أثمار الحياة

بشرتنا بسلام وطمأن

والشفاء من منكبيها قبلناه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٩ حمامة تصيح في أراضينا

وقفت في بلاد الأموات

وعلى منكبيها بارينا

ليصير الأرض كما السموات

١٠ خرج العبد يتلقى مولاه

جوف العاقر له ستر حجاب

وجوف الصبية فيه انشاه

في عرشه اللحمي وفي حضن الآب

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١١ خرج الصابغ للقاء ربه

والصنعة احتاجت للصانع

وتنازل إليها بغزير حبه

فعل كل شيء بغير مانع

١٢ دنت العاقر لتعاين الأمر

والليل المظلم حضن النهار

العاقر ليل وسراجعها القمر

والصبي نهار وشمس الأبرار

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٣ دل السيد القادر يده

وأدناها من داخل الجوف

وبيمينه عمد عبده

ونضح عليه رشاش الزوف

١٤ دهش العبد من لقاء مولاه

وتحرك وتهلل في الجوف

سجد المخلوق لمن إنشاه

وامتلأ رهبة ورعدة مع خوف

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٥ ذا من يوهب عبده عطاياه
ويعود يتسولها منه
إلا إلهنا المفتقر برضاه
وبمسكنته اغنى عبده

١٦ ربنا عمد يوحنا عبده
في الجوف وملاه بروح التهليل
ورجع سأل الصبغة منه
كأنه محتاج وهو مغنى جليل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٧ رقص داود قدام تابوت العهد

وهو محمول على الدواب

رقص يوحنا قدام رب المجد

وهو في بطن أمه وفي حضن الآب

١٨ زمر يا داود بأرغن وقيثار

قل الرحمة والعدل تلاقيا

الحق اشرق من الأرض اجهار

والعدل هو يسوع أهيا شراهيا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٩ سمعت العجوز خاص السلام

وهو خارج من فم صبية

سلام من فم حمام ويمام

فامتلأت بالنعمة الإلهية

٢٠ شاهد الصابغ والدة ربه

وامتلأ حكمة وسر وبرهان

ولوقته صاح على فم أمه

قال مباركة أنت في النسوان

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢١ صارت حواء أم الأحياء

وقد صارت أم الأموات

لما لعنت بالمعصية

ولعنوا بها كل النسوات

٢٢ وصرت مباركة حين باركك

ربك بملاكه غبريال

وجميع النسوة تباركوا بك

وعتقوا من كل ضلال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٣ ضلال آدم أضل الرجال

والجميع صاروا به ملاعيين

وبيسوع ابنك الرب المتعال

تبارك جنسهم أجمعين

٢٤ ضمنت لي كل البركات

من أين لي مجيء أم ربي إلى

طوباك يا من قبلت الكلمات

وامنت بأنك أم الحي

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٥طاب قلب مريم البتول

صاحت للوقت بصوت ما أبهاه

وسبحت الله وبدت تقول

تتعظم نفسي بالإله

٢٦ ظهر تهليل روحي بالخلاص

خالقي في احشائي وهو الصانع إياه

نظر لتواضعي بغير انتقاص

أنا أمته وامه وسماه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٧ ظهر فضله لكل الأجيال

ومن الان يعطوني الطوبى

قد حل في أحشائي ابن متعال

وأكمل بي الرموز المكتوبة

٢٨عظائم صنعها بي المتعال

قدوس اسمه في علو سماه

ومراحمه إلى كل جيل الأجيال

وعهوده أكملها لإصفياه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٩علو ذراعه صنع القوات
والأعزاء من الرتب أنزلهم
اسقط الشياطين من السموات
ليجلس الناس في مراتبهم

٣٠ عال الجائعين واشبعهم خيرات
والأغنياء قد أرسلهم
فارغين فقراء من الصالحات
ليحتاجوا إليه ويخلصهم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣١ عندما تزوجت رفقة بثبات

ودعوها اخوتها قائلين

ودعوها اخوتها قائلين

وزرعك يرث مدن معاندين

٣٢ غابت رفقة وظهرت مريم

قالت هذا القول حقا يقين

طرد المعاندين من جلال أعظم

ورفع عوضهم المتواضعين

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٣ فتاة إسرائيل ابن إبراهيم

عضده ورفعه وبارك زرعه

من نسلى أنا ابنة يواقيم

ظهر منه ربه ورفعه

٣٤ قد صار ولدى نسل ليعقوب

وإبراهيم واسحق نالا الميثاق

قد حل في احشائي إله مرهوب

وأكمل بي الموعد والميثاق

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٥ قامت مريم عند اليصابات

ثلاثة أشهر متوإلة

كمل الزمان وجاءت الآوقات

لميلاد كاروز المعمودية

٣٦ كملت العجوز الصبية

وقالت لها أمض بسلام

يا مركبة لحمية ونارية

جالس عليها منشئ الأنام

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٧ لا يمكن ان الأمة تجلس

والسيدة تخدم بقيام

امض لبيتك باسماء مقدس

رجعت البتول إلى بيتها بسلام

٣٨ مضت راجعة للناصرية

حمامة في فمها غصن الزيتون

طردت طوفان كل خطية

قد بشرتنا بإله مكنون

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٩ نايم غافل ودني وقتي

وشمسى قربت للمغيب

وتدانت وقربت مسكنتي

وأنا بجميع الخطايا معيب

٤٠ هامتي مطروحة قدامك

وعلى قدمي ساجد وذليل

اتخذيني من خدامك

يا والدة يسوع عمانوئيل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤١ ولي شبابي واقترب الحصاد
والزارع طالب حصاد زرعه
وأنا سالك في كل فساد
حائد عن أحكامه وشرعه

٤٢ والساعة اقتربت مني
والحاكم عادل عديم الجور
ولا صدر حنون يضمني
وموضع عذابي عميق بالغور

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٣ لاحظيني يا والدة الإله

من غيرك أجد لذنبي ضمين

اسألي ابنك يوهب لي حياة

يا عون الفقراء ورجاء المساكين

٤٤ يا مريم إن كان عدوي يزير

طالبا حقلا ما تعب فيه

والأولى هو ابنك رب قدير

جابلني وأنا من صنع يديه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٥ يورثني ابنك هو أولى بي

ولا يورثني عدو شرير

ابنك يمحي رق ذنوبي

ويخدمني في كرمة أجبر

٤٦ ولا يحسب على ذنوبي

ولا يجعلني ذليل وأسير

وإن كنت لا أصلح لصوابي

فمراحمه عميقة وفضله غزير

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٧ لولا تودعيني لأخر السوق
لئلا يضيع رأس المال والموت
استحلفك بالعهد الموثوق
تشفعي في أمام رب الصباؤوت

٤٨ وسلامك فليدرك شعب ابنك
احميهم اجمع نساء ورجال
ورتب ملتنا طالبين عفوك
وبك يبلغوا كل الآمال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٩ يا من خلصت سفينة نوح
وعلى رسلك حليت بالروح
اجعل باب البيعة دائما مفتوح
بصلاة مريم ريحانة النفوس٤٥

Mois de Kiahk

Conclusion des Prières

Menu Mois de Kiahk

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : يَا رَبَّنَا : نَصْرُخُ قَائِلِينَ
ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : يَسُوعَ الْمَسِيحِ : المولود
ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ من الآب قبل كل الدهور
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. خَلِّصَنَا وَٱرْحَمْنَا.

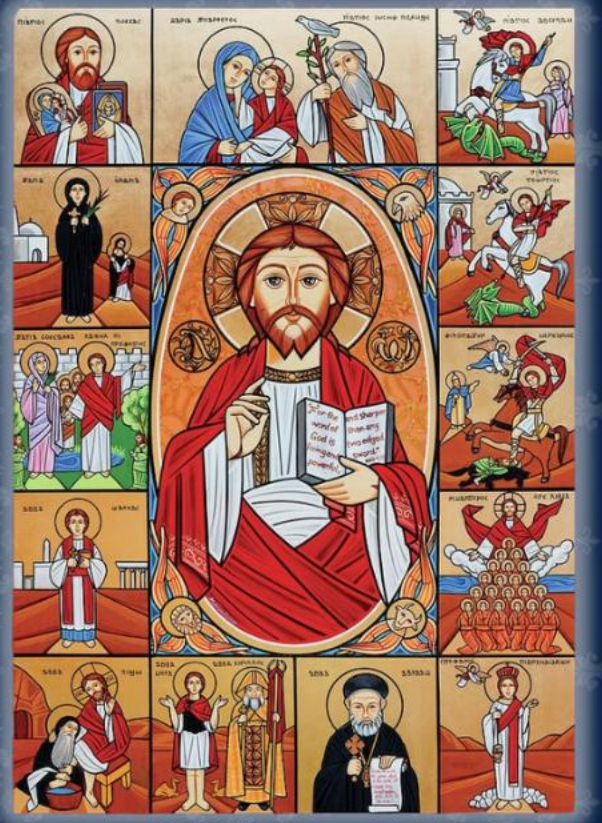
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ
: *L'engendré du Père avant tous les siècles*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Paramoun de la Nativité

Psaume 150

ⲓ ⲥⲑⲉⲣⲙⲉⲥⲓ

ⲁⲥⲧⲏⲣ ⲙⲁⲍⲓⲥ

Cantique pour le Paramoun de la Nativité
مديح برمون الميلاد

ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Paramoun de la Nativité

Psaume 150

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲓ
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⳉⳉ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✙ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Paramoun Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲡⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de la Nativité

Menu Paramoun Nativité

ⲓⲥⲟⲩⲣⲉⲥⲓ ⲁⲛⲉⲛⲉ : نجمك ظهر للمجوس،
ⲫⲁⲥⲓⲗⲉⲟⲥ ⲫⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲛ : الملك قبل الدهور. يا كل
ⲕⲉⲕⲁⲡⲡⲉⲥⲓ ⲉⲫⲏⲗⲉ : الشعوب تعالوا إذاً لنعبد
ⲗⲉⲩⲁⲉ ⲡⲣⲟⲥⲕⲉⲛⲓⲥⲟⲙⲉⲛ : الذي وُلد على الأرض.
ⲗⲉⲩⲁⲉ ⲥⲱⲓⲛⲧⲁⲉⲡⲁⲍⲓⲥ.

Menu Paramoun Nativité

Ⲃⲁⲍⲓⲟ ⲃⲁⲫⲟⲛⲥ ⲉⲛⲓⲱⲁⲥⲟⲥ :
ⲡⲉⲣⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ
: ⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ
: ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲉⲧⲯⲉⲡⲓⲕⲁⲥ.

Menu Paramoun Nativité

ⲫⲗⲉⲡⲓ ⲙⲁⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲑⲁⲩⲙⲉ : ⲍⲱⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲉⲧⲁⲉⲗⲗⲟⲥⲁ (ⲉⲧⲉⲉⲗⲗⲟⲥⲁ) : ⲉⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲥϣⲟⲩⲣⲉ (ⲉⲩⲧⲁⲥϣⲟⲩⲣⲉ) : ⲑⲉⲟⲛⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥ ⲉⲡⲉ : ⲕⲉ ⲛⲛⲁⲕⲍⲁⲥⲓ (ⲛⲛⲁⲕⲍⲱⲥⲓ) ⲁⲅⲓⲁ.

المجوس رأوا المعجزة، الحياة قامت. المجوس قدموا له الهدايا وهم يسبحون الله الذي وُلد. المجد لك أيها القدوس.

Ⲡⲓⲙⲁϩⲟⲥ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲓⲱϥⲏⲣⲓ :
ⲉϥⲟⲛϩ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩ ⲧⲱⲟⲩ
: ⲉⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩⲇⲱⲣⲟⲛ :
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲓ҃ⲏ҃ⲭ҃ ⲡⲉⲛⲧⲉⲃⲉⲧϫⲫⲟⲩ
: ⲧⲱⲉⲡⲉⲟⲩⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ⲓⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕⲁⲩⲥⲁ : ⲕⲉⲏⲑⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲓⲥ : Ⲗⲟⲩⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲛⲓⲫⲁⲛⲏ : ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

هوذا العذراء تحبل، الله بين البشر، الله الكلمة ظهر، سر عظيم هو ميلاد عمانؤيل.

Ⲁⲥⲓ̀ⲧ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲱⲡⲉ
: ⲁⲩⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛ̀ⲣⲟⲙⲁ
(ⲧⲉⲩⲛⲣⲟⲙⲉ) : ⲁⲧⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲟⲛ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲡⲉⲛⲉⲧⲱⲡⲱ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

العذراء أصبحت هيكل
الله. عجيبة هي هذه
المعجزة، الذي جاء
بارادته. يا شعوب الأرض
لنعلن إنها مُطوبة.

Ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲓ̀ⲡⲟⲙⲉⲛⲓ : ⲯⲓⲛⲉ
(ⲯⲓⲛⲁ) ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲁⲩⲙⲁⲑⲁⲑⲟ
: ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁⲕⲥⲁⲩⲧⲏⲥ
(ⲁⲩⲗⲁⲕⲥⲉⲩⲧⲏⲥ) : ⲡⲁⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲗⲉ
ⲧⲉⲥⲧⲏⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲟⲙⲉⲛ
ⲁⲩⲧⲟⲩ (ⲉⲩⲧⲟⲩ).

Ⲃⲣⲡ (ⲃⲱⲣⲡ) ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ : ⲱⲱ ⲙⲙⲟϥⲡⲉ
ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲛⲧⲁϥⲱⲱ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲏⲧϥ : ⲱⲛⲓⲇⲉⲗⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲣⲉϥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲥⲉⲛⲧⲟⲩ ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲩ (ⲉⲥⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲩ) : ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲕⲗⲓⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲱⲥⲱ (ⲉ̀ⲗⲱⲥⲱ) : ⲉ̀ⲡⲉⲛ ⲧⲟⲛ̀ϥⲣⲉⲟⲛ : ⲧⲁⲩⲧⲉ (ⲧⲟⲩⲧⲉ) ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲉⲛⲓⲥⲱⲙⲉⲛ.

عصا هارون الله جعلها تزهر، والفروع هم العبرانيين والمجوس، تعالوا نسجد له.

Ⲓⲱϩⲉⲣⲟϥ
(ⲧⲱϩⲁⲣⲟϥ) ⲛϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛⲁⲗⲁⲣⲟⲛ :
ⲟⲩⲱϥϧⲏⲣⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁϥⲕⲗⲁⲑⲟⲥ
(ⲛⲁϥⲕⲗⲉⲑⲟⲥ) : ⲙⲃⲉⲣⲣⲉⲡⲓ ⲣⲉϥⲧϩⲟ
: ⲧⲉⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲛϩⲉⲃⲣⲓⲟⲥ (ⲛϩⲁⲃⲣⲓⲟⲥ)
: ⲁⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ.

Menu Paramoun Nativité

Ⲫⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲟⲩⲉⲥ ⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲉⲛ :
ⲕⲉⲣⲁⲛ ⲡⲉⲡⲗⲓⲣⲓⲑⲓⲙⲁ
: ⲧⲥⲁⲗⲗⲁⲧⲉⲥ ⲙⲁⲧⲉⲙⲁⲍⲟⲥ :
ⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ :
ⲧⲙⲡⲉⲣⲣⲟⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.

نور من نور ظهر لنا،
فملأنا بفرح. لنسبح مع
المجوس، ايها الغير
مؤمنين، آمِنوا بمجيء
المسيح.

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲁⲫⲱⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁ
: ⲛⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ
: ⲁⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲉⲛⲛⲉϩⲧⲉ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲱⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

Paramoun de la Nativité

Menu Paramoun Nativité

ⲁⲥⲧⲏⲣ ⲙⲁⲥⲓⲥ ⲉⲫⲁⲛⲉ :
ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥ ⲡⲣⲟ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲕⲉ ⲥⲉ
ⲡⲁⲥⲉ ⲫⲩⲗⲉ : ⲇⲉⲩⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ : ⲧⲱ
ⲧⲉⲭⲑⲉⲛⲧⲓ ⲧⲱ ⲉⲡⲓ ⲥⲏⲥ.

Menu Paramoun Nativité

نجمُكَ ظهرَ للمجوسِ، أيُّها
الملكُ الذى قبلَ الدهورِ، يا
كلَّ قبائلِ الأرضِ، تعالوا
نسجد لمن وُلدَ على
الأرضِ.

Ⲡⲉⲕⲥⲓⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ
: ⲛⲟⲩⲣⲟ ϫⲁⲧⲥϩ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲱ
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲡⲕⲁⲥⲓ
: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ
: ⲱⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

Menu Paramoun Nativité

ⲉⲃⲗⲉⲡⲟⲛ ⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲧⲟ ⲑⲁⲩⲙⲁ :
ⲍⲱⲏⲛ ⲁⲛⲁⲧⲉⲗⲗⲟⲩⲥⲁⲛ : ⲙⲁⲥⲓ
ⲁⲩⲧⲱ ⲇⲱⲣⲁ : ⲑⲉⲟⲛ
ⲩⲛⲱⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲉⲇⲱⲕⲁⲛ : ⲇⲟⲍⲁ
ⲥⲓ ⲁⲥⲓⲉ.

Ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲱⲫⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲛⲇ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ :
ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩ :
ⲉⲩⲉⲱⲥ ⲉⲫⲣⲏ ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲭⲫⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

المجوسُ رأوا لأعجوبةَ،
والحياةُ أشرقتْ، المجوسُ
قدمُوا له هدايا مُسبحينَ للهَ
الذي وُلدَ (قائلينَ) المجدُ
لك أيُّها القدوسُ.

ⲓⲁⲟⲩ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲁ : ⲕⲉ
ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲛ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲓⲥ : ⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲉⲛ : ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ic ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲍⲫⲱ : ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲫ ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲫ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲫⲟ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ها العذراءُ ولدت، واللهُ صار إنساناً (تأنسَ)، اللهُ الكَلمةُ أشرق لَنا، عظيمٌ هو سرُ ميلادِ عمانوئيلَ.

Ⲡⲁⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲛⲉⲛ : ϫⲉⲛⲟⲛ
ⲧⲟ ⲑⲁⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ : ⲟ ⲉⲛ ⲃⲟⲩⲗⲏ
ⲉϫ ⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲡⲁⲥⲉ ⲉ ⲫⲩⲗⲉ ⲧⲏⲥ
ⲩⲏⲥ : ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲱⲙⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ.

Ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ : هيكلاً لله صارَتْ،
ⲟⲩϣϥⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁ : عجيبةٌ هى المعجزةُ، قا
ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ⲱ رادَ أن يسكنَ فيها، يا
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ : كلَّ قبائلِ الأرضِ،
ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ. فلنطوبه.

Menu Paramoun Nativité

Ραβδος τον Δαρων : συν
θεω εξενετο : τους κλαδους
συνελουσα : υπο των μαγων
κε Εβραιων : δευτε
προσκυνησωμεν.

ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲧⲭⲓⲝ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲛⲣ ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲫϥ : ⲁ ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϕⲓⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ.

العصا التي في يد هارونَ
قدصارت مع للهِ، وفروعها
أنيعت وازهرت، من قبل
المجوس والعبرانيين،
تعالوا لنس د له.

Φως εκ φωτος ανετηλεν :
χαραν πεπληρωμεθα :
ψαλατε μαϊ : ο πιστι
πιστευσωμεν : την
του Χριστου παρρησιὰ.

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲁⲫⲣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲫⲣⲓ
: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ ⲛⲓⲱⲁϩⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲩⲧ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

النورُ من نورٍ قد أشرقَ،
فامتلأنا كلنا فرحاً، نرتل
مع املجوس، (قائلينَ) يا
غير المؤمنين فلنؤمن
بمجيء المسيح.

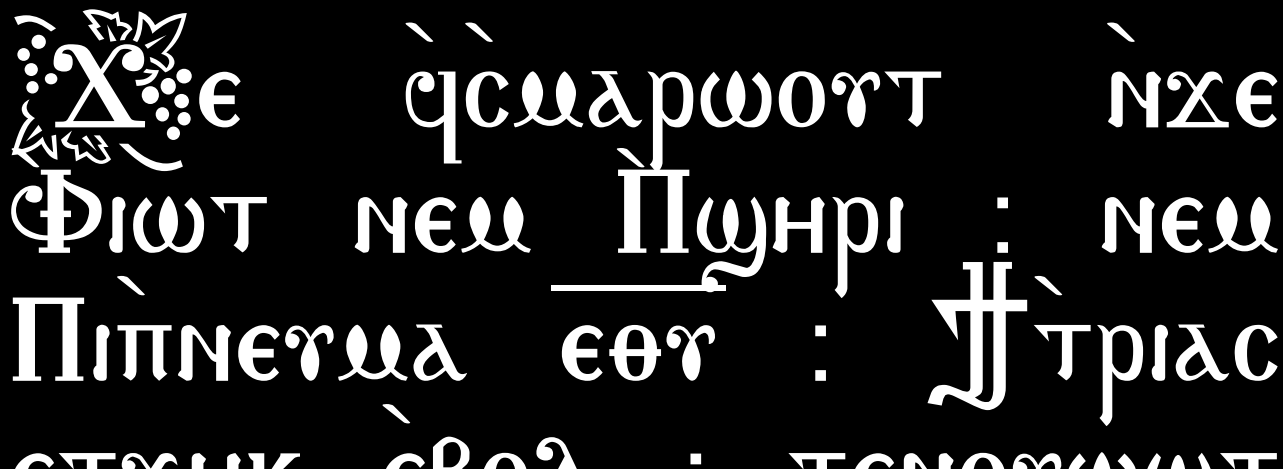
Menu Paramoun Nativité

Paramoun de la Nativité

Cantique pour le Paramoun de la Nativité

مديح برمون الميلاد

Menu Paramoun Nativité



Ⲭⲉ ⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ : (ⲭⲉ) ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده. (لأن) لك المجد إلى الأبد.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite, nous L'adorons et La glorifions.
Car à Toi est la gloire pour les siècles.

Cantique pour le Paramoun de la Nativité - مديح برمون الميلاد

Avant toute chose, je veux saluer
La toute parfaite, et notre fierté
À qui je confie mes soucis, angoissé
Marie, Vierge pure, d'où vient mon secours
Je prie et je loue, car elle est mon recours

أنا أول كلامي أصيح السلام،
لفخرِ الآنامِ وبدرِ التمام،
أنا أُلقي إهتمامي بطولِ الدوام،
على البكرِ مريم بها وأستجير،
وأبوح وأتكلم بما في الضمير

Menu Paramoun Nativité

Que dire ? Secret à jamais incompris

Qui peut expliquer ce mystère inouï

Marie qui enfante, prodige infini

Qui peut le comprendre, qui peut l’expliquer

Mais seuls quelques sages avaient pu en parler

بماذا أتكلم وبماذا أقول،

أكِلّ ولا أعلم بسِر البتول،

حبل مرتمريم يفوق العقول،

وشرحه عجيباً علينا عسير،

ومَن كان لبيباً نطق باليسير

Jadis, Ézéchiel avait prophétisé
Céleste vision où il l’a saluée
Vers toi, Il viendra, Jésus-Christ vénéré
Il est son Seigneur, magnifique et puissant
Avant qu’elle ne soit, Il l’aimait de tout temps

تنبأ عليها النبي حزقيال،
وأهدى إليها سلامه وقال،
يأتي إليها يسوع ذو الجلال،
وهو ربها العزيز القدير،
الذي أحبها من قبل أن تصير

Immense merveille, mystère inouï

Que sages et savants n’avaient jamais compris

Ô vous, stupéfaits, ne soyez point surpris

Pourquoi s’étonner qu’un Seigneur Tout-Puissant

S’abrite en son sein comme un petit Enfant

جميع الغرايب وكل الفنون،

عقول اللبايب بها لم يدركون،

يا أهل العجايب لا تتعجبون،

ما هو العجب أن رباً قدير،

في البطن احتجب مثلَ طفلٍ صغير

Et quand, Il souffrit, et mourut crucifié

À l’aube, Il Se lève, Il est ressuscité

Voici tous les hommes, sauvés, rachetés

Tirés de l’enfer, d’un abîme sans fin

Et au Paradis, ils reviennent enfin

حينئذ لما صُلب وانتُهر،

مات بالإرادة وقام بالسَحَر،

فمن أجلِ هذا بني البشر،

تعلّوا ورُفِعوا من عمقِ بير

جهنم فرجعوا إلى فردوس مُنير

Salut de tout homme, par elle, apparaît

La Vierge si pure, choisie, vénérée

Et Mont de Sion, elle a été nommée

Son enfantement était miraculeux

Car rien n’est jamais impossible pour Dieu

خلاص البرية ظهر من قِبل،

بتول مصطفية التي هي جبل،

صهيون النقية وسر الحبل،

على فكر قلبي وفاقَ الضمير،

وليس عند ربي أمرٌ عسير

Tu fus nommée juste, ô toi vénérée

Moïse, jadis, leur avait annoncé

Immense nouvelle, venez, écoutez

Dieu vous enverra un prophète comme moi

Au commencement, c’est Lui qui vous créa

دعيتِ صديقة وموسى الكليم،

نطق في العتيقة بأمرٍ عظيم،

وقال بالحقيقة أن اللهَ يُقيم،

إليكم نبياً كمثلي نذير،

خلقكم بدياً وإله المسير

Il vit un buisson, verdoyant, enflammé

Et cette vision l’avait tant étonné

Vision que certains avaient interprétée

Il dit : le buisson c’est la Vierge Marie

C’est ce qu’annonça Saint Jean dans ses écrits

رآك عوسج أخضر وفيه نار

تقيد،

فصار في تحيُر وعجبٍ شديد،

وجاء البعض فسر ما هو عتيد،

وقال إن هذا لمريم شهير،

وكرز ونادى يوحنا البشير

Et toute ma vie, je voudrais te louer

Ô Mère du Christ, mes secrets te confier

Ce grand privilège, je n’ai point mérité

Je veux t’annoncer tous les jours de ma vie

À toi, consacré, Sainte Vierge Marie

زماني جميعه وأنا في المديح،

ولم أستطيعُ لكني أُبيح،

بسري جميعه لأم المسيح،

وأكون المبشر بها والنذير،

مهما تيسر قليل من كثير

Et dans son cantique, Salomon a chanté

Ma sœur, mon amie, ô céleste beauté

Parfum de ta robe, aux senteurs raffinées

Saint Jean te mentionne, ô Vierge Marie

Il t’a évoquée, dans ses nombreux écrits

سليمان أجابك يقول في النشيد،

أختي مرحبابكِ وأنا لكِ أريد،

روايح ثيابك كعنبر يقيد،

حقاً قد تكلم يوحنا البشير،

على البكرِ مريم كلاماً كثير

Il vit un grand signe là-haut dans le ciel

Une femme debout, enveloppée du soleil

La lune à ses pieds, éclairait autour d’elle

Et de douze étoiles, elle était couronnée

Enceinte, elle enfante un Garçon nouveau-né

شهد وقال رأيتُ امراة،

بهية بلُباسٍ بهي في ضياه،

مشتملة بشمسٍ وقمر حَداه،

وإثني عشر نجماً عليها تنير ،

وحَبَلت ووضعت غلاماً صغير

Menu Paramoun Nativité

صحيح إن هذا الكلام المقول،
أما القمر فهو يوحنا البتول،
والاثني عشر نجم هم الإثني عشر رسول،
والشمس المحيطة هو الإبن الصغير،
بقدرة بسيطة ورباً قدير

Ce signe étonnant, il nous l’a révélé
La lune brillante, c’est Saint Jean bien-aimé
Et les douze étoiles : douze apôtres assemblés
Soleil au zénith, c’est le petit Enfant
Son règne est si doux, le Seigneur Tout-Puissant

Par toi, nos espoirs se sont réalisés

Après notre errance, nous sommes guidés

Car nous avons cru, notre foi a brillé

Ô Christ, vois Ton peuple, très obéissant

Il porte Ton joug, lumineux, rayonnant

طلبنا وجدنا بلوغ المُراد،

هُدينا وصرنا لبر الرشاد،

لأننا آمنا بكل اعتقاد،

وصرنا أهل طاعة ونحمل لنير،

يسوع باستطاعة وشعباً منير

Par Toi apparut le Verbe en vérité
Sa Divinité et Son Humanité
À l’Arche précieuse, tu fus comparée
D’un bois d’acacia, fabriquée avec soin
Drapée de velours, recouverte d’or fin

ظهر منك الكلمة وسر عظيم،
ولاهوت وناسوت وجوهر كريم،
وصرتِ كتابوت العهد القديم،
الذي من خشب لا يسوس الكبير،
المطلي بالذهب المكسي بالحرير

Si haut est ton rang, près de Dieu est ta place

L’on t’a comparée à Son Ciel, pleine de grâce

Les saints et les justes, toi tu les dépasses

Brillant luminaire, ton éclat resplendit

Comblés sont tous ceux qui te louent et prient

عليتِ وصرتِ في سماء الإله،

وقد ارتفعتِ لأنك سماه،

وبالحق فقتِ جميع أصفياه،

وصرتِ منارة وضوءك منير ،

ومدحِك تجارة وربحه كثير

Celui, né de toi, est bien ton Créateur

L’Enfant, tu portas, avec tant de douceur

Et quand Il souffrit, oh ! immense douleur

Il S’est fait petit, Lui le Dieu Tout-Puissant

Tout être est à Lui, les modestes et les grands

غلاماً وضعتِ وهو اللي أنشاكِ

وطفلاً حملتِ حلَّ بين يداكِ

تألم حزنتِ كعاجز وذاك،

له الملك وحده ولا له نظير

الكل بيده الغني والفقير

Et si tous mes jours, tel un fleuve, s’écoulaient

Et si mes écrits inondaient les vallées

Et si cette plume pouvait s’exprimer

Et à cet ouvrage, tant de jours consacrés

Le temps, tel le sable, qui peut le compter

فلو كان مدادي كالنيل والفُرات،

وأوراقي كوادي عظيم الصفات،

وأقلامي تحاكي جميع النبات،

وأمكُث لهذا زماناً كبير،

من الرمل ماذا يشيل البعير

Jadis, le Seigneur Tout-Puissant S’incarna

Descend de Son Ciel, en la Vierge habita

Immenses prodiges et miracles, Il montra

Il sondait les cœurs, les esprits, les consciences

Guérit les malades, leur porta délivrance

قديماً بذاته قوي لا يَحُول،

نزل من سَماتُه لبطن البتول،

وكانت آياته تفوق العقول،

بعلمه تطلع وعِرف الضمير،

وأبرأ المخلع وحمل السرير

Nombreux sont les signes du Christ le Messie

Les sages et savants ne les ont pas compris

Et tout repentant, Il reçoit près de Lui

Guérit les malades et les paralysés

Chassa les démons et les esprits mauvais

كثيرة عجائب يَسُوع الْمَسِيح،

عقول اللبايب بها لم تُبيح،

قبل كل تايب وأقام السطيح،

وشفى السقيم وأبرأ الكسيح،

وأبرأ المُعترى من الروحِ الشرير

Qui peut te décrire, qui peut t’égaler

Si long, le chemin qui mène à ta pureté

Et moi, solitaire, je l’ai emprunté

Mes forces me lâchent, épuisé, je faiblis

La route est si longue et je n’ai point d’appui

يفوق الطبيعة وصفُ أم الإله،

وهي مستطيعة الشفاعة حَداه،

أيتها الشفيعة في يوم اللقاء،

أنا الخاطي عبدك ذليل وحقير،

منتظر لوعدك كوني لي نصير

Marie, on te nomme le ciel élevé
Ton nom est si doux, et sans cesse invoqué
Comment te décrire, comment en parler
Et même, arrivé à la fin de mes jours
Ma langue se tait et mon temps est si court

مريم أنت سُميتِ سماء العلو،
بهذا دعيتي وإسمك حلو،
ويعجز حديثي عن وصفك
ولو،
من أول زماني لليوم الأخير،
ويعجز لساني ودهري قصير

Voici le vrai Dieu, sur la Croix, crucifié

Supporte l’outrage des Juifs, humilié

Quelle ingratitude, avaient-ils pu oser

Oh ! quel grand péché, quel affront sans pareil

Ils l’ont abreuvé de vinaigre et de fiel

ها الإله الحقيقي صُلب فوقَ عود،

واحتمل بالحقيقة افتراء اليهود،

يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود،

يا لهذه الخطية ليس لها نظير،

سقوه المرارة خلاً وخمير

L’ancienne promesse, Il l’a réalisée

Il est descendu parmi nous, incarné

Et en toute chose, Il nous a ressemblé

À part le péché, pour nous sauver enfin

Des liens de Satan, tous les pièges du Malin

وَعَدنا بدياً كَمّل وعدَنا،

نزل مختفياً لبس مثلنا،

وفي كل شيءٍ تشبه بنا،

ما خلا الخطية لئلا نصير،

بهذه القضية للشيطان المكير

Il nous est venu en toute humilité

Judas l’a trahi, l’a vendu et livré

Souffrances et outrages, Il les a acceptés

Et ressuscité, Il détruit les enfers

Et de la fournaise, Adam, Il libère

لأنه تقدم جانا بإتضاع،

والتلميذ يهوذا سلمه وباع،

قِبل التألُّم بغير إمتناع،

قام وصعد وحطم متاريس الجحيم،

وأخرج آدم من الزمهرير

Salut, et nous tous te devons le salut

Les rangs des puissants et aussi les élus

Tout père qui prie, oraisons continues

Et le patriarche, et les évêques aussi

Les prêtres et le peuple, les grands, les petits

السلام لك وواجب علينا السلام،

من أهل المراتب كبار المقام،

وكل أب طالب لنا بالدوام،

بطريرك وأسقف وكاهن مشير،

والشعب جميعه كبير مع صغير

Paramoun de la Nativité

Conclusion des Prières

Menu Paramoun Nativité

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ *Ihc Pχc*
: Φⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Bⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Cⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الذي ولد في بيت
لحم كالأخبار النبوية
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

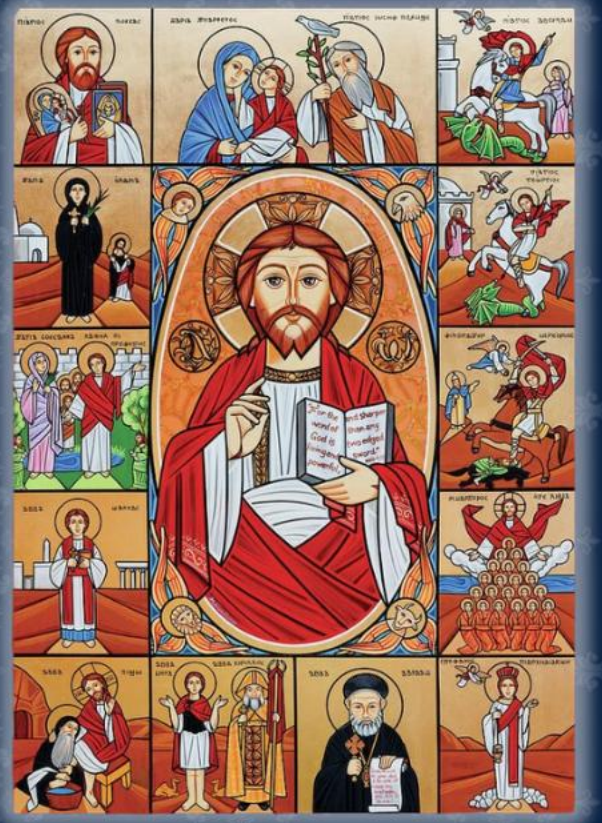
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Celui Qui est né à Bethléem selon les prophéties
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Nativité

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Nativité

مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Fête de la Nativité

Psaume 150

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲡⲓⲥⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁ̀ⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἰῳ Πνευματι
: αλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲧⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période Fête de la Nativité

Menu Fête de la Nativité

ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲕⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
: ⲟⲩⲱⲫⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

الْمِيلَادُ الْبَتُولِيُّ،
وَالطَّلَقَاتُ الرُّوحَانِيَّةُ،
عَجَبٌ عَجِيبٌ، كَالْأَخْبَارِ
النَّبَوِيَّةِ.

Naissance virginale,
et douleurs spirituelles,
surprenant et glorieux,
selon les nouvelles prophétiques.

(ⲥⲉⲛⲉⲑⲗⲓⲟⲛ)(ⲃ̅) ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲑⲗⲓⲟⲛ)(٢) عَجِيباً، (مِيلَاداً)

ⲑⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲛ : وَمَوْلُوداً عَظِيماً، رَأَى

ⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲛ ⲉⲱⲣⲁⲕⲉⲛ : الرَّئِيسُ النَّجَّارُ، رَبّاً

ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ مُتَأَنِّساً.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ.

(Naissance)(2) merveilleuse,
et grand nouveau-né.
Le chef charpentier
a vu le Seigneur Incarné.

Κτοφορον ἐποτρανιον : ϛαωηλιον τε ανδρ ἈΡος : ωηχωρις κε Χωριον : Ὑιος Θεος κε ἀληθηνοτ.

حَبَلاً سَمَائِيّاً، وَانْحِضاراً بِغَيْرِ رَجُلٍ، مَوْضُعاً مَخْفِيّاً، (وَحَقْلاً) لِابْنِ اَللهِ اَلْحَقِيقِيِّ.

Une conception céleste,
une descente sans homme,
un lieu caché,
un champ pour le véritable Fils de Dieu.

ⲧⲙⲛⲧⲥⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲢⲱⲙⲏ
: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ :
ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ :
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كُلُّ مُعَلِّمِي رُومِيَّةَ،
وَحُكَمَاءُ أَنْطَاكِيَةَ، اِجْتَمَعُوا
كُلُّهُمْ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، يَنْطِقُونَ
بِكَرَامَةِ اَلْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ.

Tous les enseignants de Rome
et les sages d'Antioche
étaient réunis à Césarée
et prononçaient la gloire de sainte Marie.

ⲁⲩⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ⲝⲉ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ.

فَكَّرُوا فِي حِكْمَتِهِمْ،
وَنَطَقُوا بِمَجْدِ بَتُولِيَّتِهَا،
وَصَلَوَاتِهَا وَأَصْوَامِهَا،
وَدَعَوْهَا اَلْكُلِّيَّةَ اَلْقَدَاسَةِ.

Ils méditèrent dans leur sagesse
et prononcèrent la gloire de sa virginité,
et ses prières et ses jeûnes,
et la proclamèrent la toute Sainte.

Ⲑ ⲛⲓⲥⲁⲑ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كُلُّ مُعَلِّمِي الْكَنِيسَةِ،
نَظَرُوا جَمَالَ فَضَائِلِهَا،
وَطَهَارَةَ بَتُولِيَّتِهَا،
وَدَعَوْا اسْمَهَا مَرْيَمَ.

Tous les maîtres de l'Église
contemplaient la beauté de ses vertus
et la pureté de sa virginité,
et l'ont appelée Marie.

ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉⲗⲉⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲣⲣⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲗ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁ ⲛⲁⲥ ⲙⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

حُكَمَاءُ اَلْعَتِيقَةِ، وَطُغَمَاتُ اَلْكَنِيسَةِ، رَتَّلُوا اَلتَّسْبِحَةَ وَاَللِّيلُويَا، كَمَا يَلِيقُ بِهَا إِلَى اَلِانْقِضَاءِ.

Les sages de l'Ancienne Alliance
et les grades de l'Église
ont chanté la louange et l'Alléluia,
comme il lui sied, jusqu'à la fin des temps.

Ⲫⲁ ϯⲕⲧⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲓⲑⲏⲛⲟⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

صَاحِبُ اَلْقِيثَارَةِ اَلْمُوسِيقِيَّةِ،
تَكَلَّمَ فِي اَلْمَزْمُورِ، مِنْ أَجْلِ
اَلْحَقِيقِيِّ، اَلَّذِي أَتَى
وَخَلَّصَنَا.

Le propriétaire de la cithare musicale
a parlé dans le psaume,
pour le Véritable,
Qui est venu et nous a sauvés.

Ⲯⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗⲁⲩⲧ
: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ
†Θⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁ†ⲥⲱ ⲉ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَسْجُدُ تَحْتَ أَقْدَامِكِ، يَا
سَيِّدَتَنَا كُلِّنَا وَالِدَةَ اَلْإِلَهِ،
أُطْلُبِي إِلَى اَلْمَسِيحِ عَنَّا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Je me prosterne à tes pieds,
ô Notre-Dame, Mère de Dieu.
Implore le Christ pour nous,
afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messager, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

Фнетаршасц ѯен Вноλеєш.

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Фнетагмасч ѯен Вноλеєш.

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers
Par Ton étoile, éblouis
Écoutent l'ange, émus, saisis :
"Votre Berger, le Christ est né"

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère
D'une Vierge pure en ce jour
Est né au monde, le Dieu d'Amour
Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Фнетагшасч ѯен Вноλеєш.

Période de la Nativité

مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٤حينئذ أتوا إليه المجوس
من المشرق باهتمام
وسجدوا لأسمه القدوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٥ خروا له بعظم إيمان
وقدموا قرابين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٦ دانيال أخبرنا ببيان
حين رأى وحية باستفاهم
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا
وتشرفني بأسرار عظام
سيدنا منك أتى
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٨ رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مولد باشويس ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٩ زهرة نبعت من بيت داود
وكوكب أشرق من ابرآم
وقج تم الوعد الموعود
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٠سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما نار
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١١اشعياء نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعى شعبه بصلاح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٢ صبياً ولد أو إبنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٣صوفونيو عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٥ طغمات العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد
وجاد علينا بالأنعام
تواضع وأخذ شكل العبد
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٧ عمانوئيل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٨ غير المرئي ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٩ في المذوذ كان ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وسبحته كل الصفوف
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٠ قال المرتل في المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٢لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٥هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
أبؤور أن ايه بورانيون
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٦ وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام
من شأن سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين
ليوسف يقول أهرب قوام
إلى أرض المصريين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٨واتى السيد من أورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس
اشفعي فينا يا مريم
أمام سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣٠ يا من اتيت من علو سماك
واشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣١ والبيعة تكون في طمأنينتك
محفوظة دايما يا مريم
وتكون منصانة بشفاعتك
محروسة طول الأيام

Période de la Nativité

Conclusion des Prières

Menu Fête de la Nativité

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ *Ihc Pχc*
: Φⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Bⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Cⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الذي ولد في بيت
لحم كالأخبار النبوية
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

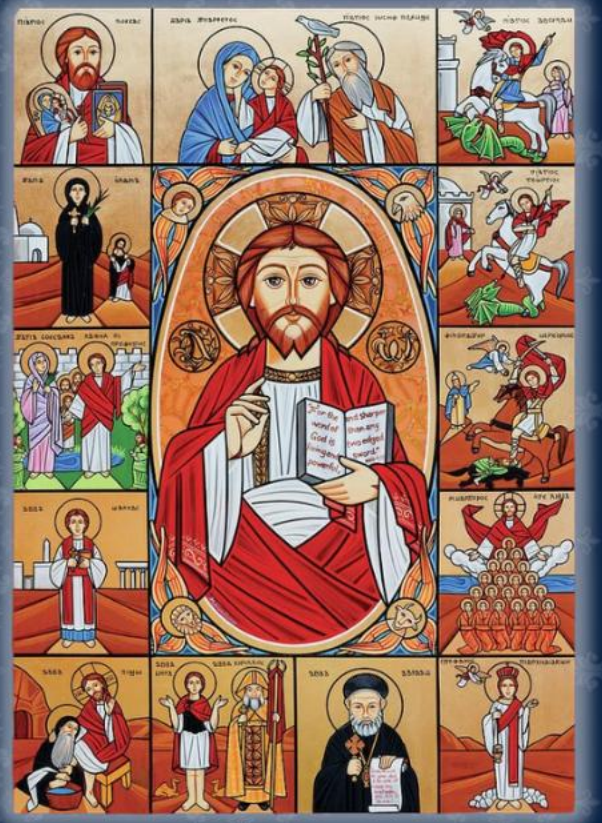
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Celui Qui est né à Bethléem.selon les prophéties
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Circoncision

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

Fête de la Circoncision

Psaume 150

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، قبل إليه الختان.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⳈⳊ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⳉⳋ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circonision

1. Honneur et Gloire à Dieu, petit enfant
Dans une crèche à Bethléem
Est né le Verbe, Dieu Tout-Puissant
Pour nous sauver, ô don suprême

2. Honneur à Celui Qui redonne Vie
À tous les hommes, morts, perdus
Adam chassé du Paradis
Est racheté par Christ Jésus

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

3. À Lui toutes louanges et tout honneur
Au plus haut des Cieux et sur terre
Dieu s'est fait homme, plein de douceur
Et du Malin, Il nous libère

4. Bénie sois-tu Marie, ô Vierge pure
De toi est né le Sauveur
Tu accomplis les Écritures
Tu enfantas le Créateur

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁⲭⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

5. Au huitième jour, l'Enfant fut présenté
Au Temple comme veut la Loi
Pour tous les mâles, les premiers nés
"Jésus", ce Nom on Lui donna

6. Ce jour, la prophétie fut accomplie
Promesse enfin révélée
Jésus, au Temple fut circoncis
Et Dieu fait Homme, Il se soumet

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

7. Salut à toi, ô Mère de compassion
Pleine de grâce, sois bénie
Et tous en chœur, nous te prions
Nous te chantons, Vierge Marie

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né
Le Dieu fait homme, Dieu de Vie
Fils Éternel, Verbe Incarné
Ⲁⲗⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

مديح لعيد الختان

١ المجد لله المولود
في بيت لحم مدينة داود
الذي أتى وأوفي الموعود
افشوب ايروف امبي سيفي

٢بدأ الرب بناموس الختان
وجعله عهدا مع كل إنسان
وقد دعاه خاتم الإيمان
افشوب ايروف امبي سيفي

٣تفضل الملك من بلاطه
وتجلى داخل قماطه
ونور وحياه قد أحاطه
افشوب ايروف امبي سيفي

٤ جاء أيضا ملء الزمان
وتجسد وصار إنسان
وقد دخل بيت الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

٥ حينئذ حمله الكاهن سمعان
وطاف به مذبح القربان
وقد قدس موضع الغفران
افشوب ايروف امبي سيفي

٦ ختنوه أيضاً طاعة وتعظيم
وكمل عهد الآب إبراهيم
وأيضاً الناموس القديم
افشوب ايروف امبي سيفي

٧ دمه أيضاً غالي وثمين
ترياق وقطف البساتين
موجود في حق النادرين
افشوب ايروف امبي سيفي

٨ ذخيرة مكنونة في الإنجيل
هي حنة ابنة فنوئيل
كانت تتكلم في اسرائيل
افشوب ايروف امبي سيفي

٩ رسوله أرسله رب الجنود
وقد دخل جنينة داود
فقطف فخر العنقود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٠زرع شجرة الآب اسحق
في بستان أرض الميثاق
طرحت طيبا مع ترياق
افشوب ايروف امبي سيفي

١١سبقت أيضاً البتول مريم
وقد زرعت شجرة البلسم
اثمرت عنبر دواء مرهم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٢ شجرة في عدن الأصول
مزروعة في أرض البتول
داخل طريق عبر الوصول
افشوب ايروف امبي سيفي

١٣صديق أيضاً ناموس التوراة
كل ذكر بكر الإمرأة
يدعى قدوس الله
افشوب ايروف امبي سيفي

١٤ ضيعة في ملك السلطان
من داخل حوض الإيمان
يفتخروا بقطع الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

١٥طغمات ايضاً عسكر وجنود
وأربعة وعشرين شيخا شهود
اليوم قد شهدوا للمولود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٦ ظهرت أيضاً الشهود
بقيثارات والحان داود
وسبحوا بألأرغن والعود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٧ عزم أيضاً الملك المخدوم
وكمل أمره المرسوم
ناموس الختان في البيعة يدوم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٨ غريب أيضاً وجابي عشار
وكاتب جميع الأبكار
ليأخذ منهم الدينار
افشوب ايروف امبي سيفي

١٩غلط أيضاً هذا العشار
إذ سأل الملك الجبار
وهو يسوع رئيس الأحبار
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٠ فريضة وعادة أبوية
وأنعام ورسوم ناموسية
دفع عن الناسوتية
افشوب ايروف امبي سيفي

٢١ قد جاء الرب يسوع
فختن بطاعة وخصوع
وكمل الناموس المشروع
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٢كان إنسان بأورشليم
رجل طاهر ذو قلب سليم
ويصنع كل المستقيم
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٣كاهن كبير في الأيام
قال بالروح ونطق بإلهام
الآن اطلق عبدك بسلام
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٤ليلة ختان المسيح
كان بلبل في البيعة يصيح
ذا كان بولس السليح
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٥من فم الأطفال الرضعان
قال النبي داود بالألحان
أعددت سبحا يوم الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٦نار في داخل الميثاق
حرقت قلب المشتاق
إبراهيم قد ختن اسحق
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٧ هوشع هو نبي معدود
قال في وعد هو موجود
أن يسوع يمضى ويعود
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٨هوذا من مصر دعوت ابني
لكي يعود هو ويبني
بيعة وبدمه لها يقني
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٩ واضع أيضاً هذا المديح
القمص عبد المسيح
يقول بإلحان التسابيح
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٠وضعت أنا هذا البرهان
الحقير بين الرهبان
ونشيت هذا القصدان
افشوب ايروف امبي سيفي

٣١ لا تنسوتي يا رفاق
أنا المسعودي باستحقاق
مادح في عهد الميثاق
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٢يا يسوع احفظ البابا بطركنا
وأنبا (.....) مطراننا
وبصلواتهم احفظنا
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٣ يا يسوع احفظ كنهتنا
وكل أفراد شمامستنا
وكافة أبناء طائفتنا
افشوب ايروف امبي سيفي

Fête de la Circoncision

Conclusion des Prières

Menu Fête de la Circoncision

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃ᷾

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ϣⲱⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ
ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابن الله
قبل إليه الختان
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

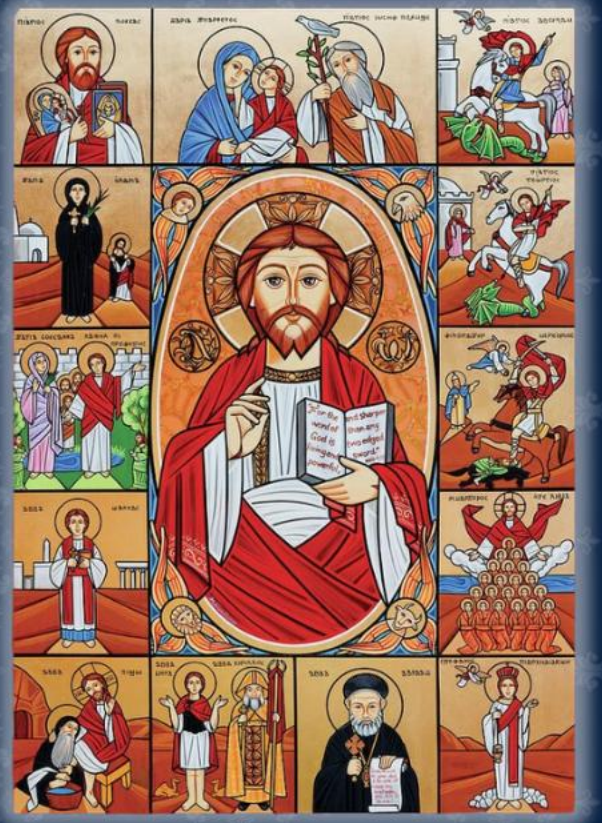
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
le Fils de Dieu qui a reçu la circoncision
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Paramoun de la Théophanie

Psaume 150

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

Cantique de la Fête de la Théophanie sur Air Annuel

مديح عيد الغطاس على اللحن السنوي

ⲱⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Paramoun de la Théophanie

Psaume 150

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⳉⳉ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Menu Paramoun Théophanie

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗⲏ : ⲁⲗⲏ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫ
ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲏ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲣ
: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
اَلْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de la Théophanie

Hymne pour St. Jean-Baptiste

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

Sur l'Air de Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يوحنا إبن زكريا، تكلموا عنك قائلين، تلاميذ الرب، في الإنجيل المقدس.

Jean, fils de Zacharie,
ils ont parlé de toi, disant :
les disciples du Seigneur,
dans le Saint Évangile.

Χε ⲁⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲭⲓⲛⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ
: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲤⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

"أنه لم يقم، بين كل
مواليد النساء، أعظم من
يوحنا المعمدان، إبن
زكريا."

« Parmi tous ceux qui sont nés de femmes,
il n'y en a pas eu
de plus grand que Jean-Baptiste,
fils de Zacharie. »

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
: ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ :
ϫⲉ ⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥⲓⲡⲱⲟⲩⲉ : ϫⲉ
ⲥⲉⲃⲧⲉⲙ ⲫⲱⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲧ̅ⲥ ⲫ̅ⲯ̅.

يوحنا السابق، أشعياء
تكلم عنه، "ها صوت
صارخ في البرية،
أعدوا طريق الرب الله."

Jean-Baptiste,
Isaïe en a parlé :
« Voici, une voix crie dans le désert :
“Préparez le chemin du Seigneur Dieu !” ».

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ϣⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
: ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

يوحنا المعمدان، سرور
البراري، وفرح
الأردن، المنادي
بالخشوع.

Jean-Baptiste,
l'allégresse du désert,
la joie du Jourdain,
le héraut du respect.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⳑⲏ
: ⲛⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
: ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲛ.

يوحنا كاهن الله،
نسيب المسيح، وإبن
الكاهن، إبن العاقر.

Jean le prêtre de Dieu,
le parent du Christ,
et le fils de prêtre,
le fils d'une femme stérile.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲥ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲅⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

يوحنا المعمدان، نبي العلي، ذو الإسم المكرم، أكثر من الأنبياء كلهم.

Jean-Baptiste,
le Prophète du Très-Haut,
dont le nom est honoré
plus que celui de tous les prophètes.

Ⲃⲉⲛ ϩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲯⲓⲧ ⲑ̅
: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ : ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲱⲗ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

في وقت الساعة
التاسعة، ليلاً أتى،
مخلصنا يَسُوع الْمَسِيح،
إلى يوحنا السابق.

À la neuvième heure
de la nuit,
notre Sauveur Jésus-Christ est venu
jusqu'à Jean-Baptiste.

Ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ : ⲛ̀ϫⲉ
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲱ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

تكلم المسيح معه، قائلاً
بوداعة، "قُم معي يا
يوحنا، إلى مياه
الأردن.

Jésus lui parla
avec douceur :
« Viens avec moi, Jean,
jusqu'aux eaux du Jourdain. »

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ̀ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

أنا يسوع ابْنُ الله، أنت
يوحنا إبن زكريا، أنا
يسوع إبن العذراء، أنت
يوحنا إبن أليصابات."

Je suis Jésus, le Fils de Dieu ;
tu es Jean, le fils de Zacharie ;
je suis Jésus, le Fils de la Vierge ;
tu es Jean, le fils d'Élisabeth.

Πεχε Ιωαννης χε Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ :
ετⲱⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϯⲱⲥ ⲱⲥⲟⲕ :
πεχⲁϥ ⲛⲁϥ χε ϩⲱϯ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱⲕ
: ⲱⲥⲉⲑⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲱⲓ.

يقول يوحنا "يا رب أنا،
لست مستحقاً أن أعمّدك،
قال له "ينبغي أن نُكمل،
كل بر -أطعني."

Jean dit : « Seigneur, je ne suis
pas digne de te baptiser. »
Il lui dit : « Nous devons accomplir
toute justice ; obéis-moi. »

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲱ :
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ
: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفع فينا، أيها السابق
الصابغ، يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Intercède pour nous,
ô Précurseur et Baptiste,
Jean-Baptiste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Paramoun de la Fête de la Théophanie

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله

Menu Paramoun Théophanie

مديح عيد الغطاس : أنا أفتح فمي بحمد الله

١ أنا أفتح فمي بحمد الله،
الآب والإبن والروح القدس،
وأمجد من تواضع وهو الإله،
وقال عمدني يا يوأنس.

٢ بتدبيره شارك الإنسان،
في البشرية من غير دنس،
قدوس خالق كل الأكوان،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٣ تم القسم وأوفى الميعاد،
ومن بيت داود تأنس،
وكل الأنفس له عباد،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٤ جابل آدم من التراب،
أول خلقه كل الأنفس،
قدوس هو رب الأرباب،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٥ حمل عنا كل الخطايا،
وأعطانا الرسم المقدس،
قدوس خالق كل البرايا،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٦ خلصنا من كل الذنوب،
بالتعميد المفروض المقدس،
وبلغنا به كل المطلوب،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٧ دائم باقي كل الدهور،
عقد شرف الأرض بالتأنس،
إله عظيم نور من نور،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

٨ رؤوف رحيم عال في مجده،
على كرسي العظمة جلس،
تنازل وسأل صنعة يده،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

زاد الأردن فخراً بجلال، سر الآب رب الصباؤوت،
حلول هيبة خالق الأنفس، وشهد بما كان يؤنس،
حين تعمد فيه بتواضع وكمال، وحل عليه روح اللاهوت،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس. في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

شبه حمامة بلا عيب، صار الأردن خاشعاً لربه،
نزل على رأس المتأنس، لما نزل فيه وغطس،
وصوت ينادي هذا ابني الحبيب، ليخلص جميع شعبه،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس. في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

ضاء نور وحيد الآب،
وطهرنا من كل دنس،
عظيم المجد مخوف ومهاب،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

ظهر بناسوته الإله،
بشرياً طاهراً من غير دنس،
لأجل خلاص برایاه،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

طوباك يا يوحنا طوباك،
اختارك من بين الأنفس،
لتهيئ الطريق لمولاك،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

علم في الهيكل ما في الأسفار،
وحول الماء خمرا في العرس،
واصطفى رسله الأطهار،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

عظيم جداً ومكرم،
سر الخالق المتأنس،
حيث أخذ جسدا من مريم،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

غبريال جاءنا رسولا،
بشرها بحلول الروح القدس،
وصار الإله في بطنها محمولاً،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

فاض بميلاده نهر الإحسان،
واختار الرسل وبطرس،
وأوضح لنا سر الغفران،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

قدوس رب الصباؤوت،
دائم تمجيده مقدس،
حي دائم لا يموت،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

كل الخليقة له تعبد،
لبس القدرة وتجلبب بها،
ببشارة متى ومرقس،
ضابط كل الأنفس،
والطبيب لوقا ويوحنا المحب،
واشتمل بالنور والبهاء،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

من اجل زلة آدم ابينا،
فنزل بالحكمة ابن الإنسان،
وابرأ الأعمى والأخرس،
في الأردن مع يوأنس،
وعتقنا من اسر أعدانا،
واخفى لاهوته عن الشيطان،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

هرب الأردن إلى خلف،
من هيبة من فيه غطس،
يسوع الفادي ذي الألطاف،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

لأنه إله رؤوف رحيم،
بتحنه طهر الأبرص،
وأعاد آدم إلى النعيم،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

وجميع الطغمات العلوية،
تسبح وتقدس،
شكراً لخلاص البشرية،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

يا رب اغفر ذنبي،
كما غفرت ذنوب اللص،
وفي يوم الدين تلطف بي،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

وارحمنا يا مكون الأكوان،
بشفاعة المعمدان يوأنس،
وبطلبات كل الشجعان،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانيس.

Paramoun de la Fête de la Théophanie

Cantique pour la Fête de la Théophanie

Menu Paramoun Théophanie

Cantique pour la Fête de la Théophanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses
Le Dieu de Gloire et d'Espérance
Intemporelle Force qui Est
Lumière vraie manifestée.

2. Ce jour, l'Alliance ancienne est remplacée
L'Alliance d'amour est accordée
Afin de naître par le Messie
L'Eau et l'Esprit donnent la Vie.

Refrain

Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

Menu Paramoun Théophanie

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Théophanie

3. La Sainte Trinité, mystère divin
Se dévoila pour les humains
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Sont apparus, ce jour béni.

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour
Appelle Son Fils en ce jour
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint
Se pose sur le Fils enfin.

<u>Refrain</u>
Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

5. Dieu Unique en essence, Intemporel
Sagesse, Unité éternelle
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance
En qui Dieu mit Sa complaisance.

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue
Baptême divin de Jésus
Les Cieux fendus et l'Esprit plane
La Voix du Père, le Fils, proclame.

<u>Refrain</u>
Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

7. L'Univers ébranlé en cet instant
Jésus baptisé par Saint Jean
Le Dieu fait homme s'est incliné
Mais Dieu le Père L'a exalté.

8. Jésus le Rédempteur a accompli
Promesse de Dieu, prophéties
Adam retrouve le Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲱⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣϩⲁⲛⲛⲓⲥ.

Refrain

Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

Paramoun de la Théophanie

Conclusion des Prières

Menu Paramoun Théophanie

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ : *Φηεταφβιωις ϩεν*
πιορϩαννης
Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : الذي
اعتمد في الأردن
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

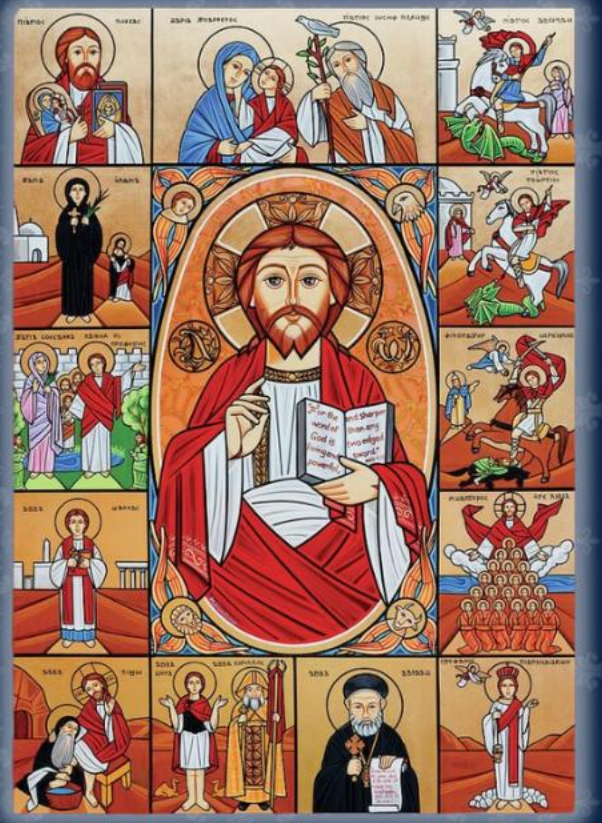
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Théophanie

Psaume 150

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲩⲟⲩⲱⲟⲩ

Cantique pour la Fête de la Théophanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

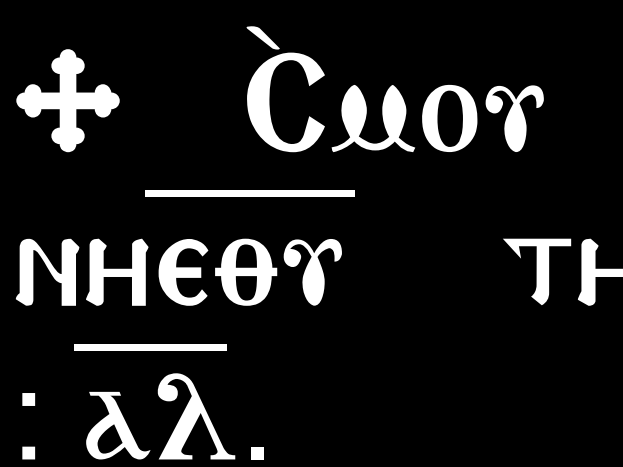
Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Fête de la Théophanie

Psaume 150

Menu Fête de la Théophanie

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.



✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲓⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
ⲥⲁⲣⲝⲉⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de la Théophanie

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Πιϥι ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲗ̀.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
: ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اعْتَمَدَ فِي
الأُرْدُنِّ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲱⲫⲣ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de la Théophanie

Cantique pour la Fête de la Théophanie

Menu Fête de la Théophanie

Cantique pour la Fête de la Théophanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses
Le Dieu de Gloire et d'Espérance
Intemporelle Force qui Est
Lumière vraie manifestée.

2. Ce jour, l'Alliance ancienne est remplacée
L'Alliance d'amour est accordée
Afin de naître par le Messie
L'Eau et l'Esprit donnent la Vie.

<u>Refrain</u>

Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

Menu Fête de la Théophanie

3. La Sainte Trinité, mystère divin
Se dévoila pour les humains
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Sont apparus, ce jour béni.

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour
Appelle Son Fils en ce jour
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint
Se pose sur le Fils enfin.

Refrain

Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi

Suprême Force, pure
Joie

Qui a montré, en ouvrant
les Cieux

À Son Baptême, qu'Il
était Dieu.

5. Dieu Unique en essence, Intemporel
Sagesse, Unité éternelle
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance
En qui Dieu mit Sa complaisance.

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue
Baptême divin de Jésus
Les Cieux fendus et l'Esprit plane
La Voix du Père, le Fils, proclame.

<u>Refrain</u>
Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

7. L'Univers ébranlé en cet instant
Jésus baptisé par Saint Jean
Le Dieu fait homme s'est incliné
Mais Dieu le Père L'a exalté.

8. Jésus le Rédempteur a accompli
Promesse de Dieu, prophéties
Adam retrouve le Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Refrain

Fontaine de Sagesse, honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême, qu'Il était Dieu.

Fête de la Théophanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

مرد

١المجد لك يا رب الصباؤوت

المجد لينبوع الحكمة

يا متعاليا عن الأبصار

يا من أشرقت بالناسوت

الكلي العظمة والتمجيد

وأظهرت لنا سامي الأسرار

٢ومنحتنا خيرات الملكوت

المجد لمن بسط النعمة

ووشحت نفوسنا بالأنوار

واظهر لاهوته في التعميد .

وأرشدتنا لسر اللاهوت

بظهروك الذي أنار الأبصار

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣ قد كنا في الظلمة حائرين
متقلبين في الآثام
ولرجس الأوثان خاضعين
لا عهد لنا ولا نظام

٤ ولا مخافة تجعلنا خاشعين
ولا ناموس ولا أحكام
وفي ظل الموت مقيمين
متعبدين لهوى الأجسام

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٥ فظهر ابن العلي الكلمة
وأوضح لنا السبيل الرشيد
ورفع عنا حجب الظلمة
وأعاد نفوسنا بالتجديد

٦ ظهر مشرقا من البتول
متجسداً بلاهوت شريف
بسر يعلو على العقول
اقنوما واحدا بلا تكييف

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٧ في حضن أمه وهو محمول
للناس به الشرف المنيف
وهو مع أبيه دائما لا يزول
معبوداً غنيا عن التعريف

٨ ولم يزل محجوبا سره
إلى الوقت الذي ارتضاه
وتكامل للثلاثين عمره
وهو مستتر عن برایاه

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٩ وقد أشرق ليعلن قدره
وأنهض يوحنا فتاه
فجاء الأردن وأظهر أمره
ونادي بالتوبة إلى الله

١٠وجعل يقبل إليه الآتيين
ويعلمهم الخلاص العتيد
ويتمم توبة المعترفين
بنزولهم الماء للتعميد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

١١فاجتمع إليه من الجهات
المحيطة جموع جمه
وأقبلوا زارفين العبارات
مترقبين استماع الكلمة

١٢ فخاطبهم بهمة وثبات
وهم يتلقون منه الحكمة
وهتف عليهم بالعظات
أصنعوا أثمار النعمة

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١٣ وتوبوا عن فعل العصيان
وأسلكوا المنهج القويم
وتجنبوا كطرق الطغيان
غير مفتخرين بالسلف القديم

١٤فأنما الفخر بالإيمان
لا بالآباء والعظم الرميم
لأن الله قادر أن
يقيم من الحجر بنين لإبراهيم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

١٥فالجموع خشعوا لتعليمه
وأقتبلوا وعظه بالتأييد
وأرعنوا حقا لتفهيمه
وشرعوا يلتمسون التعميد

١٦ وظل ينادي ذاك الصوت
الصارخ في البرية والقفار
الملك الأمين للاهوت
المرسل لخدمة الأسرار

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١٧ يوحنا النبي وارث الكهنوت
وسلالة الآباء الأبرار
من هو عظيم دائم في الملكوت
وعنه جاء في الأسفار

١٨ها أنا مرسل ملاكي قدام
ليسهل طريقك أمامك
ويبشر المسكونة بالسلام
ويجمع شعوباً تتلقي أحكامك

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

١٩ وفي حال تعليم الجموع
اقبل يسوع رب الآنام
ليتعمد ويتمم المشروع
وهو الإله عالي المقام

٢٠ فرفع يوحنا صوته العظيم
ونادي في الجموع بنشيد
قد وافانا الحمل الكريم
الرافع خطايا العبيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢١ أنا أعمدكم بماء النهر
استعدادا لنيل التوبة
والآن في وسطكم المنتظر
من له القوة غير المغلوبة

٢٢ الذي بسره يقتدر
على صنع أفعال مرهوبة
بحرارة الروح قد يطهر
خطايا وآثاما مكتوبة

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٣ هذا الذي يمنح العماد
الحقيقي بسر حكمته
وبصبغته يجمع العباد
المؤهلين لإرث ملكوته

٢٤هو يعطي الفهم والارشاد
ويفيض على خلقه وافر نعمته
ويهدينا إلى طريق السداد
ويغمر خواصه ببركته

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٢٥ولست أنا إلا برسول
منبهكم بوعد ووعيد
أنا عبد أفني وأزول
اما هو فدائم بالتمجيد

٢٦ وفي الحال تقدم يسوع
إلى يوحنا بأمر عجيب
وعهد إليه بين الجموع
أن يعمده على الترتيب

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٢٧ فقال يوحنا وهو مفزوع
أن هذا أمر غريب
أنا الخاطئ وعلى الآثام مطبوع
أنا السقيم وأنت الطبيب

٢٨أنا الفقير وأنت الغني
أنا الضعيف وانت المقتدر
كيف تتنازل وتطلب مني
ما انا إليه منك مفتقر

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٩ أنا المريض وكثر وهنى
راج عفوك يا ذا الاقتدار
فكيف تبغي العماد مني
وانت عمادك بالروح والنار

٣٠ أجاب الرب يوحنا
دعنا نتمم ما نريد
كمال البر وجاب ومراد
إذ جئت أحمل أثقال العبيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٣١ فخضع يوحنا بإذعان
وقدم طاعته للمرهوب
وعمده في الأردن كإنسان
وهو مدهوش بالروح مرعوب

٣٢ وبصعوده من الماء قد بأن
أمر غريب يسر القلوب
السماء فتحت وروح الديان
نزل هابطا على المحبوب

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣٣ وصوت الآب من الأعالي
ينادي هذا هو ابني الأكرم
هذا كلمة الأزلي العالي
هذا حبيبي الوحيد الأعظم

٣٤ هذا هو المساوي لكمالي
هذا هو الفادي للعالم
فاسمعوا له كما لأقوإلى
هذا هو نور كل الأمم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٣٥ تأمل يوحنا باعتبار
وشهد حقا إنه المجيد
حيث رأى الحمامة باشتهار
استقر عليه بالتأكيد

٣٦ إذ من بعثه للإنذار
قال من تنظره حين التعميد
يحل عليه الروح بوقار
فهذا هو الابن الوحيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٣٧ فاليوم بدأ السر المكنون
واتضح مجد الأزلي القديم
وأظهر ضياء قدرة المصون
وانجز حقا وعد إبراهيم

٣٨ اليوم تبدل كهنوت هرون
بكهنوت الحبر العظيم
ومنه اقتبله الحواريون
كهنوتا شريفا بالتكريم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٣٩ وسر الثالوث ظهر بإيضاح
وتبين لابناء الإيمان
إن الإله الكلي الصلاح
ثلاثة أقانيم بأجلى برهان

٤٠ فالآب ظهر بصوت وضاح
ونادى الابن الحقيقي بإعلان
والروح في شبه حمامة لاح
ثالوث متساو في سلطان

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٤١ إله واحد في الجوهر
والحكمة والقدرة والتأييد
به نؤمن مدى الدهر
ونعلن ذكره بالتمجيد

٤٢ اليوم تطهر طبع الماء
بنزول السيد فيه للعماد
اليوم فتحت لنا السماء
ونال آدم أقصى المراد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٤٣ اليوم ارتوينا بعد الظماء
وتجددنا من بعد الفساد
اليوم فرحنا من بعد الشقاء
وحظينا بنعيم الميعاد

٤٤ فابشروا أيها الأطهار
وتهللوا بأفراح وحبور
مجدوا العلى باستبشار
وعيدوا أمامه باشرف ظهور

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد .

٤٥ وتوسلوا بخشوع ووقار
وترنموا بدعاء مبرور
قولوا يا من ظهر للإبصار
جد علينا بظهور مشكور

٤٦ يا من بنعمته أحيانا
وبعماده منحنا التجديد
اجعل حظنا ومنان
مع إبراهيم في مقام سعيد

Fête de la Théophanie

Conclusion des Prières

Menu Fête de la Théophanie

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. ٱلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : *ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲱⲥ ⲛⲉⲛ*
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : الذي
اعتمد في الأردن
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain
Sauve-nous et aie pitié de nous.

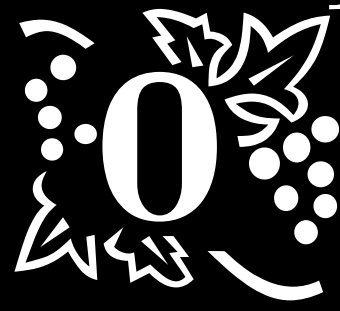
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Fête de la Théophanie

Hymne pour St. Jean-Baptiste



Ὄρθρον νηστικόν

Menu Fête de la Théophanie

ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب عمانوئيل، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Un nom de fierté est ton nom,
parent d'Emmanuel,
tu es grand parmi tous les saints,
ô Jean-Baptiste.

Ⲕⲃⲟⲥ ⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲕ.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches,
plus honoré que les prophètes,
car nul né d'une femme,
ne te ressemble.

Ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲱⲥ.

تعالوا اسمعوا الحكيم،
لسان الذهب ثاؤدوسيوس،
ينطق بكرامة الصابغ،
يوحنا المعمدان.

Venez écouter le sage,
la langue d'or Théodose,
prononcer l'honneur du Baptiste,
Jean-Baptiste.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲱ ⲛⲣⲏⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲱ̀ⲡⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع
أكرمك، وبأي شبه
أشبهك، يا مستحق كل
كرامة.

Comment te nommer ?
Comment t'honorer ?
À qui te comparer ?
Toi qui mérites tout honneur.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲗⲍ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲱⲱϩⲛ : ⲉⲧⲣϩⲧ
ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲛⲟⲛ.

أنتَ هو حلاوة الثمرات،
أنتَ هو حرِّكة الأغصان،
أنت هو زهرة الأشجار،
النابتة في أرض السوسن."

Tu es la douceur des fruits,
tu es le mouvement des branches,
tu es la fleur des arbres,
poussant au pays des lys.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲛⲱⲛ ⲱ :
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا، أيها السابق
الصابغ، يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

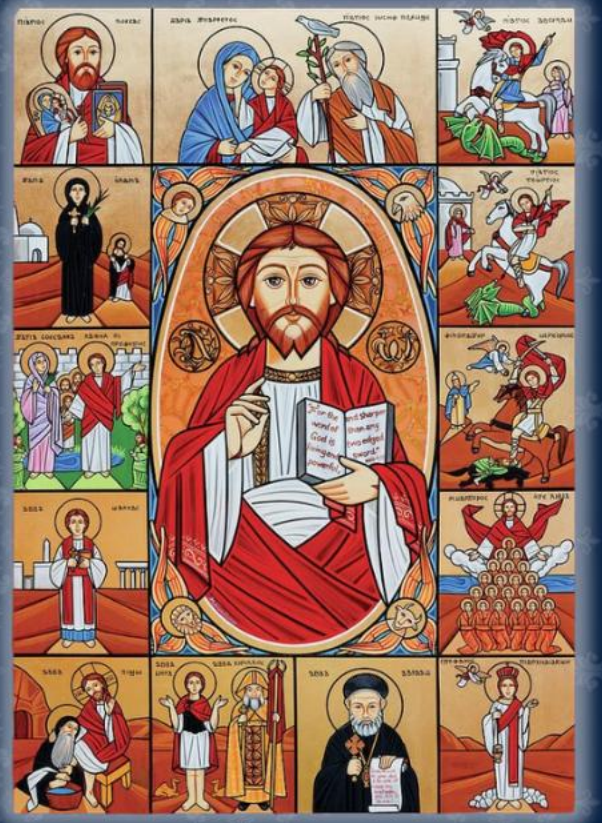
Intercède pour nous,
ô Précurseur et Baptiste,
Jean-Baptiste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲱ̀ⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲱ̀ⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

إلى منتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى منتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول، بابا أنبا (تواضروس) رئيس الكهنة.

Vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d’encens, vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d'or, ô successeur de saint Marc l'Apôtre, pape abba (Tawadros), l'archiprêtre.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Psaume 150

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

Fête des Noces de Cana en Galilée Psaume 150

ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲑⲏⲩ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، بارك المياه
فصيرها خمراً.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⳉⳗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête des Noces de Cana

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Δοξᾳ Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἱῶ Πνευματι
: ἀλλ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲥϯ
: ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲣⲡ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲣ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

1. Le Verbe S'est fait chair, Verbe Incarné
Dans le Jourdain fut baptisé
Un jour changea l'eau pure en vin
Jésus est Dieu, S’est fait humain

2. Car l'Évangile annonce avec clarté
Que dans Cana en Galilée
On invita Jésus, Marie
À une noce chez leurs amis

3. À un moment le vin fut épuisé
Marie, son Fils, a appelé
"Mon Fils", dit-elle : "Ils manquent de vin"
Confiante en Son pouvoir divin

4. Jésus lui dit : "Je suis bien étonné
Mon heure n'a pas encore sonné"
Marie, ô Mère du Dieu suprême
Jésus t'écoute parce qu'Il t'aime

5. Confiante, elle appela les serviteurs :
"Faites ce qu'Il dira en cette heure"
Il dit : "Six urnes, remplissez d'eau"
Ils les remplirent pleines jusqu'en haut

6. "Puisez, portez ce vin" dit le Messie
Au maître des cérémonies
Qui le goûta, surpris, déclare
"Ce vin exquis est un nectar"

7. Par ce premier miracle de Jésus
Fait pour Marie qui L'a conçu
De l'eau qu'Il a changée en vin
Et le terrestre est fait divin

8. Symbole de la Loi d'Amour nouvelle
Qui transforma la loi mortelle
Loi de la lettre qui tue et lie
Est remplacée par Loi de Vie

9. Jésus par Sa présence a sanctifié
La noce et les deux mariés
Bénie sois-tu Vierge Marie
Ⲁⲭⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲁⲭⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ.

Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

مديح لتوزيع عيد عُرس قانا الجليل

١ المجد للآب بارينا
المجد للابن فادينا
المجد للروح مقوينا
ثالوث سره على الأردن بان

٢ المجد لمن أظهر لاهوته
وفي الأردن تعمد بناسوته
والآب ناداه بعزيز صوته
هذا هو إبني وله السلطان

٣ يَسُوع الْمَسِيح قد وافانا
وبالمعمودية أهدانا
وجسده المحي أعطانا
وعتقنا من يد الشيطان

٤ الإله الكلمة قد تجسد
وفي نهرالأرض تعمد
وإلوم حول الماء خمرا وقد
اظهر أنه الديان

٥ نسبح له ونمجد إياه
والروح القدس حياة الله
ونسأله الهداية لرضاه
ودوام بيعته مدى الأزمان

٦ شهد الإنجيل جهار
عن هذه الآية باستبشار
فقال يوحنا النقي المختار
قد كان عريس لإنسان

٧ في الجليل بمدينة قانا
التي اتخذها له مكانا
فدعا مريم فخر رجانا
مع الرب يسوع كإنسان

٨نفذت الخمر والعريس احتار
فأتت مريم زينة الأبكار
إلى عالم ما في الأسرار
وقالت ليس لهم خمر الآن

٩فقال لها يسوع رب القدرة
مالي ولك أيتها الإمرأة
لم تأتي بعد ساعتي المنتظرة
حتى تظهر آيات للعيان

١١وكانت هناك ستة أجاجين
لغسل أقدام المدعوين
حسب عادة الاسرائيليين
الجارية في ذاك الزمان

١٠ فقالت أمه للخدام
افعلوا مهما يأمركم بالتمام
ومضت من عندهم بسلام
ودخلت حيث أعد لها المكان

١٢ فقال يسوع للخدام
املأوها ماء إلى التمام
فإذا هي من أجود المدام
فقال لهم اسقوا الأن

١٣فقدموا لرئيس المتكا
قدحا واحدا من ذلك الماء
ومثله لجميع الجلساء
فذاقوا خمر لا يرتاب فيه إنسان

١٤ فدهش حينئذ الرئيس
ووجه الكلام إلى العريس
أن هذه خمر خندريس
جديرة بان تقدم قبل الآن

١٥ هذه أولى الآيات
التي فعلها رب القوات
سلطانه على المخلوقات
مثبتة عبيده في الإيمان

١٦ السلام لك يا أم الرحمن
يا مريم في كل زمان
السلام لك من كل إنسان
الآن وفي كل أوان

Menu Fête des Noces de Cana en Galilée
Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: *Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏ*
ⲁⷭⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁⷭⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ
Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابن الله
بارك المياه
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

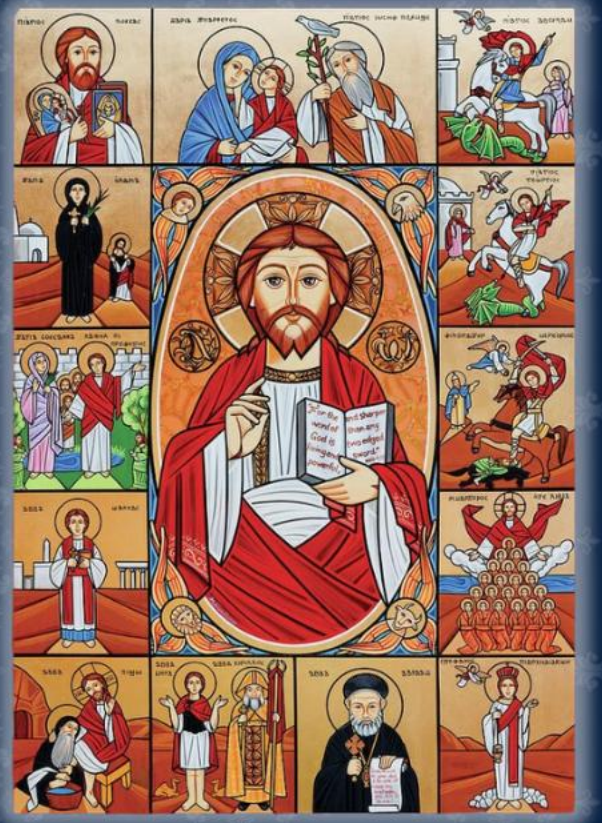
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : le Fils *de Dieu qui a bénis l'eau et l'a changée en vin.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Jeûne & Fête de Ninive

Psaume 150

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Cantique pour le Jeûne de Ninive

مديح صوم نينوى

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ

Jeûne de Ninive

Psaume 150

Sur l'air des jours de la semaine du Carême pour les 3 jours de jeûne (lundi à mercredi).
Et sur l'air annuel le jour de fête, jeudi.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ
ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⳉⲗ̀.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Jeûne de Ninive

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Sur l'Air de Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ durant les 3 jours de jeûne.

Sur l'Air de Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ le jour de la fête (jeudi).

ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲉϩⲟⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا.

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

Ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩ̅ⲥ̅
ϨⲢ̅Ⲏ̅ : ⲯⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓⲯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

أرسله الرب الإله،
إلي رجال نينوى،
فكرز لهم كقوله،
فتابوا.

Le Seigneur Dieu l'a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

Ⲥϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲱⲣⲉ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲗϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀.

ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم.

Trois jours et trois nuits,
avec des prières et des jeûnes,
avec douleurs et larmes,
aussi les oiseaux et les bêtes.

ⲁⲛⲫⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
: ⲛⲁⲉ ⲫⲫ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ
: ⲁⲛⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فقبل الله، توبتهم
ورحمهم، ورفع غضبه
عنهم، وغفر لهم
خطاياهم.

Dieu a reçu leur repentir
et a prit pitié d'eux.
Il a éloigné d'eux sa colère
et leur a pardonné leurs péchés.

Menu Jeûne de Ninive

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲱ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ
: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نطلب إليك أيها الرحوم،
أن تصنع معنا نحن
الخطاة، مثل أهل نينوى،
وارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous te supplions ô miséricordieux,
de faire de nous les pécheurs
comme au peuple de Ninive ;
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲛⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ :
ⲡⲓⲱⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲟⲛϩⲏⲧ :
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

لأنك أنت إله رحوم،
كثير الرحمة، متحنن
وطويل الأناة، محب
البشر الصالح.

Car Tu es un Dieu miséricordieux,
riche en bonté, compatissant,
lent à la colère,
bon ami du genre humain.

Ⲭⲉ ⲁⲛ : ⲁⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا. إقبلنا إليك وارحمنا، واغفر لنا خطايانا.

Car Tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.

Menu Jeûne de Ninive

ⲓⲱⲃⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲉⲡⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲱⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الكاروز لأهل
نينوى، يونان النبي،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore Le Seigneur pour nous,
ô prédicateur du peuple de Ninive,
Jonas le prophète,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Jeûne de Ninive

Se prie durant les 3 jours de jeûne.

Menu Jeûne de Ninive

Ⲡⲉⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲧⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧ ⲥⲁϧⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

Ô Bon Ami du genre humain,
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me repousse pas à Ta gauche
avec les boucs, les pécheurs.

✢ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : (ⲱ) ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني، أيها المعد للنار الأبدية."

Et ne me dit pas aussi :
« Je ne te connais pas,
éloigne-toi de Moi,
toi qui es préparé au feu éternel. »

ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲩⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

لأني أعلم بالحقيقة، إني
خاطئ، وأعمالي
الرديئة كلها، ظاهرة
أمامك.

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes mauvaises œuvres,
sont visibles devant Toi.

✣ ⲫⲓⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲫⲓ ⲭⲱ
ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
صارخاً قائلاً،
« اللهم اغفر لي، فإني
خاطئ ».

Je dis avec la voix du publicain,
en m'écriant et en disant :
« Ô Dieu pardonne-moi
car je suis pécheur. »

ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲱⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲱⲟⲛ ⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا
مغفرة.

J’ai péché, j’ai péché,
mon Seigneur Jésus, absous-moi,
car il n’y a pas de serviteur sans péché
ni de Maître sans pardon.

Menu Jeûne de Ninive

✝ Ⲱⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲱⲥ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
: ⲉⲫⲭⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
: ⲱⲡⲁⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ
ⲙⲁⲯⲑⲁⲙ ⲛⲣⲱⲓ : ⲇⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب، قبل أن يسد
الموت فمي، في أبواب
الجحيم.

Donne-moi Seigneur un repentir
afin que je me repente,
avant que la mort ne me ferme la bouche
devant les portes de l'enfer.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲇⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲓⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲓ.

وأعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته. القاضي العادل يسوع، هو يُدينَني.

Et donne-moi aussi une réponse
à tous ce que j'ai fais.
Le juste juge Jésus ;
C'est Lui Qui me jugera.

✢ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲱⲧⲏⲣ : ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف على شعبه،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Miséricordieux est Mon Sauveur,
prends pitié de Son peuple.
Tel Bon et Ami du genre humain
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Jeûne de Ninive

Cantique pour le Jeûne de Ninive

Menu Jeûne de Ninive

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne de Ninive

Cantique pour le Jeûne de Ninive

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie
Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

2. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

4. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Menu Jeûne de Ninive

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit :
"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une Croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion nous aime
Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont chargés
Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

9. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

10. Et tous les miséricordieux, Seigneur
Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta vie
Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L’enfer embrase l'insensé

12. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur
Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi
Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre
Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Jeûne de Ninive

مديح صوم نينوى

Menu Jeûne de Ninive

مديح لصوم نينوى

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحى الخطية
ويزيل الفكار الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي ياإنسان

Menu Jeûne de Ninive

٥ أما النبي يونان فكان
قد مضي إلى ترشيش هربان
من وجه الله القوى الديان
فوجد سفينة يا أخوان

٦ بالنوم فكر يونان وراح
في جوف السفينة انضجع وارتاح
وأما الرب إله الأرواح
سلط ريحا جاء بالعيان

٧ تشاوروا كل النواتية
أن يرموا ما في السفينة بالكلية
والأرياح كانت قوية
هجمت عليهم بالعان

٨ ثم ان الريس نهض وقام
أيقظ يونان من المنام
قال له قم لماذا تنام
انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدى عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١١ خرجت القرعة علية
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يالأمر اللي كان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنباً فعلت أيها الحضار
أمام الخالق الجبار
فقالوا له وماذا تختار
وكيف العمل فيك يا إنسان

١٤ رد عليهم النبي المختار
بقلب حزين مملوء أضرار
خذوني إرموني في التيار
والبحر يعود لأصله ثان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان
وقالوا يا رب يا حنان
لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان
اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم
ورموه في وسط البحر العميم
فاعد له الرب حوتا عظيم
فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية
الأرياح العظيمة القوية
هدئت وبقيت مخفية
والأمواج صارت تحتان

١٨صاروا الجميع متحيريين
من هذا المنظر يا حاضرين
وقروا بأنهم مؤمنين
باسم الرب الفوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت
وصلي لرب الصباؤوت
وقال صرخت إليك يا من لا يموت
اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار
خلصني يا رب يا غفار
من جوف اللجج مع التيار
لأنك رؤوف لا تنساني

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقذف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحا وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقاليا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور
النهار كله وهو مستور
وان الله العلي الغيور
ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٤ولما أصبح الصباح
وطلوع الشمس أشرق ولاح
امر ريحا من الأرياح
طرحها إلى اسفل تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٦ نادي الله يونان وقال
يا يونان ما بالك حزنت في الحال
على شجرة خلقت بالكمال
وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها أثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأني إله رؤوف غفار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حضن اباه
واصنع معنا إحسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجناني

Jeûne de Ninive

Conclusion des Prières

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲡⲭⲥ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ :
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ : ⲁⲩⲧⲱ
ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره.
اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ القُدُسِ.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Cωματος κε ἐματος :
Μονογενης Θεου :
μεταλαβοντες : αυτω
ευχαριστησωμεν.
Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας
του ἐωνων : ἀμην.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره.
الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲉⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲉⲛⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

هذا هو جسد ودم، الإله
الوحيد، هذان اللذان تناولنا
منهما، فلنشكره، ولنسبح
مع الملائكة والطغمات
العلوية ومصاف الأبرار
صارخين قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce, louons avec les anges, les rangs célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Ⲱ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲉϥϣⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا مَنْ حفظ يونان في بطن الحوت. خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

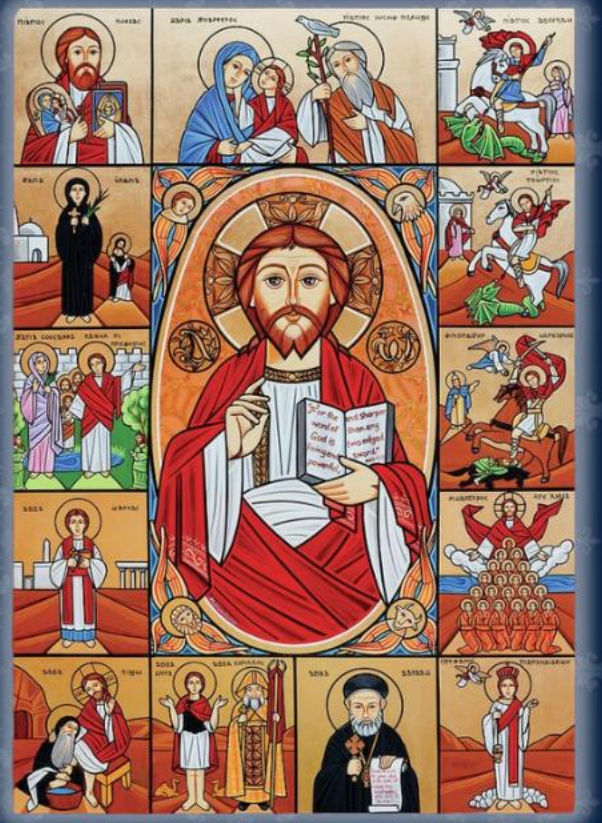
Ô Toi Qui a préservé Jonas dans le ventre de la baleine.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la entrée du Christ au Temple

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la entrée du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

ⲙⲏⲛ : ϫⲗ.

Fête de la entrée du Christ au Temple

Psaume 150

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ Ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲱⲫⲣ
: ⲁⲣⲫⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دخل إلى الهيكل.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲥ
ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête entrée au Temple

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Ἁγἰῳ Πνευματι
: ἀλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲛⲥϩⲏ
: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲁⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de la entrée du Christ au Temple

Cantique pour la Fête de l'entrée au Temple

Menu Fête entrée au Temple
Menu
Chants de l'Eucharistie et des Saints • Fête de l'entrée au Temple

Cantique pour la Fête de l’entrée au Temple

1. Béni soit le Seigneur Emmanuel
Poussière et cendre nous étions
Il nous redonne Vie éternelle
Et il L'a vu, Saint Siméon

2. Saint Siméon le prêtre servait Dieu
Les Écritures, il traduisait
"Et Vierge enfante" lurent ses yeux
Et Siméon, surpris, doutait

3. Alors à Siméon, l'Esprit Saint a dit :
"Et tu ne verras pas la mort
Avant de voir le Christ Messie
Le Dieu vivant qui a pris corps

4. Le Créateur, le Dieu de Vie naîtra
De Vierge pure sanctifiée
Le Roi de Paix, tu porteras
L'Enfant divin, tu vas bercer"

5. Le jour tant attendu, l'ange avertit
Marie la Vierge étonnée
Qui mit au monde le Saint Messie
Celui Qui nous a rachetés

6. Et quand fut accompli le temps prescrit
Joseph et Marie prirent Jésus
À Dieu, ils L'offrent, au Temple ils prient
Et deux colombes leur sont vendues

7. Au Temple, Siméon fut attiré
Par l'Esprit Saint, il fut conduit
L'Enfant Jésus, il a porté
Et Sa Lumière l'a ébloui

8. "Mes yeux voient le salut du monde" il dit
"Certains par Lui chuteront
L'épée transperce cœur de Marie"
Vierge écouta Saint Siméon

9. Or au Temple, Anne servait, jeûnait, priait
D'âge avancé, Anne éblouie
Vit la Lumière, le Roi de Paix
Ⲁⲛⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Fête de la entrée du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

Menu Fête entrée au Temple

مديح في عيد دخول المسيح الهيكل

١ المجد لمن رفع الإنسان
الترابي واحياه بالإيمان
المجد لمن وعد سمعان
واتم الوعد له وأوفاه

٢ ذاك الكاهن القديس
كان يخدم في قبة التقديس
شيخ تقى وحبر نفيس
كما وصفه انجيل الله

٣ ذكر في الأنبياء الأولين
أن العذراء تحبل بجنين
هو عمانوئيل بيقين
الله معنا تفسير معناه

٤ أن سمعان أحد السبعين
مترجمي التوراة للغة اليونانيين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين
فغرق في الفكر وتاه

٥ شك وعقله تحير
وقال هنا فكرى تغير
تروى كيف يترجم ويدبر
فأبدل اسم العذراء بالفتاة

٦ فأوحى له الروح المعبود
أنك لا ترى الموت المحدود
حتى يظهر ذلك المولود
بجسد بشرى وبالعين تراه

٧ هو المسيح رب الأرباب
يولد من عذراء عقب الأحقاب
عند حلول زمانه بحساب
وعلى ذراعيك تحمله وتراه

٨ لهذا الوعد عمر سمعان
وعاش كثيراً من الأزمان
منتظرا ظهور الإله الديان
بتمام السر وتفسير معناه

٩ ولما حان الوقت المحتم
قال الله لغبريال تقدم
إلى عذراء تسمى مريم
وبشرها بحلول ابن الله

١٠ بهذه المواعيد قد كملت
ونبوءة أشعيا قد صدقت
مريم عذراء وقد ولدت
وأكمل لسمعان ما أوحاه

١١ في ختام الأربعين من الأيام
لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام
يقدم قربان زوج يمام أو حمام
كناموس موسى الموحى من الله

١٢ فأتي الطفل مع ابويه
فحمله سمعان على ذراعيه
ومجد الله الذي أوحى إليه
وأتم الوعد واوفاه

١٣ فقال سمعان يا سيد الأنام
الآن اطلق عبدك بسلام
لأن عيني أبصرتا بالتمام
خلاصك الذي أعددته يا الله

١٤نورا لجميع الأمم والشعوب
ومجداً لإسرائيل آل يعقوب
ولهذا الكلام المرهوب
دهش وتعجب أبواه

١٥فباركهما سمعان باهتمام
وقال لمريم ببيان
هذا جعل لسقوط وقيام
كثيرين في اسرائيل الذي يترجاه

١٦ وأنت سيجوز سيف في نفسك
حتى تكشف افكار بني جنسك
مختارة أنت من بطن أمك
لتمام الوعد الذي به فاه

١٧ وحنة النبية إبنة فنوئيل
المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل
شهدت معترفة بقول جليل
محدثة عن كل منتظر فداه

١٨فرجع يوسف والعذراء والغلام
إلى الناصرة في أمن وسلام
والصبى يتقوى وينمو في القوام
ممتلئا حكمة وعليه نعمة الله

١٩ وأما سمعان الذي رآه
وفي الهيكل حملته يداه
فقد أدركته الوفاه
وانتقل إلى رحمة مولاه

Fête de la entrée du Christ au Temple
Conclusion des Prières

Menu Fête entrée au Temple

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابْنُ الله
دخل إِلى الهيكل
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

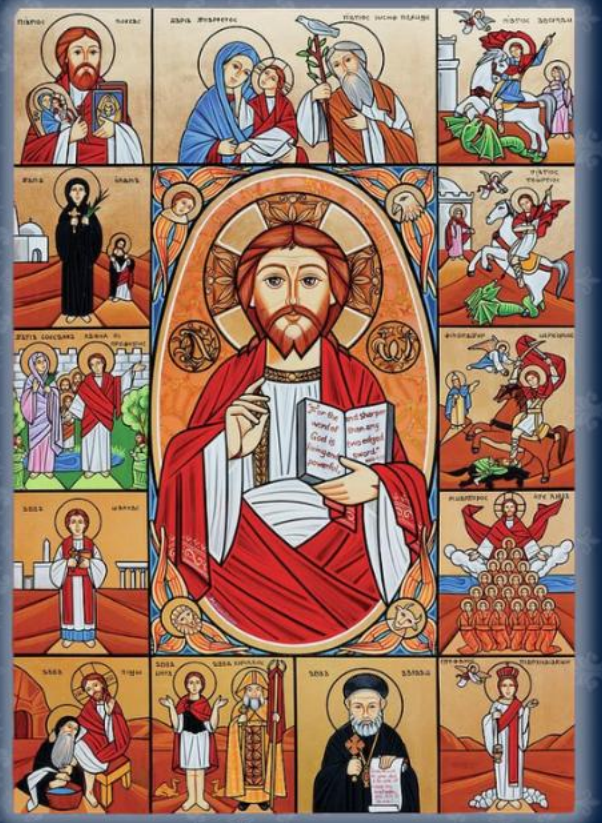
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *le Fils de Dieu S'est présenté au temple*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu du saint grand Carême

Psaume 150	Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ (Samedi & Dimanche)	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ (Lundi au Vendredi)
Cantique de Miséricorde pour le Carême			مديح الصوم الصوم للنفس ثبات
Cantique pour le Carême			مديح الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع
Dimanche des Trésors			مديح الأحد الأول من الصوم الكبير
Dimanche de la Tentation			مديح للأحد الثاني من الصوم الكبير
Dimanche du Fils Prodigue			مديح الأحد الثالث من الصوم الكبير
Dimanche de la Samaritaine			مديح الأحد الرابع من الصوم الكبير
Dimanche du Paralytique			مديح الأحد الخامس من الصوم الكبير
Dimanche de l'Aveugle-Né			مديح الأحد السادس من الصوم الكبير

Ⲁⲙⲏⲛ : ⳁⳗ. / Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ

Le saint grand Carême

Psaume 150

Refrain

ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

يَسُوعُ الْمَسِيح

ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛ

صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْماً

ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ

وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩⲣⲁ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Jésus-Christ a jeûné pour nous

quarante jours et quarante nuits.

✝ ⲁⲗ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا اللهَ فِي
جَمِيعِ قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Refrain

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲛⲥⲱⲟⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲥⲟⲟⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْماً
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲥ̀ ⲡⲭ̀ⲥ̀ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲉ ⲛⲉⲥ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣⲥ̀.

يَسُوعُ الْمَسِيحَ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲏⲓ
ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲥⲱⲉ ⲛⲉϫⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥϣⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲱⲙ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲛ ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu st. grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Δοξᾳ Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἱῶ Πνευματι
: ἀλλ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ يَوْماً عَنَّا، أَرْبَعِينَ وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

ⲭⲉ ⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲛⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
(Samedi & Dimanche)

ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
(Lundi au Vendredi)

Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous L'adorons et La glorifions.

Le saint grand Carême

(Samedi & Dimanche)

Menu st. grand Carême

ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉϥⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲟⲱⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

سر عظيم، يفوق عقول
البشر، هو سعي
مخلصنا، الذي أتي
وصار إبن بشر.

Un grand mystère,
au-delà de l'intelligence humaine,
est la volonté de notre Sauveur,
qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

✢ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥϣⲁⲛϣ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲥⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ : ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

محب البشر الصالح،
الذي عال إسرائيل،
أربعين سنة في البرية،
أتي وصار إبن بشر.

Le Bon Ami du genre humain,
Qui a entretenu Israël,
quarante années dans le désert,
est venu et est devenu le Fils de l'homme.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
: ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁϥⲉⲣⲛ̀ⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ.

ولما أكمل التواضع، بعد
ثلاثين سنة من الزمان،
إعتمد وصام، أربعين يوماً
وأربعين ليلة.

Lorsqu'Il a parfait l'humilité,
après trente ans,
Il a été baptisé et a jeûné,
quarante jours et quarante nuits.

✢ Ⲛⲁⲣϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲉ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣϩⲏⲧ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓϫⲓⲁ.

وكان مع الوحوش، لما
صام في البرية، لكي
نصنع مثله، في زمن
وحدتنا.

Il était avec les bêtes,
quand Il a jeûné dans le désert,
afin que nous fassions comme Lui,
durant les jours de notre solitude.

ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱϥ ⲟⲩⲃⲏϥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲣⲁϥ :
ⲉⲛⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
: ⲙⲙⲏⲣⲛ̀ⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ.

تعالوا نصرخ نحوه،
ونبكي أمامه، صارخين
قائلين، كما علمنا.

Allons crier vers Lui
et pleurer devant Lui,
en criant et en disant,
comme Il nous a enseigné.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉϩⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲉⲛⲉⲁ̀ : ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، في كل جيل وجيل، وإلى أبد الأبد.

**« Notre Père Qui es aux cieux,
que Ton Nom soit sanctifié,
de génération en génération
et pour la fin des temps. »**

ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

الجسد والدم اللذان لك، هما لمغفرة الخطايا، مع العهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

Le Corps et Le Sang qui sont à Toi,
sont pour la rémission des péchés,
avec le Nouveau Testament,
que Tu as donné à Tes disciples.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲑⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϣⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ.

فنحن أخذنا منهم، هذا
المثال الذي أعطيته لهم،
لكي نصنعه في كل حين،
إلي مجيئك الثاني.

Nous avons pris d'eux
cet exemple, que Tu leur as donné,
pour que nous le fassions en tout temps,
jusqu'à Ton Second Avènement.

ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁ̀
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

الآن تناولنا من جسدك،
ودمك الحقيقيين، تجديداً
لقلوبنا، وغفراناً
لخطايانا.

Maintenant, nous avons communié de Ton Corps
et Ton Sang véritable,
un renouvellement de nos cœurs,
et un pardon de nos péchés.

✢ ⲃ̀ⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ϫⲉ ⲓ̀ⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

أطرد الشياطين عنا،
لنكمل بسلام، لأنه ليس
لنا سواك، في ضيقاتنا
وشدائدنا.

Chasse les démons loin de nous,
pour que nous complétions en paix,
car nous n'avons personne d'autre que Toi,
dans nos épreuves et nos tribulations.

Χε ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ
: ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ :
ⲉⲱⲥ ⲇⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأننا نحن شعبك، وغنم
قطيعك، تجاوز عن
أثامنا، كصالح ومحب
البشر.

Car nous sommes Ton peuple,
et les brebis de Ton troupeau,
ignore nos péchés,
comme Bon et Ami du genre humain.

☩ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲥ
: ⲙⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ
: ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

وإجعلنا مستحقين، نعمتك
أيها المخلص، في هذه
الأيام ونحن بلا خطية، مع
صوم نقي.

Rends-nous dignes
de Ta grâce, ô Sauveur,
en ces jours sans péché,
et avec un jeûne pur.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ :
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ :
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ :
ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

ولنحب بعضنا بعضاً،
ونصنع التواضع، لأننا
بالمحبة، نكمل الوصايا.

Aimons-nous les uns les autres,
et soyons humble,
car à travers l'amour,
nous accomplissons les commandements.

☩ Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲑⲙⲉⲧⲙⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

الناموس والأنبياء، هما
المحبة التي بغير رياء،
لأننا من قِبَل المحبة،
ننال المغفرة.

La loi et les prophètes,
sont l'amour, sans hypocrisie,
car à travers l'amour,
nous obtenons le pardon.

Ⲭⲁ ϣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ : ⲭⲱⲕⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ : ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا، وكملنا في الإيمان المستقيم، لكي ننال الوعد، الصادق من فمك القائل.

Laisse les portes des églises ouvertes pour nous,
et confirme-nous dans la foi droite,
afin que nous atteignons la promesse,
fidèle de Ta bouche qui dit :

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ :
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ :
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا إليَّ، يا مباركي
أبي، رثوا الحياة،
الدائمة إلي الابد.

« Venez à moi, vous
qui êtes bénis de mon Père,
et héritez de la vie
éternelle, pour toujours et à jamais. »

Le saint grand Carême

Cantique de Miséricorde
Pour le Carême

Cantique de Miséricorde pour le Carême

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie
Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

2. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

4. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit :
"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une Croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion nous aime
Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont chargés
Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

9. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

10. Et tous les miséricordieux, Seigneur
Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta vie
Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L’enfer embrase l'insensé

12. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur
Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi
Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre
Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Le saint grand Carême

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحى الخطية
ويزيل الفكار الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي ياإنسان

٥ أما النبي يونان فكان
قد مضي إلى ترشيش هربان
من وجه الله القوى الديان
فوجد سفينة يا أخوان

٦ بالنوم فكر يونان وراح
في جوف السفينة انضجع وارتاح
وأما الرب إله الأرواح
سلط ريحا جاء بالعيان

٧ تشاوروا كل النواتية
أن يرموا ما في السفينة بالكلية
والأرباح كانت قوية
هجمت عليهم بالعان

٨ ثم ان الريس نهض وقام
أيقظ يونان من المنام
قال له قم لماذا تنام
انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدى عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١١ خرجت القرعة علية
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يالأمر اللي كان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنباً فعلت أيها الحضار
أمام الخالق الجبار
فقالوا له وماذا تختار
وكيف العمل فيك يا إنسان

١٤ رد عليهم النبي المختار
بقلب حزين مملوء أضرار
خذوني إرموني في التيار
والبحر يعود لأصله ثان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان
وقالوا يا رب يا حنان
لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان
اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم
ورموه في وسط البحر العميم
فاعد له الرب حوتا عظيم
فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية
الأرياح العظيمة القوية
هدئت وبقيت مخفية
والأمواج صارت تحتان

١٨صاروا الجميع متحيريين
من هذا المنظر يا حاضرين
وقروا بأنهم مؤمنين
باسم الرب الفوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت
وصلي لرب الصباؤوت
وقال صرخت إليك يا من لا يموت
اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار
خلصني يا رب يا غفار
من جوف اللجج مع التيار
لأنك رؤوف لا تنساني

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقذف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحا وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقاليا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور
النهار كله وهو مستور
وان الله العلي الغيور
ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٤ولما أصبح الصباح
وطلوع الشمس أشرق ولاح
امر ريحا من الأرياح
طرحها إلى اسفل تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٦ نادي الله يونان وقال
يا يونان ما بالك حزنت في الحال
على شجرة خلقت بالكمال
وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها أثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأني إله رؤوف غفار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حضن اباه
واصنع معنا إحسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجناني

Le saint grand Carême

Cantique pour le Carême

Cantique pour le Carême

1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir
C'est du péché se repentir
Les dix commandements, suivez
Car, de Dieu, c'est la volonté

2. Dieu seul, adoreras parfaitement
De tout ton cœur et tout le temps
Son Nom, tu ne prendras en vain
Pour éviter courroux divin

<u>Refrain</u>

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister.

3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu
Que ta prière monte aux Cieux
Tes père et mère honoreras
Afin que longuement vivras

4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit
Et l'adultère est interdit
Faux témoignage, ne feras
Le bien d'autrui, ne convoiteras

Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister.

5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain
C'est le commandement divin
Aimez aussi vos ennemis
Et vous serez, de Dieu, bénis

6. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister.

Le saint grand Carême

مديح الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع

مديح الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع

١ الصوم الصوم يا شعب يسوع
صوموا صوما طاهرا بشخوع
ليس الصوم معناه الجوع
الصوم هو التوبة عن الزلات

٢ الصوم هو الطاعة لله
الصوم هو فعل وصاياه
المأمور بها في التوراة
المسطرة في الألواح المحفوظات

٣ الأولى حب الرب إلهك
من كل قلبك وأفكارك
والمحبة لجميع أهل إيمانك
وساوي الكل في الدرجات

٤ الثانية لا تتخذ لك تمثال
ولا تعبد غير الرب المتعال
لأنه إله غيور ذو الجلال
يأتي بزجزه على أهل الزلات

٥ الثالثة لا تحلق باسم الإله كاذب
لئلا يذمك الحاضر والغائب
ولأن القسم ليس بواجب
فلنترك يا أحبائي هذه العادات

٦ الرابعة اذكر اليوم المحدود
لا تصنع فيه العمل المعهود
لأنه أعد للراحة في هذا الوجود
مع التراتيل والقداسات

٧ الخامسة أكرم اباك وأمك
لأنهما تحملا همك
ليكثر خيرك ويطيل أيامك
وبدعائهما تنال البركات

٨ السادسة لا تقتل أي أحد
تقرب منك أو ابتعد
ولو مع أهل الضلالة اتحد
لأن القتل من أعظم الموبقات

٩ السابعة لا تزن أيها الإنسان
لا بالجسم ولا بالجنان
واخشى غضب الديان
لأن الزنى يغلق باب الرحمات

١٠ الثامنة لا تسرق مال الإنسان
واقنع بما قسمه المنان
لتكون من أهل الإيمان
ويخصك بوافر الحسنات

١١ التاسعة لا تشهد بالزور
لأن الكذب قبيح وكله شرور
فاصدق وكن على الحق غيور
ولا تخشى أرباب السلطات

١٢ العاشرة لا تشته مقتنى إنسان
لأن ما في الدنيا معرض للخسران
والمرتجى من ربه الغفران
لا يطمع في حطام المخلوقات"

١٣ "بهذه الوصايا والناموس
يطالبنا الرب القدوس
الرازق محيي كل النفوس
لنرث ملكوت السموات

١٤ نوح بالصوم والصلاة والإحسان
نجاه الله من الطوفان
بعمل السفينة في ذاك الزمان
التي جدد بها كل المخلوقات

١٥ بالصوم والصلاة ابونا إبراهيم
قدم اسحق بإيمان عظيم
وقبل قربانه الله الكريم
وجعله أبا القبائل والجماعات

١٦ بالصوم والصلاة لوط البار
أتى إليه ملائكة اطهار
وخلصوه من لهيب النار
ولم ينظر تلك الضربات

١٧ بالصوم والصلاة يوسف الصديق
خلص من الزانية والتضييق
وصارت له العفة أكبر صديق
واصبح رئيسا على تلك الجهات

١٨ بالصوم والصلاة موسى الكليم
استحق ان ينظر نور الخالق العظيم
واعطاه الله العهد القديم
مكتوبا في ألواح باهرات

١٩ بالصوم والصلاة دعى صموئيل
الماسح ملوك اسرائيل
قدمه اباؤه بالتهليل
في بيت الرب إله القوات

٢٠ بالصوم والصلاة ايليا المعتبر
منع السماء من المطر
لما الضلال عم واشتهر
ورفعه رب ه حيا إلى السموات

٢١ بالصوم والصلاة الفتية الأبرار
لما القاهم بختنصر في النار
نجوا من غير أن يمسهم أضرار
لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات

٢٢ بالصوم والصلاة والابتهال
خضعت الأسود لدانيال
حيث كان في الجب ينال
وافر الأمن والحسنات

٢٣ بالصوم والصلاة كل الأوقات
نال الأباء جميع المطلوبات
واطفأوا لهيب نار الشهوات
رجاء في ملكوت السموات

٢٤ بعد تماما ثلاثين عام
لميلاد يسوع رب الآنام
تعمد من يوحنا وصام
أربعين يوما متواليات

٢٥ توهم إبليس وتحير
حين رأى وجهه لم يتغير
فعلم الإله فكره ودبر
فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

٢٦ جاء إبليس ليجرب مولاه
كما فعل بآدم واغواه
قال له إن كنت ابن الله
فقل للحجارة تصير خبزا به تقتات

٢٧ حينئذ أجاب الديان
ليس بالخبز يحيا الإنسان
بل بكلام الله المنان
يصير حيا بلا ممات

٢٨ خرج يسوع إلى البرية
ليصوم ويعلم البشرية
الذين قبلوا المعمودية
فضائل الصوم والصلوات"

٢٩ داود ذو الفضل المعود
بتقواه صار نبيا لليهود
وملكا قادر ذا جنود
دائم الذكر في كل الأوقات

٣٠ رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد
من الكفرة عباد المصنوعات
وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات
وردوا الأمم إلى صحيح العبادات

٣١ زال عن آدم وحوا
ما كانا فيه الجوى
وقد قبلت توبة أهل نينوي
بفضل الصوم وصفاء النيات

٣٢ سيدنا يمدح الصائمين
ذوي التقوى وإلىقين
ويطرد عنهم حيل الشياطين
كما نصت على ذاك الآيات

٣٣ شرف الصوم مولانا
وأمرنا به وهدانا
فلنصم ونسامح اعدانا
فيغفر لنا كل الزلات

٣٤ صوموا وصلوا بخوف ووقار
بكل خضوع مثل العشار
واطلبوا منه الاستغفار
لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات

٣٥ ضيعنا حياتنا في اللذات
في طعام وشراب وشهوات
وتعاطي مسكر وسماع نغمات
ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات

٣٦ طاعة الله واجبة كقول الرسول
فاطيعوه وقاوموا ابليس المخذول
فيهرب منكم بسرعة ويزول
واقتربوا من الله كل الأوقات

٣٧ ظهر سيدنا بجسد الناسوت
اقنوما واحدا من ثلاثة مثبوت
وعن الشيطان اخفى اللاهوت
لأجل خلاص العالم من الضيقات

٣٨ علمنا الصوم مع الصلوات
ابانا الذي في السموات
اظهر لنا عجايب مع آيات
كشفاء المرضى وقيامه الأموات

٣٩ غفر للزانية خطاياها
والسامرية أيضاً هداها
ومن ماء الحياة رواها
ونالت منه كل المطلوبات

٤٠ فتح عيني أعمى مولود
ولم تصدق به اليهود
وسألوا أبويه بعد الجحود
فقالا أنه ولدنا باثبات

٤١ قال للأعمى الذي شفاه
أتؤمن انت بابن الله
فقال من هو يا سيد لكي آراه
أجابه أنا الناطق بالكلمات

٤٢ كمل تدبير مخلصنا
وقبل تلك الآلام عنا
وآلامه صارت دينا يلزمنا
نوفيه بفعل الحسنات

٤٣ لماذا لم نسمع ما قيل
من قول مخلصنا في الإنجيل
تعالى إلى يا من حمله ثقيل
وأنا اعطيك كل الراحات

٤٤ من كان من نفسه يألف التواني
يمضى لأبيه الروحاني
يعترف ليفوز بالأماني
وتمحي عنه جميع السيئات

٤٥ نقدم صلوات مع طلبات
لأبينا الذي في السموات
ونصنع رحمة صدقات
بما يصل إليه حد القوات

٤٦ هلموا يا أخوة قبل الظلمة
لنبتاع لنا زيت الرحمة
لأنها مصباح النعمة
تضئ لصاحبها في الظلمات

٤٧ ونسأل من مخلصنا يسوع
ونضرع إليه بخشوع
أن يجعل دعانا مسموع
لنفوز بنعيم الجنات

٤٨ لأنه يستجيب لمن دعاه
فلنسبح له ونمجده في علاه
ونداوم على فعل وصاياه
ونستدر منه الخير والبركات

٤٩ يا رب بفضلك ارحمنا
وللعمل بالوصايا وفقنا
وفي ملكوتك اجمعنا
في نعيم دائم ومسرات

٥٠ وايضا البيع في كل مكان
اجعلها مفتوحة على ممر الزمان
والشعب فيها بهدو وطمان
محفوظين محروسين من الضربات

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche des Trésors

Cantique pour le Dimanche des Trésors

1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermit
Heureux qui pour ses fautes jeûna
Héritera le Paradis
Et les épreuves, écartera

2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie
Ni de ce que vous mangerez
Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit
Vous êtes Ses enfants aimés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. "N'ayez point de souci du lendemain
À chaque jour suffit sa Croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

4. Au ciel regardez les petits oiseaux
C'est Dieu le Père qui les nourrit
Vous valez plus qu'un passereau
Et Son amour est infini

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Jésus a dit : "Aimez vos ennemis
Pardonnez-leur et à vos frères
Priez pour ceux qui vous ont nui
Et vous serez bénis du Père"

6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer
Ce que tu fais aux plus petits
Et sans ostentation, donner
C'est bien à Dieu que tu le fis

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

8. Demande, et le Seigneur t'accordera
Cherchez le Bien, vous trouverez
Frappez, et l'on vous ouvrira
Et au Royaume, vous entrez

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours
Les privations brisent ses liens
L'humilité comme l'amour
Éteignent le feu du Malin

10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur
Éternellement glorifiez-Le
Levez les mains, priez sur l'heure
Ô notre Père qui es aux Cieux

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Le jeûne pur est celui de l'esprit
Qui vous écarte du péché
Quittez tous les penchants qui lient
Les liens terrestres, vous fuirez

12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra
Ta force est bien dans ta faiblesse
Qui veut mourir pour Christ vivra
La graine qui meurt grandit sans cesse

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Venez au Christ, vous tous qui êtes chargés
Car Il vous donne le repos
Et Sa douceur, vous le voyez
Allège les plus lourds fardeaux"

14. Jeûnez et privez-vous du superflu
Les biens terrestres et éphémères
Sont fleurs fanées et temps perdu
Durent un instant comme l'éclair

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Ne vous amassez pas de biens fragiles
Que rouille et teigne vont détruire
Trésor au ciel et cœur tranquille
Rien ne pourra vous les ravir

16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés
Car ceux qui marchent dans Ses Voies
Au Paradis sont couronnés
L'Amour est bien leur seule loi

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Double langage, hypocrisie, fuyez
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses Lois divines respectez
Vous y trouvez Lumière et Vie

18. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Donnez au démuni, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

20. Multipliez, mûrissez vos talents
Donnez car vous avez reçu
Ne laissez pas dormir longtemps
Ces dons qui seraient tous perdus

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

22. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

23. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

24. Car le voici notre Seigneur Sauveur
Qui a jeûné pour nos péchés
Jeûnez, priez de tous vos cœurs
Ainsi, Satan, vous le vaincrez

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

25. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure

26. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

27. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح الأحد الأول من الصوم الكبير

مديح الأحد الأول من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
طوبي لمن صام عن الزلات
ذاك يخلص من كل الضربات
ويرث ملكوت السموات

٢ اطلبوا البر والملكوت
ولا تفكروا في الكسوة والقوت
فهذا مجيئه مثبوت
والله عنده كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ بادروا بالرحمة لكل أحد
ولا تنظروا فيما بعد
فأنه قيل لا تهتموا بالغد
فالرزق مضمون فيما هو آت

٤ تأملوا فراخ الغربان
التي لا قوت لها ولا اوطان
فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان
فأنتم أولي يا آل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جدوا وقفوا بلجاجه
في طلب الرحمة بسذاجة
وليمضي لصديقه وقت الحاجة
ليقترض منه ثلاث خبزات

٦ حبوا أعداءكم بمودتكم
واحسنوا إلى من يبغضكم
وصلوا لأجل من يطردكم
وأغفر لأخيك سبع مرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ خاف الموقف يوم الزحمة
وأعط صدقة تزداد نعمة
فعلي الرحماء تحل الرحمة
طوبي لآل البر والحسنات

٨ داوم فان أخر ساعة
يفرح فيها أهل الطاعة
واما المرتحل بغير بضاعة
فهو خائف دائم الحسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذلك اليوم فيه أعظم معونة
لأن الرحمة تخفف الدينونة
وهي تساعد أهل المسكونة
وترفعهم إلى أعلي الدرجات

١٠ ربي قال أطلبوا تجدوا
سلوا من فضله تعطوا
أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا
قابلوا بالرحمة السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ زيدوا الرحمة بالاستغفار
صلوا بخشوع ليلا مع نهار
وأقرعوا صدوركم مثل العشار
وقفوا بخضوع في القداسات

١٢ سبحوا الرب وزيدوه
علوا إلى الأبد ومجدوه
أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه
أبانا الذي في السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ شمروا عن ساعد الجد في الدعا
انتم ومن في السموات معا
لتفرح به كل الودعا
مبشرين بالأبديات

١٤ صوموا صوما روحانيا
من كل الأدناس نقيا
ولا تقربوا أمرا رديا
ولا تهتموا بالأرضيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ضعف النفس يزيد قواها
ومن أهلك نفسه أحياها
ومن أحياها ففي الهلاك رماها
وإن هي ماتت تثمر ثمرات

١٦ طالبوه بان يسمعكم
يا مباركي أبي تعالوا باجمعكم
لترصوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ظلمت نفسك وضيعت المدخرات
التي أفسدها السوس والآفات
فأكنز لك كنزا في السموات
وسارع إلى فعل الخيرات

١٨ عجل وصلي لأبيك سرا
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
ويحسب لك هذا برا
وبه تدخل فسيح الجنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ غزر دمعك ليكون هاطل
لا تتزكي فتصبح عاطل
وإياك أن تهوى المجد الباطل
وإياك أن تميل إلى الشهوات

٢٠ فخر العالم مصل الزهر
يذبل وكالبرق يمر
وما قدمت يبقي مدى الدهر
عنده في ملكوت السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ قيل الصدقة بلا إفشاء
هي من أعظم الأشياء
فلا تطغي بحب الدنيا
ولا تنسي فعل الصلوات

٢٢ كمل النفس بالصوم النفيس
وناجي الرب ذى التقديس
فينقذك من ضربات إبليس
وتحيا في الروحانيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ للرب وزنات فيها اهتموا
وتاجروا بها حتي تنمو
كما صام الآباء واعتصموا
فبلغوا أعلى الدرجات

٢٤ موسى بالصوم رأى النور
وناجي ربه فوق جبل الطور
فاعطاه سفر التوراة المسطور
مع لوحي العشر كلمات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ نينوي لما ضلت
بأنذار يونان فزعت
وبالصوم ثلاثة أيام صارت
مقبولة من بعد اللعنات

٢٦ هوذا إبلياسي كان نبيا
صائما في الحال ومصليا
حتى رفعه ربه حيا
بخيول من نار إلى السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ هوذا الرب مخلصنا
صام وصلي ليعرفنا
بالصوم والصلاة يهرب عنا
الشيطان اللعين مذلول مهزوم

٢٨ سيأتي الرب في نصف الليل
كما علمنا في الإنجيل
ياتي ويعطي الخطاة الويل
ويكافئ السهاري بالأكاليل

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٩ فلنرجع يا أخوة ونتوب
فالله عادل مخوف مرهوب
يقبل الخاطي ويمحو الذنوب
ويخلص من كان في ضيقات

٣٠ لا تنسانا نحن الخطاة
نصرخ نحوك طالبين نجاة
فأقبلنا إليك يا ابن الله
واصنع معنا رحمة وإحسان

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

1. Mystère immense où l'Esprit-Saint conduit
Jésus dans un désert lointain
Là, le démon l'a assailli
Pour le tenter comme un humain

2. Jésus ne mangea rien durant ces jours
Quand Il eut faim, le diable vint
"Si Tu es Fils du Dieu d'amour
Dis à ces pierres d'être du pain"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. "De pain seulement l'homme ne vivra pas"
Jésus lui dit, "Car l'homme vit
De tout mot que Dieu prononça
Écarte-toi Satan", Il dit

4. Et au sommet du Temple, il prend Jésus
"Puisque Tu es le Fils de Dieu"
Lui dit Satan, l'ange déchu
"Va, jette-Toi en bas, Tu peux"

Refrain
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit :
"Non tu ne tenteras pas Dieu
Car dans la Bible c'est écrit"
Jésus confond Satan honteux

6. Du haut d'un mont, Satan montre à Jésus
Tous les royaumes merveilleux
"Je T'offre ce que Tu as vu
Si Tu m'adores, je le veux"

Refrain
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit
"Dieu seul tu devras adorer
Je suis le Fils du Dieu de Vie"
Satan vaincu s'est retiré

8. À ces mots de Jésus, Satan s'enfuit
Et humilié, confus, s'en va
Dans les ténèbres de la nuit
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Jésus jeûna quarante jours et nuits
Leçon d'humilité et foi
Pour pardonner aux ennemis
Le jeûne donne force et joie

10. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

12. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

14. Le jeûne miséricordieux guérit
Les cœurs blessés et la douleur
Quarante jours, quarante nuits
Il a jeûné, notre Seigneur

Refrain
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Et méfiez-vous des ruses de Satan
Il piège dans ses noirs filets
Les insensés, les négligents
Toutes ces brebis égarées

16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas
Je crie vers Toi pour T'implorer
Pardonne-nous lors du trépas
Auprès de Toi, l'Éternité

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح للأحد الثاني من الصوم الكبير

مديح للأحد الثاني من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ سر عجيب هو سر المسيح
خرج إلى البرية للتسبيح
فجاءه الشيطان بوجه قبيح
ليجربه مثل الإنسان

٢ فقال له إن كنت المسيح
والقول عنك هذا صحيح
فقل للحجارة بالتصريح
صيري خبزا يشبع الجوعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ قال له إذهب عنى يا شيطان
لأنه مكتوب في سفر الديان
ليس بالخبز يحيا الأنسان
بل بكلمة الإيمان

٤ ثم أخذه إبليس في الحال
واوقفه على جناح هيكل عال
وقال إن كنت ابن الله المتعال
فأطرح نفسك من هذا المكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ فقال له مكتوب في التوراة
لا تجرب الرب الإله
فاحتار إبليس في عقله وتاه
وتغلب عليه الذهول والبهتان

٦ ثم تجرأ في الحال
وصعد به على جبل عال
وآراه الممالك والأموال
وقال له انظر تلك بالأعيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ هذه كلها في قبضتي
وتحت تصرفي وإرادتي
فإن سجدت لي في وجهتي
اعطيك الكل بلا نقصان

٨ قال أذهب عنى يا شيطان
أنا ابن الله الديان
المختص به السجود والإيمان
فاعتراه الوجل والخذلان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ فمضي إبليس عنه بالحسرات
وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات
ألوف عساكر مع ربوات
تخدم الابن الديان

١٠ قد صام الرب بيقين
لنتواضع ونصير ثابتين
ونسامح أخوتنا المسيئين
والله يكافئ أهل الإيمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ موسي صام فوق جبل الطور
أربعين يوما بغير فتور
أعطاه ربه لوحين مسطور
فيهما العشرة كلمات ببيان

١٢ وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات
فلم تمطر ثلاث سنوات
وستة شهور كاملات
وبصلاته هطل في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ كان اهل نينوي من الكفار
عباد أصنام فجرة أشرار
ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار
شملهم العفو والغفران

١٤ من صام وهو في ضلال
وطلب رحمة فلا ينال
وينقطع منه الرجاء والآمال
ويحرم من نوال الاحسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ من صام ويعمل عثرة لأخيه
ويطلب رحمة فلا يعطيه
ويكون الشيطان متمكنا فيه
ويرميه في أسفل النيران

١٦ من صام وهو غضبان
يكون مسالما للشيطان
ويمشي فيا لعالم كالسكران
ويصير بينهم كالثعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧طوبي لمن صام باعتصام
طوبي لمن صام بغير أثام
طوبي لمن صام وأدخر ليوم الزحام
لأنه يفوز بنعيم الجنان

١٨ من لا يرحم فليس يرحم
ويقطع في أسفل الجحيم ويحطم
لأن إبليس لما تعظم
سقط فأدركه الحرمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ لا تتشامخ وتتكبر
تقع في الجحيم وتتحسر
لأن إبليس لما تجبر
صار مخلدا في النيران

٢٠ فلنسأل الله الرحمان
الحاضر في كل مكان
أن يثبتنا على الإيمان
ويسكننا فردوس الجنان

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche du Fils Prodigue

Cantique pour le Dimanche du Fils Prodigue

1. Le jeûne est une forteresse sûre
Et la prière, arme qui lutte
Heureux celui dont le cœur pur
Résiste au désespoir des chutes

2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amour
Que Jésus nous a racontée
Où Dieu pardonnera toujours
À qui renonce à ses péchés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. Un homme avait deux fils, il les aimait
Le jeune, un jour, voulut partir
Et à son père, il réclamait
Le bien qui doit lui revenir

4. Le père, triste, a partagé ses biens
Le jeune dissipa sa part
Pécheur, dans un pays lointain
Le pain, un jour, se fit très rare

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Vivant dans la débauche et affamé
Servile, il gardait les pourceaux
De leurs caroubes, voulait manger
Tous ses amis tournaient le dos

6. Car à Satan, le fils s'était livré
Et loin du père et sa maison
De toutes grâces s'est affamé
Souillé, vivait près des cochons

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. "Les mercenaires de mon père enfin
Ont tant de pain, et sont nourris
Et moi ici, je meurs de faim"
Se dit le jeune, repenti

8. L'enfant prodigue au père est retourné
Car la débauche l'affamait
Liens de Satan l'ont enchaîné
Contrit, ses fautes, il reconnaît

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Il se leva et courut vers son père
Et dit : "Ô père j'ai péché
Ne m'appelle plus fils, ô mon père
Ton serviteur, je veux rester"

10. Son père le vit comme il était au loin
Il fut ému de compassion
Se jeta à son cou enfin
Et l'embrassa, plein de pardon

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Et à ses serviteurs, il ordonna
"La robe la plus belle, offrez
Pour lui tuons notre veau gras
L'anneau, au doigt, vous lui mettrez"

12. Mon fils qui était mort revient en vie
Perdu, mon fils est retrouvé
Dieu et Ses anges sont réjouis
Sa joie, aux Cieux, est partagée

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées
Quand Il retrouve un fils perdu
Sa joie aux cieux est partagée
Le repenti est couronné

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Les Saintes Écritures, ton âme, éclairent
Écoute les prédicateurs
Le repentir et la prière
Des baumes pour guérir ton cœur

16. Que la vertu soit toujours ta richesse
L'amour efface les péchés
Jésus pardonne à pécheresse
Car elle avait beaucoup aimé

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix
Il a souffert, est mort pour nous
Afin que nous ayons la Joie
Soyons aussi aimants et doux

18. Et les gains illicites, éviterez
Soyez toujours reconnaissants
Pour ce que Dieu vous a donné
Votre trésor sera plus grand

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus
Toi, qui pour moi, fus crucifié
Comme au larron qui en Toi crut
Pardonne-moi tous mes péchés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Toi qui fus entre deux brigands pendu
Ô Dieu de gloire souviens-Toi
Dans Ton Royaume, ô Christ Jésus
Que je veux être près de Toi

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح الأحد الثالث من الصوم الكبير

مديح الأحد الثالث من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ الصوم هو حصن غير مهدوم
والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم
طوبي لكل من بالطهارة يصوم
ولا ييأس بعد الزلات

٢ بفهمك انصت يا إنسان
خير لك بان لا تخطئ للديان
وان أخطأت من فعل الشيطان
إبك واندم على السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تب يا إنسان ولو من الآن
واخشي من يوم نصب الميزان
يتركوك الأخوة والخلان
ولا يعينوك وقت الضيقات

٤ تأمل في الابن الشاطر
كما قال لك ربك القادر
ونص المثل عندك حاضر
اسمع قول رب القوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جل الإله في إنجيله قال
انسانا كان له ابنان
جاء الأصغر لأبيه وقال
اعطيني نصيبي في الميراث

٦ حكم بينهم حين قسم المال
على اولاده الاثنين بكمال
اخذ الأصغر منهم وجال
يبدده بعيش الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ حين بذر ماله صار فقير
من الصالحات عريان وحقير
فحدث في كورته جوع كبير
وقلت الفضائل والخيرات

٨ خرج وانقطع إلى إنسان
من تلك الكورة وهو الشيطان
والكورة هي الدنيا ببيان
ومرعي الخنازير هي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذلة وأرسله يرعي الخنازير
جعله خادم في الخطايا أجير
ومن الإيمان صار فقير
وهو ياكل خرنوب الزلات

١٠ ذو الغني الرب الإله
لما خلقه سترة بغناه
والعقل والحرية قد أعطاه
حتى يداوم في فعل الصالحات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ رد العطايا كالبطران
وأسلم نفسه ليد الشيطان
عدم الفضائل وصار جواعان
منفيا من فعل الصالحات

١٢ زاد شوقه أن يملأ بطنه
ومن الخرنوب يشبع بدنه
من فعل الخطايا خاب ظنه
ولا عند أبيه وجد الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ صار وفكر وعقله تفطن
وقال بيت أبي كان لي موطن
وديار الشر صار لي وطن
أخدم فيها واصنع الزلات

١٤ شورة أبي لم أسمعها
ومشورة الشرير أقبلها
الخطية حلوة في أولها
وآخرتها تعب مع حسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ صابر أنا في جوع وألم
وكم لأبي محسوب خدم
يفضل عنهم خبز الطعام
وأنا هاهنا في جوع الزلات

١٦ أصابتني الخطايا والأهوال
والآن انا أسرع لأبي في الحال
امضي وأقول له أقوال
أخطأت قدامك وفي السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ ضليت ونسيت أحكام عدلك
ولا استحق أن أدعي ابنك
اجعلني مثل أجير عندك
فقام ومضي لأبيه بثبات

١٨ طار الخروف من فم الديب
ومن بعد جهالته صار لبيب
والخاطي وجد حظا ونصيب
بالرضي والتوبة من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ طبيب النفس والأجساد
احتضنه وفي حبه زاد
لما رجع له بالاستعداد
انعم عليه بكل الخيرات

٢٠ أظهر له فضله وإحسانه
حين قبله وعظم شأنه
ورده إلى تاج سلطانه
من بعد أن عدم كل السلطات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ على عبيده قد صاح بالصوت
ابني كان امس مقتول بالموت
قتله منى الديب الممقوت
العدو الشيطان باغض الصالحات

٢٢ على ابني أنا رحوم رؤوف
وأنزل كالمطر على الصوف
وأنا باقي له ربوات وألوف
وأتاني لانقيه من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ غايب عني مدة وزمان
كان قد غربه منى الشيطان
وإلىوم جاني باكي ندمان
فكيف لا أفرح بع غاية الفرحات

٢٤ فتح بأبي بالبكاء والنوح
فكيف لا أفرح به واكون مشروح
للقائه انا بابي مفتوح
أقبل وأرحم اهل التوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ فرحي عظيم منصوب عرسي
بإبني كان خاطئ ورجع لي
يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي
بخروفي الراجع من الزلات

٢٦ قوموا يا كهنة هيئوا الحلة
ليلبسها ابني ويتحلي
الصبغة هي الحلة الأولي
وهي أصل رأس كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ كللوا إبني باكليل النور
لبسوه خاتم في أصبعه مشهور
ليكون بختم الروح مستور
ومحصن دائما من الزلات

٢٨ لبسوه خاتم من ذهب أبريز
والروح يعطيه عقل وتمييز
حتى يكون متيقظ وفريز
ولا ينام ليعود للزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٩ ألبسوه حذاء في الأقدام
حتى يكون مستيقظ بقيام
ولا تلسعه الحية بالآلام
بل يسلم من كل الضربات

٣٠ للبست أنا طبع الخروف
حتى أرد العجل المعلوف
وأصير طبعه رحوم رؤوف
متغاير على فعل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣١ العجل للذبح ربوه بسرعة

معلوف شبعان من المرعي

ذا طبع بني آدم يدعي

عجل معلوف راغب السقطات

٣٢موتي أرسموه يا رتب الكهنوت

أنا هو عجل معلوف مثبوت

جئت أرد الخاطئ من الموت

واسقفه هرق دمي في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٣ ميت ابني وإلوم صارح حي
كان حايد عنى وإلوم رجع إلى
والفرح اليوم واجب على
ابني عاش من بعد ما وقع ومات

٣٤ نتأمل يا أخوه هذه الأقوال
ولا نداوم على سوء الأفعال
بل نتوب لله المتعال
فهو يقبلنا بحسن الرجعات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٥ نينوى لما ضلت
بالصوم والصلاة فإنها قبلت
ثلاثة أيام صامت وصلت
فصارت مقبولة بعد اللعنات

٣٦ هوذا أخاب نظر إليه
بالخطايا قد رفضه باريه
ولم يرجع ويتوب لمنشيه
فاوقع عليه كل البلوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٧ وفرعون حين جحد التوبة
استحق النار الملهوبة
وسقطته صارت مكتوبة
إلى جيل الأجيال بثبات

٣٨ وداود لما بكي تايب
بالزنى كان عقله غايب
ولما رجع له راغب
قبله واعطاه كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٩ وبطرس لما بكى بالدموع
من بعد جحود للرب يسوع
بالتوبة قبله وصار مرفوع
واعطاه مفاتيح ملكوت السموات

٤٠ لا تعدمنا يا رب التوبة
انظر لخليقتك مسلوبة
وفخاخ اعدائنا منصوبة
ولا أحد يخلو من السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٤١ ولا تطرحنا من قدام وجهك
ولا تبعد عنا معونتك
أخطأنا في السموات نحوك
وأنت الغفور صاحب الرأفات

٤٢ يا من بصوته احيانا
وانقذنا من أسر أعدانا
ثبتنا في صدق الأمانة
والهمنا الفضائل مع الصالحات

٤٣ ورتب ملتنا احميهم

وكافة شعبك ابقيهم

النساك والرهبان نجيهم

والشمامسة احفظهم من سائر الضربات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits
Les fruits du jeûne, un cœur très pur
Et la prière jour et nuit
Le repentir, la joie qui dure

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

2. Jésus Lui-même entra en Samarie
Villages que les Juifs fuyaient
Pour leur porter espoir et vie
Jésus, en Samarie, entrait

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. Adam mangea du fruit qu'Ève a donné
Car le Serpent l'avait tentée
"Du Bien, du Mal, vous décidez
Et comme Dieu, vous deviendrez"

4. Honteux et nu, Adam s'était caché
Jésus c'est le Nouvel Adam
Qui sur la Croix a expié
Pour nous ouvrir le Firmament

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit
Il S'est fait homme et Il prêchait
À la Samaritaine Il dit :
"Bois à Ma source, tu vivrais"

6. Par Son humilité, Jésus brisa
Les orgueilleux, les méprisants
Dans Son Royaume accueillera
Pauvres en esprit, petits enfants

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait
Toi qui, nos âmes, désaltères
À la Samaritaine, demandait :
"De l'eau à boire", ô quel mystère

8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait
Mais l'eau vive jaillie du Ciel
À la Samaritaine offrait
L'eau, source de Vie éternelle

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Mais la Samaritaine s'écria
"Toi, Juif, Tu me demandes à boire ?
Ne me méprises-Tu donc pas ?
À Ta parole je veux croire"

10. "Mon eau étanche la soif à jamais
Jacob ne vous donna qu'un puits
Ce don de Dieu, si tu savais
Mon eau te donnera la Vie"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Quiconque boit à Ma source de Vie
Aura lumière et don du ciel
De Ma Parole, il a jailli
Chemin de la Vie éternelle

12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari
C'est vrai ", confirmera Jésus
Puis dit la femme repentie
"Prophète, comment le sais-Tu ?"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre
Messie qui sondes tous les cœurs
Venez, buvez, fils de lumière
Son eau de Vie et de douceur

14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus Messie
Berger, pais Ton troupeau fidèle
Regarde-nous Vierge Marie
Pour nous, prie Ton Fils Éternel

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter
Et nos cheveux ont bien blanchi
Pour nous, l'heure a bientôt sonné
Nos cœurs sont-ils tous repentis ?

16. Jésus dira au jugement dernier
"Viens à Mon Père qui te bénit
J'avais faim, tu M'as rassasié
Et J'étais nu, tu Me vêtis

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Nos dettes, Tu les as payées
Des tentations, délivre-nous
Tu dis à l'être : "Sois", il est

18. Et que Ta paix soit toujours avec nous
Ton feu éclaire nos pensées
Et que Ta voix, au son si doux
Résonne dans nos assemblées

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح الأحد الرابع من الصوم الكبير

مديح الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ الصوم الصوم يا ابن النور
صم وابتعد عن كل الشرور
لا تقتل لا تزن لا تشهد بالزور
ولا يمل قلبك إلى الشهوات

٢ بالصوم والصلاة تنجو البرية
وبهما ترتفع كل بلية
صوموا وصلوا بصفاء نية
لأن بهما محو السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تب وارجع بلا تقصير
ولا تغفل فالعمر قصير
لأنه حاكم عادل وإلـه المصير
يقبل من تاب قبل الممات

٤ جد على الفقراء من مالك
واصنع الخير طول أيامك
ولا تجرب الرب إلهك
واشكر اسمه في كل الأوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ حل لفظك لتصير حبيب
انطق بالحق لكي تصيب
فالأمل واسع والموت قريب
ولا يدوم شيء من المدخرات

٦ خل عنك سبل الأشرار
وصل بخشوع ليلا ونهار
اقرع صدرك مثل العشار
القائل اللهم اغفر لي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ داوم لصلاة وكن حريص
ولا تتعاظم مثل إبليس
واكنز لك كنزا نفيس
لا يأكله سوس ولا آفات

٨ داوم الصلاة مع الطلبة
واكسو العريان وأوى من في الغربة
لأن الباب ضيق والطريق كربه
والداخلين فيه أهل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ رح للكاهن واعترف بذنبك
وكن خائفا من لقاء ربك
ولا تبغض من لا يميل لحبك
ولا تسبب لأخيك عثرات

١٠ زمان الخلاص قرب منا
فإن نعمل صالحا يدخلنا
وإلا يغلق بابه ويطردنا
قائلا لست أعرف فاعل السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ سيدنا صام وبه اقتدينا
وصار صومه قدوة لينا
ولا عذر لنا إذا توانينا
لأنه يطالبنا بالصالحات

١٢ شاهد ربك في مجده الموصوف
وهو قائم بين ربوات والوف
ذابحا لتائب عجله المألوف
ومهرقا دمه في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ صدقتك اجعلها بسماح خاطر
ولا تهوى ما يفني من المفاخر
وانهض للتوبة كالابن الشاطر
قبل أن يفوز أخيك بميراث السموات

١٤ ضيعت كنوزك البهية
فأكلتها الشهوات الأرضية
فقف أمامه كالسامرية
وقل اسقيني من ماء الأبدية

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ طبيب الروح ظهر ليناجينا
فلنأت إليه ليبرينا
ونسأل من كرمه أن يعطينا
توبة مع غفران الزلات

١٦ ظهر الحق للكل واشتهر
أن الإنسان لا ينفعه المدخر
مهما ربح وللنفس خسر
لأن ضياعها من أكبر الآفات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ عينوا الضعفاء من فقراء الشعب
بإيمان ثابت مع صدق القلب
لأن ليس كل من قال يا رب
يدخل ملكوت السموات

١٨ غلبت يا نفسي وأنا أبريك
من الأسقام التي فيك
مثل مريض الأدرياتيكي
الذي مرض عدة سنوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ فنسأله أن يبلغنا المطلوب
ويرجعنا إليه فنتوب
ونسلم من الغربة وأكل الخرنوب
ورعى الخنازير في الغابات

٢٠ قال الرب للفريسيين
الويل لكم ايها المرائلين
تظنون انكم معشر الصديقين
وأنتم سالكون في طريق الضلالات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ كثرت فيكم أعمال الجفوة
ودخول العرس من غير دعوة
فيطردونكم إلى ظلمة القسوة
حيث التنهد والحسرات

٢٢ لنصم يا أخوة بصلاح الأعمال
لأن سيدنا في إنجيله قال
تعالوا يا ثقيلي الأحمال
وانا أعطيكم كل الراحات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ موسى صام وكل الآباء
وبالصوم نالوا كل هناء
فلنصم عن كل ذلة وضراء
ونزكي صومنا بالصدقات

٢٤ نينوي لما ضلت
بالصوم والصلاة قد قبلت
وبكرازة يونان لها فزعت
فأطفت نار غضبه بالتوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ هلموا معنا بسرور
لنصوم الصوم الطاهر المبرور
فنكون مع ابناء النور
قبل أن تدركنا الظلمات

٢٦ وعده صادق لمن أرضاه
فلنسبح له ونمجده في علاه
كي في مجيئه الثاني نراه
مرتقيا ارفع الدرجات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لا تصرفنا عن وجهك
ولا تنزع منا نعمة روح قدسك
بل أدعنا في عرس ابنك
لنحظي بأجمل الكرامات

٢٨ يا احبتي اطلب منكم
واطرح نفسي تحت أرجلكم
لا تنسوا الناظم وقت طلبتكم
واذكروه في القداسات

٢٩ وسلام الرب يشملكم
يا مباركي أبي بأجمعكم
رثوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم.

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme
Les anges ainsi se réjouiront
Rallumera ta foi, ta flamme
Par tes prières et privations

2. Grands et petits, tous à Ninive jeûnèrent
Se repentirent de leurs péchés
Dieu renonça à Sa colère
Jonas, enfin, put leur prêche

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. Car le secret du jeûne est grand, glorieux
Apaise angoisse et tous soucis
Éclaire aussi ton cœur, tes yeux
Afin de chasser l'ennemi

4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi
Son peuple ainsi, il délivra
Dieu, sur le mont du Sinaï
L'Alliance et Sa Loi, lui donna

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Ouvrez vos cœurs, vous tous qui écoutez
Jeûnez, donnez aux démunis
Rendez visite aux prisonniers
Aimez ceux qui vous ont haïs

6. Et soyez tous des temples au Saint-Esprit
Quand Il vient habiter vos cœurs
Son Corps, Son Sang, Christ vous offrit
Qu'Il trouve en vous une demeure

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. Compatissez aux peines de vos frères
Donnez sans espoir de retour
La récompense vient du Père
Sa seule loi, la loi d'amour

8. "N'ayez point de souci du lendemain
À chaque jour suffit sa Croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez toujours
Car Il viendra comme un voleur
Et craignez Sa colère, ce jour
Car Il viendra sonder ton cœur

10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit
Pensées mauvaises, écarterez
Un corps très pur où tu convies
Le Dieu d'amour vient t'habiter

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas
Tous ces plaisirs futiles et vains
Satan trompeur te piègera
Jésus t'appelle, prends Sa main

Refrain
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Car étranger sur terre, l'homme est venu
Du Paradis, prends le chemin
Là, ce que l'œil n'a jamais vu
Bonheur, délices et joie sans fin

14. Ne cherchez pas tous ces biens éphémères
Qui fondent et partent en fumée
Nous boirons tous la coupe amère
La mort, qui peut y échapper

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Jeûne et prière éclaireront ton corps
Car leur vertu est ta beauté
Ni la jeunesse, ni tout l'or
N'égaleront leur pureté

16. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Va, lève-toi et marche et prends ton lit
Jésus dit au paralysé
Ne pèche plus, Je t'ai guéri
Satan t'avait tenu lié

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs
Le mal entraînera la mort
Le bien te donne le bonheur
Et Dieu pardonnera tes torts

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Si, généreux, tu offrais un festin
N'invite pas riches et puissants
Invite tous ceux qui ont faim
Enfants de Dieu, les indigents

20. Donnez au démuni, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Qui sur la Croix étais cloué
Des illusions, délivre-nous
Instruis-nous dans Ta Vérité

22. Que notre père (abba …) le Patriarche
Et son évêque (abba…) πιὲπισκοπος
Soient protégés longtemps par Toi
Accorde-leur grâce et secours

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح الأحد الخامس من الصوم الكبير

مديح الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ الصوم نوره مشرق دائم
والملائكة تفرح بالصائم
قم استيقظ يا نائم
وأبدأ من أول خين أفران

٢ بالصوم ارتفع غضب الديان
عن مدينة نينوي في ذلك الزمان
حين صام الرضع من الولدان
وتابت بكرازة يونان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تابوا وصاموا ثلاثة أيام
كبارا وصغارا وبقرا وأغنام
حتى رضيع اللبن فطموه وصام
فعم الصوم الآدمي والحيوان

٤ جليل وشريف سر الصوم
يجلو عن القلب الهموم
وبه نغلب سلطان النوم
ونهزم قوة الشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ حين صام موسى قهر أعداه
ومن فرعون وقومه نجاه
والرب الإله قد اعطاه
في يده لوحي الغفران

٦ خاطب ربه بلا امتناع
وتمتع بلذيذ السماع
وصار اسمه في كل البقاع
يتلوه كل لسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ زكوا قلوبكم يا سامعين
بالصوم والرحمة على المساكين
وزوروا اخوتكم المحبوسين
وامنحوا ثيابكم للعريان

٨ روح القدس تسكن فيكم
إذا احببتم مبغضيكم
وصرتم هياكل لباريكم
حين تناولكم من القربان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ زيادة الربح في هذه الأيام
فمن اتجر بخير ربحه قدام
فانفقوا مالا على الأيتام
تجدوا رحمة يوم نصب الميزان

١٠ سلوا أولا فرح الملكوت
لأن خالقكم متكفل بالقوت
صلوا وأقرأوا بفهم جيبنيوت
واعلموا بما فيها بامعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ شدوا أوساطكم في الصلوات
صلوا وصوموا تنجوا من الضربات
وخافوا من رب الهيبات
وكونوا طاهري الأبدان

١٢ صوموا الصوم الروحاني
كقول داود الطوباني
ولا تتمادوا في التواني
فتلقوا في قاع النيران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ ضف الغرباء وأعط رحمة
تعطى غفرانا يوم الزحمة
وابذل الصدقة تزداد نعمة
واجرك لا يضيع عند الديان

١٤ طوبي لمن صام صوما طاهر
يتعبد في الليل وهو ساهر
ذاك يشبه المصباح الزاهر
ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ظلم الجسد هو ترك الصوم
والطمع والشره في حب النوم
صم وصلى كل يوم
تلقى منه وافر الإحسان

١٦عجل بالزاد قبل الممات
لأنك لا تعلم ما هو آت
واترك الملاهي واللذات
تفز بنعم الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ غرباء نحن في هذا الدار
فلنتزود إلى محل القرار
ونهجر محل الفجار
ونسافر إلى طبيب الأوطان

١٨ فأين من كان في العالم الأول
حقا ذهنوا كالظل إذا تحول
والعمل الصالح عليم المعول
ومن في الضلالة تعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ قدموا بأيديكم القربان
فإن العالم كله فان
ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان
فإنه يزول كالدخان

٢٠ كأس الموت لابد منه لكل أحد
وكم جبار منه انهد
وأما الذي في خلاصه جد
فذاك يرث ملكوت الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ ليس الثياب زينة الأجساد
ولا الجسد يحيي الزاد
بل الزينة لكل العباد
هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان

٢٢ من صام وهو مخاصم لأخيه
فإن الظلمة تغشيه
واعوان الجحيم في النار ترميه
ويصير خادما للشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ من خاصم أخيه وصام
يلقى في صومه الآثام
ويبادر سريعا بالانتقام
فلا يجوز له أخذ القربان

٢٤ نبه نفسك يا جاهل
فأنت في فعل الخير متساهل
وعن خلاص نفسك متغافل
أما تخشي عاقبة العصيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ هيئ زادك مع مائدتك
أعني صومك مع صدقتك
صم وصل تفز بطلبتك
وأطعم خبزك للجوعان

٢٦ وإذا صنعت وليمة
فلا تدع أهل القيمة
بل فاقد الزاد وعديمة
فأنهم صاروا أبناء الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لا تكسل عن فعل الرحمة
لأنها تعينك يوم الزحمة
وتمنع نزول النقمة
وتصيرك محفوظاً من الشيطان

٢٨ يا من صام في مثل هذه الأيام
وقبل عنا تلك الآلام
أكفينا شر الأوهام
وثبتنا على نور الإيمان

٢٩وابينا البابا أنبا (.....) راعينا
وشركه (المطران) أنبا (...) أبينا
احفظهما يا رب وكن معينا
لهما مدي الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

Le saint grand Carême

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus
Jeûnez afin de résister
À ces péchés qui lient et tuent
Et de Satan, vous libérer

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

2. Dieu a créé l'homme de la poussière
À Son image Il le créa
Il lui souffla vie et lumière
L'homme est un temple où Dieu est là

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

3. Jésus, passant, vit un aveugle né
Disciples alors Lui demandèrent :
"Lui ou ses pères ont-ils péché ?"
Jésus dit : "Ni lui ni ses pères

4. Je suis venu donner la vie à ceux
Qui veulent croire à Ma Lumière
Manifester l'œuvre de Dieu
Et écarter l'esprit pervers"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Jésus de Sa salive fit une boue
Et l'appliqua sur les deux yeux
L'aveugle se lave, et à genoux
Voyait, et rendait grâce à Dieu

6. Les uns disaient : "Oui, c'est l'aveugle né
Qui se tenait assis, mendiant"
Alors des autres ont déclaré
"Non ! Son aspect est ressemblant"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"
Demandent tous les Juifs surpris
"C'est moi !" répétait-il sincère
"Jésus a oint mes yeux, je vois !"

8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri
"Cet homme n'est pas venu de Dieu
Car le Sabbat, Il le rompit"
Disaient les Pharisiens furieux

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. "Celui Qui peut créer des yeux de rien
Est Fils de Dieu assurément"
Disaient les uns. Les Pharisiens
Furieux, appellent ses parents

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais voit
Il est guéri, mais on ne sait
Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ?
Demandez-lui, il Le connaît"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient
Tous ceux qui acclamaient Jésus
"Seront punis", ils déclaraient
Et de la Synagogue exclus

12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné :
"Pour nous cet homme est un pécheur
T'a-t-Il guéri, aveugle-né ?
Comment fit-Il ? Réponds sur l'heure !"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois
Mais vous ne voulez m'écouter
J'étais aveugle, et là je vois
Et vous aussi, vous Le suivrez ?"

14. Furieux, ils l'injuriaient : "Tu suis Jésus
Moïse est celui que l'on suit
Nous ne savons d'où vient Jésus"
"Comment ?" leur dit l'homme, surpris

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez
Que Dieu n'exauce aucun pécheur
Il m'a guéri, l'aveugle-né
Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"

16. "Dans le péché tu es né tout entier
Tu oses faire la leçon
À nous, de la Loi, les piliers
Du Temple, sors, nous te chassons"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent
Du temple où il louait Jésus
Ils rejetaient Jésus Lumière
Aveugles d'âme, ils sont perdus

18. Jésus demande à l'homme : "Est-ce que tu crois ?
Au Fils de Dieu Très-Haut et grand ?
C'est Moi qui parle, et que tu vois"
"Je crois" dit-il, se prosternant

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Car la Divinité du Christ ne fut
Jamais séparée un instant
De Son Humanité, Jésus
Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a dit :
"Celui qui vient à Moi verra
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses grâces ne rejetez pas"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Le jeûne et la prière guériront
Les maux de l'âme et les tourments
La joie, la paix t'envahiront
Car Dieu, en toi, sera présent

22. Seigneur Jésus qui nous a tant aimés
Délivre-nous des illusions
Éloigne-nous de tous péchés
C'est dans Ta Foi que nous vivrons

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

23. Préserve Ton Église à tout instant
Protège son Berger, ses clercs
Des pièges infâmes de Satan
Délivre-nous par Ta Lumière

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Le saint grand Carême

مديح الأحد السادس من الصوم الكبير

مديح الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١ الصوم الصوم يا شعب ايسوس
لندفع به شر المنجوس
قد جعله لنا الرب القدوس
حياة وخلاصا لكل النفوس

٢ الله صنع الإنسان من طين
وميزة بالعقل الثمين
ولكي يوجد في خلقه اليقين
اجتاز في احدي البلدان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ بعبوره راى الأعمي المولود

صارخاً ارحمني يا بن داود

فتحنن عليه الرب المعبود

وتعطف عليه بالاحسان

٤ تفل على الأرض بصاقا من فيه

وبسرعة طلي به عينيه

فأبصر بتجديد مقتليه

بقدرة محيي كل إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جاز المدينة فرآه اليهود
وقالوا هذا هو العمي المولود
فمن أين هذا البصر الموجود
حيث لم تخلق له عينان

٦ حقا اختلف قوم في حقيقته
فقال فريق يشبهه في خلقته
وقال آخر هو بعينه وهيئته
والأمر جلي واضح البرهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ خرجوا ليتحققوا أمره العجيب
ويسألوه عما فعل الحبيب
فكان لهم أحسن مجيب
في يوم السبت بأجمل أذعان

٨ دل ذلك على قدرته
وكمال مجده ومشيئته
وأنه الواحد في ازليته
وأنه المعبود في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذهبوا ليقنعهم الفريسيون
وقالوا هذا الأمر كيف يكون
فتعجبوا وهم يقولون
ليس هذا بفعل انسان

١٠ رجل خاطئ هو ابن داود
فكيف في السبت يفتح الأعمي المولود
لذا هرعت إليه اليهود
وقالوا كيف أبصرت يا إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ زاد الشقاق بينهم ونما
فدعوا أبويه ليحكما
وسألوهما عما إذا كان ولدهما
لم تخلق له عينان

١٢ سئلا فبادرا قائلين
هذا الذي ولدناه بلا عينين
ولا نزال على ذا شاهدين
ولم نعلم كيف أبصر الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ شهدا أبواه بالقول الصحيح
ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان

١٤ صرخوا نحو الأعمي قائلين
نحن نعلم علم اليقين
أن هذا الرجل من الخاطئين
فكيف فتح عينيك الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ضوء النور أنا رأيته
وكون الرجل خاطئ ما علمته
والحق لكم قد قلته
وقد اتضح الآخر وبان

١٦ طولوا الخطاب معه قائلين
كيف فتح عينيك هذا الحين
قال لهم لم تزالوا منكرين
مع أني أخبرتكم الحق بيقين

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ ظهرتم وأكثرتم من الكلام
كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام
فقالوا لا نتبعه وموسي لنا إمام
وسبوه بكلام يغضب الآذان

١٨ عند ذا صرخوا قائلين
نحن تلاميذ موسي بيقين
ولا زلنا لشريعة السبت محافظين
وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ غاب عقلي فيكم وهام
كيف تخاطبوني بهذا الكلام
لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام
بل من يتقيه يسمعه كل آن

٢٠ فقالوا له أنت بالخطايا مولود
وكذا أباؤك والجدود
كيف تعلمنا نحن معشر اليهود
واخرجوه من المدينة وهو مهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ قام الرب يسوع بقربه
وقال له ابن الله أتؤمن به
أجاب من هو لأؤمن به
قال له هو المخاطب لك الآن

٢٢ كذب من يفرق اللاهوت
الذي للمسيح من الناسوت
الرب قال للأعمي بثبوت
عن شخصه أنه الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ لسنا نعبد اقنومين

ولا أقنوما بطبيعتين

بل نعبد إلها واحدا لا إلهين

ونثبت على التقوى والإيمان

٢٤ من الشرور فلنهرب يا إخوان

لأننا تحققنا آيات الديان

ولا نتشبه باليهود الخوان

الذين تمسكوا بالباطل والبهتان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ نصوم صوما بصدق ويقين
لا كصوم الاسرائيليين
الذي قال لهم رب العالمين
على لسان اشعيا في ذلك الحين

٢٦ها قد كمل من السنوات اربعين
ولم تصوموا لي يا إسرائيليين
تأكلون سمان البقر كلي حين
وتقولون نحن صائمون للديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لالصوم الذي أردت أن اختاره
أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره
وان علم بمريض زاره
وكسر خبزه للجوعان

٢٨ لأننا بالصوم مع الصلاة
نفوز بتكميل مرضاة الله
فلننصت لكلامه ونتوخاه
ونطيعه في كل الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣١ ليا إلهنا يا محب الآنام
يا من بصومه محا عنا الآثام
أطرد عنا كل الأوهام
وثبتنا على محبة الإيمان

٣٢ والبيعة احفظنا من شر الشيطان
وبطريركنا اجعله في حفظ وأمان
والأساقفة ادم لهم السلطان
والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

Le saint grand Carême

(Lundi au Vendredi)

Menu st. grand Carême

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
Ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲧⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧ ⲥⲁϧⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

Ô Bon Ami du genre humain,
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me repousse pas à Ta gauche
avec les boucs, les pécheurs.

✢ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : (ⲱ) ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني، أيها المعد للنار الأبدية."

Et ne me dit pas aussi :
« Je ne te connais pas,
éloigne-toi de Moi,
toi qui es préparé au feu éternel. »

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲇⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲇⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲇ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

لأني أعلم بالحقيقة، إني
خاطئ، وأعمالي
الرديئة كلها، ظاهرة
أمامك.

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes mauvaises œuvres,
sont visibles devant Toi.

✣ ⲫⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲫⲓ ⲭⲱ
ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
صارخاً قائلاً،
« اللهم اغفر لي، فإني
خاطئ ».

Je dis avec la voix du publicain,
en m'écriant et en disant :
« Ô Dieu pardonne-moi
car je suis pécheur. »

ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲱⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲱⲟⲛ ⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا
مغفرة.

J'ai péché, j'ai péché,
mon Seigneur Jésus, absous-moi,
car il n'y a pas de serviteur sans péché
ni de Maître sans pardon.

☩ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲫ̀ⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀
: ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
: ⲱ̀ⲡⲁ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲙⲁ̀ⲯⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ : ⲇⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب، قبل أن يسد
الموت فمي، في أبواب
الجحيم.

Donne-moi Seigneur un repentir
afin que je me repente,
avant que la mort ne me ferme la bouche
devant les portes de l'enfer.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧϫⲗⲟⲩⲥⲟⲥ : ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲓ ⲓⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧϫⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲓ.

وأعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته. القاضي العادل يسوع، هو يُدينَني.

Et donne-moi aussi une réponse
à tous ce que j'ai fais.
Le juste juge Jésus ;
C'est Lui Qui me jugera.

☩ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲱⲧⲏⲣ : ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϩⲱⲥ Ⲫⲛⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف على شعبه،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Miséricordieux est Mon Sauveur,
prends pitié de Son peuple.
Tel Bon et Ami du genre humain
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Le saint grand Carême

Conclusion des Prières

(Du Lundi au Vendredi)

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲛ̀ⲅⲙⲉ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣⲅ
: ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا يَسُوع
الْمَسِيح، الذي صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى خلصنا من خطايانا.
خَلِّصنَا وَارْحَمْنَا.

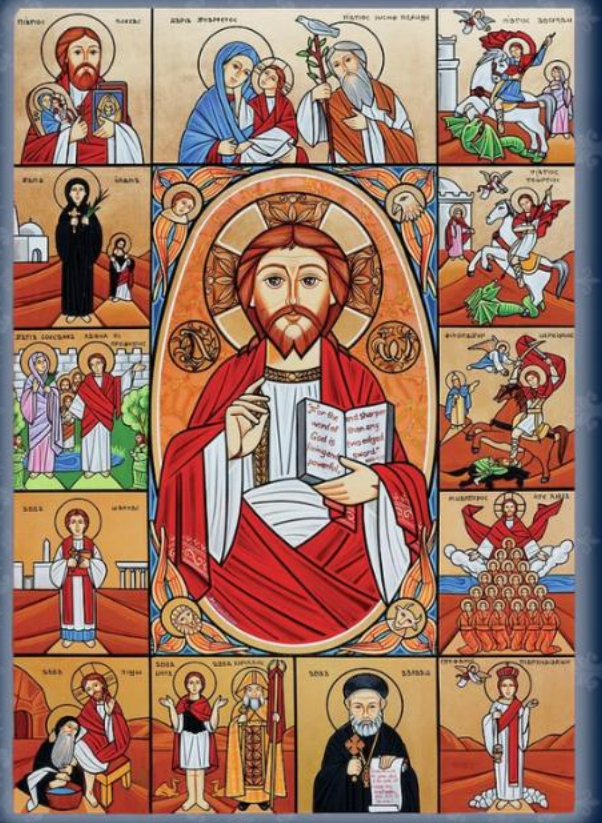
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits,
pour nous sauver de nos péchés.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Cωματος κε ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ : جسد ودم الإله الوحيد،
Μονογενηc Θεου : اللذان تناولنا منهما،
μετὰλαβοντες : αυτω فلنشكره.
ευχαριcτηcωμεν.
Δοξα Πατρι κε Υἱῶ وَالإِبْنِ لِلآبِ ٱلْمَجْدُ
κε ἁγἱῳ Πνευματι. وَالرُّوحِ القُدُسِ.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Cωματος κε ἐματος :
Μονογενης Θεου :
μεταλαβοντες : αυτω
ευχαριστησωμεν.
Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας
του ἐωνων : ἀμην.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره.
الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲩⲉⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

هذا هو جسد ودم، الإله
الوحيد، هذان اللذان تناولنا
منهما، فلنشكره، ولنسبح
مع الملائكة والطغمات
العلوية ومصاف الأبرار
صارخين قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce, louons avec les anges, les rangs célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣⲥ :
ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲭⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا من صام عنا أربعين
يوماً وأربعين ليلة، إقبل
إليك صومنا واغفر لنا
آثامنا، بطلبات وشفاعات
سيدتنا وملكتنا مريم،
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

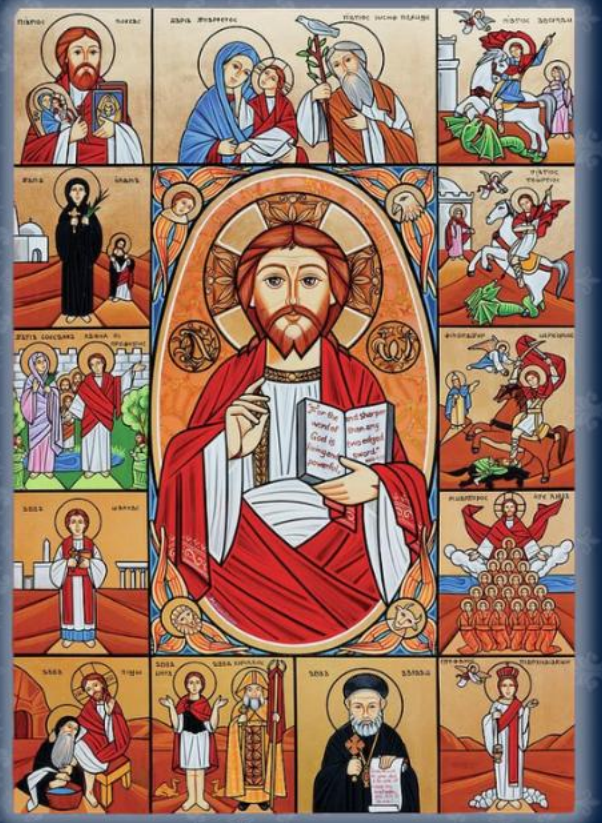
ô Toi Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois notre jeûne et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les intercessions de notre dame et notre reine Marie.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de l'Annonciation

Psaume 150

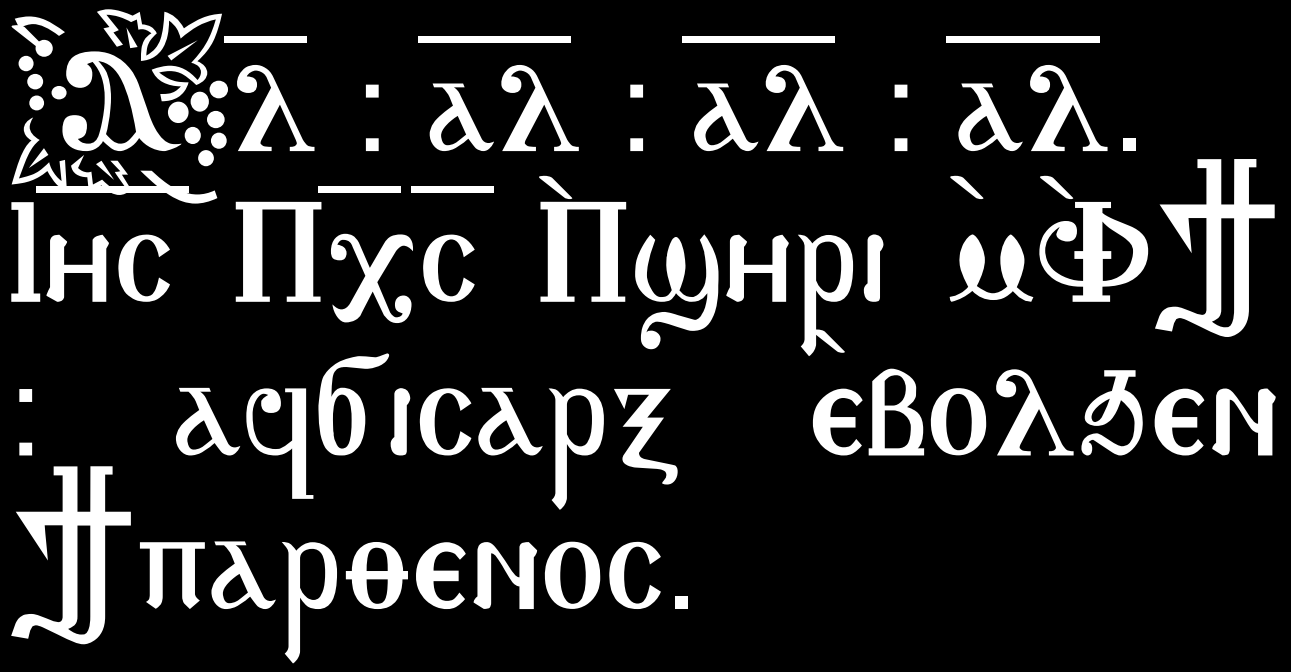
Cantique pour la Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲁⲗ.

Fête de l'Annonciation

Psaume 150



هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⳉⳗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲗⲗⲉⲱⲗⲉⲱ ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوجٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de l'Annonciation

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲙ̀
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ :

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲙ̀
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ :

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲙ̀
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ :

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲙ̀
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ :

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲫ ⲙ̀
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ :

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de l’Annonciation

Cantique pour la Fête de l’Annonciation

Cantique pour la Fête de l’Annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint est Son Nom
Auteur de toute guérison
Les âmes vivent par Πχc
Φнетацбісарѯ ѯен ⳩παρθενος.

2. Car tous les prophètes l'avaient prédit
Daniel, David et Isaïe
Verbe Incarné, notre Messie
Φнетацбісарѯ ѯен ⳩παρθενος.

3. La divine Puissance est apparue
Vision que Jacob aperçut
Longtemps les peuples L'ont attendu
Φнетацбісарѯ ѯен ⳩παρθενος.

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe
"Et son pouvoir s'étend infini
Justice et Paix sont établies"
Φнетацбісарѯ ѯен ⳩παρθενος.

5. "Le peuple qui marchait dans l'ombre noire
A vu se lever, ô victoire !
Cette lumière du Dieu de gloire"
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

6. Le prophète Daniel l'a annoncé
Le Roi de la Paix sans péché
Viendra au monde pour le sauver
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie
Le joug pesant qui nous broie
Péché d'Adam, lavé par Toi
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

8. Ô joie et allégresse car le Messie
Sauveur que Dieu nous a promis
Ouvrit les portes du Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses
Vit la plus pure ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Et lui envoie ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas
Car le Très-Haut te couvrira"
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées
De tes entrailles, Il sera né
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie
Emmanuel, homme, Il naquit
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né
Mon Fils et tu L'as enfanté"
Et tous les peuples t'ont célébrée
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

14. Le prophète Michée l'avait bien dit
"De toi Bethléem est sorti"
Chef d'Israël, c'est le Messie
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

15. Nous croyons en Celui Qui a pris corps
Le Dieu Invisible, puissant, fort
Qui se fit Homme, détruit la Mort
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne l'oublie pas
Tu le protèges du trépas
Vierge Marie nous veillera
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (…) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Fête de l’Annonciation

عيد البشارة المجيد

مديح لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس
بادئ الأجسام محيي النفوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي
بارثينوس
١ تنبأ الأنبياء الأولون
المتقدمون والمتأخرون
بتجسد الكلمة المكنون
في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون
الذي عجز عن فهمه البشريون
ولم تحصر أوصافه المنشئون
في إيتاف اتشى.....
٤ جلت قدرة الإله
للذي تجلى ليعقوب فرآه
وقال كل الأمم تنتظر لقياه
في إيتاف اتشى.....

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه
ولد لنا ابن واعطيناه
الرئاسة على كل برا ياه
في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار
ورتلوا لإلهنا بالمزمار
مع ابينا داود البار
في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام
يظهر في العالم رئيس السلام
بعد سبعين أسبوعا بتمام
في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان
رمزا لما تم وكان
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيمانا بالإله
وبختنصر اعترف بما رآة
قال الرابع شبيه ابن الله
في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان
الذي به خلص الأبوان
آدم وحواء الأولان
في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الآب القدوس
فلم يجد أطهر من تي بارثينوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس
في إيتاف اتشى.....

١٢صاغ لها البشرى بعد السلام
قائلا افرحي يا مريم
سيولد منك العتيق الأيام
في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية
ظهر لنا بالناسوتية
لأجل خلاص البشرية
في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها
حيث اختارها منذ صباها
ومن روحه القدس ملاها
في إيتاف اتشى.....

١٥ظهر منها أحد الأقاليم
إله وإنسان باتحاد مقيم
وصارت اما لله الكريم
في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون
الله يظهر في صهيون
ويماثل خلقه وبه ينجون
في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشراه
للعذراء بما تلقاه
من لدن الله مولاه
في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل
العذراء تحبل من غير مثيل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل
في إيتاف اتشى.....

١٩قال دواد اليوم ولدتك
أنت ابني وقد ورثتك
كل الأمم تتعبد لك
في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغمات العلوية
والمراتب النورانية
يسجدون لذي الأبدية
في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضاً تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Fête de l'Annonciation

Conclusion des Prières

Menu Fête de l'Annonciation

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃ᷾

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : الذي
تجسد من العذراء
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

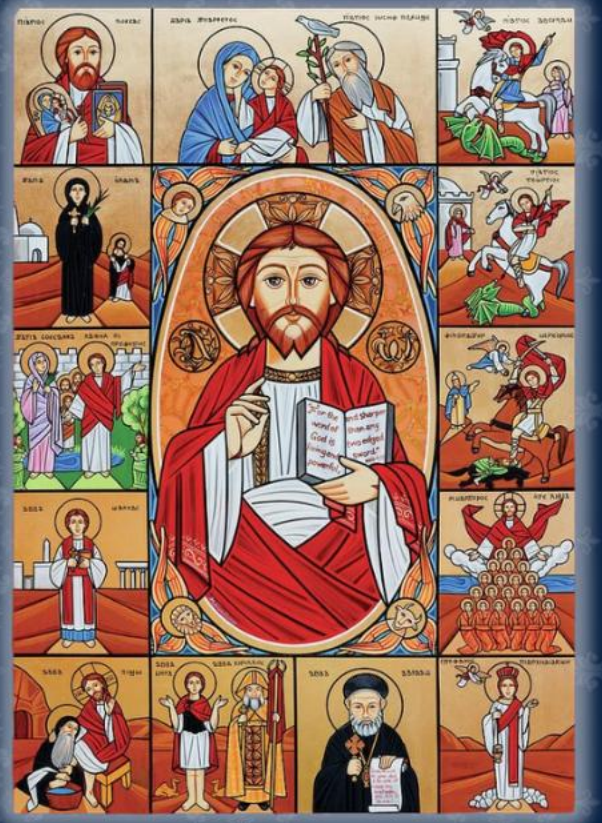
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Qui S'est incarné de la Vierge*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Samedi de Lazare

Psaume 150

Samedi de Lazare

Psaume 150

✝ ⲁⲗ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Samedi de Lazare

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Δοξᾳ Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἱῶ Πνευματι
: ἀλλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲉⲩⲫⲏⲙ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Samedi de Lazare

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲉⲣⲟⲕ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲫⲱⲛⲏ ⲛⲣⲉⲛⲧⲁⲛϩⲟ : ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

لعازر هلم خارجاً : المسيح دعاك بصوته المحيي قائلاً : لعازر هلم خارجاً.

Lazare, dépêche-toi de sortir,
le Christ t'appelle
de Sa voix vivifiante :
Lazare, viens dehors !

✣ Λαζαρος ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲥⲁⲩ ⲛϥⲧⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲧⲥⲱⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ϕⲟⲥ ⲯⲁⲣⲟϥ : ⲭⲉ Λαζαρος ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

لعازر مات ووضع في القبر أربعة أيام، صوت الرب بلغ اليه : لعازر هلم خارجاً.

Lazare est mort. Il a été mis au tombeau quatre jours. La voix du Seigneur lui est parvenue : Lazare, viens dehors !

Ⲡⲓⲱⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
: ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ :
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

الجموع الذين اجتمعوا
هناك ليعزوا أخته
سمعوا الرب قائلاً :
لعازر هلم خارجاً.

La foule qui était assemblée
pour consoler sa sœur
entendit le Seigneur dire :
Lazare, viens dehors !

☩ Πεχε Μαρθα ⲙ̀Πενⲟⲥ
Ιⲏⲥ : ⲁ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ :
ⲛⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲛⲁ̀ⲱⲓ : ⲭⲉ
Λαζαρος ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فقالت مرثا لربنا يسوع لو
كنت هنا لم يمت أخي بل
اني أعلم انك تدعوه :
لعازر هلم خارجاً.

Marthe dit à notre Seigneur Jésus :
si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.
Mais je sais que Tu l'appelleras :
Lazare, viens dehors !

Πεχαϥ νας ⲛ̀χε Πενⲟ̅ⲥ̅ : χε ⲁ̀ρεϣαν νασϯ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ιϲ ϩⲛππε ϯνⲁ̀ⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ροϥ : χε Λαζαρος ⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟλ.

فقال لها ربنا إن آمنتِ بيّ ها هوذا أدعوه : لعازر هلم خارجاً.

Notre Seigneur lui répondit :
si tu crois en moi,
alors je l'appelle :
Lazare, viens dehors !

☩ Ⲉⲓⲙⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲧ :
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ :
ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

آمنت انك أنت هو ابن
الله تستطيع أن تدعوه
بقوتك : لعازر هلم
خارجاً.

Je crois que Tu es
le Fils de Dieu.
Par Ta puissance Tu peut l'appeler :
Lazare, viens dehors !

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ : ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

لما قال هذا رفع عينيه إلي فوق نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت عظيم : لعازر هلم خارجاً.

Ayant dit cela Il leva
les yeux vers son Père très bon
et dit d'une voix puissante :
Lazare, viens dehors !

☩ Ⲡⲓⲗⲉⲅⲉⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ : ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم : لعازر هلم خارجاً.

Les légions l'ont tenu
en esclavage dans les profondeurs
en se demandant qui disait :
Lazare, viens dehors !

Ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉϥϫⲱⲙ
: ⲁϥⲕⲱϣ ⲛϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ
ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϩ : ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟⲧ : ⲭⲉ
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

من هو الذي صوته
كسر قيود المربوطين
وقال له بغير خوف :
لعازر هلم خارجاً.

Qui est celui dont la voix
A brisé les chaînes des prisonniers
en disant sans crainte :
Lazare, viens dehors !

☩ ⲓⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲁϥ ⲁⲩⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲫⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉϥϭⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲁⲩⲱϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

قوموا لنتركه ونهرب
لأن هذا هو محيي
الأموات، أعلن صوته
وأمره : لعازر هلم
خارجاً.

Levons-nous et fuyons-Le.
Il est Celui Qui donne la vie aux morts.
Il a haussé la voix et lui a ordonné :
Lazare, viens dehors !

Ⲥⲁϩⲟⲧϥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ فخرج لعازر لوقته
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ : مربوطاً بعمامة عندما
ⲉϥⲱⲛⲣ ⲛⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ : دعاه الرب قائلاً
ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲉ ⲠⲞⲥ : لعازر هلم خارجاً.
ⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ : ϫⲉ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

À l'instant Lazare sortit
ligoté et le visage couvert
dès que le Seigneur l'appela :
Lazare, viens dehors !

✣ Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲥⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲱⲙ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲉⲥ : ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فأولئك الذين أتوا إلي
مريم أمنوا من اجل ما
صنع ومن أجل الصوت
الذي سمعوه : لعازر هلم
خارجاً.

Ceux qui étaient venus entourer
Marie crurent lorsqu'ils entendirent
la voix qui disait :
Lazare, viens dehors !

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛⲧⲉⲛⲍⲱⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ :
ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنجتمع ونسبح ربنا
يَسُوع الْمَسِيح ونصرخ
لمن قال : لعازر هلم
خارجاً.

Rassemblons-nous et louons
notre Seigneur Jésus-Christ
et implorons Celui Qui a dit :
Lazare, viens dehors !

✣ Χω
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ✝ⲁ̀ϩⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا
خلاصاً، بطلبات
وشفاعات سيدتنا الملكة
القديسة مريم.

Remets-nous nos péchés,
accorde-nous le Salut par les prières
et les intercessions de notre Dame
et notre Reine Sainte Marie.

Samedi de Lazare

Conclusion des Prières

Menu Samedi de Lazare

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
Ⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : بَارِكْ أَهْوِيَةَ
السَّمَاءِ، فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ
وَسَلَامُكَ، حِصْناً لِشَعْبِكَ.
خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

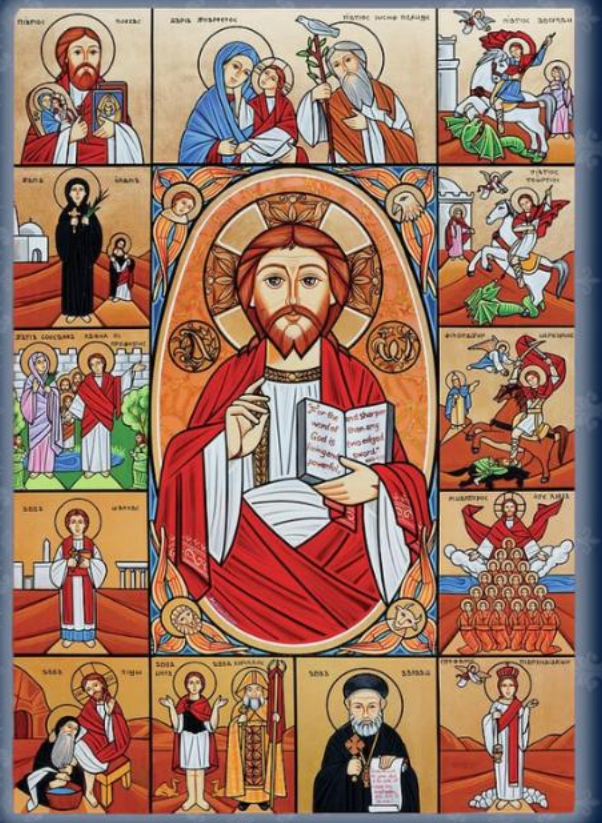
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *bénis les vents du ciel ; que Ta miséricorde et Ta paix, soient un rempart pour Ton peuple.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Dimanche des Rameaux

Psaume 150

Cantique Dimanche des Rameaux - مديح أحد الشعانين

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

مديح أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

Cantique Hosanna, Fils de David

مديح أوصنا يا إبن داود

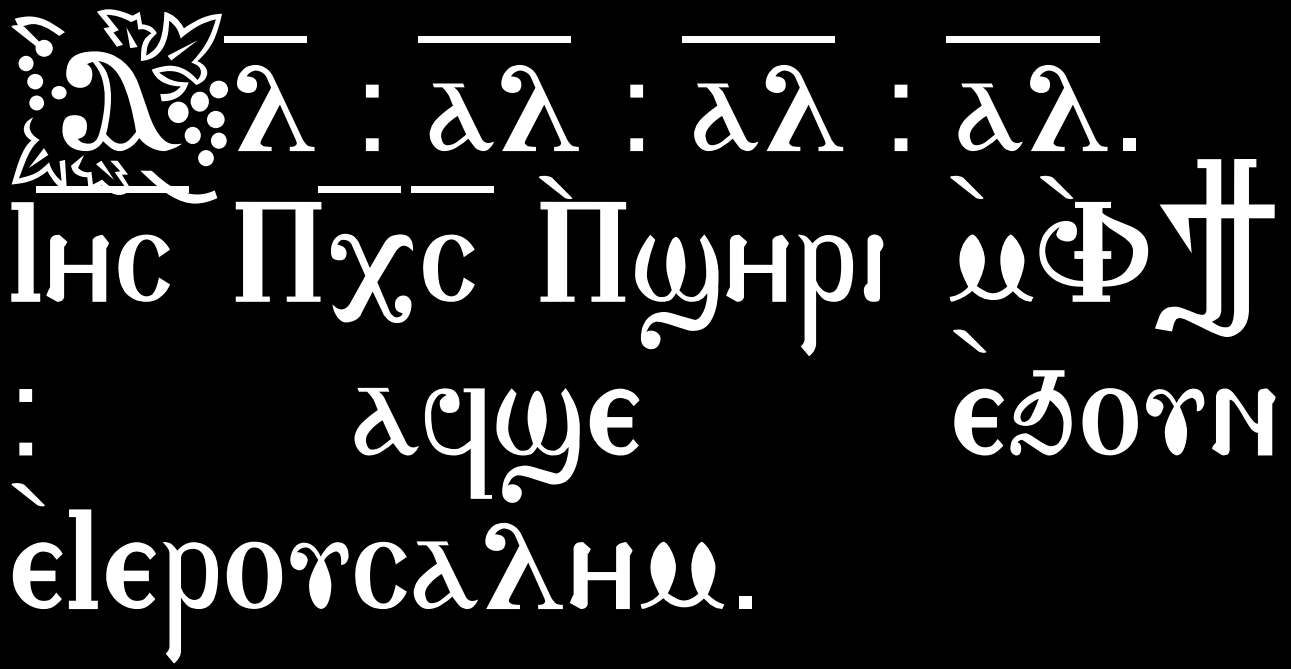
1ère Doxologie des Rameaux

2ème Doxologie des Rameaux

3ème Doxologie des Rameaux

Dimanche des Rameaux

Psaume 150



هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲏ ⲛⲧⲉ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✝ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩϫⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲡⲓⲥⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Ἁγἰῳ Πνευματι
: ἀλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête Dimanche des Rameaux

Menu Dimanche des Rameaux

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.

مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، وَأَيْضاً بِاسْمِ الرَّبِّ.

Béni soit Celui Qui vient au Nom du Seigneur, oui, au Nom du Seigneur.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ، وَأَيْضاً لِابْنِ دَاوُدَ.

Hosanna au Fils de David,
oui, au Fils de David.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲏⲯⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲏⲯⲓⲥⲧⲟⲥ.

أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي،
وَأَيْضاً فِي الأَعَالِي.

Hosanna au plus haut des cieux,
oui, au plus haut des cieux.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

أُوصَنَّا لِمَلِكِ إِسْرَائِيلَ،
وَأَيْضاً لِمَلِكِ إِسْرَائِيلَ.

Hosanna au Roi d’Israël,
oui, au Roi d’Israël.

ⲫⲁⲛⲉⲣⲱ̀ⲥⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲭⲱ : ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

فَلْنُرَتِّلْ قَائِلِينَ : (هَلِّلُويَا)(٣)، الْمَجْدُ هُوَ لِإِلٰهِنَا، وَأَيْضاً الْمَجْدُ هُوَ لِإِلٰهِنَا.

Chantons en disant :
alléluia alléluia alléluia,
gloire soit à notre Dieu,
oui, gloire soit à notre Dieu.

Dimanche des Rameaux

Cantique Dimanche des Rameaux

مديح أحد الشعانين

Menu Dimanche des Rameaux

Cantique Dimanche des Rameaux - مديح أحد الشعانين

1. Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël.
Béni soit Celui Qui vient,
au Nom du Seigneur des puissances.

أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي،
هٰذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.
مُبَارَكٌ الآتِي،
بِاسْمِ رَبِّ الْقُوَّاتِ.

2. Qui trône sur les Chérubins,
Jérusalem le voit ce jour,
monté sur un âne, ô gloire immense,
Autour de Lui ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

الْجَالِسُ فَوْقَ الشَّارُوبِيمِ،
الْيَوْمَ ظَهَرَ فِي أُورُشَلِيمَ،
رَاكِباً عَلَى جَحْشٍ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ،
وَحَوْلَهُ طُقُوسٌ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ

3. Sur le chemin ils étendaient,
et leurs manteaux et des rameaux,
en criant et en chantant,
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

فِي الطَّرِيقِ فَرَشُوا قُمْصَان،
وَمِنَ الشَّجَرِ قَطَعُوا أَغْصَان،
وَهُمْ يَصِيحُونَ بِالأَلْحَان،
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

4. Car en ce jour se sont accomplies,
paroles ainsi que prophéties,
et comme Zacharie l'avait prédit,
Une prophétie sur Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

الْيَوْمَ تَمَّتِ الأَقْوَال،
مِنَ النُّبُوَّاتِ وَالأَمْثَال،
كَمَا تَنَبَّأَ زَكَرِيَّا وَقَال،
نُبُوَّةٌ عَنْ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ

Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

1. Ô Dieu des anges chérubins
Jérusalem t'acclame et chante
Monté sur un âne, ô Fils divin
Ô gloire humble, éblouissante

2. Sur Ton chemin, la foule émue
Étend des palmes et ses manteaux
Ô Fils de David, elle crie : "Jésus!
Béni sois-Tu Fils du Très-Haut"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ϸⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

3. Les prophéties sont accomplies
"Plein de douceur, sur un ânon
Le Roi de la Paix arrive assis
Vers toi ô fille de Sion"

4. Et de la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
S'élèvent des hymnes et des chants
Acclamant le Fils éternel

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲃⲛⲏⲟⲩ
Ⲗⲉⲛ Ⲣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

5. Le Dieu de gloire Tout-Puissant
Vient parmi nous, S'est fait humain
Et sur un ânon, suivi d'enfants
Le Roi des rois arrive enfin

6. Les pharisiens furieux diront :
"Fais taire cette turbulence"
Jésus leur dit : "Les pierres crieront
Si je les mettais au silence"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲫⲓ̀ⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ϸⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

7. Jérusalem, tu te réjouis
Ton Roi L'as-tu bien reconnu?
Aux morts Il a redonné la Vie
Et aux aveugles, Il rend la vue

8. Voyant la ville, Jésus pleura :
"Jérusalem, Jérusalem
Bientôt par ta faute tu mourras
Tu as renié Celui Qui t'aime"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲫⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲃⲛⲏⲟⲩ
Ϸⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

9. Les païens crurent en Jésus-Christ
Son peuple a endurci son cœur
Pour nous ramener au Paradis
Jésus S'est fait notre Sauveur

10. Et sur le mont des Oliviers
Sagesse est devenue folie
La pierre de l'angle rejetée
Devient le faîte du logis

Refrain
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ϸⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

11. Voici Jésus notre Seigneur
Levez vos palmes, acclamez Dieu
Ô peuple du Christ chantez en chœur
"Hosanna au plus haut des Cieux"

Refrain
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲃⲛⲏⲟⲩ
Ⲃⲉⲛ Ⲣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

Dimanche des Rameaux

مديح أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

مديح أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

١ الجالس فوق الشاروبيم
اليوم ظهر في اورشليم
راكباً على جحش بمجد عظيم
وحوله طقوس ني أنجيلوس

٢ بتواضعه قد أتانا
راكباً على جحش و هدانا
فليفتضح كل أعدانا
مع الشيطان المنجوس

٣ يا للعجب كيف رب العرش
تواضع وركب فوق الجحش
وأقام الميت من النعش
بين الشعوب والرؤوس

٤ يا داود إلى متى الانتظار
قم وحرك القيثار
وأفرح اليوم بالانتصار
فقد زالت عنا البؤوس

٥ هذا هو اليوم المشهور
الذي تنبأ عنه في المزمور
فلنبتهج مع هناء وسرور
ونسبح مع ني أنجيلوس

٦ أمدحي الرب يا أورشليم
مجدي إلهك بالتعظيم
يا آل لاوى ونفتاليم
مجدوا الرب القدوس

٧ لأنه شيد عمد أبوابك
وجعل السلامة في أبراجك
ومن الحنطة أشبع جميع اولادك
وقد حصنك بالناموس

٨ قم وبشر صهيون بالنعم
فقد نالت بملكها وافر الكرم
وزال عنها إلهم والنقم
وأصبح ساكنها في الخير مغموس

٩ يا أورشليم ماذا أصابك
انهضي وزيني أبوابك
يا صهيون أدعي أحبابك
وسبحي الرب القدوس

١٠ أرض يهوذا وكل التخوم
بلاد الجليل وكفر ناحوم
وشعوب كثيرة اجتمعوا اليوم
للفصح المنصوص عنه في الناموس

١١ لما سمعوا خرجوا وهم مسرورون
وبأيديهم سعف النخل وأغصان الزيتون
وهم يصيحون ويقولون
خلصنا يا محيي النفوس

١٢ خرجوا للقائه مع كل صوب
وهم يصرخون من صميم القلب
قائلين مبارك الآتي باسم الرب
أوصنا بين شويس ايسوس

١٣ أبنا العبرانيين فرشوا الثياب
تحت أرجل الدواب
التي أعدت لرب الأرباب
مخلصنا ايسوس بي أخرستوس

١٤ فليفتخر النخل والزيتون
دون سائر الأشجار والغصون
فأفرحي يا ابنة صهيون
لقد زينك قدوم محيي النفوس

١٥ يا شعب يسوع قم الآن
خذ سعف النخل مع الأغصان
وسبح مع الأطفال الرضعان
وأفرح بقدوم الرب ايسوس

١٦ رتلوا له بأحسن ترتيل
بقلوب طاهرة مع تهليل
وقولوا هذا هو ملك إسرائيل
مخلصنا الرب القدوس

Dimanche des Rameaux

Cantique Hosanna, Fils de David

Menu Dimanche des Rameaux

Cantique Hosanna, Fils de David

1. C’est le Sacrement précieux,
ô fierté des hommes pieux,
c’est la joie des âmes pures,
ô Mystère immense qui dure.

2. Le voici, Agneau de Dieu,
Qui nous a ouvert les Cieux,
Rédempteur, Agneau Pascal,
Qui anéantit le Mal.

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

3. Le voici, le Pain vivant,
Corps du Fils du Tout-Puissant,
Celui qui viendra à Lui,
Rassasié aura la Vie.

4. Et Son Sang pur fut versé,
effaça tous nos péchés,
et celui qui croit en Lui,
du péché, s'est repenti.

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

5. Peuple aimé, Jésus t'appelle,
va vers Lui, Vie éternelle,
car le Verbe t'a sauvé,
tu auras l'Éternité.

6. Ô Sagesse, ô profondeur,
rendez grâce de tout vos cœurs,
magnifiez le Fils, Parole,
que vos chants vers Lui s’envolent.

Refrain

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

7. Chantez tous et glorifiez,
Christ Jésus la Vérité,
chantez-Le et louez-Le,
Hosanna, au plus haut des Cieux.

8. Nourriture pour nos âmes,
sur la terre, jeta la flamme,
feu qui divisa le temps,
hommes, idées, comportements.

Refrain

Hosanna, Fils de David,

Voie et Vérité limpide,

Qui nous donne le Pain précieux,

Hosanna, au plus haut des Cieux.

9. Les derniers seront premiers,
et joyeux, les affligés,
et les sages et les puissants,
deviendront petits enfants.

<u>Refrain</u>
Hosanna, Fils de David,
Voie et Vérité limpide,
Qui nous donne le Pain précieux,
Hosanna, au plus haut des Cieux.

Dimanche des Rameaux

مديح أوصنا يا إبن داود

Menu Dimanche des Rameaux

مديح أوصنا يا إبن داود

١. أوصنا يا إبن داود،
يا مَنْ أتحفنا بالجود،
وأعطانا خبز الخلود،
أوصنا في الأعالي.

٢. هذا هو سر الأسرار،
هذا هو فَخْرُ الأبرار،
هذا هو فرحُ الأطهار،
هذا هو السر العالي.

٣. هذا هو خبزُ السماء،
هذا هو قوتُ الحُكماء،
هذا هو قُوتُ الفُهماء،
من يناله لا يبالي.

٤. هذا هو تاجُ الكهنوت،
هذا هو قُربانُ اللاهوت،
هذا هو عربونُ الملكوت،
هذا هو بابُ المعالي.

٥. هذا هو الخُبزُ الفريد،
جسدُ الإبن الوحيد،
دمه الأزكى المجيد،
صار قوتاً للموالي.

٦. أيها الشعبُ المبرور،
رنموا بِنَغَمَاتِ الحبور،
إرفعوا صَوْتَ السُّرُور،
أوصنا في الأعالي.

٧. إعلموا قدرَ الحكمة،
أشكروا هذه النعمة،
عظِّموا الإبنَ الكلمة،
رب المجد المتعالي.

٨. أيها الشعبُ المُختار،
هلموا بكل وقار،
كي نحظَى بأبهَى الأسرار،
سِر خفي وعالي.

٩. ونشكر نِعَم المسيح،
ونمجده بالتسبيح،
وبصوت التهليل نصيح،
أوصنا في الأعالي.

Dimanche des Rameaux

1ère Doxologie des Rameaux

ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ : ϫⲉ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

بوقوا في رأس الشهر
بصوت البوق.
في يوم أعيادكم
لأنه أمر الله.

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu Qui l'a commandé.

ⲡ̀ⲫⲏⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ :
ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ :
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲟ̀.

الجالس على الشاروبيم
ركب على أتان
ودخل إلى أورشليم
ما هذا التواضع العظيم.

Qui trône sur les Chérubins
Il est monté sur un ânon
Et entra dans Jérusalem
Oh ! quelle immense humilité !

Κατα ϣρητ ετασχοc : ⲛⲁⲉ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ :
ⲉ ⲉⲓⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
Ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲙ.

كما قال
داود في المزمور
مبارك الآتي
باسم رب القوات.

Comme l'avait annoncé
David dans le psaume
Béni soit Celui Qui vient
au Nom du Seigneur des puissances.

✣ Παλιν ον αqχω ⲙ̀ⲙοc :
χε ⲉ̀ⲃολⲍⲉN
ρωοϒ ⲛ̀ⲍaNκοϒⲭι : ⲛ̀ⲁ̀λωοϒⲓ̀
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟϒⲉⲙⲃⲓ : Ⲏⲑοκ
aκcⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙοϒ.

وقال أيضاً
أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أعددت سبحاً.

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
: ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

حينئذ كمل قول
داود الروحي
من أفواه الأطفال الصغار
هكذا قائلا.

Alors ce jour, s’est accompli
Ce que David, portant l’esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

☩ Cεϩωc ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ : ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

يسبحونه بيقظة
قائلين هذا هو عمانوئيل.
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C'est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲝ̀ⲥ : ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
: ⲉⲱⲗϩⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ :
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲍⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

قدموا للرب أبناء الله
قدموا للرب مجداً وكرامة
هللوا لإلهنا
بتماجيد البركة.

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲉϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲙⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ.

أنت الله يليق بك
النشيد في صهيون
وفي أورشليم يقدمون لك
النذور إلى الدهور.

Dieu, Tu es digne de louange
À Sion et à Jérusalem
Où l'on accomplira les vœux
Éternellement et pour les siècles.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.

أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك إسرائيل،
مبارك الآتي،
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient,
au Nom du Seigneur des puissances.

✣ ⲓⲉⲛⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ :
ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده رفعة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
nous L'exaltons car Il est bon,
Ami des hommes, pitié pour nous,
Selon ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

2ème Doxologie des Rameaux

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲗ :
ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ
ⲛ̀ⲱⲟⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩϯ
ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لأن داود المرتل
وملك إسرائيل
نطق بكرامة هذا العيد العظيم
هكذا قائلا.

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

☩ Χε ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲱ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ : Ⲡⲛⲟⲕ
ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أنت أعددت سبحا
كإرادتك يارب.

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ⲥⲥⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ
: ⲱ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ : ϩⲛⲧⲧⲉ
ϫⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ ⲛⲉ :
ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ.

ومكتوب أيضا
لا تخافي يا ابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك
راكبا على جحش.

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon ».

✣ Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ
: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ :
ⲉⲧⲁϥϫⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉ̀ⲱ.

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا
لما دخل الى أورشليم
راكبا على أتان.

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ⲓⲙⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲥⲁⲛⲃⲁⲓ : ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛϫⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛϫⲱⲓⲧ.

اليوم كملت
هذه النبوات
البعض أخذوا سعوف النخل
وأغصان الزيتون.

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

☩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲃⲱⲥ : ϩⲓ
ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉϥ̀ⲣⲁⲃⲟ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱϫⲁⲛⲛⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

وآخرون فرشوا ثيابهم
في الطريق أمامه
والأطفال صرخوا قائلين
أوصنا لأبن داود.

D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲩ.

أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك إسرائيل،
مبارك الآتي،
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient,
au Nom du Seigneur des puissances.

✣ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده رفعة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
nous L'exaltons car Il est bon,
Ami des hommes, pitié pour nous,
Selon ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

3ème Doxologie des Rameaux

ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲩϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩ :
ⲁϥϩⲉⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱ :
ⲁϥⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲗⲗⲏⲙ.

الجالس فوق الشاروبيم
على كرسي مجده
جلس على جحش
ودخل إلى أورشليم.

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il S'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

✢ Βηθανιὰ νεὼ Βηθφαγη :
ϩⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ
: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

بيت عنيا وبيت فاجئ
عند جبل الزيتون
لما أرسل تلميذيه
من هناك المسيح.

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé Ses disciples.

ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲱ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ
: ⲁⲩⲍⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

فحلا الأتان
والجحش وأتيا بهما إليه
وفرشا ثيابهما عليهما
فجلس فوقهما.

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il S'est assis dessus.

✢ Ⲉⲧⲁϥϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲗ̀ⲗⲏⲙ :
ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ولما قرب المسيح
إلى نواحي أورشليم
فرحت الجموع مع التلاميذ
من أجل القوات التي رأوها.

Alors que Christ, en s'approchant
Aux abords de Jérusalem
Disciples et foule se réjouirent
Pour la puissance qu'ils ont vue.

ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ :
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲥⲧⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ
: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ.

أطفال العبرانيين
نطقوا بالتسبيح السمائي
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

☩ Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† : ⲭⲉ
ⲁⲕⲧⲁⲗⲟⲕ ⲉⲟⲩⲉⲱ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

الأناجيل شهدت
قائلة هكذا
أنه ركب الجحش
كمثل الشاروبيم.

Les Évangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

Ⲡⲓⲥⲁϩ ⲁⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
Ⲫⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
: Ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲓ ⲁⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

ومعلمو الكنيسة أيضاً
صرخوا قائلين
مبارك الرب يسوع
الذى أتى وخلصنا.

Aussi les maîtres de l'Église
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲛⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

ونحن أيضاً نسبحه
مع الأطفال المباركين
الذين تعلموا من الروح
القدس
قائلين أوصنا لأبن داود.

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Esprit :
Hosanna au Fils de David.

ⲫⲓⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
: ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲁⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
: ⲫⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

مبارك الآتي
باسم رب القوات
وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعه إلى الآباد.

Et béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

✣ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده رفعة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
nous L'exaltons car Il est bon,
Ami des hommes, pitié pour nous,
Selon ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

Conclusion des Prières

Menu Dimanche des Rameaux

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲣ
ⲁⲥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابن الله
دخل اورشليم.
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

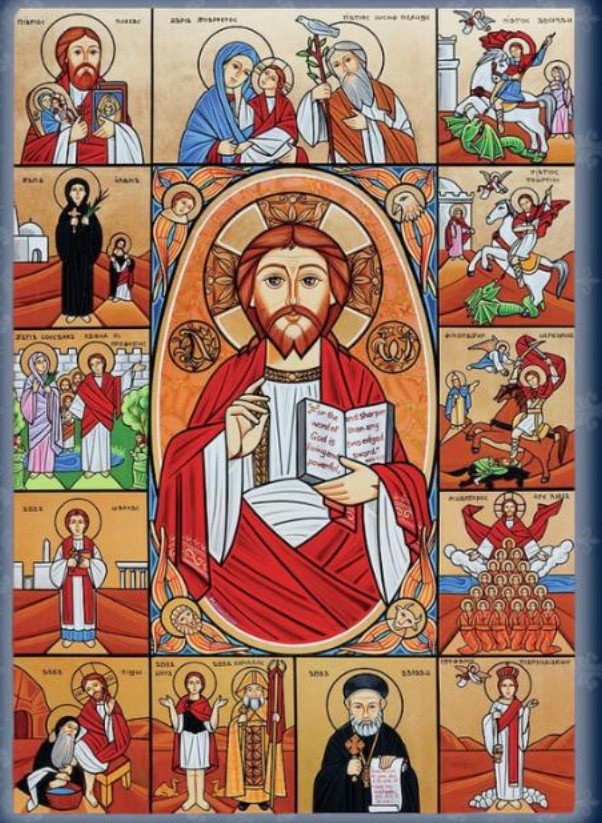
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *le Fils de Dieu est entré à Jérusalem.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Samedi Saint - قائمة سبت النور

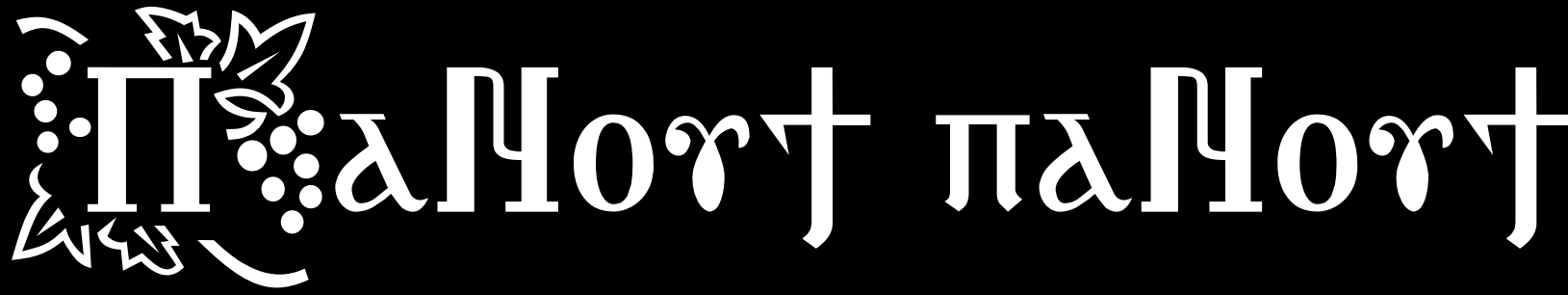
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

ترنيمة آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
Toi Qui sommeilles

ⲁⲗⲏⲗ : ⲁⲗ̅.

Samedi Saint

سبت النور



Menu Samedi Saint

ⲫⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲥⲑⲏⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ. ⲥⲉⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲙⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

إلهي إلهي إلتفت إليَّ. لماذا تركتني؟ كلام زلاتي بعيد عن خلاصي.

Mon Dieu, Mon Dieu pourquoi m'as tu abandonné ?
Le salut est loin de moi, loin des mots que je rugis.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕⲱⲗⲁⲓ ⲛⲥⲱⲓ. Ⲇⲩⲥⲁⲝⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛⲟⲩⲁⲫⲉ: ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ.

كل الذين أبصروني إستهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم، وقالوا "إن كان آمن واتكل على الرب فليخلصه ولينجه إن كان يريده."

Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête : Il comptait sur le Seigneur : qu'Il le délivre ! Qu'Il le sauve, puisqu'Il l'aime !

Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲟⲣ.
Ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲏ ⲛ̀ⲭⲁⲭⲃⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲱⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲣⲁⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

أحاطت بي كلاب كثيرة.
مجمع الأشرار إكتنفتني.
ثقبوا يديَّ ورجليَّ وأحصوا
كل عظامي،

Des chiens me cernent ; une bande de malfaiteurs m'entourent. Ils m'ont percé les mains et les pieds ; je peux compter tous mes os.

ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗⲇⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲇⲩⲫⲱⲯ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲉⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲉⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲙⲁⲉ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲭⲓⲛ ⲯⲟⲡⲧ̀ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

وهم تأملوني فأبصروني.
أقتسموا ثيابي بينهم وعلى
لباسي إقترعوا. وأنت يا
رب لا تتباعد عن معونتي،
إلتفت إلى نصرتي.

Ces gens me voient, ils me regardent. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement. Mais Toi, Seigneur, ne soit pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

على صخرة رفعني، والآن
هوذا قد شرف رأسي على
أعدائي، الذين جازوني
عوض الخيرات شروراً.
مكروا بي لأني كنت أسعى
نحو العدل.

ⲁϥⲃⲁⲥⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ
ϯⲛⲟⲩ ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲁⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⸗ ⲙⲛⲏⲧⲁϥϯ
ⲙⲙⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲧⲉⲃⲓⲱⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲡ
ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲥⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲃⲟϫⲓ ⲡⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.

Il m'élève sur un rocher. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis. Ceux qui me rendent le mal pour le bien m'accusent pour le bien que je poursuivais.

ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ̀ⲓϥⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. Ⲓ̈ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ. Ⲓ̈ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲱⲟⲛⲕ. Ⲉ̈ⲧⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، ومساميراً جعلوا في جسدي. فلا تهملني يا ربي وإلهي. ولا تتباعد عني. إلتفت إلى معونتي يارب خلاصي.

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair ; ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu. Ne t'éloigne pas de moi. Seigneur, hâte-Toi de me secourir, Seigneur mon salut.

ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲓⲙⲫⲛⲉⲑⲙⲁⲉⲣ ⲓⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲫⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲉⲑⲙⲁⲧⲛⲟⲙⲧ ⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲡⲓⲭⲉⲙⲫ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲉⲧⲁⲃⲣⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲱⲓ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲭ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ.

وأنتظرت من يحزن معي
فلم يوجد، ومن يعزيني فلم
أجد، وجعلوا في طعامي
مرارة وفي عطشي سقوني
خلاً.

J'espérais la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvés. Pour nourriture ils m'ont donné du poison, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲫⲁⲫ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲧⲫⲉⲃⲓⲱ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. Ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉⲫⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲟⲗ : ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱϥ.

فلتصر لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة وشكاً. لتُظلِم عيونهم فلا يبصورا لأنهم طاردوا من إبتليته.

Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives ! Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent !

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲙⲟⲩⲧ ⸗
ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.
ⲇⲣⲟⲣⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲥ
⸗ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲱⲧ.

أنت يا ربي وإلهي في يديك
أضع روحي. لأنهم زادوا
عليَّ أوجاع جراحاتي.

En Tes mains je remets Mon Esprit. Ils rajoutent aux blessures de Ta victime.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲁⲥ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲓⲡⲉⲛⲑⲟⲩⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲛϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲙⲏⲉⲧⲟⲛⲇ : ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲙⲡⲉⲛⲑⲟⲩ ⲉⲇⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

وزادوا إثماً على إثمهم. ولا يدخلوا في برَّك، وليُمحوا من سفر الأحياء، ومع الصديقين لا يكتبوا.

Ajoute des iniquités à leurs iniquités et qu'ils n'aient plus d'accès à Ta justice. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

ⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲕⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲫⲏ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲥⲉⲛ
ⲥⲁⲙⲱⲁⲙⲛⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲱⲧⲥⲏⲓⲃⲓⲱⲫⲱⲟⲩ.

أنا بائس وموجع، وخلاص
وجهك يا الله عضَدَني.
جعلوني في جُب سفلي، في
مواضع مظلمة، وظلال
الموت.

Et moi, humilié et meurtri, que Ton salut, Dieu, me redresse.
Tu m'as mis au plus profond de la fosse, en des lieux
engloutis, ténébreux.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲙⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ̀ⲉⲣⲟϥ.

أنا أضطجعت ونِمتُ ثم إستيقظت، لأن الرب نَصَرني.

Et moi, je me couche et je dors ; je m'éveille : le Seigneur est mon soutien.

هل النائم لا يعود أن يقوم.
وأنت يا رب إرحمني
وإقمني، فأُجازيهم. وبهذا
علمت إنك أحببتني. أية
منفعة في دمي إذا هبطت
إلى الهلاك.

Ⲙⲏ ϥⲛⲉⲧⲉⲙⲕⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϥⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ.
Ⲭⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ
ⲙⲁⲱⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲧⲧ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ. Ⲙ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁ̀ⲱⲧ. Ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟϥ
:ⲉⲛ̀ⲭⲓⲛⲑⲣⲓⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.

A quoi te servirait mon sang si je tombais dans la fosse ? La poussière peut-elle Te rendre grâce et proclamer Ta fidélité ?

Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ Ⲡⲁⲙⲟⲩⲧ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉⲓⲥⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲩⲭⲏ. Ⲱ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. Ⲱⲁⲕⲫⲱⲛⲥ ⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲡⲓ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ.

وأنت يا إلهي أصعدتني من جُب الشقاء ومن طين الحمأة. سمع الرب فرحمني. حولت نُوَحي إلى فرح لي.

Tu es le Seigneur mon Dieu. Tu m'as fait remonter de la fosse. Écoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur viens à mon aide ! Tu as changé mon deuil en allégresse.

ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲫ̀ⲙⲟⲛ.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يُقال في الامم أن الرب قد عظَّم الصنيع معهم، أكثر الرب الصنيع معنا، فصِرنا فرحين.

Alors notre bouche était remplie de cris de joies, et notre langue de chants d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur fait pour nous des merveilles : nous sommes dans la joie.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲟⲥ

ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

والمجد للرب إلى

الأبد آمين.

Gloire au Seigneur éternellement, amen.

Samedi Saint

سبت النور

Toi Qui sommeilles

ترنيمة آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

1. Ils T’ont crucifié les traitres
Doux, Tu pardonnais leurs torts
Vite, lève-Toi ô Maître
Ils ont dit que Tu es mort.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

1 - يَوْمَ صَلْبِكَ قَدْ صُمْتَ
فِي هُدُوءٍ وَثَبَاتٍ
قُمْ سَرِيعاً يَا حَبِيبَنَا
الأَعَادِي قَالُوا مَاتَ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

2. Ceux qui peinent Te réclament
Vois leurs mains tendues vers Toi
Car Toi seul guéris leurs âmes
Oui, Tu es l'unique Roi.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

2 - الْمُصَابُونَ فِي انْتِظَارِكَ
وَالْحَزَانَى يَطْلُبُوكَ
مَا لَنَا غَيْرُكَ مُعَزِّى
مَا لَنَا غَيْرُكَ مُلُوكٌ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

3. Lève-toi et vois, Lazare
Celui Qui t'a relevé
C'est Jésus, le Dieu de gloire
Sur la Croix, ils L'ont cloué.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

3 - يَا لِعَازَرُ قُمْ تَعَالَى
وَانْظُرِ الآمِرَ الْعَجِيبَ
يَسُوعُ الَّذِى أَقَامَكَ
ز امَاتُوهُ عَ الصَّلِيبِ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

4. C’est David qui le déclare
Je n’ai pas vu corruption
Il affirme, il faut le croire
Ma mort est sommeil profond.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

4 - قَالَ عَنِّي النَّبِي دَاوُدُ
انِّي لَمْ أَرَى فَسَادً
مُتَأَكِّدٌ بِأَنَّ
مَوْتِي يُشْبِهُ الرُّقَادَ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

5. Je reviens, vivant, victoire !
Pour ravir tous les croyants
Vers le trône de ma gloire
Entouré de saints fervents.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

5 - انَا حَيٌّ انَا آتِي
لِاخْتِطَافِ الْمُؤْمِنِينَ
إِلَى عَرْشِي إِلَى مَجْدِي
حَيْثُ كُلُّ الْقِدِّيسِينَ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

6. J’essuierai toujours les larmes
Des yeux de tous les croyants
Pour servir, sauver vos âmes
Je reviens mes chers enfants.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

6 - وَسَأَمْسَحُ كُلَّ دَمْعَةٍ
مِنْ عُيُونِ الْمُؤْمِنِينَ
وَأَتَمَنْطَقُ وَأَخْدِمُكُمْ
يَا أَوْلَادِي الْغَالِبِينَ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

7. Oui, en Toi nos âmes espèrent
Toi Qui dors dans les tombeaux
Lève-Toi, reviens, éclaire
Ne nous oublie pas, Très-Haut.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

7 - اشْتَاقَتْ نُفُوسُنَا حُلَا
اهْ يَا نَايِمْ فِي اللُّحُودِ
يَا تُرَى تَقُومُ وَتَرْجِعُ
امْ إِلَيْنَا لَا تَعُودُ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

8. Tout est accompli sur terre
C'est ainsi qu'il est écrit
Sans ma mort sur le Calvaire
Nul Salut, Espoir ou Vie.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

8 - لِقَدْ تَمَّمْتُ عَمَلِي
مِثْلَمَا قَالَ الْكِتَابُ
انَّ خَلَاصَكُمْ لَا يَكْمُلُ
دُونَ مَوْتٍ وَعَذَابٍ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

9. Plus de peur, paix dans nos âmes
Les tourments sont achevés
J’ai vaincu Satan l’infâme
Vite, je me lèverai.

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

9 - فَلْنَتْرُكْ كُلَّ الْمَخَاوِفِ
وَلْنَزُحْ كُلَّ الْهُمُومِ
فَقَدْ غَلَبْتُ خَصْمِي
وَسَرِيعاً سَأَقُومُ.

Refrain :

Toi Qui dors, Toi Qui sommeilles
Dans les tombes, nuit et jour,
Es-Tu mort, ou bien Tu veilles ?
Moi, Je vis pour tous les temps.

10. Et le Crucifié se lève
Roi de paix, ressuscité
Christ détruit le mal, l'achève
Alléluia, libéré !

قَرَار :

آهْ يَا نَايِمْ، آهْ يَا نَايِمْ
آهْ يَا نَايِمْ، فِي الْقُبُورِ
آنْتَ حَيٌّ وَلَا مَيِّتٌ ؟
انَا حَيٌّ لِلدُّهُورِ.

10 - قَامَ مَثْقُوبَ الأَيَادِي
قَامَ رَئِيسُ السَّلَامِ
قَامَ وَكَادَ الأَعَادِي
هَلِّيلُويَا الرَّبُّ قَامَ.

Samedi Saint

سبت النور

Conclusion des Prières

Menu Samedi Saint

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. + ⲁⲕⲃⲓ

Π҃ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ҃ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ҃ⲟⲩⲟⲓⲥ

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

Menu Samedi Saint

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲉ ⲱ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲁ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الَّذِي صُلِبَ عَلَى
الصَّلِيبِ، أَسْحَقَ الشَّيْطَانَ
تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

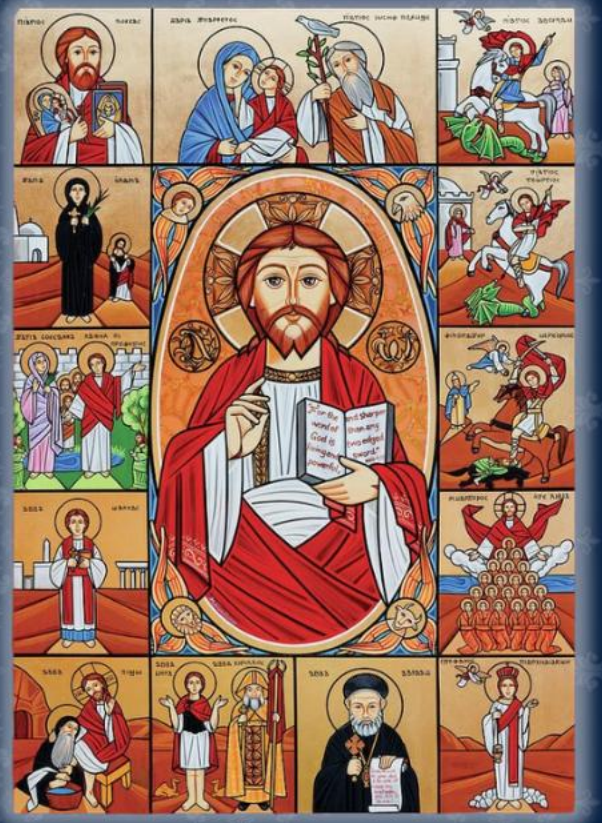
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui a été crucifié sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds.* Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

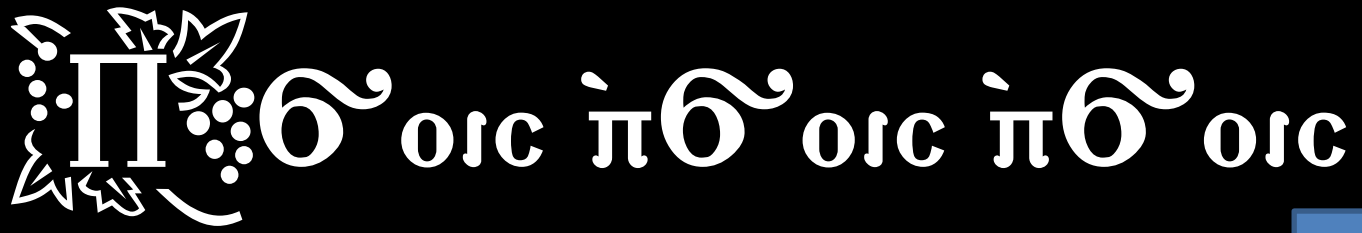
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Samedi Saint

سبت النور

Conclusion des Prières



Menu Samedi Saint

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Πϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϭ̀ⲟⲓⲥ +

Ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲁⲓ ⲥⲓⲧⲕ ⲉⲟⲩⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩⲥⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉϫⲱⲕ ⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ†ϣϥϥ ϫⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

Seigneur, Seigneur, Seigneur, si Tu es devenu comme les morts et que les juifs T'ont jeté au tombeau, et l'ont scellé avec un sceau pour garder le tombeau, c'est pour que Tu sauves nos âmes.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ
ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس. الآن
وكل اوان، وإلي دهر
الداهرين آمين.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant
et toujours et pour les siècles des siècles amen.

ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲥⲁⲩ
ⲉⲕⲉⲇⲟⲩⲇⲉⲩ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

ونصرخ قائلين : ارحمنا
يا الله مخلصنا يا من
وُضع في القبر، اسحق
عنا شوكة الموت.

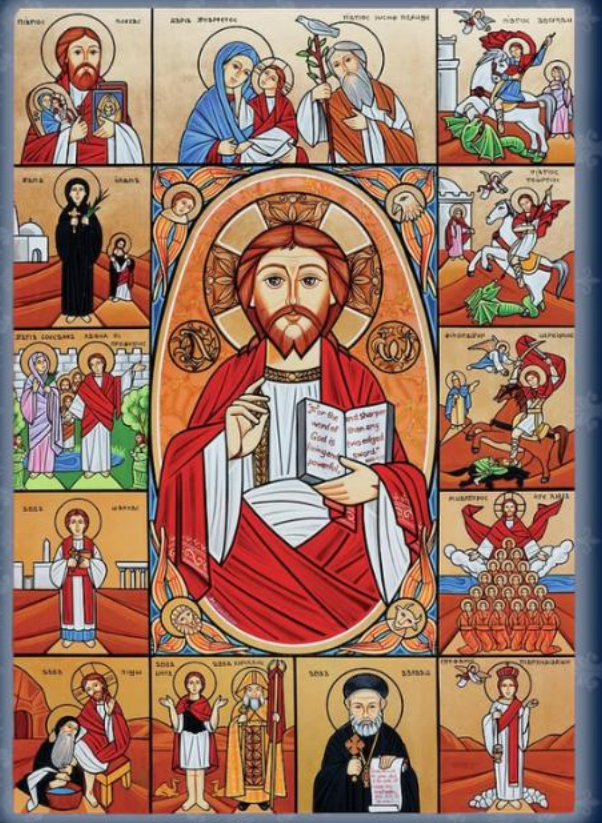
Nous proclamons en disant : aie pitié de nous Ô Dieu notre Sauveur, Qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de la Résurrection

Psaume 150

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

Ⲑⲱⲙⲁⲥ

Cantique pour la Résurrection

مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

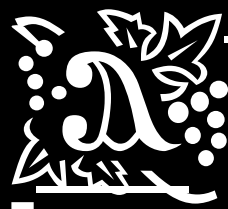
يَا بَيْعَةً مُطَهَّرَةً

Ⲁⲛⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Fête de la Résurrection

Psaume 150



ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ.

Ⲓ̀ⲏⲥ Ⲡⲭ̀ⲥ̀ Ⲫⲟⲩⲣⲟ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :

ⲁⲧⲣⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ

ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ

مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ

الأَمْوَاتِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,

est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲏⲓ
ϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅.
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de la Résurrection

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Πιϥι ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟ̅ⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅. لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲧⲫϥ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période de la Résurrection

Κατα νιχορος

Menu Fête de la Résurrection

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲕⲁⲍⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

كُلُّ صُفُوفٍ وَطُقُوسِ،
السَّمَائِيِّينَ وَالأَرْضِيِّينَ،
الْمَلاَئِكَةِ وَالنَّاسِ مَعاً،
يُرَتِّلُونَ بِابْتِهَاجٍ.

Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains ensemble,
chantent avec joie.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

Ⲉϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ : Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲙⲓⲱϥϯ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲉ Ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

الَّذِي أَسْمَعُهُ هٰذَا هُوَ، إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ الْعَظِيمُ قَائِلاً : « أَضِيئِي وَاسْتَنِيرِي يَا أُورُشَلِيمُ، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكِ ».

J’entends les paroles
d’Isaïe le grand prophète :
« Brille et resplendis, ô Jérusalem,
car ta Lumière est venue. »

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

Ⲱ ⲛⲓⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟⲗϫ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲯⲉⲡⲓⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲧⲉⲥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يَا لَهٰذِهِ الِاتِّفَاقَاتِ الْحُلْوَةِ، النَّبَوِيَّةِ الَّتِي شَهِدَتْ، مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ وَآلَامِهِ، وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.

Oh, ces doux accords
prophétiques qui témoignaient
du Christ, de ses souffrances
et de sa sainte Résurrection !

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲭⲁϣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡ̀ⲕⲩⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲓⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁⲇⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ.

الْآتِيَةُ إِلَى أُذُنِي بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، دَاوُدُ الْمَلِكُ يَقُولُ : « قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، أَوْ كَوَاحِدٍ ثَمِلٍ مِنَ الْخَمْرِ ».

Les paroles qui parviennent à mes oreilles avec une grande joie,
David le roi dit :
« Le Seigneur s'est levé, semblable à un homme endormi,
ou à un homme ivre de vin. »

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

ⲠⲬⲤ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲩⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ.

الْمَسِيحُ قَامَ وَأَنْعَمَ لَنَا،
بِالْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ إِلَى الأَبَدِ،
وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ بِلاَهُوتِهِ،
وَدَاسَ شَوْكَتَهُ بِقُوَّتِهِ.

Le Christ est ressuscité et nous a accordé
la vie éternelle pour toujours ;
Il a aboli la mort par Sa Divinité
et a piétiné son aiguillon par Sa puissance.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

Ⲏⲱⲱⲣⲡ ⲁⲛⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲓ ⲛⲥⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲱⲥⲁⲩ :
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣⲫ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲃⲏⲏⲓ.

بَاكِرَ أَحَدَ السَّبُوتِ،
جَاءَتْ مَرْيَمُ إِلَى الْقَبْرِ،
فَرَأَتِ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ،
وَالثِّيَابَ مَوْضُوعَةً.

À l'aube d'un jour de sabbat,
Marie se rendit au tombeau
et vit que la pierre avait été roulée
et que les linges funéraires étaient là.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)(ⲃ)
(ⲁϥⲧⲱⲛϥ)(ⲅ) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)(٢)،
(قَامَ)(٣) مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)(2),
(est ressuscité)(3) d'entre les morts.

Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

Menu Fête de la Résurrection

Cantique pour la Fête de l'entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :
"Jésus crucifié est vivant
Ne cherchez pas chez les gisants"
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :
"Jésus, de la mort S'est levé"
Mort, ton empire est bien brisé
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

7. Dans son psaume, David avait
chanté
Le Dieu de Vie, pour nous meurt
Ressuscité, Il est vainqueur
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
Les plaies de nos âmes, Il guérit
Ouvrant les portes du Paradis
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
Le Christ a vaincu les ténèbres
Les cieux, la terre chantent et célèbrent
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

Période de la Résurrection

مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثمل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج
والحراس كانوا قيام
وملاك الرب لهن ظهر
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٦ خاطيهن من تطلبن
الحي مع الأموات قد قام
لكن أذهبن للرسل وقلن
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٧ داود النبي رتل في المزمور
قائلاً قم يا رب لماذا تنام
أهلك العداء مع شهود الزور
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٨ ربنا جاء وتألم
وقبل عنا كل الآلام
لأجل خلاص أبينا أدم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٩ زمان الضلالة قد انتهي
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضي
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١١شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الآنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الآنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٦علا إلى السما مشتملا بالبها
وجلس عن يمين الآب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١٧ غفر لأبينا أدم أثمه
ووهب لنا وافر الأنعام
وأعطانا جسده ودمه
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود
حيث عاد عيهم وبال الانتقام
الذي دبروه لخالقهم المعبود
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب
قدموا للرب أبناء الأغنام
وخافوه لتحظوا منه بالقرب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله
وخلص من كان في الظلام
خلص أبانا آدم ونسله
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشات الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٣ نؤمن بمن أتي وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٤هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام.

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الآنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعاً بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Résurrection et les 50j

القيامة و الخماسين المقدسة

يَا بَيْعَةً مُطَهَّرَةً

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

١ . يَا بَيْعَةً مُطَهَّرَةً،
وَبِالْمَزَايَا مُزْهِرَةً،
الرَّسُولِيَّةَ الظَّافِرَةَ،
الْمُسْتَقِيمَةَ النِّظَامِ.

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

٢. يَا بَيْعَةً قَدْ أُسِّسَتْ،
مِنَ الْمَسِيحِ شُيِّدَتْ،
بِدَمِهِ قَدْ أُصْبِغَتْ،
قُومِي افْرَحِي بِالَّذِي قَامَ.

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

٣. هَيَّا اطْرَبِي وَرَتِّلِي،
وَسَبِّحِي وَهَلِّلِي،
فِي عِيدِ مَوْلَاكِ الْعَلِيِّ،
عِيدِ السُّرُورِ وَالسَّلَامِ.

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

٤. قُومِي أَعْلِنِي وَمَجِّدِي،
وَاهْتِفِي فِينَا وَأَنْشِدِي،
وَاذْكُرِي ثُمَّ رَدِّدِي،
فَضْلَ الَّذِي بِالْحَقِّ قَامَ.

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

٥ ـ حَقّاً لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ،
بِقُوَّةٍ مِنَ الضَّرِيحِ،
وَالْمَلَائِكُ مِنَ الْفَرَحِ تَصِيحُ،
يَسُوعُنَا بِالْحَقِّ قَامَ.

قَرَار :
يَا رَبَّنَا مَوْلَى السَّلَامِ،
ثَبِّتْهُ فِينَا عَلَى الدَّوَامِ.

٦. يَا شَعْبَهُ تَرَنَّمُوا،
بِخَلَاصِكُمْ وَ تَنَعَّمُوا،
وَسَبِّحُوهُ وَ عَظِّمُوا،
الَّذِي بِالْحَقِيقَةِ قَامَ.

Période de la Résurrection

Conclusion des Prières

Menu Fête de la Résurrection

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃ!

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : *ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ.*

Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ : مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

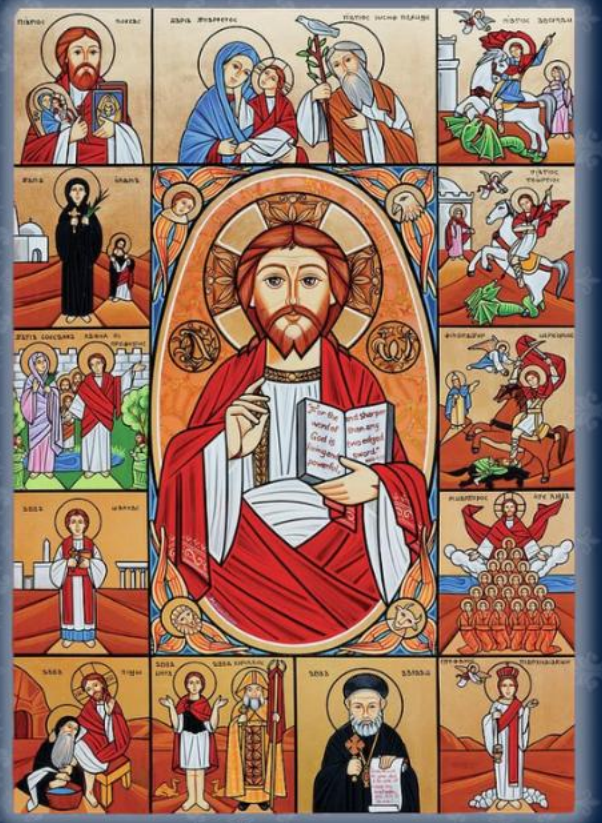
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : le Roi *de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Fête de la Résurrection

Dimanche de Thomas

Menu Fête de la Résurrection

ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ⲯⲁⲣⲟⲓ : ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲓ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يا توما صفيِّ تعالَ إليَّ
لتراني وتعرفني. أنا هو
يَسُوع الْمَسِيح الذي قامَ من
بين الأموات.

Thomas, mon élu, viens à moi
pour me voir et me connaître.
Je suis Jésus-Christ
qui est ressuscité d'entre les morts.

ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲭⲓⲭ :
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲯⲁⲣⲟⲓ :
ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲓⲫⲧ : ⲉⲧⲁ
ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲑⲟⲍⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

هات يدك أُنظر إلى يديَّ،
يا توما مختاري تعالى إليَّ،
أُنظر رسم (أثر) المسامير،
التي اليهود دقوها فيَّ.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu, viens à moi,
vois la marque des clous
que les Juifs ont enfoncés en moi.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅)[2] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[3] ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(أنا هو الرب يَسُوع الْمَسِيح)[2]، (قُمتُ)[3]، من بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ :
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ
: ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲗⲟⲅⲭⲏ
: ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥϕⲓⲣ.

هات يدك أُنظر إلى يديَّ، يا
توما مختاري الذي أحبه،
أُنظر رسم (أثر) الحربة التي
اليهود جعلوها في جنبي.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu que j'aime.
Vois la marque de la lance
que les Juifs ont placée dans mon côté.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅)[2] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[3] ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(أنا هو الرب يَسُوع الْمَسِيح)[2]، (قُمتُ)[3]، من بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

هات يدك أُنظر إلى يديَّ،
يا توما مختاري في
تلاميذي. آمنتَ بي أني أنا
هو، قُمتُ من بين الأموات.

ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ :
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

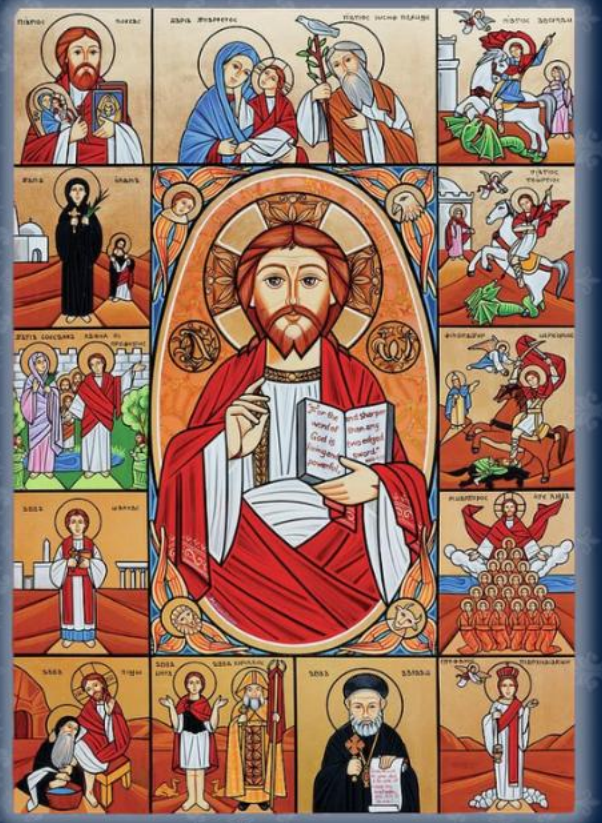
Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu parmi mes disciples.
Tu m'as cru que c'est Moi.
Je suis ressuscité d'entre les morts.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅)[2] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[3] ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(أنا هو الرب يَسُوع الْمَسِيح)[2]، (قُمتُ)[3]، من بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de la l'Ascension

Psaume 150

Cantique pour l'Ascension

مديح لعيد الصعود

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Fête de l'Ascension

Psaume 150

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ.
Ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. اَلْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، سَبِّحُوهُ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de l'Ascension

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Δοξᾳ Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἱῶ Πνευματι
: ἀλ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲱⲫⲣ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période de l'Ascension

ⲁϥⲕⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟϥⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩⲉ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲁϥⲥⲁⲗⲁⲓ : ⲁϥⲥⲁⲗⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

طَأْطَأَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ،
وَالضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ،
رَكِبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ،
طَارَ عَلَى أَجْنِحَةِ الرِّيَاحِ.

Il inclina les cieux et descendit,
les ténèbres épaisses sous ses pieds ;
Il chevaucha les chérubins et s'envola ;
Il s’envola sur les ailes du vent.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲁⲩⲓ
: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϥⲩⲗⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ،
وَتَتَهَلَّلِ الأَرْضُ، لِتَفْرَحْ
كُلُّ قَبَائِلِ، الْمُؤْمِنِينَ
الأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

Que les cieux se réjouissent,
et que la terre exulte,
que se réjouissent toutes les tribus
des croyants orthodoxes.

(Χε Πχc ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲥⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ)(β) : (ⲁⲥⲱⲟⲩⲉⲛⲁⲥ)(ⲥ)
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)(٢)، (صَعِدَ)(٣) إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)(2), (est monté)(3) aux cieux.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲙⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ⲝ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ...

فَلْنَقُلْ مَعَ الْمُرَتِّلِ، « صَعِدَ اللهُ بِالتَّهْلِيلِ، وَالرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ، وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ. » لِأَنَّ الْمَسِيحَ ...

Disons avec le psalmiste :
« Dieu est monté au ciel au milieu des cris de joie,
le Seigneur au son de la trompette ;
Il S’est assis sur son trône. » Car Christ…

(Χε Π$\overline{\text{χc}}$ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ)[ⲃ] : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(ⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ)[ⲅ]

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)[٢]، (صَعِدَ)[٣] إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)[2], (est monté)[3] aux cieux.

Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ :
ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲉⲛⲉⲥ :
ⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ
Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ...

« اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ،
اِرْتَفِعِي أَيَّتُهَا الأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ،
فَيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ. » يَسُوعُ
الْمَسِيحُ هٰذَا هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ. لِأَنَّ
الْمَسِيحَ ...

« Chefs, élevez vos portes !
élevez-vous ô portes éternelles,
qu'Il entre le Roi de gloire ! »
Ce Jésus-Christ est le Roi de gloire. Car Christ...

(Χε Π$\overline{\text{χc}}$ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ)[ⲃ] : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(ⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ)[ⲅ]

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)[٢]، (صَعِدَ)[٣] إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)[2], (est monté)[3] aux cieux.

Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗⲍ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ
: ⲉⲱⲥ ⲉⲓⲡⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲁⲓ.
Ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ ...

« يَا جَمِيعَ الأُمَمِ صَفِّقُوا
بِأَيْدِيكُمْ، سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً
جَدِيداً. » الَّذِي صَعِدَ إِلَى
سَمَاءِ، السَّمَاءِ نَاحِيَةَ
الْمَشْرِقِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ ...

« Clamez des mains, vous toutes les nations !
Chantez un cantique nouveau au Seigneur ! »
Il monta au ciel,
au ciel vers l'orient. Car le Christ...

(Χε Π$\overline{\text{χc}}$ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ)[ⲃ] : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(ⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ)[ⲅ]

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)[٢]، (صَعِدَ)[٣] إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)[2], (est monté)[3] aux cieux.

Παιρнϯ πεχε ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ
ϩⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁϯⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ : ⲯⲁ
ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲭ. Ⲭⲉ
Πⲭ̅ⲥ̅...

« هٰكَذَا قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي،
اِجْلِسْ عَنْ يَمِينِي، حَتَّى
أَضَعَ أَعْدَاءَكَ، تَحْتَ
قَدَمَيْكَ. » لِأَنَّ الْمَسِيحَ ...

« Ainsi parle le Seigneur à mon Seigneur :
“siège à Ma Droite
jusqu’à ce que Je mette Tes ennemis
sous Tes pieds.” » Car Christ…

(Χε Π$\overline{\text{χc}}$ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ)[ⲃ] : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(ⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ)[ⲅ]

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)[٢]، (صَعِدَ)[٣] إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)[2], (est monté)[3] aux cieux.

ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲁⲩⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗ̀ⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲠⲬⲤ ...

صَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ،
وَخَضَعَتْ لَهُ الْمَلَائِكَةُ،
وَالْقُوَّاتُ وَالسَّلَاطِينُ، حَسَبَ قَوْلِ الرَّسُولِ.
لِأَنَّ الْمَسِيحَ ...

Il monta au ciel,
et Lui furent soumis les anges,
les puissances et les autorités,
conformément à la parole de l'apôtre. Car Christ...

(Χε Π$\overline{\text{χc}}$ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ)[ⲃ] : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

(ⲁⲕⲱⲱⲉⲛⲁⲕ)[ⲅ]

(لِأَنَّ الْمَسِيحَ الإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجِنْسِ)[٢]، (صَعِدَ)[٣] إِلَى السَّمَاوَاتِ.

(Car le Christ le Dieu Monogène)[2], (est monté)[3] aux cieux.

Période de l’Ascension

Cantique pour l’Ascension

Cantique pour l'Ascension

1. Gloire à Celui Qui a, la mort, vaincu
À Ses disciples, Il apparut
Les portes et murs, Il traversait
Aux bien-aimés, donna Sa Paix

2. "Allez de par le monde et baptisez
Car Mon Royaume est arrivé
Et Mon seul Nom remplit d'effroi
Satan chassé par une Croix

3. Prodiges et miracles, vous ferez
En langues aussi, vous parlerez
Ni les poisons, ni les serpents
Ne vous nuiront, petits enfants"

4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus
À Ses disciples, est apparu
Mangea poisson et miel aussi
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

5. Quarante jours après S’être levé
Jésus, au Ciel, S’est élevé
Il leur promit le Saint-Esprit
Et de Ses mains les a bénis

6. À tous les Saints Apôtres, Il a donné
Sagesse et force et autorité
Et l’Esprit Saint Consolateur
Qui remplirait bientôt leurs cœurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"
Demandent les Apôtres enfin
Emerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit : "Restez en Paix
Le Père seul, c'est Lui qui sait
Le jour et l'heure et le moment
À Lui d'en dévoiler l'instant"

9. Jésus, après leur avoir dit ceci
Et de Sa main, Il les bénit
Au Ciel alors fut élevé
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux
À droite du Père dans les Cieux
Mais Ses disciples aux yeux rivés
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de blanc vêtus
"Galiléens, vous êtes émus
Au ciel vous regardez toujours
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en allèrent
Dans leur chambre haute tous prièrent
Avec Marie Mère de Jésus
Le Saint Esprit tant attendu

13. Il est monté aux Cieux, les rois puissants
L'ont adoré, Le glorifiaient
Ses ennemis sont à Ses pieds
Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père : "Glorifie-moi"
De gloire que J'eus auprès de Toi
Jésus S'éleva, majestueux
Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui Qui a vaincu la mort
Et gloire à Lui puissant et fort
Qui sur la Croix nous racheta
Vainquit le mal, et S'éleva

Période de l’Ascension

مديح لعيد الصعود

مديح لعيد الصعود

١ المجد لله والأكرام
لمن في اليوم الثالث قام
وظهر لتلاميذه بسلام
مراراً من داخل الأبواب

٢ وكلمهم بفصيح العبارات
من أجل ملكوت السموات
وأعطاهم قوات وآيات
ومنحهم التعميد باسم الأب

٣ واكل معهم سمكا مشوياً
وعسلا أبيض نقيا
وقال قولا جلياً
هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

٤ وكان ذلك تمام الأربعين
من يوم أن قام بيقين
وظهر لرسله الحواريين
وخاطبهم بأفصح خطاب

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٥ وبارك عليهم وأعطاهم
سلاما وبالقوة ملأهم
وبفمه الطاهر وأوصاهم
أن ينتظروا ميعاد الآب

٦ وسألوه بكل تبجيل
هل يرد الملك لبني اسرائيل
فقال ليس لكم هذه الأقاويل
لأن ذلك تحت سلطان الآب

٧ فلما قال هذه الأقوال
بيديه باركهم وفي الحال
صعد إلى السماء بجلال
وجلس عن يمين الآب

٨ وكان التلاميذ له ناظرين
فوجودا اثنين من الملائكة واقفين
فقالا لهم يا جليليين
هذا هو يسوع رب الأرباب

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٩ هذا هو يسوع صعد عنكم
إلى السموات وهو يباركم
يأتي كما كان معكم
فتخضع له كل الأرباب

١٠ فرجع التلاميذ الأطهار
لبيت المقدس باستبشار
إلى العلية في انتظار
حلول الروح من عند الآب

١١ إذ وعدهم أن يأتيهم
الروح المعزي ويوافيهم
من عند الآب ويهديهم
وبه يصنعون ما يذهل الألباب

١٢ صعد الرب وأنار الكون
وأعطي تلاميذه أربون
أن ينتظروا بي باراكليطون
الذي هو روح الله الآب

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١٣ ولما صعد بجلاله
خضعت الرؤساء لتبجليه
وداود اوضح في ترتيله
جلوسه عن يمين الآب

١٤ قد قال الرب لربي
أجلس عن يميني انت ابني
قال الابن للأب مجدني
بالمجد الذي لي عندك يا آب

١٥ ارتقي الرب يسوع فوق
ومنح النعم لآدم المخلوق
صعد الإله بصوت البوق
وجلس عن يمين الأب

١٦ المجد له والأكرام
المجد لمن بسلطانه قام
من بين الأموات بسلام
وقد أكمل وعده بحساب

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Période de l'Ascension

Conclusion des Prières

Menu Fête de l'Ascension

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ.
خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

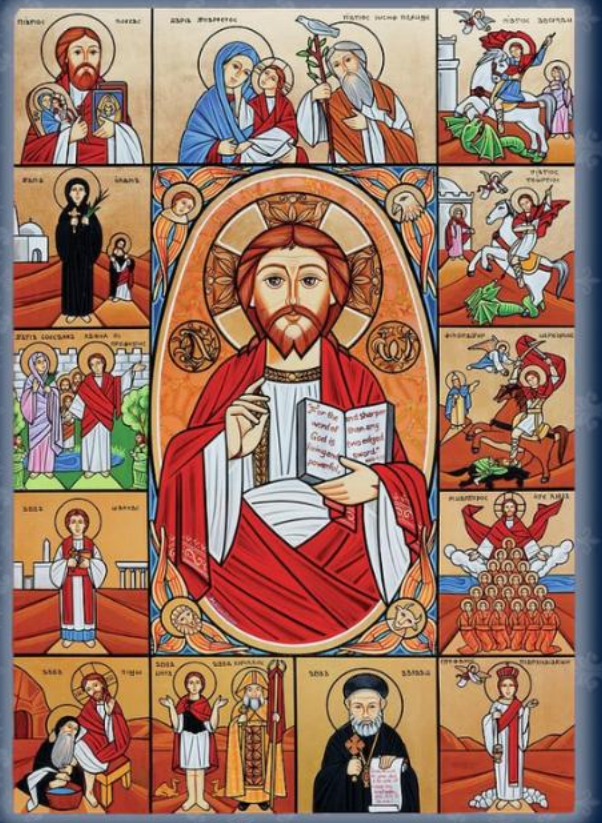
Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲁϥⲍⲉⲱⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Ⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Celui Qui est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux cieux, et S'est assis à la droite de Son Père.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. قُلِ الْبَرَكَةُ.
Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Pentecôte et Jeûne & Fête des Apôtres

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Psaume 150
(Jour de la Pentecôte uniquement)

Psaume 150
(Durant le jeûne & fête des Apôtres)

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ

ⲡⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

مديح يُقال في صوم الرسل الأطهار

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.
(Jour de la Pentecôte uniquement)

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.
(Durant le jeûne & fête des Apôtres)

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Jour de la Fête de la Pentecôte uniquement)

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⳉⳗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
: ⳉⳋ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟⲩⲏ ⲛⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⳉⳗ.

كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، سَبِّحُوهُ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✝ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Pentecôte & Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Ἁγἰῳ Πνευματι
: αλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✙ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Durant le Jeûne des Apôtres uniquement)

✝ ⲁⲗ. Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا اللهَ فِي
جَمِيعِ قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
: ⳉⳋ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟⲩⲟ ⲛⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲏ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✝ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Pentecôte & Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Ἁγἰῳ Πνευματι
: αλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

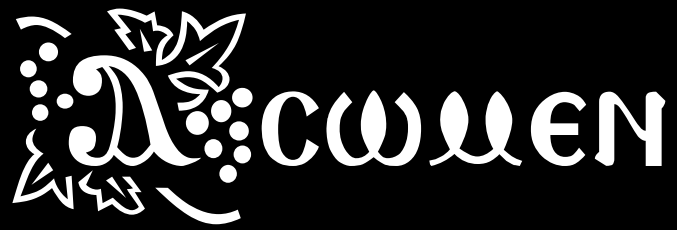
Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

✙ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres



ⲭⲉ ϥⲥⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père, le Fils
et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ : ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲉ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁⲫⲓ ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲱⲥ ⲉⲓⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Louons Dieu notre Seigneur,
Car de Gloire, Il S'est glorifié

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité (Consolateur), amen, alléluia.

فلنسبح الرب،
لأنه بالمجد تمجد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق
(المعزي)، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Ⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉⲛⲁ :
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲥⲏⲛ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁϫⲓ
ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ
: ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛⲟⲩⲁⲓ
: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ
: ⲁⲗ.

Il a unifié les deux,
Ceux du Ciel et ceux de la terre

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité (Consolateur), amen, alléluia.

جعل الإثنين واحداً،
أي السماء والأرض

صعد إلى السموات، وأرسل لنا الباراقليط، روح الحق
(المعزي)، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲧⲉⲥ ⲓⲗⲁⲓ
: ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ
Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲱ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁϫⲓ
ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ
: ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ
: ⲁⲗ.

Venez, ô tous les peuples,
Pour adorer Jésus-Christ

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité (Consolateur), amen, alléluia.

تعالوا يا جميع الشعوب،
لنسجد لِيَسُوع الْمَسِيح

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق
(المعزي)، آمِينَ، هَلِلُويَا.

Ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲕⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲥⲓⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ

Ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲫⲓ ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩⲟ Ⲡ̀ⲥ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲁ̀ⲫⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ̀ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Voici Dieu notre Sauveur,
Et le Seigneur de toute chair

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité (Consolateur), amen, alléluia.

هذا هو الله مخلصنا،
ورب كل جسد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق
(المعزي)، آمِينَ، هَلِلُويَا.

Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲙⲟⲛⲁⲇⲓ : ⲕⲉ ⲙⲟⲩⲛⲁⲥ ⲉⲛ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲇⲓ : ⲫ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲫ̀ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Ⲟⲩⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

**Trois en Un et Un en Trois, Père et Fils et Saint-Esprit,
Esprit de Vérité (Consolateur), amen, alléluia.**

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القدس،
روح الحق (المعزي)، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Fête de la Pentecôte

Menu Pentecôte & Apôtres

ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ :
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

الروح المعزي، الذي
حلَّ على الرُّسل، في
عيد البنطيقسطي،
فتكلَّموا بألسنةٍ كثيرةٍ.

L'Esprit Paraclet,
Qui est descendu sur les apôtres
à la Fête de la Pentecôte,
et ils parlèrent plusieurs langues.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲛⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲱⲁ : ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲱⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

وكان لما كمُلت، أيام
الخمسين، كانوا
مجتمعين كلهم معاً،
الإثنى عشر رسولاً.

Quand furent achevés,
les cinquante jours,
Ils étaient réunis tous ensembles,
les douze apôtres.

Ⲡ̀ⲡⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
: ⲁϥϣⲱⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ
: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

الروح المعزي، لما
نزل من السَّماء، إنبسط
على كل واحد، فنطقوا
بألسنةٍ كثيرةٍ.

L'Esprit Consolateur,
quand Il est descendu du Ciel,
Il S'est étendu sur chacun,
et ils parlèrent plusieurs langues.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϯ ⲟⲩⲥⲱⲙ :
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲥⲙⲁⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩ̀ⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

وكانت مخافة عظيمة،
وصار صوت من السَّماء،
فملأ الموضع الذي، كان
فيه تلاميذ المسيح.

Et il eut une grande crainte,
une voix du Ciel,
remplia le lieu où,
étaient les disciples du Christ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
: ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲏⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

وظهرت لهم، مثل ألسنة
نار، وكانت تنقسم
جميعها على كل واحد،
من تلاميذه الكرام.

Et Il leur apparut,
comme des langues de feu,
et Se divisait sur chacun,
des disciples honorables.

ⲁ ⲡⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱϩⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الروح القدس، ملأ
الإثنى عشر تلميذاً،
ونطقوا بألسنةٍ كثيرةٍ،
كأمر الروح القدس.

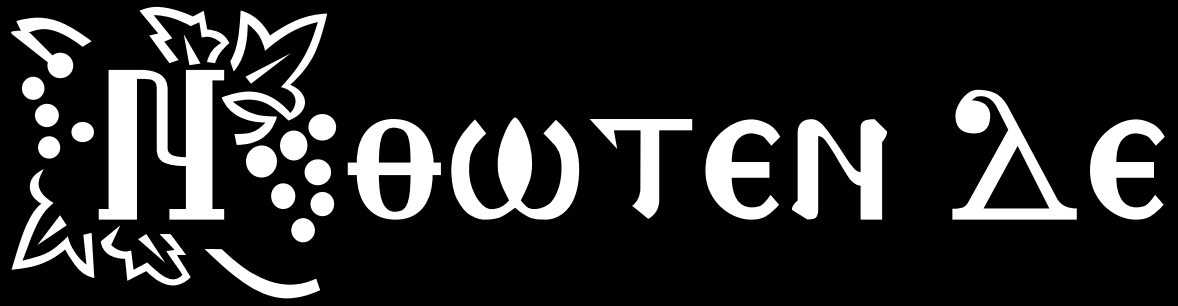
L'Esprit Saint,
a rempli les douze disciples,
et ils parlèrent plusieurs langues,
selon l'ordre de l'Esprit Saint.

ⲱ̀ⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲱ̀ⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

إلى منتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى منتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول، بابا أنبا (تواضروس) رئيس الكهنة.

Vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d’encens, vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d'or, ô successeur de saint Marc l'Apôtre, pape abba (Tawadros), l'archiprêtre.

Jeûne des Apôtres



ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲕⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲓ (ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ)(٣) ⲕⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲩ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

وَأَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبَتُّمْ (مَعِي)(٣) فِي تَجَارِبِي، أَنَا أُقَرِّرُ لَكُمْ عَهْدِي الْمُقَدَّسَ إِلَى الأَبَدِ.

Quant à vous qui avez été fermes (avec moi)(3)
dans mes épreuves,
Moi Je vous renouvelle
ma sainte alliance Éternellement.

ⲧⲛⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ (ⲛⲉⲙⲙⲓ)[3] ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲧⲛⲁⲧϩⲉⲱⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲏⲧⲛⲁⲩ ⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲧⲙⲏⲧⲛⲁⲩ ⲙⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

وَأَجْعَلُكُمْ تَأْكُلُونَ (مَعِي)[٣] عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَأُجْلِسُكُمْ عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيّاً، وَتَدِينُونَ الاثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً فِي إِسْرَائِيلَ.

Je vous ferai manger (avec moi)[3] à ma table,
dans mon royaume ;
et je vous ferai asseoir sur douze sièges
et vous jugerez les douze tribus d'Israël.

Παραλεξ :

ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏ :
ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
: ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲍ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ :
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.

باراليكس :

تَعَالَوْا اسْمَعُوا الْجَوْهَرَ،
اللُّؤْلُؤَ الْكَثِيرَ الثَّمَنِ، مُنَادِيَ
التَّقْوَى، لُوقَا الإِنْجِيلِيَّ.

Paralex :

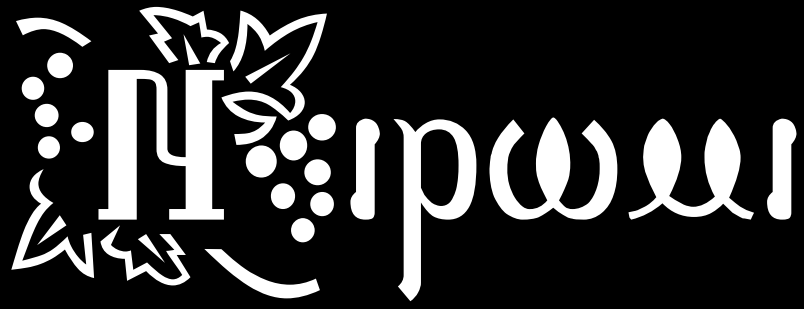
Venez écouter la perle
précieuse et onéreuse,
qui appelle à la piété,
Luc l'évangéliste.

Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ
: ⲛ̀ⲛⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲍⲓⲱⲙⲁ :
ⲛⲉⲙ †ⲧⲁⲍⲓⲥ
ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ.

يَنْطِقُ بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ،
سَادَتِي الْآبَاءِ الرُّسُلِ،
وَعُلُوِّ مَنْزِلَتِهِمْ، وَالْمَرْتَبَةِ
الَّتِي صَارَتْ إِلَيْهِمْ.

Il prononce la gloire et l'honneur,
de mes seigneurs les pères apôtres,
et de leur condition exaltée,
et du rang qui leur a été accordé.

Jeûne des Apôtres



Menu Pentecôte & Apôtres

ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲍⲱⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲛⲓⲁⲓ
: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲁⲍⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲟⲍⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲍ ⲉⲣⲱⲙⲓ.

أَيُّهَا الرِّجَالُ الرَّاكِبُونَ
السُّفُنَ الْمُقْلِعُونَ فِي
الْبُحَيْرَةِ، تَعَالَوْا اتَّبِعُونِي
لِأَجْعَلَكُمْ تَصِيدُونَ النَّاسَ.

Vous les hommes
qui êtes dans les bateaux dans la mer,
venez, suivez-moi pour que je fasse de vous
des pêcheurs d'hommes.

Ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ)(ⲃ̅) ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ)(ⲃ̅) ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

فَإِنَّ مَا تَرْبِطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ (يَكُونُ)(٢) مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ، وَمَا تَحُلُّونَهُ عَلَى الْأَرْضِ (يَكُونُ)(٢) مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.

Ceux que vous lierez sur terre
(sera)(2) lié aux cieux ;
et ceux que vous délierez sur terre
(sera)(2) délié aux cieux.

Παραλεξ :

Κϒριος ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ
: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

بارالیکس :

الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
اخْتَارَ رُسُلَهُ،
وَهُمْ : بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ،
وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبُ.

Paralex :

Le Seigneur Jésus-Christ,
a choisi Ses apôtres,
ce sont : Pierre et André,
Jean et Jacques.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

وَفِيلُبُّسُ وَمَتَّى،
وَبَرْثُلْمَاوُسُ وَتُومَا،
وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفِي،
وَسِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ.

Et aussi Philippe, et Matthieu,
Barthélémy, et Thomas,
Jacques fils d'Alphée
et Simon le zélote.

Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ :
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

وَتَدَّاوُسُ وَمَتِّيَاسُ،
وَبُولُسُ وَمَرْقُسُ وَلُوقَا،
وَبَقِيَّةُ التَّلَامِيذِ،
الَّذِينَ تَبِعُوا مُخَلِّصَنَا.

Thaddée et Matthias,
Paul et Marc et Luc,
et les autres disciples,
qui suivirent notre Sauveur.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
: ⲛ̀ⲧⲱⲟⲉⲃⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ ⲡⲥⲉⲡⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

مَتِّيَاسُ الَّذِي صَارَ،
عِوَضاً عَنْ يَهُوذَا،
وَالْكَامِلُ وَالْبَقِيَّةُ،
الَّذِينَ تَبِعُوا السَّيِّدَ.

Matthias celui qui devins,
à la place de Judas,
et le parfait et le reste,
qui avaient suivi le Maître.

ⲁ ⲡⲟⲩⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ⲯⲁ
ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ،
إِلَى وَجْهِ الأَرْضِ كُلِّهَا،
وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ،
إِلَى أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ.

Leurs voix sortirent,
vers la face de toute la Terre,
et leurs paroles avaient atteint,
toutes les contrées du monde.

ⲓⲱⲃⲁ ⲛ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَادَتِي الْآبَاءَ الرُّسُلَ،
وَالسَّبْعُونَ تِلْمِيذاً،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Implorez le Seigneur pour nous,
mes seigneurs les pères apôtres,
et les soixante-dix disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

1. L'honnête ouvrier reçoit
Le salaire qu'on lui doit
Pour les brebis égarées
Dieu va trouver les bergers

2. Près du lac de Galilée
Christ vit Pierre et puis André
Pécheurs, jetaient leurs filets
Simon et son frère André

3. Son regard sonda leurs cœurs
"D'hommes, je vous fais pécheurs"
Pierre si fougueux sur l'heure
Quitte tout, suit le Seigneur

4. Jean, Philippe, Jacques ou Matthieu
Christ les prend fidèles et pieux
Leur donna la clef des Cieux
Car fougueux, ils plaisent à Dieu

5. Les mène aux brebis perdues
Proclamer le Roi Jésus
Propager la foi reçue
Et sauver tous les élus

6. Les uns croyaient voir Élie
D'autres pensaient "Jérémie"
Mais Simon Pierre s'écrie :
"Fils de Dieu, Jésus Messie"

7. Dieu Lumière né de Lumière
Créateur de ciel et terre
Et Jésus dit : "Heureux Pierre
Tu fus inspiré du Père"

8. Désormais tu seras Pierre
Je bâtis l'Église du Père
Sur ce rocher "Christ Lumière"
Sur ton témoignage Pierre

9. Mes brebis vous guiderez
Sagement liez, déliez
Au Ciel est considéré
Ce que vous liez, déliez

10. Pour Christ, Pierre a combattu
Saint martyr, mort pour Jésus
Par Néron fut crucifié
Au Ciel est récompensé

11. Jamais plus n'aura renié
Jésus qu'il a tant aimé
Au bourreau il demanda
"Crucifiez la tête en bas"

12. Grand apôtre est apparu
Éloquent prêche Jésus
D'esprit clair, est reconnu
Pharisien brillant élu

13. Paul combattait les Chrétiens
Terrifiait, prenait leurs biens
Jésus lui confia les Siens
Sa Lumière, il voit enfin

14. À Damas, sur le chemin
Paul pourchassait les Chrétiens
Les traquait, muni de liens
Quand, du ciel, il vit soudain

15. La lumière qui l'éblouit
Écroulé, il entendit :
"Saül, pourquoi m'as-tu haï ?
Moi, Jésus, Lumière et Vie"

16. Aveuglé, tremblant d'effroi
Jésus dit : "relève-toi
Mes brebis, je te confie
Va, rends-toi chez Ananie"

17. Là, les écailles tombèrent
Ses yeux virent la lumière
Paul apôtre des nations
Meurt Martyr, nous te prions

18. Ô Jésus, Toi qui choisis
Saints apôtres et leur confie
Sacrements, secrets de Vie
Veille sur nous Tes brebis

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

مديح يُقال في صوم الرسل الأطهار

مديح يُقال في صوم الرسل الأطهار

١ الفاعل الأمين لا يخزى
أجرته حتما خير الجزاء
وإذا قسم النصيب أجزاء
فقسمه حقا هو الأوفر

٢ بطرس الرسول من بيت صيدا
بالجليل صارت شهيرة
وكانت له غيرة شديدة
في حب ملكوت السموات

٣ تمشى يسوع عمانوئيل
على شاطئ بحر الجليل
فرأى بطرس ذا حب جزيل
حسن الأفعال طيب النيات

٤ ثم انه وجد اندراوس
محبا للرب القدوس
وكان وأخوه سمعان بطرس
صيادين في أحقر الصناعات

٥ جذبهما إليه ماسياس
ليكونا صيادين للناس
ويصيدا الأمم والأجناس
بشباك لاهوت رب القوات

٦ حب التلاميذ أرضى الإله
فدعاهم ولبوا نداه
أطاعوا واتبعوا خطاه
فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات

٧ خصهم بالدعوة إلى الإيمان
وأعطاهم القوة والسلطان
فتقووا واصبحوا شجعان
بيسوع صاحب العزم والهيبات

٨ دعا البعض يسوع إيليا
وآخرون يوحنا أو أرميا
وغيرهم واحد من الأنبياء
فنطق بطرس اعظم الشهادات

٩ ذاتك أنت ابن الله
نور من نور إله من إله
خالق ما يرى ومالا يرى
أنت هو مبدع الموجودات

١٠ ربنا مدحه وقال طوباك
لست أنت المتكلم برضاك
لكن أبي الذي اعطاك
أن تتكلم بأسرار خفيات

١١ زودك الآب بنور الإيمان
وليس باللحم والدم الاعلان
أنت بطرس وعلى هذا البيان
ابني كنيستي بيت الخيرات

١٢ سوف أقيمكم على القطيع
وهو لكم يخضع ويطيع
تحلون وتربطون بحسن صنيع
وأنا أعطيكم تأييداً بثبات

١٣ شرفكم يفوق كل الصفات
وشهادتكم في جميع الجهات
قد منحتكم اعلى الدرجات
ومن يحتقركم ينال العقوبات

١٤ صرتم لي من الأخصات
وعلى خرافي خير رقباء
فأنتم تلاميذى الأمناء
تنالون الأجر من السموات

١٥ ضحى بطرس لأجل المعبود
وصار للمسيح من الجنود
وصلبه نيرون الطاغي الجحود
عدو يسوع رب القوات

١٦ طلب فنال حسن الإقبال
لميراث ملكوت الرب المتعال
وفاز بالإكليل بفرح في الحال
واستحق الرفعة والتطويبات

١٧ ظهر جندي أخر لايسوس
لسان العطر حافظ الناموس
يسمى شاول من طروس
معاندا لطريق رب القدرات

١٨عمل بتعاليم الآباء
وحفظ التوراة والأنبياء
وفاق أترابه الأصفياء
في حب الإله واهب النعمات

١٩غمالائيل معلم الناموس
لقن بولس كل الطقوس
وبغيرة قيد تلاميذ القدوس
وساقهم للحبس والضيقات

٢٠ في إحدى المرات كان سائر
لطريق دمشق وهو مسافر
يتمشى كالأسد الزائر
على تلاميذ رب القوات

٢١ قد راى نورا من السموات
فسقط على وجهه كالأموات
وسمع صوتا يناديه بثبات
شاول لماذا الاضطهادات

٢٢ كلمه يسوع غافر السيئات
انا هو منشئ الموجودات
إرجع عن هذه التحديات
فنهض لا يري المخلوقات

٢٣ لم يبصر الذين كانوا معه
شخص من كلمة وظهر له
بل كصوت الرعد كان صوته
فصاروا في رهبة وحيرات

٢٤ مضي إلى حنانيا الرسول
ومعه الرجال في ذهول
وبأمر الرب عمده بقبول
بعد أن صام عن الزلات

٢٥ نادي الرسل بصوت مسموع
وبشروا بين الجموع
وصيروهم تلاميذ ليسوع
وردوا الحياة للأموات

٢٦ هزمه نيرون في خمسة أبيب
وقتل راعي وكاروز وطبيب
بطرس تلميذ يسوع الحبيب
وبولس رسول مبدع الكائنات

٢٧ ونحن أولاد البيعة نصيح
ونقول اكراما ومديح
السلام لبطرس الفصيح
وبولس رسول رب القوات

٢٨ لا تنسانا يا إله بطرس
وبولس بي أبو سطولوس
أيها الملك الرب إيسوس
معطي النعمة صانع الخيرات

٢٩ يا من أرسل رسله الأطهار
وأقامهم وكلاء على الأسرار
اعطنا روحك يجري كالنهار
لأنك كنز الصالحات

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Conclusion des Prières

Menu Pentecôte & Apôtres

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃ꙰

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ نَصْرُخُ قَائِلِينَ :

ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : (...) : فَلْتَكُنْ (...)، : الْمَسِيحِ

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲓⲣⲏⲛⲏ : رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ، حِصْناً

ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. لِشَعْبِكَ.

ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

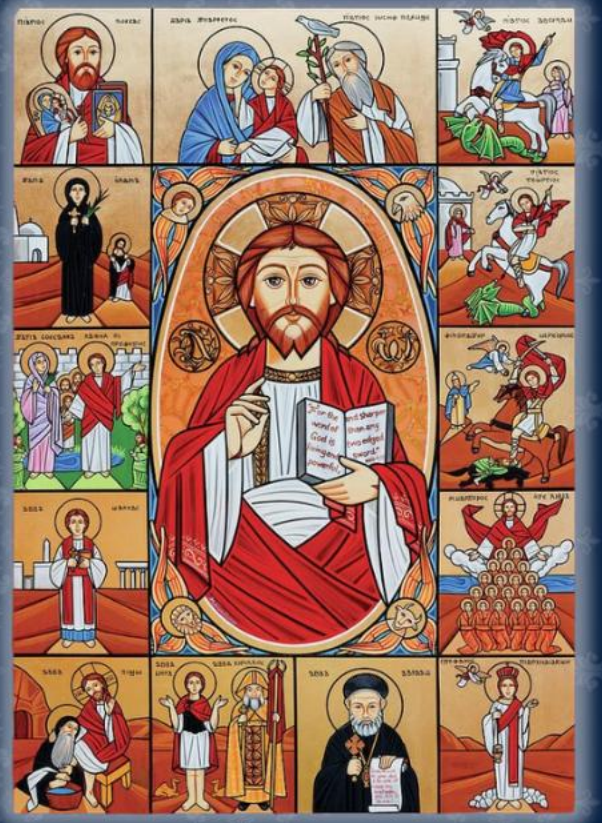
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
(...) ; que Ta miséricorde et Ta paix, soient un rempart pour Ton peuple.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Jour de la Pentecôte

Conclusion des Prières

Menu Pentecôte & Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃ᷾

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
Φⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : الَّذِي قَامَ
ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ لَنَا
الْبَارَاقْلِيطَ، رُوحَ الْحَقِّ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

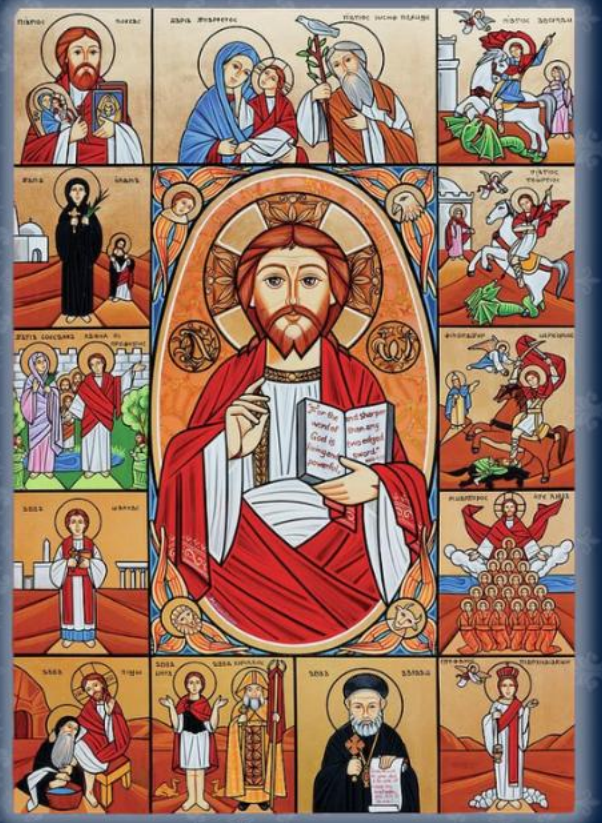
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui est ressuscité puis est monté, et nous a envoyé le Paraclet, l'Esprit de la Vérité.* Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Psaume 150 Résurrection & Entrée en Égypte	Psaume 150 Ascension & Entrée en Égypte	Psaume 150 Pentecôte & Entrée en Égypte
Cantique Résurrection & Entrée en Égypte	Cantique Ascension & Entrée en Égypte	Cantique Pentecôte & Entrée en Égypte
مديح القيامة والدخول إلى مصر	مديح الصعود والدخول إلى مصر	مديح عيد العنصرة ودخول مصر
ⲱⲏⲛ : ⲁⲗ. Résurrection & Entrée en Égypte	ⲱⲏⲛ : ⲁⲗ. Ascension & Entrée en Égypte	ⲱⲏⲛ : ⲁⲗ. Pentecôte & Entrée en Égypte

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Fêtes Résurrection & Entrée en Égypte

Psaume 150

ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̀ⲥ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ :

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ

ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ

ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ،

قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲫ ⲛⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ. قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϣⲁⲓ

سَبِّحُوهُ عَظَمَتِهِ، كَكَثْرَةِ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓϩⲏⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲕⲧⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes,
alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

ⲉⲛⲉⲥⲉ

سَبِّحُوهُ حَسَنَةِ هَلِّلُويَا.

بِصُنُوجٍ الصَّوْتِ،

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

**Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.**

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓ̀ⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ Ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ وَالِابْنِ لِلآبِ الْمَجْدُ

ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ الْقُدُسِ، وَالرُّوحِ

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̀. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗ̅.
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.

Fêtes Résurrection & Entrée en Égypte

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲱ
ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : *Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :*
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ :
ⲁϥⲓ̀ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲏⲙⲓ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ
بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْر.
خَلِّصَنَا وَارْحَمْنَا.

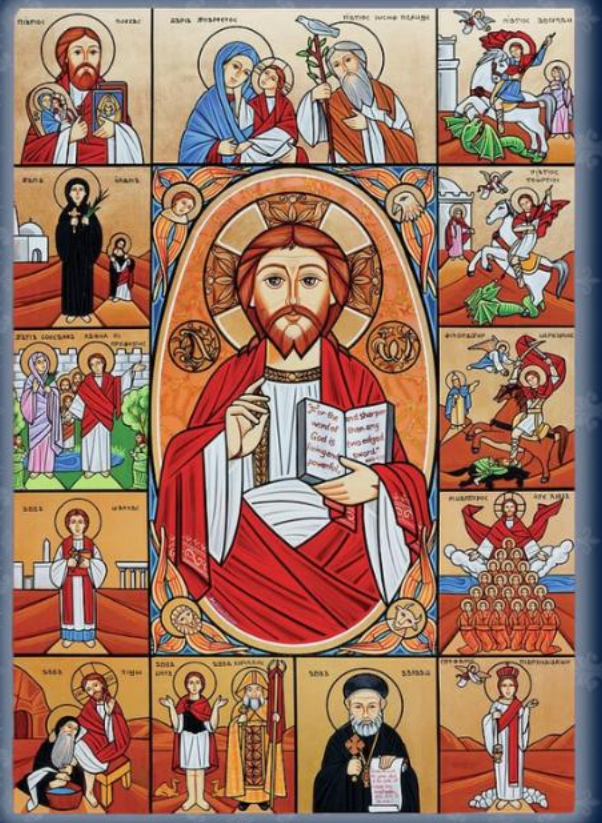
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour ; est entré en terre d'Égypte.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Fêtes Ascension
& Entrée en Égypte

Psaume 150

ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ.

Πχc ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲫⲯⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ،
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲫ ⲛⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ. قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϣⲁⲓ

سَبِّحُوهُ عَظَمَتِهِ، كَكَثْرَةِ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓϩⲏⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲕⲧⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes,
alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

ⲉⲛⲉⲥⲉ

سَبِّحُوهُ حَسَنَةِ هَلِّلُويَا.

بِصُنُوجٍ الصَّوْتِ،

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

**Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.**

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ وَالِابْنِ لِلآبِ الْمَجْدُ

ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ الْقُدُسِ، وَالرُّوحِ

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̀. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗ̅.
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.

Fêtes Ascension & Entrée en Égypte

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲓⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϫⲓⲱⲧ :
ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، دَخَلَ إِلَى
أَرْضِ مِصْر.
خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

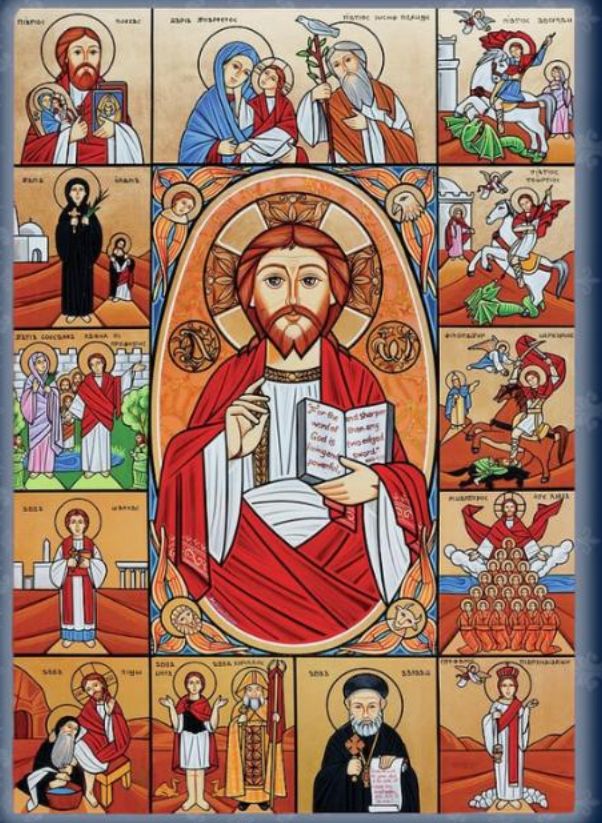
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui est ressuscité d'entre les morts, et est monté aux cieux, et S'est assis à la droite de Son Père ; est entré en terre d'Égypte.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Fêtes Pentecôte & Entrée en Égypte

Psaume 150

ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ.

Ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا،
هَلِّلُويَا.
الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲫ ⲛⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ. قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϣⲁⲓ

سَبِّحُوهُ عَظَمَتِهِ، كَكَثْرَةِ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓϩⲏⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲕⲧⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲥⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

ⲉⲛⲉⲥⲉ

سَبِّحُوهُ حَسَنَةِ هَلِّلُويَا.

بِصُنُوجٍ الصَّوْتِ،

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

**Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.**

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ϩⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲡⲓⲥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ وَالِابْنِ لِلآبِ الْمَجْدُ

ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ الْقُدُسِ، وَالرُّوحِ

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̀. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗ̅.
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲫϯ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.

Fêtes Pentecôte & Entrée en Égypte

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ : الَّذِي قَامَ ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَاقْلِيطَ، رُوحَ الْحَقِّ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْر.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

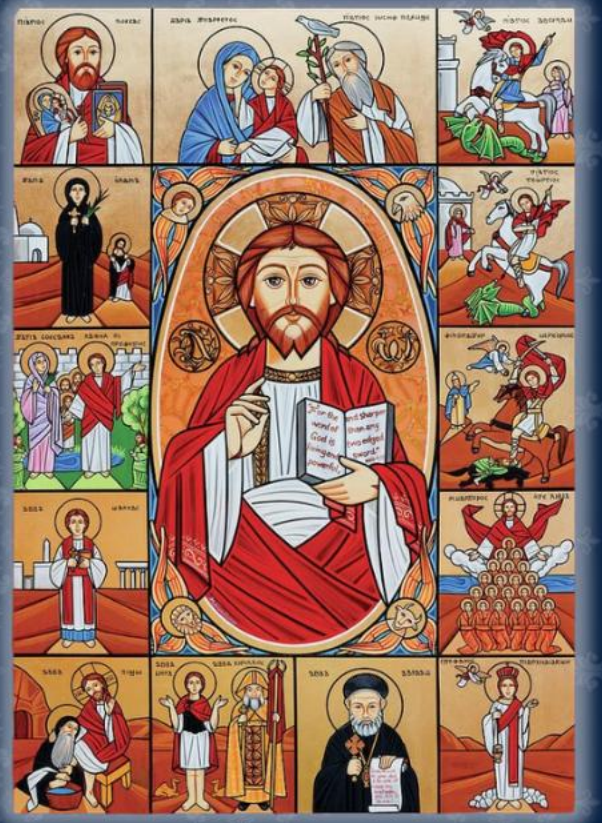
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui est ressuscité puis est monté, et nous a envoyé le Paraclet, l'Esprit de la Vérité ; est entré en terre d'Égypte.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de l'Entrée de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

Cantique pour la Fête de l'entrée en Égypte

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲗ.

Menu Fêtes des 50j & Entrée en Égypte

Fête de l'Entrée de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲁⲫϯ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
ⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ
ⲛⲭⲏⲙⲓ. مِصْرَ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲱ : ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲛ
ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲓϥ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲏ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲓϥ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲓϥ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲓϥ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⳉⲗ̅.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Ἁγἰῳ Πνευματι
: ἁλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.
ⲁⲩⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫϥ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de l'Entrée de la Sainte Famille en Égypte

Cantique pour l'entrée en Égypte

Cantique pour l'entrée en Égypte

1. Craignant le roi Hérode qui frappe et tue
Joseph, Marie, Petit Jésus
Écoutent l'ange qui avertit
Et vers l'Égypte se sont enfuis.

2. Terre d'accueil, tu as été choisie
Pour abriter le Saint Messie
Et les idoles pleines d'effroi
S'écrouleront devant Sa Croix.

<u>Refrain</u>

Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

Que tu Lui as ouvert les bras.

3. L'Égypte est un autel dressé à Dieu
Hymnes et prières montent aux Cieux
Chrétiens fidèles et assidus
Adorent Dieu, le Christ Jésus.

4. Mais pour le Rédempteur, ils vont souffrir
Le sang de tous leurs saints martyrs
A imprégné la terre sacrée
Sol que Jésus avait foulé.

Refrain

Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

Que tu Lui as ouvert les bras.

5. Et le désert fleurit de monastères
Les Saints propagent la Lumière
Leur foi, sans crainte, ils ont transmis
Ⲁⲛⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲱⲓ.

Refrain
Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée
L'Enfant Jésus t'a visitée
Il t'a bénie et n'oublie pas
Que tu Lui as ouvert les bras.

Fête de l'Entrée de la Sainte Famille en Égypte

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

مديح عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١ المجد لله المرهوب
الحي الفاحص القلوب
المجد لك يا إله يعقوب
نورك أضاء كل إنسان

٢ المجد لمن قد أتانا
وبالمعمودية أحيانا
وكتب وصايا وأعطانا
وعتقنا من يد الشيطان

٣ هذا هو الذي جل قدرا
تجسد وولد من العذراء
ونادي باسمه للبشرى
تلاميذه في كل مكان

٤ المجد للابن المولود
في بيت لحم مدينة داود
وأتي الرعاة إليه للسجود
فسجدوا له بقوى الإيمان

٥ والمجوس أتوا على الأجهار
حين نظروا نجمه في الأسحار
وقدموا هداياهم بوقار
وهي مر ذهب ولبان

٦ وكانوا نحو المشرق سائرين
تابعين النجم له ناظرين
ومكثوا مدة به مسترشدين
حتى بلغوا وادي كنعان

٧ واجتازوا أرض نفتاليم
ودخلوا تخوم أورشليم
للبحث عن المولود الكريم
فارتجت تلك البلدان

٨ وقصدوا هيرودس ليسألوه
عن الملك المولود ليشاهدوه
ويسجدوا له ويوقروه
ويقدموا هداياهم بإذعان

٩ فدعا الكتبة وهو مرعوب
وسألهم عما هو مكتوب
عن المسيح ملك آل يعقوب
وميلاده في أي مكان

١٠ فقالوا له في أرض اليهودية
في بيت لحم القرية المحمية
كما تنبأ ميخا بأقوال جلية
في بيت لحم يأتي الديان

١١ فقال للمجوس ذاك الحسود
إمضوا لبيت لحم قرية داود
وإذا وجدتم المولود
فاخبروني لأسجد له بإذعان

١٢ لما خرجوا ظهر النجم
يتقدمهم إلى بيت لحم
دخلوا وسجدوا للطفل وتم
قول الأنبياء من قديم الزمان

١٣ملوك العرب إليه يأتون
وهو إليه خاضعون
وهداياهم إليه يقدمون
مر وذهبا مع لبان

١٤ ولما أوحى إليهم حين ناموا
بأن لا يرجعوا لهيرودس قاموا
ومضوا لكورتهم وأقموا
فيها مؤمنين بالديان

١٥ولما انصرفوا أوحى في المنام
ليوسف بأن يمضى بالغلام
وأمه إلى مصر للمقام
فمضوا ومكثوا فيها بآمان

١٦ وأقاموا بها هادئ البال
إلى أن مات هيرودس الضال
ليتم قول ربنا المتعال
من مصر دعوت ابني الديان

١٧ ظن هيرودس أنه مثله
فسهل عنده قتله
ولكن خاب ظنه وأمله
ولم يدر أنه الديان

١٨ ولما رأى من المجسو الازدراء
أمر بقتل الأطفال من الأبناء
واستأصلهم فعم الاستياء
وتم ما قاله أرميا وبأن

١٩ وعندما دخلوا مصر المحمية
ووصلوا إلى بلدة المطرية
احموه بالمياه النقية
فنبت البلسم ذو الأغصان

٢٠ وكانت مصر في أوهام
وضلال تعبد الأصنام
ولما نزل بها وأقام
حل الشؤم على الأوثان

٢١ ثم شرعوا في الرحيل
بكل وقار وتبجيل
والملائكة في فرح وتهليل
إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام

٢٢ ومكثوا جملة أوقات
حتى هلك هيرودس ومات
فأظهر رب المخلوقات
ملاكه ليوسف في المنام

٢٣ وأمره بالعودة والمسير
إلى أرض اسرائيل بلا تأخير
فمضوا بمشيئة القدير
وسكنوا الناصرة بسلام

٢٤ واتضح قول النبي جليا
إنه سيدعى ناصريا
وكان ذا في عمله ازليه
ليحسن للخلق الختام

٢٥ وأما مصر فلا تزال
في فخار وسؤود وجمال
ورفعه شأن وكمال
بتشريف مفيض الأنعام

٢٦ يسوع ذو الجلال
المختص بالمجد والكمال
والمنقذ الخلق من الضلال
من افتدى به الآنام

٢٧ يا ذا الرحمة والإكرام
احفظ البابا بطريركنا الهمام
ومطراننا السامي المقام
والكهنة والشمامسة والخدام

٢٨ وأدم للجميع السلامة
وبلغهم كل كرامة
وأنلهم في النعيم الإقامة
ما توالت الأيام والأعوام

Fête de l'Entrée de la Sainte Famille en Égypte
Conclusion des Prières

Menu Fête de l’entrée en Égypte

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲣⲓ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
Cⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

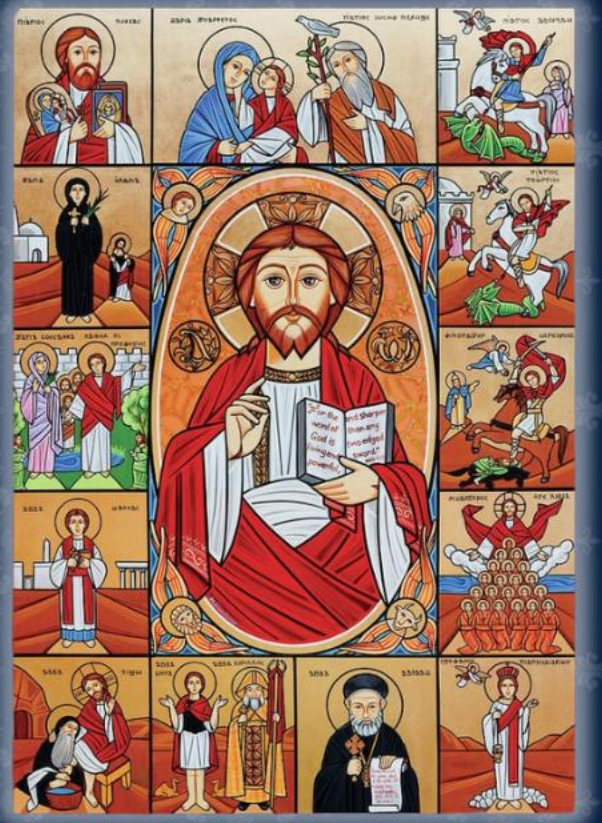
نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابْنُ الله
دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْر.
خَلِّصَنَا وَٱرْحَمْنَا.

Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : le Fils *de Dieu est entré en terre d'Égypte.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى.
: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي.
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. قُلِ الْبَرَكَةُ.
Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia,
pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Transfiguration

Psaume 150

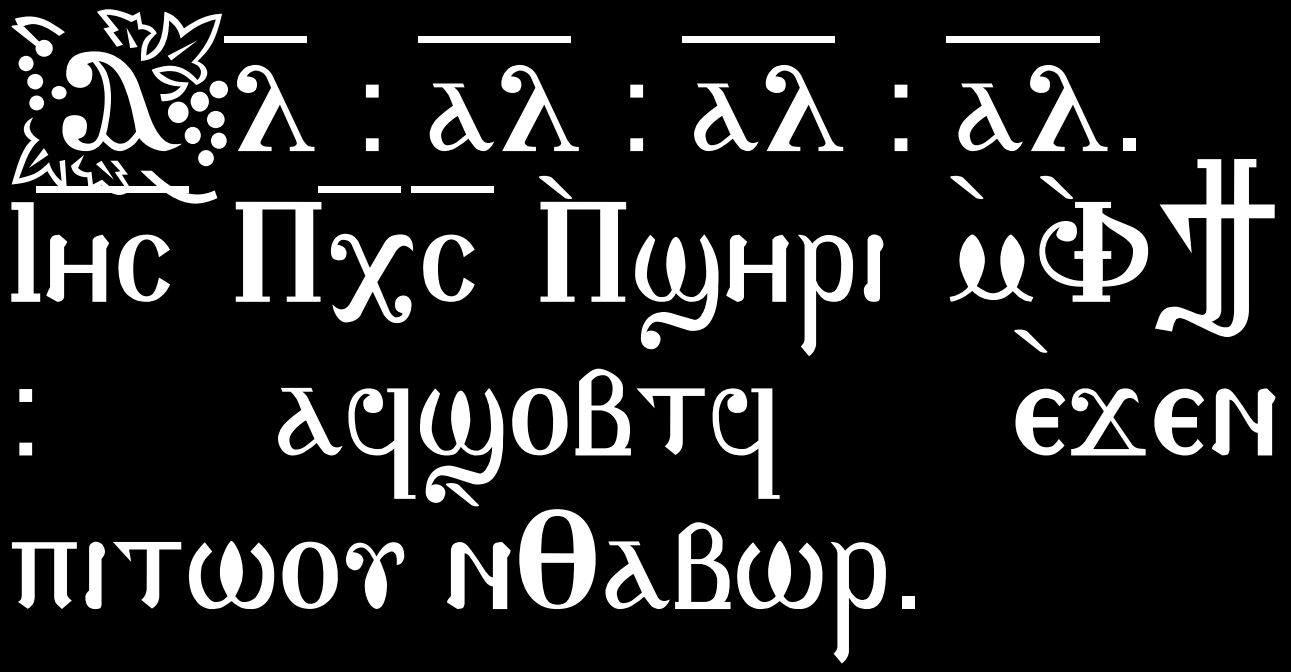
Cantique pour la Fête de la Transfiguration

مديح عيد التجلي المجيد

ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Fête de la Transfiguration

Psaume 150



هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تجلى على جبل تابور.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⳉⳋ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
ⲁⲩϣⲟⲃⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗⲗ.

كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
ⲁⲩϣⲟⲃⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
ⲁⲩϣⲟⲃⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بِأَوْتَارٍ سَبِّحُوهُ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
ⲁⲩϣⲟⲃⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu Fête de la Transfiguration

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε ἁγἰῳ Πνευματι
: ἀλ.

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲫⲏ
: ⲁⲛⲱⲟⲃⲧⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲱⲧⲫⲏ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de la Transfiguration

Cantique pour la
Fête de la Transfiguration

Cantique pour la Fête de la Transfiguration

1. Dieu de Miséricorde, gloire à Toi
Honneur au Fils de Dieu, mon Roi
Esprit, Sagesse, sois vénéré
Ⲁⲡϣⲟⲃⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.

2. Voici Ton peuple aimé, nous Te louons
Et jusqu'aux Cieux, nous T'acclamons
Sur la montagne, transfiguré
Jésus, de gloire auréolé

3. Après l'annonce de Sa mort en Croix
Jésus, pour préserver leur foi
À trois disciples, S'est révélé
Dieu Tout-Puissant, transfiguré

4. Sur la montagne, Il prit Jean, Jacques et Pierre
Alors qu'Il était en prière
Sa face brille comme un soleil
Et l'habit blanc de Lumière éveille

5. Élie, avec Moïse, est apparu
Et de Sa mort, parle à Jésus
Scandale de la Croix est écarté
Et gloire au Fils transfiguré

6. Épouvanté, rempli d'effroi, Pierre dit :
"Faisons trois tentes pour Élie
Jésus, Moïse". Soudain on vit
Une nuée qui éblouit

7. Et de cette nuée éblouissante
La voix du Père très puissante
A dit : "Voici Mon Fils bien-aimé
Que vous devez bien écouter"

8. Les trois disciples, au son de cette voix
Tombèrent à terre pleins d'effroi
Jésus S'approche, les a touchés
Ils se relèvent tout rassurés

9. Levant les yeux, ils ne voient que Jésus
"Cachez à tous ce qu'on a vu
Jusqu'au jour de Ma Résurrection"
Et puis Il descendit du mont

10. Ô céleste vision : Christ élevé
Retrouve gloire et majesté
Auprès de Dieu, Pierre se plaisait
Au Paradis il se trouvait

11. Gloire à Celui Qui fut transfiguré
Auprès de ceux qu'Il a aimés
À Ta Lumière, Jésus conduis
Tous ceux qui T'aiment et qui Te prient

Fête de la Transfiguration

مديح عيد التجلي المجيد

مديح عيد التجلي المجيد

١ المجد لله ذو الرحمة
المجد للابن ذو الكلمة
المجد للروح واهب الحكمة
ثالوث نمجده بغير فتور

٢ الجالس فوق الكاروبيم
الممجد من السيرافيم
والحيوانات حاملوا العرش العظيم
يسبحونه على ممر الدهور

٣. والأربعة وعشرون قسيس
يرتلون له بالتقديس
وميخائيل بشكل نفيس
وأقف أمام كرسي النور

٤وذوو الرتب والقوات
والرؤساء ملائكة السموات
يسبحونه بأجمل اللغات
وهو الحي الباقي مدى الدهور

٥ ونحن شعبه واحباه
نسبحه في علاه
ونقول المجد لابن الله
المتجلي فوق جبل الطور

٦ ولما دبر واراد
أن يتجلى خالق العباد
أخذ من التلاميذ الأمجاد
ذوي العمل المبرور

٧ بطرس ويوحنا الهمام
ويعقوب عالي المقام
وصعدوا جبلا عاليا بالتمام
وتجلى بوجه مشرق بالنور

٨ وكانت ثيابه بيضاء
والنور على الجبل قد أضاء
فظروا اثنان من الأنبياء
وهما موسى وإيلياس الغيور

٩وكانا يخاطبانه بخضوع
فقالت بطرس للرب يسوع
بكل أدب وخشوع
اصنع ثلاث مظال فوق الطور

١٠ واحدة تكون برسمك
وواحدة لموسى نبيك
وواحدة لإيليا عبدك
فظللتهم سحابة من النور

١١ وظهر منها صوت سمعوه
هذا ابني الحبيب فأطيعوه
فاضطربوا وما استطاعوه
وانبهروا من هذا النور

١٢ فسقطوا من شدة الفزع
وما اعتراهم من الجزع
فلمسهم يسوع فارتفع
عنهم الخوف وعمهم الحبور

١٣ فرفعوا نظرهم نحو محياه
فلم يروا أحدا سواه
يتجلى في باهى ضياه
كالكوكب المشتمل بالنور

١٤ وفي نزولهم من ذلك المكان
قال لهم الرب الديان
لا تخبروا بالرؤيا أي إنسان
حتى أقوم من بين القبور

١٥فازداد التلاميذ من الإيمان
ومجدوا ابن الإنسان
وقالوا هذا الذي قد كان
يتجلى فوق جبل الطور

١٦ يا من تجلى بالأنوار
أمام تلاميذه الأطهار
نجنا من شر الأشرار
وارحمنا واشملنا بالنور

Fête de la Transfiguration

Conclusion des Prières

Menu Fête de la Transfiguration

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Δοξα Πατρι
ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ
: ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ
لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ
القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ : ابن الله،
تجلى على جبل تابور.
خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

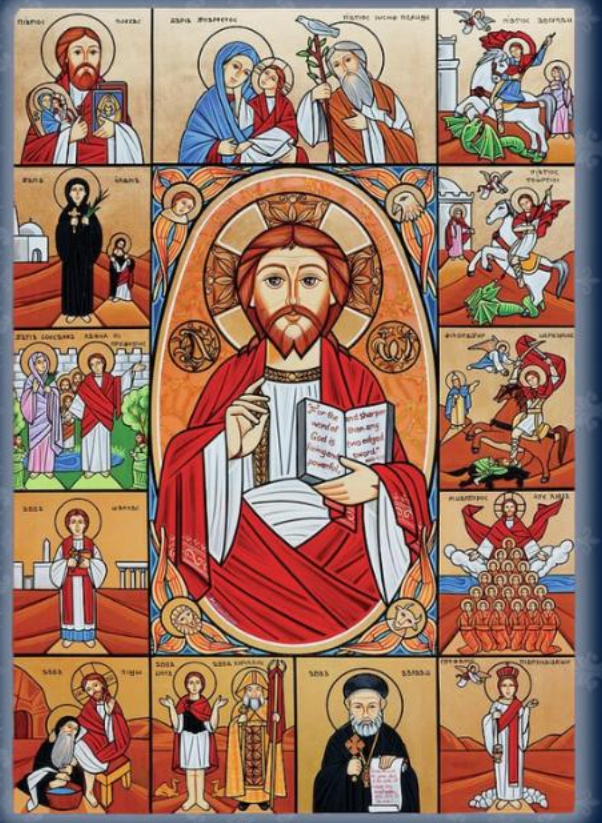
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : le Fils *de Dieu S'est transfiguré sur le mont Thabor.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge Marie

Psaume 150

ⲁⲛⲓⲍⲱ ⲧⲟ ⲥⲧⲟⲙⲁ

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

ⲉⲛ ⲧⲏ ⲍⲉⲛⲛⲏⲥⲓ
Commémoration du Décès

ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ⲓⲟⲩⲥ ⲥⲟⲩⲥ

مديح التوزيع لجميع أعياد القديسة العذراء مريم

Cantique Ô Mère de Lumière - مديح يا أُمَ النور

Glorification - تمجيد

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Annuel

Psaume 150

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

✣ ⲁⲗⲗ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا اللهَ فِي قِدِّيسِيهِ، جَمِيعِ هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
: ⲁⲗ̅.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲉⲣⲏⲓ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϣⲁⲓ

سَبِّحُوهُ عَظَمَتِهِ، كَكَثْرَةِ هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲛ̀ ⲧⲣⲟⲙⲡⲏ
ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲧⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour,
alléluia.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes,
alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

ⲉⲛⲉⲥⲉ

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ الصَّوْتِ، حَسَنَةِ هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⳉⳗ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

Retour Vers « Louez Dieu – سَبِّحُوا الله »

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲙⲛ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙ

ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̀.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ

الْقُدُسِ، هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ
: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲥⲏϥ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ، اللهِ
ⲛⲁⲛ. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.

Pour la Sainte Vierge Marie
للقديسة العذراء مريم

مديح التوزيع لجميع أعياد القديسة العذراء مريم

مديح التوزيع لجميع أعياد القديسة العذراء مريم

١. أول ما أبدي أسبح الإله،
إله تعالى لا رب سواه،
وأمدح مريم البكر الفتاة،
اشفعي فينا يا مريم.

٢. السلام لكِ يا بدءَ السرور،
يا من اشتملتِ ببهي النور،
وحملتِ الحي غير المنظور،
اشفعي فينا يا مريم.

٣. بتول نقية شريفة النسب،
من سبط نقي طاهر مُنتَخَب،
شفاعتك قوية تزيل الغضب،
اشفعي فينا يا مريم.

٤. تهللتِ بفرح جزيل،
وحملتِ في أحشاكِ سراً جليل،
يا مرهم شافي لكل عليل،
اشفعي فينا يا مريم.

٥. جميع الألسن بالتفريج،
يطوبونكِ يا أم المسيح،
وأنا الخاطي أصرخ وأصيح،
اشفعي فينا يا مريم.

٦. جئتكِ حُباً وأنتِ تعلمي بي،
أكثر من ناسي وأهلي وأحبابي،
وإن ضربوا القرعة أنتِ منابي،
اشفعي فينا يا مريم.

٧. خاطري طول عمري وحياتي،
أكون مادحك كل أوقاتي،
لتكوني عوني عند مماتي،
اشفعي فينا يا مريم.

٨. درة ثمينة واسمك غالي،
يا خدراً طاهراً يتلالي،
أنتِ ربحي ورأس مالي،
اشفعي فينا يا مريم.

٩. روايحك زكية تفوق الأطياب،
وعصيرك أحلى من كل شراب،
يروي ويزيل جميع الأتعاب،
اشفعي فينا يا مريم.

١٠. زدتِ وصفاً وشرفاً جليل،
عن كل نساء آل إسرائيل،
يا ويل مَن جحدك يصير ذليل،
اشفعي فينا يا مريم.

١١. سماء ثانية جسدانية،
سُميتِ يا بكر نقية،
لأنكِ حملتِ رب البرية،
اشفعي فينا يا مريم.

١٢. شرح فيكِ داود البار،
ومدح فيكِ بصوت المزمار،
الرب اشتهي حسنكِ واختار،
اشفعي فينا يا مريم.

١٣. سبباً صرتِ لخلاص آدم،
بعد أن كان مأسور نادم،
صار وارث ملكوت دائم،
اشفعي فينا يا مريم.

١٤. ضافكِ إله عظيم معبود،
له التمجيد مع السجود،
وأوفانا الوعد الموعود،
اشفعي فينا يا مريم.

١٥. طوباكِ في كل الأجيال،
يا والدة الملك المتعال،
قد تشرف قدركِ بالكمال،
اشفعي فينا يا مريم.

١٦. ظفرتِ بنعمة من عند الله،
كقول غبريال في بشراه،
وجدتِ دالة دون أصفياه،
اشفعي فينا يا مريم.

١٧. عليكِ شهدت جميعُ الآباء،
كل منهم قَدَّم بإجابة،
وقد دعوكِ قبة وسحابة،
اشفعي فينا يا مريم.

١٨. غابت فيكِ كل الأفهام،
ولم يقدروا أن يصفوكِ بكلام،
حملتِ الإله كشبه غلام،
اشفعي فينا يا مريم.

١٩. فقتِ مراتب كل الأبرار،
وتفضلتِ فوق المقدار،
طوباكِ يا طُهر الأطهار،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٠. قد صرتِ القصر البهي،
وحملتِ الإله غير المحوي،
ومنكِ ظهر السر الخفي،
اشفعي فينا يا مريم.

٢١. كَمُلت أقوال الأنبياء،
وكل شهادات نبوية،
عن حَبَلكِ يا بكر نقية،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٢. لكِ يليق كل التعظيم،
يا مريم يا ابنة يواقيم،
تَشَبهتِ بخيمة إبراهيم،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٣. ماذا أدعوكِ يا مريم،
منبر طاهر وعرش معظم،
وإن قلت الكرسي أنتِ أعظم،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٤. نُعَظِّمُكِ مدى الأعمار،
ونُطَوِّبُكِ بفرح ووقار،
لأننا بابنكِ صرنا أحرار،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٥. هدوءاً بطول الدوام،
أعطي شعب البيعة بتمام،
ليكونوا محفوظين بسلام،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٦. ويقرأ سلامه إليكِ يا بكر بتول،
بشارة ناظم هذا القول،
جيريه لكي يكون مقبول،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٧. لاحظيني بشفاعتك يا عذراء،
يوم القيامة أمام الله،
حتى أكون فائزاً بالنصرة،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٨. يا مَن قد دعوكِ ذوو الألباب،
سماء ثانية لرب الأرباب،
جيريني من نار وعذاب،
اشفعي فينا يا مريم.

٢٩. والسلام لكِ يا أم الرحمة،
يا والدة الابن الكلمة،
طوباكِ يا مملوءة نعمة،
اشفعي فينا يا مريم.

Pour la Sainte Vierge Marie

Commémoration du Décès

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

Ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲧⲏⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁⲛ ⲉⲫⲩⲗⲁⲝⲁⲥ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲕⲓⲙⲏⲥⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲉⲗⲓⲡⲉⲥ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ : ⲙⲉⲧⲉⲥⲧⲏⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲏⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⲙⲏⲧⲏⲣ ⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲩⲥⲁ ⲧⲏⲥ ⲍⲱⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲉⲥ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ ⲧⲉⲥ ⲥⲉⲥ ⲗⲩⲧⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲕ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲩ ⲧⲁⲥ ⲯⲩⲭⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

فِي مِيلَادِكِ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنْتِهَا، وَفِي نِيَاحَتِكِ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، لِأَنَّكِ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ يَا أُمَّ الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ، فَبِوَسَائِلِكِ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.

En ta naissance, tu as préservé et protégé la virginité, et par ta mort, tu n'as ni délaissé ni abandonné le monde, ô Mère de Dieu, car tu es passée à la vie, ô Mère de la vie éternelle ; par ton intermédiaire, sauve nos âmes de la mort.

Pour la Sainte Vierge Marie

ⲁⲛⲓⲍⲱ ⲧⲟ ⲥⲧⲟⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲏⲗⲏⲣⲱⲑⲏⲥⲉⲧⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲕⲉ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲉⲣⲉⲩⲍⲟⲙⲉ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲇⲓ ⲙⲏⲧⲣⲓ : ⲕⲉ ⲟⲫⲑⲏⲥⲟⲙⲉ ⲫⲉⲇⲣⲱⲥ ⲡⲁⲛⲏⲅⲩⲣⲓⲍⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲥⲱ ⲥⲏⲑⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲧⲁ ⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲁ.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلاً فَائِقاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعِيداً لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

J'ouvrirai la bouche, et elle sera emplie d'esprit ; je prononcerai une parole des plus excellentes à la Reine Mère ; je semblerai raviver la saison avec joie, et je chanterai ses merveilles avec allégresse.

Pour la Sainte Vierge Marie

ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲥⲉ ⲧⲏⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲛ : ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲁⲙⲱⲙⲏⲧⲟⲛ : ⲕⲉ Ⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲧⲏⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲧⲉⲣⲁⲛ ⲧⲱⲛ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕⲉ ⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲧⲉⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲥⲩⲥⲕⲣⲓⲧⲱⲥ ⲧⲱⲛ Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲇⲓⲁⲫⲑⲟⲣⲱⲥ ⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲁⲛ ⲧⲏⲛ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲛ ⲥⲉ ⲙⲉⲅⲁⲗⲩⲛⲟⲙⲉⲛ.

بِوَاجِبِ الِاسْتِئْهَالِ حَقّاً نُغَبِّطُ وَالِدَةَ الإِلَه،
الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنَ الْعُيُوبِ، أُمَّ
إِلَهِنَا، الَّتِي هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشِّيرُوبِيمِ،
وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ،
الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقّاً
إِنَّكِ وَالِدَةُ الإِلَهِ، لَكِ نُعَظِّمُ.

En vérité, comme il se doit, nous bénissons la Théotokos, bénie à jamais et sans tache, la Mère de notre Dieu, plus honorable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui, sans corruption, a enfanté le Verbe de Dieu. En vérité, tu es la Théotokos, à toi nous exaltons.

ⲧⲉⲟⲩⲉ ⲥⲟⲩⲉ ⲩⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲉ

Pour la Sainte Vierge Marie

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

ⲑⲟⲩⲥ ⲥⲟⲩⲥ ⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ ⲱⲥ ⲍⲱⲥⲁ ⲕⲉ ⲁⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲡⲏⲅⲏ : ⲑⲓⲁ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲅⲕⲣⲟⲧⲏⲥ ⲁⲛⲧⲁⲥ : ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲥⲟⲛ : ⲕⲉ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲑⲓⲁ̀ ⲇⲟⲍⲏ ⲥⲟⲩ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲱⲛ ⲇⲟⲍⲏⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲱ̀ⲥⲟⲛ.

يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ أَيَّتُهَا الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْفَائِضُ بِغَيْرِ بُخْلٍ، ثَبِّتِينَا نَحْنُ الْمُتَحَدِّثِينَ بِتَسَابِيحِكِ الْمُلْتَئِمِينَ مَحْفَلاً رُوحِيّاً، وَفِي مَجْدِكِ الإِلَهِيِّ أَهِّلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

Ô Mère de Dieu, ô source vive débordante sans avarice, fortifiez-nous qui proclamons vos louanges, réunis en assemblée spirituelle, et dans votre divine gloire, rendez-nous dignes des couronnes de gloire et d'honneur.

Jeûne de la Sainte Vierge

Conclusion des Prières

Menu Fêtes & Jeûne de la Ste. Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. + ⲁⲕⲃⲓ

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : بَارِكْ مِيَاهَ النَّهْرِ،
فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ،
حِصْناً لِشَعْبِكَ.
خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

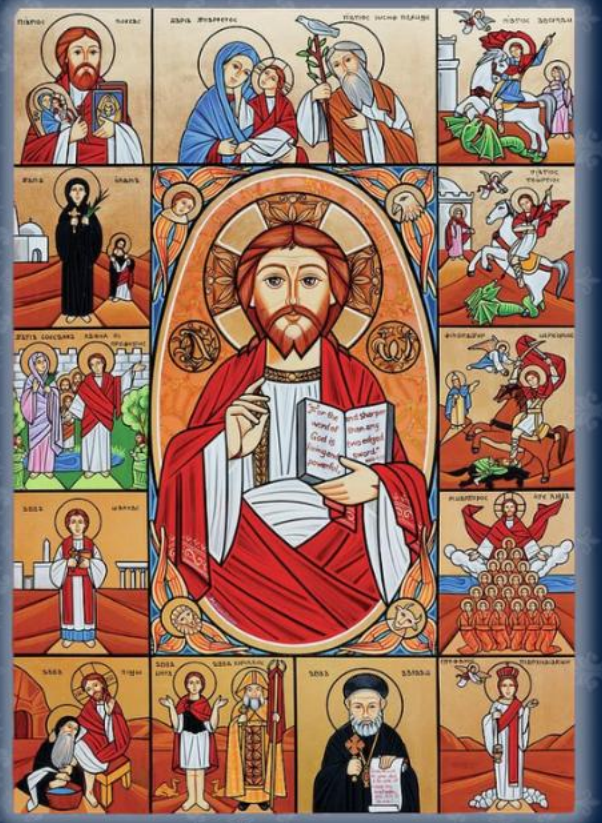
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
bénis les eaux du fleuve ; que Ta miséricorde et Ta paix,
soient un rempart pour Ton peuple.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen.
Bénissez-nous, bénissez-moi.
Voici la métanoia, pardonnez-moi.
Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

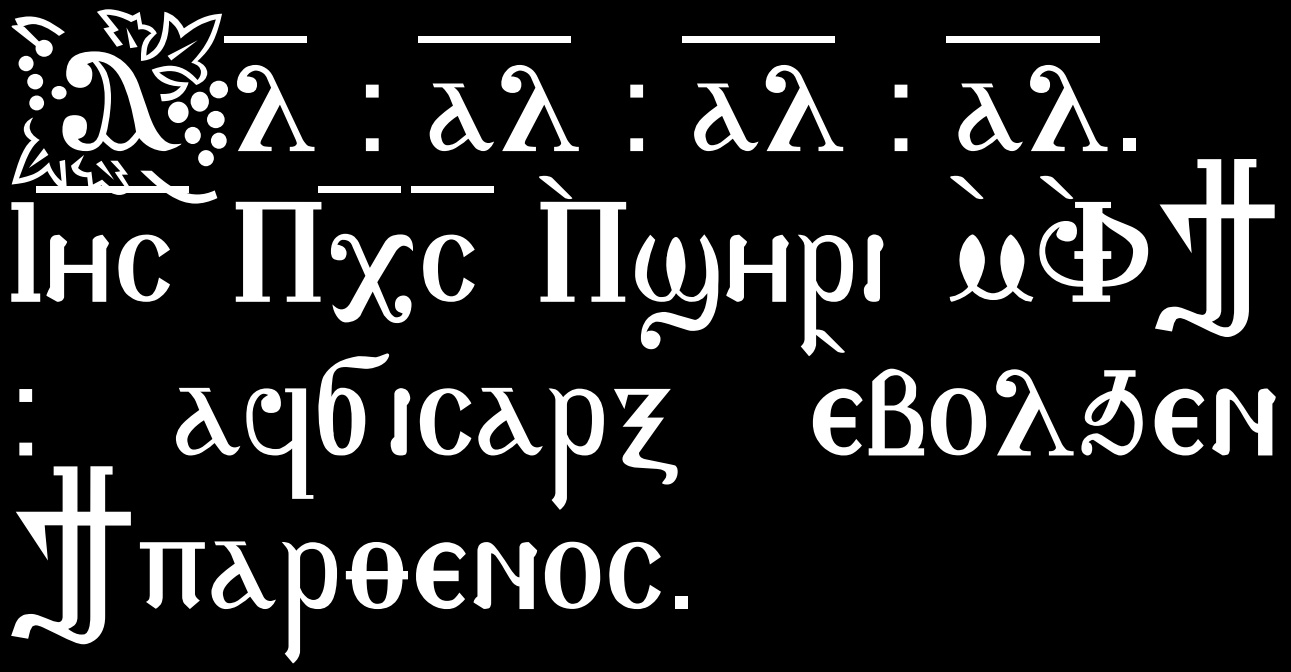
Menu du 29ème jour de chaque mois Copte

Psaume 150

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

Cantique pour la Fête de l'Annonciation	عيد البشارة المجيد
Cantique pour la Fête de la Nativité	مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله
Cantique pour la Résurrection	مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.



هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ
قِدِّيسِيهِ، هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
: ⳉⳗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ
: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟϥ كَكَثْرَةِ سَبِّحُوهُ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲏ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ
: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲕⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ
وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ
: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

✣ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̀ⲗ̀.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
: ⲁⲗⲗ.

وَالِابْنِ
الْقُدُسِ،

الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالرُّوحِ
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣ ⲉϥϣⲡ
: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̀ⲗ̀.

الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ
الأَمْوَاتِ.

Jésus-Christ le Roi de Gloire,
est ressuscité d'entre les morts.

✣ ⲁⲗⲏ : ⲁⲗⲏ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲏ.
ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ
لِإِلَهِنَا، هَلِّلُويَا. يَسُوعُ
اَلْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، اِسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.

Alléluia, alléluia. Gloire soit à notre Dieu, alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période de la Résurrection

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

Menu du 29ème jour

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲕⲁⲍⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

كُلُّ صُفُوفٍ وَطُقُوسِ،
السَّمَائِيِّينَ وَالأَرْضِيِّينَ،
الْمَلاَئِكَةِ وَالنَّاسِ مَعاً،
يُرَتِّلُونَ بِابْتِهَاجٍ.

Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains ensemble,
chantent avec joie.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau
véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

Ⲉⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ : Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

الَّذِي أَسْمَعُهُ هٰذَا هُوَ، إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ الْعَظِيمُ قَائِلاً : « أَضِيئِي وَاسْتَنِيرِي يَا أُورُشَلِيمُ، لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكِ ».

J’entends les paroles
d’Isaïe le grand prophète :
« Brille et resplendis, ô Jérusalem,
car ta Lumière est venue. »

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲫⲧⲱⲛϥ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

Ⲱ ⲛⲓⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ
ⲉⲧⲥⲟⲗⲍ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲠⲬⲥ
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲯⲉⲡⲓⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

يَا لَهٰذِهِ الِاتِّفَاقَاتِ الْحُلْوَةِ،
النَّبَوِيَّةِ الَّتِي شَهِدَتْ، مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ وَآلَامِهِ،
وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.

Oh, ces doux accords
prophétiques qui témoignaient
du Christ, de ses souffrances
et de sa sainte Résurrection !

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲫⲧⲱⲛϥ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲥⲁϣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲁϣⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉ ⲡⲥ̅ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙⲙⲁϩⲏⲧ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲓⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁⲇⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ.

الْآتِيَةُ إِلَى أُذُنِي بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، دَاوُدُ الْمَلِكُ يَقُولُ : « قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، أَوْ كَوَاحِدٍ ثَمِلٍ مِنَ الْخَمْرِ ».

Les paroles qui parviennent à mes oreilles avec une grande joie,
David le roi dit :
« Le Seigneur s'est levé, semblable à un homme endormi,
ou à un homme ivre de vin. »

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲫⲧⲱⲛϥ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

ⲠⲬⲤ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲫⲕⲱⲣϥ ⲱⲫⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲩⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲥⲱⲩⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲩⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ.

الْمَسِيحُ قَامَ وَأَنْعَمَ لَنَا،
بِالْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ إِلَى الأَبَدِ،
وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ بِلاَهُوتِهِ،
وَدَاسَ شَوْكَتَهُ بِقُوَّتِهِ.

Le Christ est ressuscité et nous a accordé
la vie éternelle pour toujours ;
Il a aboli la mort par Sa Divinité
et a piétiné son aiguillon par Sa puissance.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau
véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

Ⲏⲱⲱⲣⲡ ⲁ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲥⲁⲩ :
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣⲫ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲍⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ.

بَاكِرَ أَحَدَ السَّبُوتِ،
جَاءَتْ مَرْيَمُ إِلَى الْقَبْرِ،
فَرَأَتِ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ،
وَالثِّيَابَ مَوْضُوعَةً.

À l'aube d'un jour de sabbat,
Marie se rendit au tombeau
et vit que la pierre avait été roulée
et que les linges funéraires étaient là.

(Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲥⲁⲓⲏⲃ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ)[2]
(ⲁⲫⲧⲱⲛϥ)[3]
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

(لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْحَمَلَ الْحَقِيقِيَّ)[٢]،
(قَامَ)[٣] مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ.

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'Agneau véritable)[2],
(est ressuscité)[3] d'entre les morts.

Χε ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint est Son Nom
Auteur de toute guérison
Les âmes vivent par Πχc
Φнєтαqбісαρ2 ∂єN ⲑπαρθєNOC.

2. Car tous les prophètes l'avaient prédit
Daniel, David et Isaïe
Verbe Incarné, notre Messie
Φнєтαqбісαρ2 ∂єN ⲑπαρθєNOC.

3. La divine Puissance est apparue
Vision que Jacob aperçut
Longtemps les peuples L'ont attendu
Φнєтαqбісαρ2 ∂єN ⲑπαρθєNOC.

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe
"Et son pouvoir s'étend infini
Justice et Paix sont établies"
Φнєтαqбісαρ2 ∂єN ⲑπαρθєNOC.

5. "Le peuple qui marchait dans l'ombre noire
A vu se lever, ô victoire !
Cette lumière du Dieu de gloire"
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

6. Le prophète Daniel l'a annoncé
Le Roi de la Paix sans péché
Viendra au monde pour le sauver
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie
Le joug pesant qui nous broie
Péché d'Adam, lavé par Toi
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

8. Ô joie et allégresse car le Messie
Sauveur que Dieu nous a promis
Ouvrit les portes du Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses
Vit la plus pure παρθενος
Et lui envoie πιαγγελος
Φнєтαqбісарz ѯєn ⳩παρθєnος.

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas
Car le Très-Haut te couvrira"
Φнєтαqбісарz ѯєn ⳩παρθєnος.

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées
De tes entrailles, Il sera né
Φнєтαqбісарz ѯєn ⳩παρθєnος.

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie
Emmanuel, homme, Il naquit
Φнєтαqбісарz ѯєn ⳩παρθєnος.

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né
Mon Fils et tu L'as enfanté"
Et tous les peuples t'ont célébrée
Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲡⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

14. Le prophète Michée l'avait bien dit
"De toi Bethléem est sorti"
Chef d'Israël, c'est le Messie
Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲡⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

15. Nous croyons en Celui Qui a pris corps
Le Dieu Invisible, puissant, fort
Qui se fit Homme, détruit la Mort
Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲡⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne l'oublie pas
Tu le protèges du trépas
Vierge Marie nous veillera
Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲡⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (…) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

مديح لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس
بادئ الأجسام محيي النفوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي
بارثينوس
١ تنبأ الأنبياء الأولون
المتقدمون والمتأخرون
بتجسد الكلمة المكنون
في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون
الذي عجز عن فهمه البشريون
ولم تحصر أوصافه المنشئون
في إيتاف اتشى.....
٤ جلت قدرة الإله
للذي تجلى ليعقوب فرآه
وقال كل الأمم تنتظر لقياه
في إيتاف اتشى.....

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه
ولد لنا ابن واعطيناه
الرئاسة على كل برا ياه
في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار
ورتلوا لإلهنا بالمزمار
مع ابينا داود البار
في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام
يظهر في العالم رئيس السلام
بعد سبعين أسبوعا بتمام
في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان
رمزا لما تم وكان
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيمانا بالإله
وبختنصر اعترف بما رآة
قال الرابع شبيه ابن الله
في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان
الذي به خلص الأبوان
آدم وحواء الأولان
في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الآب القدوس
فلم يجد أطهر من تي بارثينوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس
في إيتاف اتشى.....

١٢صاغ لها البشرى بعد السلام
قائلا افرحي يا مريم
سيولد منك العتيق الأيام
في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية
ظهر لنا بالناسوتية
لأجل خلاص البشرية
في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها
حيث اختارها منذ صباها
ومن روحه القدس ملاها
في إيتاف اتشى.....

١٥ظهر منها أحد الأقاليم
إله وإنسان باتحاد مقيم
وصارت اما لله الكريم
في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون
الله يظهر في صهيون
ويماثل خلقه وبه ينجون
في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشراه
للعذراء بما تلقاه
من لدن الله مولاه
في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل
العذراء تحبل من غير مثيل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل
في إيتاف اتشى.....

١٩قال دواد اليوم ولدتك
أنت ابني وقد ورثتك
كل الأمم تتعبد لك
في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغمات العلوية
والمراتب النورانية
يسجدون لذي الأبدية
في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضاً تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messager, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Фнетаршасч ѯен Вноλеєш.

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Фнетагмасч ѯен Вноλеєш.

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers
Par Ton étoile, éblouis
Écoutent l'ange, émus, saisis :
"Votre Berger, le Christ est né"

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère
D'une Vierge pure en ce jour
Est né au monde, le Dieu d'Amour
Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Фнетагшасч ѯен Вноλеєш.

Période de la Nativité

مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Menu du 29ème jour

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

مديح لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٤حينئذ أتوا إليه المجوس
من المشرق باهتمام
وسجدوا لأسمه القدوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٥ خروا له بعظم إيمان
وقدموا قرابين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٦ دانيال أخبرنا ببيان
حين رأى وحية باستفاهم
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا
وتشرفني بأسرار عظام
سيدنا منك أتى
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٨ رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مولد باشويس ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٩ زهرة نبعت من بيت داود
وكوكب أشرق من ابرآم
وقج تم الوعد الموعود
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٠سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما نار
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١١اشعياء نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعى شعبه بصلاح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٢ صبياً ولد أو إبنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٣صوفونيو عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٥ طغمات العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد
وجاد علينا بالأنعام
تواضع وأخذ شكل العبد
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٧ عمانوئيل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٨ غير المرئي ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

١٩ في المذوذ كان ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وسبحته كل الصفوف
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٠ قال المرتل في المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٢لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٥هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
أبؤور أن ايه بورانيون
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٦ وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام
من شأن سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين
ليوسف يقول أهرب قوام
إلى أرض المصريين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٨واتى السيد من أورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس
اشفعي فينا يا مريم
أمام سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣٠ يا من اتيت من علو سماك
واشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم.

٣١ والبيعة تكون في طمأنينتك
محفوظة دايما يا مريم
وتكون منصانة بشفاعتك
محروسة طول الأيام

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :
"Jésus crucifié est vivant
Ne cherchez pas chez les gisants"
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :
"Jésus, de la mort S'est levé"
Mort, ton empire est bien brisé
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

7. Dans son psaume, David avait
chanté
Le Dieu de Vie, pour nous meurt
Ressuscité, Il est vainqueur
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
Les plaies de nos âmes, Il guérit
Ouvrant les portes du Paradis
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
Le Christ a vaincu les ténèbres
Les cieux, la terre chantent et célèbrent
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité.

Période de la Résurrection

مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

Menu du 29ème jour

مديح لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثمل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج
والحراس كانوا قيام
وملاك الرب لهن ظهر
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٦ خاطيهن من تطلبن
الحي مع الأموات قد قام
لكن أذهبن للرسل وقلن
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٧ داود النبي رتل في المزمور
قائلاً قم يا رب لماذا تنام
أهلك العداء مع شهود الزور
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٨ ربنا جاء وتألم
وقبل عنا كل الآلام
لأجل خلاص أبينا أدم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٩ زمان الضلالة قد انتهي
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضي
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١١شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الآنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الآنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٦علا إلى السما مشتملا بالبها
وجلس عن يمين الآب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٧ غفر لأبينا أدم أثمه
ووهب لنا وافر الأنعام
وأعطانا جسده ودمه
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود
حيث عاد عيهم وبال الانتقام
الذي دبروه لخالقهم المعبود
المسيح صلب وقبر ثم قام.

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب
قدموا للرب أبناء الأغنام
وخافوه لتحظوا منه بالقرب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله
وخلص من كان في الظلام
خلص أبانا آدم ونسله
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشات الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٣ نؤمن بمن أتي وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٤هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الآنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام.

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعاً بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

29ème jour de chaque mois Copte

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

**Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.**

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲣⲙⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ :
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲟⲩⲧ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ : ابن الله تجسد من
العذراء، ولد من العذراء في بيت
لحم اليهودية، قام من بين الأموات
في اليوم الثالث . خَلِّصنَا وَٱرْحَمْنَا.

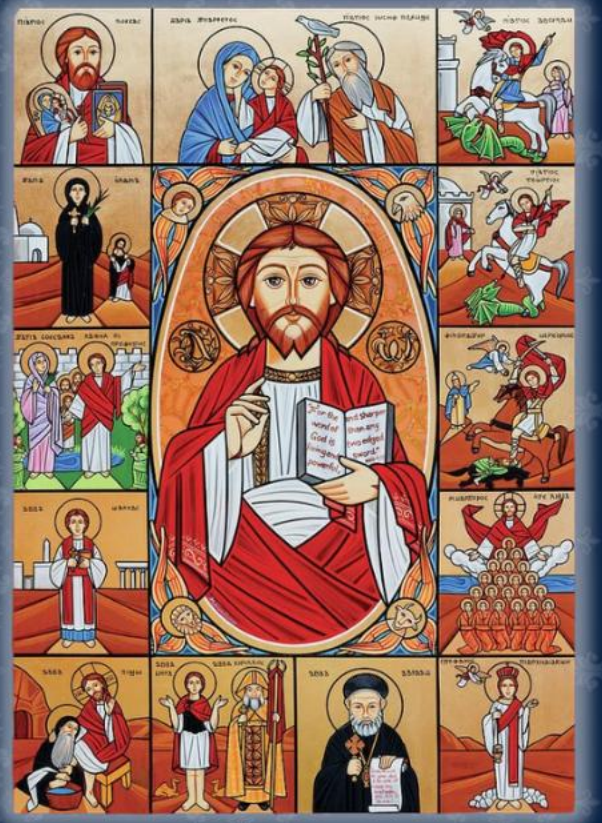
Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ : le Fils *de Dieu S'est incarné de la Vierge, est né de la Vierge à Bethléem en Judée, est ressuscité d'entre les morts le 3ème jour.* Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ὄνησο ὡσὼ Μαριὰ

Réjouis-toi Marie

افرَحي يا مريمُ

Χαιρε Μαριὰ

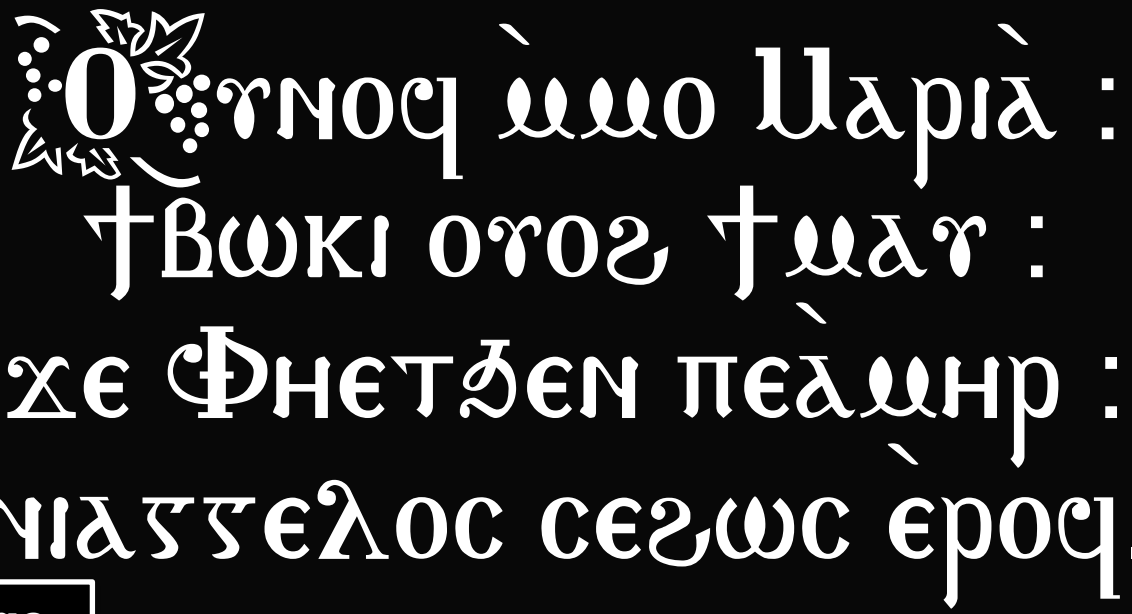
Χαιρε νε Μαριὰ

Κυριωνυμ

Menu Procession Jeûne Vierge

Réjouis-toi, Marie,
La servante et la mère,
Car Celui Qui est sur tes genoux,
Les anges Le louent.

افرَحي يا مريمُ،
العبدةُ والأمُ،
لأنَّ الذي في حِجرِكِ،
المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ.



Menu Procession Jeûne Vierge

Les Chérubins,
L'adorent avec mérite,
Et les Séraphins,
Sans tiédeur.

والشاروبيم،
يسجُدونُ لهُ باستحقاقٍ،
والسِّيرافيم،
بغَيرِ فتورٍ.

Ογος Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Nous n’avons d’autre soutien,
auprès de notre Seigneur Jésus-Christ,
que tes demandes et ton intercession,
Ô notre Dame à tous, la mère de Dieu.

ليسَ لنا دالةٌ،
عندَ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ،
سوَى طلباتِكِ وشفاعاتِكِ،
يا سَيِّدَتَنا كُلِّنا (اَلْعَذْرَاءُ)
السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Ⲓⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ :
ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ✠ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Afin que nous Te louions,
avec les Chérubins,
et les Séraphins,
en clamant et en disant :

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ،
مَعَ الشاروبيم،
والسِّيرافيم،
صَارِخِينَ قائِلِينَ :

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲱ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲱ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Saint, Saint, Saint,
Seigneur Pantocrator,
le ciel et la terre sont remplis,
de Ta Gloire et de Ton Honneur.

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ،
أَيُّهَا الرَّبُّ الضابِطُ الكُلَّ،
السَّماء والأرضُ مملوءتانِ،
مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.

Ⲭⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ :
Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Nous t'implorons, Ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
pape abba (...) le grand prêtre;
maintiens-le sur son trône.

نسألُكَ يا ابنَ اللهِ، أن تحفظَ
حياةَ بطريركِنا، بابا أنبا
(...) رئيسُ الكهنة
(الأحبار)، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

ⲫⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

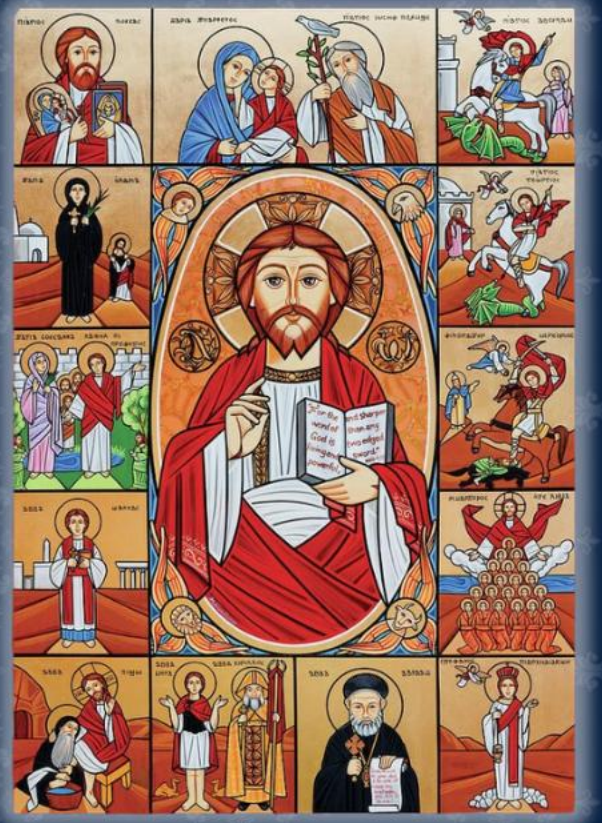
Et son partenaire dans le service (apostolique),
notre saint père le juste,
abba (...) (le métropolite / l'évêque) ;
maintiens-le sur son trône.

وشريكِهِ في الخدمةْ (الرسوليةْ)، أبينا القديس البارْ، الأنبا (...) (المُطران / الأُسقف)، ثبِّتْهُ على كرسيهِ.

Ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲱϥⲛⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ (...) (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ / ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Χαιρε Μαρια
Salut à Marie
السلام لمريم

Ὄνομα ἀπο Μαρια

Χαιρε νε Μαρια

Κεφαλωσις

Menu Procession Jeûne Vierge

Salut à Marie, la reine,
la jeune vigne
que nul n’a plantée.
La grappe de vie s’est
trouvée en elle.

السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة،
التي لم تشِخ ولم تظمأ،
ولم يفلحها أحدٌ ما،
ووُجد فيها عنقود الحياة.

ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲣⲱ :
ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣϫⲉⲗⲗⲱ :
ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Le Fils de Dieu en vérité
S'est incarné de la Vierge.
Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés
et nous a remis nos péchés.

ابْنُ الله بالحقيقة (هو) ذو القدرة،
أتى وتجسد من العذراء،
ولدتَه وخلصنا نحن الأسرة،
وغفر لنا خطايانا المُرة.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲫⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲟⲛ :
ⲁⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Tu as reçu la gloire, ô épouse.
Beaucoup t'ont honorée
car le Verbe du Père
est venu et S'est incarné de toi.

وجدتِ نعمة أيتها العروس،
نطق بكرامتِك كثير من الرؤساء،
حيث كلمة الآب الغير محسوس،
أتى وتجسد منكِ بحكمتٍ غير مبحوثة.

Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓⲯⲉⲗⲉⲧ :
ϩⲁⲛⲱⲙϥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ :
ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Quelle autre femme sur terre
est devenue Mère de Dieu?
Car toi, femme terrestre,
tu es devenue mère du
Créateur.

مَنْ في النساء الأرضيات،
صارت أُماً لله بثبات،
سواكِ يا مريم في البشريات،
حيث صرتِ أُماً بمنشئ الكائنات.

Ⲡⲓⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲓ ⲉⲧ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲣⲧ ⲛ̀ⲑⲫⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ :
ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲥⲁⲣⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ :
ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲣⲧ ⲛ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲙⲧ.

Beaucoup de femmes ont été honorées
et ont gagné le royaume.
Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur,
Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

نساء كثيرات نلنَ كرامات،
وفُزن بالملكوت بثبات،
ولم يبلغنَ كرامتِك بالمساواة،
أيتها الحسنة في النساء الطاهرات.

Ⲁ ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟ̀ⲙⲓ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Tu es la haute tour
où a été trouvée la pierre précieuse :
Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

أنتِ هي البرج العالي،
الذي وجدوا فيه الجوهر الغالي،
عمانوئيل ذو الجلال،
أتى وتجسد منكِ بكمال.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲥⲟⲥ̀ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ :
Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲓ Ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Menu Procession Jeûne Vierge

**Honorons la virginité
de l'épouse, sans tache, pure,
toute Sainte,
Marie, la Mère de Dieu.**

نكرِّمكِ يا ذا البتولية،
يا عروس من شر برية،
قديسة طاهرة ونقية،
مريم والدة الكلمة الأزلية.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ :
ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ̀ :
Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Menu Procession Jeûne Vierge

Tu es exaltée plus que le ciel,
tu es honorée plus que la terre
et tout ce qu'elle renferme
car tu es devenue la mère du
Créateur.

إرتفعتِ أكثر من السمائيات،
وتكرمتِ أكثر من الأرضيات،
وكل ما يوجد فيها من مخلوقات،
لأنكِ صرتِ أُماً للخالق بثبات.

Ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϩⲧⲩ :
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙⲡⲣⲉⲩⲥⲱⲛⲧ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Tu es en vérité
l'épouse pure
du Christ, l'époux,
selon les voix prophétiques.

أنتِ هي بالحقيقة الخدر الطاهر،
والهيكل والمسكن والقصر الباهر،
للمسيح الختن الرب القادر،
حسب الأصوات النبوية.

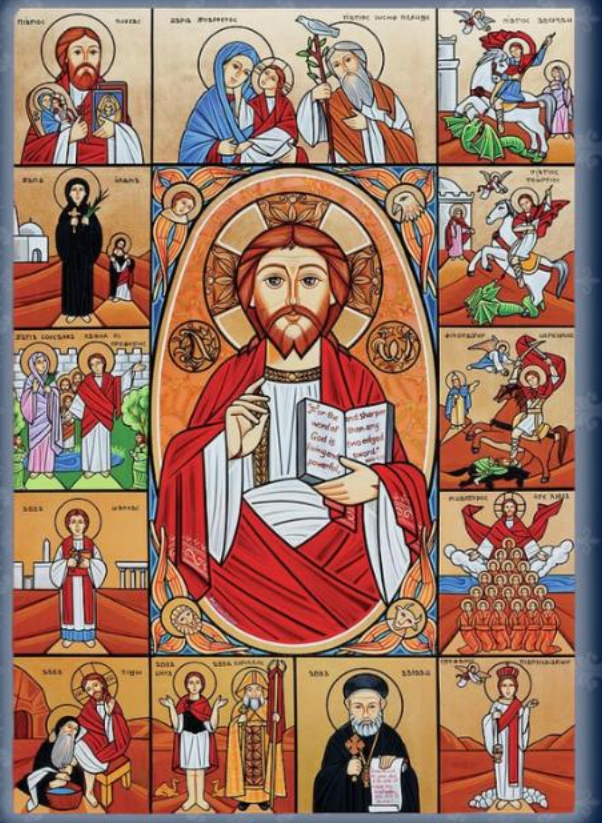
Ⲏⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲇⲟⲩⲗⲏ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَتَنَا
كُلَّنَا السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الإِلَهِ،
مَرْيَمَ أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, Mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Χερε νε Μαρια

Salut à toi, Marie

السلام لكِ يا مريم

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

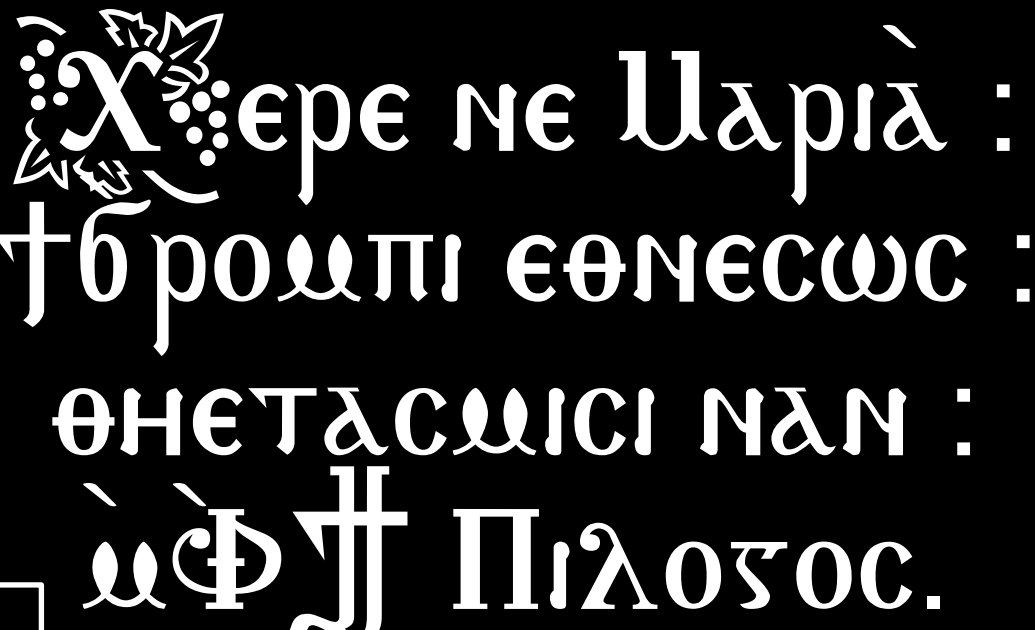
Χερε Μαρια

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Menu Procession Jeûne Vierge

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي ولدِت لنا،
الله الكلمة.



Menu Procession Jeûne Vierge

Et tu es la fleur
La fleur de l’encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé.

أنتِ زهرة،
البخور التي،
أينعت من،
أصل يسَّى.

Ⲏⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥⲣⲏⲓ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi.

عصا هرون،
التي أزهرت،
بغير غرس ولا سقي،
هي مثال لكِ.

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ :
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant vierge.

يا مَنْ ولدِت المسيح،
إلهنا بالحقيقة،
وبغير زرع بشر،
وأنتِ عذراء.

Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲱ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

C’est pourquoi chacun
T’exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours Sainte.

من أجل هذا،
كل واحد يعظمِك،
يا سيدتي والدة الإله،
القديسة كل حين.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲱⲟ :
ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

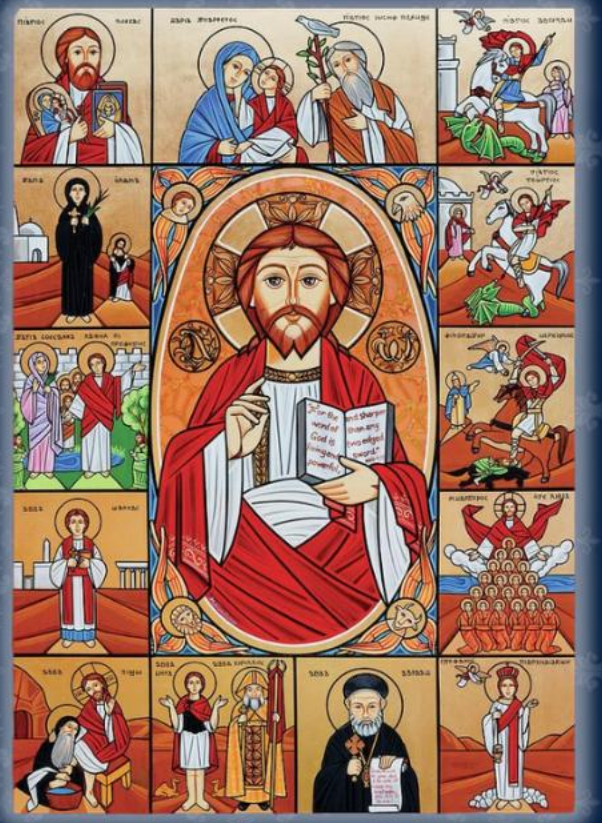
Menu Procession Jeûne Vierge

Aussi nous demandons
D’avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l’Ami des hommes.

ونحن أيضاً نطلب،
أن نفوز برحمةٍ،
بشفاعاتِك،
عند محب البشر.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲱⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

Le propriétaire des ailes d'argent déployées, le propriétaire de la robe de grenades dorées, le porteur de la ceinture de perles, Michel l'archange.

صاحب الأجنحة الفضة المبسوطة،
صاحب الحُلَّة ذات الرمانات الذهب،
صاحب المنطقة الجوهرية،
ميخائيل رئيس الملائكة.

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ ⲛⲥⲁⲧ ⲉⲧⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲫⲁ ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲇⲱⲕ ⲙⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Il vola jusqu'à Babylone, auprès des trois jeunes saints, et les sauva de la fournaise ardente qui appartenait au roi Nabuchodonosor.

هو مضى إلى بابل، إلى الثلاثة فتيه القديسين، وخلصهم من أتون النار، الذي لنبوخذنصر الملك.

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲗ ϣⲁ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ :
ϣⲁ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁϩⲓⲟⲥ :
ⲁⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲥⲣⲱ ⲛϫⲣⲱⲙ :
ⲛⲧⲉ Ⲛⲁⲃⲟⲩϫⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Satan a été couvert de honte aujourd'hui, et ses armées maléfiques, par la fermeté de Michel, le grand archange.

الشيطان إفتُضِحَ اليوم، وعساكره الشريرة، بإقامة ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

Ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ :
ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Michel, l'archange, a frappé les ailes de Satan et l'a précipité dans l'abîme, jusqu'à la consommation des siècles.

ميخائيل رئيس الملائكة، ضرب أجنحة إبليس، وألقاه إلى أسفل العمق، إلى كمال الدهور.

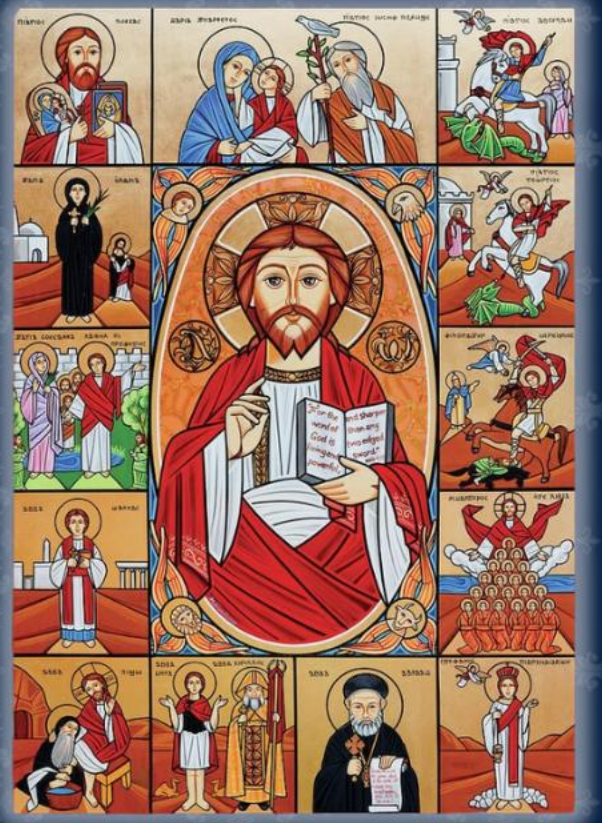
Ⲁ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
† ⲛ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ :
ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲥⲁ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϧⲛⲟⲩⲛ :
ⲱⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

Le saint Archange Michel, était avec les apôtres, jusqu'à ce qu'ils ramènent le monde, à la connaissance de la vérité.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل، كان مع الرُّسل، حتى رَدُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ϣⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲙ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ

Hymne qui se prie avant Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲱⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ̄

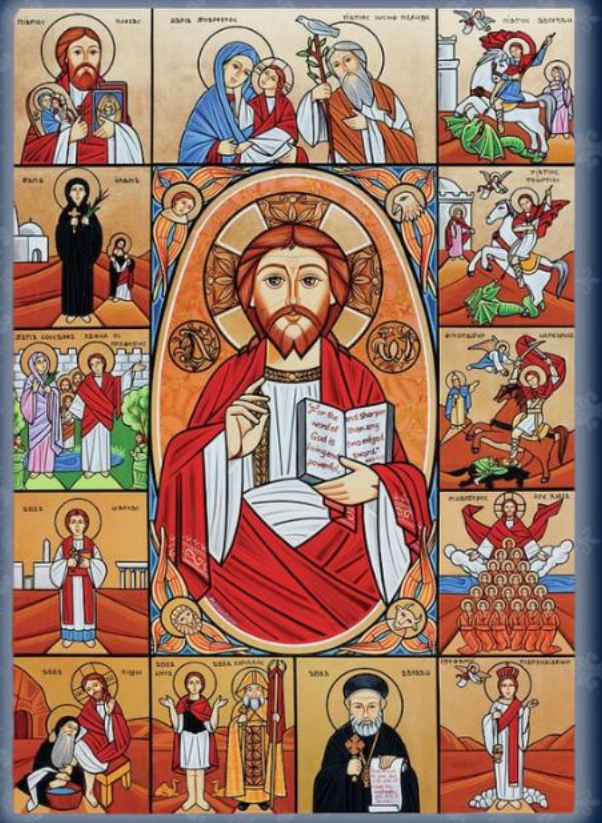
Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ⲙ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ (Archange Michel)

ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲁⲩϯϩⲱⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓϧⲁⲏⲗ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲓϩⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲁⲩⲙⲛⲣ ⲙ̀Ⲙⲓϧⲁⲏⲗ ⲙⲙⲟϥ.

الحُلَّة الروحانية،
أشتمل بها ميخائيل،
والمَنطَقة الجوهرية،
تمنطقتَ بها يا ميخائيل.

Le vêtement spirituel,
dont Michel s’est revêtu,
et la ceinture de perles,
Michel s’est orné avec.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Gabriel

Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

Gabriel l'annonciateur vola jusqu'à la Vierge et la salua ainsi en disant :

مضى غبريال المبشِّر، إلى العذراء، وأعطاها السلام، هكذا قائلاً :

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

إن كلمة الرب، قد أتى إليكِ،
أعني عمانوئيل، وولدتيه
على الأرض، ليُخَلِّص جنس
آدم.

La parole du Seigneur est venue à toi, je veux dire Emmanuel, et tu L'enfanteras sur terre pour sauver la race d'Adam.

Ⲭⲉ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

Le Père de la Lumière
S'adressa à Gabriel
disant : Viens, Je t'envoie
vers la Vierge Marie, fille
de Joachim.

أب النور تكلَّم، مع غبريال
قائلاً : تعالَ أُرسِلكَ إلى
العذراء، مريم ابنة يواقيم.

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲥⲁϫⲓ ⲏⲑⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲯⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Tu as trouvé grâce, ô la Vierge, devant le Tout-Puissant, alors Il t'a envoyé Gabriel le grand archange.

وجدتِ نعمة أيتها العذراء،
أمام ضابط الكلِّ، فأرسلَ
إليكِ غبريال، العظيم في
رؤساء الملائكة.

Ⲁⲣⲉϫⲉⲱ ⲉⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟ ⲛϫⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Viens, je t'envoie, ô Gabriel, vers la pure Vierge, pour la préparer comme temple pour le Fils Monogène.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال،
إلى العذراء النقية، لتعدها
هيكلاً، للابن الوحيد.

Ⲁⲓⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲯⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲃⲧ ⲁⲓⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ :
ⲁ̀ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال، إلى
العذراء الطاهرة، لتهيئها
سماءً جديدةً، للحبيب وحيد
الجنس.

Viens, Je t'envoie, ô Gabriel, vers la Vierge pure pour la préparer comme un nouveau ciel pour Le Monogène bien-aimé.

Ⲁⲓⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲯⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲃ† ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲫⲉ ⲙ̀Ⲃⲉⲣⲓ :
ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲣⲓⲧ.

Viens, Je t'envoie, ô Gabriel, jusqu'à l'arche intellective qui sauva le juste Noé des eaux du déluge.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال، إلى السفينة القبلية، التي خلَّصَت نوح البار، من مياه الطوفان.

Ⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ϣⲁ ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲏⲣⲟⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲓ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

Annonce-lui ô Gabriel, l'humanisation de son bien-aimé, afin qu'elle puisse Lui donner naissance sur terre, et qu'Il sauve la race d'Adam.

بَشِّرها يا غبريال، بتأنس حبيبها، لتلده على الأرضِ، ويُخَلِّص جنس آدم.

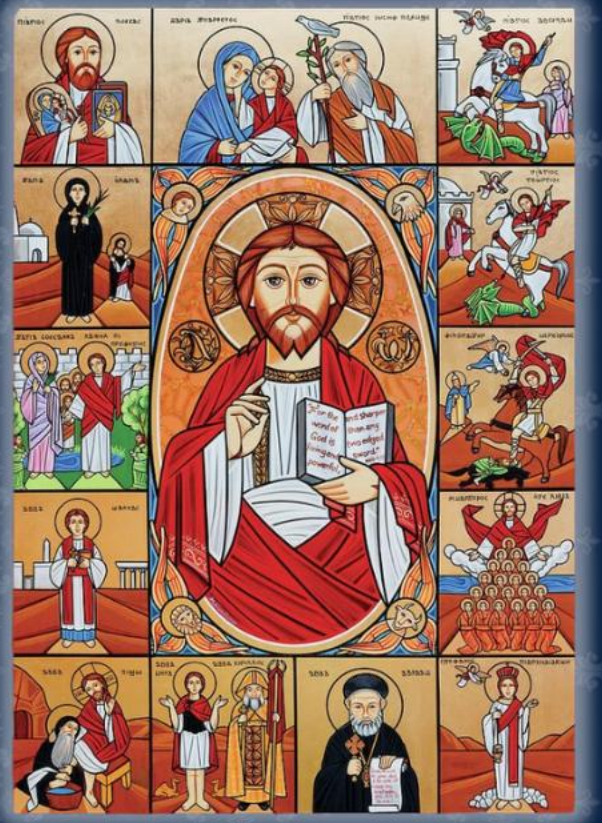
ⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

Intercède pour nous, ô l'archange saint, Gabriel l'annonciateur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا، يا رئيس الملائكة
الطاهر، غبريال المبشِّر،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Raphaël

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲃⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Toutes les générations qui étaient
Dès Adam jusqu'à ce jour
Trouvent Raphaël
Rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا،
من آدم إلى اليوم،
يَجدون رافائيل،
حصناً للبشرية.

ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲯⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ :
ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Chacun des juges,
Des prophètes, des pieux,
Et des rois justes,
Était victorieux pour eux.

وكل واحد مِن القضاة،
ولأنبياء والأبرار،
والملوك الصدِّيقين،
كان ناصراً لهم.

Ⲫⲣⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲯⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

Nos saints pères les apôtres,
C'est lui qui les a guidés,
Jusqu'à qu'ils ramenèrent le monde
À la connaissance de la Vérité.

وآباؤنا القديسون الرُّسل،
هو الذي أرشدهم،
حتى ردُّوا المسكونة،
إلى معرفة الحقّ.

ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲃⲁⲩⲱⲓⲧ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ :
ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ :
ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Les persévérants martyrs,
De notre Seigneur Jésus-Christ,
il ne les délaissa pas tous,
Jusqu'à qu'ils revêtirent la couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون،
الذين لربنا يَسُوعِ الْمَسِيح،
لم يُفارِقهم جميعاً،
حتى لبسوا الإكليل الغير المُضمحِل.

Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ.

Les ascètes élus,
Qui erraient dans les déserts,
Raphaël les entourait,
Jusqu'à ce qu'ils aient achevés leur course.

والنُّسَّاك المختارون،
التائهون في البراري،
كان رافائيل يُحيط بهم،
حتى أكملوا سعيهم.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ :
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲛⲓⲯⲁⲫⲉⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲥⲓⲕⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲯⲁ ⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

L’ange du Seigneur
Campe autour de tous
ceux qui Le craignent,
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب،
يُحيط بكل
خائفيه،
يحرسهم ويُنجّيهم.

Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲉⲣⲉⲟϯ ⲇⲁⲧⲉⲩⲉⲏ :
ⲱⲁⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲩⲛⲁⲉⲱⲟⲩ.

Glorifions la Trinité,
Sainte et consubstantielle
Pour qu'Il nous préserve
Des tentations.

فلنُمجِّد الثَّالوث،
القُدُّوس المساوي،
لكي يَحفظنا،
من التجارب.

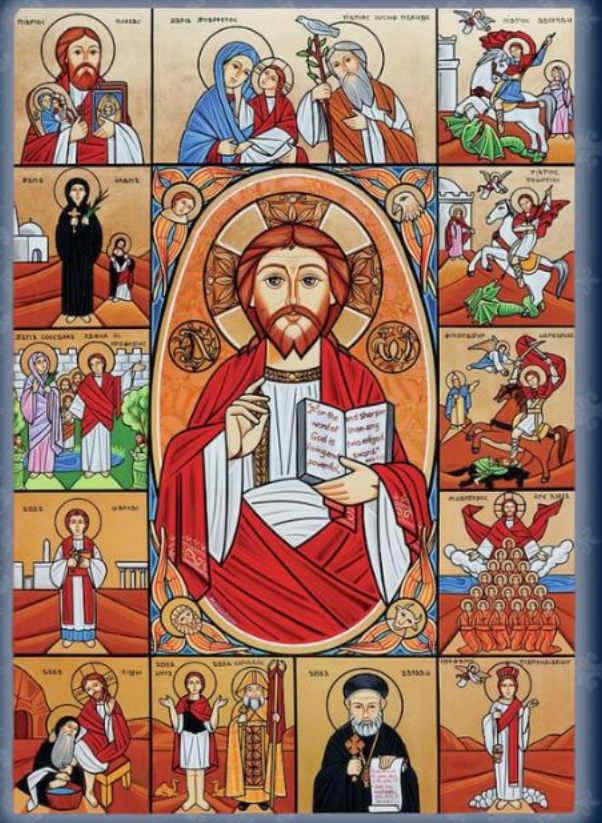
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲉⲑⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :
ⲯⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Intercède pour nous,
Ô toi l'archange pur,
Raphaël qui réjouit les cœurs,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا،
يا رئيس الملائكة الطاهر،
رافائيل مُفرِّح القلوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲭ̅ⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲏⲧ :
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲉⲗ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Prophètes

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

(Ô) Adam, Abel et Mathusalem, Moïse, Aaron et les autres prophètes, venez tous à moi aujourd'hui et jugez entre moi et ce peuple.

(يا) آدم وهابيل ومتوشالح، وموسى وهارون والأنبياء الآخرون، تعالوا جميعاً ليَّ اليوم، دينوني مع هذا الشعب.

Ⲱ Ⲁⲇⲁⲙ Ⲁⲃⲉⲗ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ.

Une stérile parmi les femmes, et un lépreux parmi eux, en échange de ces bonnes choses, m'ont fait ces maux fallacieux.

العاقر من النساء، والأبرص صنعوا، بدلاً من هذه الخيرات، صنعوا هذه الشرور العظيمة ليَّ.

ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲍⲉ ⲟⲩⲁⲃⲣϩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲱⲙⲓ :
ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉⲉⲓⲧ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲛⲧⲱⲟⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ :
ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲍ ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Adam, le premier de la création, entre les mains du vrai Dieu, fut le premier à témoigner que le Christ était descendu aux enfers.

آدم أول الخليقة، في يدي الله الحقيقي، هو الأول الذي شهد، أن المسيح نزل إلى الجحيم.

ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ :
ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲫⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲥⲁⲣⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲧ.

Les justes Noé, Abraham, Isaac, Jacob et Joseph, jugez l'Égypte, ils témoignèrent de Sa venue.

نوح البار وأبرآم، وإسحق ويعقوب، ويوسف دينوا مصر، هم شهدوا على مجيئه.

Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲁⲅⲁⲡ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ̀.

Moïse le grand prophète,
David le roi d'Israël, et
Salomon porteur de la
sagesse, rendirent
témoignage de Sa venue.

موسى النبي العظيم، داود
ملك إسرائيل، سليمان ذو
الحكمة، شهد على مجيئه.

Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲙⲓⲱϣ ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲠⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲁ ⲡⲉⲩⲭⲓⲙ̀.

Isaïe, Jérémie, Ézéchiel et Daniel ont rendu témoignage à notre Sauveur, et Il a volé jusqu'à eux pour le châtiment.

إشعياء وإرميا، وحزقيال ودانيال، شهدوا لمخلِّصنا، وهو ذَهَبَ إليهم في الدينونة.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ :
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :
ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲁⲩⲫⲱⲗ ⲯⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

Leurs Saintes prophéties, se sont accomplies concernant Christ, le Roi de Gloire, et Il a volé jusqu'à eux pour le châtiment.

نبوءاتهم المقدسة، تَمَّت
عن، المسيح ملك المجد،
وهو ذَهَبَ إليهم في
الدينونة.

ⲁ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ :
ⲁ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁⲫⲅⲱⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

Le Christ, le Roi de Gloire, a parlé avec notre père Adam, en disant : « Ce lieu n'est pas pour toi, afin que je puisse te sauver, toi et tous tes enfants. »

المسيح ملك المجد، تكلَّم مع أبينا آدم قائلاً : "ليس لأجلك هذا المكان، لأُخلِّصكَ وبنيك جميعاً."

Ⲁ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ :
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ :
ⲛⲧⲁⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

« Va au Paradis, toi et tous les saints, le lieu d'où tu as été rejeté, et reviens-y de nouveau.

"إذهبوا إلى الفردوس، أنتَ والقديسون جميعاً، المكان الذي طُرِدتَ منه، إرجِع إليه مرةً أخرى.

Ⲱⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :
ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲱ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَتَنَا
كُلَّنَا السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الإِلَهِ،
مَرْيَمَ أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

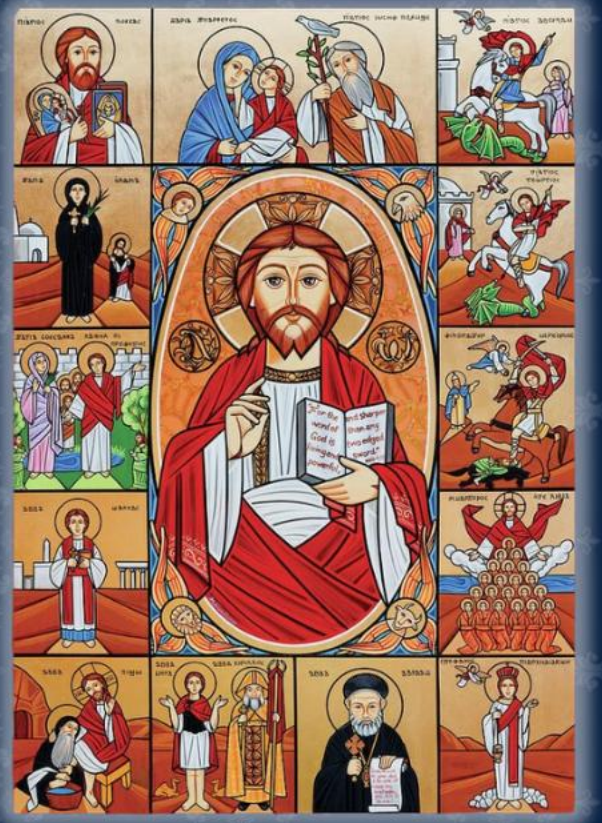
Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, Mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Implorez Le Seigneur pour nous, ô vous les chœurs des prophètes, et les justes et les purs, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من الرب عنَّا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصديقين، ليغفر لنا خطايانا.

ⲓⲱⲃⲉ ⲱⲡ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ :
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛⲧⲉⲥϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲡⲥⲁⲗⲟⲥ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
<u>Pour les Saints Martyrs</u>

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲱⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ⲡⲥⲁⲗⲟⲥ (Saints Martyrs)

Le doux est l'Église, le doux est le peuple qui y est rassemblé, le doux est l'image de ce martyr, le saint (...) le martyr de notre Seigneur Jésus-Christ.

الحلو هو الكنيسة، الحلو هو الشعب المجتمع فيها، الحلو هو صورة هذا الشهيد، القديس (...) شهيد ربنا يَسُوع الْمَسِيح.

ⲡⲓⲉⲗⲗⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲡⲓⲉⲗⲗⲟⲩ ϧⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲉⲗⲗⲟⲩ ϧⲗⲓⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...) ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ce qui est doux c'est ton nom saint, ô l'élu du Christ, le courageux, fort, et béni, saint (...).

حلوٌ هو إسمك الطاهر، يا مختار المسيح، الشجاع القوي المبارك، القديس (...).

Ⲡⲓⲉ̀ⲗⲗⲟⲭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲱ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Quand nous prononçons ton nom, nous les chrétiens, nos cœurs se réjouissent, ô saint (...).

إذا ما ذكرنا إسمك، نحن المسيحيين، يتهلل قلبنا، أيها القديس (...).

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣϕⲱⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ :
ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Salut à toi ô martyr, salut au noble héros, salut au champion, le saint (...).

السلامُ لكَ أيها الشهيد، السلامُ للشجاع البطل، السلامُ للابس الجهاد، القديس (...).

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲯⲱⲓⲝ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

Salut à toi ô martyr, le général honorable, le bien-aimé du Christ, le saint (...).

السلامُ لكَ أيها الشهيد، الإسفهسلار المُكرَّم، حبيب المسيح، القديس (...).

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧ�othⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ :
ⲡⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

Bienheureux es-tu en vérité, ô luminaire brillant, au doux nom plein de gloire, saint (...).

طوباك بالحقيقةِ، أيها الكوكب
المضيء، ذو الإسم الحلو
الممتلئ مجداً، القديس (...).

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲱ ⲡⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

Ton nom est devenu très célèbre dans tous les pays de la terre, parce que le Seigneur nous a fait un don, saint (...).

إسمك ذاع جداً، في جميع
كور الأرض، لأن الرب
أعطانا موهبة، القديس (...).

Ⲇ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :
ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲑⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Tu es bon, bon est le nom avec lequel tu as été scellé, ô martyr du Christ, le saint (...).

حسنٌ أنتَ حسنٌ هو الإسم،
الذي خُتمتَ به، يا شهيد
المسيح، القديس (...).

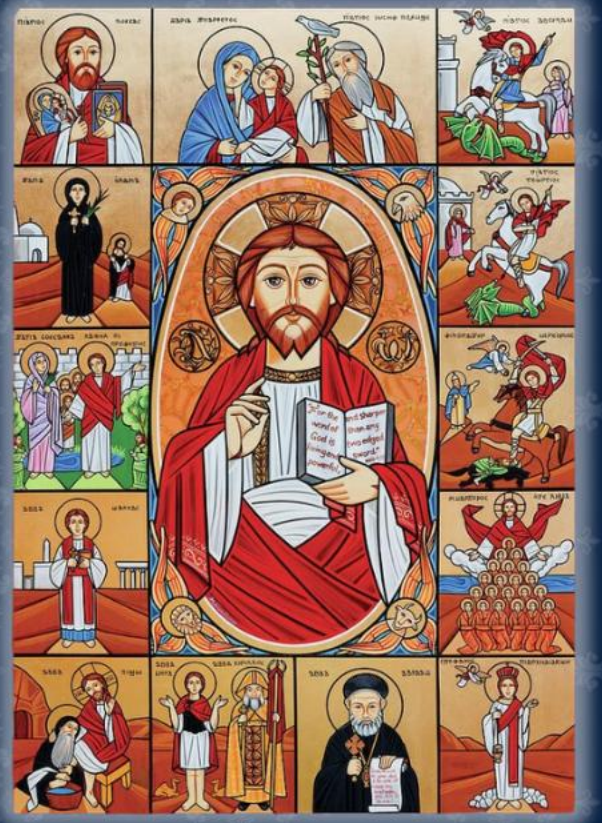
Ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ :
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Implore Le Seigneur pour nous, ô victorieux martyr, le saint (...), pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.

ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...) :
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Pères Moines

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϧⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ (Saints Pères Moines)

Ton nom est grand au pays d'Égypte, ô bienheureux saint, honoré parmi tous les saints, (notre père le saint) (3) le juste abba (...) le bien-aimé du Christ.

إسمك عظيم في اقليم مصر، ايها الطوباوي القديس، المكرم في جميع القديسين، (أبونا القديس) (٣) البار أنبا (...) حبيب المسيح.

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓⲱϥ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
(ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ)(ϛ̅)
ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Salut à ton tombeau plein de grâce, salut à ton saint corps, qui en a fait sortir une guérison de toute maladie.

السلام لقبرك الممتلئ نعمة.
السلام لجسدك المقدس الذي
نبع لنا منه شفاء لكل
الأمراض.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁⲅⲁⲧ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲣⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Implore le Christ Emmanuel, pour qu'Il nous pardonne nos péchés. (Moi le pauvre et le dernier.)

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا. (انا المسكين الحقير.)

Ⲓⲁϯⲥⲟ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
(Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲥⲏⲕⲓ ⲡⲓⲗⲁϫⲏⲥⲧⲟⲥ.)

Car en vérité, ton gracieux souvenir, a ému mon cœur, ô notre père le saint abba (...).

لأنه حقاً بالحقيقة، حرك قلبي، تذكارك الجليل، أيها القديس أنبا (...).

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ :
ⲁⲫⲕⲓⲱ ⲉϫⲣⲏ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ :
ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Moi le pauvre et le dernier indigne, de proclamer ta béatitude, en criant et en disant : salut à toi ô saint.

أنا المسكين الحقير، غير المستحق أن أنطق بطوباويتك، صارخا قائلا : السلام لك أيها القديس.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲇⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲩⲫⲩⲁ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس أنبا (...)، لأنك
رفضت العالم، الباطل
والأموال الزائلة.

Bienheureux es-tu en vérité, ô notre saint père abba (...), parce que tu as méprisé ce monde, vain et les richesses passagères.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲛ̀ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس أنبا (...)، لأنك
صنعت عجائب، في ديرك
المقدس.

Bienheureux es-tu en vérité, ô notre saint père abba (...), parce que tu as accompli des miracles, dans ton saint monastère.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Allons diligemment, à l’intérieur de ton monastère, afin d'obtenir la guérison de nos maladies, et de trouver la miséricorde du Seigneur.

فلنذهب باجتهاد، إلى داخل ديرك، لكي ننال شفاء أمراضنا، ونجد رحمة عند الرب.

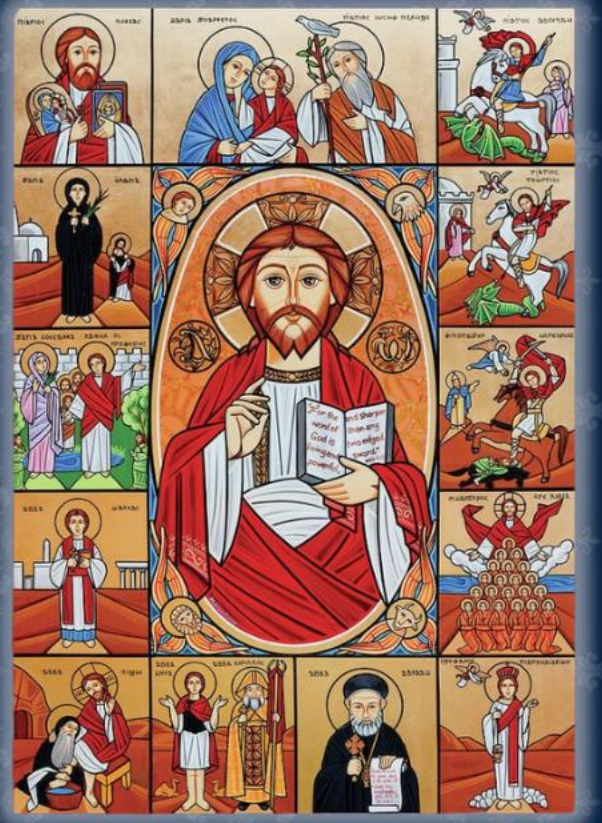
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲱⲓⲉⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩϩ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲟⲩⲛⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̀ⲥ̀.

Implore le Seigneur pour nous, ô notre saint père le juste, le saint abba (...), Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا
الطاهر البار، القديس أنبا
(...)، ليغفر لنا خطايانا.

ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ...

من أجل رئيس ملائكة :

ٱلْفَرَحُ لَكَ يَا رَئِيسَ ٱلْمَلَائِكَةِ، ... ☩

Pour un archange :

Réjouis-toi, ô archange,

...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :

من أجل ملاك :

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ،الْفَرَحُ لَكَ أَيُّهَا الْمَلاَكُ

...

...

Pour un ange :

Réjouis-toi, ô ange,

...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ :

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ.

من أجل يوحنا المعمدان :

الْفَرَحُ لَكَ أَيُّهَا السَّابِقُ،
يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ.

Pour Jean le baptiste :

Réjouis-toi, ô précurseur,
Jean le baptiste.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣϣⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

من أجل اسطفانوس أول الشهداء :

اَلْفَرَحُ لَكَ يَا رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ الْمُبَارَكُ، إِسْطِفَانُوسُ أَوَّلُ الشُّهَدَاءِ.

Pour Étienne le premier martyr :

Réjouis-toi, ô archidiacre béni,
Étienne le premier martyr.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

من أجل أي شهيد :

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : الْفَرَحُ لَكَ أَيُّهَا الشَّهِيدُ،

...

...

Pour un martyr :

Réjouis-toi, ô martyr,

...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲥⲓⲁ :

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲭⲥ : ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ ...

من أجل أي قديسة :

اَلْفَرَحُ لَكِ يَا عَرُوسَ
الْمَسِيحِ،
الْحَقِيقِيَّةُ، ...
الْقِدِّيسَةُ

Pour une sainte :

Réjouis-toi, ô l’épouse du Christ,
la véritable sainte ...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲥ :

من أجل أي قديس :

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

الْفَرَحُ لَكَ أَيُّهَا الْقِدِّيسُ،

...

...

Pour un saint :

Réjouis-toi, ô saint,

...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ :

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ...

من أجل أي قديس :

الْفَرَحُ لَكَ أَيُّهَا الْقِدِّيسُ،

...

Pour un saint :

Réjouis-toi, ô saint,

...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ :

Ⲡⲁⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ ... ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ ...

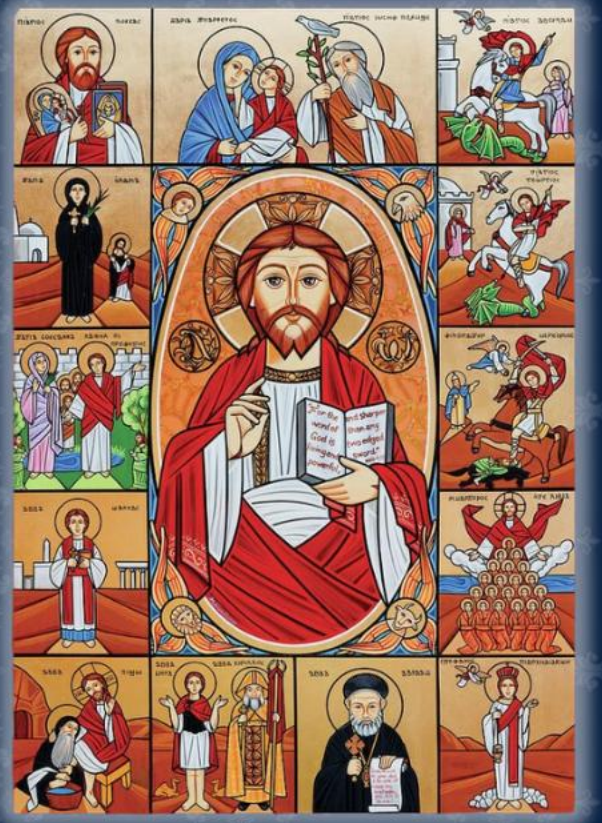
من أجل أي قديسين :

أَيُّهَا الْفَرَحُ لَكُمَا
وَأَنْبَا ... أَنْبَا الْقِدِّيسَانِ،
...

Pour des saints :

Réjouissez-vous, ô saints,
abba ... et abba ...

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

مديح السلام لك يا مريم، كنز الآب المرهوب

١. السلام لك يا مريم،
كنز الآب المرهوب،
السلام لدواء ومرهم،
راحة لمن كان متعوب.

٢. السلام لأخف الأحمال،
ولدت من نيره حلو،
وبك انصلحت الأحوال،
وصعد جنسنا للعلو.

٣. طوباك يا حبة،
من كرم قديم مبذور،
قد صارت منتخبة،
وشجرة وحصناً مشهور.

٤. السلام لكرم تكرم،
لم يسقيها بشر،
وبها بلغنا المرام،
نورها جليل القدر.

٥. السلام لمركب عالي،
حامل رب القوات،
يخرج منه يلالي،
بروقاً مع أصوات.

٦. السلام لحجر غالي،
متجسم وأصله جسيم،
قُطِعَ منه حجر غالي،
يحتار فيه كل فهيم.

٧. السلام لعطر شهير،
فائق كل العنبر،
طوباك يا طريق ومسير،
مدحك لي متجر.

٨. السلام ليمام وحمام،
صاح في الأرض القفرة،
جاء بشرنا بالسلام،
وأطلق كل الأسرى.

٩. السلام لك يا يمامة،
في مراحل إسرائيل،
السلام لك يا يمامة،
حاملة عمانوئيل.

١٠. طوباك يا شورية،
في يد الأب هارون،
هذه قبة مشهورة،
وداخلها إله مكنون.

١١. السلام لك يا خزانة،
حاوية أسرار اللاهوت،
مريم فخر رجانا،
باب وطريق الملكوت.

١٢. دانيال رأى ابن بشر،
محمول على ساعديك،
هو الأزلي المنتظر،
يسوع ابنك منشئيك.

١٣. أقدامك عجلات نار،
في بيت أليصابات،
ومنكبيك قد صار،
كرسي حاملاه حيوانات.

١٤. عمري ولّى مني،
وأنا تايه في غفلات،
ولا ضامن يضمني،
مرتكب كل الزلات.

١٥. تفسير اسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العذراء مريم أعنا أجمعين.

Pour l’Archange Michel
لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

مديح التوزيع لجميع أعياد رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

مديح التوزيع لجميع أعياد رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

١. أنا أفتح فاي وأتكلم،
وأقول السلام لك يا مريم،
وأمدح هذا الأرخن الأعظم،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢. أول كلامي في نظامه،
أتلو في إكرامه وسلامه،
وأقول المجد لمن أقامه،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣. تُوَّجَكَ الربُّ بالأكاليل،
وسَمَّاك باسم ميخائيل،
وأعطاك بوق التهليل،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٤. أيضاً وهبك حُلَّة بهيَّة،
صاحب عزم ونجدة قوية،
دايماً تشفع في البشرية،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٥. كُلُّ المراحم والهبات،
بسؤالك تهبط من السموات،
فكم صنعت من معجزات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٦. نُطَوِّبُكَ يا صاحب الآيات،
ونرتل لك بأحلى النغمات،
نصرخ ونصيح بأعلى الأصوات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٧. تفسير اسمك جَيِّد معناه،
حلواً هو قوة الله،
مَن سألك حقاً لا تنساه،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٨. يشوع ابن نون رآه فقال،
ما هذا الجنديُّ المِفضال،
وإعتراه الخوف من ذي الجلال،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٩. جاء في وسط الآتون أجهار،
للثلاثة فتية الأبرار،
ومنع عنهم لهيب النار،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٠. رآه نبوخذ نَصَّر ببيان،
يتمشَّى في وسط النيران،
مع الثلاثة فتية الشجعان،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١١. صاح نبوخذ نَصَّر وقال،
ثلاثة أصبحوا أربعة رجال،
والرابع شبيه بابن المُتعال،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٢. تعالوا أخرجوا من الأتون،
إلهكم نجَّاكم بقلب حنون،
أرسل ملاكه المصون،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٣. باكر يوم الأحد الأعظم،
ظهرت للنسوة مع مريم،
وعلى القبر حَجَر وأختام،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٤. تكلمتَ مع النسوة بثبات،
لِمَ تطلبنَ الحيَّ مع الأموات،
قد قام خالقُ الموجودات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٥. لك في الشدائد كلُّ أفضال،
تُعزِّي الحزين بصادق الأفعال،
وتشفي من المرض العضال،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٦. دروثاؤس وزوجته ثاؤبستا،
حَلَّت بهما أزمة حتَّى،
صنعت معهما عجائب شتَّى،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٧. أرادوا أن يُعَيِّدوا كالعادات،
ولم يُدبروا للعيد طلبات،
فاستدانوا ليُتَمِّموا التذكارات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٨. أظهرت لهم عجائب باهرات،
في بطن السمكة وجدوا خيرات،
وعيَّدوا وعمَّت البركات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

١٩. أوفيمية وأرسطرخوس،
خلَّصتهما من بي ذيافلوس،
وصنعت عجائب ضد المنجوس،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٠. أوفيمية وثب عليها الشيطان،
في احتفالها بعيدك المنان،
استغاثت فخَلَّصتَها باطمئنان،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢١. جميعُ أجناد الشياطين،
يُوَلُّون من اسمكَ فازعين،
حين ننادي اسمك بيقين،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٢. شهداء كثيرون خلَّصتَهُم،
من الأتعاب وعضَّدتهم،
والقديسون قد كنتَ معهم،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٣. عجائبك كثيرة هي جداً،
وقواتك ليس لها عدداً،
أنت منقذ كل الشهداء،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٤. غالي مدحك على كل لسان،
وحلوٌ مع أهل الإيمان،
أطلب عنا أمام الديان،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٥. كُلُّ الزروع والأثمار،
تطلب عنها حتى الأشجار،
ونزول الأندية والأمطار،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٦. كُلُّ المراحم والخيرات،
بسؤالك تأتي من السموات،
تهبط علينا كالقطرات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٧. قيل أنَّ النيلَ له مقدار،
يصعد بسؤاله يا حَضَّار،
في كل سنة وإلى الأدهار،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٨. قد كنتَ مع الشهداء الأطهار،
والرسل والآباء الأبرار،
وخلَّصتَهُم من كلِّ أضرار،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٢٩. لما رآك يوحنا القديس،
في رؤيا الأبوغالمسيس،
رآك في شكل عجيب ونفيس،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٠. لي في مدحكَ رغبة وسبيل،
يا ملاك الله يا ميخائيل،
نجِّيني من شرِّ هذا الجيل،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣١. من يقدر ينطق بكرامتك،
يا ميخائيل أو بآياتك،
يرحمنا الله بشفاعتك،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٢. نعطيكَ السلام مع المديح،
ونرتل لكَ بلسان فصيح،
امنحنا فرحاً لكي نصيح،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٣. ملاكُ الربِّ حول خائفيه،
يُنَجِّيهم ويَحْمِي طالبيه،
طوبى لمن في الشدة يناديه،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٤. أمام الملائكة نرتل،
ونسجد لله نحو الهيكل،
ونقول السلام لك يا بطل،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٥. السلام لك يا ميخائيل،
يا قوة حصينة لكل هزيل،
توَّجكَ الله بحُلَّة وإكليل،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٦. السلام لك يا ميخائيل،
يا شفيع أمام عمانوئيل،
من أجل ارتفاع مياه النيل،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٧. السلام لك يا صاحب الهيبات،
يا شفيع في جميع المخلوقات،
يا من تسأل من أجل النبات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٨. السلام لك يا جندي أمين،
يا مُجيب طلبات المساكين،
يا من اسمك يُرعِبُ شياطين،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٣٩. السلام لرئيس الطغمات،
السلام لرئيس جند السموات،
بسؤاله تزداد الخيرات،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٤٠. السلام لصانع العجائب،
بسؤاله يمنعُ المصائب،
ويفرج السائل والطالب،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٤١. نسألك يا الله ارحمنا،
بسؤال ميخائيل واقبلنا،
واحفظ البابا (...) بطركنا،
اشفع فينا يا ميخائيل.

٤٢. يا ملاك الله أطلب عنا،
أمام المسيح أن يرحمنا،
وعلى الأمانة يُثَبِّتَنا،
اشفع فينا يا ميخائيل.

Cantique pour l’Archange Michel

1. Salut à toi Michel
Au nom fier et glorieux
Qui dit à l' Éternel :
"Qui est comme Toi, ô Dieu ?"

2. Archange de lumière
Tu mènes les armées
Des anges purs et fiers
Brisant l'iniquité

3. Dirige aussi les chœurs
Célestes et harmonieux
Qui chantent le Seigneur
Là, au plus haut des cieux

4. Ton nom est la louange
Qui toujours glorifie
Ce Dieu que tous les anges
Adorent et magnifient

5. De flammes auréolé
Tu tiens l'épée de feu
Car Dieu t'a couronné
Tu accomplis Ses vœux

6. Puissant, tu compatis
Aux peines des humains
Satan, anéantis
Car ta lumière, il craint

7. Ta voix pure résonne
Trompette au son joyeux
"Victoire !" elle claironne
Pour ceux qui aiment Dieu

8. Tu sèmes la terreur
Là où Satan sévit
Ses légions de malheur
Tu les anéantis

9. Michel a combattu
Satan et ses légions
C'est lui qui a vaincu
Le mal et les démons

10. Au jour du jugement
L'ange à l'épée de flammes
Consumera Satan
Et ses légions infâmes

11. Dans l'éternel tourment
Ténèbres des enfers
Demeure de Satan
Et ceux qui le préfèrent

12. Salut à toi Michel
Archange de lumière
Tu délivras Daniel
Écoute nos prières

13. Ta force lumineuse
Le faible, a soutenu
Clarté miraculeuse
Michel, je te salue

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Michel, prions
Toujours de nous aider

مديح لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

١ السلام لك يا ميخائيل
رئيس جند السموات
ملاك السلام والتهليل
خادم رب القوات

٢ البسك حلة واكليل
شرفك باعلي الدرجات
و سماك ميخائيل
تفسيره عظيم القوات

٣ قلدك بسيف النقمة
وملاك حكمة ورحمة
و أعطاك بوق النعمة
في القيامة والزحمة

٤ ملاك الله قدرة
وأعطاك سيفا من نار
و وهبك عزم ونصرة
صاحب سطوة ومقدار

٥ صرعت سطانائيل
من اعلي مرتبته
أسكنته وطن الويل
وإلى الأرض طرحته

٦ جعلت الجحيم مثواه
و عساكره قدامه
وطعامه النار جواه
و لا تمحي أجرامه

٧ رياسته ومرتبته
عساكرك ملكوها
وجلست على تخته
طغماتك زانوها

٨ جميع جند الشياطين
يصيرون من اسمك فزعين
حين نقول يا ميخائيل
يولون منكسرين

٩ سلامي عليك دايما
يا مدبر كل الجهات
يا ولي سر النعمة
يا رئيس كل الطغمات

١٠ صنعت عجائب شتي
مع البار دروثيؤس
و آمراته تاؤبسته
وافوميه وارسترخس

١١ السلام لك يا ميخائيل
يا من بشفاعتك
قد أغنيت المسكين
الراجي طلباتك

١٢ جميع كل عظامي
تصيح النهار والليل
و أنا بطول أيامي
أقول يا ميخائيل

١٣ السلام لك ياميخائيل
ياصاحب الصيت الفاخر
يا معظم بالتبجيل
ذو العجب الباهر

١٤ السلام لك يا ميخائيل
يا معونة للمساكين
يا قوة لكل هزيل
يا شفيع في المخلوقين

١٥ السلام لك يا ميخائيل
صانع كل عجائب
في الشعوب المسيحيين
مانع كل مصائب

١٦ السلام لك يا ميخائيل
يا شفيع في المخلوقات
الطالب عن مياه النيل
والزراعات والثمرات

تفسير اسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

الملاك ميخائيل أعنا أجمعين.

Cantique pour l'Archange Gabriel

1. Salut ô Gabriel
Apôtre du Très-Haut
Et face à l'Eternel
Ton cœur est pur et beau

2. Second dans la Lumière
Parmi les rangs glorieux
Sans cesse, tes prières
S'élèveront vers Dieu

3. Ton nom : « Force de Dieu »
Devant Emmanuel
Tu as prêché le feu
De Son règne éternel

4. David chanta jadis
L'ange du Dieu vivant
Entoure ceux qui prient
Et les garde en tout temps

5. Le trente Baramhat
Ton souvenir béni
Treize Paouna éclate
Notre joie infinie

6. Tu parus à Daniel
Lui révélas le Roi
Tu le remplis de zèle
Et fortifias sa foi

7. Aussi à Zacharie
Tu lui annonces Jean
De joie, tu l'as rempli
Elizabeth t'entend

8. Vingt-deux du mois béni
Gravons ton souvenir
Nos cœurs joyeux te prient
Te chantent sans faiblir

9. Tu visitas Marie
Oui Dieu naîtra de toi
Il viendra le Messie
Par l'Esprit-Saint, ô joie

10. Aux bergers dans la nuit
Tu cries : « Paix sur la terre
Le Fils de Dieu naquit
Pour vous joie et Lumière »

11. Oui gloire dans les Cieux
Que paix soit sur la terre
Et joie aux hommes pieux
Tu chantes ce mystère

12. Vous trouverez l'Enfant
Dans la pauvre mangeoire
Marie, tout près, le prend
Ô joie, Lumière et gloire

13. Par Sa sainte Naissance
Adam fut consolé
Plein de reconnaissance
Voici Son peuple aimé

14. Salut ô Gabriel
Naqloun se remémore
Ton souvenir fidèle
Et ton nom, elle honore

15. Le vingt-six Paouna
Ton peuple te vénère
Grand Saint, oh ! souviens-toi
De nous dans tes prières

16. Vois la détresse humaine
Tu es notre soutien
Et nos prières, emmène
Vers le Seigneur, enfin

17. Archange de Lumière
Drapé d’un feu si pur
Entraîne nos prières
Vers Dieu, qu’Il nous rassure

18. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu Gabriel, prions
Toujours de nous aider

مديح لرئيس الملائكة جبرائيل

١. السلام لك يا غبرييل،
يا رئيس جند السموات،
القائم بكل إجلال،
أمام رب القوات.

٢. الثاني في ترتيبك،
بين رتب السموات،
عظيمة شفاعتك،
دائمه في كل الأوقات.

٣. إسمك يا غبرييل،
تفسيره قوة الله،
قائم أمام عمانوئيل،
تبشر بإبن الله.

٤. يقول داود بالروح،
ملاك الله حال،
حول خائفيه،
ينجيهم من الأهوال.

٥. في ثلاثين برمهات،
تذكار ثمين،
وفي ١٣ بؤونه،
نعيد لك فرحين.

٦. ظهرت لدانيال،
تعلن له بوضوح،
عن مخلص الأجيال،
تقوى فيه الروح.

٧. وأيضاً ذكريا،
بيوحنا بشرته،
مفرح بالرؤيا،
وأليصابات إمرأته.

٨. تذكارك في قلوبنا،
في الثاني والعشرين،
من رابع شهورنا،
نعيد مسرورين.

٩. حملت البشاره،
من الرب إلهنا،
إلى مريم العذراء،
بميلاد مخلصنا.

١٠. بشرت الرعاه،
بفرح ثمين،
بميلاد إبن الله،
المخلص الأمين.

١١. المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وبالناس المسره،
فتبدد الظلام.

١٢. تجدون طفلاً،
في مذود مضطجعاً،
مع أمه العذراء،
في لفافة مقمطاَ.

١٣. بميلاد مخلصنا،
ادم أصبح سعيد،
نشكرك يا ملاكنا،
في مثل هذا العيد.

١٤. السلام لغبريال،
صاحب بشرى مجيدة،
بتكريس أول بيعه،
في جبل النقلون.

١٥. في ٢٦ بؤونه،
يعيد لك المؤمنين،
إلى كل الأجيال،
محبوبه وفريدة.

١٦. قريب في الضيقات،
يطلب من أجل الناس،
ويسأل بالصلوات،
عن كل الأجناس.

١٧. يا كائن روحاني،
ملتحفاً بالنور،
صلواتنا وطلبتنا،
تصعدها بكل سرور.

١٨. تفسير أسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
الملاك غبريال أعنا أجمعين.

Cantique pour l’Archange Raphaël

1. Salut ô Raphaël
Chef des armées de Dieu
Face à Emmanuel
Archange lumineux

2. Ton nom plein de douceur
Troisième archange aux cieux
Ô baume sur les cœurs
Toi l’envoyé de Dieu

3. Ton nom ô Raphaël
« Dieu est pitié », il dit
Exalte l’Éternel
« Miséricorde! », il crie

4. À qui souffre et qui pleure
Dieu mande Raphaël
Et lui, plein de douceur
L’entoure de ses ailes

5. J’ai imploré mon Dieu
Raphaël, il dépêche
Il éclaira mes yeux
Et détourna les flèches

6. Aussi vers Raounel
Et sa fille Sara
Dieu envoie Raphaël
Et lui la purifia

7. Il chassa les démons
La maria à Tobia
Enfants parfaits auront
Et il les éclaira

8. Ta gloire, ô Raphaël
Toujours si près de nous
Nous a montré le ciel
Et que Dieu est si doux

9. Dionysos et Théodose
Le pape Théophile
Arcade et Honorios
Tu sauves du péril

10. Salut ô Raphaël
Si plein de compassion
Accorde, ange fidèle
Amour et guérison

11. Tu réjouiras nos cœurs
Archange victorieux
Qui guide les pécheurs
Les saints, tu mènes à Dieu

12. Et tous les saints apôtres
T'ont vu ô Raphaël
Philippe et tous les autres
Tu couvris de tes ailes

13. Tes fêtes sont joyeuses
Partout tu accomplis
Actions miraculeuses
Même à Alexandrie

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Raphaël, prions
Toujours de nous aider

مديح لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

١ السلام لك يا رافائيل
يا رئيس جند السموات
القائم أمام عمانوئيل
دائماً في كل الأوقات

٢ مملوء رحمة وعزاء
مفرح قلوب الودعاء
ثالث رتب السماء
ومحبوب من الشهداء

٣ إسمك رافائيل
تفسيره شفاء الله
القائم في كل جيل
تشفع فينا للنجاة

٤ يا من سألت الله
في طوبيت ذلك الزمان
أرسلك الرب إليه
تعطيه شفاء وآمان

٥ طلبت من الله الشفيق
فأنار عيني طوبيت
وعرفت لإبنه الطريق
وحل السلام في البيت

٦ وذهبت أيضاً لراعوئيل
وبنته المبروكة سارة
شفتها بفرح وتهليل
لأنها أمينة طاهرة

٧ طردتعنها الشياطين
وزجتها لطوبيا بتدبير
وأعطتهم أولاداً كاملين
وعرفتهم الحقيقة والتفسير

٨ دايماً في كل جيل
من آدم لليوم
تجد الملاك رافائيل
حصناً لنا على العموم

٩ صنعت عجائب
مع ديونيسيوس وثؤدوسيوس
والأنبا ثائوفيلس البابا
وأركاديوس وهونوريوس

١٠ السلام لك يا رافائيل
صاحب الإسم الأمين
يا شفى لكل عليل
يا معونة لكل حزين

١١ يا مفرح القلوب الأمين
يا ناصر الصديقين
يا مرشد القديسين
يا حنون على الخاطئين

١٢ فلنعيد عيداً جليل
بطهارة وخوف الله
رئيس الملائكة رافائيل
فرح وشفاء الله

١٣ في ثالث يوم النسئ
حين ظهر للرسل الأطهار
بأمر يسوع إلهنا الحي
كطلب فيلبس البار

١٤ وأيضاً في 13 كيهك
يوم تكريس أول بيعة
في القسطنطينية
وظهور عجائب باهرة

١٥ أعطوا كل المساكين
والبائسيين والفقراء
وساعدوا المحتاجين
تفوزوا برحمة السماء

١٦ أطلب من إله السماء
عن كنيسة أم الشهداء
ينجيها من مكايد الأعداء
ويحفظ فيها إيمان الأباء

تفسير إسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

الملاك رافائيل أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Marc

1. Saint Marc, salut à toi
Fils d'Aristopoulos
Tu propageas la Foi
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

2. Ta ville était Cyrène
Et ton pays, tu fuis
Pour habiter la plaine
Où vivait le Messie

3. Jésus, tu as suivi
Et à Sa source, bois
Sa Foi, tu répandis
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

4. Les lions, par la prière
S'éloigneront de toi
Saint courageux et fier
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

5. Marie était ta mère
Abrite sous son toit
L'Église où les prières
S'élèvent tant de fois

6. Pour le dernier Repas
Jésus et Ses amis
N'était-ce pas chez toi
Qu'ils étaient réunis ?

7. Et à Gethsémani
Toi seul, tu Le suivis
Nu, tu t'es échappé
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

8. Et c'est bien sous ton toit
Que les langues de feu
Du Saint-Esprit, ô joie
Se sont posées sur eux

9. Les langues de la terre
Ils se mirent à parler
Leur foi, ont propagé
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

10. Quand à Alexandrie
Saint Marc enfin se pose
Il rencontre Anianos
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

11. C'était un savetier
De Marc, une sandale
Il a pu réparer
L'aiguille lui fit mal

12. Blessé, il s'écria :
"Ⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ un seul Dieu !"
Saint Marc alors parla
Du Christ, le Fils de Dieu

13. Et d'Anianos, il fit
Deuxième Patriarche
Du Siège d'Alexandrie
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

14. Trois prêtres, il ordonna
Sept diacres, il a béni
La messe, a établi
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

15. Et une école enfin
Pour la théologie
Enseigne à tout païen
La foi en Christ Messie

16. Et par l'Esprit de Dieu
Ton Évangile est là
Vivant et plein de feu
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

17. En grec, tu as écrit
Saint Paul, accompagnais
Romains, tu as instruit
Et Pierre aussi t'aimait

18. Martyre de Jésus
Le jour de Pâques venu
Tu fus emprisonné
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

19. Païens d'Alexandrie
Ton corps, avaient traîné
Les pierres t'ont meurtri
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

20. Jésus, tu invoquais
Ô Christ jamais trahi
Jésus te couronnait
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

21. Saint Marc, salut à toi
Pilier de la vraie foi
Grand Saint d'Alexandrie
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

22. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Marc, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارمرقس

١ السلام لك يا مارمرقس
يا ابن أرسطوبولوس
يا كاروز باسم ايسوس
ماركوس بي أبسطولوس.

٢ مولود في القيروان
اسمك في كل مكان
خالد كل الأزمان
ماركوس بي أبسطولوس.

٣ من لبيا لفلسطين
في ارض القديسين
جيتم لها هاربين
ماركوس بي أبسطولوس.

٤ تبعت الرب يسو
شربت ماء الينبوع
وبشرت في الربوع
ماركوس بي أبسطولوس.

٥ مرقس مع أبيك تجدان
أسد ولبؤة يسيران
صليت فمات الوحشان
ماركوس بي أبسطولوس.

٦ مريم أمك قديسة
جعلت بيتها كنيسة
خدمت خدمة نفيسة
ماركوس بي أبسطولوس.

٧ ويسوع في مكان بعيد
أرسل إليكم يريد
صنع الفصح العتيد
ماركوس بي أبسطولوس.

٨ صنع الفصح الأخير
تمم السر الخطير
وتأني على الشرير
ماركوس بي أبسطولوس.

٩ تبعت يسوع في البستان
امسك بك الشبان
هربت منهم عريان
ماركوس بي أبسطولوس.

١٠ وفي حياتك أسرار
الله القوي الجبار
بها خلاص الأبرار
ماركوس بي أبسطولوس.

١١ وفي بيتك يوم الخمسين
حل الروح المعين
على كل المجتمعين
ماركوس بي أبسطولوس.

١٢ مثل السنة نار
في وضح النار
مستقرا على الأطهار
ماركوس بي أبسطولوس.

١٣ فتكلمتم بلغات
جميع آهل الجهات
تصحبكم الآيات
ماركوس بي أبسطولوس.

١٤ ثم جاءت الجموع
إليكم بكل خضوع
أمنوا بالرب يسوع
ماركوس بي أبسطولوس.

١٥ اعتمدوا ثلاثة آلاف
سلكوا بتوجيه وأشراف
وعاشوا بالعفاف
ماركوس بي أبسطولوس.

١٦ بعد يوم الخمسين
ذهبتم مبشرين
لكل العالمين
ماركوس بي أبسطولوس.

١٧ مارمرقس يا أبانا
يا محبا أتانا
للأيمان هدانا
ماركوس بي أبسطولوس.

١٨ لما سمعت أنيانوس
يصرخ أوثيوس
عرفته طريق بخرستوس
ماركوس بي أبسطولوس.

١٩ لخدمة النفوس
رسمت أنيانوس
أسقفا مع قسوس
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٠ أسست كلية
للعلوم اللاهوتية
أول اكليركية
ماركوس بي أبسطولوس.

٢١ منها ظهر الأباء
بطاركة وعلماء
حفظوا الأيمان بدماء
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٢ بالروح أوحي لك
بكتابة إنجيلك
محفوظ لك تبشيرك
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٣ كتبت للرومان
وجميع بني الإنسان
عن الملك الديان
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٤ قد كملت الجهاد
بدم الاستشهاد
لما جاء الميعاد
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٥ يوم احتفال العيد
جرك غوغاء وعبيد
والنار لهيبها يزيد
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٦ يا من ذهب للسماء
والسحاب يحمل مياه
تطفي نار الآثمة
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٧ في آخر برمودة
صار لنا عادة
لذكري الشهادة
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٨ من مثلك ناظر الإله
الذي لا عين تراه
نسجد ونمجد اياه
ماركوس بي أبسطولوس.

٢٩ مارمرقس يا عمود
للحق على الحدود
أسد خارج ليسود
ماركوس بي أبسطولوس.

٣٠ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا أله
الشهيد مارمرقس أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Georges (1)

1. Saint Georges, à toi salut
Partout dans l'univers
Ta gloire est reconnue
Les hommes te vénèrent

2. Soldat de Jésus-Christ
Le mal, il combattait
À Cappadoce, naquit
Sa foi, il proclamait

3. Satan, tel un dragon
Crachait des rouges flammes
Dans toute la région
Il réclamait des âmes

4. Brebis, il acceptait
Mais lorsqu'elles manquèrent
Au peuple, il réclamait
Des filles pures et fières

5. Les flammes du dragon
Semaient partout la peur
Tous craignaient ce démon
Qui mangeait filles et soeurs

6. Saint Georges accourt soudain
Etincelante armure
Sur son cheval, se tient
Et fonce à toute allure :

7. "Satan démon maudit
Au saint nom de la Croix
Au nom de Jésus-Christ
Délivrerai ta proie"

8. Puis Georges lance droit
L'épée si blanche et claire
Et, la fille du roi
Remet vite à son père

9. Satan, frappé au cœur
Il traîne vers le roi
"Voici" dit-il "Seigneur
Le pouvoir de la Croix

10. Croyez en Christ Jésus
Je vous délivrerai
De ce dragon qui tue
Vos filles, il dévorait"

11. Quinze mille avec ferveur
Se firent baptiser
Églises, de bon cœur
Le roi a protégé

12. Mais Dioclétien l'apprit
Saint Georges, il convoqua :
"Renonce à Jésus-Christ
Idoles adoreras"

13. Saint Georges répondit :
"Jamais renoncerai
Au Christ Jésus Messie
Pour Lui je souffrirais"

14. Sept ans, emprisonné
Souffrances et tortures
Poisons, couteaux, épées
Saint Georges les endure

15. Grand Saint pur et vaillant
Poursuit son fier combat
Il chassera Satan
Et le démasquera

16. Saint Georges, à toi salut
Épée de notre foi
Martyre de Jésus
Fais triompher la Croix

17. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارجرجس (١)

١ السلام لك يا جيؤرجيوس
ذو الإسم الأعظم
إختارك الرب إيسوس
شاع ذكرك في الأقاليم

٢ تقدمت أيها المختار
إلى داديانوس
وأخزيت كل الكفار
بعلامة بي إستافروس

٣ راك داديانوس
على وجهك النعمة
جميلاً في شخصك
تضئ مثل النجمة

٤ فقال يا لك مختار
أنت من أي مكان
أنا لي ثلاثة أعوام
ما رأيت مثلك انسان

٥ فما حاجتك عندي
حتي اتيت الان
تعال واخبرني
انت من أي مكان

٦ بحق يسوع ربك
تخبرني يا انسان
عن بيك وجدك
كان وزير او سلطان

٧ فقال له جاورجيوس
انا ابن اسطاسيوس
وانا عبد لربي
ايسوس بخرستوس

٨ كبادوكيا بلادنا
نسبتنافي فلسطين
فيها مربانا
منها مقيمين

٩ فقال له داديانوس
تعال اعبد الاوثان
وبخر يا محروس
وانا اكتب لك فرمان

١٠ فقال له جاورجيوس
انا نسل الكرام
كيف تامرني يا منجوس
ان اعبد الاوثان

١١ فامر داديانوس
عذاب القديس
والاضداد قد عروه
وضربوه بالدبابيس

١٢ سبع سنوات عدة
يقاسي في الاتعاب
واحتمل كل شدة
في محبة رب الارباب

١٣ ثلاث ميتات قد مات
على اسمه القدوس
وحباً في رب القوات
المحيي كل النفوس

١٤ وفي رابع موتة
مضي بالتهليل
واخذ الشهادة
ونال سبعة اكاليل

١٥ ظفر بالنعمة
من عند الرب القدوس
ونال اكليل الشهادة
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

١٦ السلام لك يا بطل
يا قائد كل الفرسان
يا من اجلك
خزي عبد الاوثان

١٧ السلام لك يا قديس

يا بن انسطاسيس

يا جسداً نقياً

يا عبد بخرستوس

١٨ تفسير اسمك في افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

مارجرجس اعنا اجمعين

Cantique pour Saint Georges (2)

1. Saint Georges, à toi salut
Au nom si reconnu
Ihc t'avait choisi
Partout, tu es béni

2. Face à Dioclétien
Tu confonds les païens
Du signe de la Croix
Si forte était ta foi

3. Dioclétien te voit
Si beau et lumineux
Brillant devant le roi
Telle une étoile aux cieux

4. Dioclétien t'admire
Demande : « Ô élu
Mais pourrais-tu me dire
D'où es-tu donc venu ? »

5. Trois ans où j'ai régné
Pareil à toi, jamais
Je n'avais rencontré
Vers moi, qui t'amenait ?

6. Ô chevalier si preux
D'où donc es-tu venu ?
Et par Jésus ton Dieu
De quel pays connu ?

7. Ton père et tes aïeux
Sont-ils ministres ou rois ?
Et Georges, courageux
Répond avec émoi

8. Moi, fils d'Anastasios
Je sers, Ἰησ Χριστος
De Cappadoce, je viens
En Palestine, les miens

9. C’est là où j’ai grandi
Là où j’ai habité
Dioclétien lui dit :
Idoles, viens adorer

10. Encense-les, et moi
Je signe ton décret
Saint Georges, plein d’émoi
Refuse de plier

11. Moi je suis noble et fier
Ô roi cruel impur
Tes idoles adorer ?
Torture, je préfère

12. Ils l’ont déshabillé
De leurs épées, percé
Sept ans fut torturé
Le roi l’a ordonné

13. Pour le Christ, plein d'amour
Supporte tous les jours
Trois fois même il mourut
Tant il aimait Jésus.

14. Et la quatrième fois
Saint Georges, enfin, périt
Serein et plein de joie
Il meurt pour le Messie

15. Martyre, a récolté
Ainsi que sept couronnes
La grâce, Dieu lui donne
Car il a tout gagné

16. Couronne du martyre
Dieu va la lui offrir
Ami du Christ Ιης
Παβοις ὴογρο Ϭεωργιος

17. Salut à toi héros
Ô chef des chevaliers
Tu gardes le front haut
Dieu t'avait couronné

18. Salut à toi ô Saint
Confonds tous les païens
Ô fils d'Anastasios
Tu sers Ιης Χριστος

19. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارجرجس (٢)

١ ابدأ باسم الله الديان
إله واحد عظيم قدوس
وأمدح مقدم الشجعان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢ الله اصطفاه واختاره
وجعله نقي طاهر مانوس
وعلى الأعداء قد نصره
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣ بركة جزيلة قد اعطاه
وملأه من النعمة الرب القدوس
وانالله قصده ومناه
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤ تقو بشجاعة وعزم صحيح
ومضي إلى داديانوس
اعترف أمامه بالمسيح
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٥ جاوبه الملك باحسن مقال
من أين أنت يا مانوس
قال أنا جرجس عبد المتعال
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٦ حضرت إليك أيها السلطان
لأخذ بلاد ابي اسطاسيوس
وجدتك تعبد الأوثان
وتركت الإله القدوس

٧ خالفت قول الله في التوراة
وفيه من القول المنصوص
لا تتخذوا غيرى إله
واطيعوا لاسمي القدوس

٨ دهاك اللعين وأطغاك
وابعدك عن محيي النفوس
وفي وسط اشراكه في أرماك
واستعبدت لذلك المنجوس

٩ روق فكرك واسمع منى مقال
أيها الملك داديانوس
اترك عنك هذا الضلال
يرضي عليك الرب القدوس

١٠ زهيت لك الدنيا البطالة
وغرك الشيطان المنجوس
اطعني واترك الضلالة
يعلي قدرك وتصير مأنوس

١١ سيد العباد يرضي عليك
إن تركت عنك بي ذيافلوس
النعمة والبركة تحل عليك
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

١٢ شرفا زائدا للمؤمنين
ينالوا الجميع ارق الفردوس
وعذابا مخلد للجاحدين
ويسبوا مع بي ذيافلوس

١٣ صاح نحوه الملك الملعون
وقال له أريد فيك يا مأنوس
اطعني وأسجد لأيلون
تزداد شرفا وتصبر محروس

١٤ ضح وبخر للأوثان
وانا أعطيك ذهبا وملبوس
وايضا اعطيك عشرة وديان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

١٥ طعني يا جرجس تصير سعيد
وتجعلك الآلهه محروس
وتبلغك كافة ما تريد
باشويس ابؤروجاورجيوس

١٦ ظنك يا ملك مفسود
واعمي قليك بي ذيافلوس
انت واصنامك في جهنم خلود
ومحرومين من الفردوس

١٧ عليك ياداديانوس يحل غضب الله
وينتقم منك الرب القدوس
وسجدت بالعين للأحجار
الساكن فيهم بي ذيافلوس

١٨ فحنق عليه الملك النصاب
قد نفخه بي ذيافلوس
وقال للجند خذوا جرجس للعذاب
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

١٩ قساة القلوب الطغاه
عذبوا القديس جاورجيوس
وهو صابر بمعونة الله
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٠ قوى غالب بعزم شديد
مؤيد من الرب القدوس
صابر على العذاب ذلك الصنديد
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢١ كمل سبع سنوات في العذاب
وهو صابر باسمه القدوس
حتى غلب الملك النصاب
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٢ لما ضجر منه الكافر
وصار في الخزي داديانوس
والشجاع قد صار عليه ظافر
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٣ مضي مع الملوك إلى الديوان
وكتب قضية جاورجيوس
وقد شملهم الخزي والبهتان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٤ مضوا بالقديس إلى الاعتقال
وغلقوا عليه أبواب الحبوس
فقدم الشكر للإله المتعال
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٥ مارى جرجس كان فرحان
يرتل للإله القدوس
قضي الليل كله وهو سهران
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٦ مضي الليل واشرق النور
والقديس متهلل مانوس
يسبخ الإله الغفور
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٧ نحو الجند صرخ بصوته
ذلك الكافر داديانوس
انا امرت لجرجس بموته
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٨ نحو السجن مضوا الأعوان
وجدوا القديس فرحا مانوس
يرتل للملك الديان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢٩ هذا المبارك المختار
مضي مع جند داديانوس
إلى خارج المدينة بفرح واستبشار
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٠ وقف وادار وجهه نحو الشرق
وطلب منهم أن يصلي للقدوس
فأشرق نور مثل البرق
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣١ ولما تحققوا الجند بالعيان
خافوا واتوا إلى بي مارتيروس
نحن في حماك يا منصان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٢ لا تخافوا أيها الأعوان
أمضوا بنا إلى حيث تضرب الرؤوس
وكملوا أمر السلطان
لأنال مناي مع بي مارتيروس

٣٣ لني بهذا مستعد بالصحيح
أن أموت على اسم القدوس
وانال الشهادة على اسم المسيح
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٤ لا تخافوا من هذا يا قوم
لأنه شرف للمؤمنين مخصوص
وانا قد زاد مدحي اليوم
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٥ يتم سروري واحظي بالأفراح
بتعبي على اسم القدوس
ويورثني إلهي موضع النياح
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٦ أحنى رأسه جرجس الشريف
واعتمد على اسمه القدوس
أخذت رأسه بحد السيف
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٧ نزل السيد المسيح
ومعه سائر ني أنجيلوس
يعطوه التماجيد والتسابيح
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٨ اخذ نفسه بيده المحيية
وصعدت بها ني أنجيلوس
إلى أورشليم السمائية
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣٩ توجه المسيح بسبعة أكاليل
ضياها ساطع كالشموس
وادخلوه أورشليم بالفرح والتهليل
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤٠ ولما دخل أورشليم السمائية
خرجوا للقائه بي مارتيروس
وأدخلوه بتراتيل شجية
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤١ والسبعة أكاليل وضعت عليه
وفي الملكوت قد صار مانوس
إلى شا إبنيه إنتيه بي أينيه
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤٢ والسلام منى إلى سيدي
الملك العظيم جاؤرجيوس
كوكب الصبح المضيئ
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤٣ اخذته حصن لنجاني
وبحماه اكون محروس
وبشفاعته انج من ضيقاتي
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤٤ وسلام إلى الشهداء بالتمام
الذين استشهدوا على اسمه القدوس
عليهم الجميع أفضل السلام
ومقدمهم جاؤرجيوس

وسلامي إلى الطاهرة أم النور

ماريا تي ثاؤطوكوس

والدة الإله الغفور

تشفع في شعب أني أخرستيانوس

Cantique pour Saint Mercourios Aux-Deux-Épées

1. Lyres et harpes résonnez
Christ le Rédempteur, chantez
Saint Martyr, venez fêter
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

2. Fier héros aux deux épées
Son récit, allons chanter
Foi, courage et fermeté
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

3. Son père, un simple chasseur
Devint prince plein d'honneurs
Foi, courage et un grand cœur
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

4. Et sa mère craignait Dieu
Saint Michel combla leurs voeux
Leur enfant est fier et preux
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

5. Chevalier très apprécié
Monte en grade, est honoré
Mais César est menacé
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

6. Craint la force des Barbares
Notre héros dit à César
N'aie pas peur, Dieu est victoire
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

7. Saint Michel donne à Mercure
Une épée de feu très pure
Sa victoire sera sûre
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

8. "Souviens-toi" lui dit Michel
"Ta victoire vient du ciel
À Jésus reste fidèle"
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

9. À la guerre, il a foncé
Dans ses mains, levées, croisées
Etincellent, deux épées
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

10. À cheval, il terrifie
Les Barbares qui ont fui
Éblouis, anéantis
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

11. Les Romains crient : "Victoire !"
Dieu du Prince, à Lui la gloire
En ton Dieu nous voulons croire "
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

12. Les vainqueurs récompensés
Mercourios est médaillé
Par César, est décoré
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος.

13. Mais César a déclaré :
"Apollon, encenserez
Et vous vous prosternerez"
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

14. Notre héros refuse et dit :
"Mon seul Dieu est Jésus-Christ
Car Il est Lumière et Vie"
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

15. Il arrache son armure
Ses décorations d'or pur
Et les jette au pied d'un mur
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

16. Christ est mon Dieu et le tien
À genoux vers Lui je viens
"Crucifié, je T'appartiens"
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

17. Dioclétien l'Empereur surpris
Promet or et flatteries :
"À l'idole sacrifie"
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

18. Tes promesses sont bien vaines
Tes honneurs, pas loin ne mènent
Je ne craindrai pas ta haine
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

19. Fouetté et humilié
Devant ses soldats, tombé
Écorché, écartelé
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

20. Puis brûlé, respire encore
L'ange le soulage, il dort
Christ a bien vaincu la mort
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

21. À Césarée, il reçoit
La couronne avec la Croix
Ô Martyr, grande est ta foi
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

22. Le vingt-cinq Hatôr, il meurt
Vont ses restes avec son cœur
Vers l'Égypte, sa demeure
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

23. Les aveugles, il a guéri
Les démons, anéanti
Les boiteux, il affermit
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

24. Saint Antoine lui bâtit
Une Église et il le prie
Ô Martyr de Jésus-Christ
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

26. Près de Dieu, repose enfin
Sa lumière te retient
Mercourios, ô très grand Saint
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

25. Des vierges et de tout cœur pur
Le patron est Saint Mercure
Ses prières seront sûres
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

مديح للقديس الشهيد فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

١ تعالوا نتهلل بالألحان
ونرتل للفادي الديان
في عيد شهيد بطل الأيمان
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٢ أبو سيفين بطل مغوار
له قصة تلحن بالأوتار
شجاع صامت لا يهاب النار
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٣ والده كان صياد في الصحراء
صار بشجاعته من الأمرا
عاش بين أكابر ووزراء
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٤ صار الوالد بعماده نوح
وألام سفينة مملؤة بالروح
وملاك أعطاه اسما ممدوح
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٥ وشفيع العيلة الملاك ميخائيل
قادها في خوف عمانوئيل
ثمرتها هذا البطل النبيل
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٦ فروسية تعلم وهو شاب
ولذا اسند له عمل الأب
وتعاظم فصار أركان حرب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٧ افزع داكيوس حرب البربر
فجمع جنوده والعسكر
رئيسهم ثابت لا يتكدر
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٨ لا تخشى يا قيصر من أعدائك
الهي قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٩ ميخائيل أعطاه سيفا من نار
قائلا إذا أهلكت البربر
لا تنسي إلهك يا مختار
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٠ دخل الحرب بقوة وأيمان
وفي يديه يلمع سيفان
خارت الأعداء اسفل الحصان
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١١ بسرعة انحلوا وزالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
أميرنا قد نصره إلهه
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٢ أعطى الملك رتب ونياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
اكثرها لبطله أبي سيفين
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٣ دعاهم الكافر للسجود
والتبخير لابولون المعبود
تخلف عنهم وصارفي صمود
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٤ لا اسجد لحجر وذه
الهتك لم تنفع في الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٥ الهي ومعبودي يسوع
له القربان وبخوره مرفوع
أنا اسجد أمامه بخشوع
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٦ على الصليب هو فداني
من الجحيم قد نجاني
لا أنكره واترك إيماني
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٧ دهش داكيوس وطلب إليه
بوعود براقة اثني إليه
وعدك فاني لا انظر إليه
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٨ لا تخالف وقدم الطاعة
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قوله بشجاعة
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

١٩ أمر بجلده أمام العسكر
بالهنبازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢٠ مدوه على اسياخ حديد
والنار على جنبيه تقيد
ذاق عذبات مره هذا الشهيد
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢١ وضع في الحبس بأمر الممقوت
فشفاه ملاك وذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لايموت
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢٢ ربه أقامه صرخ جنوده
له نسجد ونحن عبيده
لانهاب الموت بل معه نريده
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢٣ في قيصرية اخذ الأكاليل
بعد إن عزاه عمانوئيل
قبل إلام السيف بتهليل
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢٤ شهادته في خمسة وعشرين هاتور
ترك الدنيا وسكن في النور
من يشفع به لا يخور
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٢٥ ينادي له كل المؤمنين
بداله يصيحون قائلين
انجدنا يا اله أبو سيفين
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٢٦ اللم يرحمنا بصلاتك
ويهدينا لنسلك في صفاتك
ويزيد أفرحنا ببركاتك
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٢٧ في تسعة بؤونة له تذكار
عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد
ذخيرة ثمينة تمنح تجديد
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٢٨ كم شفي مرضي وفتح عميان
وأنقذ أولاده من الشيطان
قاضي ماهر ينصف ببيان
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٢٩ وله أيضا ذكري تطيب
في خمسة وعشرين من ابيب
تدشين كنيسة الحبيب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٣٠ انطونيوس كبير القديسين
كان يصلي في بلده لسنين
في كنيسة الشهيد أبى سيفين
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٣١ هو شفيع قوي للعذارى
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسلك بطهارة
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٣٢ نجنا من شر بذياقولوس
كما خلصت الأب باسليوس
وقتلت الجاحد يوليانوس
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس.

٣٣ ثبتنا يا رب على الأيمان

شدد سواعد الكسلان

نغلب فقد فاز ببيان

فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

٣٤ يارب انصرنا بصليبك

في مدح صفيك بي اثلوفوروس

ونقول جميعا اكسيوس اكسيوس

فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس.

Cantique pour Saint Mina

1. Je chante tes louanges
Martyr du Saint Messie
Ô Mari Mina, les anges
Ont couronné ta vie

2. Divine volonté
Inspire le récit
De ce vaillant guerrier
Fils de Sainte Euphémie

3. D'une famille princière
Son père, Eudoxis
Gouverne la frontière
D'Égypte, son pays

4. Sainte Euphémie, stérile
Priait Marie, pleurant :
"Marie, il t'est facile
Donne-moi un enfant"

5. L'icône dit : "Amen !"
Et quand l'enfant naquit
Grande est sa foi chrétienne
Fort et pur, il grandit

6. Soldat, part à la guerre
Fort et pieux au combat
Trois ans au monastère
Mina jeûna, pria

7. Un ange le prévient :
"Retourne dans les rues
Proclame aux chefs païens
Ta foi en Christ Jésus"

8. Trois fois auréolé
Décapité, mourra
Martyr couronné
Épreuves et célibat

9. Mina a proclamé
Le Christ Jésus son Roi
Il fut martyrisé
Il est mort pour sa foi

10. Son corps miraculeux
Porté par des chameaux
Guérissait les lépreux
Au lieu de son repos

11. Il chasse les démons
Les monstres, il a fait fuir
Grand Saint, nous te prions
Encore de nous guérir

12. Églises et monastères
Bâtis en ton saint nom
Cantiques et prières
Ta gloire, chanteront

13. Salut, Mar Mina
Salut, chevalier pieux
Salut, toi qui aimas
Par-dessus tout ton Dieu

14. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Mina, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارمينا العجايبي

١ أفتح فاي بالأفراحرئيس وأرتل
بالتسبيح
السلام لمارمينا
شهيد يَسُوع الْمَسِيح

٢ بإرادة الله أبدي أخبركم
عن هذا المبرور
أصله كان جندي
بطل قوي وغيور

٣ أصله من بيت أمراء
هذا الحبر النفيس
وأمه أوفومية
وأبيه أودكسيس

٤ وأمه أوفوميه
كانت امرأة عاقر
طلبت من النقية
العذراء أم القادر

٥ أجابت لها طلبها
وقالت لها آمِينَ
فرزقت بولد
هو مارمينا الأمين

٦ كبر هذا الطاهر
وتقدم في الجندية
وكان عالم ماهر
في العلوم المسيحية

٧ كان محبا للإله
موصوفا بالشجاعة
مداوم الصوم
والصلاة ملتحفا بالوداعة

٨ دعي هذا المختار
لعبادة الأوثان
فأعترف بأجهار
أنا عبد الديان

٩ تركت الأرضيات
تركت الأرضيات
وطلبت السمائيات
محبة في باريها

١٠ طوباك يا مختار
يا ابن أودكسيس
يامن قهرت الأشرار
أولاد اللعين إبليس

١١ السلام لك يا بطل
يا رئيس كل الشجعان
السلام لك يا بطل
يا مزيل كل الأحزان

١٢ السلام لك ليل ونهار
أيها البطل الشجاع
ذكرك ملأ الأقطار
والبلاد وكل البقاع

١٣ السلام لمارمينا
صانع كل عجائب
لسلام لمارمينا
مانع كل مصائب

١٤ مشهور بالعجائبي
دون سائر الشجعان
أسألك أن تشفع
فينا يوم نصب الميزان

١٥ عجائبك كثيرة جدا
أيها البطل المحروس
لا يحصي لها عددا
يا شهيد الرب القدوس

١٦ صنعت عجائب عظام
مع كل من قصدك
وأيضا راعي الأغنام
أعترف بعجائبك

١٧ السلام للعجائبي
مارمينا الأمين
السلام للبطل القوي
الشفيع في المؤمنين

١٨ نلت ثلاثة أكاليل
من الرب القدوس
بفرح وتهليل
أيها البطل المحروس

١٩ واحد للشهادة
وواحد للبتولية
أما الثالث لأجل
انفرادك في البرية

٢٠ طوباك ثم طوباك
أيها الحبر المأنوس
الملائكة ترتل لك
أكسيوس أكسيوس

تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا أله
مارمينا أعنا أجمعين.

Cantique pour Sainte Damienne

1. Je chante tes louanges
Damienne, ô vierge pure
Tu as rejoint les anges
Là où ta gloire est sûre

2. Écoute ma prière
Jésus exaucera
Sa fiancée si fière
Qui mourut pour sa foi

3. Son père gouvernait
D'Égypte, le Delta
Chrétien, lui enseignait
L'amour de notre foi

4. L'époux qu'il lui choisit
Damienne refusa :
"Je veux donner ma vie
À Dieu qui me créa"

5. Son père construisit
Un superbe palais
Pour elle et ses amies
Toutes jeûnaient, priaient

6. Furieux, le roi le sut
C'était Dioclétien :
"Renie le Christ Jésus"
Dit-il à ce Chrétien

7. Pour plaire à ce tyran
Il renia Jésus
Damienne, en l'apprenant
Vers lui est accourue

8. "Ô père ne crains pas
Celui qui tue le corps
Jésus que tu aimas
A bien vaincu la mort"

9. Son père, convaincu
Retourne chez le roi :
"Je crois en Christ Jésus
Et mourrais pour ma foi"

10. Le roi plein de fureur
Accusera Damienne :
"La mort du gouverneur
Sa faute, est bien la tienne"

11. Sa bouche écume et grince
Et vers la jeune fille
Il dépêcha son prince
Tout plein de perfidie

12. "Damienne" ordonna-t-il
"Doit obéir aux lois
Et sacrifier aux mille
Idoles de mon choix"

13. Le prince vit Damienne
Si jeune et si fragile :
"Renie ta foi chrétienne
Pour vivre" lui dit-il

14. "Si tu n'obéis pas
Le roi a ordonné
Tortures et trépas
Ta vie supprimée

15. Tu n'es rien qu'une enfant
Tu n'as qu'à te plier
Aux ordres tout-puissants
Et aux dieux sacrifier"

16. Damienne fière et pure
Répond au prince et dit :
"Crois-tu que la torture
M'éloigne du Messie ?"

17. Sa longue chevelure
Au cheval, attachée
Damienne belle et pure
Dans les rues, fut traînée

18. Sa peau, ils arrachèrent
Son sang coulait à flots
"Marie ma douce Mère"
Répétait-elle tout haut

19. La foule émerveillée
Criait : "Vive Jésus !"
Se faisait baptiser
Et pour le Christ, mourut

20. Les vierges, ses suivantes
Pleuraient, se lamentaient
Mais, pour rester vivantes
Jamais n'apostasiaient

21. Trois ans dans un cachot
Damienne est enfermée
Éclairée d'un halo
Sa face illuminée

22. Au prince qui revient
Répètera toujours :
"Jésus est mon soutien
Il est mon seul amour"

23. Sa tête fut tranchée
Son esprit s'envola
Vers Dieu qu'elle a aimé
Vers Celui Qui l'aima

24. Ô vierge Sainte et pure
Ô courageuse enfant
Chassa les forces obscures
Lumière au firmament

25. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Damienne, prions
Toujours de nous aider

مديح الشهيدة دميانة

١ انا ارتل بالانغام
واقول ايضاً السلام
وبأقوال بهية
لطهرك يا نقية

٢ ذلك قصدا مني
في طلب الرحمة
لعريسك الابدي
معطي كل نعمة

٣ كي يلهمني بقليل
في وصف عجائبك
ويعطيني الدليل
في قوة امانتك

٤ ربحاً جزيلا نلتي
يا عروسة مولاك
حين بوعظك رديت
من الكفر اباك

٥ يا لهذة الجسارة
في وقت وقوفك
قدام الامراء
كلهم ناظرين نحوك

٦ اقوال حسنا قلت
على صغر سنك
قدام اعدالك
ومشددة قلبك

٧ رد عليك الامير
الاتي لعذابك
انا جئت يا دميانة
نظير خايف على شبابك

٨ بالصدق انا اقول لك
اتركي عنك الايمان
وطيعي امر الملك
وضحي للاوثان

٩ عنده الات غير معدودة
لمن يذكر المسيح
وجنود مشدودة
لمن يتلوا له بالتسبيح

١٠ بعثني يا دميانة
اليوم اليك
بمدينة الزعفران
الحاكم فيها ابيك

١١ دبري لنفسك امراً
قبل عذابك
واسمعي مني ايضاً
وراثي لشبابك

١٢ كيف تتحملي العذاب
وانت طفلة صغيرة
بالضرب مع النشاب
والات كثيرة

١٣ باكر ضحي للاوثان
وانا اشيع ذكرك
واكتب للسلطان
انه يشرف قدرك

١٤ طأطأ الامير راسه
بعد ما خاطبها يا اخوان
وعساكره من حوله
قالت له حقيقي انك ندمان

١٥ راغب تصدني
عن عبادة الديان
وبجهلك تطغيني
اضحي الاوثان

١٦ حين سمع الملك الكافر
هذا الكلام منها
امر كل العساكر
يحلوا شعر راسها

١٧ نزلوا عليها العساكر
بضرب شديد مؤلم
وهي تقول وتذكر
جيريني يا مريم

١٨ ستي مريم العذراء
هي التي تحميني
من عذابكم يا كفرة
يا عبادة الاوثان

١٩ ليست الاوثان تنفع
يوم نصب الميزان
والالهة لن تسمع
طلبات الانسان

٢٠ نعم انك اعمي
وطاغيك ابوك الشيطان
لتسكن معه في الظلمة
واللهيب مع النيران

٢١ رد عليها الامير
باقوال لينة
اما جئت لك نظير
خايف عليك يا دميانة

٢٢ اسمعي قولي الصحيح
واحفظيه في صميم قلبك
ان ما تركت عبادة المسيح
انا احضر لعذابك

٢٣ في الحال لما سمعت
كلام الكافر
قامت لقتها وسبت
الالهة ومن حاضر

٢٤ يا ويلك يا ظالم
انا اليوم فرحانة
بخروجي من العالم
ولست انا حزنانة

٢٥ مكث يعذبها
مدة ثلاث سنوات
كل يوم يطلبها
بعبادة المصنوعات

٢٦ ربطها في اذناب خيل
ودار بها حول المدينة
ونزل دمها يجري كالسيل
والعذاري عليها حزينة

٢٧ القوها في جب ظلام
وحرس عليها العسكر
وبات ليلة بتمام
في امرها يتفكر

٢٨ هل النور وبان
طلب الامير حضورها
وللوقت نفخه الشيطان
باخذ راسها

٢٩ اخذت راسها الطاهرة
في ثالث عشر طوبة
وصعدت بمسرة
للديار المحبوبة

٣٠ اسالك اشفعي فينا
يا عروسة للديان
يا عفيفة يا دميانة
يوم نصب الميزان

٣١ السلام لك يا راهبة
يا عبدة للديان
السلام لك يا ناسكة
الان وكل اوان

٣٢ تفسير اسمك
في افواه كل المؤمنيين
الكل يقولون يا اله
الشهيدة دميانة اعنا اجمعين

Cantique pour Sainte Marina

1. Prends ta cithare, David
Viens chanter avec nous
Marina si candide
Vraie Sainte au nom si doux

2. Martyre reconnue
Dans tout le vaste monde
Courage est sa vertu
Et sa lumière inonde

3. Vraie Sainte Marina
Fiancée du Christ Jésus
Tu signes d'une Croix
Martyre, tu mourus

4. Tu renonças au monde
À tout ce qu'il contient
Face aux bourreaux qui grondent
Ta Croix, bien haut, tu tiens

5. Le Christ, elle a aimé
Pour Lui, elle mourut
Son sang, elle a versé
Baptême, elle a reçu

6. Heureuse est Marina
La vierge douce et pure
Satan, elle vaincra
Et sa couronne est sûre

7. Au Paradis des anges
Martyre couronnée
Les chants et les louanges
Des hommes sont montés

8. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marina, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديسة الشهيدة مارينا

١ السلام للقديسة
الشهيدة مارينا
السلام للمختارة
القديسة الأمينة

٢ رائحة الطيب تفوح
يشتمها الأبرار
يا بكرة يا عروس
يا زهرة الأزهار

٣ كاسيوس هو أبوك
من كهنة الأصنام
متمسك بعبادته
في شدة واهتمام

٤ كم آنت جريئة لم
تنكري المسيح
علمينا بصلاتك
الأيمان الصحيح

٥ حققت آمالك
واستوجبت العذاب
وأصبحت شهيدة في
كنيسة الله الأب

٦ احتملت بصبرك
الكثير من العذابات
وأخضعت جسدك
بشكر مع ثبات

٧ لقد أعلمتيهم
انك مسيحية
بأمانة أخبرتيهم
على مبادئك الروحية

٨ قوية في جهادك
منتصرة بإلهك
لا الوإلى ولا العذاب
قد هزوا أيمانك

٩ بمعونة المسيح
تشددت يا عروس
وصرت قدوة لنا
و لصغار النفوس

١٠ ذهبت يا نقية
لعريسك الحبيب
في يوم ٢٢
من شهر أبيب

١١ عجايبك عظيمة لم
ترفض السؤال
معينة لكل الناس
في كافة الأحوال

١٢ تركت الأرضيات
وكل الأمور الفانية
وتطلعت للسمائيات
واشتهيت الحياة الأبدية

١٣ أحببت الطهارة
أيتها القديسة
وصرت كمنارة
لأولاد الكنيسة

١٤ تحليت بالكمال
كالطقوس النورانية
لما تبعت المعبود
يا بكر ونقية

١٥ أنجدينا يا حنونة
يا قديسة مارينا
في حروبنا ضد إبليس
دايما لا تنسينا

١٦ السلام لك يا طاهرة
يا عون المسيحيين
أنت افتخارنا
في جهاد القديسين

١٧ السلام لك يا عفيفة
مارينا المختارة
الجنود العنيفة
صارت منك محتارة

١٨ طوباك يا مسمية
مارينا القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

١٩ طوباك يا مارينا
يا من قد انتصرت
اقبلينا في حماك
لأنك ظفرت

٢٠ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
القديسة مارينا أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Maurice

1. Je rends gloire au Dieu vainqueur
Qui a habité le cœur
Du martyr Saint Mauricios
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

2. C'est à Thèbes qu'il est né
Ville de l'Antiquité
A l'histoire renommée
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

3. Au temps de Dioclétien
Du despote Maximien
Fier soldat servant d'Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

4. Dirige une légion romaine
Courageuse, forte et sereine
Ses soldats, il les entraîne
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

5. Courageux sont ses soldats
Par la force de la foi
Dans le Christ puissant le Roi
Пенютъ авва Юрнтюс.

6. Des barbares, en ce temps-là
Se soulèvent contre le roi
Ils défient l'ordre et la loi
Пенютъ авва Юрнтюс.

7. Les régions occidentales
De l'empire sont mises à mal
Maximien craint ce rival
Пенютъ авва Юрнтюс.

8. Il demande à Dioclétien
Son secours et son soutien
Pour mener la guerre à bien
Пенютъ авва Юрнтюс.

9. Dioclétien lui rend service
Il convoque saint Maurice
Sa légion, soldats d'Ihc
Πενιωτ αββα Μορητιος.

10. Ses navires s'élancèrent
Tous ensemble pour la guerre
Et vers l'Ouest, se dirigèrent
Πενιωτ αββα Μορητιος.

11. Saint Maurice a obéi
A Dioclétien, et prie
Son Seigneur le Christ Ihc
Πενιωτ αββα Μορητιος.

12. Son courage est exemplaire
Saint Maurice gagna la guerre
Sa légion est forte et fière
Πενιωτ αββα Μορητιος.

13. L'empereur est plein de joie
A Maurice, il ordonna
« Cette idole, encense-la »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

14. Mais Maurice, répond confiant
Avec force, et fermement
Nous servons Dieu Tout-Puissant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

15. A tes ordres j'obéis
Nous te sommes tous soumis
Mais fidèles au Christ Messie
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

16. Les douleurs, nous ne craignons
Jamais nous ne renierons
Notre foi, nous garderons
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲣⲏⲧⲓⲟⲥ.

17. Ni coups, ni persécutions
Ni souffrances, ne craignons
Vers le Ciel, nous aspirons
Πενιωτ αββα Μορητιος.

18. Déchaîné, le roi méchant
Ce tyran servant Satan
Menaça les saints vaillants
Πενιωτ αββα Μορητιος.

19. Il donna ordres sauvages
Des tortures et des carnages
Aveuglé par haine et rage
Πενιωτ αββα Μορητιος.

20. Le supplice commença
Un sur dix, il en tua
Le héros, il acheva
Πενιωτ αββα Μορητιος.

21. Et le reste des soldats
Courageux, ne faiblirent pas
Regardaient vers l'au-delà
Πενιωτ αββα Μορητιος.

22. Ils ont avancé en paix
Courageux, déterminés
Les tortures, ils ont bravé
Πενιωτ αββα Μορητιος.

23. Ils furent tous martyrisés
Pour Dieu qu'ils ont tant aimé
A bon port, sont arrivés
Πενιωτ αββα Μορητιος.

24. Bienheureux, saint Mauricios
Toi aussi Exupérios
Et Félix πιμαρτυρος
Serviteurs de Πχ̅ς̅.

25. Sainte Véréna aussi
C’est ta sœur juste et bénie
Qui vécut toute sa vie
En icône chrétienne choisie.

26. Régula, toi la martyre
Ta lumière nous attire
De couronne, auréolée
« Alléluia », tu louais.

27. Votre sang a propagé
La foi dans le monde entier
Jusqu’aux terres éloignées
Par l’amour vivant et vrai.

28. Ô Égypte, mère des martyrs
Ton nom réputé attire
Et ta foi immense éclaire
Par leurs saintes et pures prières.

29. Souviens-toi dans tes prières
De nous tous sur cette terre
Avec tes soldats si fiers
Пенιωт аввα Иорнтιос.

30. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Maurice, prions
Toujours de nous aider.

مديح للقديس موريس

١. أفتح فاي بالتمجيد،
لإله عظيم مجيد،
ساكن قلب الشهيد،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢. كان أصله من طيبة،
مدينة تليدة،
من عصور عديدة،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٣. في أيام دقلديانوس،
والطاغية مكسيميانوس،
كان جندي عبد إيسوس،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٤. كان رئيس كتيبة،
قوية صنديدة،
من جنود عديدة،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٥. جنود أبطال شجعان،
بقوة الإيمان،
في المسيح الديان،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٦. حدثت إضطرابات،
بعدة هجمات،
من قبائل بربريات،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٧. في بلاد غربية،
للممالك الرومانيه،
لمكسيميانوس الطاغية،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٨. طلب مكسيميانوس،
من رفيقه دقلديانوس،
يد العون الملموس،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٩. فأمر دقلديانوس،
من القائد مورتيوس،
وكتيبته عبيد إيسوس،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٠. بالسفن الحربية،
يذهبوا بالكلية،
للبلاد الغربية،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١١. فأطاع مورتيوس،
أمر دقلديانوس،
مستنداً على إيسوس،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٢. بشجاعة عجيبة،
بقوة فريدة،
إنتصرت الكتيبة،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٣. فرح الإمبراطور،
فطلب من المبرور،
للأوثان البخور،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٤. رد القديس بجواب،
مملوء من كل صواب،
نحن عبيد إله مهاب،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٥. نحن لك طائعين،
لأوامرك خاضعين،
ما دمنا مسيحيين،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٦. أما عن إيماننا، ل
ا ينزعه منا،
تعذيب أجسادنا،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٧. لا نخشى إضطهادات،
ولا تعب العذابات،
ناظرين للسمائيات،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٨. غضب الملك الخوان،
خادم العدو الشيطان،
على أبطال الإيمان،
بنيوت آڤا مورتيوس.

١٩. بأوامر وحشية،
وبصيرة معمية،
عن النعمة الإلهية،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢٠. من فصائل الكتيبة،
قتل عشر كل مجموعة،
ومعلم الشجاعة،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢١. أما الجنود الباقين،
كانوا غير متزعزعين،
للسماء ناظرين،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢٢. تقدموا في سلام،
بشجاعة وإقدام،
لعبور بحر الآلام،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢٣. استشهدوا بالتمام،
في حب إله الأنام،
وصلوا المينا بسلام،
بنيوت آڤا مورتيوس.

٢٤. طوباك يا مورتيوس،
وإكسيو برانيوس،
وفيلكس بي مارتيروس،
عبيد بخريستوس.

٢٥. والقديسة فيرينا،
إختك الأمينة،
عاشت كأيقونة،
مسيحية ثمينة.

٢٦. والشهيدة ريجولا،
بنور مشمولة،
بإكليل متهللة،
تسبح هليلويا.

٢٧. نشرتوا المسيحية،
بدماء ذكية،
بمحبة حقيقية،
في بلاد نائية.

٢٨. مصر يا أم الشهدا،
اسمك صار له شهرة،
في الإيمان مقتدرة،
بصلواتهم الطاهرة.

٢٩. اذكرنا في صلاتك،
للسامع طلباتك،
مع كافة جنودك،
بنيوت آفا مورتيوس.

٣٠. تفسير اسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
آفا مورتيوس أعنا أجمعين.

Cantique au saint martyr Abouna Mina

1. Au nom de la Trinité
Je loue Dieu Saint et Vivant
Et le prêtre de Jésus
Le martyr Abouna Mina.

2. Dans les réjouissances célestes
Vêtu d'habits de lumière
Il vécut avec les anges
Le martyr Abouna Mina.

3. Avec les 24 prêtres
Il vécut en prêtre saint
Elevant l'encens précieux
Le martyr Abouna Mina.

4. Puis le Ciel, il a rejoint
En martyr de Jésus-Christ
Le Seigneur, le Rédempteur
Le martyr Abouna Mina.

5. Son prénom était Salib
Serviteur fervent, ardent
Au service du Seigneur
Le martyr Abouna Mina.

6. A l'église de la Vierge
Son service était intense
Comme le prophète Elie
Le martyr Abouna Mina.

7. Il servit à l'Évêché
A conçu de nombreux cours
Festival El-Keraza
Le martyr Abouna Mina.

8. Et sa voix si mélodieuse
Au service des cantiques
Pour louer Dieu Tout-Puissant
Le martyr Abouna Mina.

9. Sans relâche et sans repos
Enseignait à ses enfants
Les guidait, les conseillait
Le martyr Abouna Mina.

10. Réputé pour sa belle voix
Et l'Esprit qui l'habitait
Proposé au Sacerdoce
Le martyr Abouna Mina.

11. Nommé Abouna Mina
A l'église Mari Mina
Au service de Jésus
Le martyr Abouna Mina.

12. Et son peuple du Aarish
L'accueillit, heureux, comblé
Car il était simple et bon
Le martyr Abouna Mina.

13. Une année et quatre mois
Ont duré son sacerdoce
Resteront toujours gravés
Le martyr Abouna Mina.

14. En Égypte, un jour survint
Une révolte populaire
De justice et liberté
Le martyr Abouna Mina.

15. Terroristes alors surgirent
Se vengèrent en attaquant
Les enfants du Christ Jésus
Le martyr Abouna Mina.

16. Soudain quelques hommes armés
Tuent le prêtre sans défense
Et se sauvent après leur crime
Le martyr Abouna Mina.

17. Ô martyr d'Égypte, du Christ
Et des balles lâches, perfides
Tu donnas ton sang, offrande
Le martyr Abouna Mina.

18. Tes blessures et ton martyre
Purifièrent notre terre
Des barbares sanguinaires
Le martyr Abouna Mina.

19. Tu es digne, ⲁⲅⲓⲟⲥ
Intercède auprès d'ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Souviens-toi de tes enfants
Le martyr Abouna Mina.

20. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'Abouna Mina, prions
Toujours de nous aider.

Cantique en Arabe

مديح للقديس الشهيد أبونا مينا

١. نبدأ باسم الثالوث،
الرب الحى القدوس،
ونمدح كاهن ايسوس،
الشهيد ابونا مينا.

٢. في الافراح السمائيه،
لابس حله نورانيه،
صاحب سيره ملائكيه،
الشهيد ابونا مينا.

٣. مع ال 24 قسيس،
صار معهم قديس،
يرفع بخور نفيس،
الشهيد ابونا مينا.

٤. انضم للسماء،
مع رتبة الشهداء،
من اجل رب الفداء،
الشهيد ابونا مينا.

٥. كان اسمه صليب،
خادم نارى عجيب،
في خدمة الحبيب،
الشهيد ابونا مينا.

٦. في العذراء الاميريه،
له خدمه قويه،
كروح النبي ايليا،
الشهيد ابونا مينا.

٧. خدم في الاسقفيه،
بوضع مناهج دراسيه،
لمهرجان الكرازه المرقسيه،
الشهيد ابونا مينا.

٨. صوته حلو ورنان،
في خدمة الالحان،
ليسبح الهنا الديان،
الشهيد ابونا مينا.

٩. في كل الاوقات،
كان يعلم الاولاد،
و يقوم بالارشاد،
الشهيد ابونا مينا.

١٠. معروف بعذوبة الصوت،
وروح الله فيه موجود،
فرح للكهنوت،
الشهيد ابونا مينا.

١١. باسم ابونا مينا،
على كنيسة مار مينا،
ليخدم فادينا،
الشهيد ابونا مينا.

١٢. في العريش بالمساعيد،
شعبه كان بيه سعيد،
لأنه بشوش وبسيط،
الشهيد ابونا مينا.

١٣. سنه واربع شهور،
خدمة هذا المبرور،
لا تمحى مدى الدهور،
الشهيد ابونا مينا.

١٤. وفي بلادنا المصرية،
قامت ثوره شعبيه،
لتنادى بالحرية،
الشهيد ابونا مينا.

١٥. فقامت مجموعه ارهابيه،
بالانتقام والوحشية،
على اولاد المسيحية،
الشهيد ابونا مينا.

١٦. ارسلوا مسلحين،
فقتلوا كاهننا الامين،
وفروا هاربين،
الشهيد ابونا مينا.

١٧. يا شهيد الوطن والمسيحية،
برصاص الغدر القوية،
قدمت دمك هديه،
الشهيد ابونا مينا.

١٨. وبالجرح والاستشهاد،
دمك سيطهر البلاد،
من الاشرار والاوغاد،
الشهيد ابونا مينا.

١٩. وبنقولك اكسيوس،
و اشفع لينا عند ايسوس،
واذكر كل النفوس،
الشهيد ابونا مينا.

٢٠. و ٢٩ بؤونه،
ذكراك يا ابونا،
طالبين من الهنا المعونة،
الشهيد ابونا مينا.

٢١. تفسير اسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
ابونا مينا اعنا أجمعين.

Cantique aux saints martyrs d’Akhmim

1. Au Nom de Dieu, je prie
Les saints martyrs choisis
De notre Église bénie
Salut aux Martyrs d’Akhmim.

2. Arianus, roi impie
Ordonne qu’ils renient
Jésus, notre Messie
Salut aux Martyrs d’Akhmim.

3. « Chrétiens, nous resterons
Au Christ, nous prosternons
Vraiment, nous L’adorons »
Dirent les Martyrs d’Akhmim

4. Le roi a ordonné
Deux justes sont amenés
Les fait exécuter
Salut aux Martyrs d’Akhmim.

5. Les saints ne craignirent pas
La tyrannie du roi
Idoles, n'adorèrent pas
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

6. Puis il a ordonné
De les décapiter
Et de les torturer
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

7. Malgré toutes ces douleurs
Ils résistèrent sans peur
Sans craindre la terreur
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

8. Et Dieu les fortifiait
Aidait et guérissait
Un ange les consolait
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

9. A la Nativité
Les églises éloignées
Au fond de leur contrée
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

10. Entendent la nouvelle
Nombreux viennent à l'appel
Sereins et pleins de zèle
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

11. Joyeux, les saints subirent
Les coups et le martyre
Mais la Lumière, ils virent
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

12. Leurs os, ils ont brisé
Leurs dents, ont arraché
Leurs corps, ils ont brûlé
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

13. Les femmes, ils torturèrent
Puis leurs enfants, tuèrent
Dans leurs bras, les jetèrent
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

14. Ils meurent par milliers
Pour Dieu qu'ils ont aimé
Pour la foi, suppliciés
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

15. Au Christ, ils aspiraient
Leur Dieu, leur Bien-Aimé
Mort et ressuscité
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

16. Ils ont reçu, joyeux
Couronne des glorieux
D'Emmanuel, seul Dieu
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

17. Vous, l'Évangile ouvert
Pour tous, exemple clair
Une tour si haute et fière
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

18. Au Ciel, chez les vainqueurs
Parmi les saints en chœur
Intercédez toute heure
Salut aux Martyrs d'Akhmim.

19. Sur les lèvres, vos noms
Sans cesse sont invoqués
Dieu des Martyrs d'Akhmim
Prions de nous aider.

Cantique en Arabe

مديح للقديسين شهداء أخميم

١. ابدأ بأسم ألهنا،
وامدح يا أخوتنا،
شهداء كنيستنا،
السلام لشهداء أخميم.

٢. أمرهم أريانوس،
هذا الوالى المنجوس،
أن يجحدوا القدوس،
السلام لشهداء أخميم.

٣. فقالوا أنهم مسيحيون،
وللمسيح يسجدون،
وبالحق يعبدون،
السلام لشهداء أخميم.

٤. فأمر بإحضار،
أثنين من الأبرار،
وقتلهم باستهتار،
السلام لشهداء أخميم.

٥. لم يخشوا طغيانه،
ولعنوا أوثانه،
وجيوشه وفرسانه،
السلام لشهداء أخميم.

٦. فأمر جنوده،
برقابهم يعودوا،
وفي عذابهم يخوضوا،
السلام لشهداء أخميم.

٧. ورغم العذاب الشديد،
ظلوا برأى سديد،
لم يرهبوا التهديد،
السلام لشهداء أخميم.

٨. كان الرب يقويهم،
يسندهم ويشفيهم،
وملاكه يعزيهم،
السلام لشهداء أخميم.

٩. وفي عيد ميلاد القدير،
كنائس بعيده كثير،
عن كنيسة أبصادير،
السلام لشهداء أخميم.

١٠. شهداء كتير أبرار،
لما سمعوا الأخبار،
جاءوا بكل وقار،
السلام لشهداء أخميم.

١١. تقدموا للعذاب بسرور،
ضربوهم بكل غرور،
وهم ناظرين النور،
السلام لشهداء أخميم.

١٢. عظامهم كسروها،
أسنانهم خلعوها،
أجسادهم حرقوها،
السلام لشهداء أخميم.

١٣. والنساء عذبوهم،
وأطفالهم قتلوهم،
وفي أحضانهم ودعهم،
السلام لشهداء أخميم.

١٤. وعددهم يا أخوان،
ألوف محبو الديان،
أستشهدوا بالأيمان،
السلام لشهداء أخميم.

١٥. ليكونوا مع مسيحهم،
الههم وحبيبهم،
من مات وقام عنهم،
السلام لشهداء أخميم.

١٦. قد نالوا بالتهليل،
بالمجد أكاليل،
من عند عمانوئيل،
السلام لشهداء أخميم.

١٧. كنتم أنجيل مفتوح،
الكل يراه بوضوح،
برجا عالي الصروح،
السلام لشهداء أخميم.

١٨. في سماء المنتصرين،
في وسط القديسين،
اشفعوا فينا كل حين،
السلام لشهداء أخميم.

١٩. تفسير أسماؤكم في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
شهداء أخميم أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Athanase

1. Athanase l'Alexandrin
Nous voici venus de loin
Te louer, apôtre saint
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

2. Athanase, Dieu t'éclaira
Le démon, tu démasquas
L'hérésie d'Arius, brisas
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

3. Ta sagesse est reconnue
À Nicée, tous convaincus
Le Crédo, tu l'as conçu
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

4. Les églises apostoliques
Reconnaissent ta logique
C'est l'Esprit qui te l'explique
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

5. De tout moine, la fierté
Tu exprimes la beauté
De la Foi, la Vérité
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

6. La soif, tu l'as étanchée
Les ténèbres, a éclairé
Confusion, a dissipé
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

7. Tu as défendu la Foi
De Jésus, l'ami, c'est toi
Et Sa force, Il te l'octroie
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

8. Ta sagesse est jalousée
Cinq fois, tu fus exilé
Tes souffrances ignorées
Dieu te les a compensées

9. Constantin, tu défias
Sage et fort, tu résistas
L'hérésie, tu terrassas
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

10. Ô vainqueur de tout combat
Astre qui nous éclaira
Nos enfants, tu conduiras
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

11. Ô savant humble et modeste
Aux idées claires et célestes
Chasse les démons funestes
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

12. Ô toi civilisateur
Plein d'amour et de douceur
Au ciel, trouve le bonheur
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

13. Du ciel, regarde ici-bas
Tout le bien que tu semas
Et tous ceux que tu guidas
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

14. abba Chenouté t'a vu
Jeune enfant, t'a reconnu
"Sera pape" il a prévu
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'Athanase, prions
Toujours de nous aider

مديح القديس البابا أثناسيوس الرسولي

١ اثناسيوس يا رسول
حبنا لك على طول
كلنا باجمعنا نقول
السلام لك يا أثناسيوس.

٢ اثناسيوس ياقديس
يا كاشف حيل ابليس
يا ناقد بدعة اريوس
السلام لك يا أثناسيوس.

٣ يا مشرف الرهبان
كزهرة في بستان
تروى كل عطشان
السلام لك يا أثناسيوس.

٤ حامى حمى الايمان
يا حبيب ابن الانسان
اعطاك قوة وسلطان
السلام لك يا أثناسيوس.

٥ نفيت خمس مرات
واستهنت بالالام
اتوربحت الوزنات
السلام لك يا أثناسيوس.

٦ صمدت لقسطنطين
في قوة لا تلين
واخزيت المبتدعين
السلام لك يا أثناسيوس.

٧ يا غالب في جهادك
يا ظافر بمرادك
اشفع في اولادك
السلام لك يا أثناسيوس.

٨ يا عالم بغير غرور
حياتك نور من نور
يا مبدد الشرور
السلام لك يا أثناسيوس.

٩ يا معلم المسكونة
بروح حزم حنونة
سعدك يوم الدينونة
السلام لك يا أثناسيوس.

١٠ ذهبت للمسيح
فرحان ومستريح
بالبهجة والتسبيح
السلام لك يا أثناسيوس.

١١ تطلع من سماك
لما غرسته يداك
صرنا فرحين بلقاك
السلام لك يا أثناسيوس.

١٢ جابك انبا شنودة
بمحبة معهودة
بركاتك مشهودة
السلام لك يا أثناسيوس.

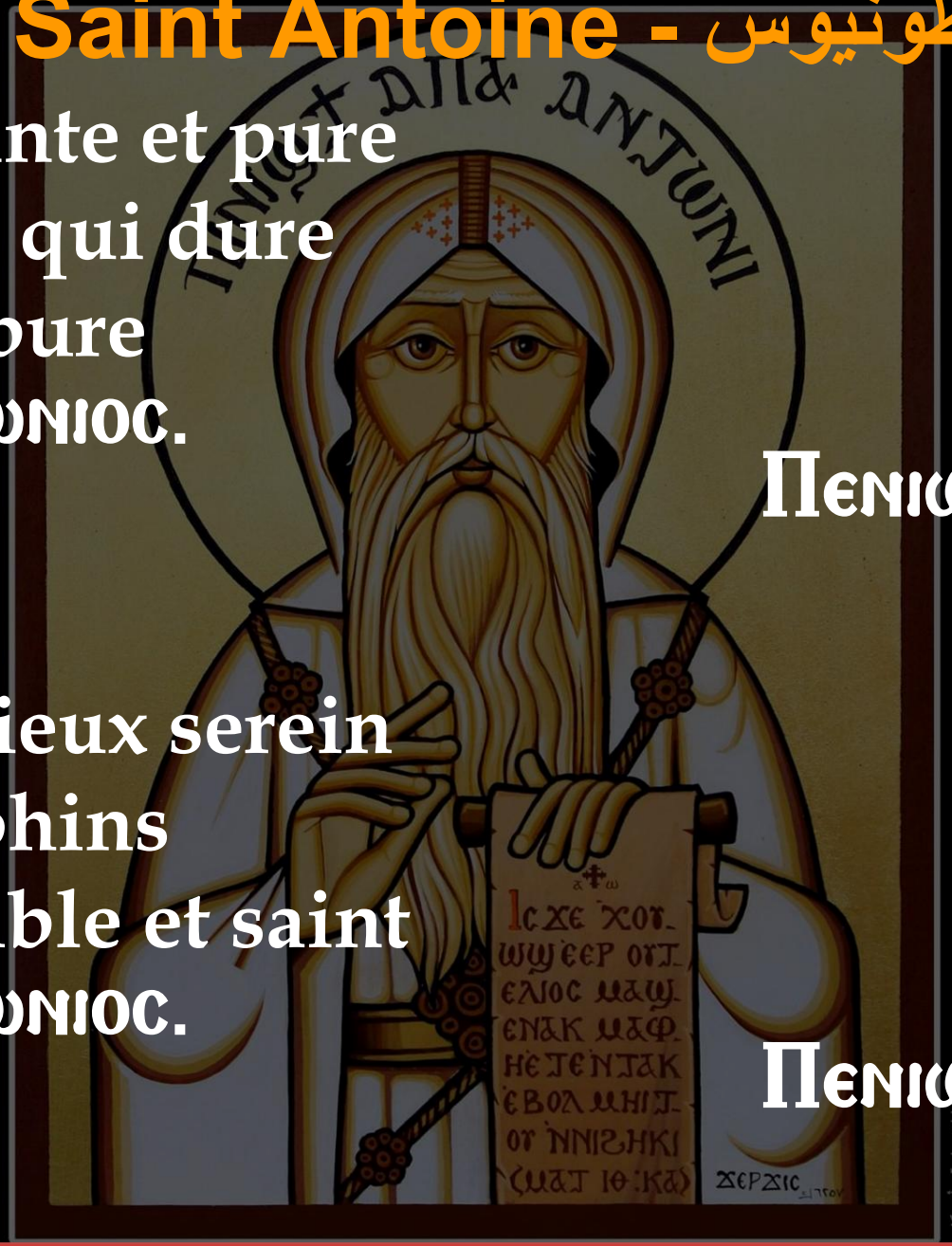
١٣ تفسير اسمك

في افواه كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

البابا اثناسيوس اعنا اجمعين

Cantique pour Saint Antoine - مديح القديس الأنبا أنطونيوس



1. Dans l'Église sainte et pure
Dans l'Église vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

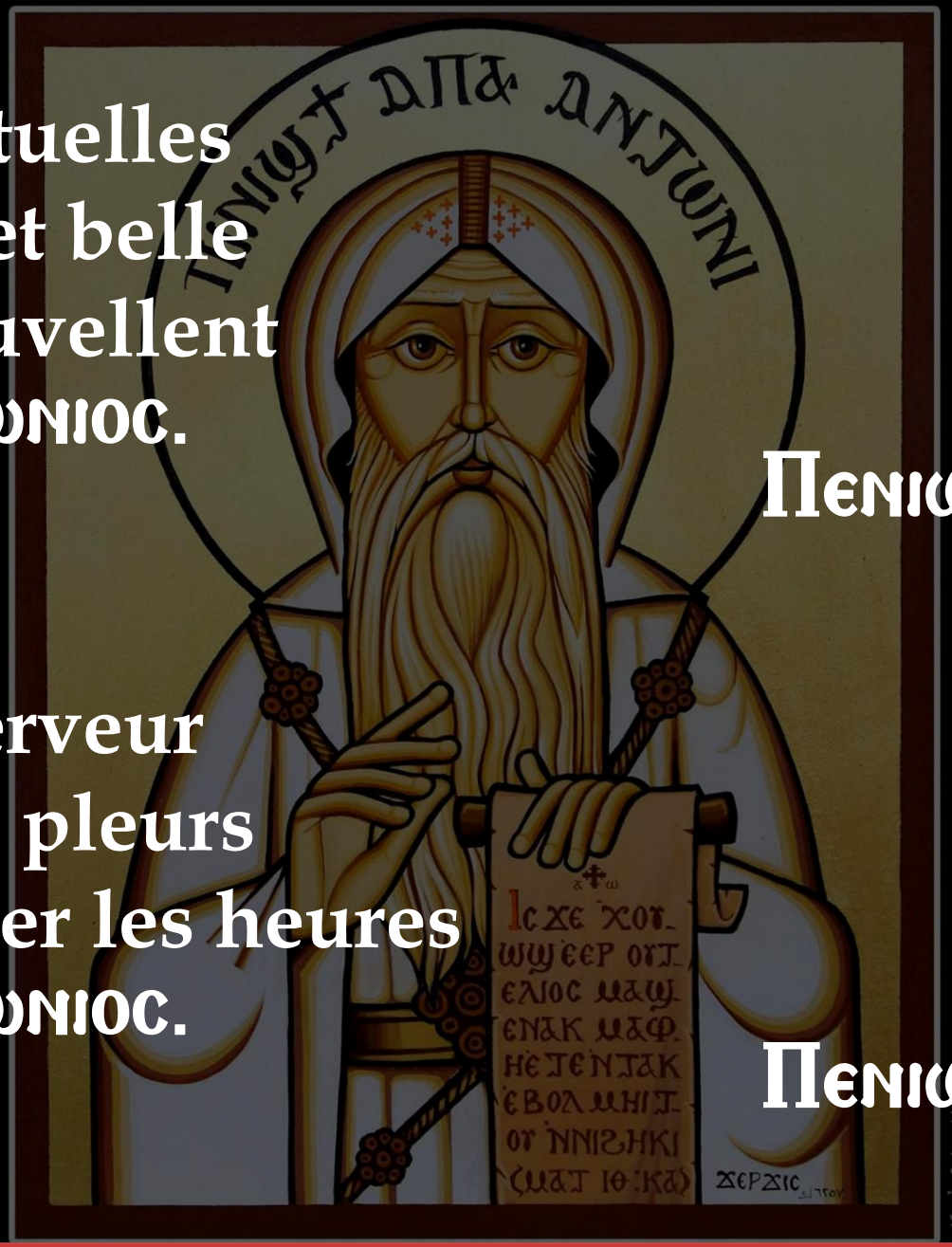
في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السيرافيم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

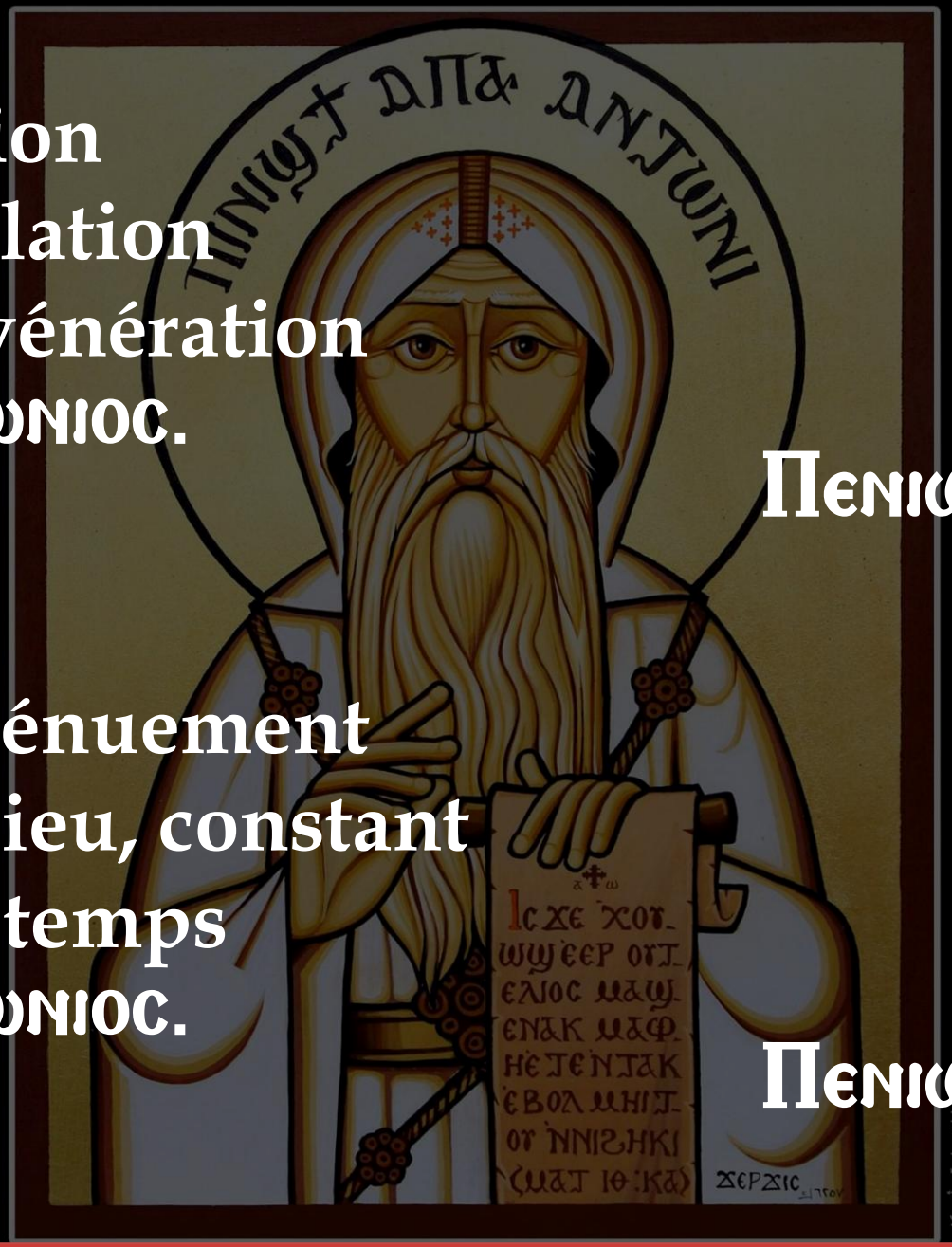
3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
Πενιωτ αββα Αντωνιος.



4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في الميطانيات
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

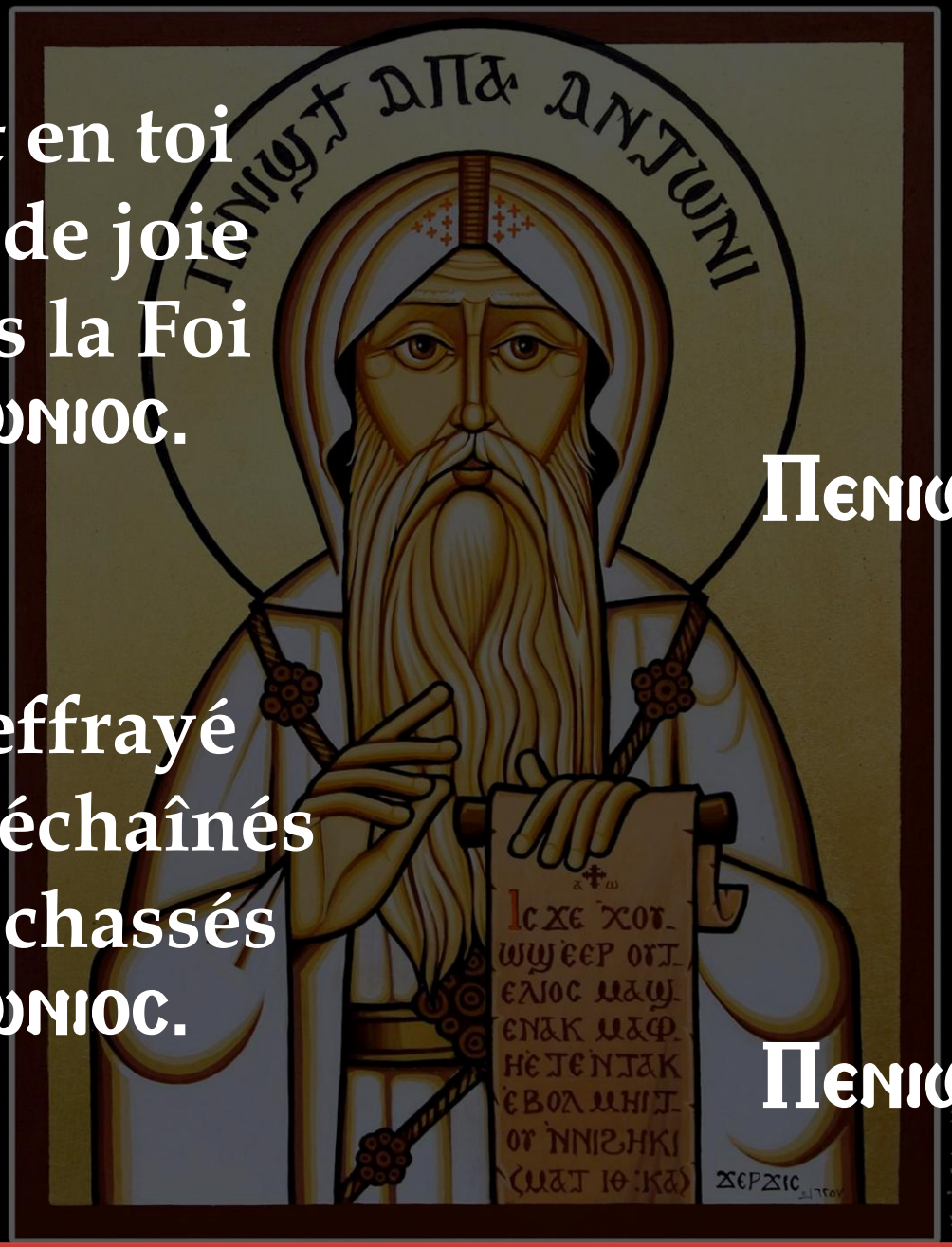


5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

بنسك في الأصوام
على مدى الأيام
بنفس لا تنام
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu, constant
Tu médites tout le temps
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

بزهد في اللذات
بهذيذ في الإلهيات
وتأمل في الروحيات
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

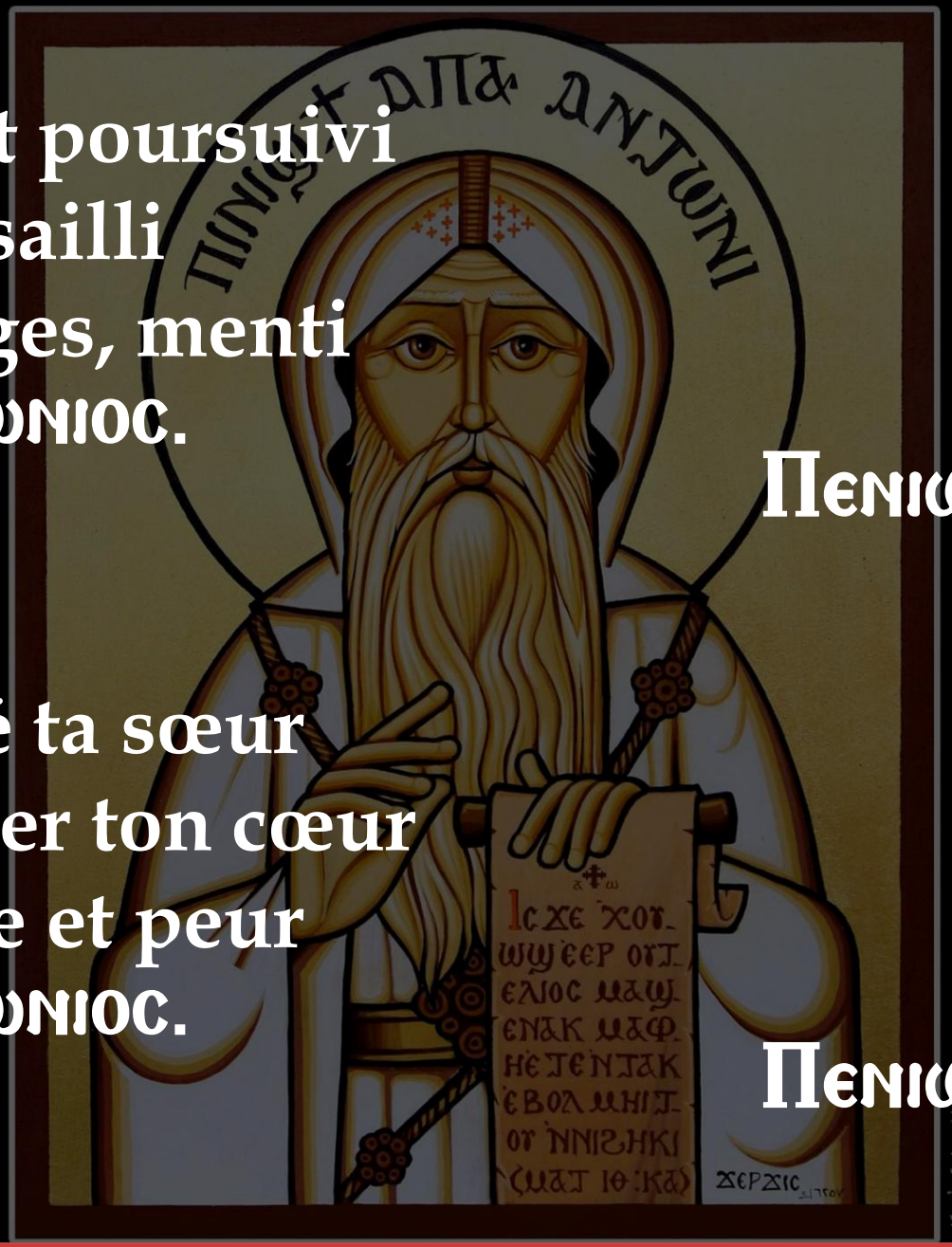


7. C'est Elie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

أُعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا ابن ذكريا
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

8. Ton cœur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

ارتاع الشياطين
من قلبك الأمين
وصلاتك كل حين
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

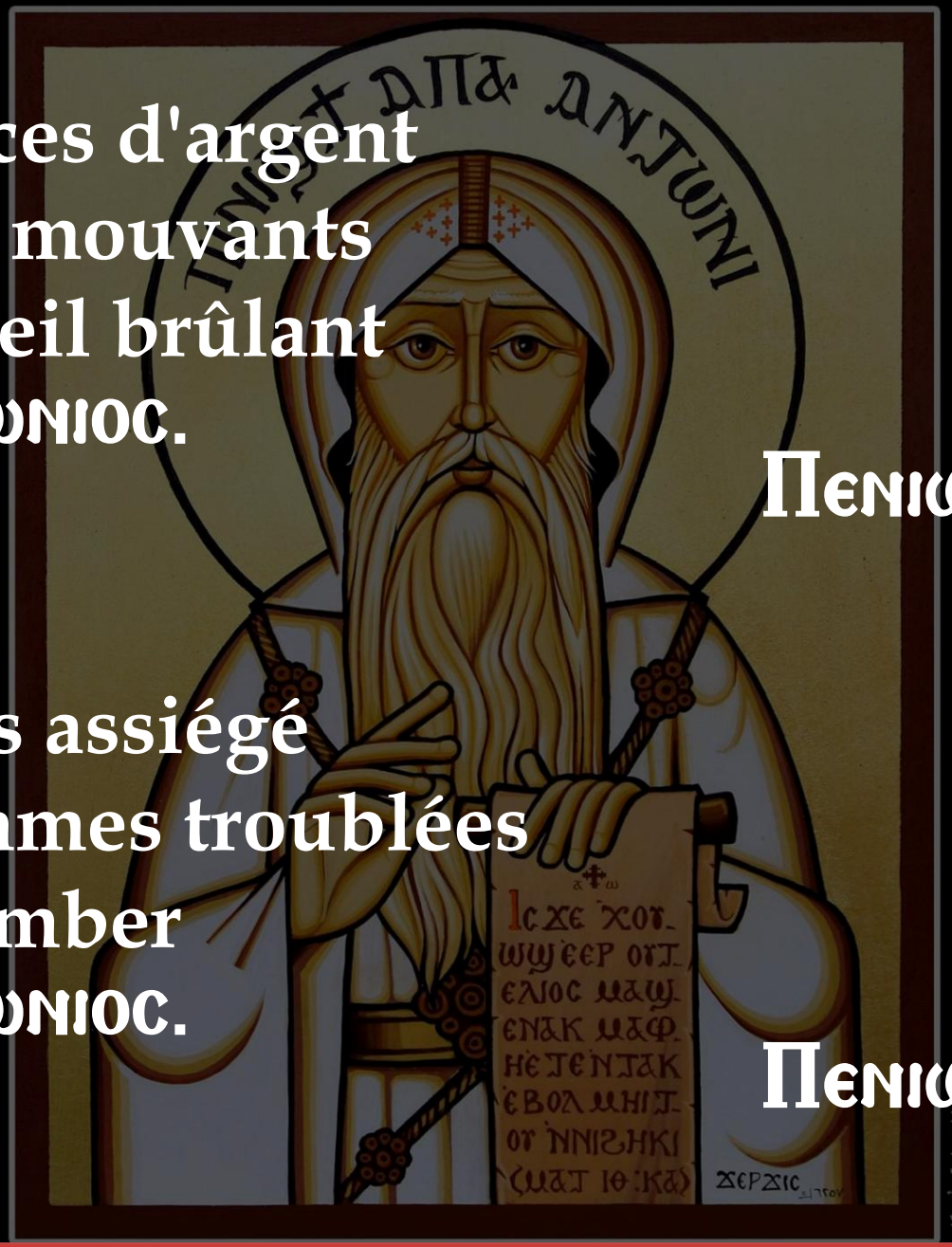
حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

بأُختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

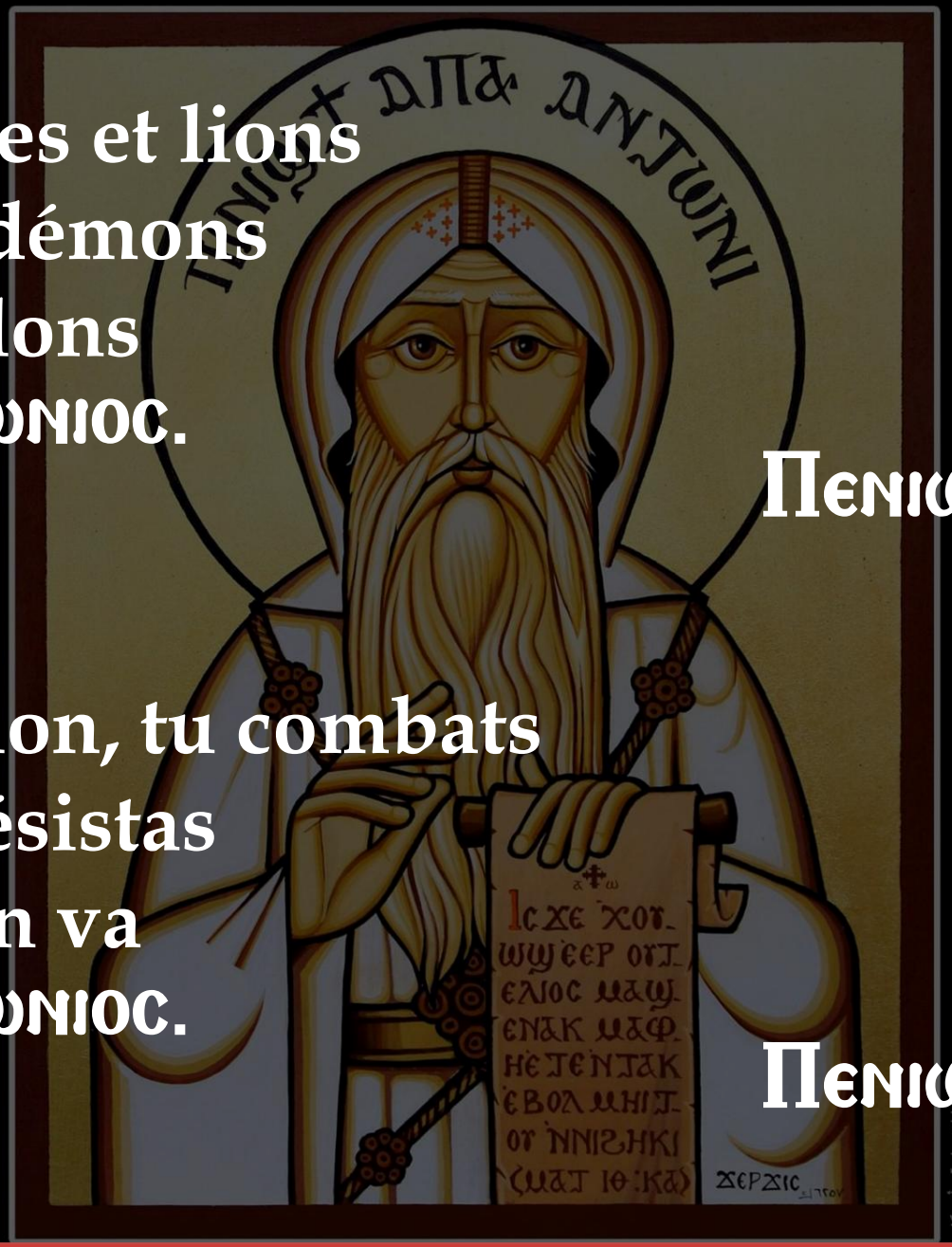


12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

أتوك بطرب وغناء
وصور النساء
لتسقط في الإغراء
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

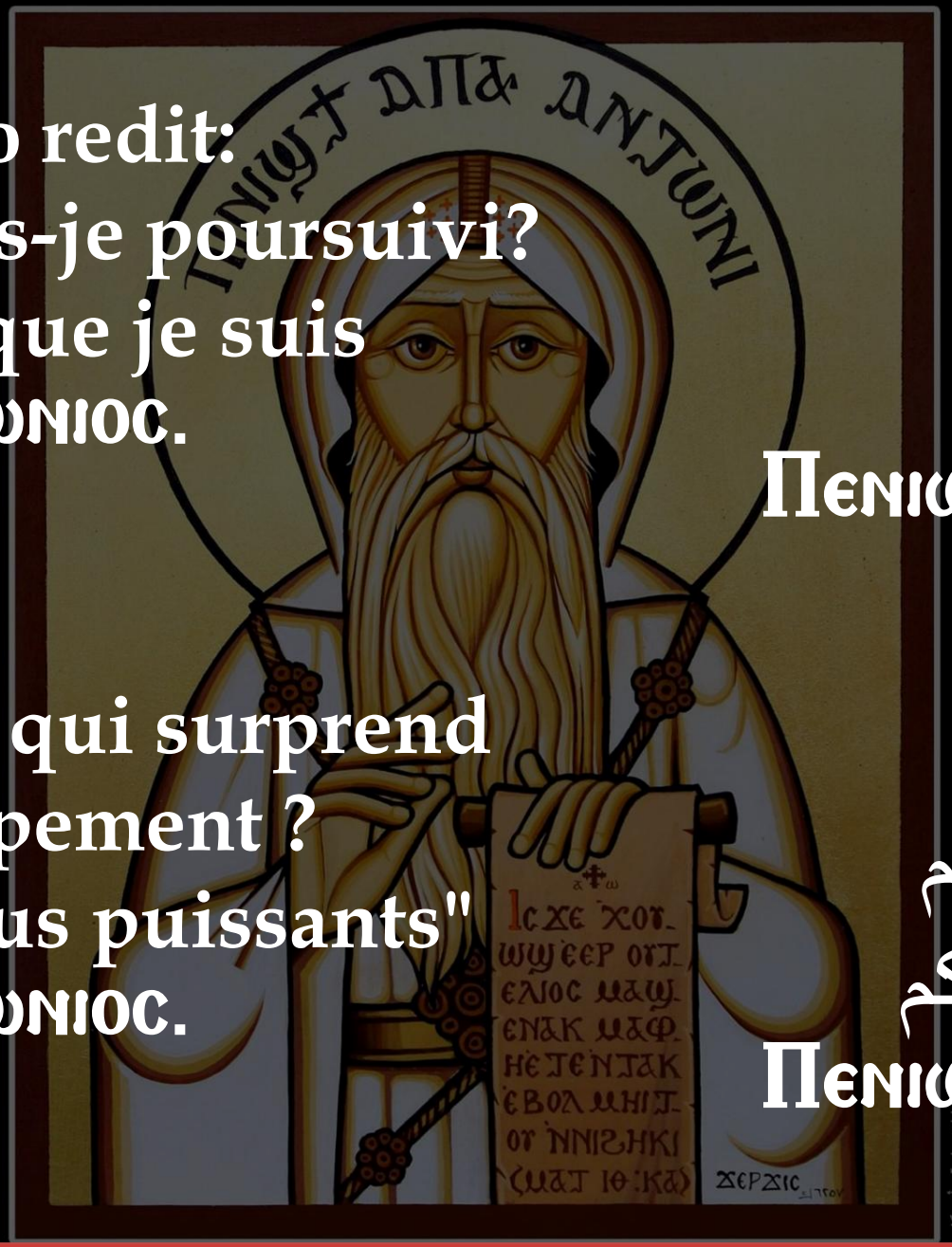
13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s'en va
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



15. Et ton cri, l'écho redit:
Mais pourquoi suis-je poursuivi?
Poudre et cendre, que je suis
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

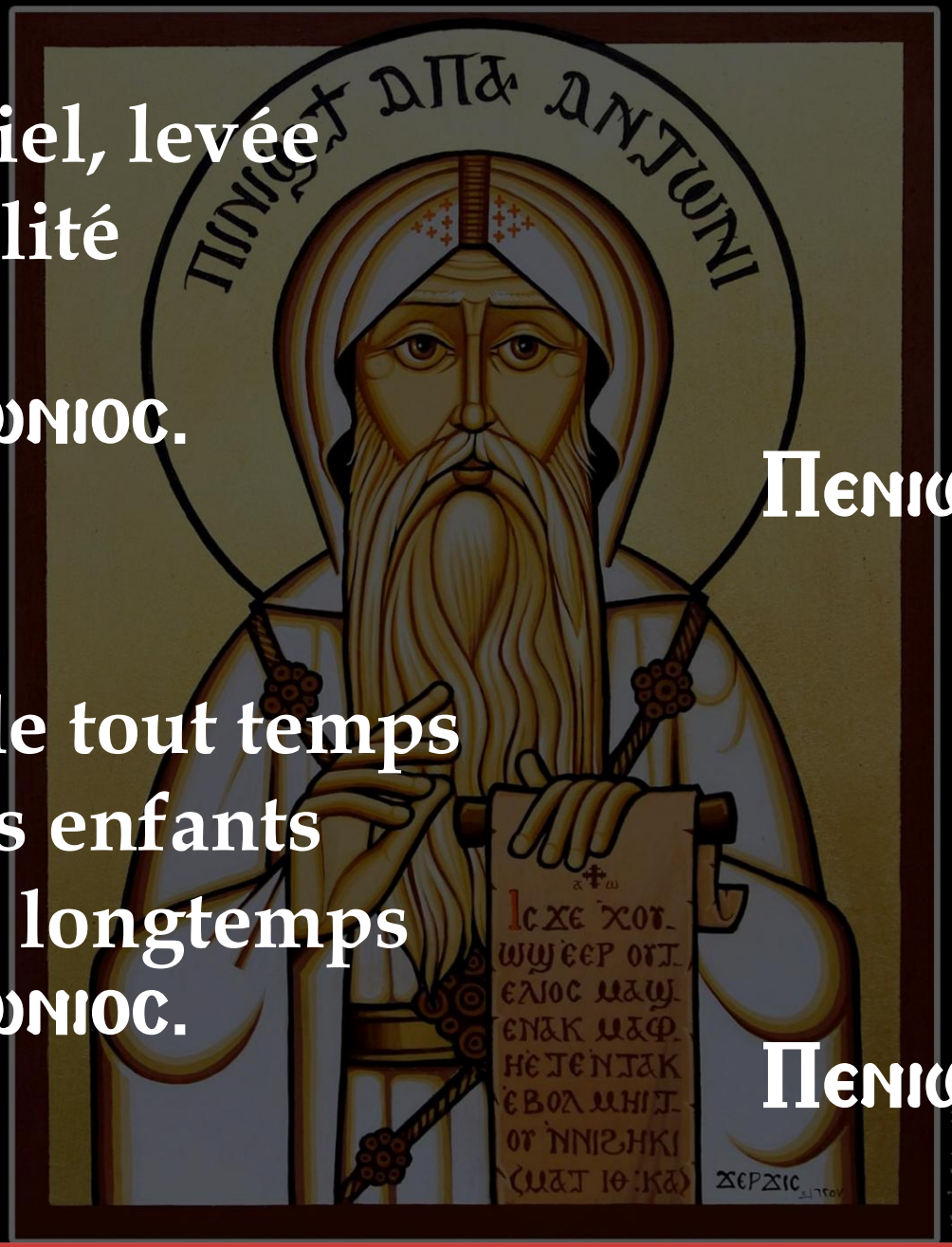
صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا و هباء
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

عجبي لتجمهركم
على ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

يا برج عالي حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

يا مثال للبتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

20. Comme le parfum d'encens
Chant de Psaume que l'on entend
Astre pur au firmament
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

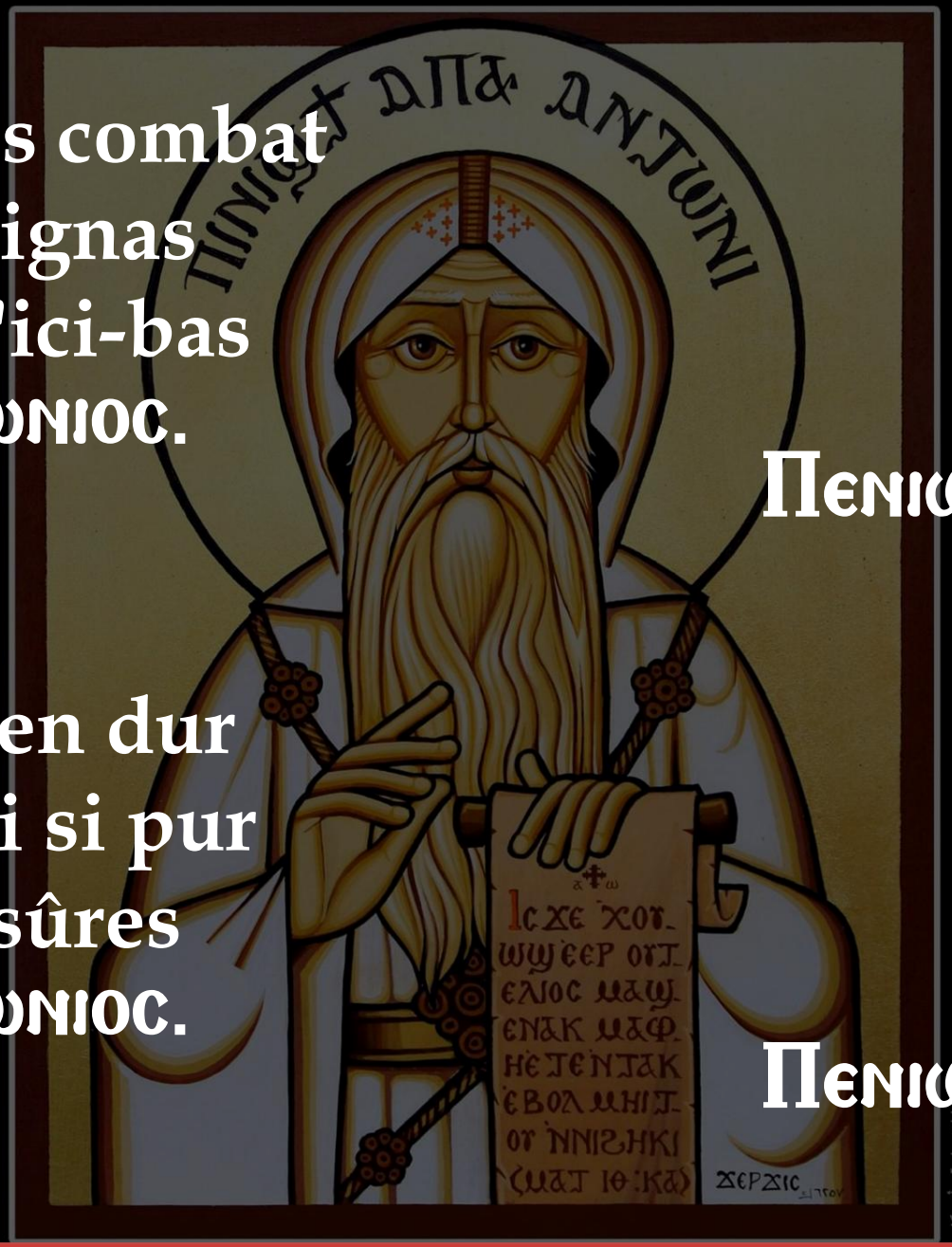
كرائحة بخور
كأنغام المزمور
حياتك نور من نور
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

21. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

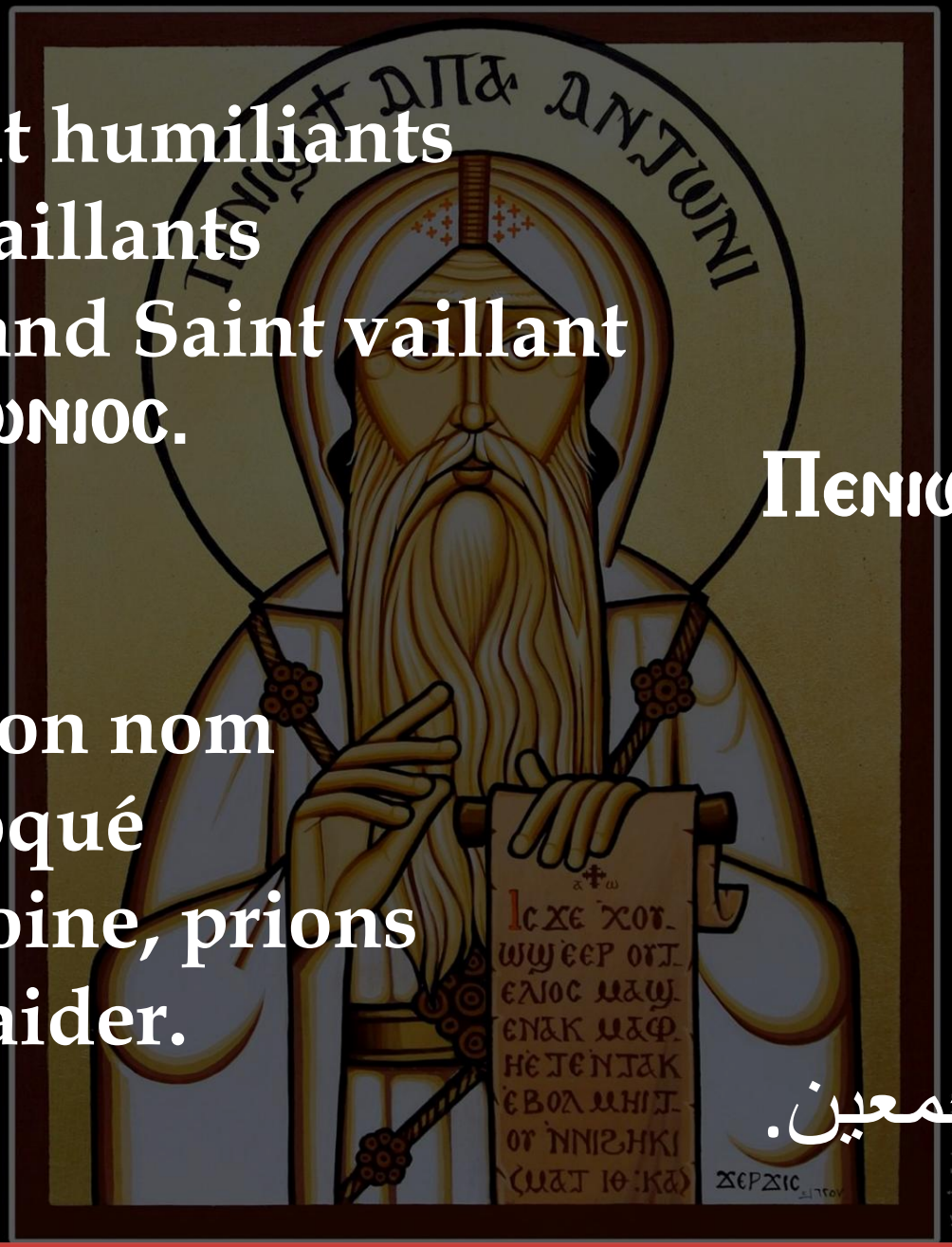
22. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



23. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.



24. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Antoine, prions
Toujours de nous aider.

تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
انبا انطونيوس اعنا اجمعين.

Cantique pour Saint Antoine

1. Dans l'Église Sainte et pure
Dans l'Église vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu, constant
Tu médites tout le temps
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

7. C’est Élie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

8. Ton cœur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s’en va
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

15. Et ton cri, l'écho redit :
Mais pourquoi suis-je poursuivi ?
Poudre et cendre, que je suis
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

20. Comme le parfum d'encens
Chant de Psaume que l'on entend
Astre pur au firmament
Πενιωτ αββα Αντωνιος.

21. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

22. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

23. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ..

مديح القديس الأنبا أنطونيوس

١ في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢ قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السيرافيم
بنيوت أفا أنطونيوس.

٣ بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
بنيوت أفا أنطونيوس.

٤ بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في المطانيات
بنيوت أفا أنطونيوس.

٥ بنسك في الأصوام
إلى مدى الأيام
بنفس لا تنام
بنيوت أفا أنطونيوس.

٦ بزهد في اللذات
بهذيذ في الإلهيات
وتأمل الروحانيات
بنيوت أفا أنطونيوس.

٧ أعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا ابن ذكريا
بنيوت أفا أنطونيوس.

٨ ارتاع الشياطين
من قلبك الأمي
وصلاتك كل حين
بنيوت أفا أنطونيوس.

٩ حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٠ بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بنيوت أفا أنطونيوس.

١١ نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٢ أتوك بطرب وغناء
وصورة الغناء
لتسقط في الإغراء
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٣ وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٤ جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٥ صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٦ عجبي لتجمهركم
على ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٧ يا برج عال حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٨ يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
بنيوت أفا أنطونيوس.

١٩ يا مثال البتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
بنيوت أفا أنطونيوس.

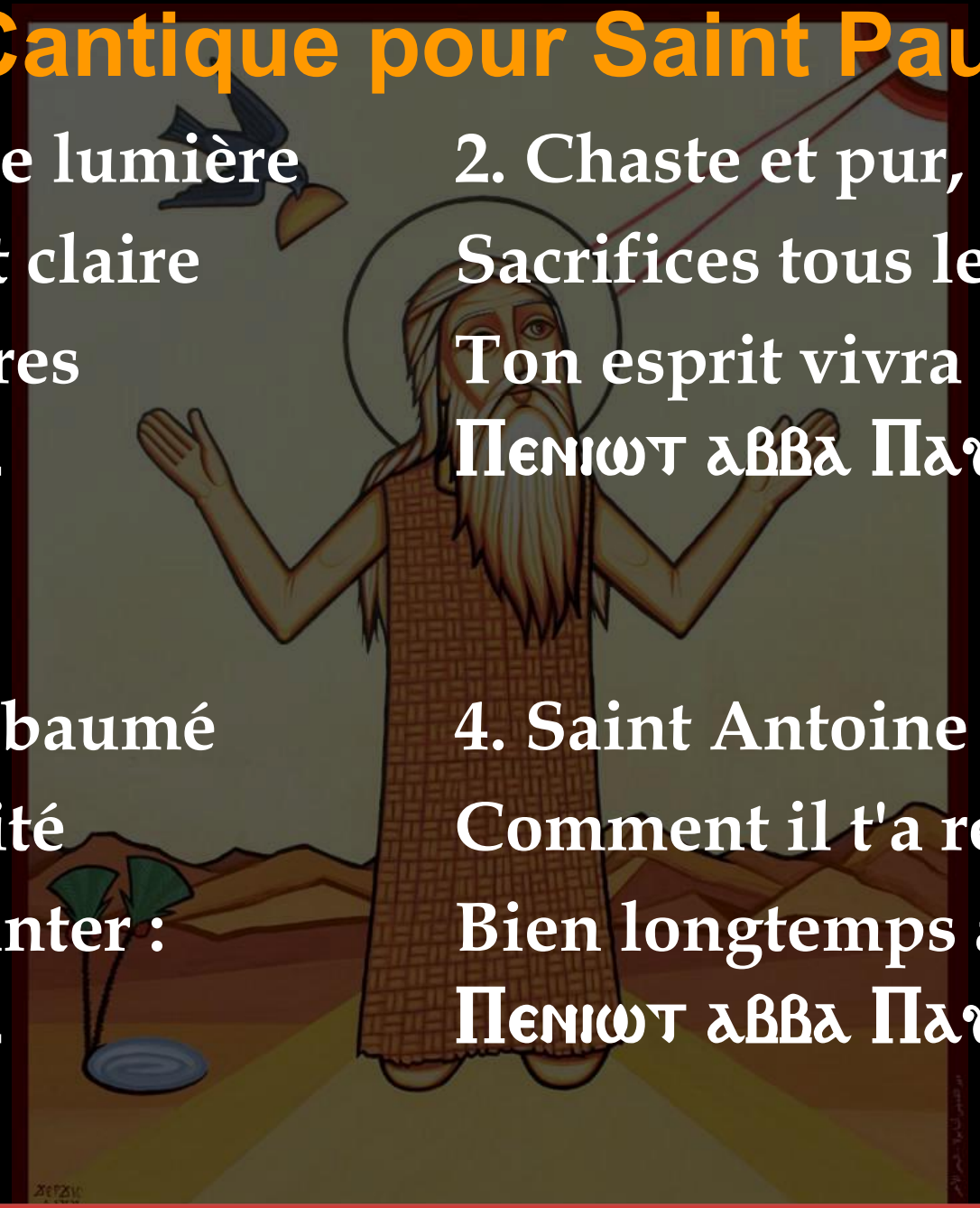
٢٠ يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢١ لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢٢ إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢٣ تفسير إسمك
في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا أنطونيوس أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Paul

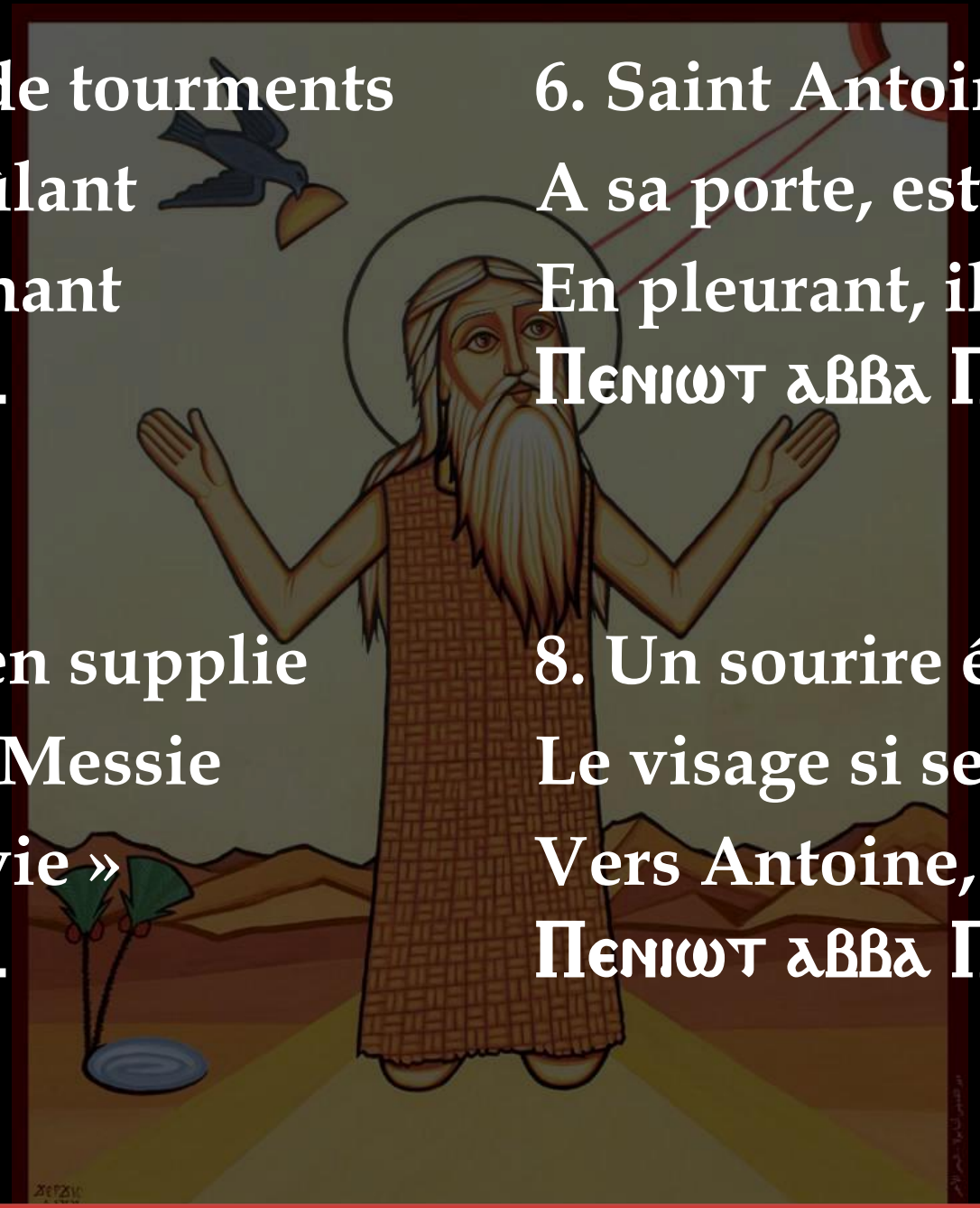


1. Ton habit blanc de lumière
Dans ta robe pure et claire
Paradis que tu éclaires
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

2. Chaste et pur, tu n'es qu'amour
Sacrifices tous les jours
Ton esprit vivra toujours
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

3. Tes vertus ont embaumé
Le désert, l'immensité
Et David pourra chanter :
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

4. Saint Antoine a raconté
Comment il t'a rencontré
Bien longtemps a voyagé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

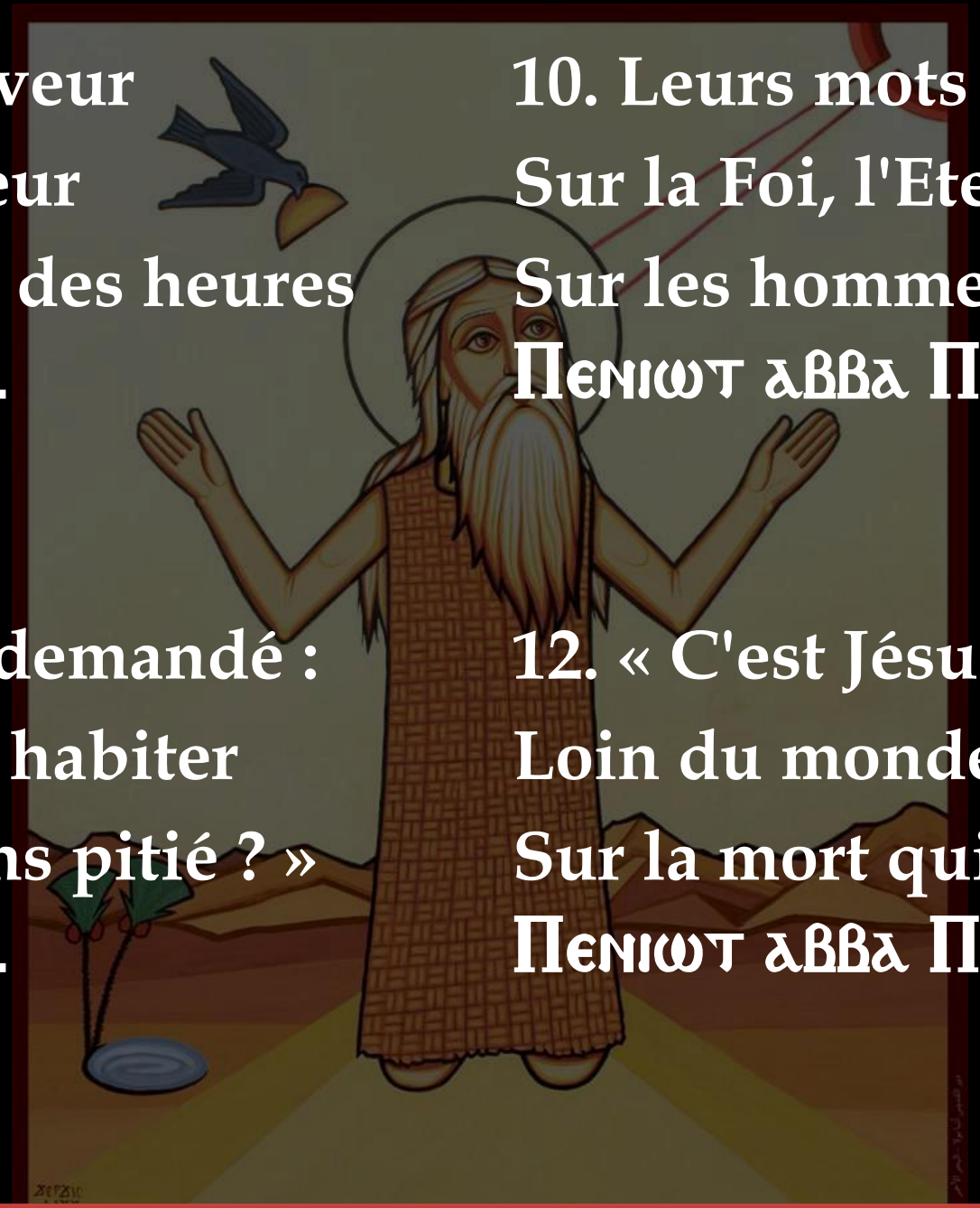


5. Le chemin plein de tourments
Le soleil, un feu brûlant
Et la soif, mal lancinant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

6. Saint Antoine presque affamé
A sa porte, est arrivé
En pleurant, il a crié :
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

7. « Ouvre-moi je t'en supplie
Je viens au nom du Messie
De Jésus qui est la vie »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

8. Un sourire éclaire enfin
Le visage si serein
Vers Antoine, il tend les mains
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

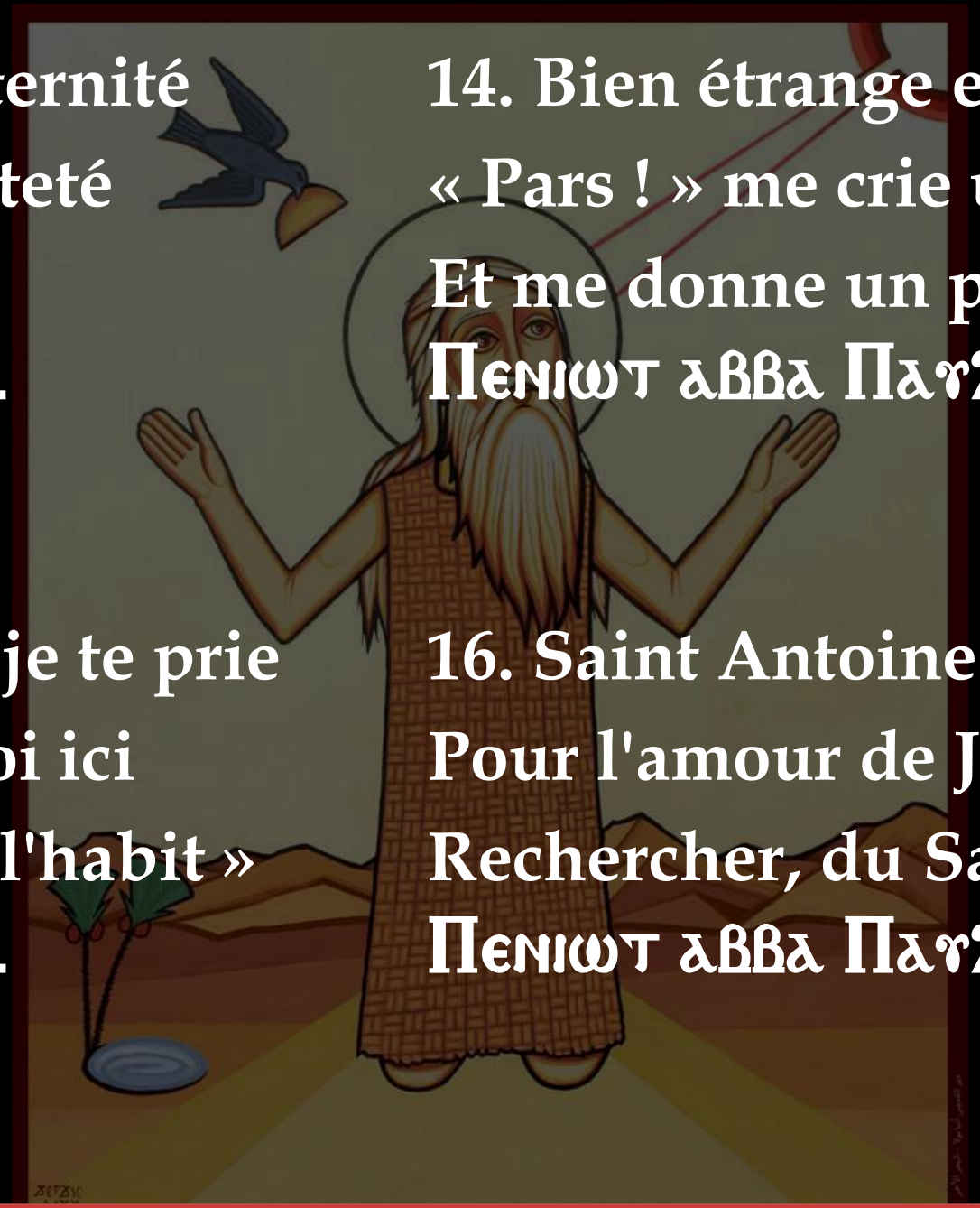


9. Accueilli avec ferveur
Remercié avec chaleur
Discutèrent au long des heures
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

10. Leurs mots pleins de gravité
Sur la Foi, l'Eternité
Sur les hommes rachetés
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

11. Saint Antoine a demandé :
« Qu'as-tu fait pour habiter
Ce désert chaud, sans pitié ? »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

12. « C'est Jésus qui me guidait
Loin du monde, méditais
Sur la mort qui nous guettait »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

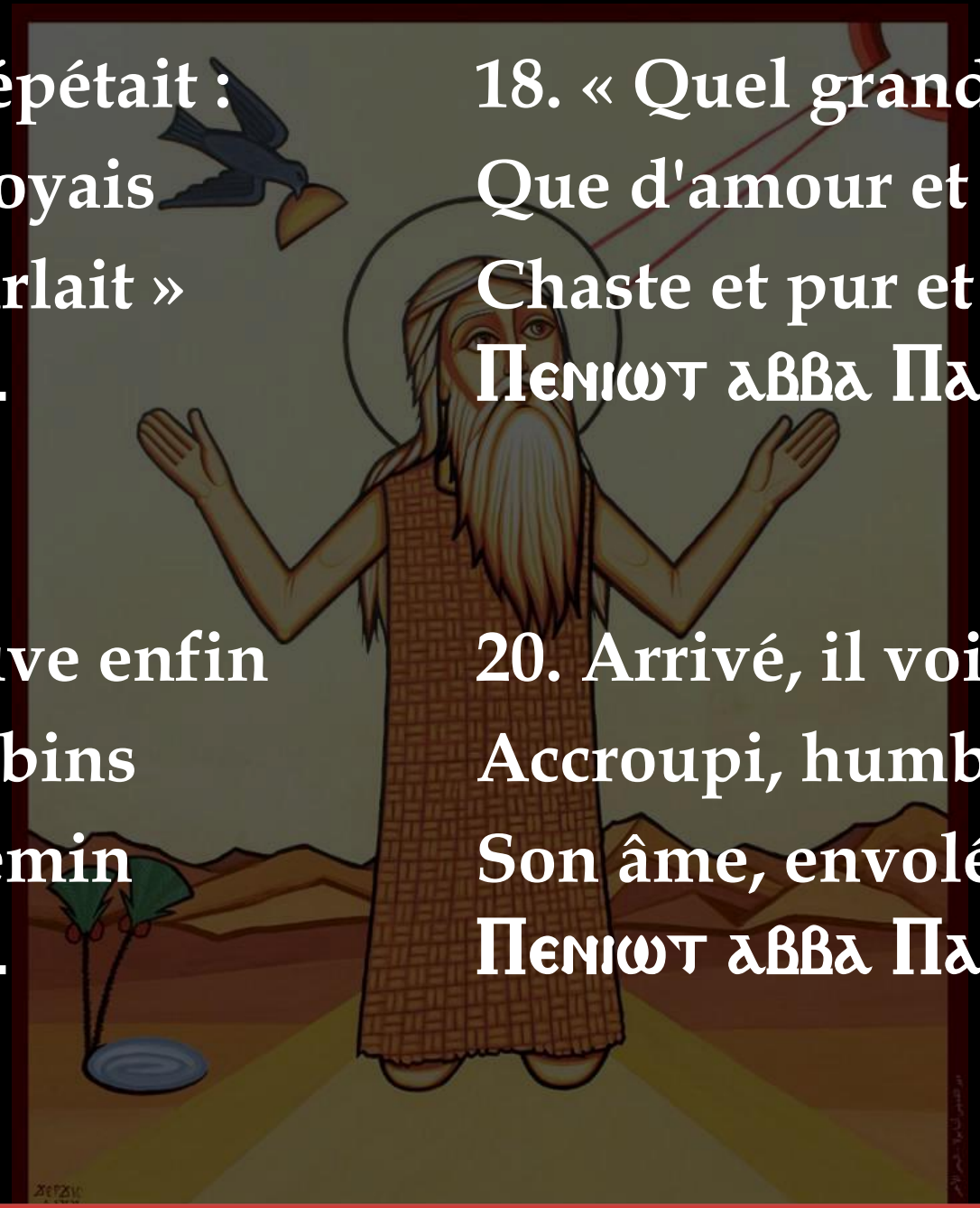


13. "Je cherchais l'Éternité
Par le jeûne, la chasteté
Le désert m'a attiré"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

14. Bien étrange est mon histoire
« Pars ! » me crie un corbeau noir
Et me donne un pain chaque soir
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

15. « Frère Antoine, je te prie
Cherche et porte-moi ici
De Saint Athanase, l'habit »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

16. Saint Antoine enfin partit
Pour l'amour de Jésus-Christ
Rechercher, du Saint, l'habit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.



17. Sur le chemin, répétait :
« C'est Elie que je voyais
Jean-Baptiste me parlait »
Пенιωт авва Παγλε.

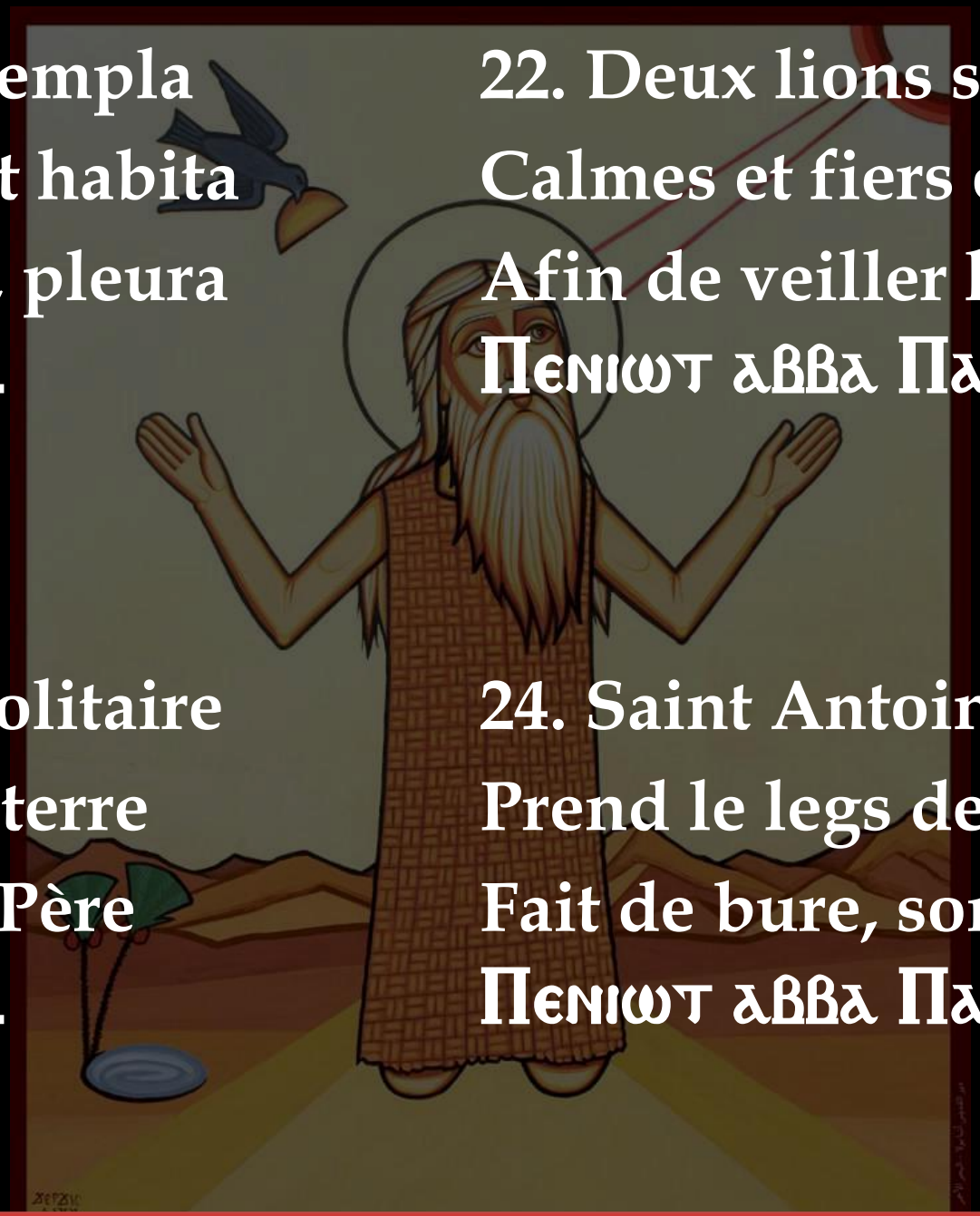
18. « Quel grand saint j'ai rencontré
Que d'amour et quelle piété
Chaste et pur et saint, il est »
Пенιωт авва Παγλε.

19. La robe, il retrouve enfin
Portée par les chérubins
Il rebrousse son chemin
Пенιωт авва Παγλε.

20. Arrivé, il voit le Saint
Accroupi, humble et serein
Son âme, envolée enfin
Пенιωт авва Παγλε.

21. Recueilli, il contempla
Ce corps qu'un saint habita
Saint Antoine, ému, pleura
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

22. Deux lions s'approchent alors
Calmes et fiers et grands et forts
Afin de veiller le mort
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

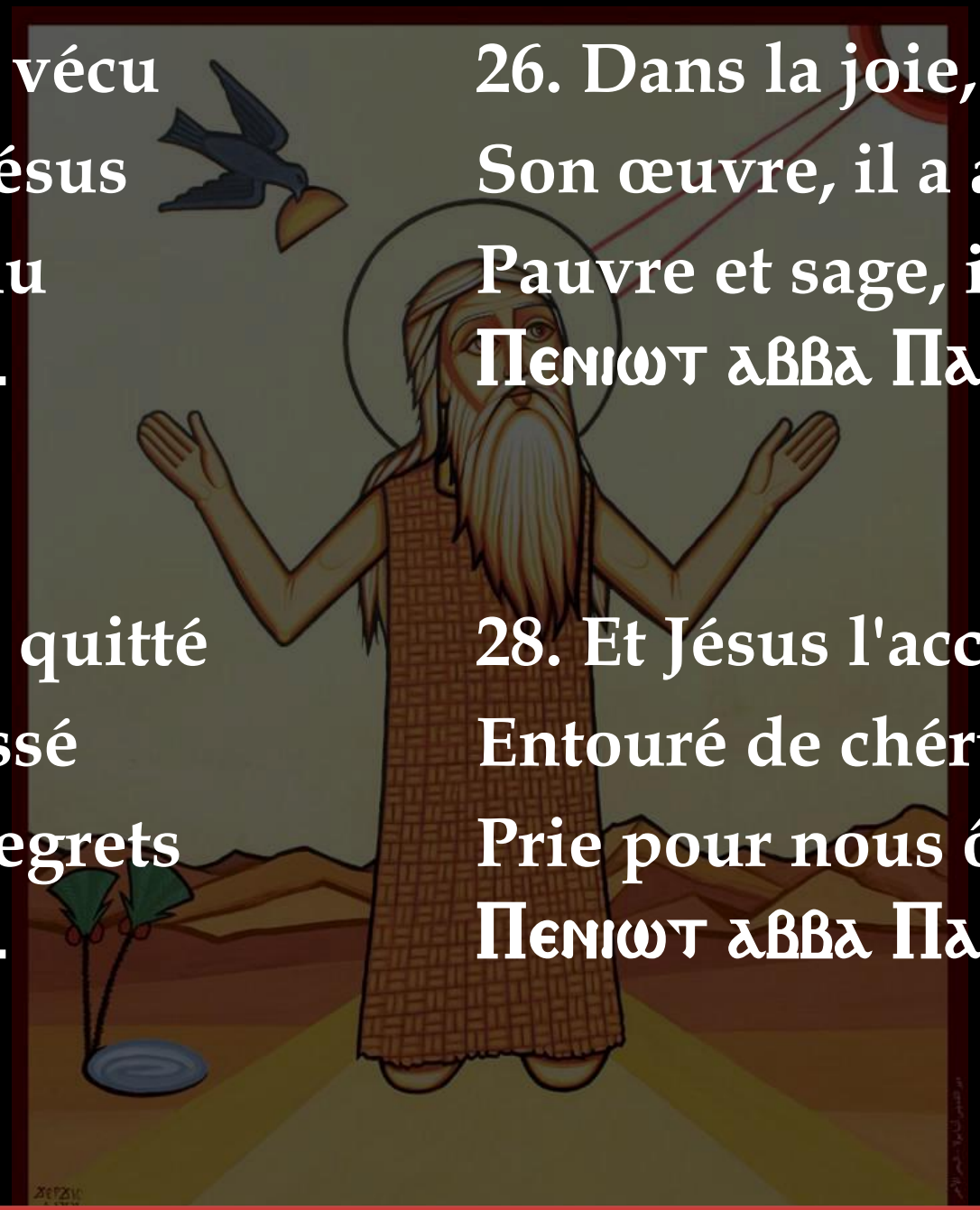


23. Premier moine solitaire
Paul enfin quitta la terre
S'envola auprès du Père
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

24. Saint Antoine est reparti
Prend le legs de son ami :
Fait de bure, son seul habit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

25. Longuement il a vécu
Patiemment, servi Jésus
Avec Dieu, entretenu
Пенιωт авва Παγλε.

26. Dans la joie, il est parti
Son œuvre, il a accompli
Pauvre et sage, il a grandi
Пенιωт авва Παγλε.

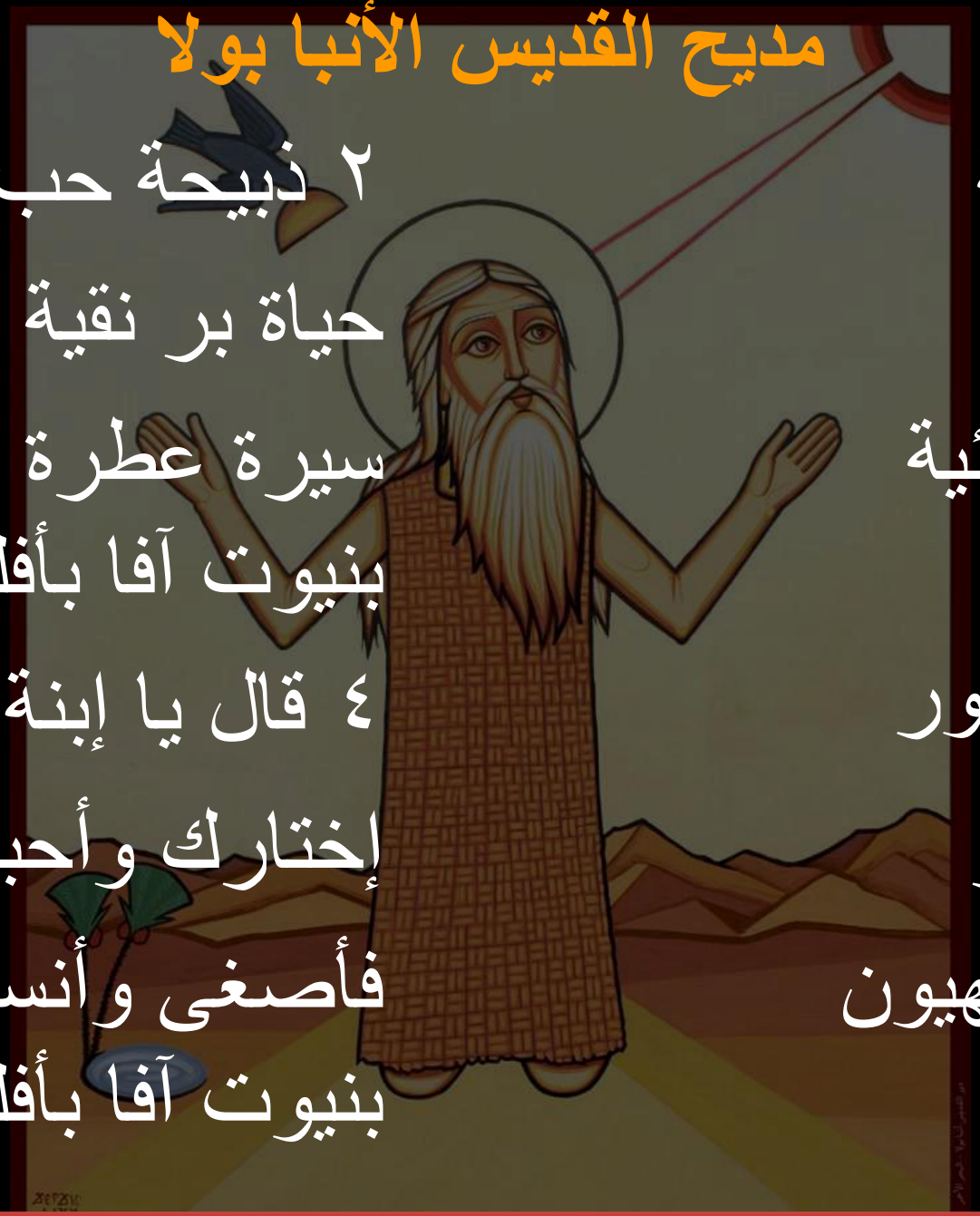


27. Père et mère, il a quitté
Ses biens, il a délaissé
Fui le monde sans regrets
Пенιωт авва Παγλε.

28. Et Jésus l'accueille enfin
Entouré de chérubins
Prie pour nous ô très grand saint
Пенιωт авва Παγλε.

Cantique en Arabe

مديح القديس الأنبا بولا



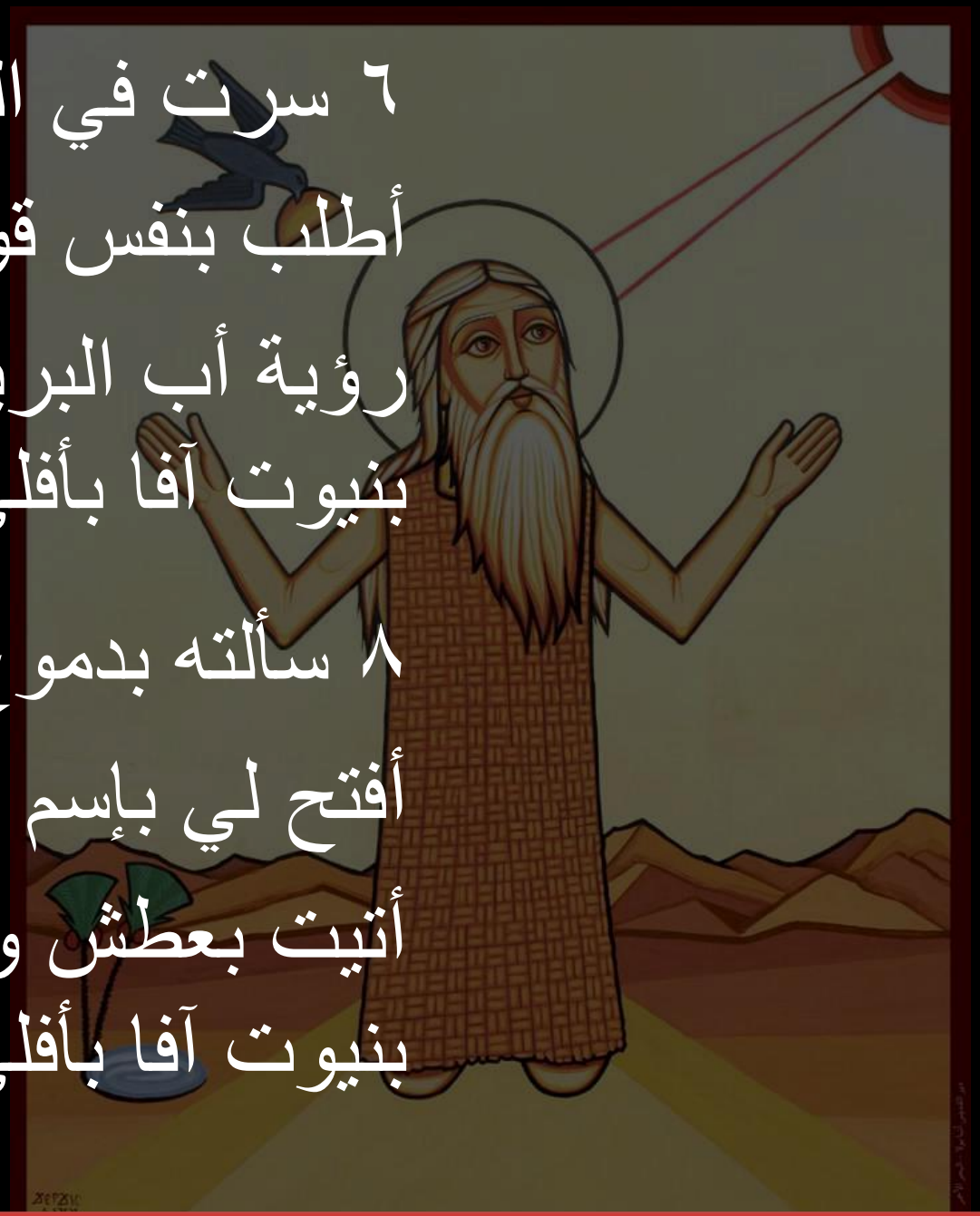
١ في حلة نورانية ٢ ذبيحة حب قوية
ثياب بر نقية حياة بر نقية
في أورشليم السمائية سيرة عطرة حقيقية
بنيوت آفا بأفلي. بنيوت آفا بأفلي.
٣ داود اليوم مسرور ٤ قال يا إبنة ربك
قد تم سر المزمور إختارك وأحبك
حين قال لإبنة صهيون فأصغى وأنسي شعبك
بنيوت آفا بأفلي. بنيوت آفا بأفلي.

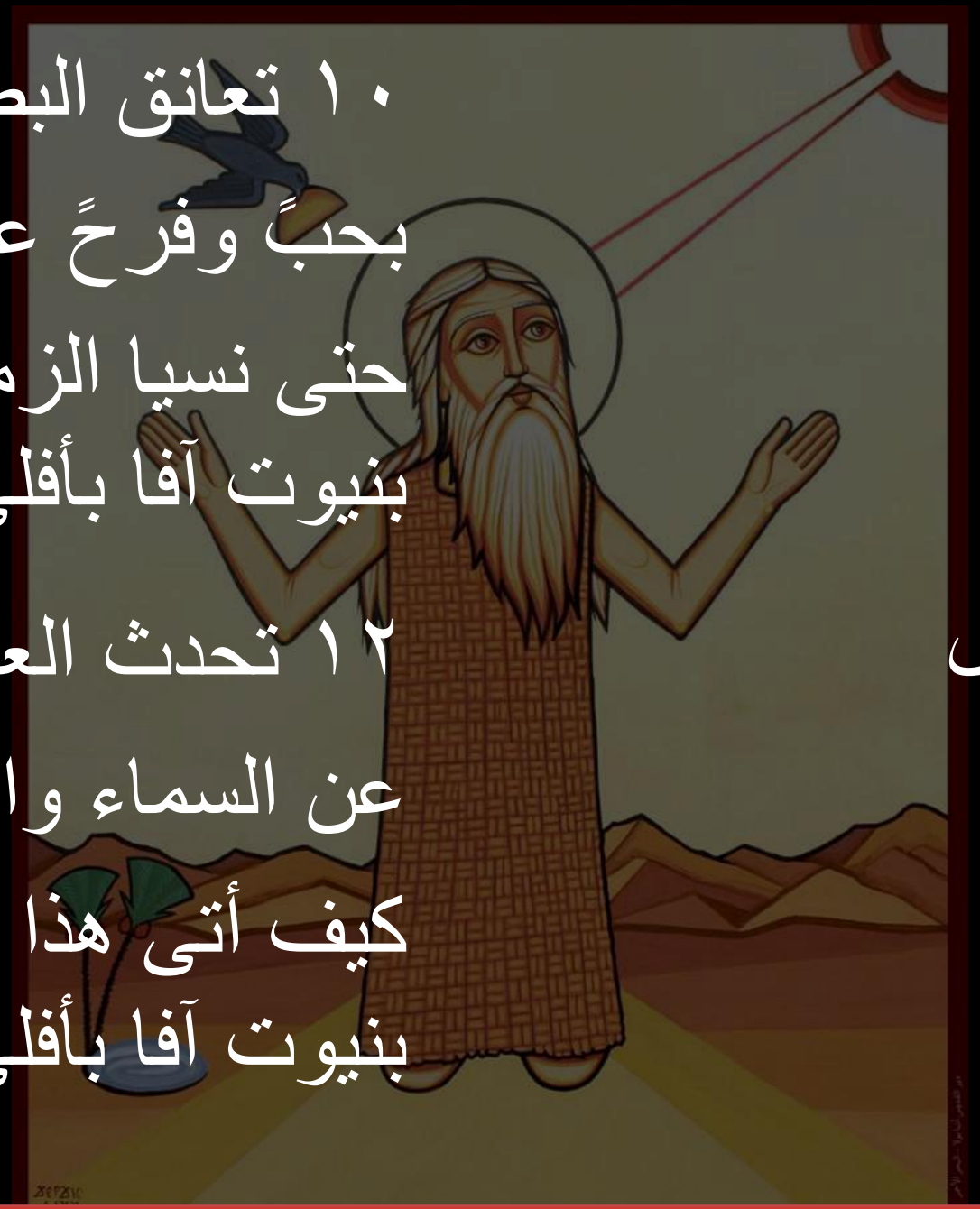
٥ حدثنا أيها القديس
أنطونيوس الحكيم
عن سيرة العظيم
بنيوت آفا بأفلي.

٦ سرت في البرية
أطلب بنفس قوية
رؤية أب البرية
بنيوت آفا بأفلي.

٧ تعبت في الطريق
الحر مثل الحريق
حتى وصلت بتدقيق
بنيوت آفا بأفلي.

٨ سألته بدموع
أفتح لي بإسم يسوع
أتيت بعطش وجوع
بنيوت آفا بأفلي.



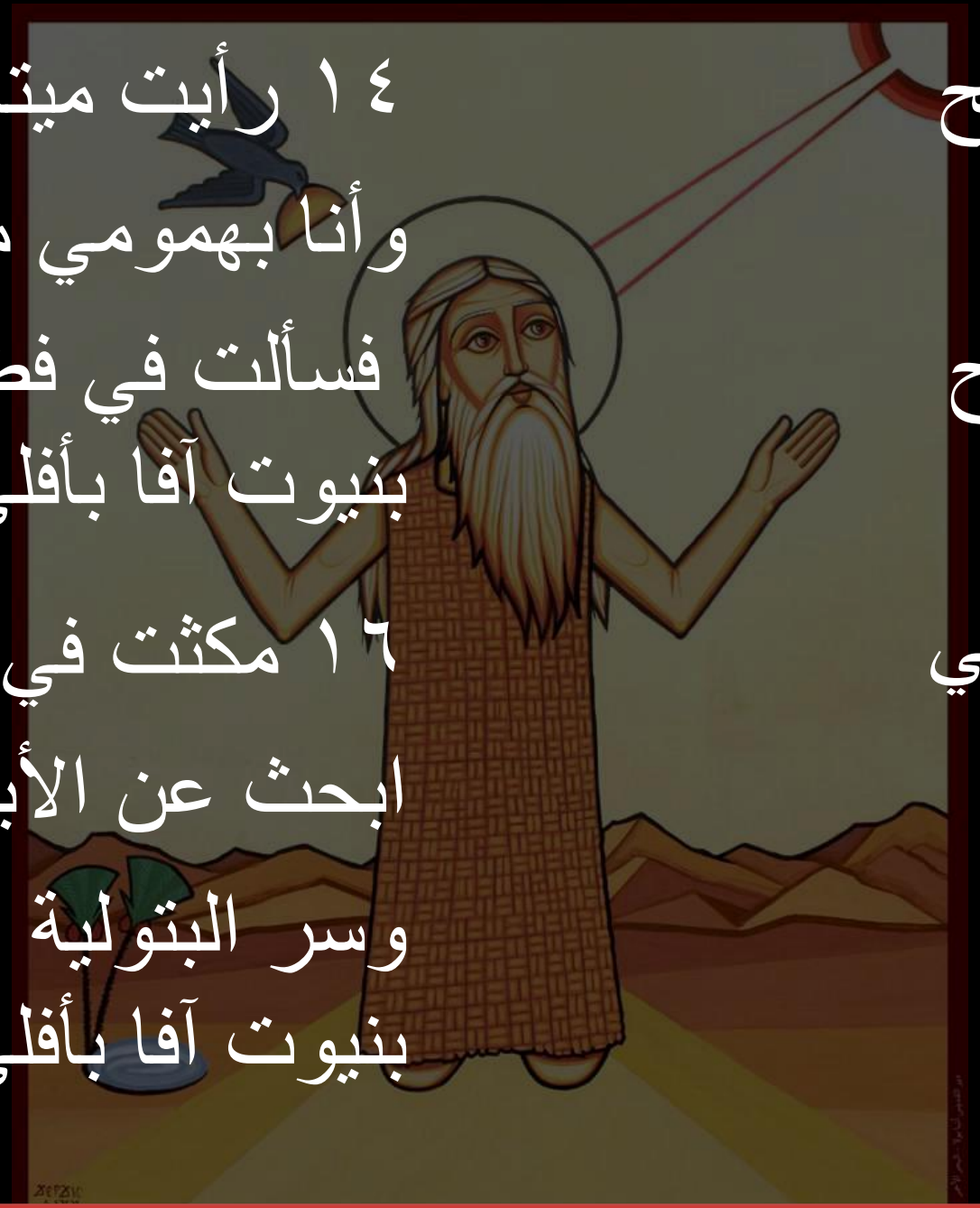


٩ بعد إلحاح كثير
وتوسل بالمسيح
ظهر وجهة المريح
بنيوت آفا بأفلي.

١٠ تعانق البطلان
بحبٍ وفرحً عجيبان
حتى نسيا الزمان
بنيوت آفا بأفلي.

١١ ملائكة عمانوئيل
شهدت منظر جميل
فأشتركت بترتيل
بنيوت آفا بأفلي.

١٢ تحدث العظيمان
عن السماء والإيمان
كيف أتى هذا المكان
بنيوت آفا بأفلي.

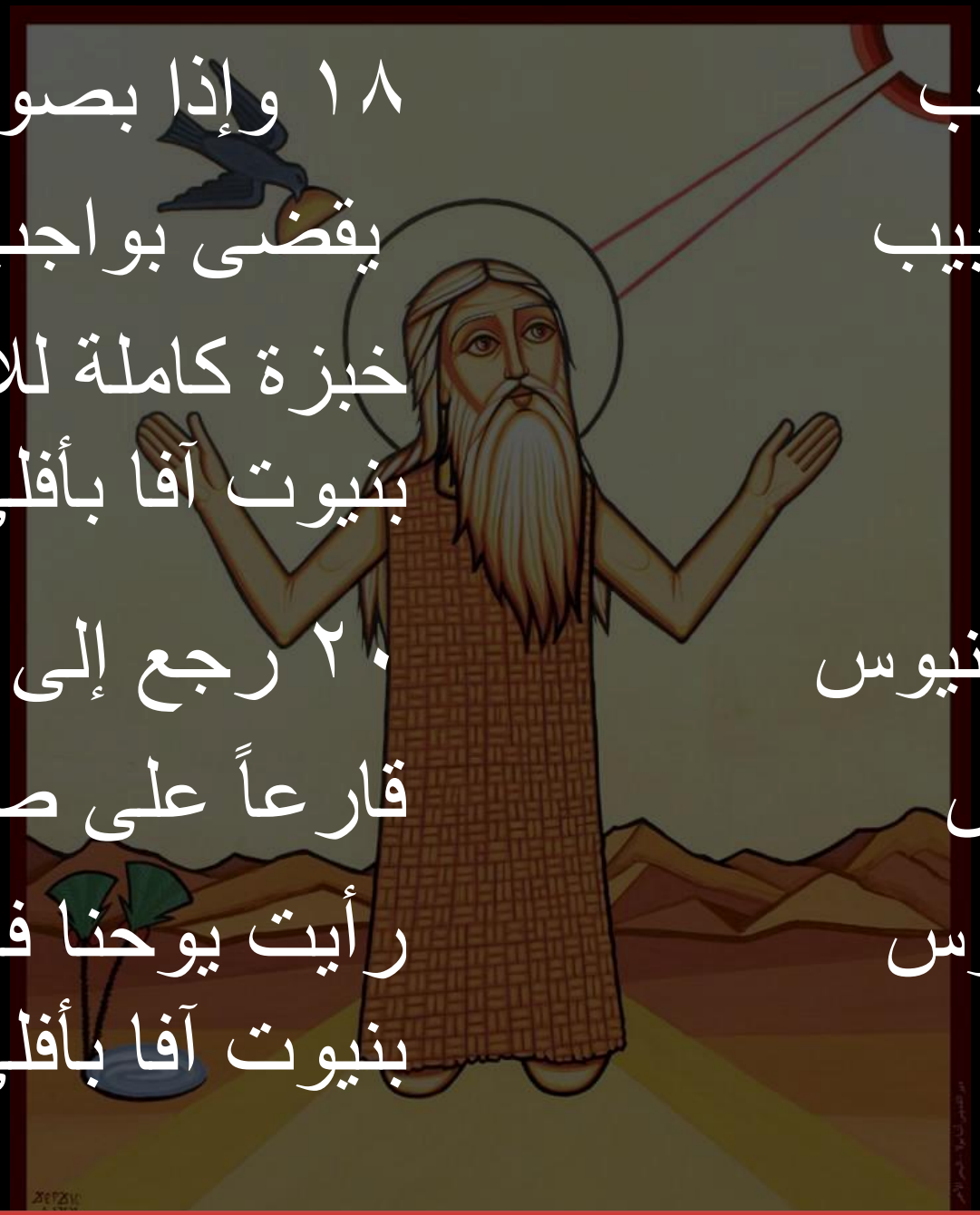


١٣ قال بلسان فصيح
إتكلت على المسيح
وعلي وعده الصريح
بنيوت آفا بأفلي.

١٤ رأيت ميتاً محمول
وأنا بهمومي مشغول
فسألت في فضول
بنيوت آفا بأفلي.

١٥ كيف أربح حياتي
وأفرح في مماتي
فبدأت في جهادي
بنيوت آفا بأفلي.

١٦ مكثت في البرية
ابحث عن الأبدية
وسر البتولية
بنيوت آفا بأفلي.

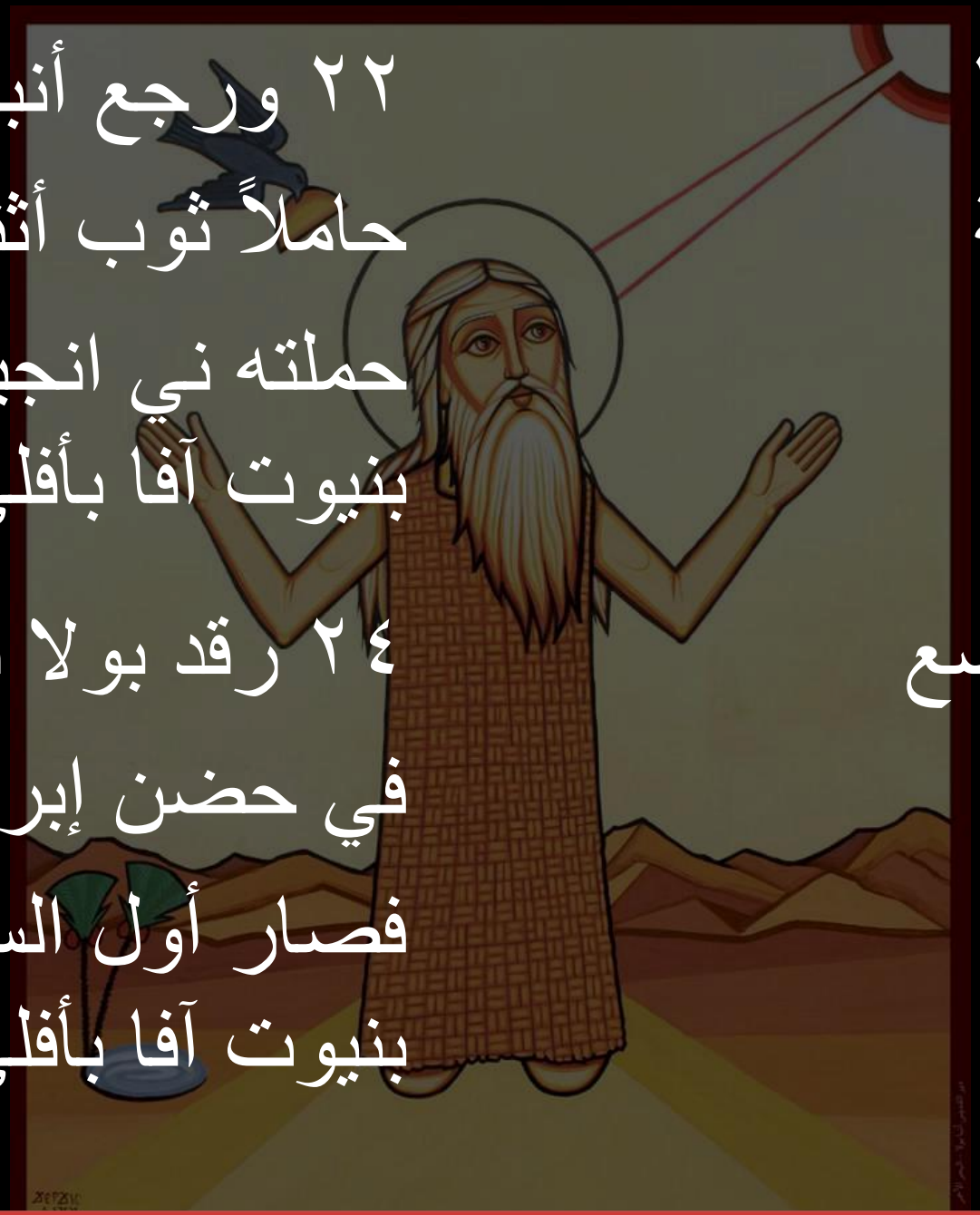


١٧ سر حياتي عجيب
محفوظ في قلب الحبيب
وعمله في غريب
بنيوت آفا بأفلي.

١٨ وإذا بصوت الغراب
يقضى بواجب الترحاب
خبزة كاملة للأحباب
بنيوت آفا بأفلي.

١٩ سأل الأنبا أنطونيوس
يأتيه بثوب أثناسيوس
فأطاع من اجل إيسوس
بنيوت آفا بأفلي.

٢٠ رجع إلى ديره
قارعاً على صدره
رأيت يوحنا في بره
بنيوت آفا بأفلي.

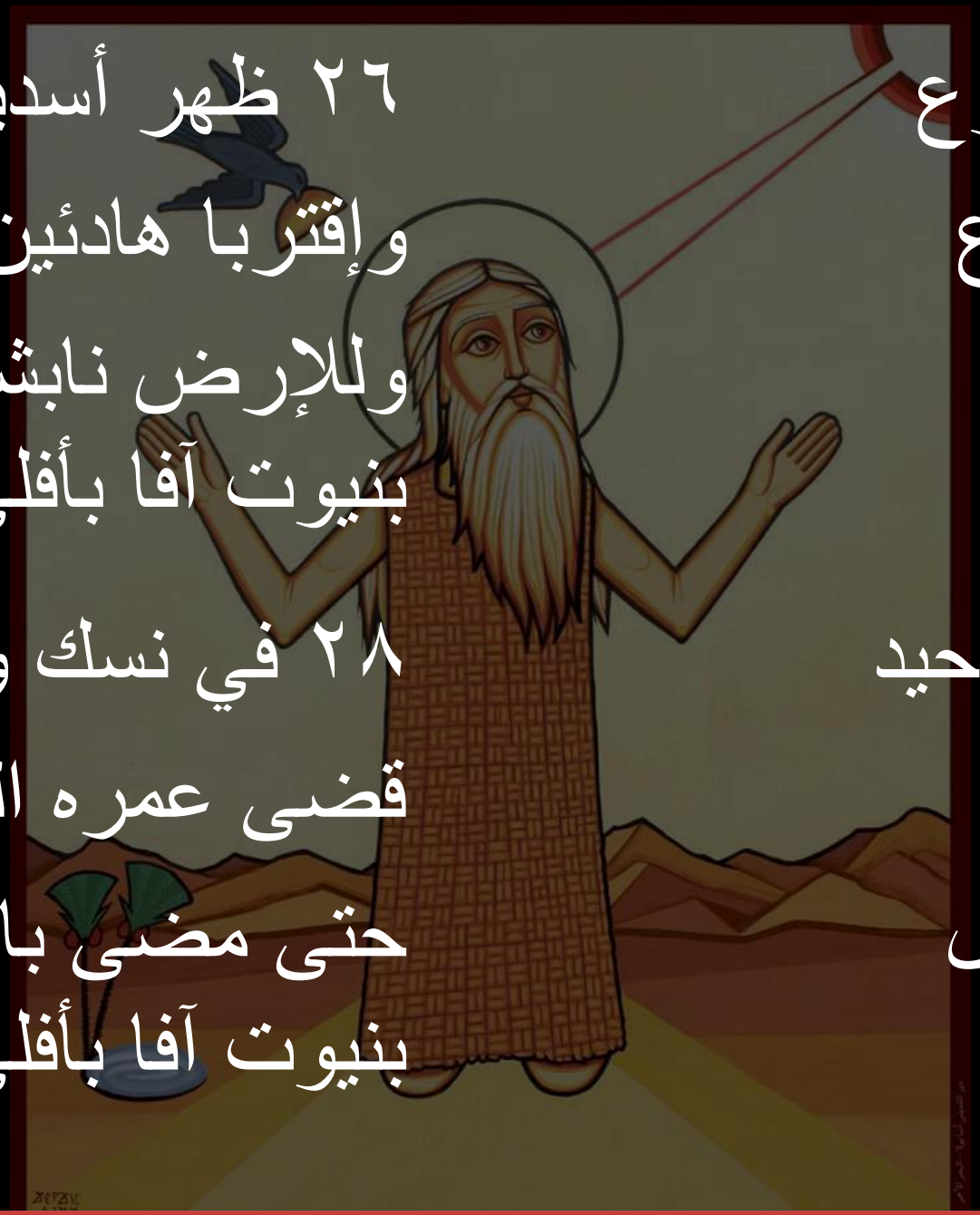


٢١ رأيت النبي إيليا
بل موسى في البرية
لست راهباً بالكلية
بنيوت آفا بأفلي.

٢٢ ورجع أنبا أنطونيوس
حاملاً ثوب أثناسيوس
حملته ني انجيلوس
بنيوت آفا بأفلي.

٢٣ شاهد جسد خاضع
على رجليه راكع
فظنه خاشع
بنيوت آفا بأفلي.

٢٤ رقد بولا بنياح
في حضن إبراهيم إرتاح
فصار أول السواح
بنيوت آفا بأفلي.

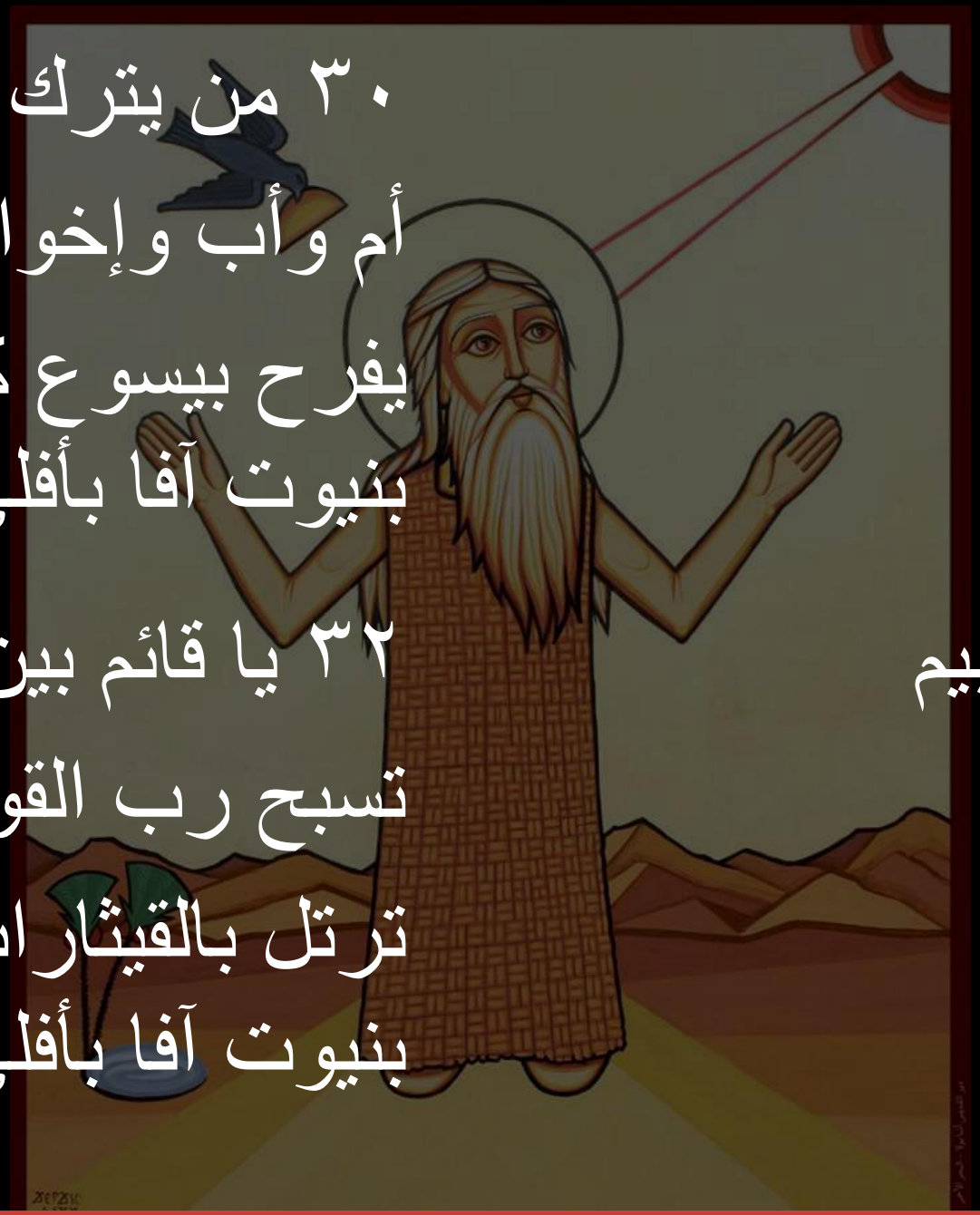


٢٥ في رهبة وخشوع
رأى الجسد موضوع
فإرتمى بالدموع
بنيوت آفا بأفلي.

٢٦ ظهر أسدين عظيمين
وإقتربا هادئين
وللإرض نابشين
بنيوت آفا بأفلي.

٢٧ عاد الوريث الوحيد
بكنز هذا العظيم
تونية من ليف النخيل
بنيوت آفا بأفلي.

٢٨ في نسك وصبر جميل
قضى عمره الطويل
حتى مضى بالتهليل
بنيوت آفا بأفلي.

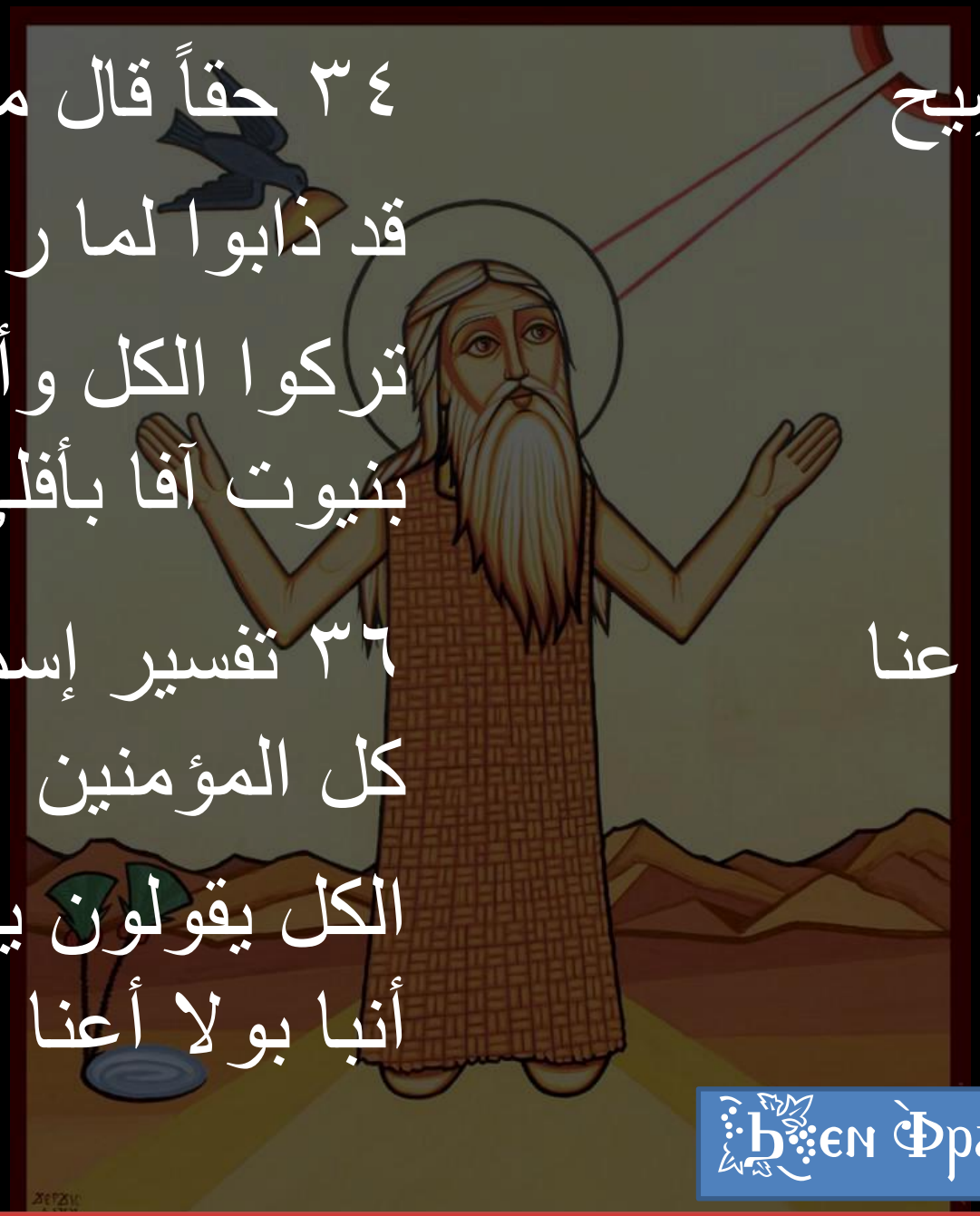


٢٩ نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
سكنتك الروحانية
بنيوت آفا بأفلي.

٣٠ من يترك في هذا الزمان
أم وأب وإخوان
يفرح بيسوع كل آن
بنيوت آفا بأفلي.

٣١ تشبهت بالشاروبيم
في حبك العظيم
وقلبك الأمين
بنيوت آفا بأفلي.

٣٢ يا قائم بين الربوات
تسبح رب القوات
ترتل بالقيثارات
بنيوت آفا بأفلي.



٣٣ هوذا يَسُوع الْمَسِيح
كشف سرك بمديح
وذُكرت في التسابيح
بنيوت آفا بأفلي.

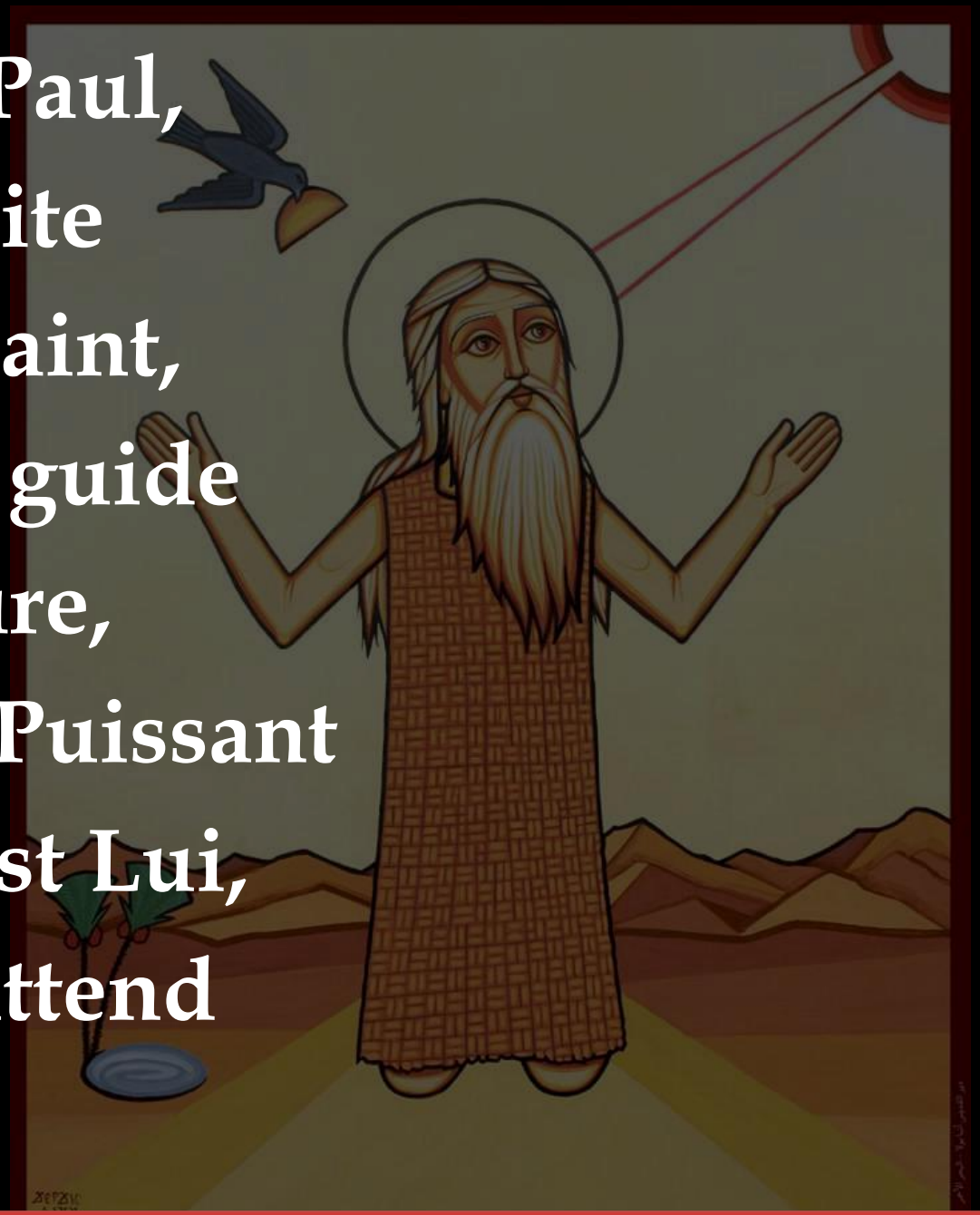
٣٤ حقاً قال محبوك
قد ذابوا لما رأوك
تركوا الكل وأتوك
بنيوت آفا بأفلي.

٣٥ أطلب من الرب عنا
ينزع الكسل عنا
لنعيش كما يأمرنا
بنيوت آفا بأفلي.

٣٦ تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا بولا أعنا أجمعين.

Cantique en Français

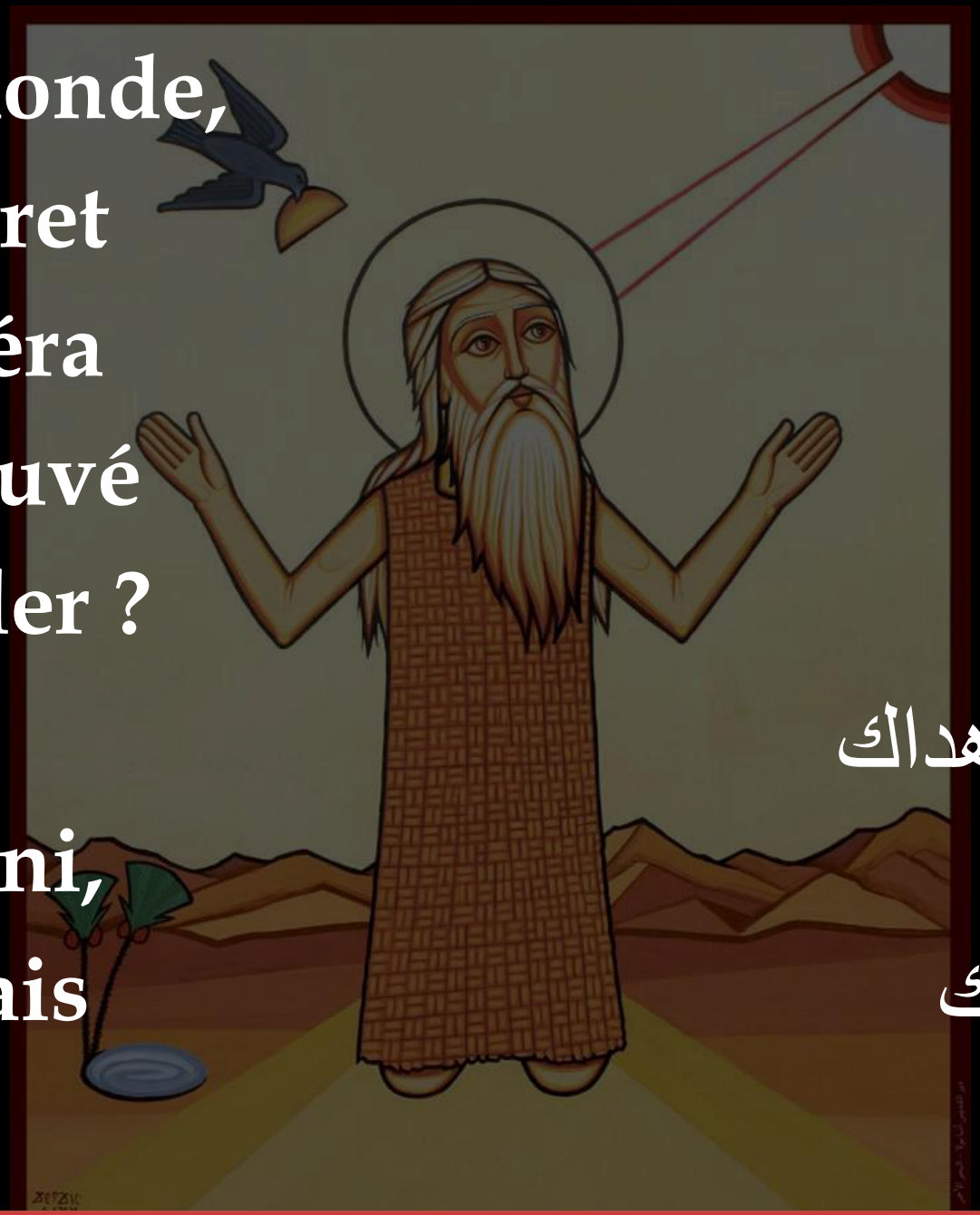
Ô grand abba Paul,
le premier ermite
Ta lumière, ô saint,
nous éclaire et guide
Ta vie est si pure,
car Dieu Tout-Puissant
T'a choisi ; C'est Lui,
que ton cœur attend

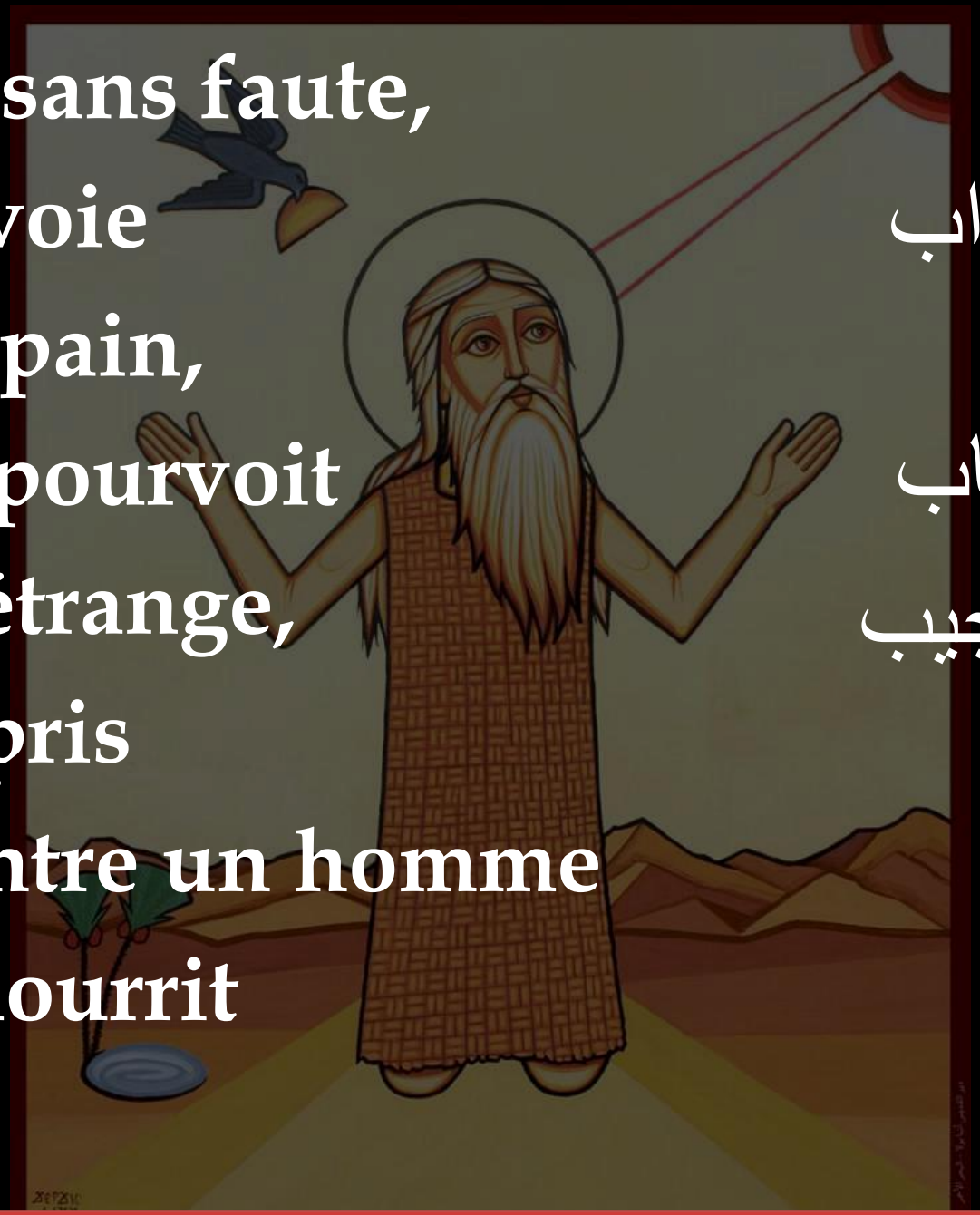


يا أنبا بولا
يا أول السواح
يا قديس وبار
بتنور كالمصباح
سيرتك نقية
جيت هنا بسماح
من رب القوات
وقلبك به إرتاح

Tu laissas le monde,
sans aucun regret
Ton cœur préféra
Dieu qui t'a sauvé
Qui peut t'égaler ?
Jésus t'a guidé
Vers ce lieu béni,
où seul, tu vivais

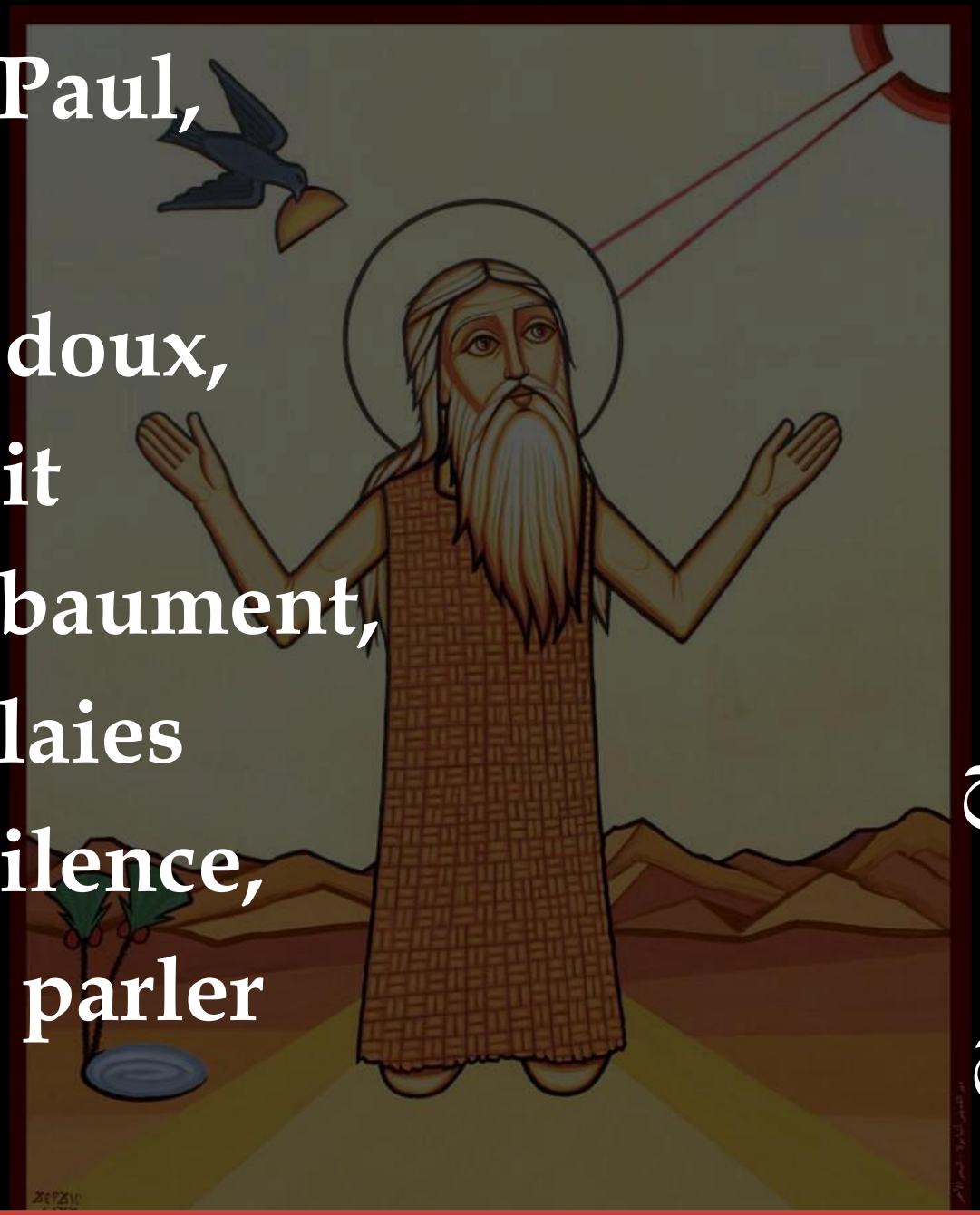
سبت العالم كُله
ولا بصيت وراك
وقلبك كان مشغول
بالرب اللى فداك
مين زيك يا حبيب
ده يسوع هو اللى هداك
تسكن دا المكان
وحدك ولا حد معاك





Tous les soirs, sans faute,	رب القدرة يأمر
un corbeau envoie	مع كل غروب غُراب
Une moitié de pain,	معاه نصف خُبزه
c’est Dieu qui pourvoit	لا تأخر يوم ولا غاب
Quel mystère étrange,	ده أمر غريب وعجيب
nul ne l’a compris	تحتار فيه الألباب
Dieu nous montre un homme	طير بيعول إنسان
qu’un oiseau nourrit	لأ ده رب الأرباب

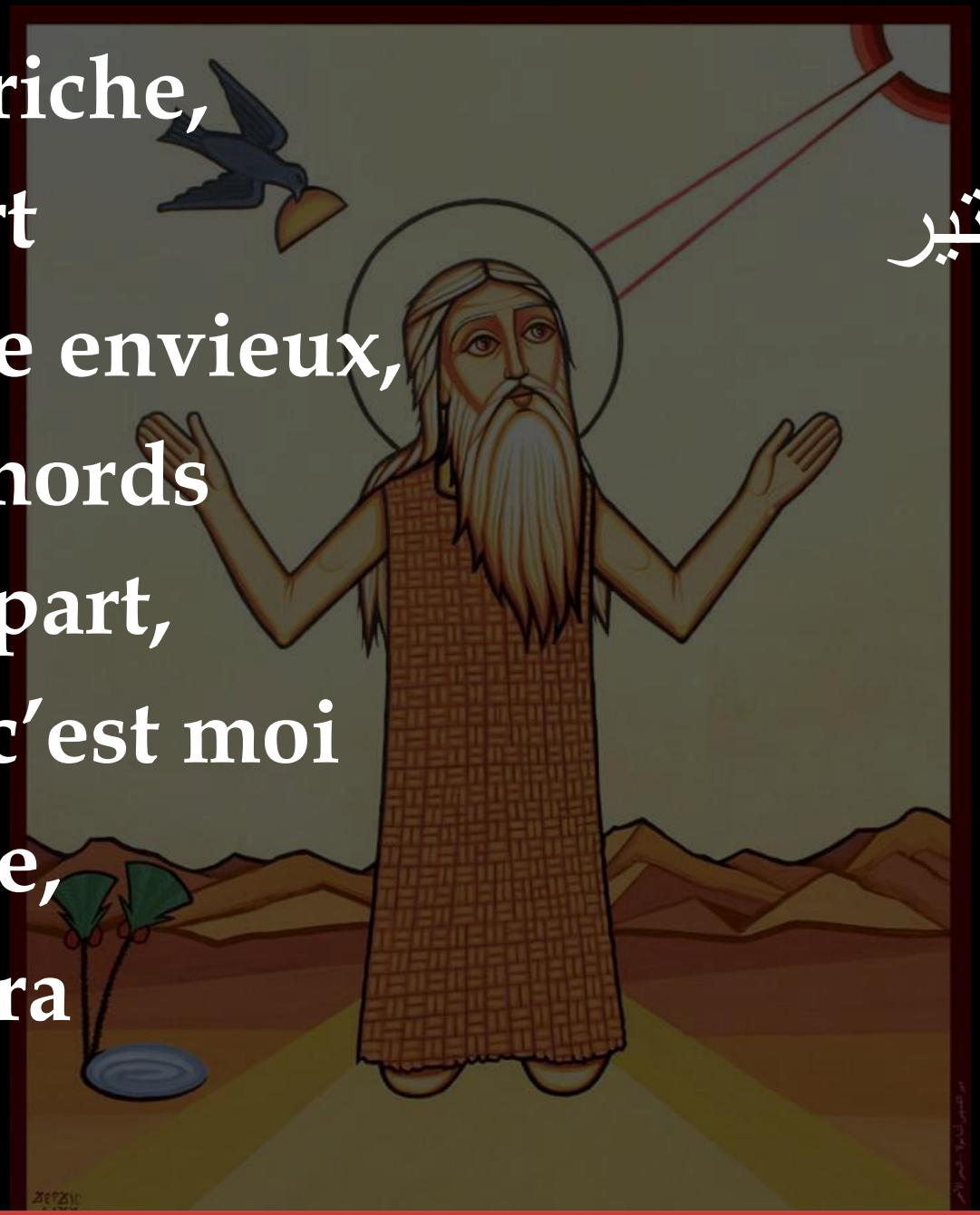
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



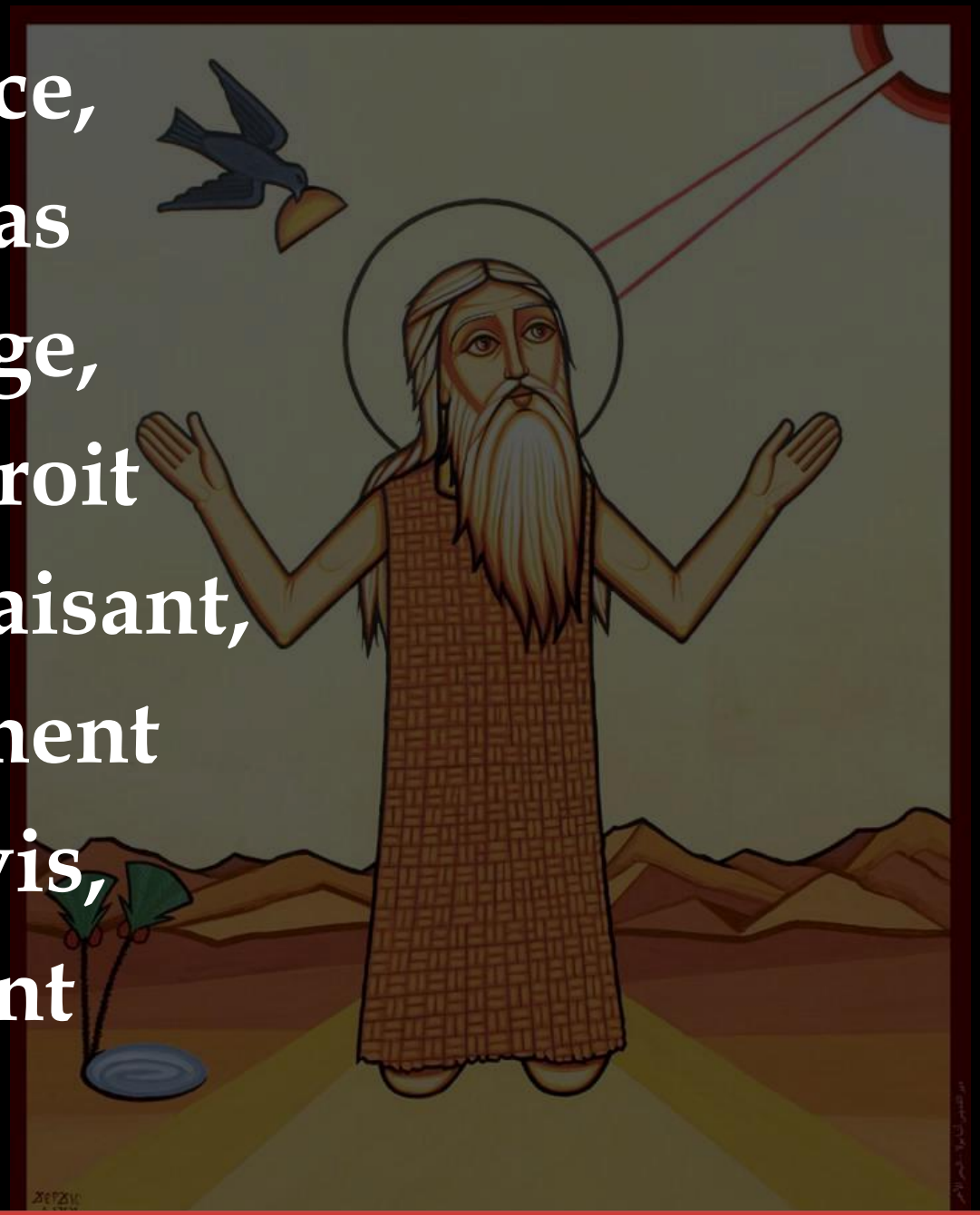
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Son père était riche,
et après sa mort
Son grand frère envieux,
lui dit sans remords
Donne-moi ta part,
le plus grand, c’est moi
Voici le partage,
qui s’appliquera

لمَّا مات أبوه
والمال كان عنده كتير
طمع فيه أخوه
وقاله أنت صغير
نصيبك يبقى قليل
ونصيبي أنا الكبير
هى دى القسمة
اللى لازم تصير

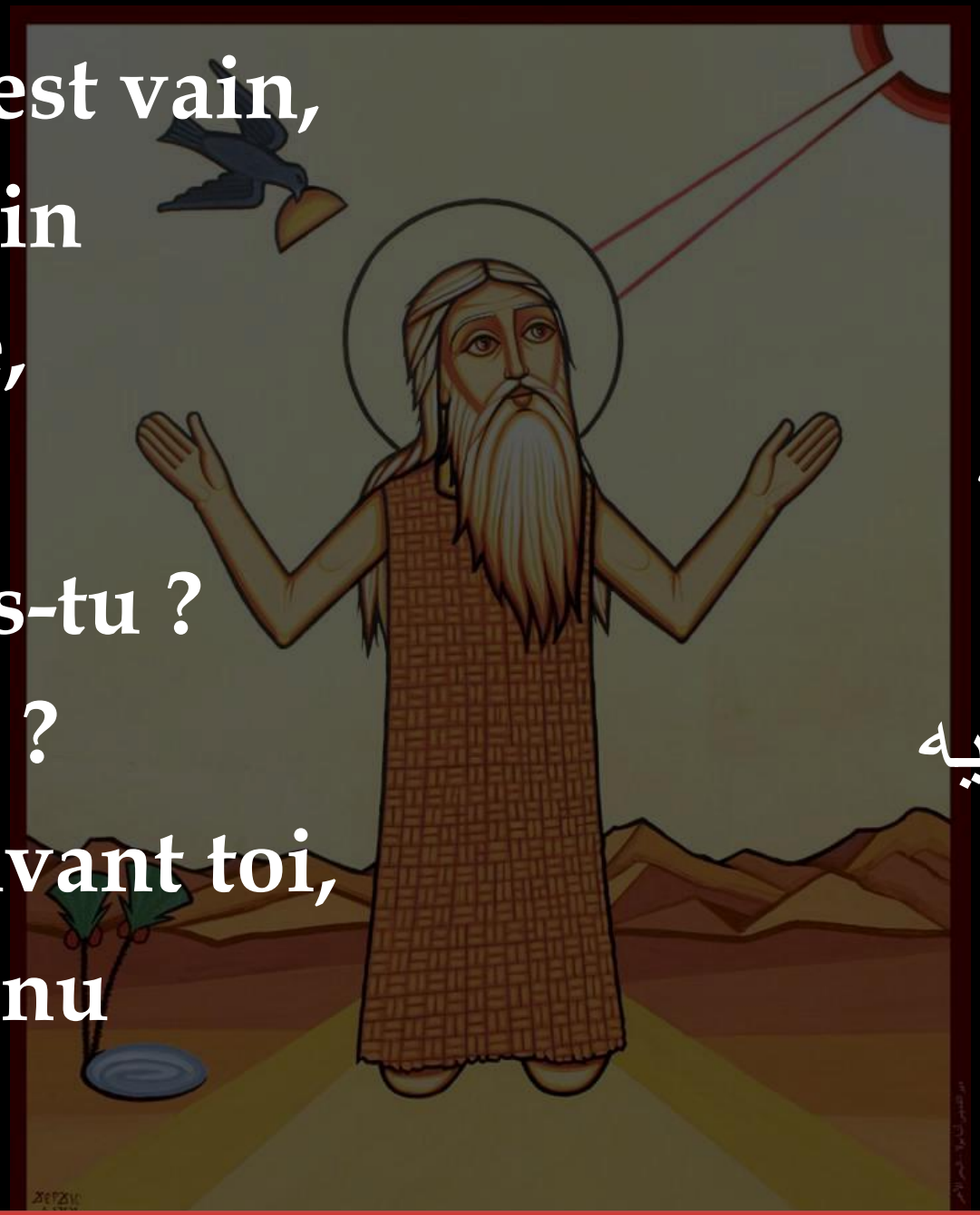


Face à l’injustice,
Paul ne céda pas
Alla chez le juge,
réclamer son droit
Mais chemin faisant,
vit un enterrement
Il changea d’avis,
laissa son argent



حَب ينصفوه
من اللى ظلموه
قام راح للقاضى
يُحكم ما بينه وبينه
قابل في السكة
جنازة وناس يبكوا
رجع في رأيه
وساب ماله لأخوه

Oui le monde est vain,
tout aura une fin
Tout est vanité,
restera ta faim
Que recherches-tu ?
Que désires-tu ?
Bien d’autres avant toi,
n’ont rien obtenu

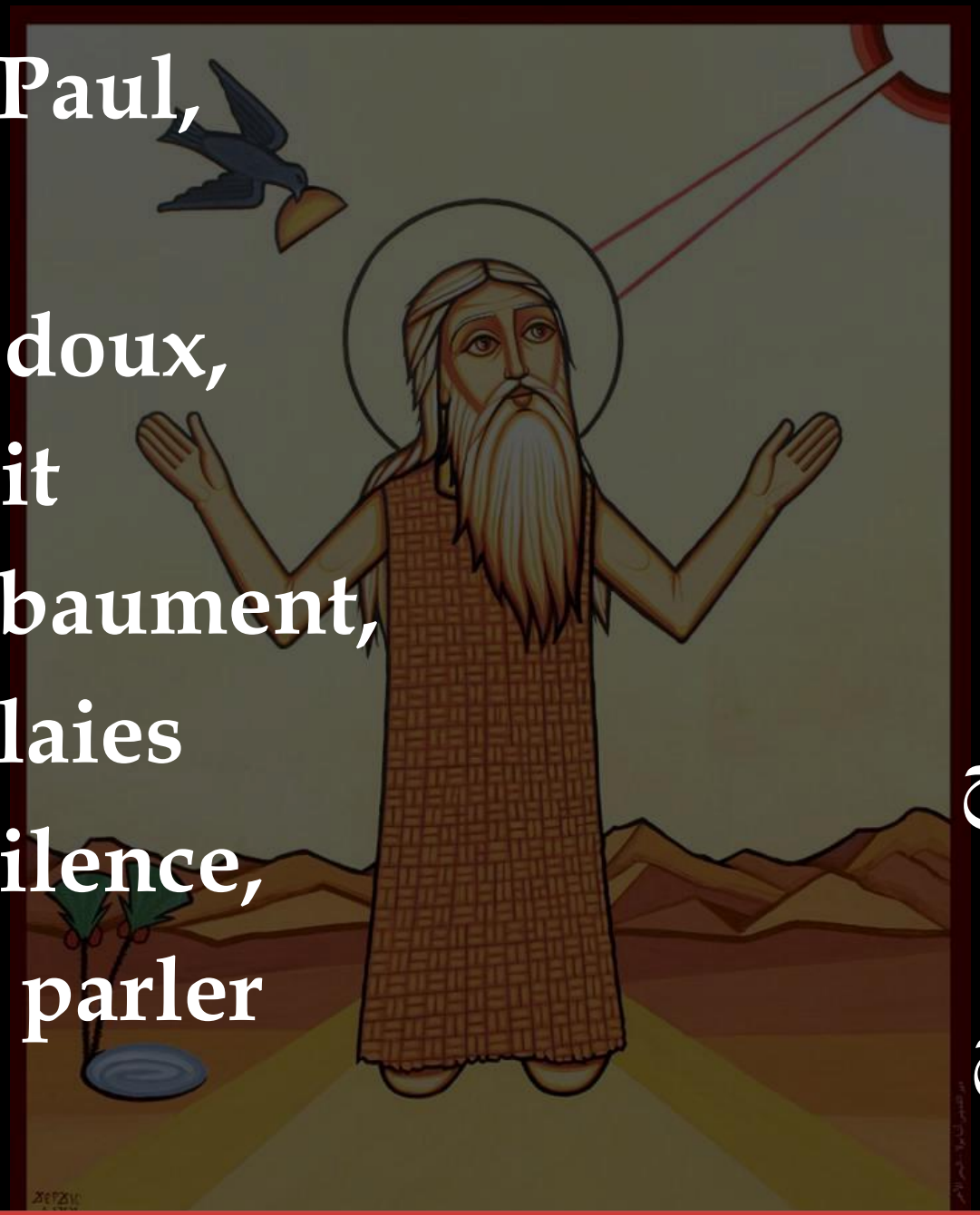


العالم فيه إيه
علشان نتمسك بيه
الكُل باطل باطل
والعين ما تشبع بيه
بتجرى ورا إيه
نَفسك طمعانة في إيه
إن دامت لحد
تبقى تدوم ليك

Que me servirait,
de gagner le monde
Si je perds mon âme,
quand la haine gronde
Le serpent jadis,
a séduit Adam
Il le fit chuter,
dans de grands tourments

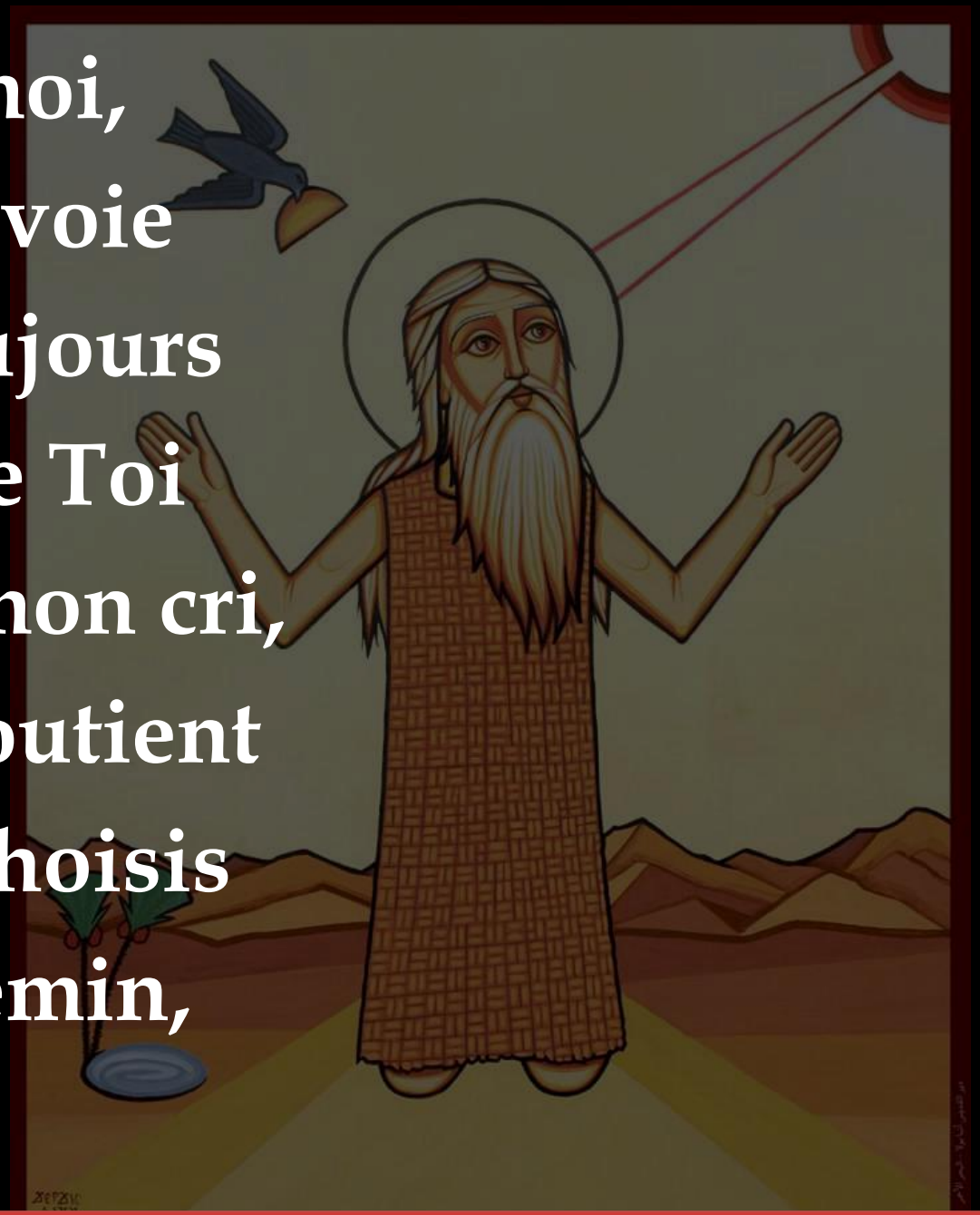
أنا إيه ينفعني
لو أربح العالم
وأخسر نفسي
وأعيش في خِصام
الحية زمان
أغرت أبونا آدم
وخليته يُقع
ويعيش في ظلام

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



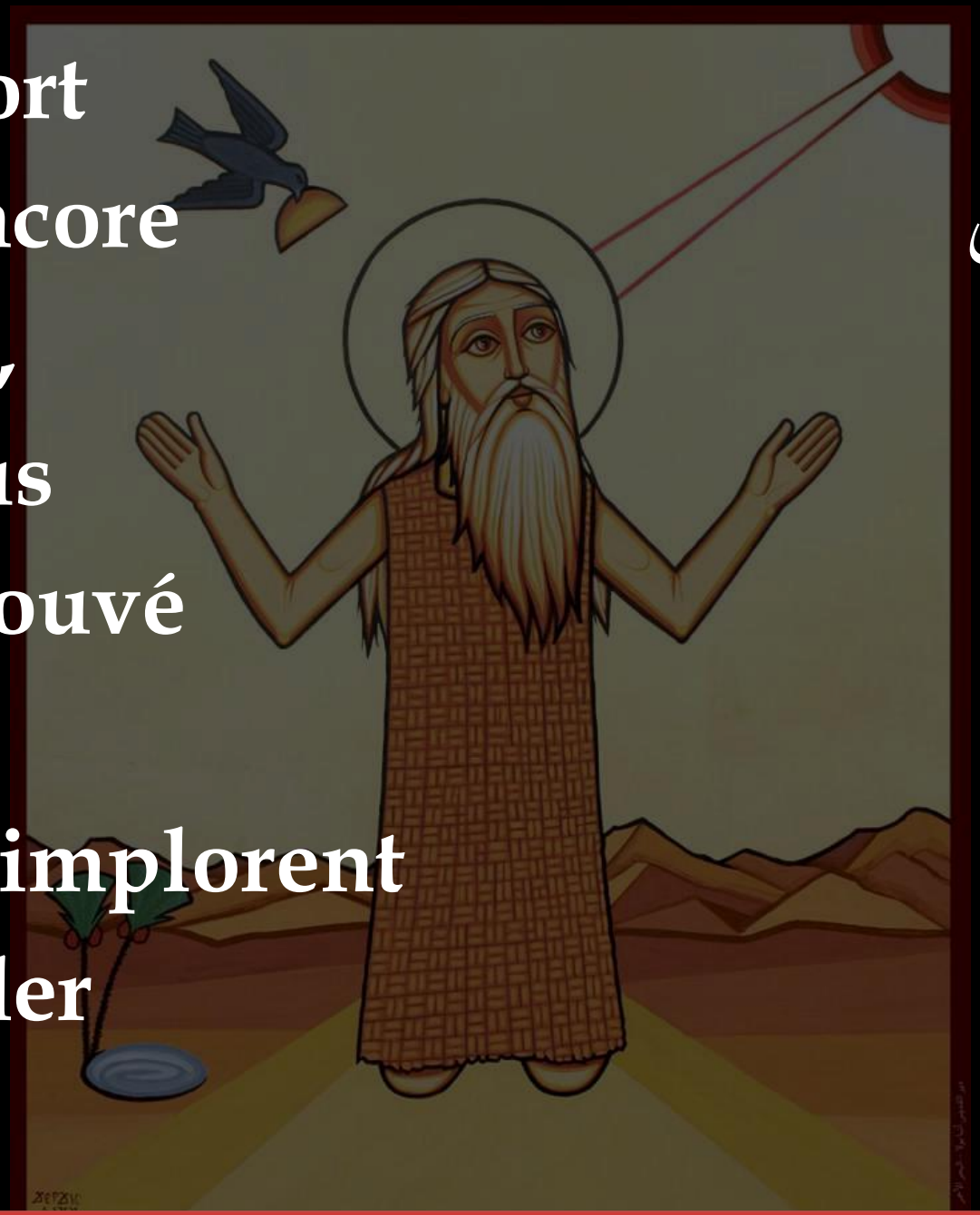
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Dieu, éclaire-moi,
montre-moi la voie
Je voudrais toujours
vivre auprès de Toi
Oh ! Entends mon cri,
Ton bras me soutient
C’est Toi qui choisis
le meilleur chemin,



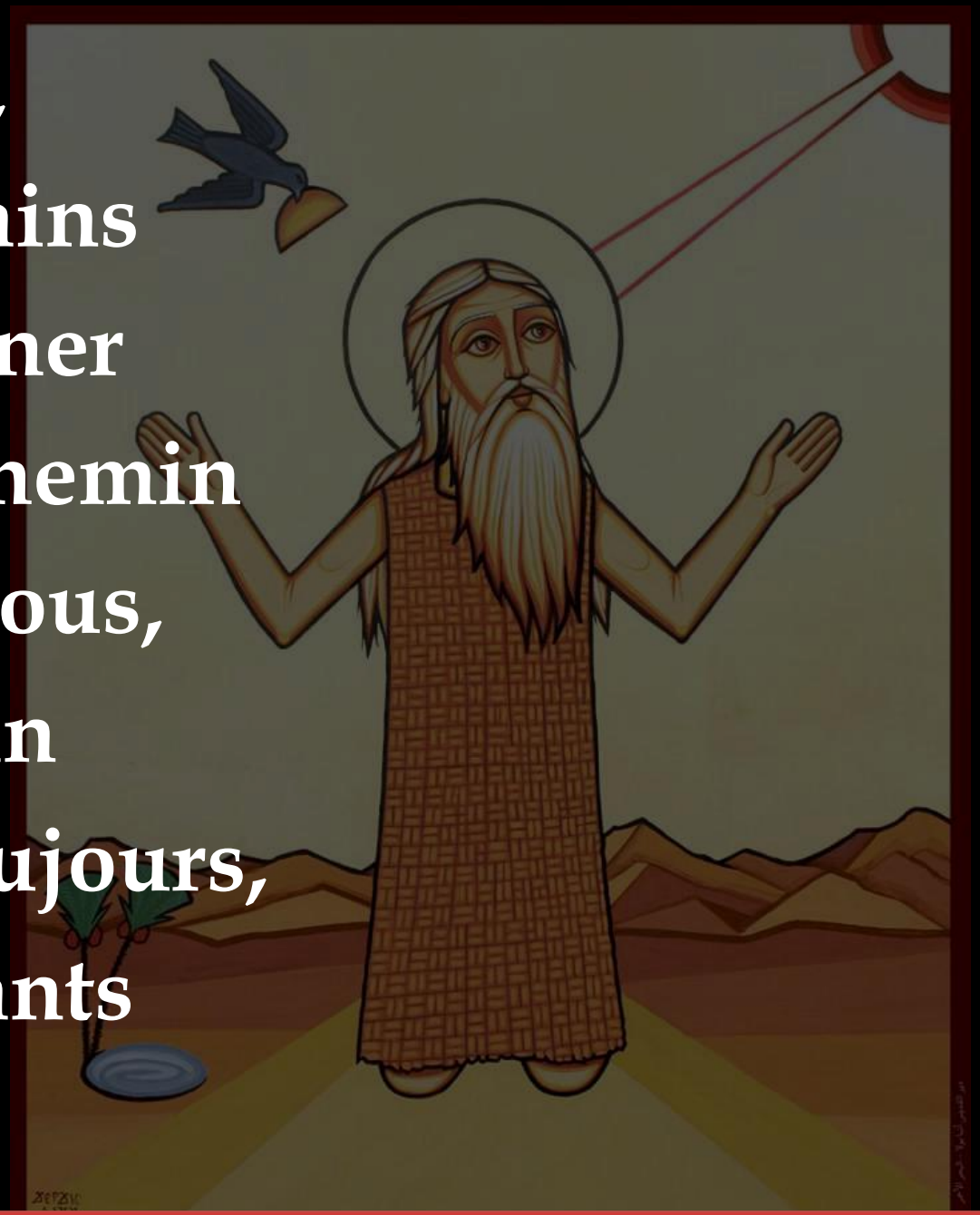
يارب إرشدنى
وإهدى لى سُبلى
وشق لى طريق
وياك يحلى لى
تختاره إيدك
ويمينك تسندنى
يارب إسمعنى
أسرع وأعنى

Pleure sur le sort
de tes frères encore
Égarés, perdus,
accablés, confus
Ils n’ont pas trouvé
amour ni pitié
Et leurs cœurs implorent
Dieu de les aider



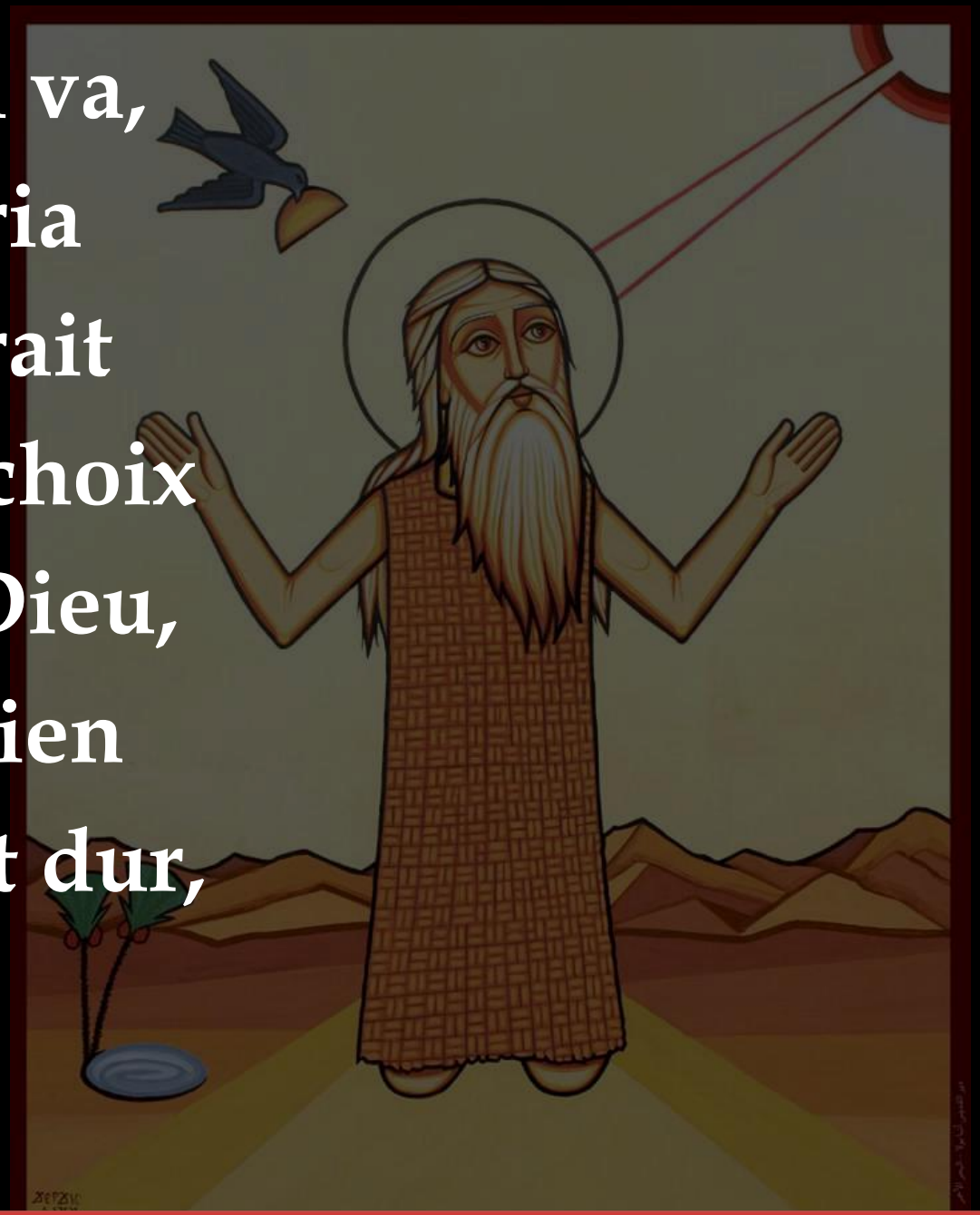
إبكى يا إنسان
على أخوك الإنسان
التايه والتعبان
المهموم والحيران
المحتاج للحنان
مِحتاج للأمان
قلبه بيصرخ
لمكون الأكوان

Voici le Malin,
piège les humains
Pour les entraîner
loin du droit chemin
Dieu délivre-nous,
du mal de Satan
Garde-nous toujours,
parmi Tes enfants



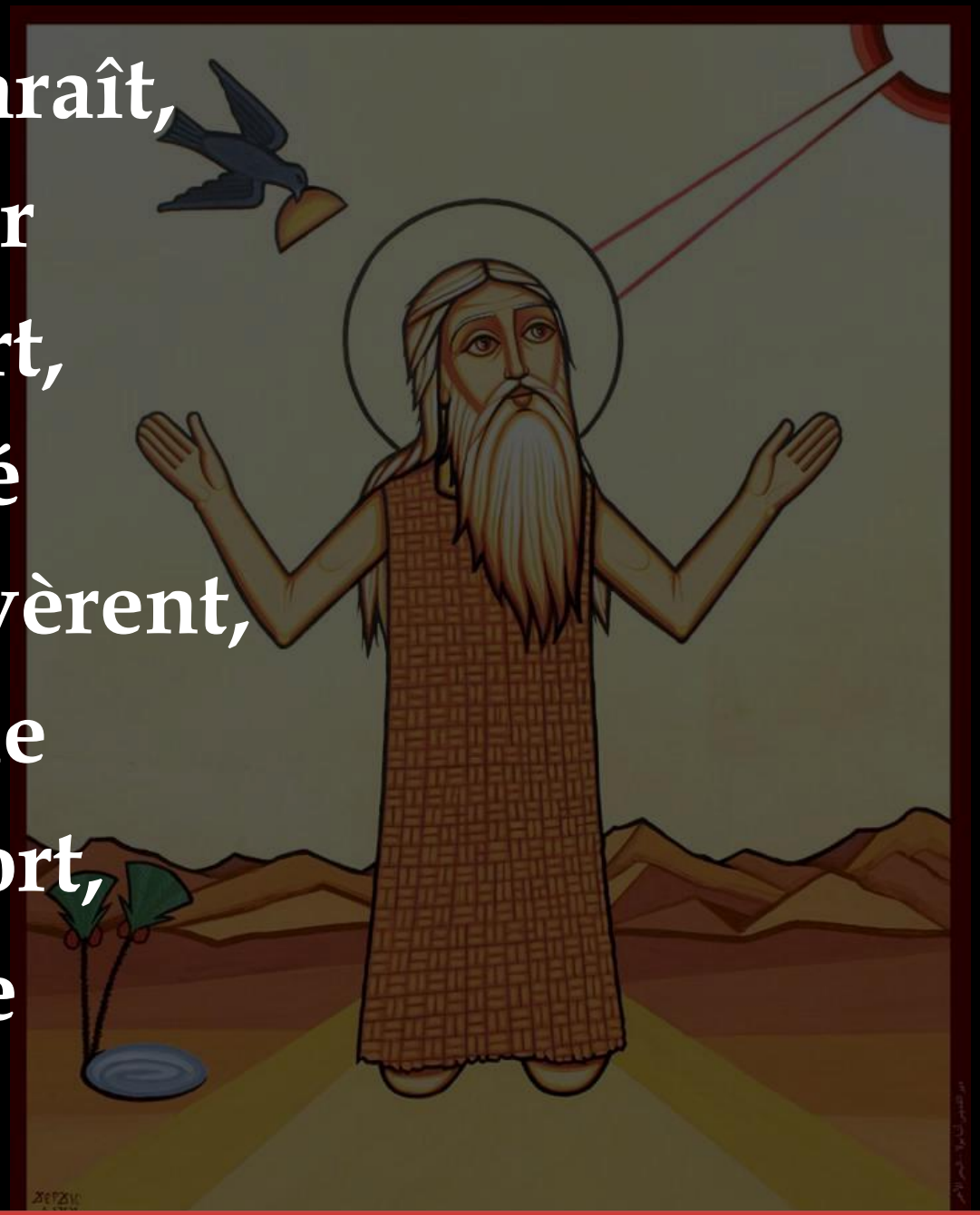
شُوف المكار
وحيله مع الأبرار
يُدخل فكر الناس
ويحولهم أشرار
يارب نَجينا
من شر الغدار
وإحفظنا في إسمك
ونكون ويا الأبرار

Au tombeau, il va,
trois jours il pria
Dieu, il implorait
de guider son choix
Il demande à Dieu,
sagesse et soutien
Car le choix est dur,
il le pèse bien



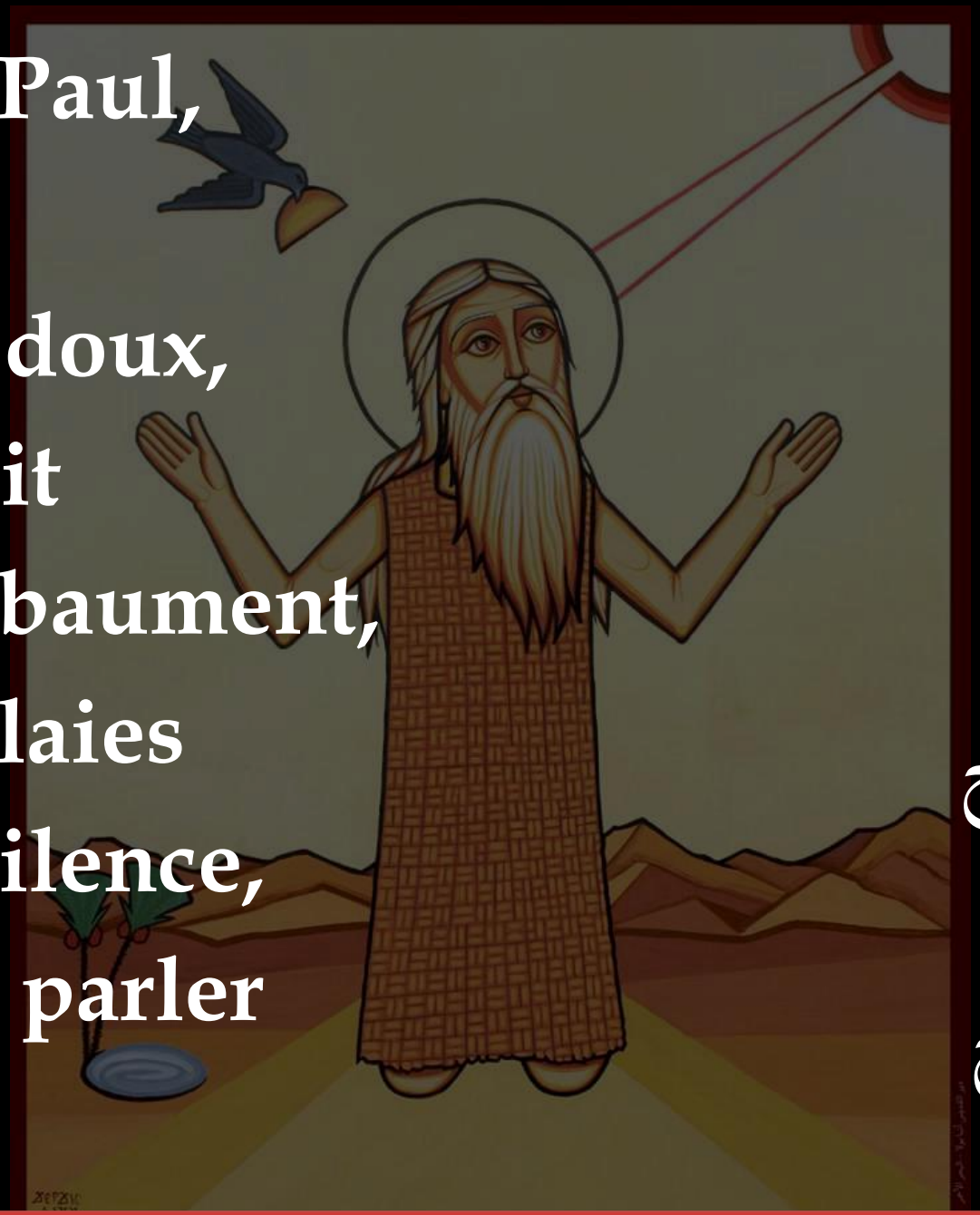
لمقبرة راح
يبيت فيها ويرتاح
ثلاث أيام يصلى
ويُطلب بإلحاح
الرب يتحنن
ويكتب له النجاح
القرار مش سهل
ويحتاج لإيضاح

L’ange alors paraît,
pour le fortifier
Et vers le désert,
l’a accompagné
Quand ils arrivèrent,
sa joie est totale
Sur le roc, il dort,
à la belle étoile



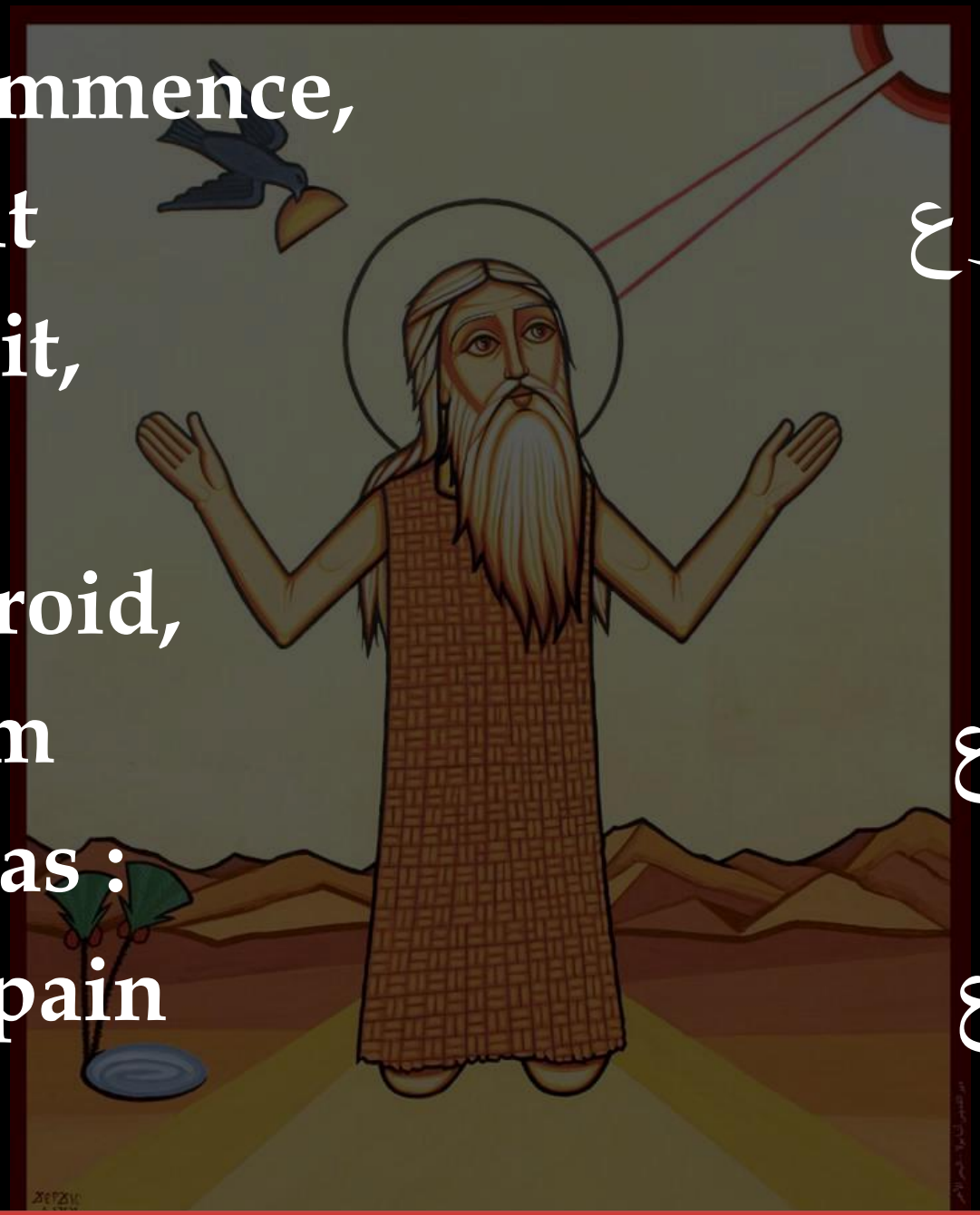
ظهر له ملاك
قَوَّاه و عَزَّاه
أرشده للبرية
صاحبه وسار معاه
وَصَلوا المكان
فرح لمَّا رأه
هِنا نام ع الصخر
وإتغطى بسماه

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



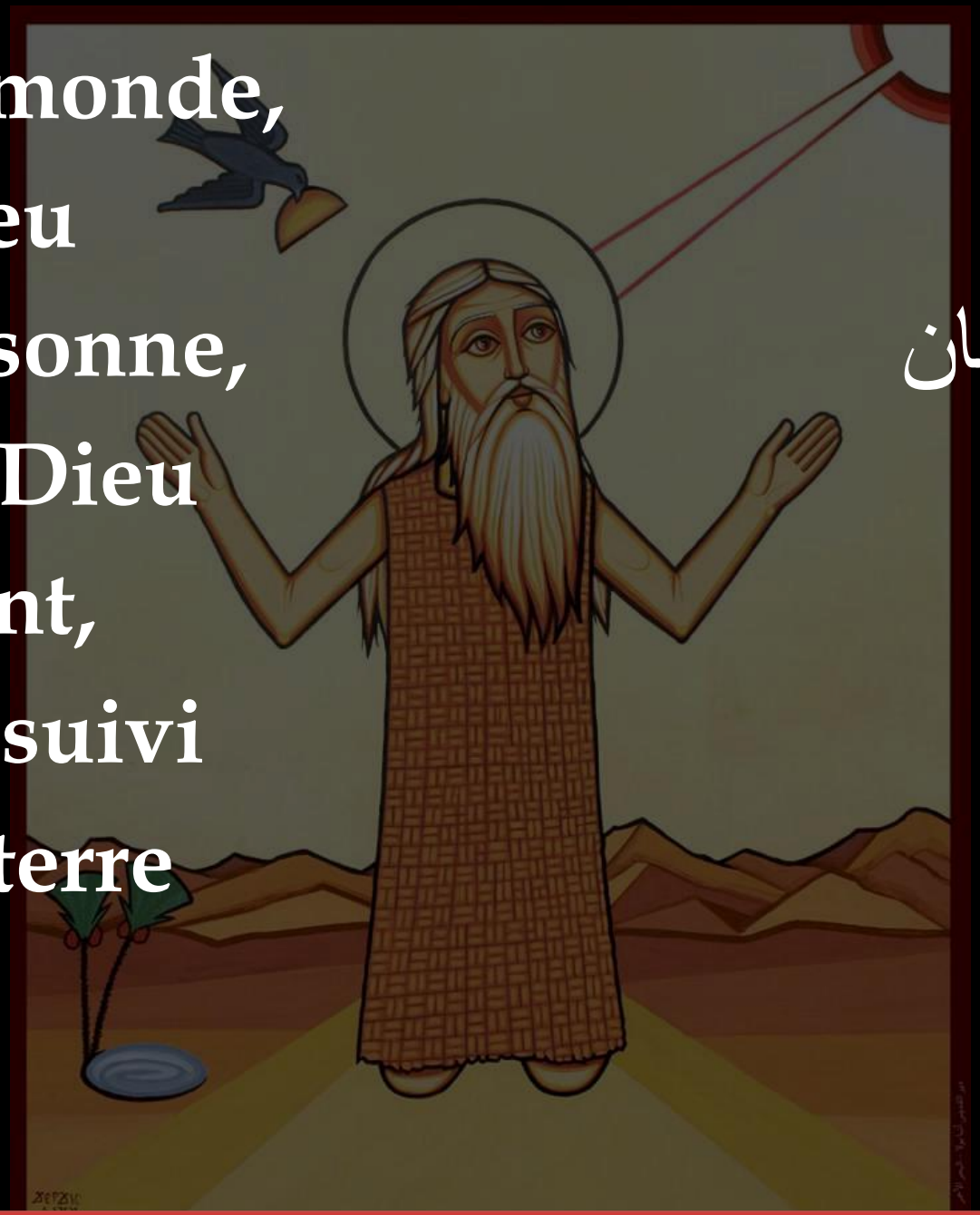
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Son combat commence,
il jeûnait, priait
Et se prosternait,
vie de chasteté
Supportait le froid,
la soif et la faim
Et son seul repas :
une moitié de pain



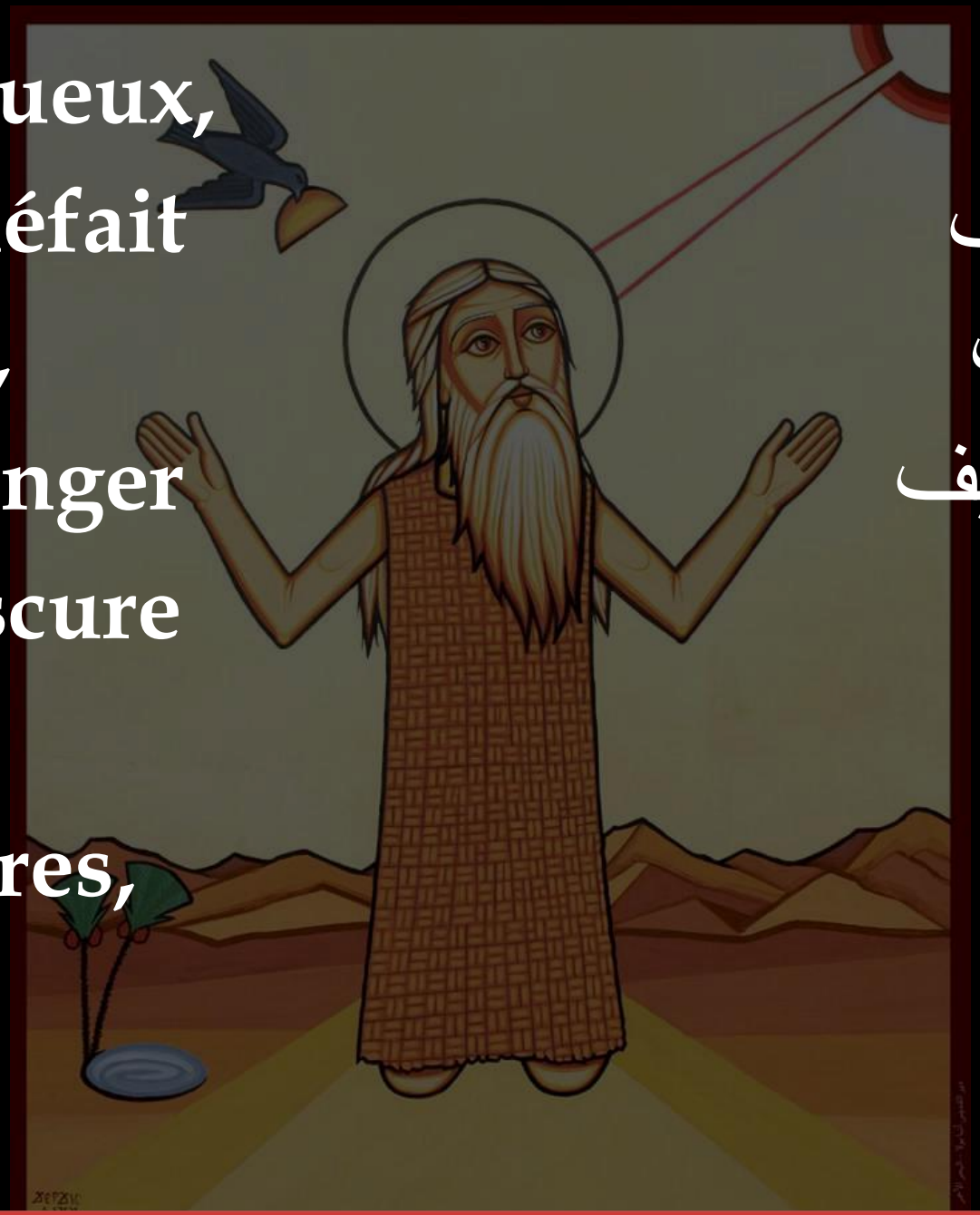
بدأ جِهاده
صوم وصلاة ودموع
نُسك وطهارة
وسجود بخشوع
يتحمل البرد
ويُصبر على الجوع
يأكل نصف خبزة
ويشرب من الينبوع

Tu es mort au monde,
tu te nourris peu
Tu ne vois personne,
tu contemples Dieu
Et tes pas ô saint,
L’ont toujours suivi
Si bien que la terre
en était bénie



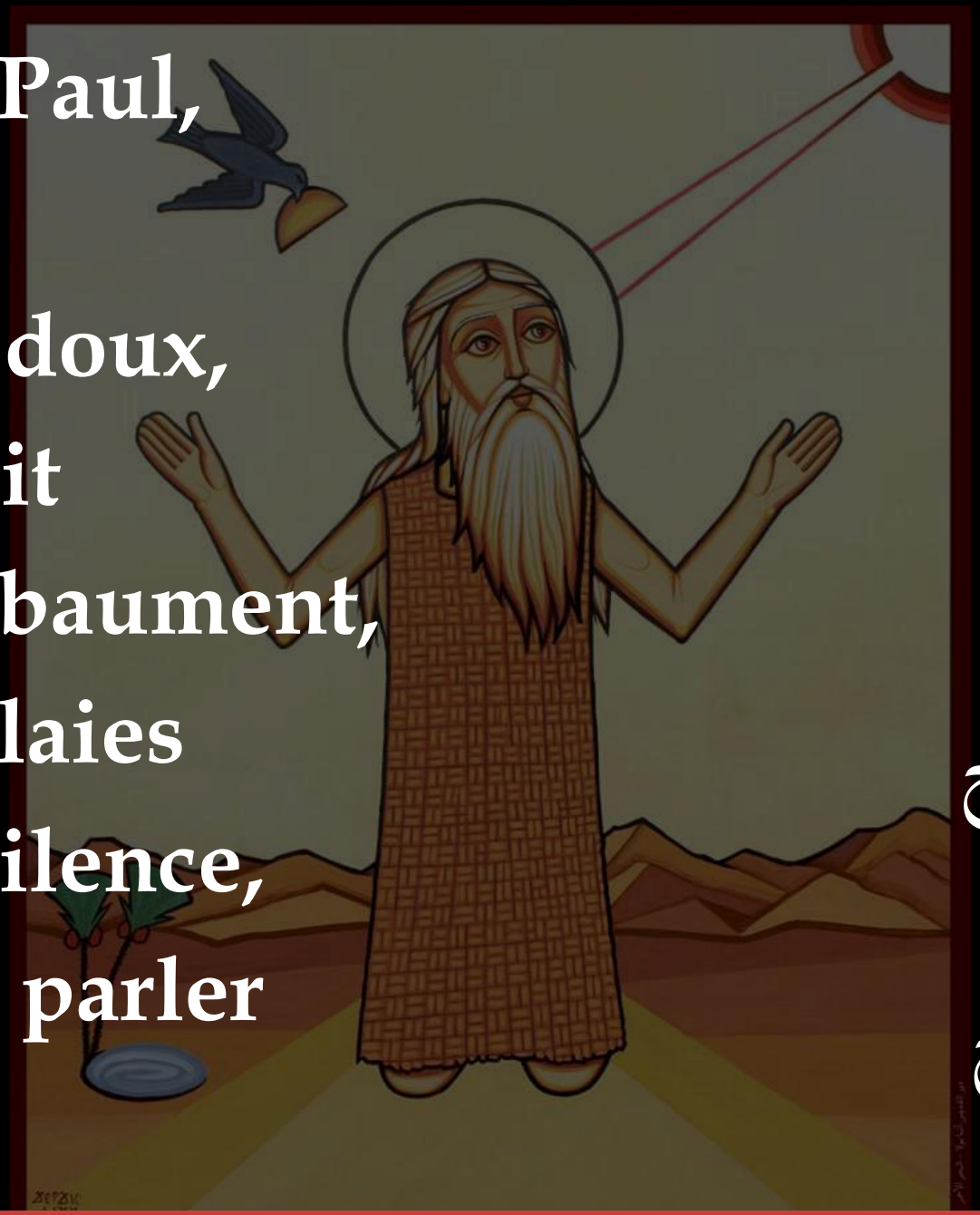
مُت عن العالم
فمك ما داق طعام
عينك ما شافت إنسان
ناظر لله دايماً
ورجليك الطاهرة
ما تركته لحظة
حتى إتقال عنها
الأرض نالت بركة

Des habits rugueux,
sur ton corps défait
Tu vécus léger,
comme un étranger
Et la grotte obscure
est illuminée
Des prières pures,
ô saint vénéré



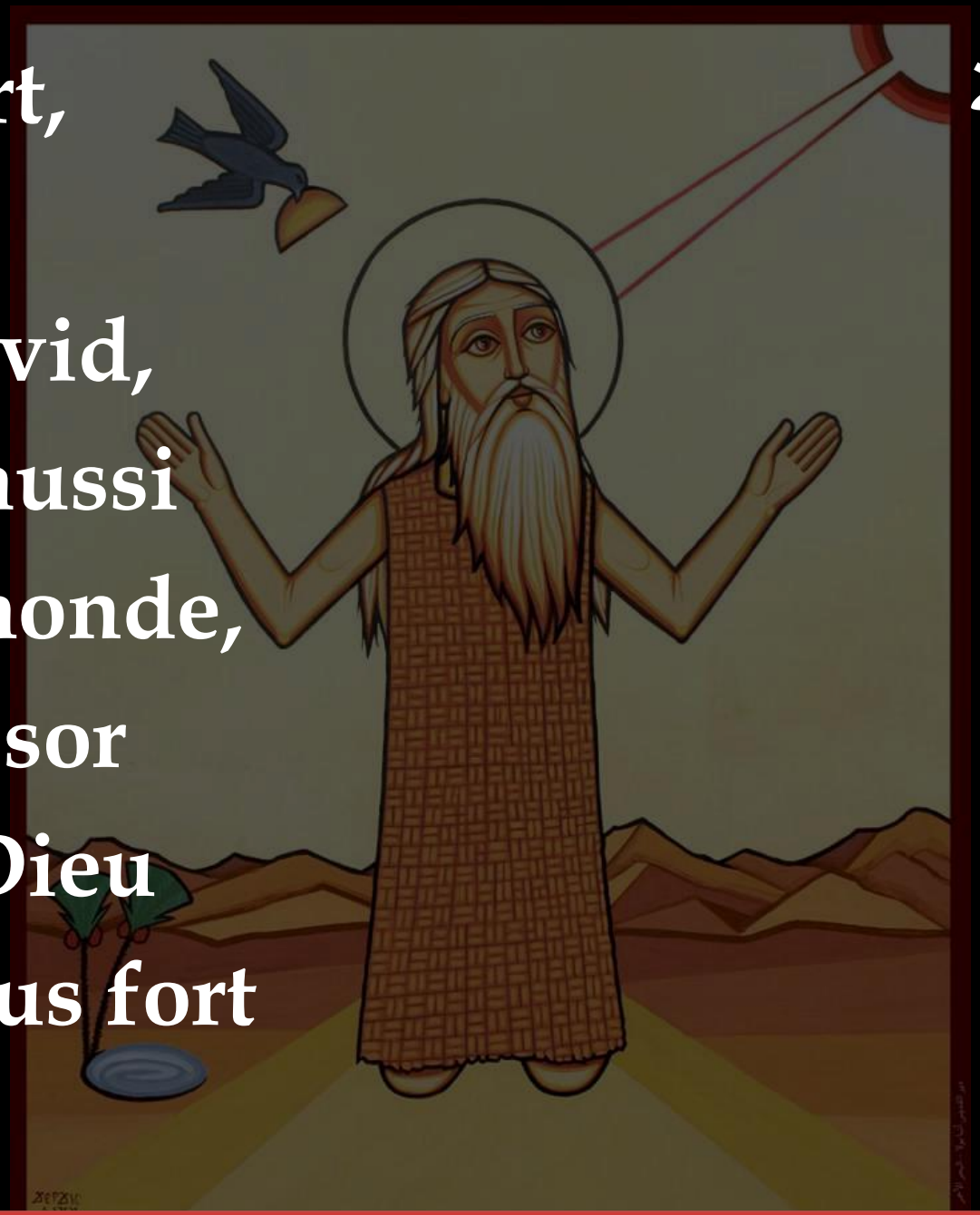
لبست توب الليف
على جسدك النحيف
وصار حمله خفيف
عِشت غريب وضيف
ظلام المغارة أنار
بصلوات البار
تشهد له بوقار
سيرة مملوءة فخار

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler

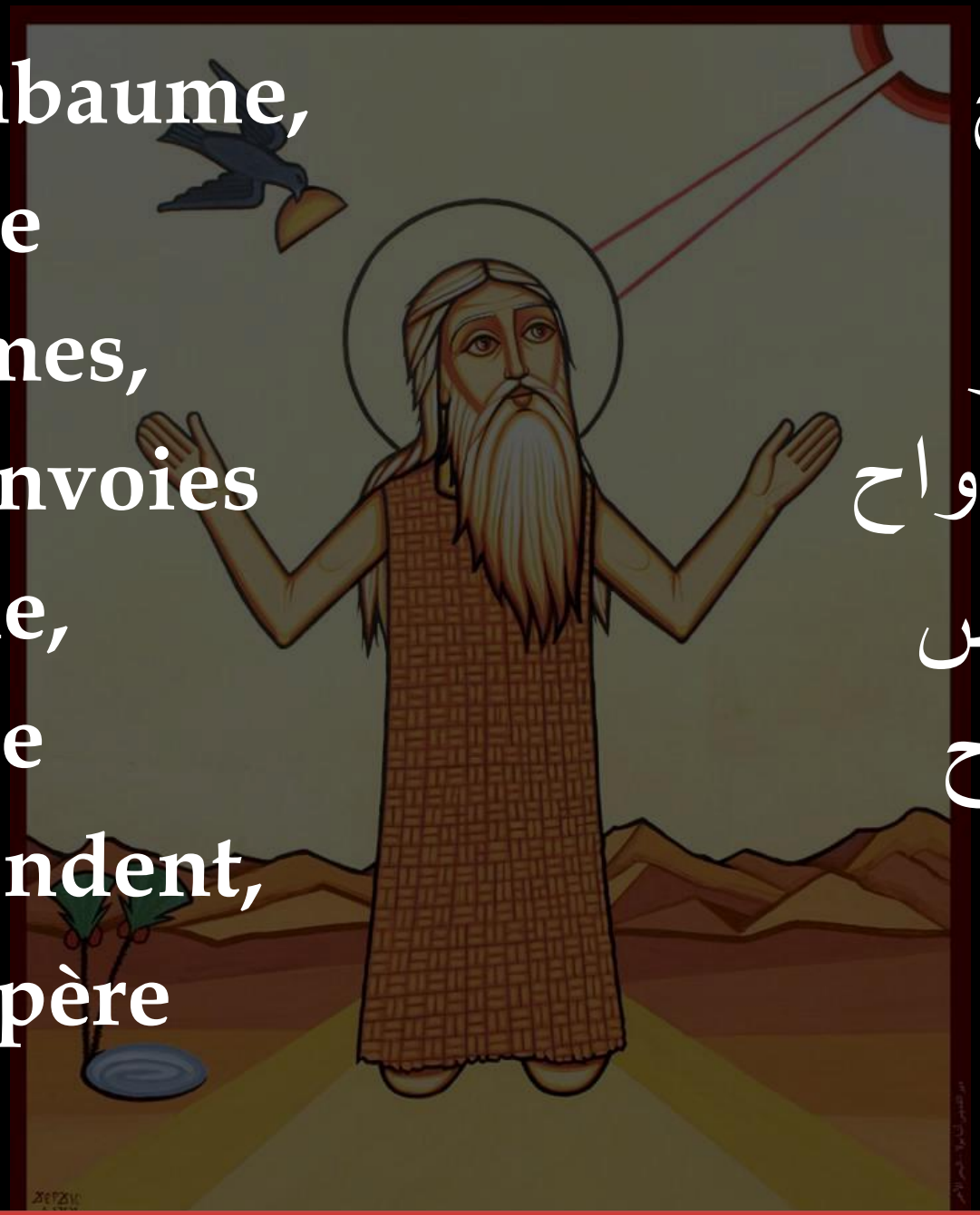


طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Moïse au désert,
ô nouvel Elie
Tel le doux David,
Jean l'Ancien aussi
Tu quittas le monde,
pour le vrai trésor
Tu aimas ton Dieu
chaque jour plus fort



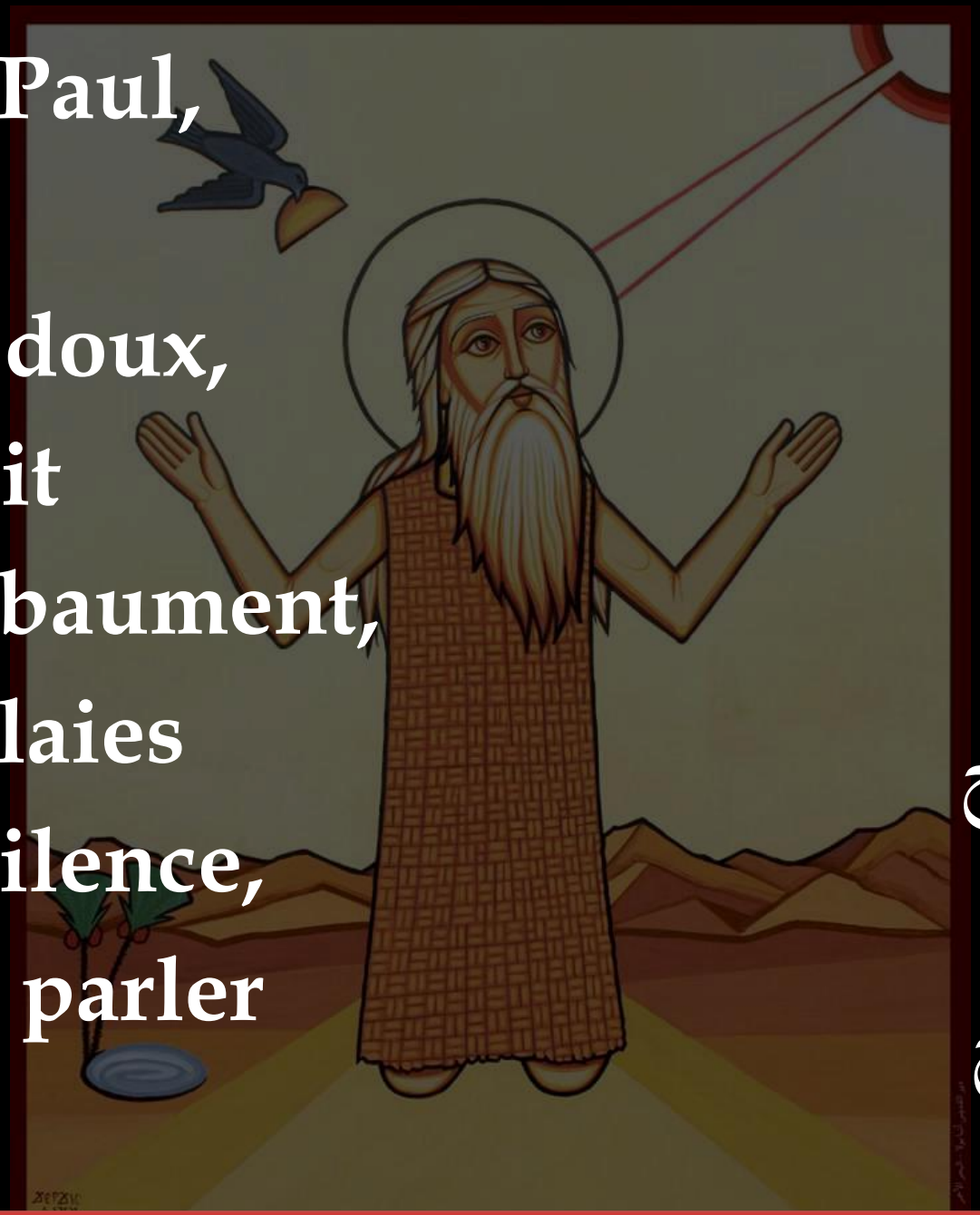
يا موسى في البرية
يا إيليا الجديد
يا داود الوديع
يا يوحنا العتيد
تركت غنى العالم
نُلت الكنز الأكيد
كان حُبك لإلهك
كل يوم بيزيد



Ton encens embaume,
il répand la joie
La rosée des âmes,
c’est toi qui l’envoies
Et le Nil inonde,
nourrira la terre
Car par toi abondent,
les bienfaits ô père

بخور طيبك قد فاح
ملأ الدنيا أفراح
لولاك ما نزل مطر
ولا ندى يحيى الأرواح
في أوانه النيل يفيض
يروى الأرض براح
ومعاك الخير يجى
يحتار فيه المُداح

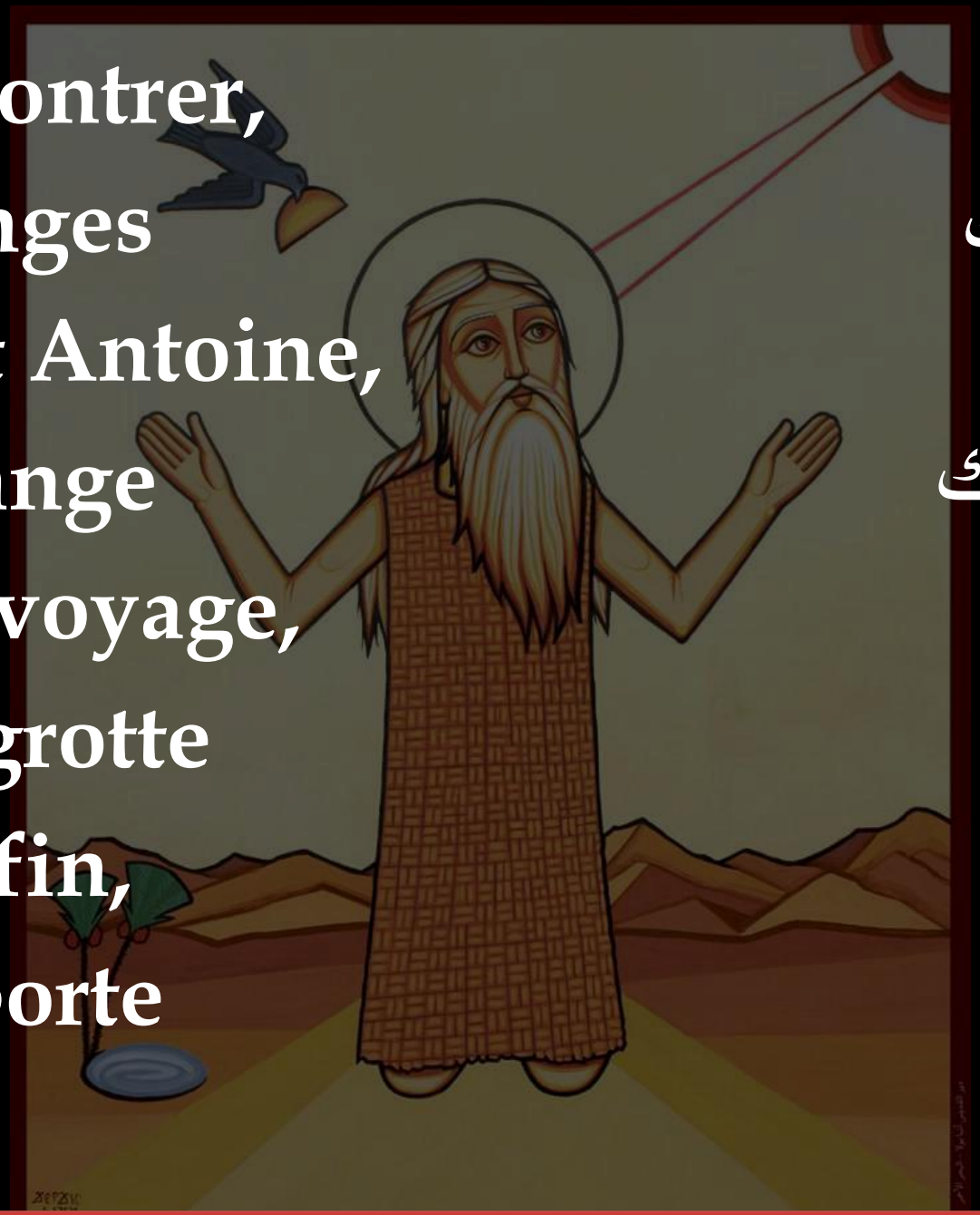
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



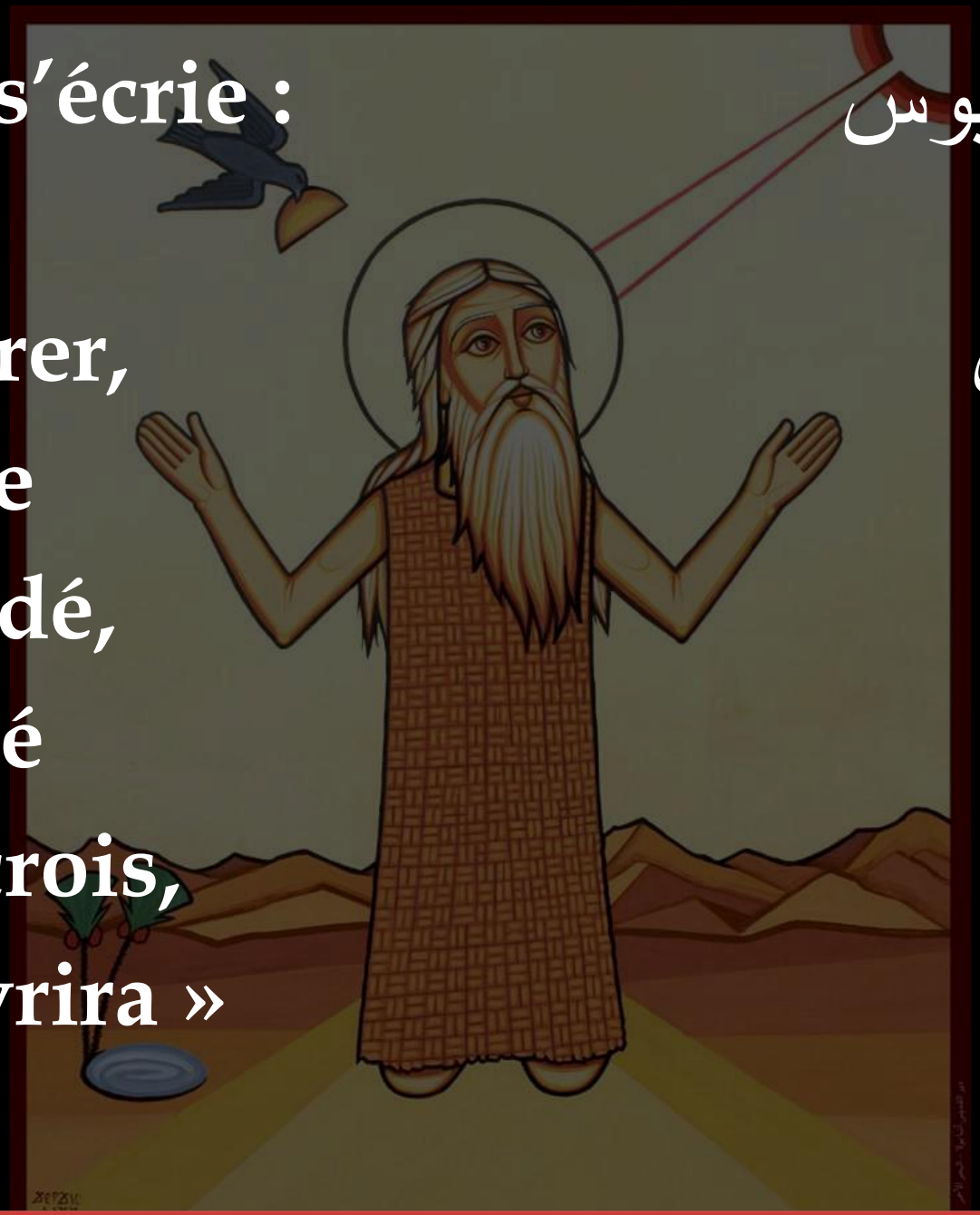
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Dieu voulut montrer,
tes vertus étranges
Au grand saint Antoine,
Il envoie Son ange
Saint Antoine voyage,
il cherchait ta grotte
Te retrouve enfin,
et frappe à ta porte

لمَّا أراد الله
يظهر بِرَّك وضياك
أرسل ملاكه للأب
أنبا أنطونيوس هُناك
مِشى لِك يوم بتمام
بيطلب رؤياك
فدخلت المغارة
وقفلت الباب وراك

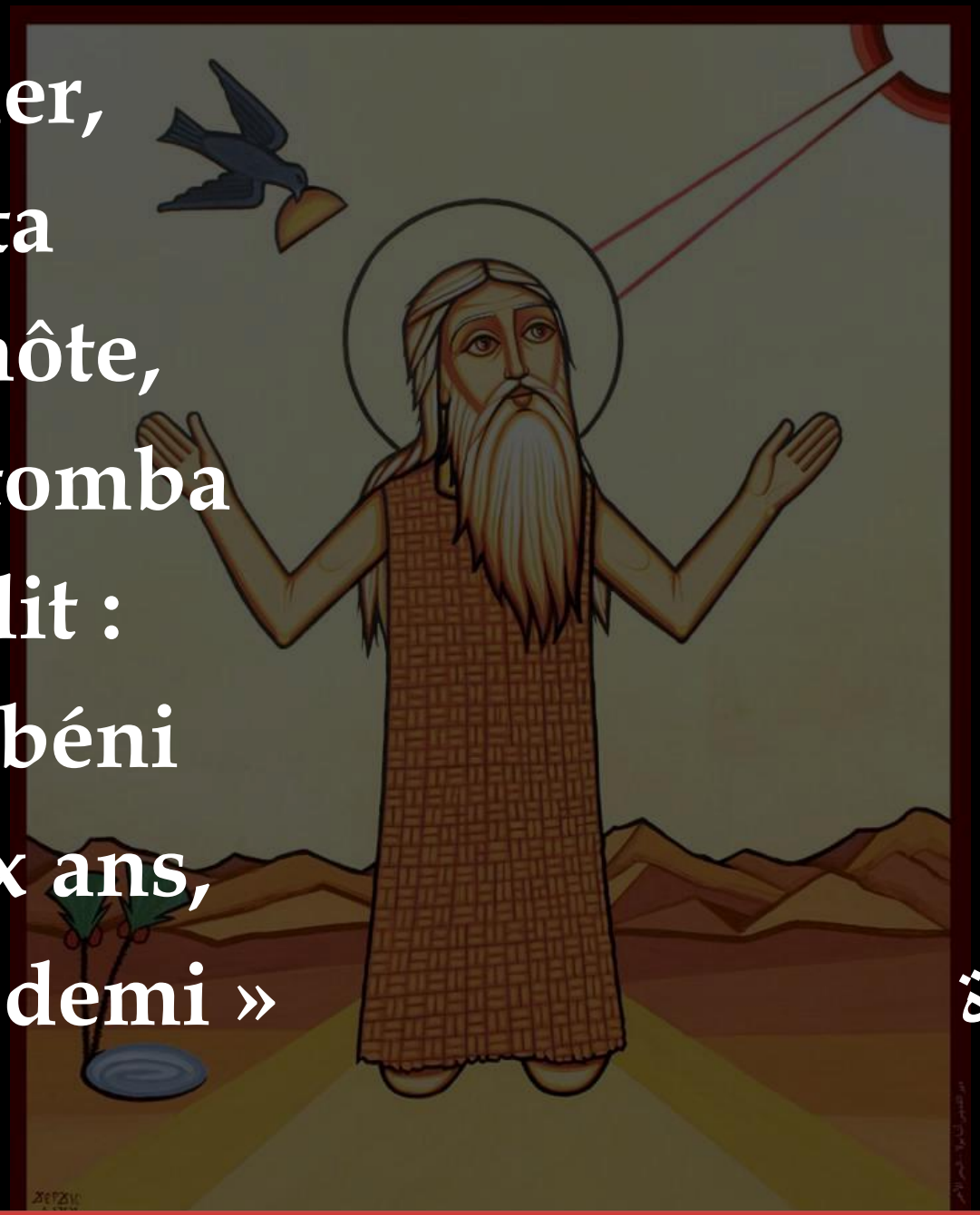


Saint Antoine s’écrie :
« Ô père béni
Laisse-moi entrer,
ouvre, je te prie
Car j’ai demandé,
Dieu ma exaucé
J’ai frappé, je crois,
que l’on m’ouvrira »



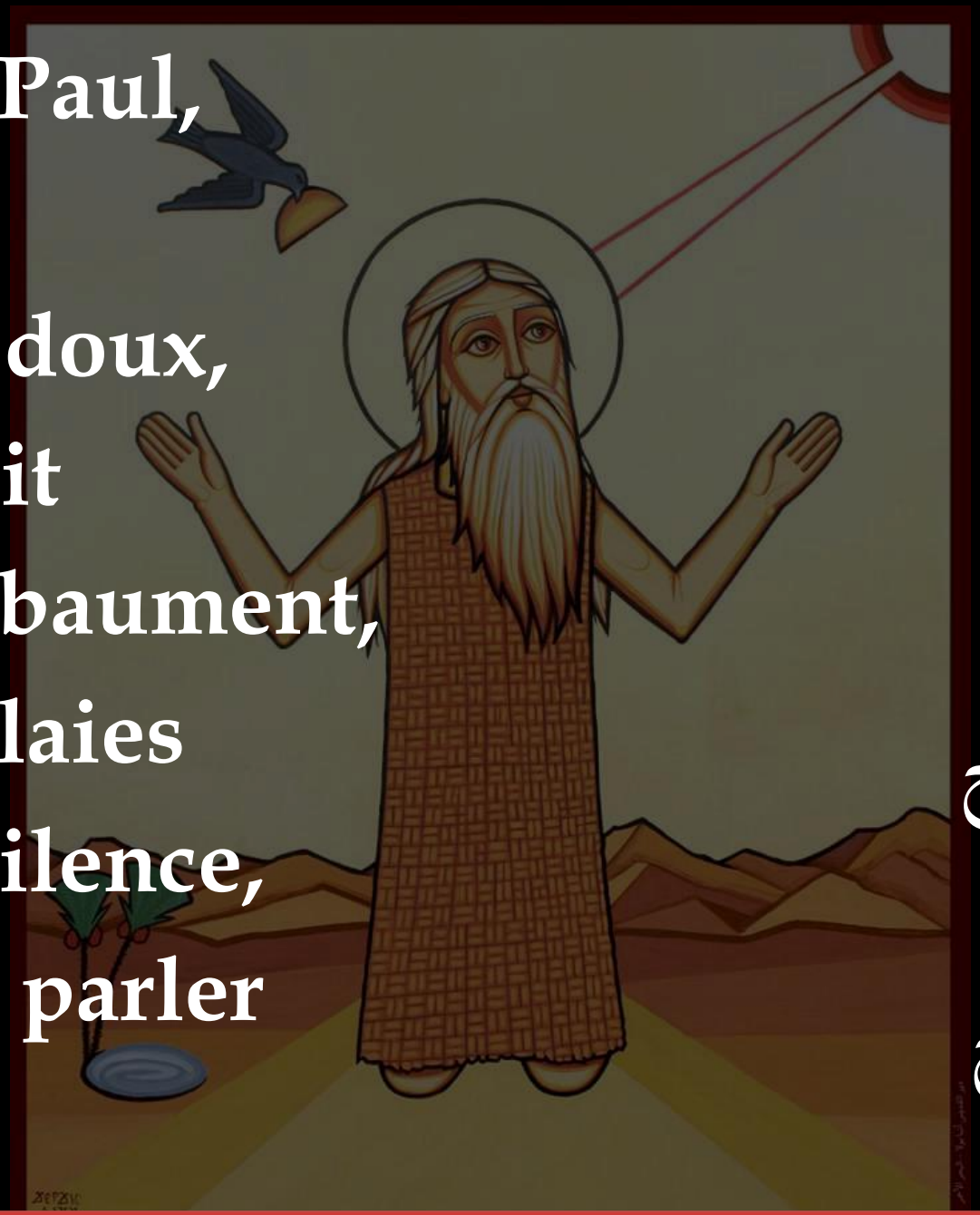
صرخ الأنبا أنطونيوس
وقالك يا مبارك
قَبلت إليك الوحوش
إقبلنى لأتبارك
سألت فأعطيتُ
طلبت فوجدتُ
قرعت وأنا أؤمن
أنه يَفتح لى

Et un pain entier,
le corbeau porta
A Paul et son hôte,
quand le jour tomba
Paul alors lui dit :
« Oui Dieu t'a béni
En soixante-dix ans,
je n'eus qu'un demi »



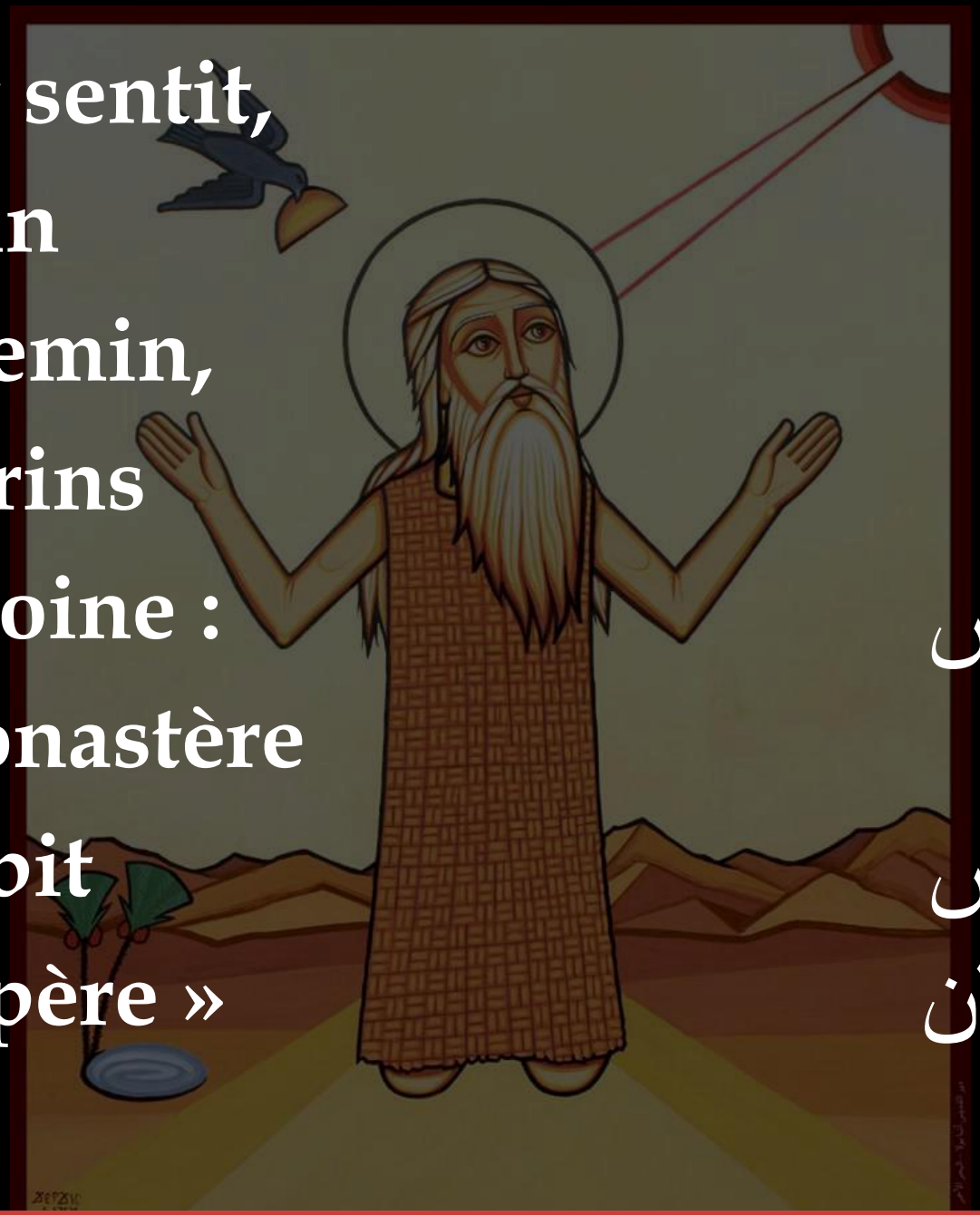
لمَّا جه الغروب
جه غُراب ومعاه
خُبزايه كاملة
لضيف الأنبا بولا
قال أنت حبيبه
لك دالة عند الله
لى سبعين سنة
بيرسل نصف خبزة

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler

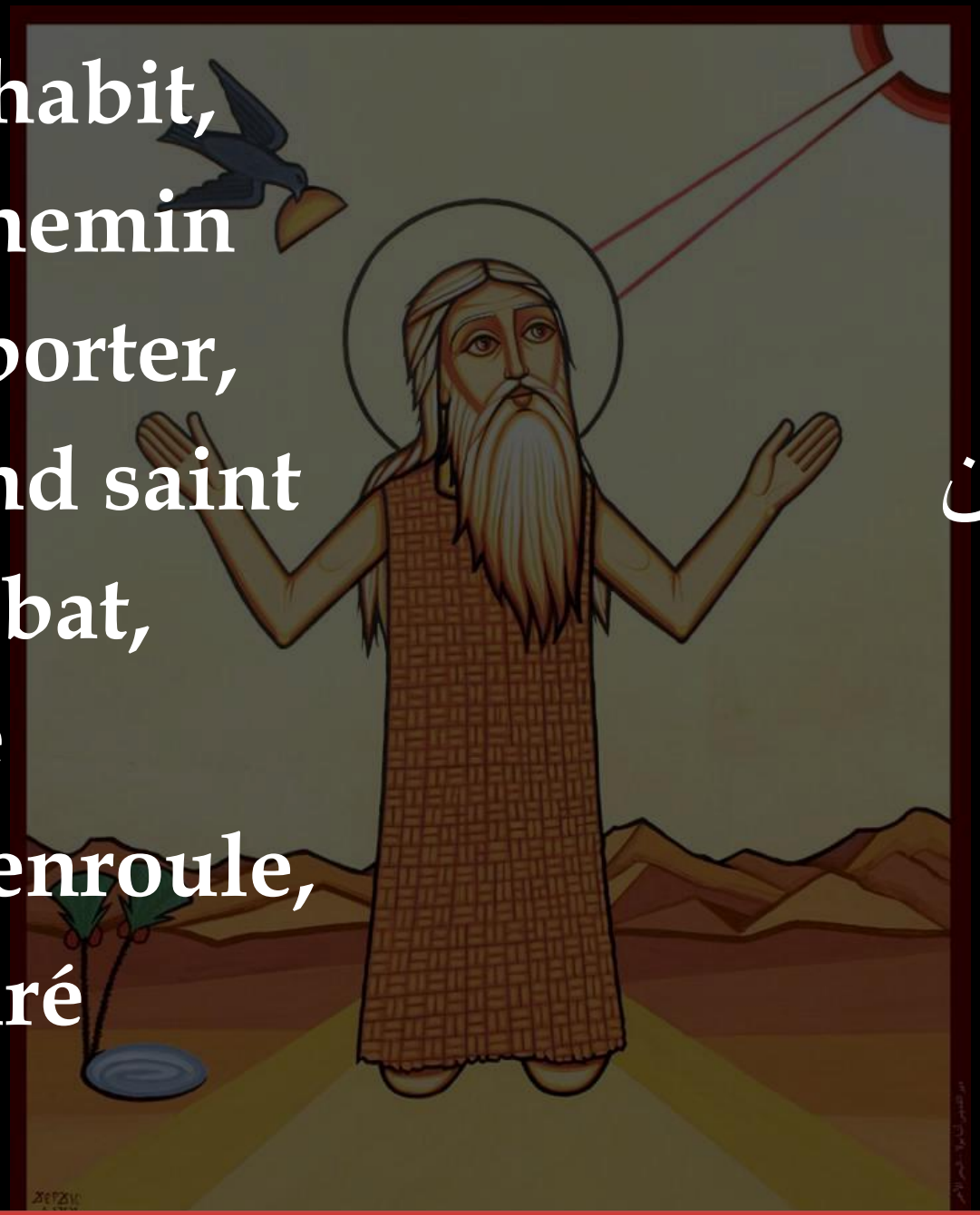


طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Quand le saint sentit,
approcher sa fin
Au bout du chemin,
la fin des chagrins
Dit à saint Antoine :
« Rentre au monastère
Porte-moi l’habit
d’Athanase le père »



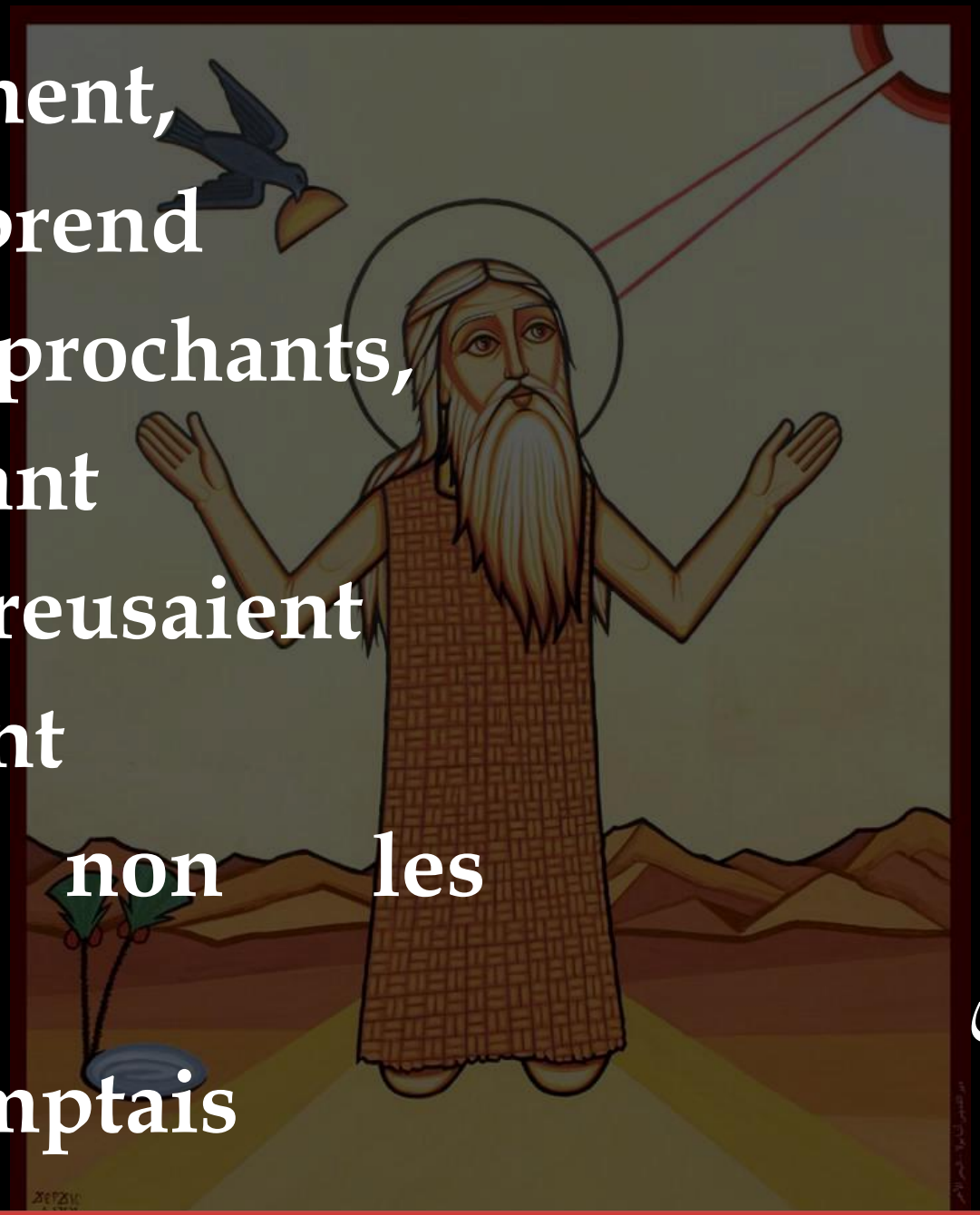
لمَّا عِرف القديس
إن الوقت قد حان
يترك العالم
والتعب والأحزان
قال للأنبا أنطونيوس
أرجع ديرك الآن
هات ثوب أثناسيوس
العظيم حامى الإيمان



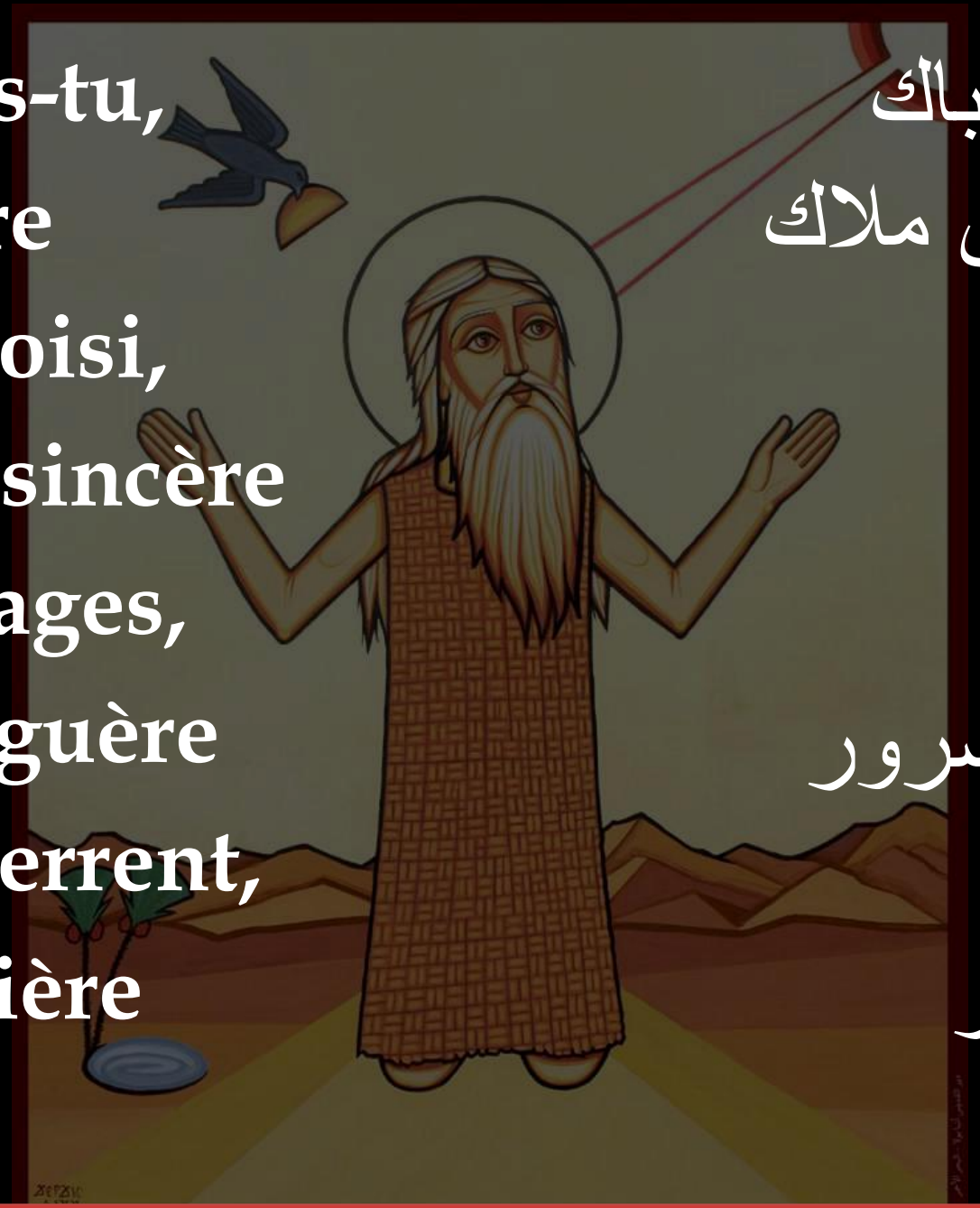
Antoine prit l’habit,
mais sur son chemin
Vit des anges porter,
l’esprit du grand saint
Après son combat,
il fut couronné
Dans l’habit l’enroule,
Antoine a pleuré

وهو في الطريق
راجع بتوب اليقين
شاف ملايكة تهلل
ولروح البار حاملين
نال أبونا الإكليل
بعد جهاد سنين
وكفنه بالثوب
وبكى عليه بحنين

A son enterrement,
soudain il surprend
Deux tigres approchants,
en se prosternant
La tombe, ils creusaient
et la préparaient
Sur Dieu, non les hommes,
toujours tu comptais



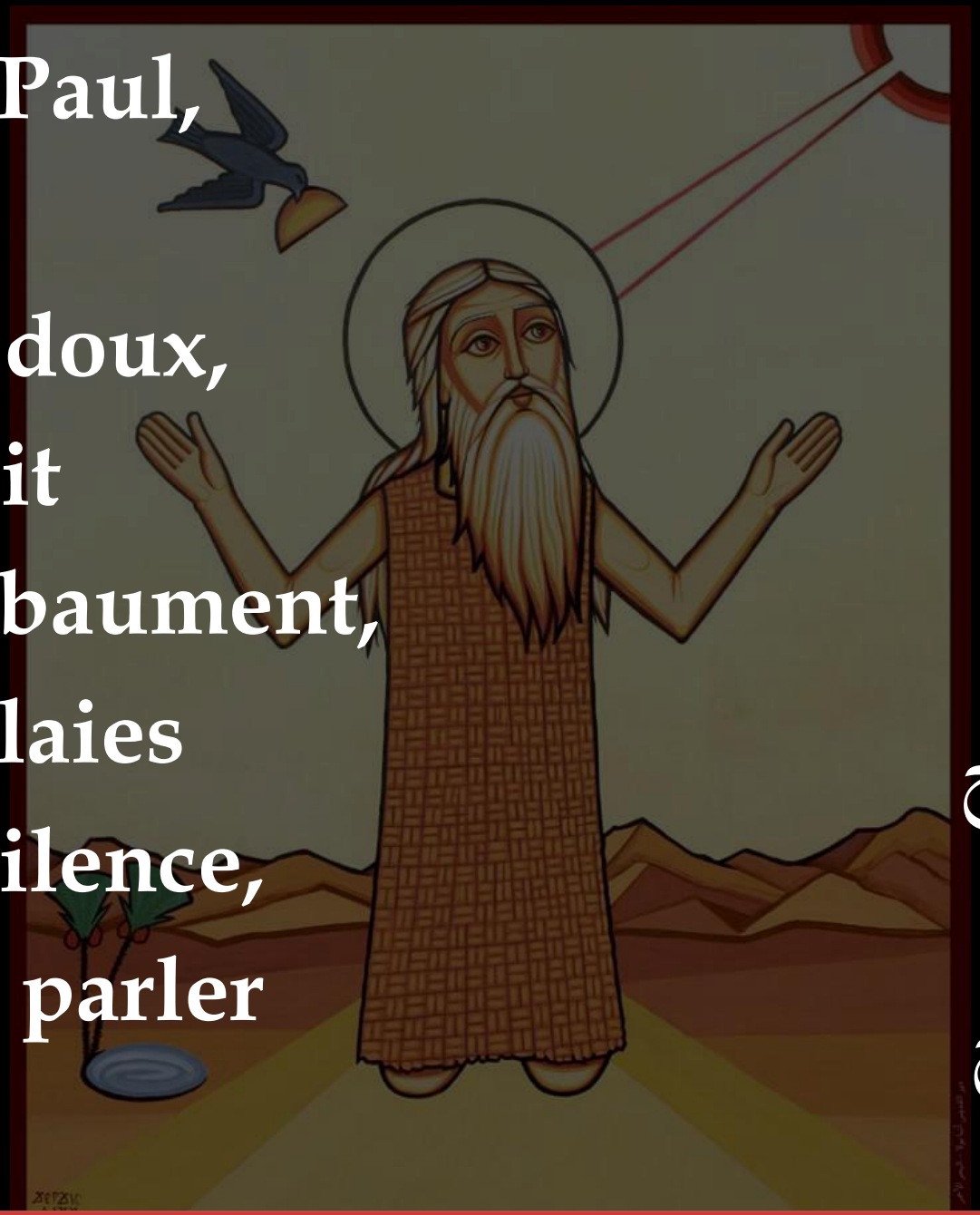
لمَّا أراد دفنه
إتبارك من جسده
وحالاً جَه أسدين
سجدوا أمام جسده
وحفروا له المكان
من بعد الإستئذان
على ربك إتكلت
وما إحتجت لإنسان



Bienheureux es-tu,
ange sur la terre
Dieu t’avait choisi,
pour ton cœur sincère
Les bêtes sauvages,
te servaient naguère
Les tigres t’enterrent,
ton nom est prière

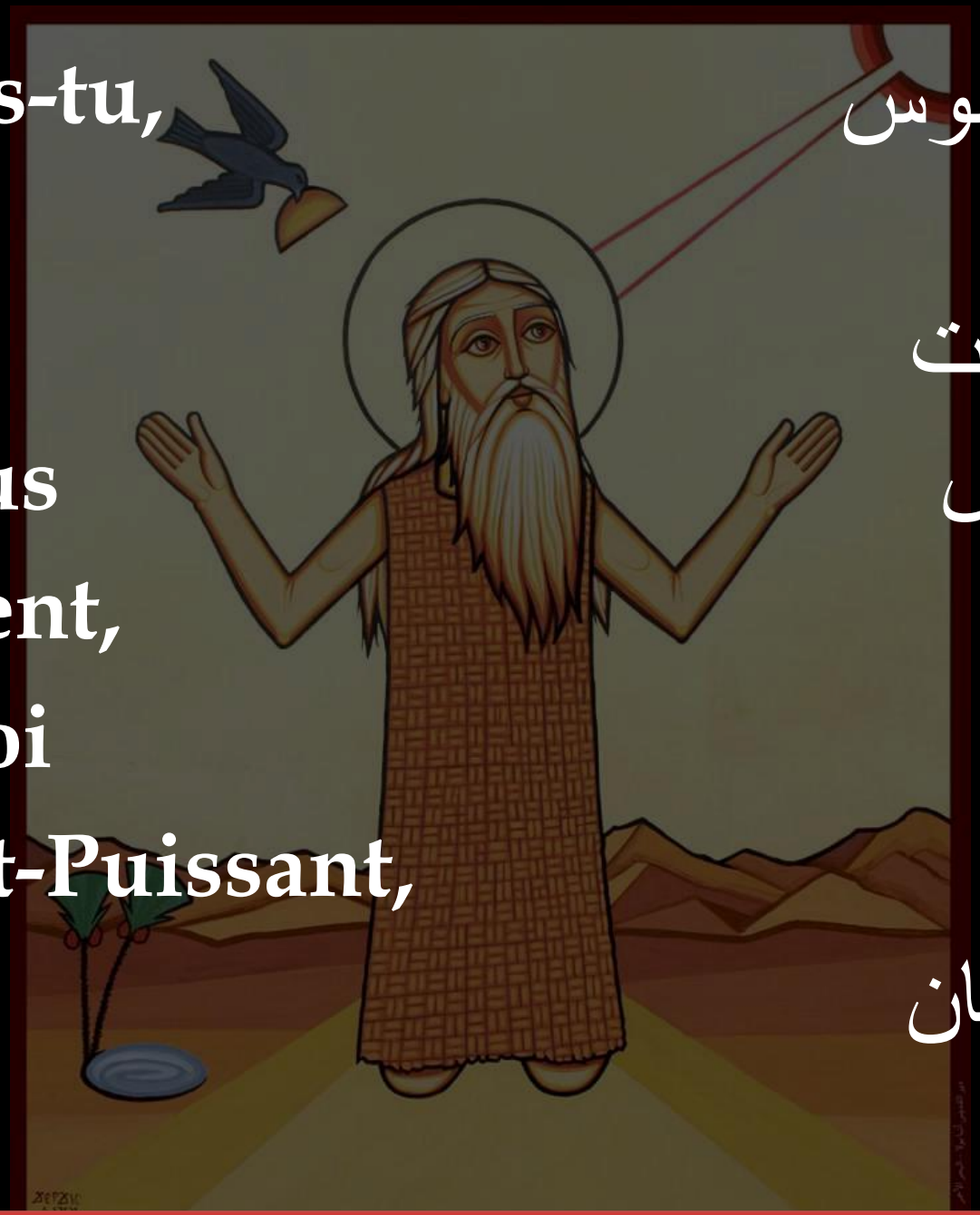
طوباك طوباك طوباك
عِشت على الأرض ملاك
الرب إختارك
لمَّا شاف قلبك
خَدمتك الطيور
ووحوش تِخضع بسرور
دفنتك الأسود
إسمك صار مزمور

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



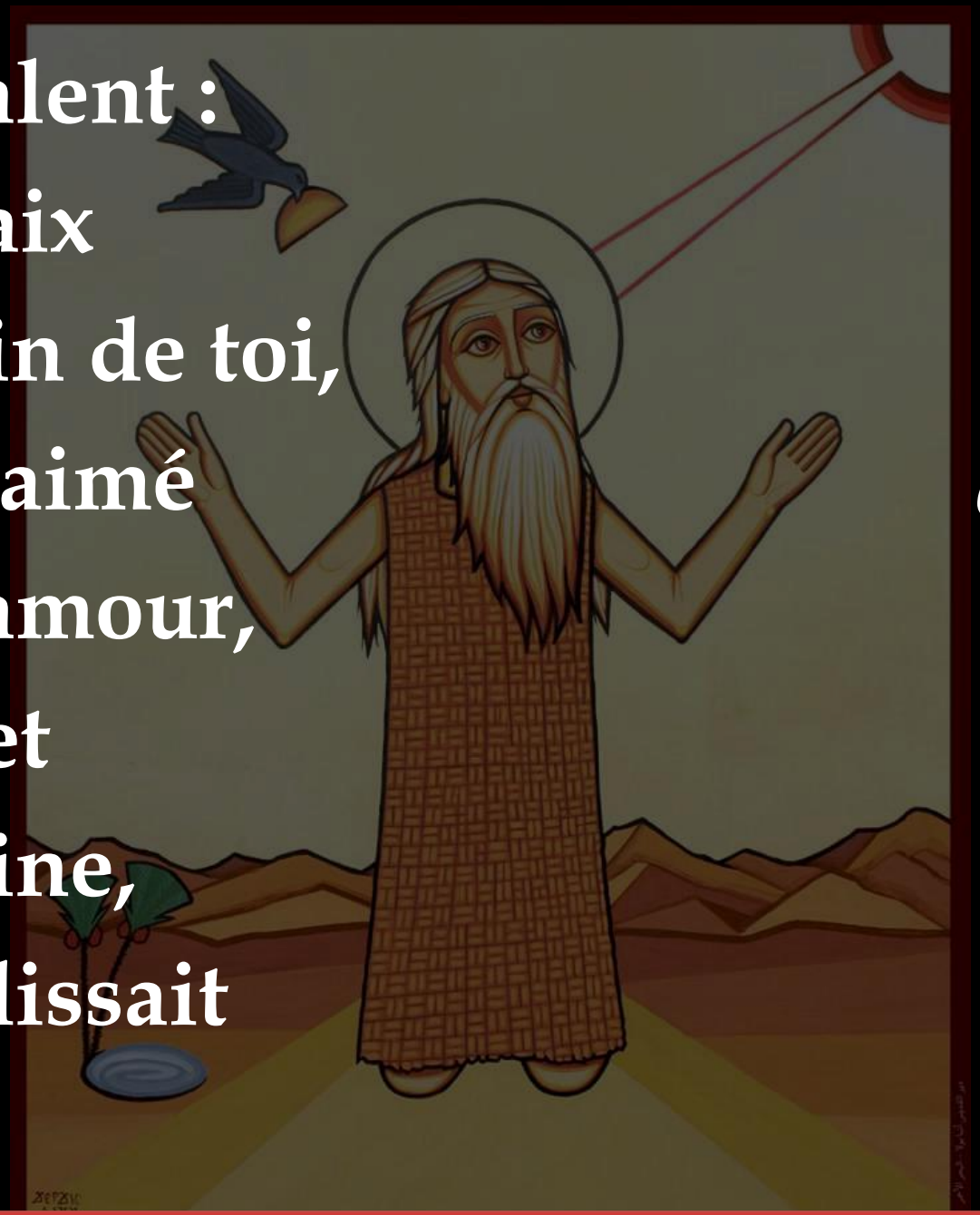
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Bienheureux es-tu,
aimé de Jésus
Tu as fructifié,
dix talents reçus
Le premier talent,
est ta grande foi
Que Dieu Tout-Puissant,
te protègera



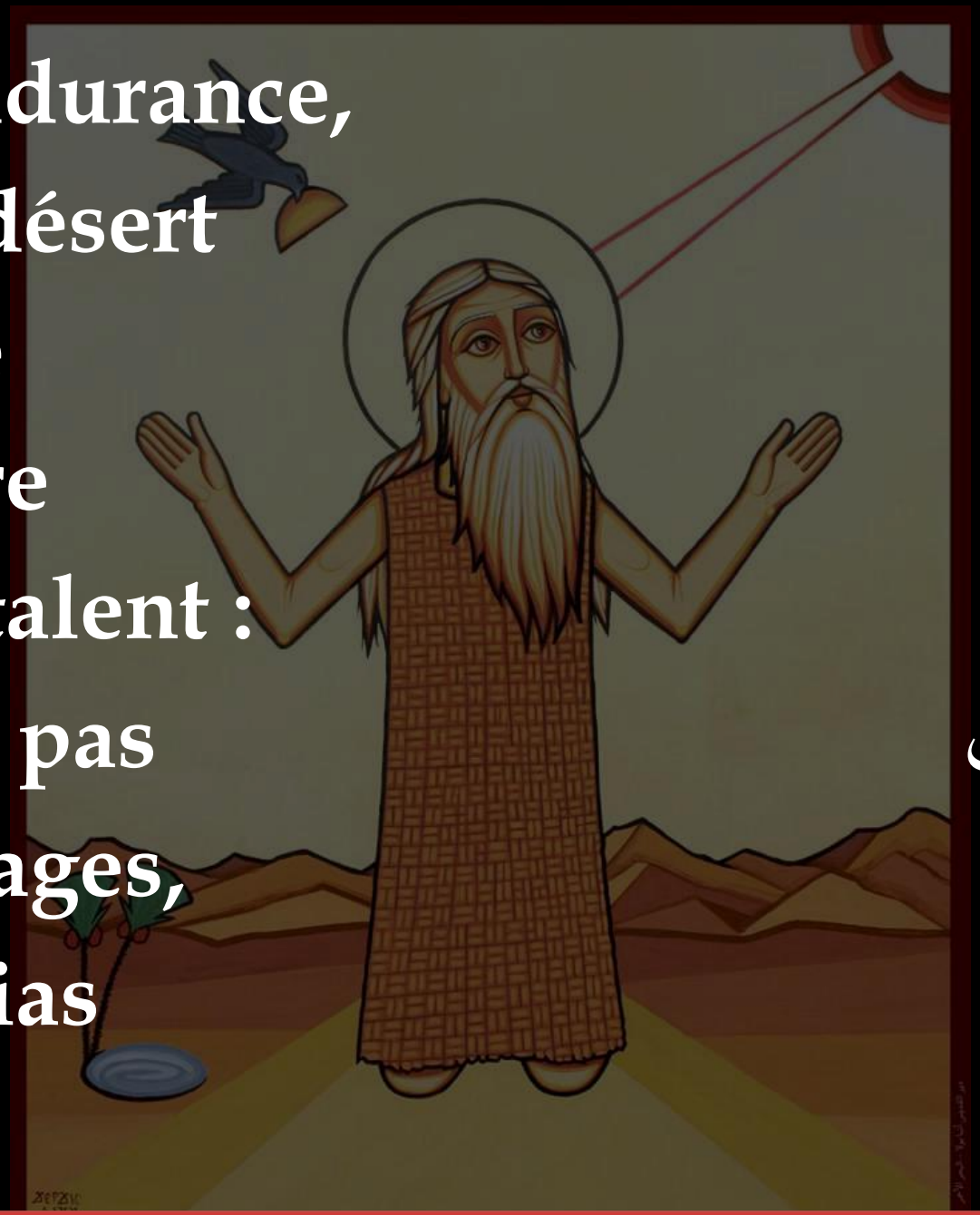
طوبك يا حبيب إيسوس
الرب بإخرستوس
ربحت العشر وزنات
اللى أعطاك القدوس
الوزنة الأولى
كان عندك إيمان
إن الرب الديان
يحفظ حياتك في أمان

Le deuxième talent :
espérance et paix
Dieu prend soin de toi,
tel son peuple aimé
Le troisième : amour,
parfait en secret
Très petite graine,
mais qui grandissait



الوزنة الثانية
رجاء مع إطمئنان
الرب يعولك زى
ما عال شعبه زمان
الثالثه محبة
كاملة ومحتجبة
كانت الأول حبة
كبرت حبة بحبة

Quatrième : endurance,
pour vivre au désert
Tu as supporté
cette vie austère
Le cinquième talent :
tu ne craignais pas
Les bêtes sauvages,
car Dieu, tu prias

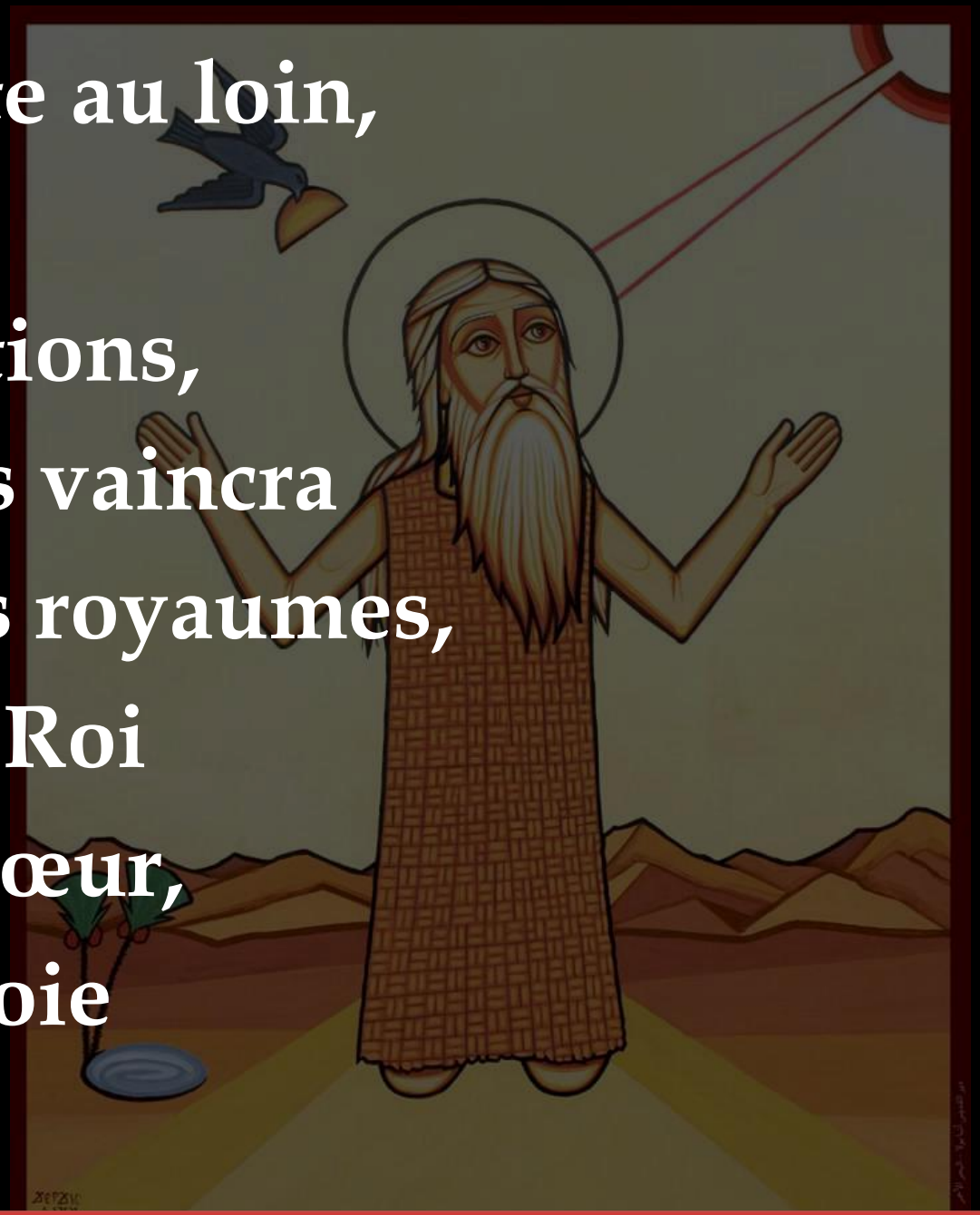


الرابعة إحتمال
عيشة بين الجبال
مين بس اللى قال
ده من المُحال
الخامسة ما رأيت
حيوان أبداً وخشيت
لكنك صليت
نُلت نعمة وقويت

Sixième : tu domptais la
nature aussi
Pur, tu aimais Dieu,
qui te rassasie
Sept : obéissance
aux commandements
Tes mains vers le ciel,
humble, obéissant

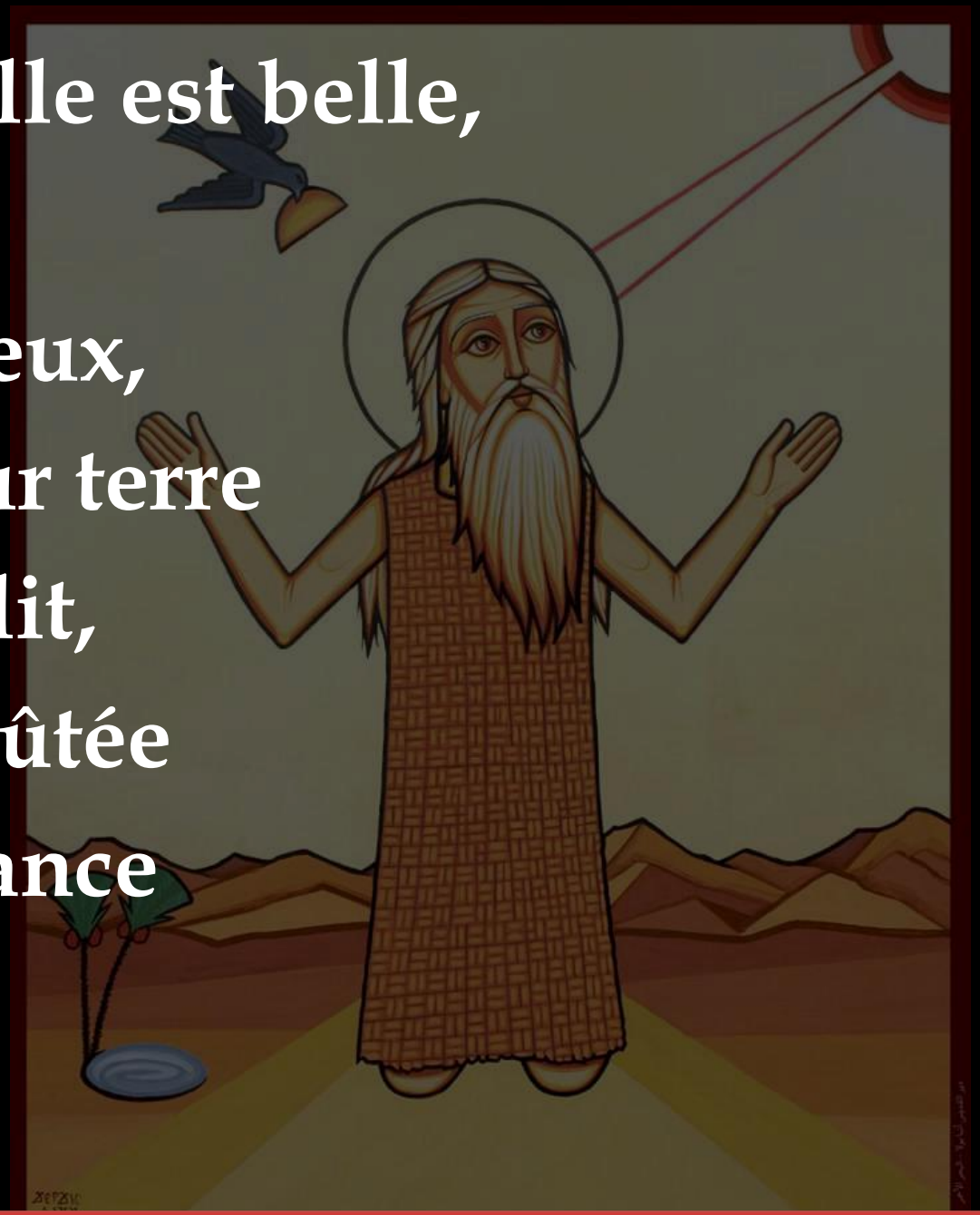
السادسة سُلطان
على الطبيعة كمان
يا بَتول وطاهر
بحب إلهك شبعان
السابعة سامع
وصايا الرب وخاضع
وإيديك رافع
جسدك كله خاشع

Huitième : fuite au loin,
et oubli de soi
Dans les tentations,
Christ toujours vaincra
Neuvième : ces royaumes,
laissés pour le Roi
Il guidait ton cœur,
tu suivais Sa voie



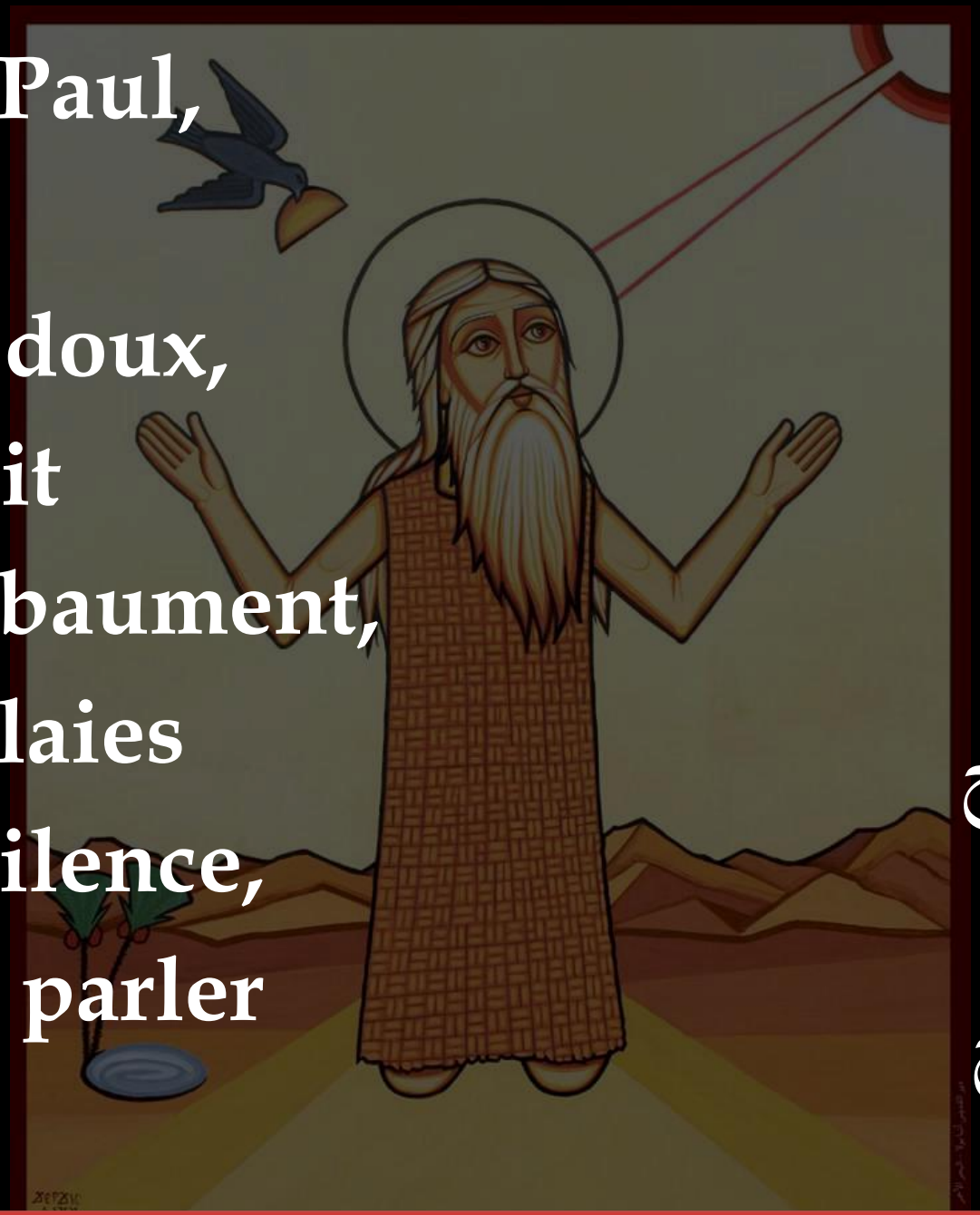
الثامنة هارب
واللذات صَالب
وبيسوع غالب
على كل التجارب
التاسعة ممالك
تركت لأجل الملك
في طريقه سالك
وعلى قلبك مالك

Dixième : qu’elle est belle,
la vie solitaire
Un fruit délicieux,
le plus doux sur terre
La vie s’embellit,
pour qui l’a goûtée
Elle est abondance
et sérénité

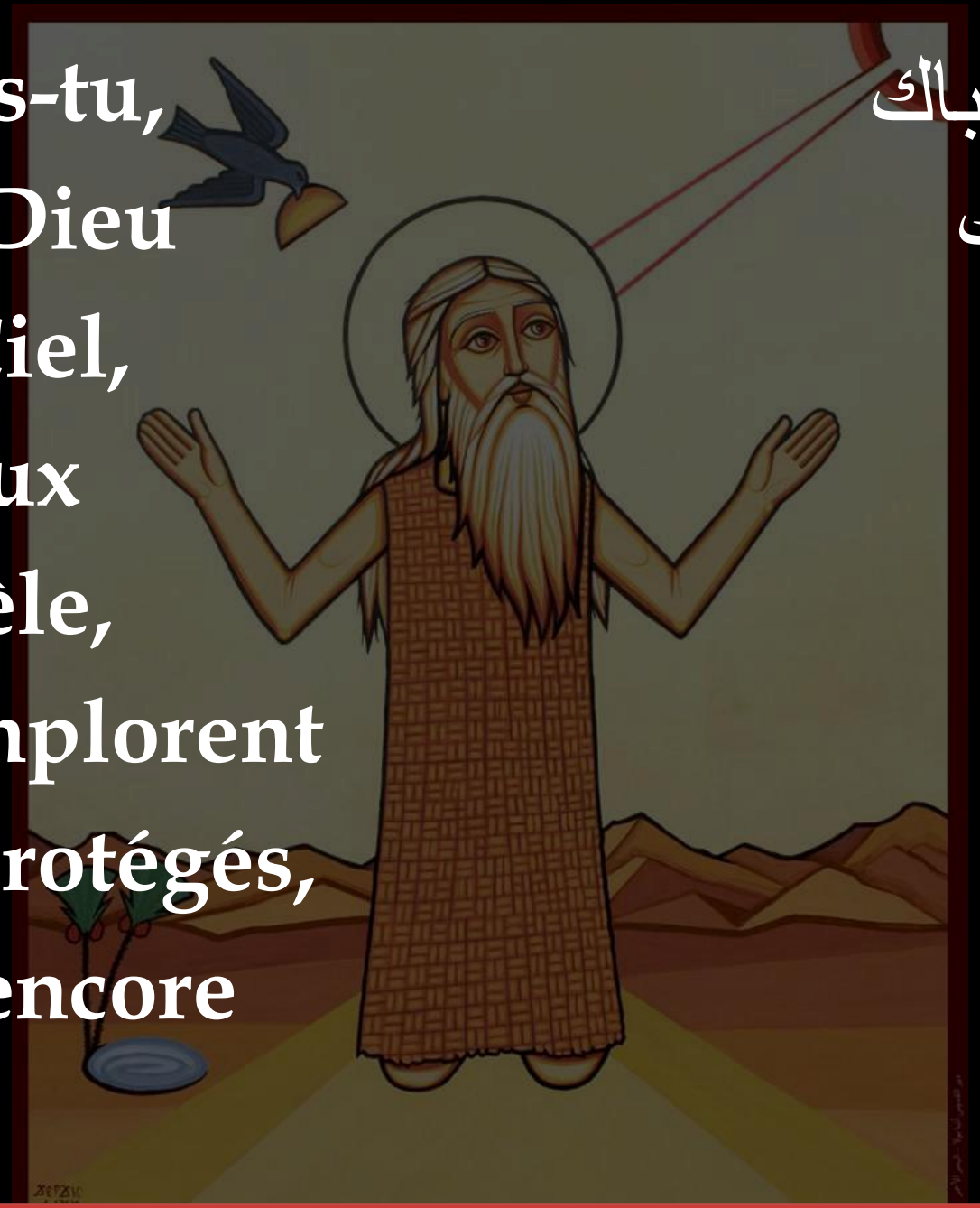


الوزنة العاشرة
محلاكى يا وحدة
يا ثمرة حلوة
لذيذة وطِعمة
من ذاقك تحلى له
العيشة في حاله
تتحسن أحواله
ويرتاح باله

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



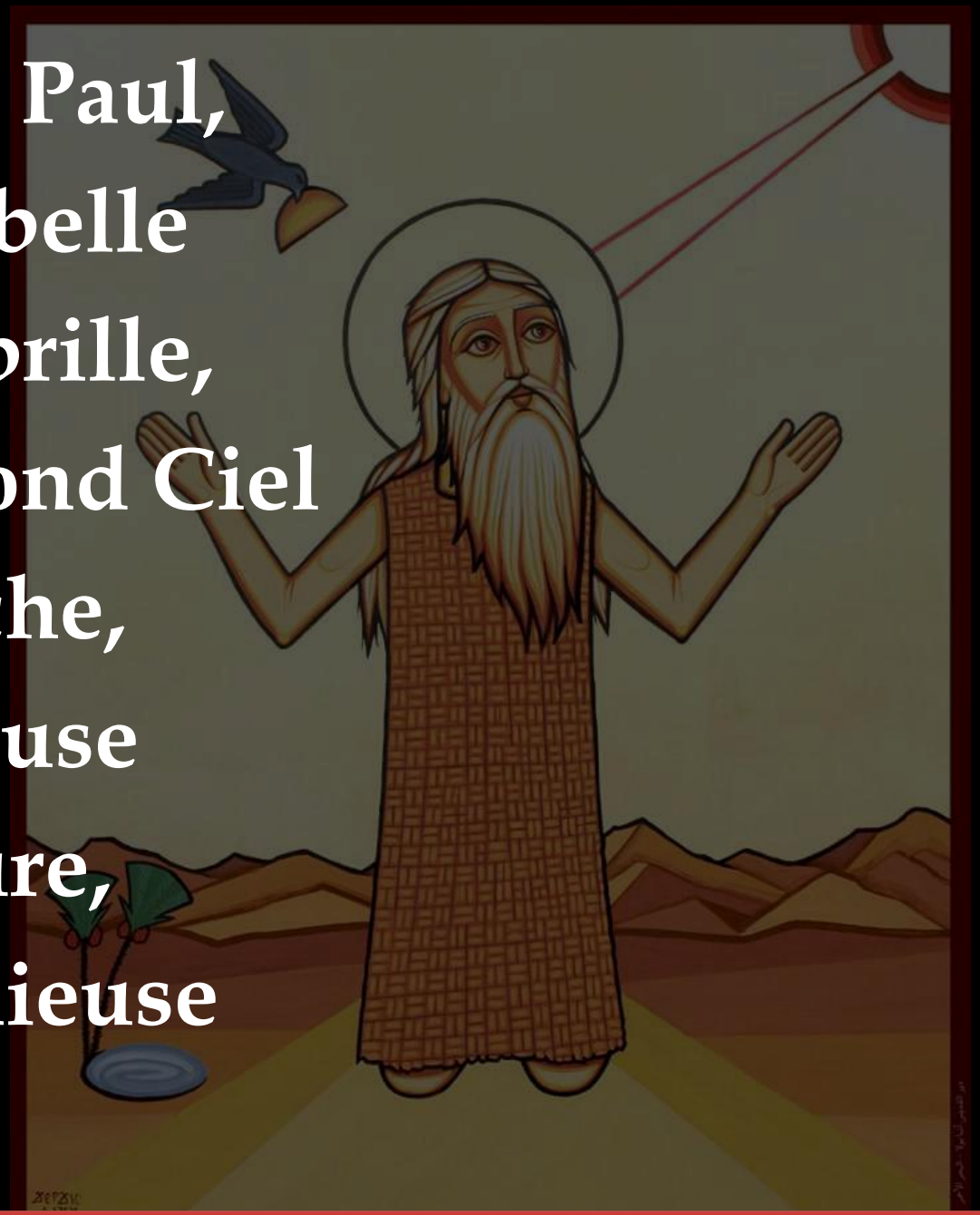
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح



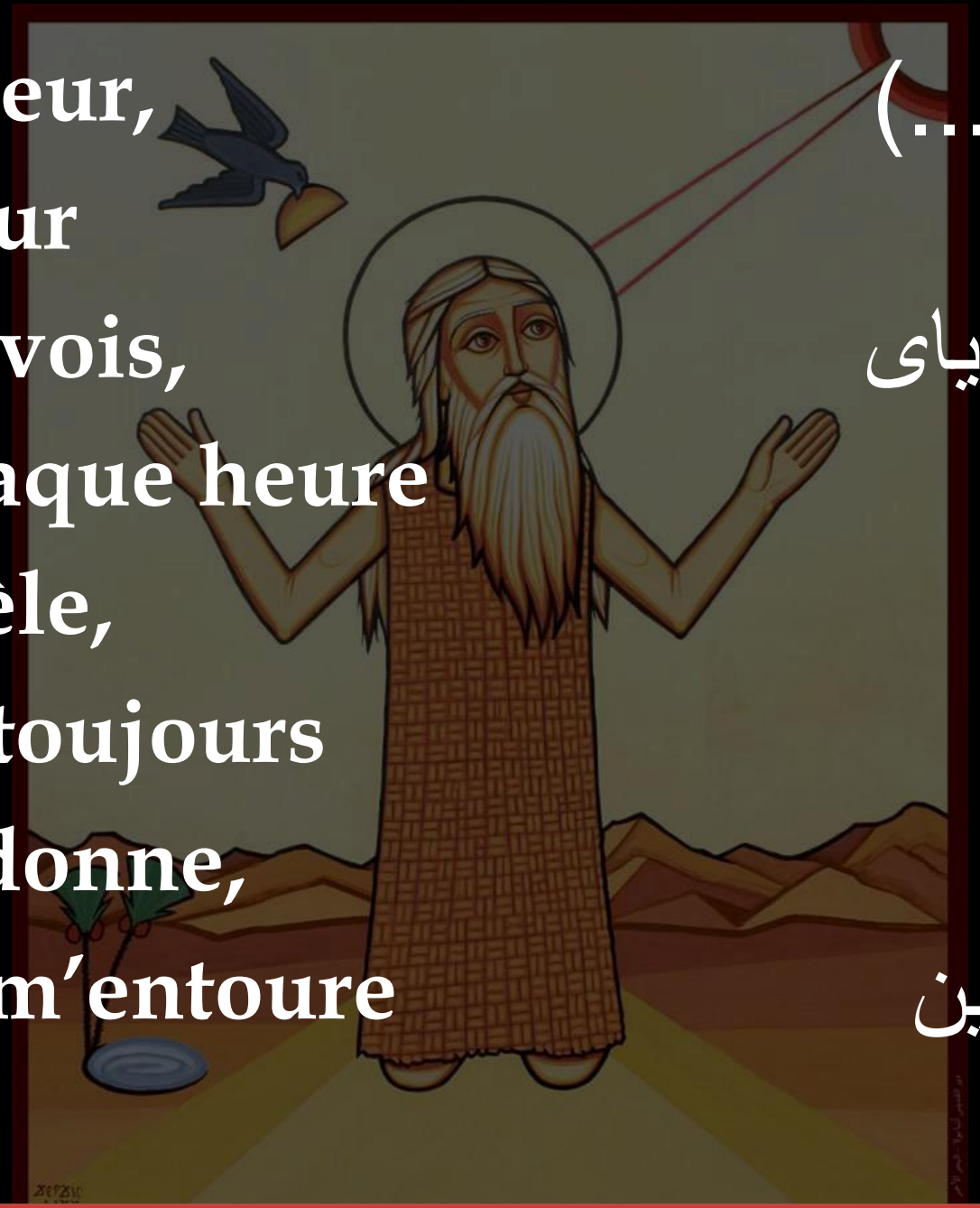
Bienheureux es-tu,
auprès de ton Dieu
Tu gagnas le Ciel,
le repos glorieux
Abba Paul fidèle,
tes enfants t'implorent
Qu'ils soient protégés,
prie pour eux encore

طوباك طوباك طوباك
في السماء ويا إلهك
نُلت النعيم يا هَناك
فرحان مع سيدك
أنبا بولا يا أمين
أولادك محتاجين
صلواتك عنهم
تُحرسهم كل حين

Heureux Abba Paul,
ta grotte est si belle
Elle éclaire et brille,
comme un second Ciel
Ta vie est si riche,
ta vie est si pieuse
Ta vie est si pure,
brillante et radieuse

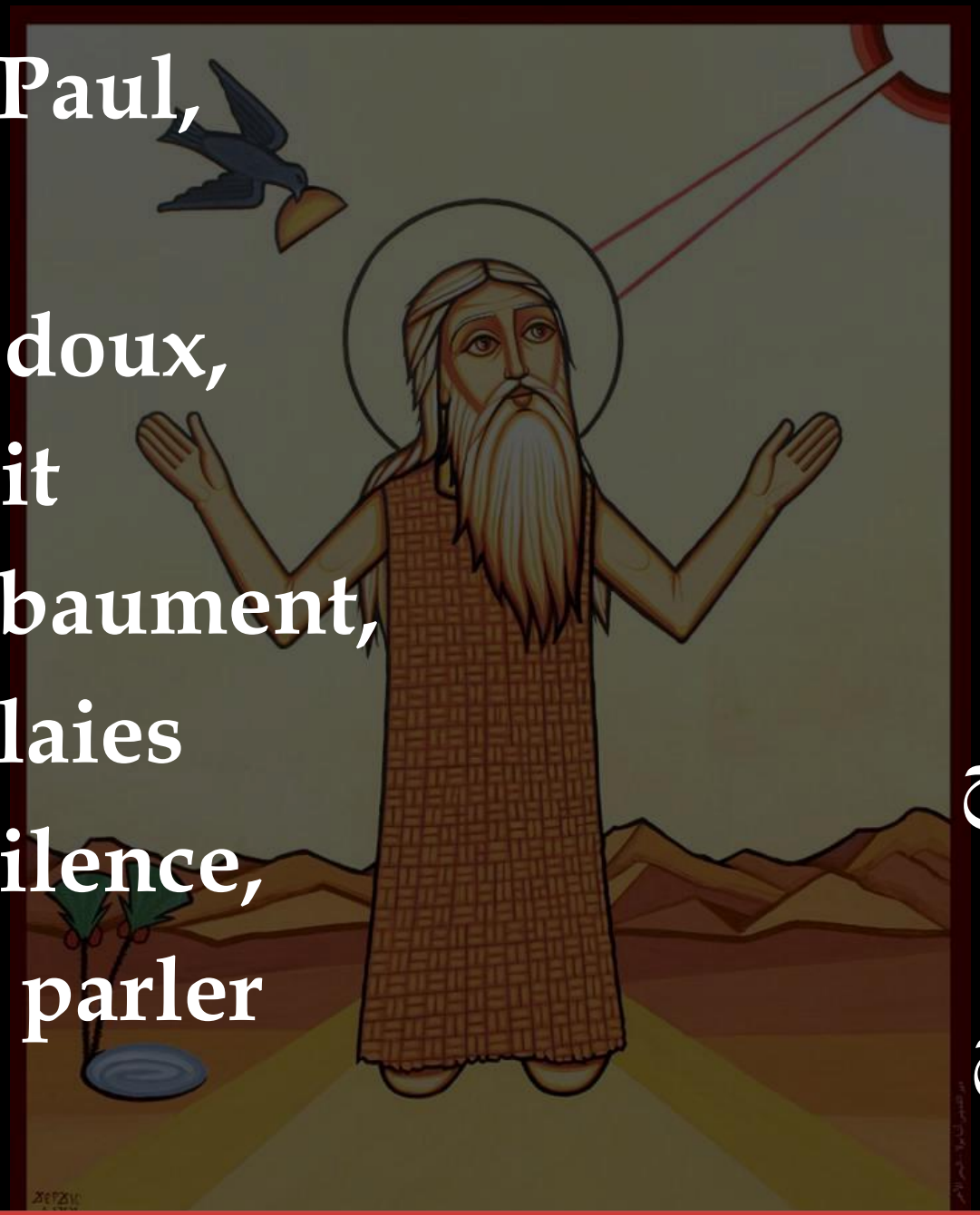


طوباك يا أنبا بولا
يا ساكن المغارة
صارت سماء ثانية
بقيت لنا منارة
سيرتك شهية
سيرتك تقية
سيرتك نقية
لينا منورة



Moi, ton serviteur,	أنا عبدك مسكين (...)
méprisé pécheur	خاطئ ومهين
Mon péché, je vois,	عارف ذنبى وخطاياى
devant moi chaque heure	أمامى في كل حين
Abba Paul fidèle,	صلواتك عنى
prie pour moi toujours	يا أنبا بولا يا أمين
Que Jésus pardonne,	يرحمنى ويقبلنى
m’accueille et m’entoure	ويعينى يسوع المُعين

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تِشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Cantique pour Saint Pichoï

1. Dans l'Église triomphante
Chaste et pur, il nous présente
Sa foi forte et rayonnante
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

2. Parmi tes frères en prière
Comme un ange tu éclaires
Ton visage est de lumière
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

3. Tu as pris l'habit de bure
Et la Croix et ses blessures
Au désert, vers ce qui dure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

4. Christ, Lui-même, est ton ami
Et l'ange, à ta mère a dit :
"Le Christ a besoin de lui"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

5. De tes mains, tu as lavé
De Jésus le Christ, les pieds
Lorsqu'à toi, Il S'est montré
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

6. En priant, tu as lutté
En jeûnant, tu as prié
À genoux, tu as pleuré
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

7. Car Jésus, tu L'as porté
De Son joug, tu t'es chargé
Humblement, tu as ployé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

8. Christ, à toi, S'est révélé
Tu L'as vu avec clarté
Et ton corps fut préservé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

9. Et ta corde avait vibré
Son du luth qui a chanté
"Dieu pardonne mes péchés"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

10. "Fils Pichoï, sois pardonné
Tes péchés sont effacés
Ma paix, Je te l'ai donnée"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

11. "Je Te loue ô Dieu du ciel
La colombe bat ses ailes
Ô voler vers Toi comme elle"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

12. Christ Jésus, j'ai soif de Toi
Source de vie et de joie
Tu nous sauves par la Croix
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

13. Ta vertu a parfumé
L'Église et la Chrétienté
Prie pour nous et nos bergers
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

مديح الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح

١ في كنيسة الغالبين
الأبرار البتوليين
مثال للكاملين
بنيوت آفا بيشوي.

٢ في مجمع النساك
يضيء وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك
بنيوت آفا بيشوي.

٣ الإسكيم والصليب
زينة وادي هبيب
منك يفيح الطيب
بنيوت آفا بيشوي.

٤ إختارك منذ صباك
الرب ودعالك
وأشار عليك الملاك
بنيوت آفا بيشوي.

٥ صرت لشيهات مثال
في طريق الكمال
إلى مدى الأجيال
بنيوت آفا بيشوي.

٦ طوباك يا أنبا بيشوي
يا حبيب ابْنُ الله
زارك مثل صديق
بنيوت آفا بيشوي.

٧ يداك أخذت مياه
وغسلت له قدماه
وعشت في رضاه
بنيوت آفا بيشوي.

٨ فأضاءت أعمالك
وتباركت أقوالك
وصرت لكمالك
بنيوت آفا بيشوي.

٩ الجهاد في الصلاة
والسهر في معناه
منك تعلمناه
بنيوت آفا بيشوي.

١٠ الحبل كان مشدود
مثل أوتار العود
تقول مزامير داود
بنيوت آفا بيشوي.

١١ وديعاً كالحمام
بعيون لا تنام
ولا تخطئ في الكلام
بنيوت آفا بيشوي.

١٢ في صلاة بخضوع
في سجود وركوع
في توبة ودموع
بنيوت آفا بيشوي.

١٣ حملت يسوع البار
على منكبيك بوقا
صرت كرسي المختار
بنيوت آفا بيشوي.

١٤ حملته كمسكين
بقلب فرح آمِينَ
وهو فادي العالمين
بنيوت آفا بيشوي.

١٥ فتجلى لك بوضوح
وأضاءت الجروح
فصرخت بفرح الروح
بنيوت آفا بيشوي.

١٦ يا ممجد في سماه
تواضعك ما أحلاه
أنا أول الخطاة
بنيوت آفا بيشوي.

١٧ السماء هي كرسيك
والأرض موطئ قدميك
وأنا صنعة يديك
بنيوت آفا بيشوي.

١٨ أنا تراب ورماد
وأنت رب الأمجاد
إلى أبد الآباد
بنيوت آفا بيشوي.

١٩ مركبة الشاروبيم
المملوء تعظيم
تحملك يا كريم
بنيوت آفا بيشوي.

٢٠ وأنا خاطي يا ربي
أنت هو حسبي
تغاضى عن ذنبي
بنيوت آفا بيشوي.

٢١ فقال رب الأنام
يا بيشوي لك السلام
مغفورة لك الآثام
بنيوت آفا بيشوي.

٢٢ أنا رب الأمجاد
أمرت إلى الآباد
لا يرى جسدك فساد
بنيوت آفا بيشوي.

٢٣ فنهض فرحاً مسروراً
يضيء وجهه بحبور
ويرنم المزمور
بنيوت آفا بيشوي.

٢٤ أمجدك يا يسوع
يا أيها الينبوع
إليك أعطش وأجوع
بنيوت آفا بيشوي.

٢٥ أعظمك يا ربي
لأنك إحتضنتني
ولم تشمت بي عدوّي
بنيوت آفا بيشوي.

٢٦ تعظمك نفسي
وتبتهج بك روحي
يا الله مخلصي
بنيوت آفا بيشوي.

٢٧ إسمك في شيهات محبوب
ياضياء ميزان القلوب
علمني كيف أتوب
بنيوت آفا بيشوي.

٢٨ أذكر نقائصنا
وأطلب من الآب عنا
وبصلاتك أعِنّا
بنيوت آفا بيشوي.

٢٩ بعيدك أيها البار
وقدوم رئيس الأحبار
أنبا شنوده المختار
بنيوت آفا بيشوي.

٣٠ ومشروع التعمير
بيد بابا قدير
حكيماً في التدبير
بنيوت آفا بيشوي.

٣١ والأنبا صرابامون
برجاً عالياً بحصون
به نحن فرحون
بنيوت آفا بيشوي.

٣٢ يا فرحة كنيستنا
بالأبهات ورهباننا
بصلواتهم ثبِّتنا
بنيوت آفا بيشوي.

٣٣ يا رب إحفظ بطركنا
وشركاؤه أساقفتنا
وكهنتنا ورهباننا
بنيوت آفا بيشوي.

٣٤ وإحفظ يا رب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
بنيوت آفا بيشوي.

Cantique pour Saint abba Pichoï - مديح القديس الأنبا بيشوي

1. Dans l'Église des vainqueurs
Les justes vierges de cœur
Modèle pour les vainqueurs
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

في كنيسة الغالبين
الأبرار البتوليين
مثال للكاملين
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

2. Au cercle saint des veilleurs
Ton visage est pure lueur
Ô bienheureux, bienheureux
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

في مجمع النساك
يضيء وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

3. Tu as pris l’habit de bure
Et la croix et ses blessures
Au désert, vers ce qui dure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

الإسكيم والصليب
زينة وادي هبيب
منك يفيح الطيب
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

4. Il t’a choisi dès l’enfance
Le Seigneur fit sa présence
L’ange t’indique la clémence
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

إختارك منذ صباك
الرب ودعاك
وأشار عليك الملاك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

5. De scété l’idéal fort
Sur le chemin de l’effort
À travers les âges d’or
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

صرت لشيهات مثال
في طريق الكمال
إلى مدى الأجيال
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

6. Bienheureux, Ô Saint Pichoï
Doux ami du Fils de Dieu
Ton ami t’a visité
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

طوباك يا أنبا بيشوي
يا حبيب ابْنُ الله
زارك مثل صديق
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

7. Tes mains prirent l’eau très sainte
Et lavèrent ses pieds saints
Et tu vécus dans ses mains
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

يداك أخذت مياه
وغسلت له قدماه
وعشت في رضاه
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

8. Brillèrent toutes tes actions
Et bénies furent tes paroles
Tu vis dans la perfection
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

فأضاءت أعمالك
وتباركت أقوالك
وصرت لكمالك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

9. Grand effort dans la prière
Veillée faite dans le mystère
De toi tout nous est appris
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

الجهاد في الصلاة
والسهر في معناه
منك تعلمناه
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

10. La corde était toute tendue
Comme les cordes de l’instrument
Elle récitait les psaumes saints
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

الحبل كان مشدود
مثل أوتار العود
تقول مزامير داود
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

11. Paisible comme la colombe
Aux yeux qui jamais se ferment
Et oui jamais ne faillit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

وديعاً كالحمام
بعيون لا تنام
ولا تخطئ في الكلام
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

12. En prière avec amour
Dans le prosternement toujours
Dans le repentir chaque jour
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

في صلاة بخضوع
في سجود وركوع
في توبة ودموع
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

13. Tu portas le Christ sacré
Sur tes épaules, chargé
Et devins le trône doré
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

حملت يسوع البار
على منكبيك بوقار
صرت كرسي المختار
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

14. Tu l’as porté avec bonté
Avec cœur pur, loyauté
Lui le Sauveur du péché
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

حملته كمسكين
بقلب فرح أمين
وهو فادي العالمين
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

15. Il t’apparut, lui si doux
Les blessures brillèrent partout
Tu crias de joie partout
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

فتجلى لك بوضوح
وأضاءت الجروح
فصرخت بفرح الروح
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

16. Ô toi glorifié là-haut
Toi qui es humble, si beau
Moi le premier des pécheurs,
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

يا ممجد في سماه
تواضعك ما أحلاه
أنا أول الخطاة
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

17. Le ciel est ton trône si haut
Et la terre, ton marchepied
Moi, ton œuvre, ton joyau
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

السماء هي كرسيك
والأرض موطئ قدميك
وأنا صنعة يديك
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

18. Je suis poussière et fumée
Toi, Seigneur des majestés
Pour l'éternité donné
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

أنا تراب ورماد
وأنت رب الأمجاد
إلى أبد الآباد
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

19. Le char des saints chérubim
Rempli de gloire, de louange
Te porte, ô Seigneur sublime
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

مركبة الشاروبيم
المملوء تعظيم
تحملك يا كريم
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

20. Moi, pécheur, ô mon Seigneur
Toi seul es mon protecteur
Tu pardonnes mon erreur
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

وأنا خاطي يا ربي
أنت هو حسبي
تغاضى عن ذنبي
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

21. Alors dit le Dieu sacré
Ô Pichoï, la paix donnée
Tes péchés sont pardonnés
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

فقال رب الأنام
يا بيشوي لك السلام
مغفورة لك الآثام
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

22. Je suis le Seigneur des gloires
J'ai ordonné pour l'histoire
Pour ton corps, nulle corruption
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

أنا رب الأمجاد
أمرت إلى الآباد
لا يرى جسدك فساد
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

23. Il se leva tout joyeux
Son visage brille de bonheur
Et il chante le psaume en cœur
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

فنهض فرحاً مسروراً
يضيء وجهه بحبور
ويرنم المزمور
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

24. Je te glorifie, Jésus
Ô toi, source de tout secours
Vers toi j’ai soif, faim, toujours
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

أمجدك يا يسوع
يا أيها الينبوع
إليك أعطش وأجوع
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

25. Ton nom est aimé des cœurs
Ô lumière, juge des cœurs
Apprends-moi le repentir
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

إسمك في شيهات محبوب
ياضياء ميزان القلوب
علمني كيف أتوب
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

26. Souviens-toi de nos défauts
Implore pour nous le Très-Haut
Tes prières nous mènent la haut
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

أذكر نقائصنا
وأطلب من الآب عنا
وبصلاتك أعِنّا
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

27. Le patriarche, garde-le
Notre évêque, préserve-le
Les prêtres et les moines aussi
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

يا رب إحفظ بطركنا
وشركاؤه أساقفتنا
وكهنتنا ورهباننا
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

28. Protège, Seigneur des Seigneurs
Tous nos frères et toutes nos soeurs
Les présents et les absents
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

وإحفظ يا رب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ.

Cantique pour Saint Chenouté l'Archimandrite

1. Honneur et gloire à Dieu
Ton Saint, Tu l'as choisi
Chenouté, moine pieux
Vainqueur de l'hérésie

2. Saint Chenouté naquit
Dans le village d'Akhmim
La bure, il revêtit
Pour Christ, amour sublime

3. Jésus a repéré
L'enfant si sage et pieux
Marie l'avait nommé
Chenouté Fils de Dieu

4. Son oncle abba Pigol
Son avenir prévoit :
"L'enfant n'est pas frivole
Père des ermites sera"

5. Salut Saint Chenouté
Père de tous les ermites
Salut Saint Chenouté
Satan, tu précipites

6. Ô défenseur jaloux
De la foi en danger
Nestor le moine fou
Par toi, est terrassé

7. Salut nouveau Moïse
Les lois, tu établis
Qui règlent dans l'Église
De chaque ermite, la vie

8. Salut à toi grand saint
Parure de l'Église
Ô Messager divin
Sur qui Satan se brise

9. Ô grand saint Chenouté
Des moines, la lanterne
Etoile qui resplendit
Éclaire les yeux ternes

10. Heureux es-tu, heureux
Les anges chanteront
Là, au plus haut des cieux
Les saints t'acclameront

11. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Chenouté, prions
Toujours de nous aider

مديح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

١ المجد والتقديس
لمن طبعه الجوده
الذى إختار القديس
العظيم أنبا شنودة

٢ نشأ هذا القديس
بقرية من اخميم
ويسوع رب التقديس
البسه الاسكيم

٣ اختاره منذ صباه
ودعته أم الإله
شنودة ما احلاه
تفسيره ابْنُ الله

٤ والده المبارك
فكر وبدأ يقول
نذهب ونتبارك
من أبنا بيجول

٥ أنبا بيجول خاله
تنبأ بإعلان
ونطق بإفاضاله
أنه أف الرهبان

٦ السلام للأنبا شنودة
رئيس المتوحدين
السلام للانبا شنودة
قاهر الشياطين

٧ السلام للغيور
الذى حضر المجمع
وبكت نسطور
عسى أن يرجع

٨ السلام لموسى الجديد
واضع الناموس
بك يليق التمجيد
لرب القدوس

٩ السلام للانبا شنودة
المحامى عن الايمان
السلام للانبا شنوده
معلم الرهبان

١٠ السلام لمن تعلى
بكنيسة الابكار
والمسيح له تجلى
كشف له الاسرار

١١ السلام للمبرور
الملتف بالنور
منه يفوح بخور
نعمه وبهجة وسرور

١٢ السلام للمتحلى
بالفضائل المسيحية
ونوره متلالىء
ينير في البريه

١٣ اشفع في الحاضرين
يا سراج الرهبان
واجعلهم ثابتين
في نعمة الايمان

١٤ طوباك ثم طوباك
يا مرشد النفوس
الملائكه ترتل لك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس

١٥ تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
انبا شنودة أعنا اجمعين

Cantique aux saints Maxime et Dométien

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
J'honore par ce chant
Maximos et Dométios.

2. Vierge au nom béni
Marie ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Inspire le récit
ⲑⲃⲣⲟⲱⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

3. Romains et fils de roi
Ils quittent pour ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Palais, couronnes et joies
Leur père Leontios.

4. Se rendent en Galilée
Là où vécut ⲓ̅ⲥ̅
Ermites pieux zélés
Maximos et Dométios

5. Allez au mont Scété
Leur dit Abba Agapios
Macaire, vous verrez
Maximos et Dométios

6. L'Égypte et son désert
Un jour, ils ont atteint
Cellule de Macaire
Ils cherchent et trouvent enfin

7. Père Macaire, surpris
Voit deux adolescents
Princiers, fragiles, instruits
Ermites étonnants

8. Le roc, ils ont taillé
Cellule, ils creusent enfin
Des cordes ils ont tressé
En échange de pains.

9. Prosternations, prières
Ils vivent en reclus
Silencieux, ils vénèrent
Le Seigneur Christ Jésus

10. Trois ans, Père Macaire
Les observa de loin
Et silencieux, ces frères
Intriguent le grand Saint

11. Macaire un jour enfin
Se rend chez les deux frères
Se couche dans un coin
Les observe en prière

12. Il vit le toit s'ouvrir
La nuit s'illuminer
Les frères, eux ne comprirent
Qu'ils étaient observés

13. Les mains tendues vers Dieu
Ils prient avec ferveur
Macaire ouvrait les yeux
Voulait sonder leurs cœurs

14. Ô l'étrange vision
Le plus jeune assailli
D'une horde de démons
Qu'un ange anéantit

15. L'aîné si pur et fier
Satan n'approchait pas
A l'aube, ils se couchèrent
Macaire alors parla

16. Des psaumes et des prières
A Dieu, ils ont chanté
Et de leurs bouches, éclairs
Et feu, il vit monter

17. Macaire alors comprit
Que Dieu les pénétrait
"Priez pour moi" il dit
Mais eux se prosternaient

18. L'aîné avait atteint
L'état de perfection
Les pièges du malin
Assaillaient le second

19. Et quelques jours plus tard
L'aîné s'est endormi
Son frère sans retard
Trois jours après le suit

20. Des moines, la fierté
Ermites de lumière
Ô astres de Scété
Ô gloire du monastère

21. Sur les lèvres, vos noms
Sans cesse, invoqués
Dieu de Maximos et Dométios
Prions de nous a

مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس

١ أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بى اخرستوس
وأمدح في شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس

٢ أوجه مد يحى وكلا مى
لمريم تى با رثينوس
وا ياها أقرىء سلا مى
اتشيرى انذ يكئوس

٣ أسا لك ان تقوينى
وأرجوك باسم ايسوس
في مدح الأ خوين ساعد ينى
مكسيموس ودوماد يوس

٤ فقد هجرا الرومانية
وملك لاوند وس
وسكنا في البرية
مكسيموس ودوماديوس

٥ بدأ ا بخلع التاجات
والقائهما عن ا لرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس ودوماد يوس

٦ وشرفهما قد ازدا ن
حين د خلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجان
مكسيموس ودوماد يوس

٧ احبا سكنى الجبال
وتانسا بالوحوش
وزهد الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس

٨ تركا مجد العالم
وقهرا ابلس المنجوس
ونالا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس

٩ د لهما قبل الممات
أميرهما أنبا أغابيوس
أن يمضيا لجبل شيهات
أسقيط مكاريوس

١٠ ذو القيثارة داود
شرح في ابصالموس
أولا د الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس

١١ منظرهما في البرية
يشبه نى أنجيلوس
وصارا اهلا للبطريركية
مكسيموس ودوماد يوس

١٢ زانا صفوف الرهبان
رتب في أسوماتوس
وساحا في أقصى الود يان
مكسيموس ودوماد يوس

١٣ سارا بغير سابق د ليل
ود لهما نى انجيلوس
الى سواء السبيل
مكسيموس ودوماد يوس

١٤ شفيا كل العلا ت
باسم الرب القدوس
في الشام وجبل شيهات
مكسيموس ودوماد يوس

١٥ ترنما بتراتيل وأحان
حبا في الرب القدوس
وصارا من الشجعان
مكسيموس ودوماد يوس

١٦ ضاءت الأ كاليل بلمعان
حين وضعت على الرؤوس
والقفر قد صار فرحان
مكسيموس ودوماد يوس

١٧ طوباكم في السموات
يا أولا د مقاريوس
يا كواكب جبل شيهيت
ومصابيح دير البرموس

١٨ طوباك ايها البار
طوباك يا مقاريوس
أنت لشيهات فخار
مع الآباء الرؤوس

١٩ ضاع منى الصبا وا لشباب
وأنا في هموم وبؤوس
حرسنى ربى شر العذاب
بصلا ة تى بارثينوس

٢٠ عال هو قدرك يا مريم
يا رجاء النفوس
لا تنسينى انا عبد ك
وأبعدى عنا العكوس

٢١ غلبا روح الشياطين
باسم الرب القدوس
وصارا في حصن حصين
مكسموس ودوماد يوس

٢٢ فخر لكل الرهبان
ابؤورو لا وند يوس
ابنا الملك السلطان
مكسموس ودوماد يوس

٢٣ قال عنهما أبو الرهبان
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبن بهما ازدان
مكسيموس ودوماد يوس

٢٤ كتب اسماهما مع
الآباء الرؤوس
فنال النعمة كلا هما
مكسموس ودوماد يوس

٢٥ لبسا حللا بهية
حن دخلا الفردوس
وأكاليلا نورانية
مكسموس ودوماد يوس

٢٦ مضيا عريسا ا لمسيح
ودخلا جنات الفردوس
وساحا حقا بالتسابيح
مع طغمات نى أنجيلوس

٢٧ نالا جزيل الا نعام
باسم الرب القدوس
وصارا في أمن وسلا م
مكسيموس ودوماد يوس

٢٨ هدية مذ خرة
عند ربنا القدوس
وذخيرة مفتخرة
مكسموس ودوماد يوس

٢٩ لا تنس بطريركنا
عند الرب القدوس
وشريكه اسقفنا
أنبا ... بى آبيسكوبوس

٣٠ لا تنس يا سيدنا
صفوف نى مونا خوس
وكل مراتب شعبنا
بى أواى بى أواى ان نى اخرستيانوس

٣١ وسلا مى للثلا ثة المقارات
وكل الآباء والرؤوس
ا لسكان بجبل شيهت
أسقيط مقاريوس

٣٢ وسلا مى لأ نبا يؤانس
بى هيغومينوس
والأب أنبا بيشوى
بى رومى انتى ليوس

٣٣ وسلا مى للأ نبا دانيال
والأ نبا ايسيذ وروس
والمكرم بكل الا كرام
الأ نبا أرسانيوس

٣٤ وسلامى لأنبا بولا
والأنبا أنطونيوس
ومن له في الشركة اليد الطولى
الأنبا باخوميوس

٣٥ وسلا مى لأ نبا ابرأم
وأنبا جاورجيوس
وللذ ين نالا الأ نعام
من فم الله القدوس

٣٦ ورشمهما حقا بالصلبان
بعلا مة بى استافروس
وصارا خاد مين للديان
في أسقيط مقاريوس

٣٧ وسلا مى للأ نبا مويسيس
والأنبا زخاريوس
وأبينا أنبا يؤانس
كاما بى ابريسفتيروس

٣٨ يا وادى هبيب شبهوك
منذ القد م بالفردوس
أولا د الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماد يوس

٣٩ يا جبلا عظيم الشأن
متشبها بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
أسقيط مقاريوس

٤٠ أنت كالبحر الزاخر
الغاسل صدأ النفوس
يا صاحب الأ سم الفاخر
أسقيط مقاريوس

٤١ موضع الصلوات والطلبات
لكل الآ باء الرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مكاريوس

٤٢ كنت مكمنا للأ شرار
وماوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبها بالفردوس

٤٣ يا شبكة روحانة
جمعت من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الرد ية
وصيرتهم آباء ورؤوس

٤٤ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضيتم الجسم لراحة النفوس

٤٥ وقد صرتم روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحتم للتيجان لا بسين
يا أولا د البار مقاريوس

٤٦ والتاجات النورانية
تتلأ لأ فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية نالها
أولا د مقاريوس

٤٧ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصابيح أديرة بى بخرستوس

٤٨ قابل الأ شرار وغاسل
صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
أسقيط مقاريوس

٤٩ طوبكم أيها الأبرار
يا زمرة نى مونا خوس
شاع ذ كراكم في الأ قطار
يا قادة ان نى اخرستيانوس

٥٠ وسلامى الى مريم
الشفيعة في كل الجنوس
صاحبة الأ سم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

Cantique pour Sts. Maxime & Dométien - مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
J'honore par ce chant
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

أبدى باسم الإله
سيدنا ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
وأمدح في شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس.

2. Ô Vierge au nom béni
Marie ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Inspire le récit
ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

بدء كل كلامى
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ في مريم
تساعدنى في نظامي
ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

3. Par toi Vierge Marie
Je loue ton Fils ⲓⲏⲥ
Et les frères bénis
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ بكِ يا ستى أتقوى
وأسألك باسم ⲓⲏⲥ
تساعدينى في مديح الإخوة
مكسيموس ودوماديوس.

4. Ils quittent leur empire
Le roi Leontios
Et au désert, aspirent
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ بدَلوا الرومانية
Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
بسكنى البرية
مكسيموس ودوماديوس.

5. Couronnes, ils ont ôté
Honneurs, ils ont laissé
Pour Dieu qu'ils ont aimé
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

بدأوا يخلعوا التاجات
ويرموها عن الرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس ودوماديوس.

6. Honneurs éblouissants
Sur vos deux têtes, on pose
Couronnes au firmament
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

جل شرفهم قد زاد
حين د خلوا الفردوس
وعلى رؤوسهم تاجات
مكسيموس ودوماديوس.

7. Désert, ils ont aimé
Ses bêtes et lions féroces
Ils ont apprivoisé
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ احبوا سكنى الجبال
وتآنسوا بالوحوش
زهدوا الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس.

8. Renoncent à leurs richesses
Et à Satan s’opposent
Ils trouvent l’allégresse
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ خلُصوا من مُلك العالم
وأخزوا إبليس المنجوس
ونالوا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس.

9. Allez au mont Scété
Leur dit Abba ⲁⲅⲁⲡⲓⲟⲥ
Avant de s'en aller
Scété de ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

دلهم قبل الممات
أبوهم أنبا أغابيوس
أن يمضوا لجبل شيهات
أسقيط مقاريوس.

10. David avec sa lyre
Explique dans ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
Les princes se rendirent
Chez Abba ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

ذو القيثارة داود
شرح في ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
أولاد الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس.

15. Leurs hymnes au loin vibraient
Dans ce désert grandiose
Soldats de Christ, chantaient
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ صاحوا بتراتيل وألحان
حباً في الرب القدوس
وصاروا أجناد شجعان
مكسيموس ودوماديوس.

16. L’éclat de ces couronnes
Qui sur vos fronts reposent
Dans le désert rayonnent
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ ضوء الأكاليل لألأوا
حين وُضعت فوق الرؤوس
والبراري بهم أناروا
مكسيموس ودوماديوس.

17. Soyez heureux ô Pères
Enfants de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
De Scété, la lumière
Les lampes du Paramos.

طوباكم يا أبهات
يا أولاد مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
مصابيح دير البرموس.

18. Heureux, juste et aimé
Heureux ô saint Macaire
Fierté du mont Scété
Avec les chefs des pères.

طوباك يا ابومقار
طوباك يا مقاريوس
يا أب جبل شيهات
وكل الآباء الرؤوس.

19. Jeunesse, j’ai passé
Soucieux et sans répit
Mais Dieu m’a épargné
Par tes prières, Marie.

+ ضاع صباى وشبابى
وأنا ماشى بكل عكوس
ورجائى اسمها غالى
مفتاح باب الفردوس.

20. Puissant et élevé
Est Ton pouvoir ô Dieu
Marie va protéger
Les siens, du haut des cieux.

+ عالي هو قدرك
يا رجاء كل النفوس
لا تنسيني أنا عبدك
الخاطي بكل عكوس.

21. Ils ont lutté sans fin
Et à Satan, s'opposent
Au nom du Dieu très Saint
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأوا في النعيم فرحين
مكسيموس ودوماديوس.

22. Fierté des moines saints
Enfants du roi chrétien
Ⲡⲟⲣⲫⲣⲟ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

فخر كل الرهبان
Ⲡⲟⲣⲫⲣⲟ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
أولاد الملك السلطان
مكسيموس ودوماديوس.

23. Vous honorez l’habit
Disait Saint Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
Vos noms seront inscrits
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ قال عنهم أبوهم
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبنة افتخر بهم
مكسيموس ودوماديوس.

24. Leurs noms étaient inscrits
Avec les pères bénis
La grâce, ils ont acquis
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ كَتبَ اسماءهم
مع الآباء الرؤوس
مع سائر آبائهم
مكسيموس ودوماديوس.

25. L’habit brillant et clair
Couronne de lumière
Au paradis, entrèrent
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

لبسوا حلل بهية
حين دخلوا الفردوس
وأكاليل نورانية
مكسيموس ودوماد يوس.

26. Du Christ, ils sont élus
Au paradis se posent
Louaient le Christ Jésus
Avec ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

مضوا عرسان المسيح
ودخلوا الفردوس
وصاحوا بالتسبيح
مع ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ

27. Des grâces, ils ont reçu
Du Seigneur Christ Jésus
En paix, ils ont vécu
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ نالوا كل الإنعام
باسم الرب القدوس
وصاحوا بالألحان
مكسيموس ودوماديوس.

28. Cadeaux riches et précieux
Chez Christ Jésus mon Dieu
Dons de fierté nombreux
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

+ هدية مذخورة
عند الرب القدوس
وجوهرة مصرورة
مكسيموس ودوماديوس.

29. Le Patriarche aussi
Auprès d'Ⲓⲏⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Et notre évêque béni
abba Marc ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

ولا تنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
وشريكه أسقفنا
أنبا مارك بى آبيسكوبوس.

30. Souviens-Toi des degrés
Rangs de ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
De la Communauté
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

لا تنسى يا سيدنا
طغمات ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
وكل رتب ملتنا
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

31. Salut aux trois Macaires
Les serviteurs d'Ihc
Habitants de Scété
Scété de Makarioc.

+ وسلامي للثلاث مقارات
وكل الآباء والرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مقاريوس.

32. Salut Abba Iwannhc
Pighgoumenoc
Salut Abba Pishoi
Pirwmi nteleioc.

+ وسلامى لأنبا يؤانس
Pighgoumenoc
والأب الأنبا بيشوى
.Pirwmi nteleioc

33. Salut Abba Daniel
Et Abba Ⲏⲥⲏⲁⲱⲣⲟⲥ
Honneur au saint élu
A Abba Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ.

وسلامى لأنبا دانيال
والأنبا إيسوذوروس
والمكرم بكل إكرام
الأنبا أرسانيوس.

34. Salut à Abba Paul
Et Abba Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
Et Père des Cénobites
Abba Ⲡⲁϭⲱⲙⲓⲟⲥ.

وسلامى لأنبا بولا
والأب أنبا أنطونيوس
وأبينا أب الشركة
الأنبا باخوميوس.

35. Salut Abba Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Abba Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
De tant de grâces reçues
De la bouche d'Ⲓⲏⲥ.

+ وسلامى لأنبا أبرآم
وأنبا جاورجيوس
الذين نالا الإنعام
من فم الرب القدوس.

36. De la croix, les bénit
Marqués de Ⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲙⲁ
Soldats de Jésus-Christ
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+ رشمهم بالصلبان
بعلامة Ⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲙⲁ
وصاروا للمسيح فرسان
مكسيموس ودوماديوس.

37. Salut Abba Moïse
Et Abba Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
Abba Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲁⲙⲁ
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

وسلامى لأنبا مويسيس
والأنبا زخارياس
وأبينا أنبا يؤانس
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ كاما

38. Vallée de Dieu bénie
Le Paradis, expose
Les princes t'ont choisie
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ et Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

يا وادى هبيب شبهوك الآباء
بالفردوس
وأولاد الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماديوس.

39. Mont élevé béni
Où moines et pères reposent
Semblable au paradis
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+ يا جبل عظيم الشأن
متشبه بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
إسقيط مقاريوس.

40. C’est toi qui va laver
De l’âme, l’impureté
Ton nom est respecté
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+ طوباك يا جبل زاخر
يا غاسل صدأ النفوس
يا صاحب العطر الفاخر
إسقيط مقاريوس.

41. Tu es un sanctuaire
Les grâces, tu proposes
Là où montent les prières
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

موضع صلوات مع طلبات
لكل الآباء الرؤوس
السُكان بجبل شيهات
إسقيط مقاريوس.

42. Repaire de bandits
Mais grâce à Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
Ressemble au Paradis
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

كنت مسكن للأشرار
ومأوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبه بالفردوس.

43. Famille spirituelle
A toute âme propose
Joie et Vie éternelle
Dépasse toute chose.

+ شبكة روحانية
جمعت من كل جنوس
تابوا من الخطية
وصار منهم آباء ورؤوس.

44. Des moines, la fierté
Au Christ, si dévoués
Vos corps illuminés
Patrie, famille, quittez.

+ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضئتم الجسم لراحة النفوس.

45. Spirituel étiez
Évêques et papes aimés
Couronnes, vous portez
Enfants de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+ صاروا روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحوا للتيجان لابسين
أولاد مقاريوس.

46. Couronnes de lumière
Qui, sur vos têtes, se posent
Couronnes pures et claires
Pour fils de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+ تيجان نورانية
تتلألأ فوق الرؤوس
شبه السمائيين
طغمات ني أنجيلوس.

47. Heureux Abba Macaire
Heureux ô Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
De Scété, la lumière
Lampes du Paramos.

+ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا من صرت كالديان
تستر خطايا النفوس.

48. Vallée où le pécheur
Errant cherche et se pose
Guérit l'âme et la peur
Scété de Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

+يا قابل الأشرار
وغاسل صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
إسقيط مقاريوس.

49. Ô justes, bienheureux
Groupes de ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
Connus sur terre et cieux
Chefs de ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

+ طوباكم أيها الأبرار
يا زُمرة ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
شاع ذكركم في الأقطار
قادة ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ

50. Salut à toi Marie
Vierge au nom grandiose
Ô clé du Paradis
Mon âme, tu reposes.

+ وسلامي الى مريم
الشفيعة في كل ϩⲉⲛⲟⲥ
صاحبة الاسم الأعظم
ومفُتاح باب الفردوس.

Cantique pour Saint Moïse le Noir

1. Dans notre Église pure
Où la Foi Sainte dure
Sa place est toujours sûre
Пїхωрї ѧввѧ Ииснъ.

2. Il n'était qu'un brigand
Par les chemins, errant
Païen depuis longtemps
Пїхωрї ѧввѧ Ииснъ.

3. De peau noire, il était
Volait, jurait, tuait
De luxure, il péchait
Пїхωрї ѧввѧ Ииснъ.

4. Mais assoiffé de Dieu
Il Le cherche en tous lieux
Va chez des moines pieux
Пїхωрї ѧввѧ Ииснъ.

5. À Scété, il repère
Un grand saint monastère
Il s'adressa aux pères :
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

6. "Mon cœur a soif de Dieu
Vers Sa demeure, aux Cieux
J'aspire de tous mes vœux"
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

7. Père Isidore dit :
"Père, Fils et Saint-Esprit
Est le Dieu que je prie
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

8. Dieu Saint, glorieux, puissant
Qu'adorent petits et grands
Pardonne aux repentants
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

9. De Vierge, homme, Il est né
Il prit tous nos péchés
Pour nous, S'est humilié
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

10. Mais Sa promesse, Il tient
Son cœur doux et divin
Pardonne à qui revient
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

11. À ton passé pervers
Aux plaisirs de la chair
Renonce, et viens au Père"
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

12. Moïse alors s'écrie
Enfant prodigue, je suis
Honteux et repenti
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

13. Accepte ô Dieu le Père
Mes larmes et mes prières
Mon repentir sincère
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

14. Mon cœur triste soupire
Meurtri par les plaisirs
N'est plus que repentir
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

15. Et en public, avoue
Ses fautes noires de boue
Des sanglots le secouent
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

16. Macaire le voyait
Et Dieu le pardonnait
Sa vie, renouvelait
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

17. Les Sacrements de Vie
Par l'eau, le feu, l'Esprit
Reçut le repenti
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

18. Ô repentir béni
Pécheur devient choisi
Et trouve enfin la Vie
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

19. L'impur est sanctifié
Et chaste, veut rester
Docile, le révolté
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

20. L'Esprit qui les conduit
Rend doux les endurcis
Et libres, les bannis
Пїхωрї ⳁⳃⳃⳁ Ⲱωсн.

21. L'obscur voit la lumière
Honteux, il devient fier
La grâce vient du Père
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

22. Moïse est attiré
Voudrait vivre à Scété
Fait preuve de piété
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

23. Les moines, il les servait
Buvaient l'eau qu'il puisait
Humble, il persévérait
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

24. De longs trajets, marchait
Jeûnait, se prosternait
Satan, il écartait
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ.

25. Par tous les moines, aimé
Il est examiné
Pour être du clergé
Пїхωрї ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

26. Mais il est renvoyé
Par plusieurs du clergé
Humble, il s'est incliné
Пїхωрї ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

27. "Je ne suis qu'un noiraud
Pécheur et gris de peau"
Se dit Moïse, penaud
Пїхωрї ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

28. Mais le pape l'entendit
L'écoute et l'apprécie
L'ordonne par l'Esprit
Пїхωрї ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

29. Ⲁⲅⲓⲟⲥ, on entendit
Dieu t'aime ô repenti
De Dieu, tu es béni
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

30. Un moine était jugé
Moïse est appelé
Il vient, d'un sac, chargé
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

31. Aux moines a expliqué
Ce sac que j'ai porté
Est plein de mes péchés
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

32. Leçon d'humilité
Les juges ont pardonné
Au moine qu'ils ont jugé
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

33. Ô souviens-toi grand saint
Près du Trône divin
De nous, pécheurs humains
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

34. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

35. Au Patriarche, longue vie
Évêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

36. Heureux Moïse es-tu
Auprès de Dieu, élu
Protégé par Jésus
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

مديح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود

١ في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بي جوري آفا موسي.

٢ كان أصله عابد أوثنا
قاطع طريق لزمان
وسأل عن الديان
بي جوري آفا موسي.

٣ كان موسى من البربر
حياته مليئة بالشر
وطلب إنه يتبرر
بي جوري آفا موسي.

٤ سارق قاتل زاني
حب العالم الفاني
غسله الدم القاني
بي جوري آفا موسي.

٥ سمع موسى العطشان
عن الآباء الرهبان
بشيهيت كانوا سكان
بي جوري آفا موسي.

٦ سأل هل فيه إله
له العظمة والجاه
قلبي مشتاق لسماه
بي جوري آفا موسي.

٧ أجابه آفا إيسيذورس
أخذ شكل الإنسان
تنحني له الرؤوس
بي جوري آفا موسي.

٨ إلهنا رؤوف حنّان
يقبل كل التائبين
من محبته رضى الهوان
بي جوري آفا موسي.

٩ سلم نفسه إليه
وأترك ماضيك عليه
بالنعمة تتوب في إيديه
بي جوري آفا موسي.

١٠ وقف موسى وقال
إقبلني كإبن ضال
توبني أتوب في الحال
بي جوري آفا موسي.

١١ بدموع وإبتهالات
بتنهد وبزفرات
وندم على كل ما فات
بي جوري آفا موسي.

١٢ أتقدم للمسيح
بفؤاد محزون وجريح
وأراد أن يستريح
بي جوري آفا موسي.

١٣ قدم توبة ورِعة
علنا وبلا رجعة
تفاصيلها متسعة
بي جوري آفا موسي.

١٤ وإذا بملاك موجود
يمسح خطاياه السود
بيض لوحة المشهود
بي جوري آفا موسي.

١٥ أنبا مكاريوس رآه
ربه سامحه ونجاه
وإنكتبت له الحياة
بي جوري آفا موسي.

١٦ نال أول الأسرار
بالماء والروح والنار
وأزال كل الأوزار
بي جوري آفا موسي.

١٧ دي التوبة أثرها عجيب
تشعل في القلب لهيب
والشارد يبقى قريب
بي جوري آفا موسي.

١٨ القاتل أصبح بار
والخاطىء إناء مختار
والسارق من الأخيار
بي جوري آفا موسي.

١٩ والتوبة لها مفعول
تجعل الزاني بتول
والمتردد مقبول
بي جوري آفا موسي.

٢٠ عبد الشهوات والعار
النعمة عطت له الفخار
وصبح أقوى الأحرار
بي جوري آفا موسي.

٢١ والروح قاد الجبار
م الظلمة للأنوار
ووهب لحبيبه ثمار
بي جوري آفا موسي.

٢٢ إشتاق لحياة الدير
وعزم يسلك في الخير
فرسم له خط السير
بي جوري آفا موسي.

٢٣ في نسكه فاق الأقران
كان يخدم الرهبان
بتواضع السهران
بي جوري آفا موسي.

٢٤ يتعب نفسه بإصرار
يمشي آلاف الأمتار
يملأ لهم الجرار
بي جوري آفا موسي.

٢٥ سار يقطع الطريق
في ثبات مع تدقيق
وتقدم فيما يليق
بي جوري آفا موسي.

٢٦ في فضائل، في صلوات
في صوم في نسكيات
بتخشُّع وميطانيات
بي جوري آفا موسي.

٢٧ عابد زاهد وأمين
وإيمانه أساسه متين
يرعب الشياطين
بي جوري آفا موسي.

٢٨ حب الإخوة وحبوه
للكهنوت إنتخبوه
رفعوا الرغبة وطلبوه
بي جوري آفا موسي.

٢٩ لكن حين إمتحنوه
ثاروا الكهنة وطردوه
وخضع لما أرادوه
بي جوري آفا موسي.

٣٠ قال إستحقاقي يكون
نبذوك يا أسود اللون
يا رمادي الجلد تهون
بي جوري آفا موسي.

٣١ سمع البطريرك أقواله
وعرف تقوى أحواله
وإتضاع روحه وكماله
بي جوري آفا موسي.

٣٢ رسمه بأمر القدوس
وصوت قال أكسيوس
سمعته كل النفوس
بي جوري آفا موسي.

٣٣ طوباك يا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك
بي جوري آفا موسي.

٣٤ وفي مرة جم طلبوك
لراهب إستذنبوه
في المجمع هايحاكموه
بي جوري آفا موسي.

٣٥ جالهم موسى القديس
على ظهره الرمل في كيس
ودخل مهموم وتعيس
بي جوري آفا موسي.

٣٦ سألوه إيه جاب ويّاه؟
وإيه الحمل إللي معاه؟
قال إنه شايل خطاياه
بي جوري آفا موسي.

٣٧ كان درس مفيد مشهور
قبله الرهبان بسرور
سامحوا الخاطئ المكسور
بي جوري آفا موسي.

٣٨ يا ريت نحيا حياتك
يا ريتنا في صفاتك
إذكرنا في صلاتك
بي جوري آفا موسي.

٣٩ قدام العرش العالي
وأمام الرب الوإلى
أذكرنا أبانا الغالي
بي جوري آفا موسي.

٤٠. بابا أنبا (...) الجليل،
يعطي له عمر طويل
ليكرز بالإنجيل
بي جوري آفا موسي.

٤١ والأساقفة والإكليروس
إحميهم يا قدوس
حوطهم بعساكر ني أنجيلوس
بي جوري آفا موسي.

٤٢ والشمامسة والرهبان
والخدام في كل مكان
يارب إملأهم إيمان
بي جوري آفا موسي.

٤٣ أنبا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة صانك وحماك
بي جوري آفا موسي.

٤٤ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
أنبا موسى أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Samuel le Confesseur

1. Ô confesseur vaillant
Fierté des combattants
Toi, l'astre si brillant
Πενιωτ αββα Cαμουηλ.

2. Entend l'appel divin
Part au désert lointain
Brûlait d'un amour saint
Πενιωτ αββα Cαμουηλ.

3. Toi l'ange de pureté
Macaire t'a guidé
Jusqu'au Mont de Scété
Πενιωτ αββα Cαμουηλ.

4. Des moines, le modèle
Ascète plein de zèle
Satan, par toi, chancelle
Πενιωτ αββα Cαμουηλ.

5. Macaire t'a poussé
À la virginité
Et l'humble charité
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

6. Macaire t'a légué
Ses grâces et sa bonté
En toi, multipliées
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

7. Tu redoublas d'efforts
De privations du corps
Pour Dieu, d'amour si fort
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

8. Antoine est bien ton père
L'amour vient de Macaire
Foi de Dioscore si claire
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

9. Parfum de Sainteté
Amour de Dieu, piété
Ont embaumé Scété
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

10. Enseignes toutes lois
Du monachisme droit
L'Orthodoxie, la foi
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

11. Les moines ont lu l'édit
Par le démon, écrit
Que Moqawqas transmit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

12. Les deux natures, il dit
Ne seraient pas unies
Chez Seigneur Jésus-Christ
Dieu fort, Emmanuel

13. De mort, il menaçait
Qui en Fils unique croyait
Et qui, le pape, suivrait
Le pape Benjamin

14. Des ennemis sauvages
Très forts et pleins de rage
Tu as défié, si sage
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

15. Le Christ, tu proclamas
Clairement Le déclaras
L'édit, tu déchiras
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

16. Nature unique pure
Divine et humaine
Parfaitement unies
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

17. Le Verbe S'est fait Chair
Dieu avec nous, Lumière
Sa Gloire nous éclaire
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

18. Sauvages, ils t'agressèrent
Furieux, te flagellèrent
La foi est ta lumière
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

19. Tu proclamas ta foi
Les ennemis sans loi
Arrachent ton oeil droit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

20. Par quatre moines, suivi
Au Qalamon, tu vis
Ta foi, tu leur transmis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

21. Tes larmes et tes prières
Tes sacrifices sévères
Bénissent le monastère
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

22. Berbères veulent te tenter
Briser ta chasteté
Mais Jésus t'a aidé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

23. Au Nom de Jésus-Christ
Malades, tu guéris
Mais ton cœur est meurtri
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

24. Ô source de bienfaits
Guéris les maux et plaies
Berbères, tu soignais
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

25. Le Chef berbère ennemi
Sa femme, tu bénis
Stérile, elle est guérie
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

26. Car Dieu t'a exaucé
Chez tes fils, retourné
Ta foi, leur enseignais
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

27. Ô souviens-toi grand saint
Près du trône divin
De nous, pécheurs humains
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

28. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

29. Au Patriarche, longue vie

Évêques et moines aussi

Les prêtres et diacres, bénis

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ.

مديح الأنبا صموئيل المعترف

١ في صفوف المعترفين
فخر المجاهدين
نجم بين القديسين
بنيوت افا صموئيل.

٢ بدعوة الهية
قصدت البرية
في محبة نارية
بنيوت افا صموئيل.

٣ ملاك كله طهارة
إقتادك بمهارة
لإسقات انبا مقار
بنيوت افا صموئيل.

٤ لشيخ بين الرهبان
ناسكاً كل الزمان
قهر العدو الشيطان
بنيوت افا صموئيل.

٥ نصحك بالبتولية
والمحبة النقية
والتواضع بوصية
بنيوت افا صموئيل.

٦ أعطيت بنعمته
ضعفين من روحه
عند نياحته
بنيوت افا صموئيل.

٧ زدت من اتعابك
وقهرت لذاتك
وحبك لالهك
بنيوت افا صموئيل.

٨ نلت ابوة انطونيوس
محبة مقاريومس
وايمان ديسقوروس
بنيوت افا صموئيل.

٩ برائحتك الذكية
وعشرتك الالهية
ملأت البرية
بنيوت افا صموئيل.

١٠ علمتهم الرهبانية
والحياة النسكية
وتعاليم الارثوذكسية
بنيوت افا صموئيل.

١١ ارسل القوقس بيان
مكتوب من الشيطان
الي الاباء الرهبان
بنيوت افا صموئيل.

١٢ يقول بطبيعتين
وغير متحدين
للرب الفادي الامين
لإلهنا عمانوئيل

١٣ هدد بقتل ووعيد
من يعترف بالابن الحويد
ويتبع باباه الحبيب
لانبا بينيامين

١٤ هجم على الصحراء
الاشرار الاقوياء
ورفضت بشمم وابادة
بنيوت افا صموئيل.

١٥ اعترف بالمسيح
اعتراف صادق صريح
ومزقت التصريح
بنيوت افا صموئيل.

١٦ طبيعة نقية واحدة
لاهوتية وناسوتية
متحدة بالكلية
بنيوت افا صموئيل.

١٧ الكلمة صار جسداً
الإله صار معنا
وراينا مجده مجداً
بنيوت افا صموئيل.

١٨ ضربوك بايدي قوية
جلدوك في وحشية
الايمان وديعة غالية
بنيوت افا صموئيل.

١٩ اعترف بايمان ويقين
بيسوع برجك الحصين
قلعوا عينك اليمين
بنيوت افا صموئيل.

٢٠ اوصيت اربعة رهبان
ليحفظوا الايمان
اتخذوا القلمون مكان
بنيوت افا صموئيل.

٢١ قدسته بصلاتك
ودموعك ومطانياتك
وصلبك لذاتك
بنيوت افا صموئيل.

٢٢ حاول البربر المتجبرين
كسر نزر البتولية
صرخت ليَسُوع الْمَسِيح
بنيوت افا صموئيل.

٢٣ مر بك كسيح
بقلب جريح كئيب
شفيته بقوة المسيح
بنيوت افا صموئيل.

٢٤ صرت ينبوع شفاء
لكل مرض وداء
حتى البربر والاعداء
بنيوت افا صموئيل.

٢٥ قائد البربر الجبار
سألك ايها البار
زوجتي عاقر محتار
بنيوت افا صموئيل.

٢٦ طلبت من الله الاب
بايمان غير مرتاب
فوهبهما الانجاب
بنيوت افا صموئيل.

٢٧ عدت لأولادك
ليتعلموا جهادك
وفزت بامجادك
بنيوت افا صموئيل.

٢٨ اذكرنا في الصلاة
امام عرش الإله
ليرحمنا نحن الخطاة
بنيوت افا صموئيل.

٢٩ صلي عنا للديان
يثبتنا في الايمان
الي اخر الازمان
بنيوت افا صموئيل.

٣٠ احفظ يا رب بطركنا
وشركاؤه اساقفنا
ورهبانا وكهنتنا
بصلاة بنيوت افا صموئيل.

Cantique au saint abba Karas

1. Abba Pemwa entendit
Par trois fois, la voix qui dit
« Au désert, pars loin d'ici »
Пенιωт авва Карас.

2. Au désert, j'ai cheminé
C'est sa vie qui m'intriguait
Vie très sainte de pureté
Пенιωт авва Карас.

3. J'ai prié et imploré
Pour qu'il vienne me guider
Que sa vie soit révélée
Пенιωт авва Карас.

4. Pendant trois longs jours sans fin
J'ai marché sur les chemins
Et je recherchais ce saint
Пенιωт авва Карас.

5. Une grotte, j'ai trouvé
A la porte, j'ai frappé
Pour savoir qui l'habitait
Пенιωт авва Карас.

6. Et « Agapé » je m'écrie
Une voix douce, j'entendis
Qui me dit : « Viens sois béni »
Пенιωт авва Карас.

7. Il me dit : « Père vénéré
Ta venue m'a contenté
Pemwa, prêtre de Scété »
Пенιωт авва Карас.

8. « Tu connus sainte Hilaria
Fille de Zénon le roi
A sa mort, tu l'enterras »
Пенιωт авва Карас.

9. Son nom, je lui demandai
Il dit : « Simon le voilier »
« Et le saint, où le trouver ? »
Пенιωт аββа Карас.

10. « Il existe un très grand saint
Sa piété, nul ne l'atteint »
Me répondit-il enfin
Пенιωт аββа Карас.

11. Et après avoir prié
Il me laisse continuer
Vers le saint que je cherchais
Пенιωт аββа Карас.

12. Je repars encore une fois
Au bout de trois jours, je vois
Une grotte devant moi
Пенιωт аββа Карас.

13. A la porte, j'ai frappé
Pour savoir qui l'habitait
C'était Pamoud le voilier
Пеniωт аββа Карас.

14. « Ô père saint » il salua
« Sois béni ô toi Pemwa
Qui enterras Hilaria »
Пеniωт аββа Карас.

15. « Parle-moi de ce grand saint
Ses prières, soir et matin
Calment le courroux divin »
Пеniωт аββа Карас.

16. Il pria et me bénit
Alors je suis reparti
Mon chemin, j'ai poursuivi
Пеniωт аββа Карас.

17. Et après avoir marché
Fatigué, je m'arrêtai
Pour un peu me reposer
Пенιωт аββа Карас.

18. Après quelque temps enfin
J'aperçois sur un chemin
Une grotte un peu plus loin
Пенιωт аββа Карас.

19. Et « Agapé » je m'écrie
Une voix douce, j'entendis
Qui me dit : « Viens sois béni »
Пенιωт аββа Карас.

20. Dans la grotte, alors j'entrai
Calme et digne, il se tenait
Et ses yeux illuminaient
Пенιωт аββа Карас.

21. Son nom, je lui demandai
Oui Abba Karas, c'était
Depuis cinquante-sept années
Пенιωт аββа Карас.

22. Et quand l'aube fut levée
Je vis saint Karas couché
Il ne pouvait plus bouger
Пенιωт аββа Карас.

23. Un éclair éblouissant
Puis un homme resplendissant
Entre auprès du saint mourant
Пенιωт аββа Карас.

24. C'était Lui, le Christ Jésus
Les louanges Lui sont dues
Près du saint, Il S'est rendu
Пенιωт аββа Карас.

25. Et Il comble de Ses grâces
Son saint bien-aimé Karas
Toute peine, Il la chasse
Пенιωт аββа Карас.

26. Il lui dit : « Demande-Moi
Oui tout ce que tu voudras
Avant ta mort, tu l'auras »
Пенιωт аββа Карас.

27. « C'est David que je veux voir
Et sa harpe et sa cithare
Ses dix cordes au son si rare »
Пенιωт аββа Карас.

28. Et alors, David, il vit
Sa cithare, il entendit
Ses dix cordes au son béni
Пенιωт аββа Карас.

29. Dieu alors prit son esprit
L'appela auprès de Lui
A Ses anges, Il le confie
Пенιωт аββа Карас.

30. Le Seigneur lui a promis
Que s'il intercède et prie
Ses vœux seront accomplis
Пенιωт аββа Карас.

31. Ô grand saint, prie le Seigneur
Bien-aimé du Christ Sauveur
Qu'il nous garde du malheur
Пенιωт аββа Карас.

32. Tu as combattu sur terre
Tu fus fort par la prière
Souviens-toi de nous ô père
Пенιωт аββа Карас.

33. Au désert, avec les anges
Vie de veilles et de louange
Ta lumière si étrange
Пенιωт аββа Карас.

34. Prie pour le pauvre servant
Qui a composé ce chant
Pour que Dieu lui soit clément
Пенιωт аββа Карас.

35. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'Abba Karas, prions
Toujours de nous aider.

Cantique en Arabe

مديح للقديس الأنبا كاراس

١. سمع الانبا بموا،
ثلاثة مرات الصوت،
اسرع للبرية،
بنيوت آفا كاراس.

٢. فمشيت في البرية،
حائر في السيرة دية،
سيرة بر نقية،
بنيوت آفا كاراس.

٣. طلبت ارشاده،
اهديني بصلاته،
لأعرف حياته،
بنيوت آفا كاراس.

٤. فمضى ثلاثة ايام،
وانا ساير في الطريق،
ابحث عن القديس،
بنيوت آفا كاراس.

٥. فوجدت مغارة،
فقرعت بجسارة،
لاعرف من فيها،
بنيوت آفا كاراس.

٦. فقلت اغابي،
فاجابني بصوت حاني،
فقال لي يا مبارك،
بنيوت آفا كاراس.

٧. فقال لي ابي القديس،
جيد تكون هنا،
يا بموا كاهن شيهيت،
بنيوت آفا كاراس.

٨. يا مكفن ايلارية،
القديسة الطوباوية،
ابنة الملك زينون،
بنيوت آفا كاراس.

٩. فساله عن اسمه،
فقال سمعان القلاع،
فسالته عن القديس،
بنيوت آفا كاراس.

١٠. يوجد قديس عظيم،
لم تستحق الارض،
وطأة من قدميه،
بنيوت آفا كاراس.

١١. فاذن لي بالخروج،
بعد صلاة وتسبيح،
لابحث عن القديس،
بنيوت آفا كاراس.

١٢. فسرت ثلاث ايام،
اخري كانت بتمام،
فوجدت مغارة،
بنيوت آفا كاراس.

١٣. فقرعت علي بابها،
لاعرف صاحبها،
فكان بامود القلاع،
بنيوت آفا كاراس.

١٤. فقال ابي القديس،
مبارك يا بيموا،
يا مكفن ايلارية،
بنيوت آفا كاراس.

١٥. حدثني عن القديس،
بصلاته القوية،
يبطل غضب السماء،
بنيوت آفا كاراس.

١٦. فخرجت من عنده،
بعد البركة منه،
وسرت قليلا،
بنيوت آفا كاراس.

١٧. تعبت من المسير،
فغطت قليلا،
حتي لاستريح،
بنيوت آفا كاراس.

١٨. وبعد مضي وقت،
اذ بي اري طريق،
في مغارة اخري،
بنيوت آفا كاراس.

١٩. فقلت اغابي،
فتكلم بصوت حاني،
ادخل يا مبارك،
بنيوت آفا كاراس.

٢٠. فدخلت المغارة،
كان بهيبة ووقار،
وعينه مضيئتان،
بنيوت آفا كاراس.

٢١. فسالته عن اسمه،
فكان الانبا كاراس،
سبعة وخمسين سنة،
بنيوت آفا كاراس.

٢٢. لما اشرقت الشمس،
كان راقدا الانبا كاراس،
لا يقدر الحراك،
بنيوت آفا كاراس.

٢٣. فاذ بنور عظيم،
علي باب المغارة،
فدخل انسان منير،
بنيوت آفا كاراس.

٢٤. فكان هو المسيح،
له مجد وتسبيح،
فجلس بجوار رأسه،
بنيوت آفا كاراس.

٢٥. فوعد الله بوعود،
لحبيبه الانبا كاراس،
تبهر كل محتاج،
بنيوت آفا كاراس.

٢٦. فقال اطلب مني،
يا ابني حبيبي كاراس،
قبل نياحتك فتجاب،
بنيوت آفا كاراس.

٢٧. فقال رؤية داود،
بالمزمار والقيثار،
علي العشرة اوتار،
بنيوت آفا كاراس.

٢٨. فظهر داود البار،
بالمزمار والقيثار،
علي العشرة اوتار،
بنيوت آفا كاراس.

٢٩. اخذ الرب روحه،
وضمها لصدره،
واعطاها لجند الرب،
بنيوت آفا كاراس.

٣٠. وعده الرب كل،
من يطلب بصلاته،
يجاب في طلباته،
بنيوت آفا كاراس.

٣١. اطلب عنا من الرب،
يا حبيب مخلصنا،
يرعانا ويحرسنا،
بنيوت آفا كاراس.

٣٢. يا عظيم في جهادك،
يا قوي في صلاتك،
اذكرنا في صلاتك،
بنيوت آفا كاراس.

٣٣. سيرتك ملائكية،
عظيمة وبهية،
مصباح للبرية،
بنيوت آفا كاراس.

٣٤. اذكر كاتب المديح،
ليغفر له المسيح،
بصلاة ابينا القديس،
بنيوت آفا كاراس.

٣٥. تفسير اسمك في افواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
انبا كاراس اعنا اجمعين.

Cantique pour abba Abraam

1. Paix à tous nos saints au Ciel
Vous, aimés d'Emmanuel
Et porteurs de Croix fidèles
Salut à abba Abraam.

2. Car ta vie était prière
Et ton cœur plein de lumière
Toi soumis à Dieu le Père
Salut à abba Abraam.

3. Jour et nuit, tu as prié
Recueilli et prosterné
Doux et plein d'humilité
Salut à abba Abraam.

4. Pour le pauvre et sans-abri
Tu luttas et tu souffris
Du couvent, tu fus banni
Salut à abba Abraam.

5. Mais Jésus t’a soutenu
Et de force t’a revêtu
Pâtre de Fayoum es-tu
Salut à abba Abraam.

6. Chaste et pur, il demeura
Car évêque, il deviendra
L’Esprit Saint l’habitera
Salut à abba Abraam.

7. Longtemps tu fus condamné
De vol, ils t’ont accusé
Toi symbole d’honnêteté
Salut à abba Abraam.

8. Tout l’argent qu’ils t’ont remis
Au Ciel tu l’as investi
Tu sauvas tant de brebis
Salut à abba Abraam.

9. Ton cœur pur a transformé
Les âmes et ton évêché
Ta lumière a éclairé
Salut à abba Abraam.

10. Et ta grande Sainteté
Par le pape est attestée
Le soleil l'a dévoilée
Salut à abba Abraam.

11. Les démons, tu les chassais
Ton cœur pur les terrifiait
De ton peuple, ils s'écartaient
Salut à abba Abraam.

12. Partout tu es reconnu
Pour la foi en Christ Jésus
Dans le pauvre tu L'as vu
Salut à abba Abraam.

13. Intercède auprès de Dieu
Pour l'Église, toi si pieux
Dieu exauce tous tes voeux
Salut à abba Abraam.

14. Tes miracles sont nombreux
Toi qui es aimé de Dieu
Souviens-toi ô bienheureux
Salut à abba Abraam.

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de abba Abraam, prions
Toujours de nous aider

مديح الأنبا إبرآم أسقف الفيوم

١ السلام لك يا أنبا
آبرام أسقف الفيوم
صاحب عجائب عظام
العفيف بلا لوم

٢ أحببت البتولية
والصلاة والصوم
فقصدت البرية
وسرت كالنجوم

٣ أحبوك الرهبان
وجعلوك رئيسهم
واحتضنت الشبان
وأرحت نفوسهم

٤ أضفت الغرباء
وآويت المساكين
شفيت المرضى
وعزيت الحزين

٥ يا حبيب الفقير
طردوك من الدير
واتهموك بالتبذير
حسدك عدو الخير

٦ لكن الرب القدوس
رفعك يامظلوم
راعياً للنفوس
أسقف للفيوم

٧ حولت المطرانية
بيتاً للفقراء
وأكملت الوصية
وإتبعت السماء

٨ اشتهيت أكلة حمام
ولم يكن صيام
بعد أربعة أيام
أنتن أفخر أدام

٩ تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا إبرام أعنا أجمعين.

Cantique au Saint pape Cyrille VI

1. Ô toi homme de prière
Au sourire plein de lumière
Ô fierté du monastère
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

2. Versé dans les écritures
Tu choisis l'habit de bure
Paramos et ce qui dure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

3. Retiré dans un moulin
Ô ermite si serein
Plein du Saint-Esprit divin
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

4. Envoyé d'Emmanuel
Monastère de Samuel
Qui t'accueille et où tu veilles
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

5. Dans la joie et dans la peine
Plein de foi pure et sereine
Ta prière forte et pleine
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

6. Humble et miséricordieux
Tu as tant aimé ton Dieu
Fort et saint et sage et pieux
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

7. Toi l'ami de Jésus-Christ
Saint Mina est ton ami
Et ses restes, tu bénis
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

8. Saint Marc, tu nous as rendu
Cathédrale lui est due
La construire, tu as pu
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

9. Ton regard si pénétrant
Ton cœur pur était confiant
Tes conseils, sages et puissants
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

10. Sous ton règne est apparue
Vierge Mère de Dieu Jésus
Foules immenses ont vu et cru
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

11. Lumineuse, elle éclairait
Et gracieuse, saluait
Fils Jésus, elle nous montrait
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

12. Des colombes lumineuses
Anges aux ailes nébuleuses
Éblouissent une foule radieuse
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

13. Les malades, tu guéris
Tu consoles les contrits
Incrédules, tu convertis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

14. Ô Cyrille pur et saint
Près de Dieu, repose enfin
Prie pour nous ô très grand saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

مديح القديس البابا كيرلس السادس

١ في كواكب الفردوس
خادم الرب إيسوس
ضياء دير البرموس
بنيوت افا كيرلس.

٢ اختاره عمانوئيل
آثَرَ أن يستقيل
ليكون خادم الإنجيل
بنيوت افا كيرلس.

٣ رُشِّحَ للأسقفية
فغادر الإكليريكية
مُفَضِّلاً الْبَرِّيَة
بنيوت افا كيرلس.

٤ فَضَلَ حياة الخلوة
سَلَكَ طريقاً كَرْبَة
أعطاه الله حكمة
بنيوت افا كيرلس.

٥ أشفق عليه الأباء
صلى القديس برجاء
سَانَدَتْهُ عناية السماء
بنيوت افا كيرلس.

٦ خرج الرهبان السبعة
فَوَهَبَ نفسه لخدمة
الذين طُرِدُوا بالقوة
بنيوت افا كيرلس.

٧ ولما جاء الحين
رجع الرهبان فرحين
إلى ديرهمِ مسرعين
بنيوت افا كيرلس.

٨ صلى في الطاحونة
باكر وعشية
أعطاه الله معونة
بنيوت افا كيرلس.

٩ أرشده عمانوئيل
قام بعمل جليل
في دير أنبا صموئيل
بنيوت افا كيرلس.

١٠ إختارته عناية الله
ليكون راعي الرعاة
كان يبكي بمرارة
بنيوت افا كيرلس.

١١ عظيمٌ في جهادهِ
حكيمٌ في إرشادهِ
إختاره الرب إلهه
بنيوت افا كيرلس.

١٢ سَمَعَ قول الرسول
وَوَبَخَ الكسول
خَدَمَ نفسه البتول
بنيوت افا كيرلس.

١٣ أشفق على القطيع
لم يتركه يضيع
رافقه بقلب وديع
بنيوت افا كيرلس.

١٤ لم يَخْطُبَ وِد الْمَادِحِين
أَرْشَدَ الافقين
كان الْرَجُل الأمين
بنيوت افا كيرلس.

١٥ متضع بالحقيقة
محب الخليقة
صَدِيق الملائكة
بنيوت افا كيرلس.

١٦ قام وقت الأسحار
في القوةِ والأمراض
لِيُسَبِّح رَبَّ القوات
بنيوت افا كيرلس.

١٧ الله إشتم صلواته
وبخوره مع أصوامهِ
قَبِلْهَا قدامه
بنيوت افا كيرلس.

١٨ السلام لِرَجُلِ الصلاة
السلام لمحبِ الإله
وقابل الخطاة
بنيوت افا كيرلس.

١٩ السلام لإرميا الجديد
صاحب النسك الشديد
ذو الدموع والتنهيد
بنيوت افا كيرلس.

٢٠ نِلْتَ نعمة موسى
وكهنوت هارون
وحكمة سولومون
بنيوت افا كيرلس.

٢١ إلى النور هدانا
لصداقةِ مارمينا
وكنيستهُ بناها
بنيوت افا كيرلس.

٢٢ في مدة قصيرة
قام بأعمال كثيرة
بمعونة رَبِّ الخليقة
بنيوت افا كيرلس.

٢٣ بنى الكاتدرائية
وكنائس كثيرة
نشر المسيحية
بنيوت افا كيرلس.

٢٤ بأعجوبة أعاد لنا
رفات حبيبنا
مارمرقس كاروزنا
بنيوت افا كيرلس.

٢٥ المساكين أعطاهم
المرضى شفاهم
الحزانى عزاهم
بنيوت افا كيرلس.

٢٦ أَحَبَّ أهل الحبشة
راعي الكنيسة
عاملهم بمحبة
بنيوت افا كيرلس.

٢٧ في كنيسة الزيتون
ظهرت الأم البتول
في عهد الراعي الحنون
بنيوت افا كيرلس.

٢٨ بيدهِ عَمَلَ الميرون
بين المؤمنين
مِنْ بَعْدِ طول السنين
بنيوت افا كيرلس.

٢٩ سَمَّى إنتقال الأبرار
إلى السماءِ أسفار
طَلَبَ رَبِّ الأنوار
بنيوت افا كيرلس.

٣٠ تَرَكَ وثيقة
أن يُدْفَن في ديرهِ
بجوار شفعيه
بنيوت افا كيرلس.

٣١ دَعَتَهُ السماء
فَلَبَّى النداء
وَرَحَلَ للآباء
بنيوت افا كيرلس.

٣٢ في ساعةِ إنتقاله
قال الرب يرعاكم
وَأَكْمَلَ جهاده
بنيوت افا كيرلس.

٣٣ أذكر وحدة الإيمان
وأذكرنا في كلِ آوان
أمام الله الديان
بنيوت افا كيرلس.

٣٤ يا أبناء التسبيح
أنظموا اليوم مديح
لحبيب يَسُوع الْمَسِيح
بنيوت افا كيرلس.

Cantique pour S.S. le pape abba Chenouda III

1. Dans l'Église de Tes Saints
Des vainqueurs justes et sereins
Il devint pasteur des siens
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ.

2. Nazir, il est nommé
Dès l'enfance, il est voué
A son Dieu, tout dévoué
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ.

3. Le désert l'a attiré
Les plaisirs, il a quitté
Dieu du Ciel, il a cherché
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ.

4. Le monde éphémère, il fuit
Antonios El Souriani
Est le nom qu'il s'est choisi
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ.

5. Puis, évêque, il est nommé
Ses brebis, a protégé
L'Évangile, il a prêché
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ.

6. Chenouda, il fut nommé
Sur le trône glorieux, s'assied
De saint Marc le bien-aimé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ.

7. Séminaire où il applique
Les principes théologiques
Qu'il maintient et qu'il explique
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ.

8. Les églises et monastères
Sont peuplés, on y vénère
Créateur de ciel et terre
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ.

9. A ceux qui espèrent et crient
Il répond, serein et dit
Priez Dieu, croyez en Lui
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

10. Dieu est là, il est vainqueur
Il écarte le malheur
Le malin cruel, menteur
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

11. Des épreuves, il traversa
Doux et fort, ferme, il se bat
Dieu et ses armées sont là
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

12. Tout concourt, dit-il, au Bien
Dieu Puissant nous tend la main
Il nous montre le Chemin
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

13. Larmes amères, il a versé
Quand l'Église fut bombardée
Aux Deux-Saints, en fin d'année
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

14. Et à Naga Hamadi
Il se tut « Mais Jésus-Christ
Parlera », il leur a dit
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

15. La douceur, il nous apprit
Le courage, l'amour d'autrui
Et puis la sagesse aussi
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

16. Sans cesser, tous les sept jours
Il nous comble dans ses cours
De Jésus et Son amour
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

17. Patriote, il défendait
Son pays, ceux qu'il aimait
Son Église qu'il protégeait
Πενιωτ αββα Wενοτ.

18. Sa voix forte retentit
C'est l'Égypte mon pays
Que mon cœur toujours chérit
Πενιωτ αββα Wενοτ.

19. Et en Palestine, irons
Avec nos frères musulmans
La justice, réclamons
Πενιωτ αββα Wενοτ.

20. Père, il fut pour tout fidèle
Par l'amour universel
De Jésus, gloire éternelle
Πενιωτ αββα Wενοτ.

21. Soutenu par Jésus-Christ
Il supporte maladies
La douleur qui le meurtrit
Πενιωτ αββα Ϣενοτ.

22. Droit, honnête et scrupuleux
L'Évangile, il prêche, heureux
Oubliant son corps fiévreux
Πενιωτ αββα Ϣενοτ.

23. Dix-sept mars, il nous quitta
Ses enfants, il protégea
Leurs épreuves, il allégea
Πενιωτ αββα Ϣενοτ.

24. « Mon ami Abba Pichoï
Je veux être enseveli
Près de toi », il écrivit
Πενιωτ αββα Ϣενοτ.

25. Couronné, tu es béni
Ô ami de Jésus-Christ
Tes leçons nous ont instruit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

26. Souviens-toi de nous, ô père
Face au trône de Lumière
Près de Dieu de ciel et terre
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ.

27. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'abba Chenouda, prions
Toujours de nous aider.

مديح لقداسة البابا أنبا شنودة الثالث

١. في كنيسة القديسين،
الابرار الغالبين،
صار الراعى الامين،
بنيوت افا شنوتى.

٢. ولد اسمه نظير،
من بطن امه نذير،
يخدم الله القدير،
بنيوت افا شنوتى.

٣. احب حياة الصحراء،
ترك كل الاهواء،
وطلب رب السماء،
بنيوت افا شنوتى.

٤. ترك العالم الفاني،
انطونيوس السرياني،
والتصق بالرب الفادي،
بنيوت افا شنوتى.

٥. ثم صار اسقفا،
على الراعية ساهرا،
وللانجيل مرافقا،
بنيوت افا شنوتى.

٦. وجلس شنودة ابونا،
على كرسي كاروزنا،
مارمرقس حبيبنا،
بنيوت افا شنوتى.

٧. اهتم بالاكليريكية،
والمبادئ الاهوتية،
وعلوم المسيحية،
بنيوت افا شنوتى.

٨. عمر كنائس واديرة،
باسم رب الخليقة،
في كل المسكونة،
بنيوت افا شنوتى.

٩. وقال الذى عنه رجاء،
يطلب من رب السماء،
يعطيه افضل عطاء،
بنيوت افا شنوتى.

١٠. قال ربنا موجود،
يهدم كل السدود،
ويبعد عنا الحجود،
بنيوت افا شنوتى.

١١. مرت عليه ازمات،
حلها بكل ثبات،
بمعونة رب القوات،
بنيوت افا شنوتى.

١٢. وقال كله للخير،
من عند الله القدير،
وكأن شى لم يصير،
بنيوت افا شنوتى.

١٣. في حادث القديسين،
بكى بدموع العين،
وقال لينا معين،
بنيوت افا شنوتى.

١٤. في حادث نجع حمادى،
قال سيسكوت لسانى،
ليرد يسوع ربى،
بنيوت افا شنوتى.

١٥. علمنا الوداعة،
والمحبة والشجاعة،
والحكمة والطاعة،
بنيوت افا شنوتى.

١٦. في محاضرة كل اسبوع،
يروينا من ينبوع،
ينبوع محبة يسوع،
بنيوت افا شنوتى.

١٧. له مواقف وطنية،
في الحياة السياسية،
والكنيسة القبطية،
بنيوت افا شنوتى.

١٨. قال بصوت عالي،
ان مصر وطني،
تعيش في قلبي،
بنيوت افا شنوتى.

١٩. ولن ادخل فلسطين،
الا مع أخواتي المسلمين،
ورجوع الحق بيقين،
بنيوت افا شنوتى.

٢٠. كان ابا للجموع،
في البلاد والربوع،
ظاهر محبة يسوع،
بنيوت افا شنوتى.

٢١. تحمل امراض والام،
واوجاع مع اسقام،
بقوة رب الانام،
بنيوت افا شنوتى.

٢٢. كان امينا في القليل،
ونشر بشارة الانجيل،
بالرغم من جسده العليل،
بنيوت افا شنوتى.

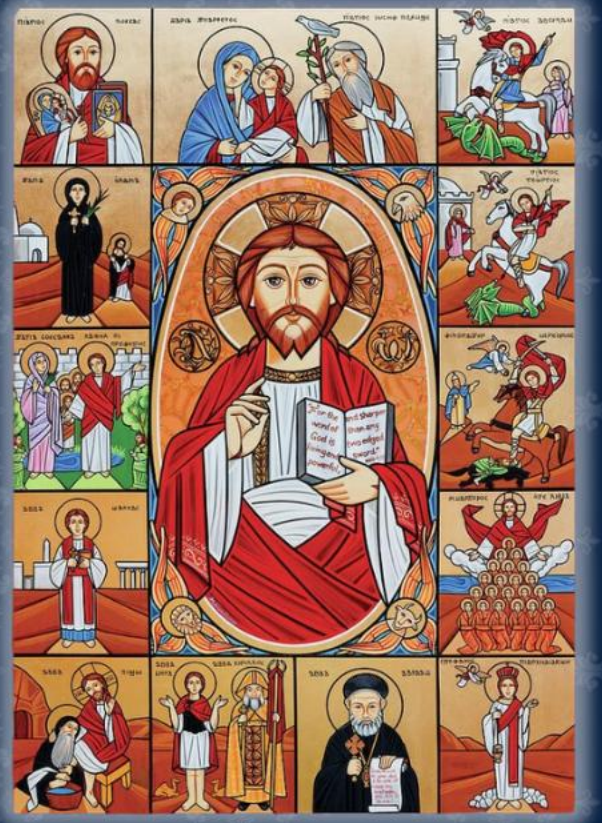
٢٣. كان لاولاده حارس،
من كل الكوارث،
وسفر في ١٧ مارس،
بنيوت افا شنوتى.

٢٤. ترك وصيه بايده،
يكون جانب حبيبه،
انبا بيشوى شفيعه،
بنيوت افا شنوتى.

٢٥. مبروك عليك الاكاليل،
يا حبيب عمانوئيل،
تعليمك من جيل لجيل،
بنيوت افا شنوتى.

٢٦. اذكرونا يا ابانا،
امام عرش النعمة،
امام الرب فادينا،
بنيوت افا شنوتى.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

مديح أبدي باسم القدوس، الرب المتعالي

١. أبدي باسم القدوس،
الرب المتعالي،
سيدنا بخرستوس،
العالم بأحوالي.

٢. وأمدح تي بارثينوس،
ذات الاسم الغالي،
وهي تدعى مريم،
أم الله المتعالي.

٣. الباء : بوجود مريم،
صار العالم فرحان،
بالابن المتجسد،
منها عقب الأزمان.

٤. باتت منك رحمة،
يا أم الله الديان،
بحلوله في أحشاك،
أصلح كل الأحوالي.

٥. التاء : تاهو النظّام،
يا مريم في وصفك،
تاهت كل الأفهام،
لما رأوه في حجرك.

٦. تسعة شهور بتمام،
قد شيلتيه في بطنك،
لاهوت يُشعل بالنور،
واحد من جوهر عالي.

٧. الثاء : ثبَت الأقوال،
غبريال حين جاكي،
تكلّم معك وقال،
يا مريم طوباكي.

٨. واحد من جوهر عال،
يسكن في أحشاكي،
تمّت عنك أقوال،
الحكماء والعقالي.

٩. الجيم : جيري عبدك،
يا مريم أم يسوع،
جيتك طالب مدحك،
يا من اسمك مرفوع.

١٠. جيريني لأجل ابنك،
الخلاص من بعض وقوع،
جار حملي فوق رأسي،
أعلى من كل جبالي.

١١. الحاء : حَلّ في أحشاك،
الكلمة الأزلية،
حملتيه بين يديك،
طاهر بالكلية.

١٢. حار عقلي في معناك،
يا بكر ونقية،
حلو هو اسمك،
يا مريم في الأفواه.

١٣. الخاء : خاطي ومسكين،
أنا فعلي مذموم،
خايف حيران وحزين،
مرعوب من ذلك اليوم.

١٤. خلاصي بالتمكين،
بيك يا مريم معلوم،
خبيني في كَنَفِك،
وبسترك ذاك العالي.

١٥. الدال : داوي جرحي،
يا أم المتعالي،
دا ذنبي يطول شرحه،
محتار في أحوالي.

١٦. دا مين في الناس مثلي،
عمله شبه أعمالي،
دا أنا زايد في الإثم،
على كل الأحوالي.

١٧. الذال : دا مين قَصَدك،
ورجع خايب في الحين،
دا أنا غاوي مدحك،
يا فرحة كل حزين.

١٨. دا أنا قاصد نحوك،
عشمَان فيك بيقين،
لأني خاطي ومسكين،
غارق في الأهوالي.

١٩. الراء : ربي رحمن،
وقابل من أتاه،
راجي منه الغفران،
يسامح كل خطاه.

٢٠. رازق خالق ديان،
يرحم تكوين يداه،
رووف ومتحنن،
ولا يؤاخذ بأفعالي.

٢١. الزين : زادك تعظيم،
على كل الطغمات،
زدتّي على الشاروبيم،
والأربعة حيوانات.

٢٢. زادك من له التعظيم،
من فم المخلوقات،
زادك شرف الخالق،
واسمه في الناس متعالي.

٢٣. السين : سائل جملة،
يا مريم كل صباح،
سألتك بالنعمة،
والطوبى والأفراح.

٢٤. اسألي رب الرحمة،
أن يشملنا بسماح،
وسائر شعب البيعة،
أعطيهم كل كمالي.

٢٥. الشين : شافك موسى،
يا مريم بأنوارك،
شبهك بالعوسج،
والنار في أغصانك.

٢٦. شلتي رب القدرة،
وشفتيه بأعيانك،
شهدوا عنك جملة،
بنبوات مع أمثالي.

٢٧. الصاد : صرنا فرحين،
بالمولود من أحشاك،
صرتي كرسي بيقين،
حملتيه بين يديك.

٢٨. صار طفلاً مثل جنين،
يرضع من ثدييك،
صرنا نرجوك دايماً،
عند الله المتعالي.

٢٩. الضاد : ضوءك قد لاح،
يا مريم في الأكوان،
ضيائك شبه الصباح،
شارق للناس أعيان.

٣٠. ضافك محيي الأرواح،
القدوس الديان،
ضمنتِ لنا الفردوس،
الموضع ذلك العالي.

٣١. الطاء : طوباك طوباك،
يا مملوءة نعمة،
طوباك مع ابنك،
معدن كنز الرحمة.

٣٢. طوباك يا مريم،
يا والدة الكلمة،
ثيئوس يُدعى ابنك،
يا أم الله المتعالي.

٣٣. الظاء : ظاهر منك،
نور عمّ الأكوان،
ظهر المولود ابنك،
يسوع الديان.

٣٤. ضافك الله باريك،
المالىء كل مكان،
ظفر مَن يمدح فيك،
وينظم أقوالي.

٣٥. العين : عيني عبدك،
يا ستي يا عذرا،
عينيني لأوفي بوعدك،
اليوم في ذي النصرة.

٣٦. عينيني من فضلك،
موضع عند الخضرة،
على ماء الراحة،
وسط الفردوس العالي.

٣٧. الغين : غيثي شعبك،
أولاد المعمودية،
غيثيهم من فضلك،
يا بكر ونقية.

٣٨. غبريال حين جاك،
بشرك بهدية،
غلام سوف تلديه،
يدعى عمانوئيل.

٣٩. الفاء : في أحشاك،
حلّ رب الصباؤوت،
الفاخوري يدعوك،
القبة والتابوت.

٤٠. فقتي كل الطغمات،
عليتي في الملكوت،
فُزنا بيك يا مريم،
من كل الأهوالي.

٤١. القاف : قالوا عنك،
الحكماء والألباب،
قولاً واثق لأجل ابنك،
يسوع رب الأرباب.

٤٢. قالوا يولد من بطنك،
ولا ينفك الباب،
ولا الختم اتغير،
مختوم بأقفالي.

٤٣. الكاف : كم لك اعجاب،
كم لك آيات عظام،
كم حيّرتي الألباب،
كم عجزوا فيك نُظّام.

٤٤. وكم وضعوا كُتّاب،
كلام موضوع بتمام،
كم لكي أنوار تشرق،
كشمس وقمر وهلالي.

٤٥. اللام : لولاك في الحين،
والمولود فدانا،
لكنّا مأسورين،
بقيود من أعدانا.

٤٦. لمّا أتانا بيقين،
وبفضله أحيانا،
لولاكي يا مريم،
ما انصلحت الأحوالي.

٤٧. الميم : مالي غيرك،
يا ابنة يواقيم،
مَن في النساء مثلك،
أُعطي هذا التعظيم.

٤٨. مرفوعة مع طُهرك،
فقتِ على الشاروبيم،
مَن يقدر يوصفلك،
أو يبلغ فيك آمالي.

٤٩. النون : نرجو رحمة،
منك يا أم الديان،
نرجو العفو من ابنك،
يعطينا الغفران.

٥٠. ونسأله من قِبَلك،
يرحم شعبه لزمان،
وجميع مَن يتعمد،
باسم الثالوث العالي.

٥١. الهاء : هيكل طاهر،
ومذبح للثالوث،
هيبة اسمك فاخر،
وأحيانا من بعد الموت.

٥٢. هدّي نُصْب الماكر،
عن قائل چيپنيوت،
هيئي لي يا مريم،
مسكن في الجنة العالي.

٥٣. وأنا خاطئ ومسكين،
والدهر تعبني،
ورب المخلوقين،
في إنجيله وعدني.

٥٤. تعالوا يا متعبين،
واقتربوا مني،
وأنا أخفف عنكم،
سائر ثقل الأحمالي.

٥٥. لا تنسي بطركنا،
يا مريم في كل حين،
اللي ساهر عنا،
أنبا (...) بيقين.

٥٦. وشريكه في الخدمة،
أنبا (...) بالتمكين،
وسائر شعب البيعة،
اعطيهم كل كمالي.

٥٧. يارب ثبّتهم،
على الإيمان باسمك،
إرعاهم واحفظهم،
وسوسهم من فضلك.

٥٨. بشفاعة تي بارثينوس،
القديسة أمك،
وجميع مَن يتشفع،
قُدامك يا متعالي.

٥٩. والسلام لك من فمي،
أنا الخاطي المسكين،
الحقير باسمي،
ناشئ هذه الأوزان.

٦٠. السلام لك يا مريم،
ما دام طول الأزمان،
السلام لك يا مريم،
إثماف إن إمانوئيل.

Pour la Sainte Vierge Marie
للقديسة العذراء مريم

Cantique Ô Vierge Marie
مديح يا م ر ى م

1. Ô Vierge Marie, Reine de Pureté
De gloire infinie, tu es couronnée
Car le Dieu de Vie, que tu as porté
C’est Lui la Lumière, qui t’avait créée

يا م ر ى م يا ست الأبكار
قد نلتِ التعظيم من نور الأنوار
ووهبتِ تعظيم من عنده قد صار
وحملتِ الخالق من ذا لا يحتار

2. Ô merveille immense, perle si précieuse
Toi que tous appellent, Vierge Bienheureuse
Fille de Joachim, dépassas les anges
Et dans l’Évangile, ta belle louange

قد صرتِ أعجوبة للرؤساء أمثال
دُرة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطوك الطوبى في كل الأجيال
يا إبنة يواقيم قد فُقتِ الشاروبيم

3. Ô Marie, nulle autre, nulle autre que toi
N’a reçu tes grâces, si pleines de joie
Et de la Parole, tu devins l’abri
Les savants, les sages, ne l’ont pas compris

من نال ما نُلتِ يا أم الرحمة
وأنتِ قد صرتِ مملوئة نعمة
وللاهوت صرتِ حجاباً للكلمة
واحتار فيكِ أرباب التفهيم

4. Arche de l’Alliance, encensoir d’Aaron
Ô glorieuse Marie, fille de Sion
Mère de Lumière, éclaire mes yeux
Si pleine de grâce, ô Mère de Dieu

يا تابوت العهد يا مجمرة هارون
يا روح المجد يا إبنة صهيون
يا نور العيون بكِ نسعدُ
ونحظى بالنعيم يا مملوءة نعمة

5. Toi pleine de grâce, forteresse sûre
Trésor de pitié, les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne, Marie intercède
Quand viendra le jour, oh ! viens-nous
en aide

يا مملوءة نعمة أنتِ الحصن الحصين
أنتِ كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النقمة يا قدس القديسين
شفيعتنا في الزحمة يا أم الرحيم

6. Nous te magnifions, ô Vierge Marie
Fille de Joachim, ô trône choisi
Ton Fils nous accorde, la vie éternelle
Lavera la honte, faute originelle

نقدم لكِ التعظيم يا ست الأبكار
يا إبنة يواقيم يا كُرسياً مُختار
والمولود منكِ كريم أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الأدهار

7. Ô parure des vierges, sainte et vénérée
Pure entre les pures, lumière et clarté
Ô trésor de grâces, Mère de compassion
C’est bien toi la vigne, aux fruits abondants

يا زين الأبكار يا قُدس الأحبار
يا طُهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة يا أم الرحمة
أنتِ هي الكرمة المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim, tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem, fierté et victoire
Et tu es Sion, ô précieux diamant
Tu brisas le piège, les liens de Satan

يا إبنة يواقيم قد نُلتِ التعظيم
أنتِ هي أورشليم ذات المجد والفخار
أنتِ هي صهيون يا جوهر مكنون
فككت المسجون من يد المكار

9. Du péché du monde, du péché d’Adam
Celui qui nous sauve, est bien ton Enfant
Toi l’enfant Marie, pour ta pureté
Dieu t’avait choisie, ô douce clarté

إبنك خلص آدم المخطئ النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك لما رأى طُهرك
قد طيب ذكرك في كل الأقطار

10. Gabriel Son ange, Dieu a envoyé
A Vierge Marie, pour lui annoncer
De toutes les femmes, Dieu t’avait choisie
Et dans tes entrailles, Dieu fera Son nid

أرسل لك غبريال بمُحكم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكِ وسكن في
أحشاكِ
يا عذرا طوباك في كل الأعصار

11. Dieu l’Inaccessible, nul n’a regardé
Toi Vierge bénie, tu nous L’as montré
Le Buisson, Moïse, l’avait vu brûler
Feu ardent qui flambe, sans le consumer

إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودُعي ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ونظرته
الأبصار موسى رأى العوسج والنار
فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار

12. Ô Vierge Marie, ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme, c’était ton Enfant
Car Dieu est la Flamme, Son nom est
Jésus
Et Sa Loi, Moïse, sur la pierre, reçut

إن ما رأته العينان مُلتهبً بالنيران
في العوسج والأغصان هي مريم زينة
الأبكار
والنار هي ⲓⲏⲥ الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في الأحجار

13. Isaïe, prophète, l’avait bien prédit
De Vierge va naître, Roi puissant,
Messie
Ezéchiel le père, a vu de ses yeux
Un portail où entre, notre Seigneur
Dieu

في أشعياء قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
وحزقيال رأى باب دخل فيه رب
الأرباب
وختم الباب مهاب عالي المقدار

14. Oh ! si haut ton rang, car Jésus, par toi
En venant au monde, la terre exulta
Daniel, inspiré, a prophétisé
Vit trône de Dieu, si haut, élevé

عال هو قدرك لأن يسوع ابنك
لما وُلدَ منك تزينت الأمصار
وأيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال عالي المقدار

15. C’est le Fils de l’Homme, que Daniel voyait
Règne sur le monde, l’univers entier
C’est le Dieu Puissant, entouré d’armées
Centaines et milliers, L’ont tous glorifié

نظرت فوق الأركان شبه ابن
الإنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات ومن حوله
طغمات
ألوف وربوات من عِظمٍ ووقار

16. Fille de Joachim, tu dépasses bien
Anges Chérubins et les Séraphins
De toi, Christ est né, David t’a louée
Et sur sa cithare, dix cordes ont chanté

يا إبنة يواقيم فقت الكاروبيم
وأيضاً السارافيم وكل الآباء
الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde, pour toi a chanté
Une Vierge pure, qui va enfanter
La deuxième corde, claire a résonné
Ô cithare chante, et cordes vibrez

الوتر الأول قول مُبجل
والعذراء تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني داود بالأغاني
يرتل بالألحان مع ضرب القيثار

18. Et sur la troisième, Vierge lumineuse
Toi que Dieu choisit, perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Écoutez ô peuples, venez de partout

والثالث يا إبنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لكِ اختار
الوتر الرابع إصغِ يا سامع
ذا قولاً شائع في كَل الأقطار

19. Sonne corde sonne, la cinquième dit
Ô colombe pure, or précieux qui luit
Ton message ô Vierge, nul ne peut cacher
La sixième corde, nous l’a révélé

والخامس خبَر حمامة هي تظهر
بالدهب الأصفر على منكبيها صار
والسادس قال فيه قولاً ما أخفيه
لكني أرويه وأُشهره إجهار

20. La septième dit : ô mont élevé
Dieu de toi S’incarne, de toi Il est né
La huitième corde, au son mélodieux
Chante tes louanges, toi que choisit Dieu

والسابع إذ قال يا جبل الله العال
تجسد منك المُتعال بلا شكِ ولا إنكار
والثامن رنم للعذراء مريم
اختارها المُعظم وكللها بالفخار

21. La neuvième corde, dit que Dieu parut
En toi, toujours Vierge, c’est ton Fils Jésus
La dixième corde, dit que Dieu Puissant
En Sion paraît, terre des croyants

التاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها والبكورية في
حفظٍ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
في صهيون ظاهر مسكن الأبرار

22. Vierge incomparable, tu libères Adam
Chasseras la honte, les liens de Satan
Ô Reine de monde, fierté de la foi
Pauvre serviteur, les péchés me broient

لم يوجد في الدهر مثلك أيتها البكر
لأن ابنك فك الأسر عن آدم والعار
يا سيدة الأكوان يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في الأوزار

23. Oh ! si haut ton rang, n’abandonne pas
Le pécheur qui prie, tu exauceras
Pour nous, intercède, Dieu t’écoutera
Car tu es Sa Mère, celle qu’Il aima

عالٍ هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من إبنك عِتقاً من النار
لأنك خير من يشفع وللدعاء يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار

24. Lève-toi pécheur, mets l’habit de foi
Dis Amen, Marie, intercèdera
Le pauvre poète, t’a toujours chantée
Et au jour dernier, toi seule va l’aider

قم وإنهض يا مسكين والبس ثوب اليقين
وقول آمِينَ آمِينَ فهي تشفع في الحُضار
والناظم المسكين مادحها في كل حين
ماله يوم الدين سوى سيدة الأطهار

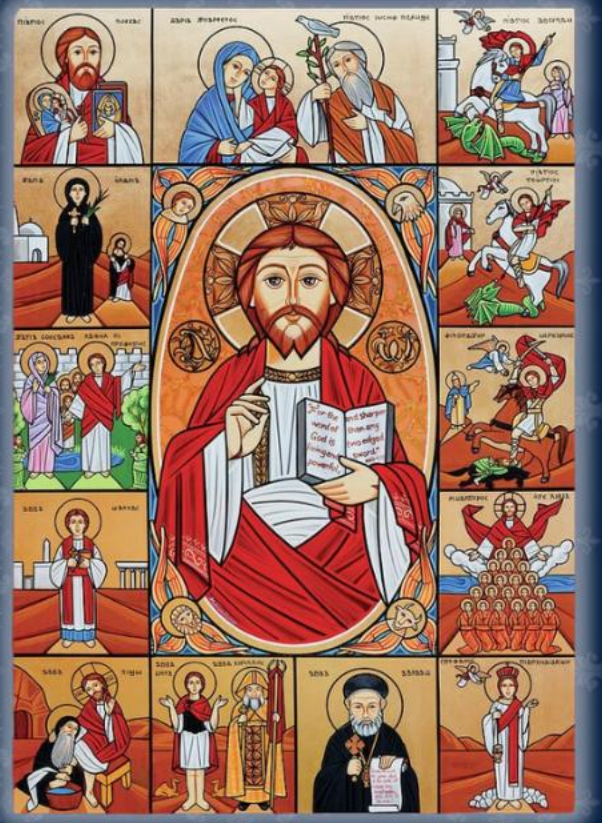
Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

إشفعي فينا
في يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا إبنة صهيون

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Pour la Sainte Vierge Marie
للقديسة العذراء مريم

Cantique Je loue la Vierge
مديح أمدح في البتول

1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils Messie
Victorieux sommes-nous, la joie nous remplit

أمدح في البتول
واشرح عنها وأقول
انتِ أصل الأصول
يا جوهرا مكنون.
بابنك يا نعمتنا وخلاص جنسنا
قد بلغنا المني ونحن بكِ فرحون

2. Le Fils, je proclame, prit chair de Marie
De toutes les femmes, Dieu l'avait choisie
Meurt sur le Calvaire, pour notre pardon
Nos yeux, tu éclaires, Fille de Sion

تجسد الابن بثبات
من فخر البنات.
صلب عنا ومات عند الأقرانيون
ثمرة العيون هي إبنة صهيون.
أعدائي يقولون.
إنى بحبك مفتون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

3. Gabriel l’archange, t’avait annoncé
Le mystère étrange, tu l’as accepté
Tu portas le Fruit, c’est le Dieu Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion

+جاكِ غبريال ببشائر وأقوال
وقبلتِ ما قال وهو سر مكنون
حويتِ الثمرة وهو رب القدرة
وصرتِ سماء مقمرة
يا أبنة صهيون

4. Adam se repent, ton Fils le sauva
Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S’est incarné
C’est pour nous sauver, pour nous libérer

+ابنك خلص أدم
بعد أن كان نادم
وعتق العالم من كيد الأركون
دائم التمجيد تجسد وهو الوحيد
لأجل خلاص العبيد
من الأسر والسجون

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

5. Ta beauté inspire, le grand roi David
Qui chante et admire, ta pureté limpide
Tout autour du trône, centaines et milliers
Entourés d’icônes, martyrs couronnés

ذكر داود عنكِ
الملك اشتهى طُهرك.
وتجسد منك رب العرش المكنون
ربوات ثم ألوف
من حول العرش وقوف
وطوائف وصفوف وشهداء متصلون

6. Tu chasses les larmes, tu réjouis les yeux
Ta pureté désarme, ô Reine des Cieux
Salomé proclame, que la Vierge enfante
Et croit en son âme, ce mystère, elle chante

زالت عنا الأحزان
وصرنا في اطمئنان.
بكِ يا قرة الأعيان
ونحن بك فرحون.
سالومة شهدت
أن العذراء ولدت.
أمنت واعتقدت. بالسر المكنون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

7. Moïse a parlé, au Commencement
Il t’a mentionnée, symbole étonnant
Ô Marie si belle, que Jacob a vue
Car tu es l’échelle, qu’il a aperçue

+موسى الكليم في سفر التكوين
قال رآكِ يعقوب العظيم
كسُلَم بالبهاء مقرون.
شهد عنكِ الرؤوس
إنكِ شفيعة النفوس.
يا بكر وعروس كما تنبأ النبيون.

8. Osée a crié : Christ Jésus paraît
Tel pluie et rosée, nul ne l’expliquait
Par Ève, perdu, Adam pleure, errant
Mais ton Fils Jésus, ramena Adam

+صاح هوشع وخبَر
بأن يسوع يظهر
شبه نداء ومطر يحتار فيه الواصفون
ضل بحواء آدم فصار يبكي نادم
خرج عريان هائم
ولولا ابنك لدام في شجون.

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

9. Ta clarté Marie, dans le noir a luit
Ta branche a fleuri, nous cueillons ses fruits
Toi ô ciel, heureuse, confonds les savants
Œuvre mystérieuse, symbole étonnant

نورك قد اشرق
وفي الظلمة أبرق.
وغصنك قد أورق
فجنى ثماره المسيحيون.
طوباكِ يا سماء حيرت العلماء
فلاسفة مع حكماء
في وصفك يتكَلَمون.

10. Dieu, en toi paraît, le Très-Haut aux Cieux
Toi, tu L’allaitais, ô Mère de Dieu
Exaltée et belle, tu portas en toi
Christ, Verbe éternel, Lui qui nous sauva

ظهر منكِ الإله العالى في سماه
وملأ لبن ثدييك فاه
كما يفعل المخلوقون.
علا حسنُكِ لأن يسوع ابنك
وحملَتهُ بطنك
فخلص به البشريون

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

13. Je te magnifie, Fille de Joachim
Tu portas la Vie, de toi Il naquit
Moïse et Daniel, entouraient ton nom
D’images si belles, Fille de Sion

لكِ كل التعظيم يا إبنة يواقيم
حملتِ السر العظيم
ووضعته يا قرة العيون.
موسى ودانيال
ضربا فيك الأمثال
نطقا بصحيح الأقوال
في حبلك يا إبنة صهيون.

14. Mère de Lumière, éblouis nos yeux
Ciel que tu éclaires, ô Mère de Dieu
Ô Vierge Marie, reçois les présents
Pour ton Fils Messie, myrrhe, or et encens

+يا سيدة الأبكار
يا من لك الشرف والفَخَار.
اسعفينا بالنجدة والانتصار
على من بنا يَمكُرون.
نسأل ابنك الغفران وقوة مع إيمان
وحصول شعبك على اطمئنان
يوم الخلائق يحشرون.

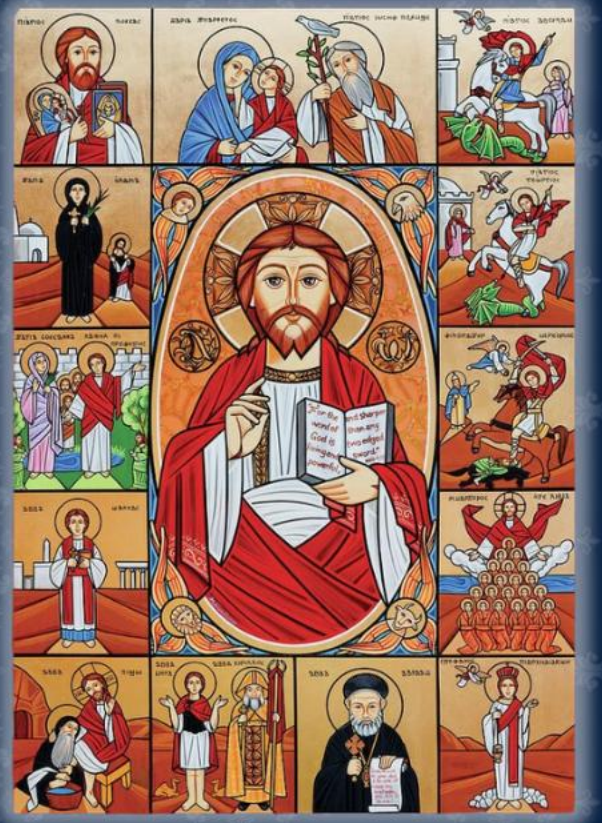
Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآكِ يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان دهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Pour la Sainte Vierge Marie
للقديسة العذراء مريم

Cantique Fille de David
مديح يا ابنة داود

1. Tant et tant de siècles,
se sont écoulés
Depuis que ton Fils,
nous a visités
Tant et tant de sages,
et de grands prophètes
Fille de David, t’annoncent et te fêtent

2. Ô porte scellée,
que vit Ezéchiel
De l’Orient se lève,
Lumière éternelle
Une Vierge enfante,
au terme des temps
Les milliers s’inclinent, devant ton Enfant

يا ابنة داود. كم من كان قديم
جاء بشر بورود .
ابنك في العالم
كم من كان موجود .
في حبك هايم
كم أمثال كم أقوال .
ونبوات موصوفي

يا باباً مقفول . رآه حزقيال
في المشرق مشمول .
بالنور المتعال
قال عذراء وبتول .
في عقَب الأجيال
ستضع من خضعت .
له ربوات وألوفي

3. Arche de l’Alliance,
d’or et de vermeil
Tes louanges ô Vierge,
fleurent le doux miel
Et par toi s’écrase,
le démon damné
Tu chassas la peur, nous as rassurés

4. Tu es la montagne,
par Dieu élevée
La face divine,
tu as révélé
Sans semence d’homme,
vint pour nous sauver
Le Seigneur souffrit, pour Son peuple aimé

يا تابوت العهد .
بالدهب المطلي
مَدحُكِ مثل الشهد .
وأصناف العسلِ
وبابنك إبليس إنهد .
من بعد الحيلِ
وبكِ اطمئنينا . من بعد الخوفِي

يا جبل الله سُر . بيسوع سيدنا
وولدتيه وظهر .
من ابليس عتَقنا
من غير زرع بشر .
حتى خلصنا
وتألم سيدنا .
عن شعبه يوفي

5. Ambre véritable,
pur et parfumé
Avec joie, l’Enfant,
toi tu L’as porté
Au ciel Son étoile,
un soir apparut
Nous montra l’étable, où dormait Jésus

6. Ton Enfant, de langes,
est emmailloté
Et dans une crèche,
tu L’avais couché
Ton Fils nous ramène,
vers le Paradis
Tu chassas la peur, nous as raffermis

يا حق العنبر . رائحة طيبه فاح
سيدنا دبر .
وحملتيه بأفراح
وولدتيه وظهر .
نِجمُه في الأصباح
ووضع في مذود .
بخرق ملفوفِي.

يا خشَباً لايسوس .
وقبلتِ البشرى
وحملتِ القدوس .
وأنت هي عذراء
ورجعنا الفردوس .
بابنك دُفعة أخرى
وبكِ أطمأنينا . من بعد الخوفي

7. Marie, tu es celle,
que tous ont chantée
Ils voient les soleils,
qui t’ont entourée
Couronnée d’étoiles,
d’astres auréolée
Nul n’avait encore, vu ni écouté

8. Habakuk t’a vue,
et il fit un vœu
Ton Fils est Lumière,
Dieu né du Vrai Dieu
Dans le Fils se trouve,
la gloire du Père
Et la gloire du Fils, est bien dans le Père

يا ذخرَ الَملا . وأصحاب الترتيل
نظروكِ مشتملة .
بشموس وتهليل.
وكواكب جُملة.
فوق رأسُكِ إكليل
من يقدر ينطق .
أو يسمع ويشوفِي

يا رؤية ونظور . تنبأ حبقوق
ابنك نور من نور .
خالق غير مخلوق
في الانجيل مشهور .
بالقول الموثوق.
مجدي في أبي .
ومجد أبي هو في.

9. Fleur au doux parfum,
Dieu t'avait choisie
Ville et voile, porte,
Dieu en toi Marie
Tu portas le Fils,
pleine de Lumière
Ton Fils est Lumière, Un avec le Père

يا زهرة الأطياب .
تاق الرب لها
يا مدينة وحجاب .
والرب داخلها
مركبة للأبن .
والنور شاملها.
ابنك هو النور. وبالآب متحدي.

10. Marie est l'échelle,
que Jacob a vue
Au sommet Se trouve,
l'Esprit qui conçut
Il dit : Vierge porte,
Jésus notre Dieu
Le Dieu de Tendresse, Miséricordieux

يا سُلَم مرفوع .
رأه الأب يعقوب.
من فوقه موضوع .
روح الله المرهوب.
قال الرب يسوع .
في العذراء محجوب.
متحنن عالم . رحيماً ورؤفي.

11. Encensoir d’argent,
la braise, as porté
Marie tu éclaires,
tel le chandelier
Les peuples te fêtent,
ils sont délivrés
Tu chassas la peur, nous as rassurés

12. Sion, vraie demeure,
Vierge, tu portas
Sans semence humaine,
Dieu qui nous sauva
Astre lumineux, de toi, Il naîtra
Et par Sa Lumière, le monde s’éclaira

يا شورية فضة .فيها جمر النار
وأنتِ هي ايضاً .
مصباح الأنوار.
بك كل الرضا .
فازوا من الأضرار.
وبكِ أطمأنينا .
من بعد الخوفِي.

يا صهيون أنتِ . مسكن حقاني
بكر وحملتِ . من غير انساني.
حقاً ووضعتي .
كوكب نوراني.
صار العالم في .
نوره مكشوفيِ.

13. Splendeur et lumière,
ô trésor caché
David dans son psaume,
t'a vue, t'a chantée
En Sion se montre,
Dieu des dieux, Messie
Dires et prophéties, en toi accomplis

يا ضياء وبهاء .
يا جوهر مكنون
داود عنكِ أنبأ .
في المزمور بفنون
إله الآلهة . يظهر في صهيون.
وقد أَكمل ما قيل .
من أجلك بوصوفيِ.

14. Ô toi bienheureuse,
Mère du Très-Saint
Je te loue sans cesse,
par ce doux refrain
Amos avait vu, Esaïe aussi
Descendre l'Esprit, en ton sein, Marie

يا طوبانية . صرتِ أم القدوس
أمدحكِ بعناية .
بنظام مخصوص.
أظهركِ إشعياء . وتنبأ عاموس
بحلول روح الله .
في الحشا والجوفِي.

15. Force de Samson,
astre au Paradis
Michée et Nahum,
aussi on prédit
Sophonie vit Dieu,
sous forme de pluie
Couvrir de Son ombre, la Vierge Marie

16. Tu portas la Vie,
ô Verge d'Aaron
Sans être plantée,
portas le Bourgeon
Temple de Sion, par toi Il est né
Le Seigneur Messie, pour nous rassurer

يا ضوء الفردوس .
يا قوة شمشون
رأكِ ميخاوس .
وتنبأ ناحوم.
سر صفونيوس . وأنذرنا بعلومِ
قال الله ينزل .
كمطر فوق صوفِي.

يا عكاز هرون .
من غير ماء فَرَع.
بأوراق وغصون .
فيه ولم تزرع.
يا هيكل صهيون .
منكِ الرب أسرع.
نزل سيدنا . ليزيل الخوفِي.

17. Vierge de lumière,
ô Ardent Buisson
Toi que vit Moïse,
là-haut, sur le Mont
La Braise divine,
flamme qui brûlait
Dieu, dans tes entrailles, neuf mois S’abritait

يا غصن العوسج .
ومتوج بالنور.
رآه موسى يتوهج .
من فوق جبل الطور.
فما أحسن وأبهج .
ذا الأمر المشهور.
شاع اسُمكِ في كل .
العالم بوصوفِي.

18. Ô Fontaine de marbre,
ô source d’eau pure
Ô trésor précieux, ton fruit était mûr
Dieu en toi S’incarne,
et tes traits Il prit
Tu L’as mis au monde, Il redonne vie

يا فسقية ماء . بألواح مرمر.
سموك العُلماء .
كنزاً من جوهر.
سراً منكتماً . صار منك مجهر.
بالجسد المختار .
به الميت عوفى.

19. Tente de Moïse,
ils t’appellent, Marie
Ô vigne plantée,
qui porta les fruits
Ô Épouse et Vierge,
de lignée des purs
Rencontra l’Époux,
Vierge sans souillure

20. Toi la Vierge Mère,
ô trône élevé
Sur les Chérubins, Daniel le voyait
Quand il vit le trône,
Daniel s’exclama
Je te magnifie, Vierge gloire à toi

يا قبة موسى .
سماكِ الأحبار.
كرمة مغروسة .
حاملة الأثمار.
بكر وعروسة.
من نسل الاطهار .
خدر بغير فساد .
للعريس موصوفِي.

يا كرسي عالٍ .
فوقه الرب مقيم.
رآه دانيال . فوق الشاروبيم.
ولما شافه قال . لك كل التعظيم
يا عذراء مجدك.
عالى موصوفيِ.

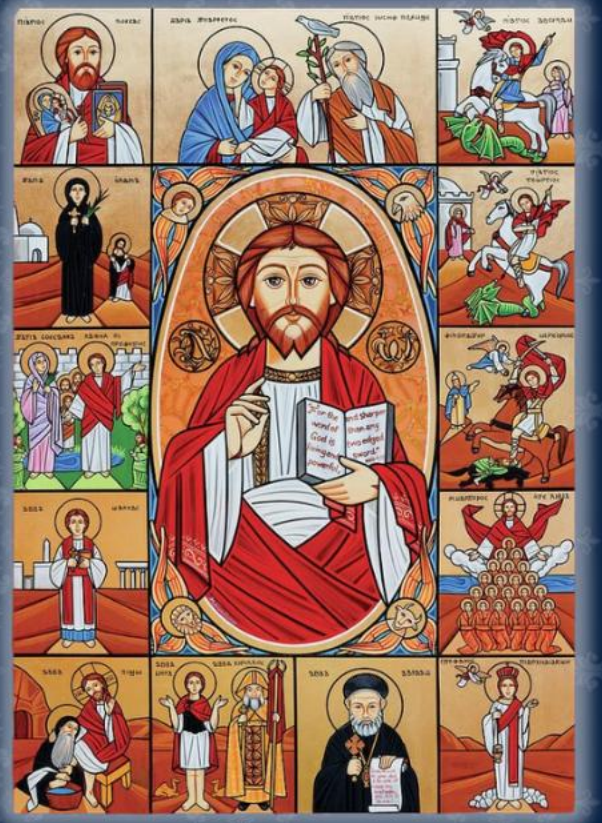
25. Urne d’or très pur,
portes les mystères
La manne cachée,
précieuse et si chère
Après long exil,
Adam est rentré
Ève l’a induit,
Ton Fils l’a racheté
Revêtue de gloire, mystère incompris
Combien l’ont cherché,
tant de prophéties
Combien de visions,
de comparaisons
Et combien de maîtres,
sans voix resteront

يا وعاء الأسرار .
من دهب صافي
والمن المختار .
في وسطه مخفي
رَجِعَ آدم للدار .
بعد أن كان منفي
حواء هي أغوته .
وبك قد عوفي
يا لابسة الهيبات
توهتي العقول
كم نصوا نبوات
كم بأحوال وأقوال
وكم شافوا رؤيات
كم ضربوا أمثال
كم تحير فيك معلم مألوفي

Source des martyrs,
d’où la force naît
Vierge pure et sainte,
Marie, à jamais
Pauvres et misérables,
que nos âmes changent
Pour Marie offrons
ces belles louanges

يا ينبوع الشهداء
أنبع بالقدرة
وقد صرتي من بعد
ميلادك عدرا
ونحن المساكين
أحوالنا عبرة
وفي مريم هيأنا
مدايح موصوفي

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Pour la Sainte Vierge Marie
للقديسة العذراء مريم

Cantique Ô Mère de Lumière
مديح يا أُمَ النور

يقال في التوزيع أو أثناء الدورة أو في التمجيد

1. Ô Mère de Lumière,
tu es notre fierté,
par toi, la joie commence,
la grâce t'a comblée ;
noblesse et dignité,
ô source de pitié,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

يا أُمَ النور
يا فَخرَ الأُمَّة
يا بَدَءَ السرور
يا كَنزَ النعمة
يا أصلَ الحُبُور
مَعْدَنَ الرحمة
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

2. C’est Dieu puissant et fort,
vivant que tous vénèrent,
Qui t’honora, Marie,
Fille de David, ton père ;
et Gabriel l’archange,
t’annonce le mystère,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

الرَّبُّ المُتَعَاليُ
الحيُّ المعبود
شَرَّفَكِ بكمال
يا إبنة داود
وأتاكِ غبريال
بالسِرّ الموعود
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

3. Ô Bienheureuse, il dit,
la grâce t'a comblée,
Mystère sans égal,
Le Verbe, tu portais ;
sauvant les affligés,
des liens d'obscurité,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

أعطاكِ التطويب
بحُلُولِ النعمة
بسِرٍّ عجيب
حَمَلْتِ الكلمة
وأنقذَ كُلَّ كئيب
من وِثاقِ الظُلمة
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

4. Salut à toi Marie,
toi le bâton d’Aaron,
tu es la bienheureuse,
ô Fille de Sion ;
les justes trouvent joie,
en invoquant ton nom,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

السلامُ لكِ
يا عصا هارون
الطوبى اليكِ
يا إبنة صهيون
يفرحُ بِاسمكِ
الصدِيقون
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

5. Et réjouis-toi Marie,
Épouse qu’on vénère,
de noble descendance,
la tente et luminaire ;
ô pure entre les pures,
de race illustre et fière,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

إفرحي يا مريم
عروس مختارة
يا نسل مُكرم،
قبة ومنارة
يا أصل مُعظم
ذو الطهارة
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

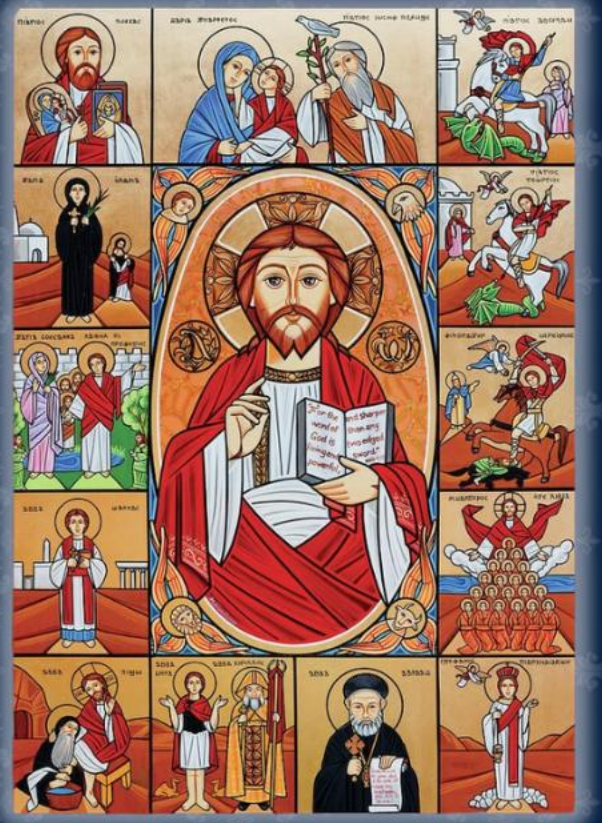
6. Et comme un second ciel,
Le Saint, tu Le portas,
tu surclassas les grades,
les rangs, tu dépassas ;
près du Seigneur ⲓⲏⲥ,
tu intercèderas,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

صرتِ كالسموات
حاملةَ القدوس
أشرف من القوات،
عالية عن الطقوس
نرجوكِ الشفاعة
من الربِّ إيسوس
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

7. Nous t’implorons ô Vierge,
couronne d’Israël,
la joie des saints martyrs,
que ta louange est belle ;
intercession, victoire,
devant Emmanuel,
ô toi Vierge Marie,
ô fille de Joachim.

نسألُكِ يا عذراء
يا تاجَ إسرائيل
يا فرحَ الشهداء
يا أصل التهليل
شفاعة ونصراً
أمام عمانوئيل
يا مريم،
يا إبنة يواقيم.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲩⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

☩ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲥⲩⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲟ ⲑⲱⲁⲩ ⲱⲡⲟⲩⲣⲟ.

الفرح لك يا إبنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩ ⲱⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.

هَلِّلوا للهِ مُعينُنا، اِهتِفُوا لإلهِ يَعْقُوبَ.
(مزمور ٨١: ١).

Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

✣ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Iakwb : ⲉⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲉ

يَعْقُوبُ، يَتَهَلَّلُ

إِسْرَائِيلُ. يَفْرَحُ

(مزمور ١٤: ٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ.

يَتَهَلَّلُونَ إِلى الأَبَدِ، : وَيَحِلُّونَ فِي الرَّجَاءِ.

(مزمور ٥:١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

✣ Παθελησ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲛ ⲡⲁⲕⲱϯ.

يا تهلّيلي نجّني، مِنَ الذينَ يُحيطونَ بى.
(مزمور ٣٢:٧).

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

ⲁⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣⲫⲣⲁⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ.

قَدْ فَرِحَ قلبِى، وتَهلَّلَ لسانِي.
(مزمور ١٦:٩).

Mon cœur s’est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

✢ Θαβωρ νεω ερωωνιω
: ϲενⲁθελⲏⲗ ⲍⲉⲛ
Πεκρⲁⲛ.

طَابُورُ وحِرمونَ،
يتهللاَن باسِمِكَ.
(مزمور ٨٩:١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

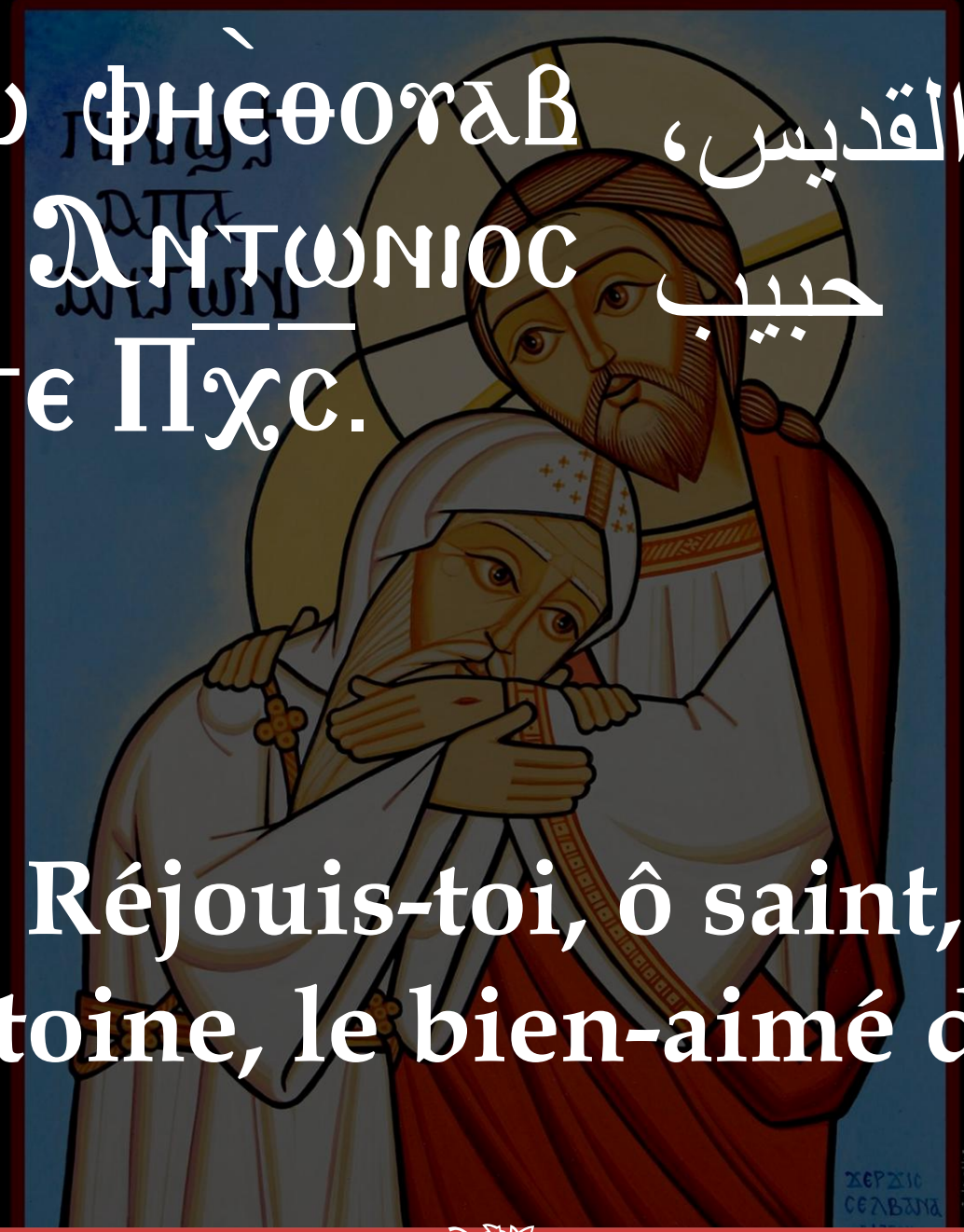
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

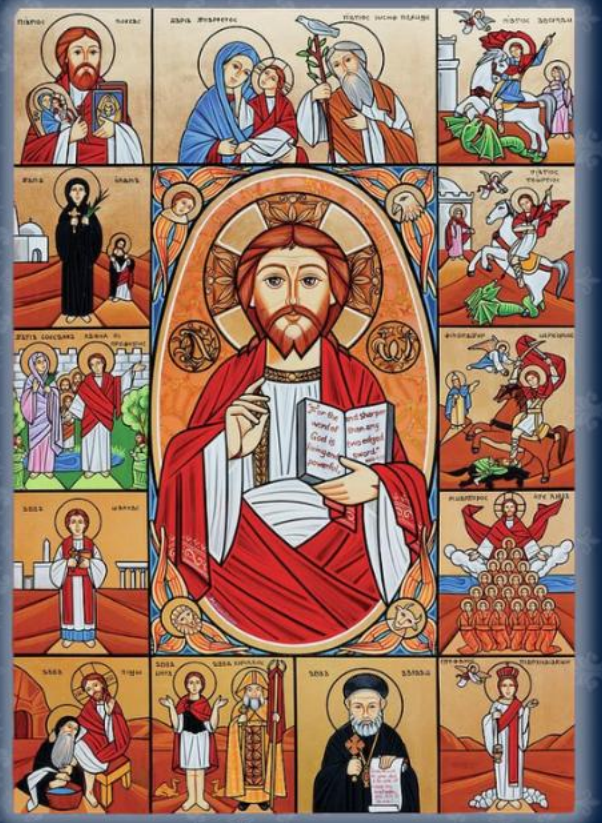
الفرح لك، أيها القديس،
أنبا أنطونيوس حبيب
المسيح.



Réjouis-toi, ô saint,
abba Antoine, le bien-aimé du Christ.

Suite

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲩⲁⲣⲓⲁ ⲑⲩⲁⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

☩ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲥⲩⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲟ ⲑⲱⲁⲩ ⲱⲡⲟⲩⲣⲟ.

الفرح لك يا إبنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲱⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.

هَلِّلوا لِلّٰهِ مُعِينُنا، اِهتِفُوا لِإلهِ يَعْقُوبَ.
(مزمور ٨١: ١).

Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✣ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Iakwb : ⲉⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲉ

يَعْقُوبُ، يَتَهَلَّلُ

إِسْرَائِيلُ. يَفْرَحُ

(مزمور ١٤: ٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ.

يَتَهَلَّلُونَ إِلى الأَبَدِ، : وَيَحِلُّونَ فِي الرَّجَاءِ.

(مزمور ٥:١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✣ Παθελησ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲛ ⲡⲁⲕⲱϯ.

يا تهلّيلي نجّني، مِنَ الذينَ يُحيطونَ بى.
(مزمور ٣٢:٧).

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

ⲁⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣⲫⲣⲁⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ.

قَدْ فَرِحَ قلبِى، وتَهلَّلَ لسانِي.
(مزمور ١٦:٩).

Mon cœur s’est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲁⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✢ Θαβωρ νεω ερωωνιω
: ϲενⲁθελⲏⲗ ⲍⲉⲛ
Πεκρⲁⲛ.

طَابُورُ وحِرمونَ،
يتهللاَن باسِمِكَ.
(مزمور ٨٩:١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يَسُوع الْمَسِيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

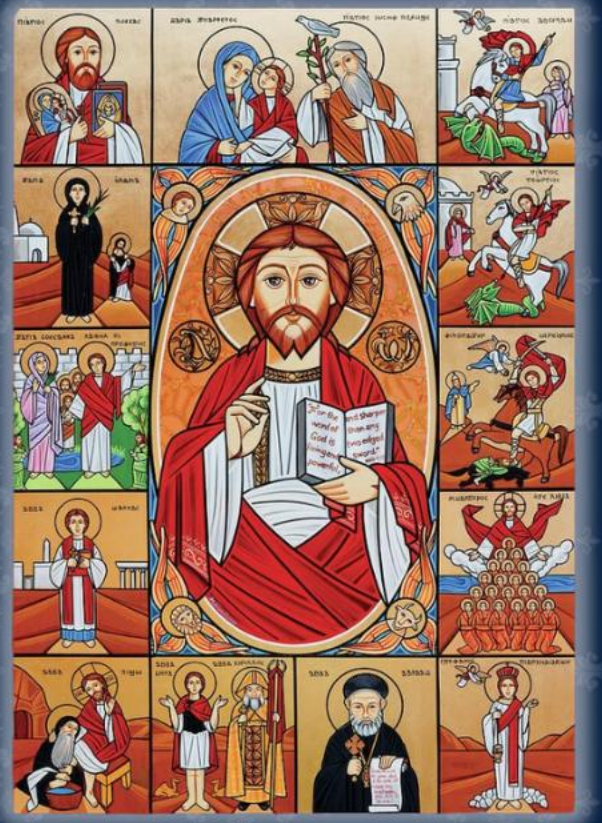
Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

الفرح لك، أيها القديس،
أنبا بولا حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

Suite

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

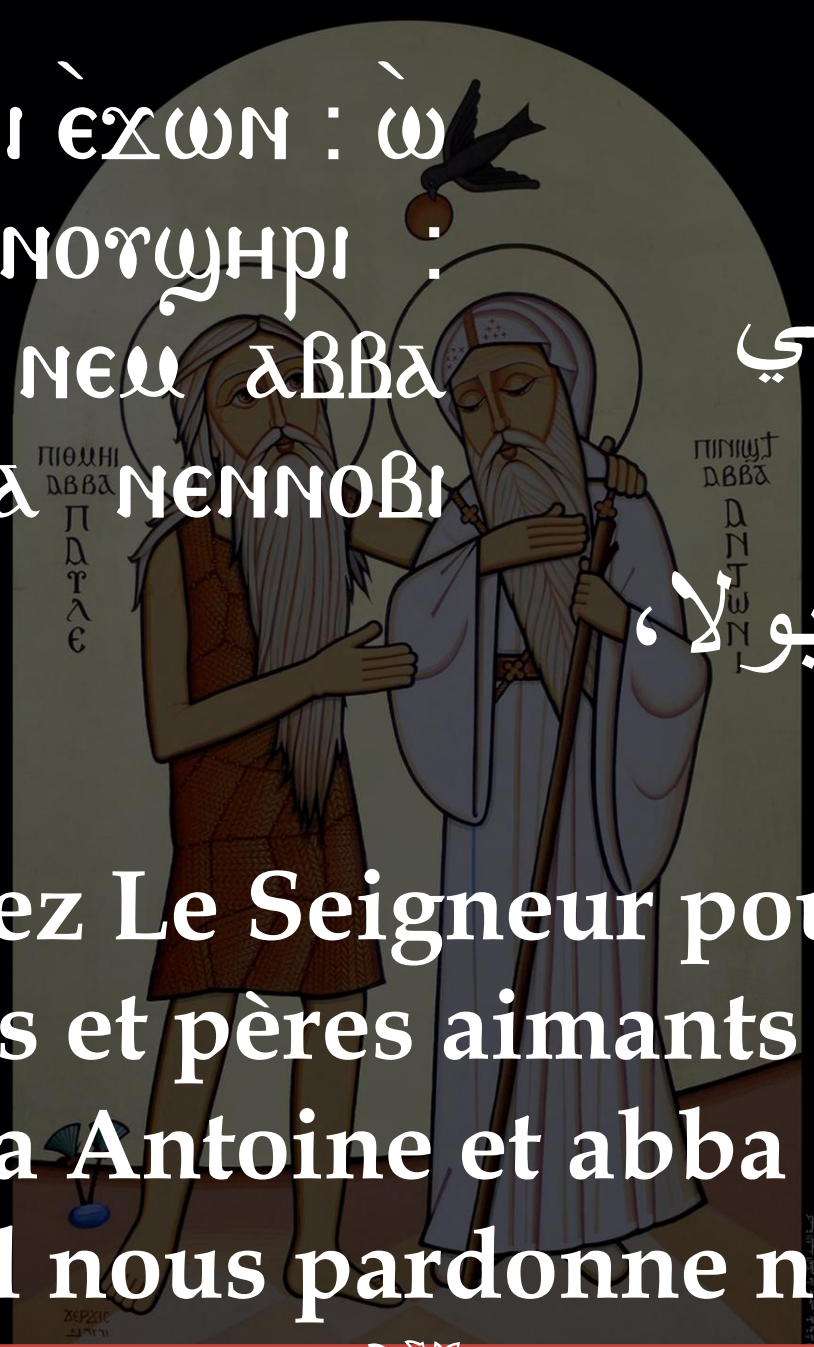
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ̀ⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ̀ⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ̀ⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ

اِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَتَنَا
كُلِّنَا السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الإِلَهِ،
مَرْيَمَ أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, Mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



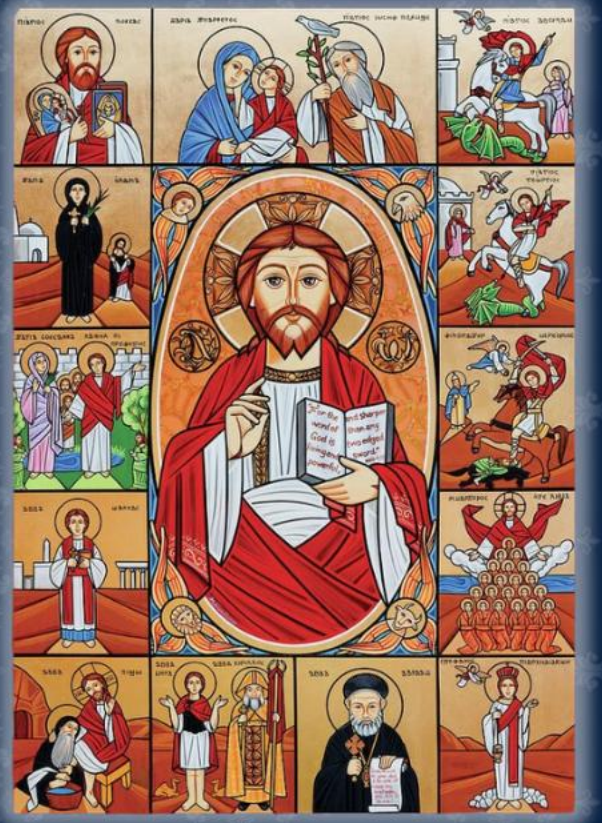
ⲓⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبا من الرب عنا،
يا سيدي الابوين محبي
أولادهما،
أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mes seigneurs et pères aimants leurs enfants,
abba Antoine et abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Suite

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Pour le Jeûne de Ninive et Jonas

لصوم نينوى ويونان

Entends mon cri

اِسْمَعْ صُرَاخِي

Menu Jeûne de Ninive

Refrain :

Seigneur écoute, entends mon cri
Jésus, pitié, tends-moi Ta main
Et tends l'oreille, je T'en supplie (bis)
De Toi, Jésus, j'ai tant besoin (bis).

1. Mon âme, ô Dieu, est épuisée
Jésus, ô Toi, mon seul secours
L'angoisse, ô Christ, viens l'apaiser (bis)
Et calme-la par Ton amour (bis).

قَرَار :

اِسْمَعْ صُرَاخِي يَا سَيِّدِي
وَ إِلَي صَلَاتِي أَمِلْ أُذُنَيْكَ
ارْحَمْنِي وَ امْسِكْ بِيَدِي
فَأَنَا فِي حَاجَةٍ شَدِيدَةٍ إِلَيْكَ.

هَا قَدْ أَعْيَتْ فِيَّ نَفْسِي
مِنْ ضِيقِي أَدْعُوكَ يَا رَبِّي
وَ أَنْتَ وَحْدَكَ أَذْكُرُكَ
لِأَنَّكَ شِبَعُ قَلْبِي.

Refrain :

Seigneur écoute, entends mon cri
Jésus, pitié, tends-moi Ta main
Et tends l'oreille, je T'en supplie (bis)
De Toi, Jésus, j'ai tant besoin (bis).

2. Les eaux m'entourent, m'ont envahi
Tu vois les algues m'étrangler
Les flots si noirs m'ont englouti (bis)
Mon âme aussi sera noyée (bis).

قَرَار :

اِسْمَعْ صُرَاخِي يَا سَيِّدِي
وَ إِلَي صَلَاتِي أَمِلْ أُذُنَيْكَ
ارْحَمْنِي وَ امْسِكْ بِيَدِي
فَأَنَا فِي حَاجَةٍ شَدِيدَةٍ إِلَيْكَ.

هَا قَدِ احَاطَ بِيَّ بَحْرٌ
ثُمَّ احَاطَ بِيَّ غَمْرٌ
وَ الْعُشْبُ الْتَفَّ بِرَأْسِي
وَالْمَاءُ عَبَرَ إِلَي نَفْسِي.

Refrain :

Seigneur écoute, entends mon cri
Jésus, pitié, tends-moi Ta main
Et tends l'oreille, je T'en supplie (bis)
De Toi, Jésus, j'ai tant besoin (bis).

3. Et ils m'entraînent, les courants
Dieu, m'aurais-Tu donc rejeté
La peur, l'angoisse, les tourments (bis)
Viens donc Jésus les apaiser (bis).

قَرَار :

اِسْمَعْ صُرَاخِي يَا سَيِّدِي
وَ إِلَي صَلَاتِي أَمِلْ أُذُنَيْكَ
ارْحَمْنِي وَ امْسِكْ بِيَدِي
فَأَنَا فِي حَاجَةٍ شَدِيدَةٍ إِلَيْكَ.

جَازَتْ مِنْ فَوْقِي التَّيَّارَاتُ
وَ أَغْرَقَتْنِي الضِّيقَاتُ
وَكَأَنَّكَ رَفَضْتَنِي
وَاشْتَهَتْ نَفْسِي التَّعْزِيَاتِ.

Refrain :

Seigneur écoute, entends mon cri
Jésus, pitié, tends-moi Ta main
Et tends l'oreille, je T'en supplie (bis)
De Toi, Jésus, j'ai tant besoin (bis).

4. Comme Jonas dans la baleine
Du fond du gouffre, j'ai crié
Dieu l'exauça, oh ! Fais de même (bis)
Dieu si clément m'a écouté (bis).

قَرَار :

اِسْمَعْ صُرَاخِي يَا سَيِّدِي
وَ إِلَي صَلَاتِي أَمِلْ أُذُنَيْكَ
ارْحَمْنِي وَ امْسِكْ بِيَدِي
فَأَنَا فِي حَاجَةٍ شَدِيدَةٍ إِلَيْكَ.

صَلَّي يُونَانُ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ
أَصْدَرْتَ أَمْراً أَلَّا يَمُوتَ
مِنْ جَوْفِ الْهَاوِيَةِ صَرَخَ
وَ بِالْمَرَاحِمِ سَمِعْتَ الصَّوْتَ.

Refrain :

Seigneur écoute, entends mon cri
Jésus, pitié, tends-moi Ta main
Et tends l'oreille, je T'en supplie (bis)
De Toi, Jésus, j'ai tant besoin (bis).

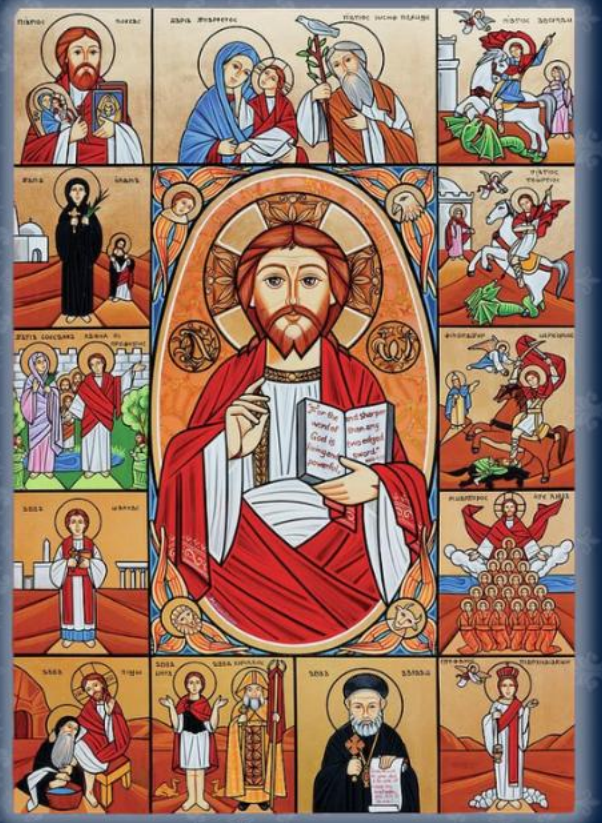
5. Actions de grâces, j'ai offert
Vers Ton Autel, vers Toi, ô Dieu
Je cours Te remercier, ô Père (bis)
Si bon, si miséricordieux (bis).

قَرَار :

اِسْمَعْ صُرَاخِي يَا سَيِّدِي
وَ إِلَي صَلَاتِي أَمِلْ أُذُنَيْكَ
ارْحَمْنِي وَ امْسِكْ بِيَدِي
فَأَنَا فِي حَاجَةٍ شَدِيدَةٍ إِلَيْكَ.

بِصَوْتِ الْحَمْدِ أَذْبَحُ لَكَ
وَأَعُودُ أَنْظُرُ هَيْكَلَكَ
لِأَنَّكَ اسْتَجَبْتَ لِي
كُلُّ مَا فِيَّ يَشْكُرُكَ.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Fêtes de l’entrée du Christ au Temple & en Égypte

أعياد دخول المسيح إلى الهيكل & ومصر

Fête de l’entrée au Temple

Fête de l’entrée en Égypte

ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲩⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ :
ⲛⲉⲩ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲣⲱⲁⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.

جَلِيلُ الْأُمَمِ،
الْجَالِسُونَ فِي الظُّلْمَةِ،
وَظِلَالِ الْمَوْتِ،
أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ عَظِيمٌ.

Galilée des nations,
ceux qui étaient assis dans les ténèbres,
et à l'ombre de la mort,
sur eux une grande lumière s'est levée.

ⲫⲛ̀ⲧ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲩ :
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓ.

اللهُ الْمُسْتَرِيحُ،
فِي قِدِّيسِيهِ،
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

Dieu, Qui repose,
en Ses saints,
S'est incarné de la Vierge,
pour notre Salut.

Ⲇⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣⲓ :
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

تَعَالَوْا انْظُرُوا وَتَعَجَّبُوا،
وَسَبِّحُوا وَهَلِّلُوا
بِابْتِهَاجٍ، لِهَذَا السِّرِّ،
الَّذِي ظَهَرَ لَنَا.

Venez, contemplez et émerveillez-vous,
louez et exultez,
avec joie, pour ce mystère
qui nous a été révélé.

Χε Πιατcαρϩ ⲁⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ογοϩ Πιλογοc ⲁⲛⲁⲣⲭⲏ :
Πιαταρχη ⲁⲛⲉⲣϩⲛⲧc :
Πιατcηογ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ
ογχρονοc.

لِأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ،
وَالْكَلِمَةُ تَجَسَّمَ،
غَيْرُ الْمُبْتَدِئِ ابْتَدَأَ،
غَيْرُ الزَّمَنِيِّ صَارَ زَمَنِيّاً.

Car l'Incorporel a prit corps,
et que la Parole est devenue chair,
Le sans commencement a commencé,
l'Intemporel est devenu temporel.

Ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟⲩ ⲁⲧϫⲉⲙϫⲱⲙⲩ :
Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ :
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫϯ ⲉⲧⲟⲛⲁ :
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

غَيْرُ الْمُدْرَكِ لَمَسُوهُ،
وَغَيْرُ الْمَرْئِيِّ رَأَوْهُ،
ابْنُ اللهِ الْحَيِّ،
صَارَ ابْنَ بَشَارٍ بِالْحَقِيقَةِ.

L’Incompréhensible, ils ont touché,
et l’Invisible, ils ont vu,
le Fils du Dieu vivant,
est devenu Fils de humain en vérité.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ
: ⲏⲑⲟⲩ ⲏⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲟⲩ ⲛⲁⲩ.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ،
أَمْساً، وَالْيَوْمَ وَإِلَى الْأَبَدِ،
أُقْنُومٌ وَاحِدٌ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

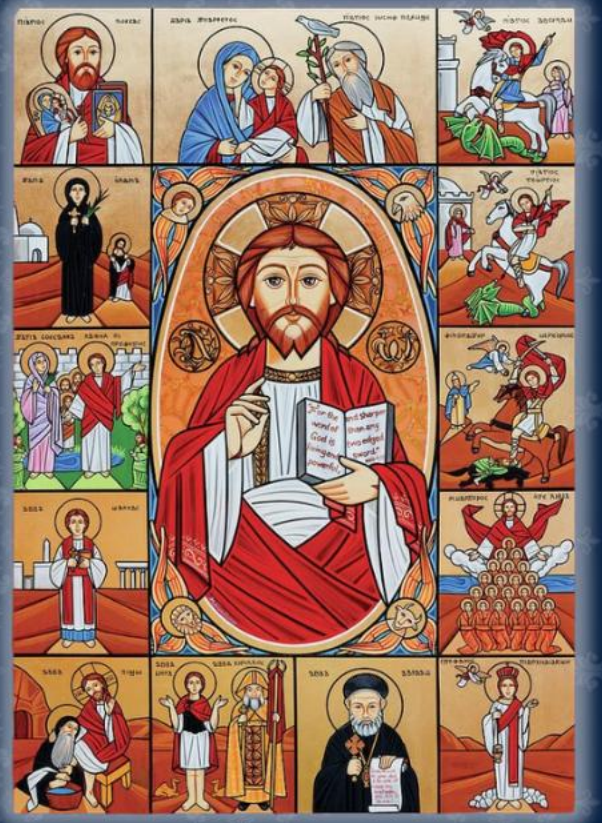
Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
une seule hypostase unique,
nous L'adorons et nous Le glorifions.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

الْآبُ تَطَّلَعَ مِنَ السَّمَاءِ،
فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشْبِهُكِ،
أَرْسَلَ وَحِيدَهُ،
أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكِ.

Le Père a regardé du ciel,
et n'a pas trouvé qui te ressemble,
Il a envoyé Son Fils unique,
est venu et S'est incarné de toi.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



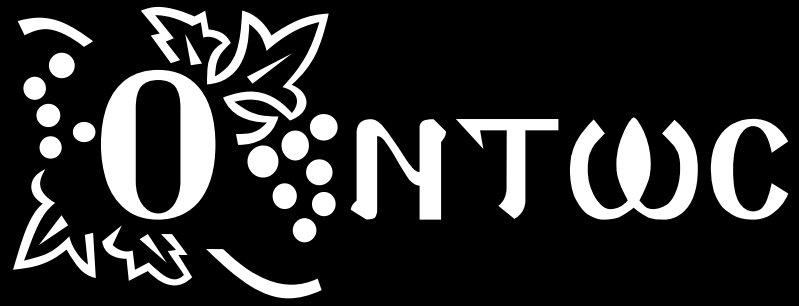
Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Jeûne des Apôtres



Menu Pentecôte & Apôtres

Πάσχα

Πρωΐ

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲥⲁⲗⲑⲓⲛ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲏⲛ ⲥⲏⲛ : ⲕⲉ ⲫⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ.

لِأَنَّهُ حَقّاً هٰكَذَا يَتَمَجَّدُ اسْمُكُمْ عَلَى الْأَرْضِ، يَا جَمِيعَ مُخْتَارِي الإِلَهِ، آبَائِنَا الرُّسُلِ.

Car c'est ainsi vraiment
que sont glorifiés vos noms sur la terre
ô tous les élus de Dieu
nos pères les apôtres.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲙⲏ : ⲕⲉ ⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲓⲥⲕⲩⲑⲓⲛ : ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲫⲣⲓⲕⲏ.

سِمْعَانُ بُطْرُسُ بِرُومِيَةَ،
وَإِنْدَرَاوُسُ إِلَى سِيكِثِيَا،
وَيَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي،
عَلَى أَفْرِيقِيَا.

Simon Pierre à Rome,
André en Scythie
et Jacques, fils de Zébédée,
en Afrique.

Ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲗⲓⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ
ⲧⲁ ⲛ̀Ⲫⲣⲁⲥⲓⲁ : ⲧⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀Ⲏⲉⲗⲑⲱⲛ.

وَحَقّاً يُوحَنَّا عَلَى آسِيَا
الْمَدِينَةِ، وَحُسِبَ عَلَى
أَفْرِيقِيَا، فِيلُبُّسُ
وَبَرْثُولُمَاوُسُ عَلَى الْهِنْدِ.

En effet, Jean en ville d'Asie
fut compté en Afrique ;
Philippe et Barthélémy
en Inde.

Cιωων ογKαναιτηc κε
Θωμαc ὁ κληροc :
ραψεν ὐωατθεοc ὐΠερτοc
κε Κεcτοc κε καcτικηc
: ὐωατθιαc γαρ τηcωενη.

سِمْعَانُ الْقَنَانِيُّ وَتُومَاسُ
نَصِيبُهُ، مَعَ مَتَّى فِي
الْعَجَمِ وَالْيَمَنِ، وَمَتِّيَاسُ
بِقُرْعَتِهِ.

Simon le Zélote et Thomas sa part,
avec Matthieu en Perse et au Yémen et...,
et Matthias avec son lot.

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲫⲉⲟⲥ ⲕⲉ
ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ :
ⲣⲁⲯⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲧⲑⲓⲁⲥ
ⲥⲟⲥⲱⲛ ⲧ̀ⲣⲱⲡⲓ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲕ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲁⲥⲟⲩ.

يَعْقُوبُ ابْنُ حَلْفَى وَتَدَّاوُسُ
نَصِيبُهُمْ، مَعَ مَتِّيَاسَ
شَرِيكِهِمْ فِي الْمَوَاضِعِ
الرَّهْبَةِ، وَثَالِثِهِمْ فِي
الشَّدَائِدِ.

Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée étaient leur part, avec Matthias comme partenaire dans les moments de peur, et le troisième parmi eux dans les moments de détresse.

خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ،
إِلَى وَجْهِ الأَرْضِ كُلِّهَا،
وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ،
إِلَى أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ.

Ⲁ ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲩ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲥ : ⲱⲁ
ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Leurs voix sortirent,
vers la face de toute la Terre,
et leurs paroles avaient atteint,
toutes les contrées du monde.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ
Ⳑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
: ⲛⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَتَنَا
كُلَّنَا السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ الإِلَهِ،
مَرْيَمَ أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, Mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ
ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَادَتِي الْآبَاءَ الرُّسُلَ،
وَبَقِيَّةَ التَّلَامِيذِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Implorez le Seigneur pour nous,
ô mes seigneurs et pères les apôtres,
et tous les autres disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :

من أجل رئيس ملائكة :

ⲀⲀⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
(...) : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إِشْفَعْ فِينَا، يَا رَئِيسَ
أَلْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرَ،
(...)،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour un archange :

Intercède pour nous,
ô archange pure,
(...),
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲥ :

Ⲁⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣⲟϩⲓ ⲉⲛⲉⲓⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من أجل يوحنا المعمدان :

إِشْفَعْ فِينَا، أَيُّهَا السَّابِقُ الصَّابِغُ، يُوحَنَّا الْمُعَمِّدَانُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour Jean le baptiste :

Intercède pour nous,
ô précurseur et baptiste,
Jean le baptiste,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲍ ⲱⲚ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : (ⲁⲃⲃⲁ) (...) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من أجل أيّ رسول :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا تِلْمِيذَ الْمَسِيحِ، (أَنْبَا) (...) الرَّسُولَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour un apôtre :

Implore le Seigneur pour nous,
ô disciple du Christ,
(abba) (...) l'apôtre ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉ̀ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : (ⲁ̀ⲃⲃⲁ) Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من أجل مارمرقس الرسول :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا نَاظِرَ الإِلَهِ الإِنْجِيلِيَّ، (أَنْبَا) مَرْقُسَ الرَّسُولَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour st. Marc l'apôtre :

Implore le Seigneur pour nous,
ô contemplateur de Dieu, l'évangéliste,
(abba) Marc l'apôtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من أجل أبينا بطرس ومعلمنا بولس :

أُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي الْآبَاءَ الرُّسُلَ، أَبِينَا بُطْرُسَ وَمُعَلِّمِنَا بُولُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour notre père Pierre et notre maître Paul :

Implore le Seigneur pour nous,
ô mes seigneurs et pères les apôtres,
notre père Pierre et notre maître Paul,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : (...) : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من أجل أي شهيد :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْمُجَاهِدُ الشَّهِيدُ، (...)، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour un martyr :

Implore le Seigneur pour nous,
ô persévérant martyr,
(...),
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲍ ⲱⲁ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من أجل أي قديس :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
الْقِدِّيسَ الصِّدِّيقَ، الْأَنْبَا
(...)، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour un saint :

Implore le Seigneur pour nous,
ô notre saint père le juste,
abba (...),
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :

Ⲓⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲥ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ)
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

في حضور الأب الطريرك :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
الْقِدِّيسَ الْبَطْرِيرْكَ، بَابَا أَنْبَا
(تَوَاضْرُوسَ) رَئِيسَ الْكَهَنَةِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour le pape patriarche :

Implore le Seigneur pour nous,
notre saint père le patriarche,
pape abba (Tawadros) l'archiprêtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲧⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲓⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :

Ⲓⲱⲃⲍ ⲁⲡⲁ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

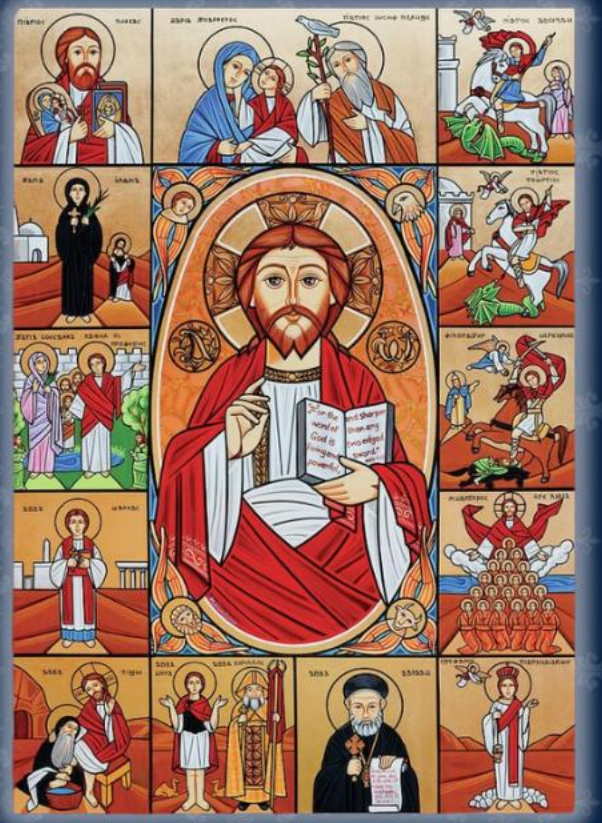
وفي حضور الآب الأسقف :

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبِينَا الْقِدِّيسَ الْبَارَّ، أَنْبَا (مَارْك) الْأُسْقُفَ (الْمُطْرَانَ)، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Pour le père l’évêque :

Implore le Seigneur pour nous,
notre saint père le juste,
abba (Marc) l’évêque (le métropolite),
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



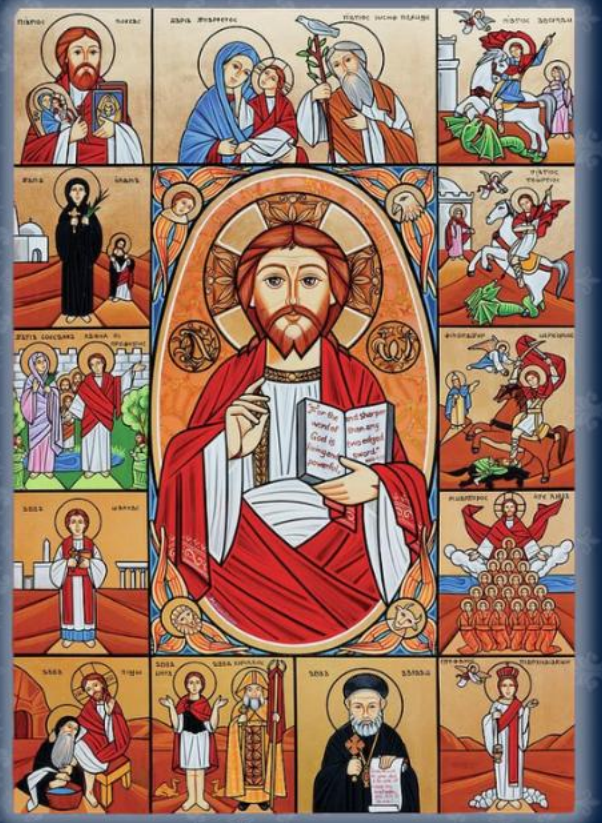
Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Diocèse
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲙⲓⲥⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France